STREITBERG FESTGABE

Herausgegeben

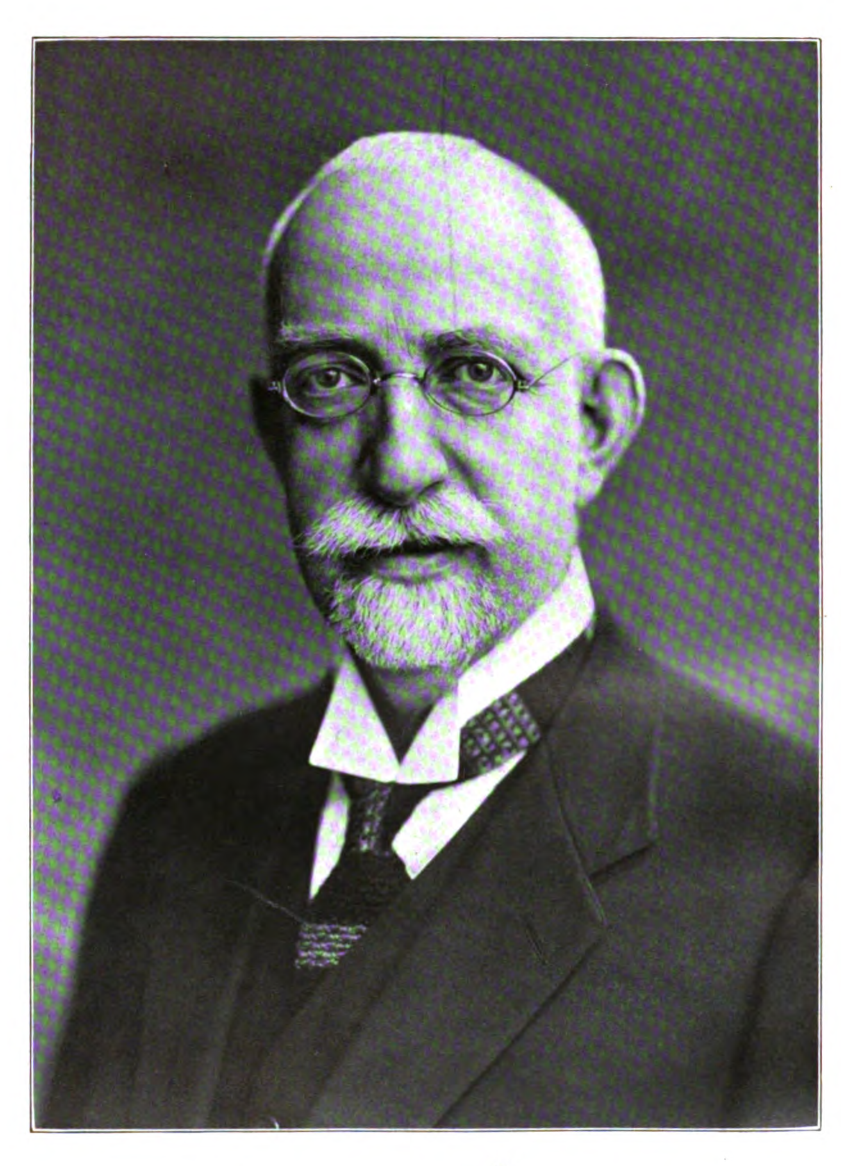
von der

DIREKTION DER VEREINIGTEN SPRACH-WISSENSCHAFTLICHEN INSTITUTE AN DER UNIVERSITÄT ZU LEIPZIG



1924

MARKERT & PETTERS VERLAG, LEIPZIG



Wilhelm Streitberg

Druck von G. Kreysing in Leipzig.

WILHELM STREITBERG

zum 60. Geburtstag (23. Februar 1924)

gewidmet

von Freunden und Schülern

*

TABULA GRATULATORIA

AACHEN. Dr. Dickhöfer am Kaiser-Karls-Gymnasium.
ÅBO. Bibliothek der Finnischen Universität.
AGRAM. Kgl. Universitäts-Bibliothek.
ALVDAL (Norwegen). Professor Swāmi Srī Ānanda Āchārya.
ATHEN. Prof. Dr. G. Hatzidakis.
BALTIMORE. Professor Dr. M. Bloomfield.
— Professor Dr. Hermann Collitz.
BASEL. Universitäts-Bibliothek.
— Indogermanisches Seminar der Universität.
— Professor Dr. Andreas Heusler.
— Professor Dr. J. Wackernagel.
BELFAST. Professor Dr. R. A. Williams.
BELGRAD. Professor A. Belić.
BERLIN. Preußische Staatsbibliothek.
— Ungarisches Institut der Universität.
— Walter de Gruyter & Co., Verlag.
— Professor Dr. Walter Lehmann.
— Dr. John Loewenthal, Kaufmann.
— Professor Dr. Josef Marquart.
— Georg Neuner, Ostbuchhandlg.
— Professor Dr. J. Pokorny.
BERLIN. W. Weber, G. m. b. H., Buchhandlung.
BERN. Professor Dr. A. Debrunner.
BIRMINGHAM. The University Library.
BONN. Universitäts-Bibliothek.
— Germanistisches Seminar der Universität.
— Hermann Behrendt, Buchhandlung.
— Geh. Rat Prof. Dr. Hermann Jacobi.
— Ludwig Röhrscheid, Buchhandlung.
— Professor Dr. Leo Spitzer.
— Professor Dr. R. Thurneysen.
BREMEN. Stadtbibliothek.
BRESLAU. Staats- und Universitäts-Bibliothek.
— Professor Dr. B. Liebich.
BRÜNN. Professor Dr. Ant. Beer.
BUDAPEST. Prof. Dr. Z. Gombocz.
— Professor Dr. János Melich.
CAMBRIDGE. Professor H. M. Chadwick.
— Dr. P. Gilles, Master of Emmanuel College.
CATANIA. Professor Dr. Giuseppe Ciardi-Dupré.
CHARLOTTENBURG. Professor Dr. Gustav Neckel.

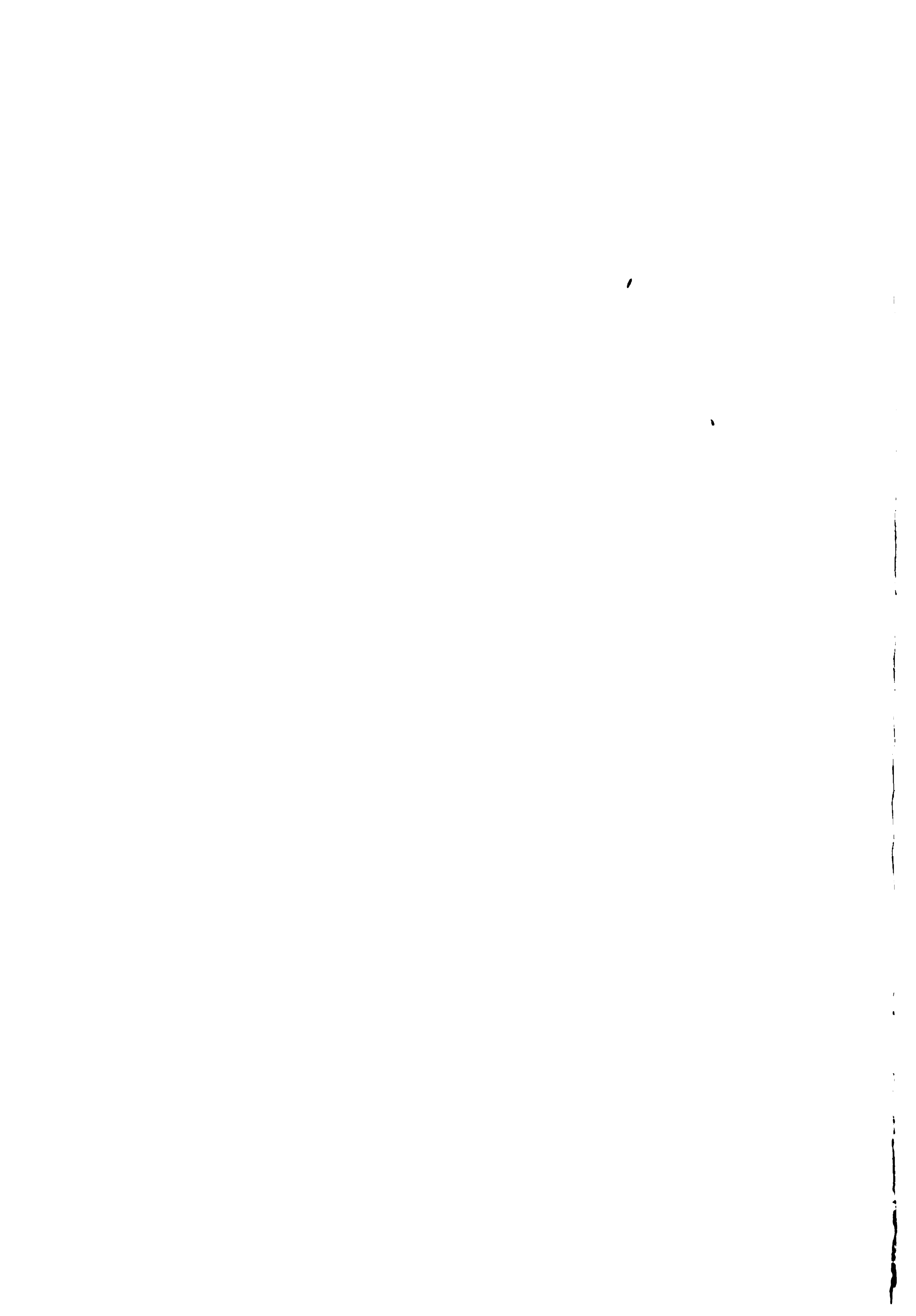
CHEMNITZ. Dr. phil. F. Zimmermann.
DARMSTADT. Ludwig Saeng, Buchhandlung.
DORPAT. Professor Dr. Lauri Kettunen.
— Professor Dr. E. Kieckers.
— Professor Dr. Julius Mark.
— Professor Dr. L. Masing.
— Mag. phil. Albert Saareste.
— Professor Dr. Wilhelm Wiget.
DRESDEN. Arnoldische Buchhandlung.
EDINBURGH. Wilson Ross & Co., Ltd., Booksellers.
— James Thin, Bookseller.
EISENACH. Dr. W. Heydenreich.
ERLANGEN. Universitäts-Bibliothek.
— Professor Dr. Franz Saran.
FRANKFURT a. M. Stadtbibliothek.
FREIBURG i. Br. Universitäts-Bibliothek.
— Richard Hellmann, Buchhandlg.
— Professor Dr. L. Sütterlin.
FREIBURG i. Schw. Bibliothèque Cantonale et Universitaire.
GIESSEN. Hessische Universitäts-Bibliothek.
— Professor Dr. W. Horn.
GÖTEBORG. N. J. Gumperts Bokhandel.
— Professor Dr. E. Lidén.
GÖTTINGEN. Universitäts-Bibliothek.
— Prof. Dr. Eduard Hermann.
— Dr. Erich Hofmann.
— Dr. Wolfgang Krause, Privatdozent.
GRAZ. Universitäts-Bibliothek.
— Seminar für slavische Philologie.
— Professor Dr. H. Reichelt.
— Leuschner & Lubensky, Universitäts-Buchhandlung.
— Professor Dr. H. F. Schmid.
GREIFSWALD. Universitäts-Bibliothek.
GRONINGEN. Universitäts-Bibliothek.
— Professor J. H. Kern.
— Noord - Nederlandsche Boekhandel.
HALLE. Universitäts-Bibliothek.
— Professor Dr. Otto Bremer.
— Lippertsche Buchhandlung.
— Professor Dr. Franz Specht.
— Professor Dr. H. Weyhe.
HAMBURG. Stadtbibliothek.
— Professor Dr. Heinrich F. J. Junker.
HEIDELBERG. Universitäts-Bibliothek.
— Professor Dr. Chr. Bartholomae.
— Professor Dr. G. Bergsträsser.
— Geheimrat Prof. Dr. Johs. Hoops
— Professor Dr. Karl Meister.
— Privatdozent Dr. Frz. Rolf Schröder.
— Weiß'sche Universitäts-Buchhandlung.
HELSINGFORS. Institutum Historico-Philologicum Universitatis.
— Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
— Arno Bussenius.
— Dr. Kai Donner.
— Professor Dr. Edwin Flinck.

HELSINGFORS. Professor Dr J. J. Mikkola.
— Professor Dr. Julius N. Reuter.
— Universitätsadjunkt Dr. E. A. Tunkelo.
HILVERSUM. Dr. M. Schönfeld, Gymnasiallehrer.
JENA. Universitäts-Bibliothek.
— Philologisches Seminar.
— Sprachwissenschaftliches Seminar.
— Frommannsche Buchhandlung.
— Professor Dr. Friedrich Slotty.
INNSBRUCK. Indische Sammlung der Universität.
KIEL. Universitäts-Bibliothek.
— Professor Dr. Ernst Fraenkel.
— Professor Dr. F. Holthausen.
— Dr. G. S. Keller, Lektor.
KÖLN. Universitäts- und Stadtbibliothek.
— Indogermanische Abteilung des Germanistischen Seminars.
— Professor Dr. Adam Wrede.
KÖNIGSBERG. Universitäts-Bibliothek.
— Ida Ebert geb. Gorges.
— Professor Dr. R. Trautmann.
KOPENHAGEN. Professor Dr. Holger Pedersen.
KOWNO. Universitäts-Bibliothek.
— Professor Dr. K. Buga.
KRAKAU. Professor Dr. Jan Rozwadowski.
KRISTIANIA. Professor Dr. Magnus Olsen.
— Dr. Alf Sommerfelt.
— Docent Jakob Sverdrup.
LAIBACH. Kolarič-Seminar.
— Prof. Dr. Fr. Ramovš.
LAUSANNE. Professor Alexandre Maurer.
LEIDEN. Leeskamers der Faculteit van Letteren.
— Professor Dr. C. C. Uhlenbeck.
— Professor Dr. N. van Wijk.
LEIPZIG. Deutsche Bücherei.
— Baltisches Institut der Universität.
— Indisches Institut der Universität.
— Slavisches Institut der Universität.
— Redaktion des „Brockhaus-Konversations-Lexikon".
— Professor Dr. Ph. A. Becker.
— Dr. Bruno Borowski.
— Professor Dr. F. Braun.
— Professor Dr. August Conrady.
— Professor Dr. Karl Dieterich.
— Professor Dr. Ottmar Dittrich.
— Geh. Rat Prof. Dr. A. Fischer.
— Gustav Fock, G.m.b.H., Buchhandlung.
— Geh. Rat Prof. Dr. Max Förster.
— Professor Dr. G. Gerullis.
— Professor Dr. Otto Glauning.
— Emil Gräfe, Buchhandlung.
— Professor Dr. Hans Haas.
— Otto Harrassowitz, Buchhandl.
— Geh. Rat Prof. Dr. R. Heinze.
— Professor Dr. Johs. Hertel.
— Dr. h. c. Karl W. Hiersemann.
— K. F. Koehlers Antiquarium.
— Geh.-Rat Prof. Dr. Alfred Körte.
— Fräulein Dr. Ch. Krause.
— Alfred Lorentz, Buchhandlung.
— Karl Markert.
— Fräulein Dr. Elisabeth Meyer.
— Dr. phil. Karl H. Meyer.

LEIPZIG. Professor Dr. E. Mogk.
— Professor Dr. Fritz Neubert.
— Kurt Petters.
— Cand. phil. Simon Pirchegger.
— Roßberg'sche Buchhandlung, Sortiment.
— Geh.-Rat Professor Dr. Georg Steindorff.
— Bankier Otto Stötzel.
— Professor Dr. Hans Stumme.
— Studienrat Professor Dr. Ernst Tenner.
— Professor Dr. Max Vasmer.
— Prof. Dr. Franz H. Weißbach.
— Dr. Heinr. Wengler.
— Ernst Wiegandt i. Fa. Alfred Lorentz.
— Professor Dr. Karl Weule.
— Professor Dr. Wilh. Wirth.
— Fräul. Dr. Margarete Woltner.
— Professor Dr. Eduard Zarncke.
— Geh.-Rat Professor Dr. Heinr. Zimmern.
LONDON. David Nutt (A. G. Berry) Bookstore.
LOUVAIN. Prof. Dr. A. Carnoy.
LUND. Universitets Biblioteket.
— Humanistiska sektionens Seminariebibliotek.
— Professor Dr. Elof Hellquist.
— Professor Dr. Axel Kock.
— Professor Dr. Hannes Sköld.
MARBURG a. L. Universitäts-Bibliothek.
— Indogermanisches Seminar der Universität.
— Professor Dr. Max Deutschbein.
— Professor Dr. H. Jacobsohn.
MONTPELLIER. Professor Dr. Maurice Grammont.
MÜNCHEN. Bayerische Staatsbibliothek.
— Universitäts-Bibliothek.
— Indogermanisches Seminar der Universität.
— Professor Dr. R. Blümel.
— Dr. O. von Güldenstubbe.
— Dr. phil. Joh. Bapt. Hofmann.
— Professor Dr. B. Maurenbrecher.
— Geh. Hofrat Prof. Dr. J. Schick.
— Oskar Schloß Verlag.
— Dr. Oswald Spengler.
— Professor Dr. Georg Wolff.
MÜNSTER i. W. Universitäts-Bibliothek.
— Institut für Altertumskunde der Universität.
— Professor Dr. Hermann Schöne.
NANCY. Bibliothèque de l'Université.
— Dr. A. Kolb.
NEAPEL. Professor Ermenegildo La Terra.
— Professor Francesco Ribezzo.
NIJMWEGEN. Univ.-Bibliothek.
— Professor Dr. Jos. Schrijnen.
ODESSA. Univ.-Bibliothek.
— Prof. Dr. A. Thomson, Exz.
OLTEN. Schweizer Vereinssortiment.
OXFORD. The Library of the Taylor Institution of the University.
— Professor J. Fraser.
— Professor M. Montgomery, M. A. B. Litt.
PARIS. Institut de Linguistique de l'Université.
PARIS. C. Klincksieck, Librairie.
— Professor A. Meillet.

PETERSBURG. Professor D. W. Bubrich.
— Professor Dr. L. Sčerba.
PITTSBURGH. Professor Dr. J. F. L. Raschen.
PRAG. Universitäts-Bibliothek.
— Slavisches Seminar an der Karls-Universität.
— J. F. Calve, Universitäts-Buchhändler.
— Professor Dr. Oldřich Hujer.
— Professor Dr. Matthias Murko.
PRESSBURG. H. Stampel, Buchhandlung.
RIGA. Philologisch-Philosophische Fakultät der Universität Lettlands.
— Professor Dr. J. Endzelin.
— Jonck & Poliewsky, Buchhandlung.
— Professor Dr. P. Schmidt.
— Walters & Rapa A.-G., Buchhandlung.
ROM. Dr. G. Bardi, Libreria di scienze.
ROSTOCK. Universitäts-Bibliothek.
— Seminar für vergleichende Sprachwissenschaft.
ST. FLORIAN b. Linz. Dr. Hans Zamanek, Landesgerichtsrat.
SARATOW. Professor Dr. Grigorij Iljinskij.
SARNS b. Brixen. Professor Dr. Peter Rheden.
SOFIA. Prof. Dr. Stefan Mladenov.
STELLENBOSCH. Library of the University.
STELLENBOSCH. Professor Dr. A. C. Bouman.
STOCKHOLM. Kungl. Biblio-theket.
TOKIO. Professor Sanki Ichikawa.
TÜBINGEN. Univers.-Bibliothek.
— Philologisches Seminar.
UPSALA. Universitäts-Bibliothek.
— Professor Dr. R. Ekblom.
— Professor Dr. K. F. Johansson.
— Professor Dr. Otto Lagercrantz.
— A.-B. Lundequistska Bokhandeln.
— Professor Dr. Per Persson.
— Privatdozent Dr. Erik Rooth.
— Dr. Håkan Sjögren, Dozent.
— Professor Dr. Tore Torbiörnsson.
— Professor Dr. K. B. Wiklund.
UTRECHT. J. L. Beijers Sortiment.
WEISSENFELS. Max Lehmstedt, Buchhandlung.
WIEN. National-Bibliothek.
— Universitäts-Bibliothek.
— Indogermanisches Institut der Universität.
— Professor Dr. Karl Bühler.
— Professor Dr. N. Jokl.
— Professor Fürst N. Trubetzkoy.
WÜRZBURG. Professor Dr. W. Havers.
— Sprachwissenschaftliches Seminar der Universität.
ZÜRICH. Zentralbibliothek.
— Schulthess & Co., Buchhandlung.
— Professor Dr. E. Schwyzer.

INHALTSVERZEICHNIS



ZUR SLAVISCHEN AKTIONSART.

VON

A. BELIĆ, BELGRAD.

Meine Ausführungen beziehen sich lediglich auf die Aktionsart im Serbischen; ich glaube jedoch, daß das System, das für diese Sprache aufgestellt wird, auch für andere slavische Sprachen von Geltung sein dürfte. Die Literatur über die slavischen Aktionsarten ist reichlich genug und zwar dermaßen, daß die Behandlung einer Frage mit Bezugnahme auf bisherige Untersuchungen einen zu breiten Raum einnehmen würde, umsomehr als in diesem Falle ausführliche Auseinandersetzungen notwendig wären. Wegen des mir zur Verfügung stehenden knappen Raumes bin ich genötigt, sofort zur Behandlung des Hauptthemas überzugehen.

1.

Leskien (Grammatik der serbokroatischen Sprache, Heidelberg 1914, S. 450) gibt, vom Serbischen ausgehend, folgende Charakteristik der Aktionsart: „Perfektiv heißt eine Handlung, bei der dem Redenden die Vollendung, ein Abschluß oder ein Resultat vorschwebt. Damit ist nicht gesagt, daß die Vollendung, das Ziel wirklich erreicht wird: es kommt nur darauf an, daß der Moment der Vollendung, die Erreichung des Zieles, sei es in Gegenwart, Vergangenheit oder Zukunft im Blickpunkt des Bewußtseins steht, nicht irgendeine Dauer der Handlung, selbst wenn die zur Erreichung des Zieles führt. Imperfektiv dagegen heißt eine Handlung, die dem Sprechenden als fortlaufend (andauernd) vorschwebt, ohne daß er einen Abschluß, eine Vollendung oder ein Resultat dabei im Sinne hat."

Es ist zweifellos, daß Leskien, der so tief in die Kenntnis des Serbokroatischen eingedrungen war, wie vielleicht kein anderer Ausländer, eine große Anzahl von perfektiven und imperfektiven Verbalgruppen

erfaßt hat und daß seine Definition der richtigen Definition sehr nahe kommt; sie erfaßt sie aber nicht vollständig. Ob in diese Definition solche Verba wie zàpevati — „zu singen angefangen haben" — prȍpevati dass., aber im Sinne einer Handlung, die dann überhaupt zum erstenmal einsetzt; zarúdeti — „sich zu röten begonnen haben" hineingehören? Hier liegt weder die Vollendung vor, noch der Abschluß, noch ein Ergebnis, sondern wir haben es bloß mit dem Beginn der Handlung zu tun. Es gibt aber doch Berührungspunkte zwischen dieser Bedeutung und den Bedeutungen der perfektiven Aktionsart, die von Leskien behandelt wird: auch hier wird nur ein Moment bezeichnet, der abgeschlossene Moment des Beginnes der Handlung. Wegen solcher und ähnlicher Verben ist die Definition Leskiens nicht allgemein genug gehalten: sie umfaßt nicht alle Fälle, obwohl es außer Zweifel steht, daß sie für eine große Anzahl von Fällen gilt. Sie muß daher erweitert werden.

Wir haben bekanntlich in allen slavischen Sprachen, also auch im Serbokroatischen, zweierlei perfektive Verba: einfache und zusammengesetzte, und erst jene Charakteristik, welche beide Gruppen umfaßt, darf als allgemeingültig und vollkommen genau gelten.

Wenn wir die einfachen perfektiven Verba betrachten: dȁti, čȕti, pȕći, rèći, sȅsti, pȁsti, báciti, bȕpiti, đȉpiti, krȍčiti, kúpiti etc. werden wir sehen, daß durch sie ein Moment der abgeschlossenen Handlung bezeichnet wird, ohne Rücksicht auf die innere Bedeutung des Verbums; in Wirklichkeit sind sie einmomentige (punktuelle) Verba, in denen alles auf einen Moment der Handlung konzentriert wird. Betrachten wir aber die zusammengesetzten perfektiven Verben, welche durch Vorsetzung einer Präposition entstanden sind, so werden wir sehen, daß ihnen ein gemeinsames Moment eignet. Präfixe, die den Verben vorgesetzt werden, sind bekanntlich: do, za, iz (iza), na, nad, o (ob, oba), po, pod (poda), pre, pri, pro, raz (raza), s (sa), u, uz (uza), vgl. Maretić, Gram. i stil. 392. Dieses gemeinsame Moment, das ich in allen Kompositen finde, ist: daß durch das Präfix die Handlung des einfachen Zeitworts auf seine vollendete adverbiale Bedeutung beschränkt ist. Dies zieht nach sich auch die Perfektivität aller zusammengesetzten Zeitwörter, die aus einfachen, imperfekten Zeitwörtern durch Vorsetzung eines Präfixes gebildet werden. Nehmen wir z. B. prèplivati: plȉvati = „schwimmend einen Fluß durchquert haben": „schwimmen"; dotèći: tèći = „durch das Laufen zu einem Ziel gelangt sein", „bis zum Ende gegangen sein": „fließen"; pogásiti: gásiti = „alle Feuer der Reihe

nach ausgelöscht haben": „die Handlung des Löschens verrichten". Allerdings wahren die Präfixe nicht immer ihre adverbielle Bedeutung in der angedeuteten Richtung; oft geben sie zugleich mit der Grundbedeutung des Verbums erweiterte Bedeutungen; so erhält man bloß modifizierte ursprüngliche Bedeutungen, sehr ähnlich der Bedeutung der Verba simplicia; aber auch dann bleibt die Bedeutung der Abgeschlossenheit als deren Hauptcharakteristikum. Z. B. nadjàčati = „gesiegt haben"; potkázati = „heimlich angegeben haben". Ich glaube jedoch, daß es im Serbischen kein einziges Präfix gibt, das in einer gewissen Zahl von Verben nicht seine adverbielle Grundbedeutung hätte als Modifikationsmittel der Verbalbedeutung. Demgemäß finden wir in allen Kompositen der serbokroatischen Sprache immer die Verbalhandlung modifiziert im Sinne der vollendeten adverbiellen Bedeutung des Präfixes. Ich betone insbesondere diese Eigenschaft, daß das Präfix nicht die Verrichtung der Handlung in seinem Sinne, sondern die Beschränkung der Verbalhandlung auf die vollständig abgeschlossene Bedeutung des Präfixes ausdrückt. Ich glaube, daß eben darin der eigentliche Unterschied zwischen dem Adverbium und dem Präfix im Serbischen liegt. Daraus ersieht man, daß die ganze Entwicklung der Bedeutung der Präfixe in Kompositen im Serbokroatischen folgendermaßen verläuft: von der Vollendung der Verbalhandlung im Sinne und in den Grenzen der adverbiellen Bedeutung des Präfixes bis zur einfachen Vollendung der Verbalhandlung, in welcher die ursprüngliche adverbielle Bedeutung des Präfixes abhanden gekommen ist, mit oder ohne andere Modifikation der ursprünglichen Bedeutung des Verbums.

Wenn wir nun, nachdem wir beide, d. h. die Bedeutung der einfachen perfektiven Verba und die Bedeutung der perfektiven Komposita verglichen haben, versuchen, die Definition der Perfektivität der Verbalhandlung zu geben, dann werden wir bei dem gemeinsamen Element verweilen müssen, durch welches alles übrige umfaßt wird und zwar: die Bezeichnung der Vollendung eines Momentes in der Verrichtung der Verbalhandlung. Dieser Moment kann der Beginn der Verbalhandlung sein, es kann eine einmomentige Verbalhandlung sein (s. oben), es kann der letzte Moment einer großen Anzahl von Einzelmomenten der Ausübung der Verbalhandlung sein, es kann der Abschluß der Verbalhandlung als letzter Moment einer intensiven, andauernden Handlung sein usw. Alles andere ist nebensächlich, entscheidend ist, daß durch die perfektive Aktionsart immer bezeichnet wird: der Abschluß eines Momentes der Verbalhandlung, sei es, daß dieser Abschluß in der adverbiellen Bedeutung des Präfixes als Modifikationsmittel der Verbalhandlung er-

folgt ist, oder aber in irgend einem Moment der Verrichtung der Verbalhandlung selbst.

Daraus wird ebenfalls klar, daß durch die imperfektive Aktionsart des Verbums eine Verbalhandlung bezeichnet wird, welche dauernd anhält, und durch nichts begrenzt ist.

Dementsprechend könnte man sagen, daß die imperfektive Aktionsart die Nichtbegrenzung der Verrichtung einer Verbalhandlung darstellt, und die perfektive Aktionsart eine Begrenzung der Verrichtung der Verbalhandlung auf einen vollendeten Moment derselben darstellt.

2.

Ohne Zweifel hat keine indogermanische Sprachgruppe ein so ausgeprägtes System der Aktionsart des Verbums, wie die Gruppe der slavischen Sprachen. Dies soll aber nicht bedeuten, daß dieses System als Gesetz oder Regel für alle möglichen Systeme der Aktionsart des Verbums gelten könne. Es ist, wie alles andere in der Sprache in dieser Hinsicht, das Ergebnis der historischen Entwicklung; also, ein System, das für eine Sprachgruppe zu einer bestimmten Phase ihrer Entwicklung gilt. Die übrigen indogermanischen Sprachen, welche wie die baltische oder germanische Gruppe große Ähnlichkeit mit dem Slavischen in dieser Hinsicht aufweisen, müssen nicht in allem damit übereinstimmen. Daher gilt das, was ich im Folgenden sagen werde, für das System der slavischen Aktionsart des Verbums, für die übrigen ähnlichen Systeme aber bloß insoweit, als ihre Sprachen einen Entwicklungsgang genommen, welcher eine den slavischen Sprachen analoge Richtung in der Verbalentwicklung durchlaufen hat.

Wie allgemein bekannt, können die einfachen Verba, wahrscheinlich in Abhängigkeit von ihrer ursprünglichen konkreten Grundbedeutung, imperfektiv (plèsti) oder perfektiv (pästi) sein. Aber das slavische Zeitwort ist dabei nicht stehen geblieben. Es hat das System bis zum Schluß weiterentwickelt. Aus einem imperfektiven Zeitwort kann man durch Vorsetzung eines Präfixes ein perfektives bilden und aus einem perfektiven kann man durch Stamm- oder durch irgendwelche andere Ableitung des perfektiven Verbalstammes imperfektive Verba bilden. Es gilt m. E. für die slavischen Sprachen als Regel, daß sie perfektive Verba schaffen, indem sie aus einem einfachen, imperfektiven Verbum durch ein Präfix ein Kompositum bilden und daß sie imperfektive Verba schaffen, indem sie aus dem Stamm des perfektiven Verbums einen neuen Stamm durch besondere Ableitungspräfixe bilden.

Vgl. plèsti imperf.: zaplèsti perf., isplèsti perf. u. ä.
srȅsti perf.: srȅtati imperf.; pästi perf.: pädati imperf. u. ä.

Um zu zeigen, daß diese Regel in der serbokroatischen Sprache sehr allgemeiner Natur ist, muß ich einige Bemerkungen vorausschicken, denn es handelt sich um Dinge, die häufig anders aufgefaßt werden.

Ich nehme zuerst die zweite Hälfte der Regel: daß aus perfektiven Verben imperfektive entstehen durch Ableitung des Verbalstammes. Solche Verba heißen bekanntlich nach ihrer Bedeutung iterative, und diese Bezeichnung ist m. E. vollständig am Platze. Aber diese Zeitwörter haben dieselbe Aktionsart wie die übrigen imperfektiven Verba: anstatt zu zeigen, daß eine Verbalhandlung ununterbrochen verläuft, drücken sie aus, daß sich die Verbalhandlung ununterbrochen und unbegrenzt wiederholt. Wenn wir das Verbum sȅsti, sèdeti und sȅdati betrachten, dann wird uns klar, daß hier drei verschiedene Bedeutungen vorliegen: sȅsti: „durch Niedersetzen einen Platz genommen haben"; sèdeti: „durch unbegrenzte Zeit die Handlung des Sitzens verrichten", „sitzen"; sȅdati: „unbegrenzt oft durch Niedersetzen einen Platz einnehmen"; es ist ebenfalls klar, daß wir es hier im ganzen mit zwei Aktionsarten zu tun haben: a) perfektiv (sȅsti), b) imperfektiv (sèdeti und sȅdati).

Man darf demnach bei diesen Verben nicht die Aktionsart mit der Bedeutung des Verbums vermengen; deshalb gilt für die iterativen Verba alles das, was für die imperfektiven Verba überhaupt gilt, nämlich: daß durch ein Präfix aus einem iterativen Verbum ein perfektives Verbum gebildet wird, wie dies bei jedem anderen imperfektiven Verbum der Fall ist.

Gerade in dieser Frage gehen die Meinungen der Gelehrten bekanntlich sehr auseinander, aber, wie mir scheint, wegen gewisser Mißverständnisse oder nicht ganz richtiger Argumentation. Ich wähle vor allem einige Beispiele aus, die man von keiner Seite anfechten kann.

Perfektiv	Imperfektiv (Iterativ)	Perfektiv
prelòmiti	prelámati	isprelámati
ràzbiti	razbíjati	narazbíjati
izòstaviti	izòstavljati	poizòstavljati

Es werden dagegen als Gegenbeispiele Verba angeführt wie: dovòditi, izvòziti u. ä., welche bereits imperfektiv sind, obwohl sie gegenüber vòditi, vòziti etc. zusammengesetzt sind. Diese Verben nehmen aber im Serbokroatischen eine zweifache Stellung ein; sie stehen nur

formell in der Verbindung mit den einfachen Verben vòditi, vòziti, wogegen sie eigentlich abgeleitete Verba gegenüber den perfektiven Verben dovèsti (dovèdēm), izvèsti (izvèzēm) darstellen. Daß dem so ist, wird durch die Verba dieses Typus gezeigt, die auch sachlich diese beiden Beziehungen haben können. Z. B. das Verbum navòziti kann zweifache Bedeutung haben: es kann ein Iterativum vom Zeitwort navèsti, z. B. „anleiten", „verleiten" sein und dann ist es imperfektiv; anderseits kann es in Beziehung mit dem imperf. Verbum vòziti stehen und in diesem Falle ist navòziti perfektiv und bedeutet z. B. navòziti se „sich ausgerudert haben". Dasselbe ist im Russischen: vývoditь perfektiv vom imperfektiven vodítь und vyvodítь imperfektiv (iterativ) vom perfektiven Verbum vývestь u. ä.

Sie stellen demnach keine Abweichung vom Hauptschema dar. Wenn man aus ihnen als imperfektiven Verba durch Vorsetzen von Präfixen neue Verba ableiten würde, so würden auch diese perfektiv werden: z. B. nadovòditi se, naizvòziti se usw. (das Führen bis zum Verdruß ausgeübt haben usw.).

Ich habe oben erwähnt, daß durch das an den Verbalstamm (oder dessen Ableitung) angefügte Suffix von dem Stamm des perfektiven Verbums imperfektive (iterative) Aktionsart gebildet wird. Anscheinend kommt eine Ausnahme vor: in der heutigen serbokroatischen Sprache wird durch die Anfügung von *-nuti* vom imperfektiven Verbum ein perfektives gebildet, z. B. lúpati: lȕpnuti: („schlagen" — „einmal geschlagen haben"), kȕcati: kȕcnuti usw. Aber es handelt sich hier m. E. nicht um die Aktionsart, sondern um die eigentliche Bedeutung des Verbums. Wie erwähnt, bedeuten diese Verba, wenn sie abgeleitet sind, „eine Handlung einmal ausgeübt haben", dabei haben sie auch die Nuance einer deminutiven Bedeutung; sie stehen demnach in gewisser Beziehung auch zu den deminutiven imperfektiven Verba (lȕpkati, kȕckati) usw., und zwar deshalb, weil einige einfache Verba auf *-nuti* die reale Bedeutung haben: „eine einmomentige Handlung ausgeführt haben", so daß „die eigenartige Perfektivität" bei diesem Suffixe als Folge an diese Endung bei einigen solchen Verba gebundener Handlung aufgefaßt werden muß. Diese Endung kann folglich nicht die Perfektivität im allgemeinen bedeuten, sondern sie gibt den Verben nur eine spezifische semantische Bedeutung. Wir können also alle Verba auf *-nuti* außerhalb unserer Betrachtungen lassen.

Es versteht sich von selbst, daß die Bedeutung der unbegrenzten Iterativität zur Bedeutung der unbegrenzten Ausübung einer Handlung führen kann, wenn eine bestimmte Handlung, die in der Bedeutung

des iterativen Verbums gegeben ist, als eine dauernde, aber in irgend welcher Richtung durch die Wiederholung modifizierte Handlung betrachtet wird. Z. B. smíriti se: (perf.): vȅtar se smìrujē (imperf.) „der Wind legt sich allmählich", svànuti (perf.) „angebrochen haben (von Tage)": svanjívati (imperf.) „allmählich anbrechen". Demnach kann ein iteratives Verbum unter gewissen Bedingungen die iterative Bedeutung verlieren und lediglich die Bedeutung der Unbegrenztheit der Verrichtung der Verbalhandlung bekommen.

Daraus folgt, daß ebenso wie die Perfektivität der Verbalhandlung wegen spezifischer Bedeutung des Präfixes zur bloßen Perfektivität herabsinken kann, auch die Unbegrenztheit der Iterativität der Verbalhandlung zur Bedeutung der bloßen Unbegrenztheit der Verbalhandlung führen kann.

Damit will ich nicht die Frage über die Entstehung der Iterative selbst behandeln, obwohl ich die Meinung derjenigen teile, die in der Art ihres Werdens und in den Suffixen dieselbe Art finden, die der Bildung der Imperfektiva eigen ist, mit dem bloßen Unterschied, daß der Ausgangspunkt in diesem Fall ein anderer ist, als dort (d. h. hier wird von perfektiven Verbalstämmen ausgegangen, dort aber — nicht).

Nachdem von perfektiven Verben durch besondere Stammbildung abgeleitete imperfektive Verben gebildet werden können, welche die unbegrenzte Wiederholung der Handlung des perfektiven Verbums bedeuten, können auch von imperfektiven Verben (sei es von iterativen oder nichtiterativen) neue Verben gebildet werden, welche die unbegrenzte Wiederholung der Handlung des imperfektiven Verbums ausdrücken. Z. B. von hòditi: hódati, von nòsiti: nósati, vòziti: vózati usw. Es versteht sich von selbst, daß diese Verba sich nur nach der Bedeutung, die sich in Verbindung mit der eigentlichen Bedeutung des Verbums, das in dem Grundverbum vorliegt, von anderen Verben unterscheiden; sie sind aber ebenso wie alle anderen imperfektiv. Demnach gilt für sie in ebensolchem Maße wie auch für alle anderen imperfektiven Verba die Regel, daß sie perfektiv werden, sobald ihnen ein Präfix vorgesetzt wird, z. B. prohódati se, nanósati se, provózati se, navózati se usw.

Man kann daraus auch einen Schluß für die perfektiven Verba ziehen: wenn ihnen ein Präfix vorgesetzt wird, bleiben sie auch weiter perfektiv, ebenso wie die imperfektiven Verba imperfektiv bleiben, wenn von ihnen durch Ableitung neue Verba gebildet werden. Es ist daher klar, daß aus bloßer iterativer Bedeutung eines Verbums seine

Ableitung aus einem perfektiven Verbum nicht folgt, weil es ebensogut von einem imperfektiven Verbum abgeleitet sein konnte.

Ich habe mich bemüht zu zeigen, daß bei den Verben die Bedeutung der Aktionsart von allen anderen Verbalbedeutungen zu unterscheiden ist, ohne Rücksicht darauf, ob es sich um imperfektive oder perfektive Verba handelt. Die Iterativität des Verbums ist nichts anderes als eine Art der Verbalbedeutung, die (durch ihre innere Entwicklung) zu anderen Bedeutungen übergehen kann. Die Änderung der Bedeutung bei den Verben, der Verlust einiger Glieder im Systeme der Aktionsart usw. ziehen manchmal auch die Änderung der Aktionsart nach sich. Das sind aber Detailfragen, auf die ich hier nicht eingehen kann.

Die aufgestellte Regel bleibt also völlig aufrecht: a) daß in der serbokroatischen Sprache von imperfektiven Verben Perfektiva durch Vorsetzung der Präfixe gebildet werden; b) daß durch die Stammbildungssuffixe von imperfektiven oder perfektiven Verben Iterativa gebildet werden können:

z. B. bȉti imperf.: ràzbiti perf.
razbíjati iter. imperf.: iz-razbíjati perf.

oder:

zabòraviti perf.: zaboràvljati iter. imperf.
po-zaboràvljati perf.: is-po-zaboràvljati perf. usw.

3.

Die meisten Gelehrten, deren Auffassung ich bezüglich der Definition der Aktionsarten nicht teilen kann, haben die reelle Bedeutung des Verbums mit der Aktionsart vermengt; darauf ist eben der Umstand zurückzuführen, daß man zu einer einfachen und klaren Definition der Aktionsart nicht gelangen konnte. Außerdem haben alle, die dies auf Grund der alten, ausgestorbenen Sprachen (wie z. B. des Altkirchenslavischen) versucht haben, ihre Feststellungen durch ihr Sprachgefühl nicht zu kontrollieren vermocht; die Schwierigkeiten waren daher noch größer. Diejenigen hingegen, die bei der Behandlung dieser Frage von lebendigen Sprachen ausgehen, begehen oft den Fehler, daß sie in die Definition der Aktionsart auch das aufnehmen, was außerhalb des Begriffes der Aktionsart liegt. Das ist der Fall auch bei Karcevskij (Slavia I, 495ff.), der in der Bedeutung der slavischen Aktionsart sieht „d'une part, la réduction de tout procès á un point résultatif, abstraction faite de la notion de durée . . d'autre part, c'est le développement dans

le temps d'un procès résultatif" (wofür dasselbe gilt, was über Leskiens Definition gesagt wurde) und folgendes Schema für das Zeitwort tolkátь (schieben, o. c. 496) aufstellt:

		tolkátь imperf.	
výtolknutь	perf.	tolknútь-ottolknútь	perf.
vytálkivatь	imperf.	ottálkivatь	imperf.
povytálkivatь	perf.	poottálkivatь	perf.

Wenn wir aus diesem Schema von tolknútь und ottolknútь absehen, die „einmal geschoben haben" bedeuten, und, wie bereits dargelegt, in dieses Schema nicht gehören, kommen wir zu demselben Ergebnis, zu dem wir für das Serbokroatische gelangt sind:

tolkátь	imperf.
vý-tolkatь	perf.
vytálk-ivatь	imperf.
ottálk-ivatь	imperf.
po-ottálkivatь	perf.
po-vytálkivatь	perf.

Ich gehe auf die Analyse der russischen Aktionsarten nicht weiter ein, weil ich nur im Sinne habe, ein System der Aktionsart in éiner slavischen Sprache zu zeigen. Wenn ich System sage, so meine ich, daß die Verschiedenheit der Aktionsarten der Verba in den slavischen Sprachen hauptsächlich — in gegenseitigen Beziehungen der Verba liegt. Alles übrige ist nebensächlich. Diese Beziehung, die aus der urslavischen Epoche stammt, hat sich, allem Anschein nach, in den slavischen Einzelsprachen nicht viel verändert, obwohl sie sich auch bedeutend weiter ausbilden konnte. Das System blieb im Großen und Ganzen gleich. Dieselben Verba können freilich in diesem System in einzelnen slavischen Sprachen verschiedene Bedeutung in der Verbalart haben, denn diese hängt davon ab, in welchem Maße dort andere Verba erhalten geblieben sind, welche die alten Bedeutungen der Verbalart bewahrt haben. Es kann aber auch sein, daß diese Verba ihrerseits in andere Beziehungen zu anderen Verben kamen, so daß sie anders nuanciert wurden. Die Vergleichung einzelner Verba in den slavischen Sprachen ist daher nur auf dem Umwege über ihre Systeme der Aktionsarten möglich, wobei stets die Bedeutung, die sie darin einnehmen, zu berücksichtigen ist. Ein auf andere Weise geführter Vergleich würde sicherlich zu grundfalschen Schlüssen führen müssen. Darüber anderswo.

In der Entwicklung dieses Systems der slavischen Aktionsart

nimmt m. E. die Bildung der zusammengesetzten Verba, die gleichzeitig auch perfektiv waren, die Zentralstelle ein; die bedeutende Entwicklung der Iterativa ist, wenn auch urslavisch, eine der letzten Etappen in dem Aufbau dieses Systems. Allerdings kann ich mich hier darüber nicht auslassen, ich kann aber nicht umhin, die Aufmerksamkeit auf noch einen Punkt zu lenken.

Ich habe absichtlich insbesondere darauf hingewiesen, daß wir in zusammengesetzten Perfektiven stets eine Modifikation der Verbalbedeutung haben und zwar im Sinne der völlig vollbrachten adverbiellen Bedeutung des Präfixes. Das berechtigt ohne weiteres zur Behauptung, daß diese Verba entweder in Sätzen, wo von einer vollkommen beendeten Verbalhandlung gesprochen wird, oder in den modalen Sätzen, wo eine solche Bedeutung vorausgesetzt werden kann, entstehen konnte. Daraus erhellt, warum solche Verba nicht für die Bezeichnung der Gegenwart verwendet werden können; dagegen, wenn diese Präfixe in Verbindung mit dem Verbum die Gegenwart bezeichnen sollten, konnten sie nur als selbständige Worte (Adverbia) mit imperfektiven Verben (wenn man von den Iterativen als von den ersteren abgeleitet absieht) gebraucht, die die Tätigkeit der Verbalhandlung in ihrem Sinne als sich im Laufe befindend bezeichnen. Demnach glaube ich, wie dies auch mehrmals angedeutet wurde, daß das deutsche er nimmt den Hut ab einerseits, und daß er den Hut abnimmt anderseits oder er hat den Hut abgenommen (vgl. H. Paul, Deutsche Grammatik V, 33—34, Halle 1920) im allgemeinen das Fortdauern dieses Zustandes darstellt, wonach in ersterem Falle die Imperfektivität der Aktionsart und das adverbielle Präfix, im anderen das zusammengesetzte Verbum der perfektiven Aktionsart in modalen und präteritalen Sätzen vorkommen. Im Slavischen ist die imperfektive Aktionsart mit dem adverbiellen Charakter des Präfixes verloren gegangen; sie wurde durch die imperfektive Aktionsart (iterativer oder anderer Bedeutung) neuer abgeleiteter Verba von verba perfectiva leicht ersetzt, die sich gegenüber der perfektiven Aktionsart der zusammengesetzten Verba in den slavischen Sprachen so stark entwickelt hat.

Ich kann hier auf den Vergleich der übrigen indogermanischen Sprachen mit dem slavischen Aktionsartensystem nicht weiter eingehen; ich will nur darauf hinweisen, daß der altindische Gebrauch des betonten Präfixes im Verbum des Hauptsatzes und des unbetonten in den modalen und präteritalen Sätzen (*ní padyatē*: *ni pádatē*; K. Brugmann, Grundriß I², 954) uns die Berechtigung gibt, im letzten Falle

schon zusammengesetzte Verba zu sehen, während im ersten Falle der ganze Nachdruck auf dem Präfix lag, dem eine rein adverbielle Bedeutung zukommen mußte.

Sollte dies vom historischen Standpunkt aus auch nicht standhalten, so steht es, auch wenn die indische Konstruktion auch weiterhin anders erklärt würde (vgl. z. B. K. Brugmann o. c. II, 2^2, 767), doch außer Zweifel fest, daß die slavische perfektive Aktionsart der zusammengesetzten Verba und mit diesen auch der heutige Typus dieser Verbalkomposita überhaupt nur in modalen, präteritalen und futurischen Sätzen entstehen konnte und mußte, in welchen der völlige Abschluß der adverbiellen Bedeutung des Präfixes als Modifikation der Verbalhandlung dargestellt oder gedacht werden konnte. Denn nur das liegt dem slavischen Verbum compositum zugrunde.

ON VEDIC AGNI KRAVYAVĀHANA AND AGNI KAVYAVĀHANA.

BY

MAURICE BLOOMFIELD, BALTIMORE, MARYLAND, U. S. A.

The funeral hymns, RV. 10. 14—18, contain in 10. 16. 9—11, a group of three stanzas (*tṛca*), in which Agni, the 'Flesh-devourer', is invoked in a spirit which makes the best of a dreary necessity. Since the dead are cremated, the horror of the Flesh-devouring Agni must be toned down as far as possible. This is done by symbolic *averruncatio* and eufemism. The stanzas presuppose that Agni has performed his business: in stanza 9 the charm undertakes to drive Kravyād, the flesh-devourer, far away to Yama's subjects (in heaven), whereas the familiar, other, sacred, fire (*ayám ítaro jātávedāḥ*) is called upon to go on sagely carrying (sacred) oblations to the gods (*havyáṁ vahatu*). Nothing could be clearer, and more characteristically Indic. In stanza 10 we have a different attempt, namely, by eufemism, to side-track this offensive kravyād:

yó agníḥ kravyā́t pravivéça vo gṛhám[1])
imáṁ páçyan ítaraṁ jātávedasam,
táṁ harāmi pitṛyajñā́ya deváṁ
sá gharmám invāt paramé sadhásthe.

This stanza has been misinterpreted. Ludwig (942): 'Den fleischfressenden Agni, der in dies haus gekommen, obwol er sah diesen anderen Jātavedas, den send (wäle) ich den gott zum opfer der väter, er fache die glut in der fernsten versammlung'. Grassmann (ii. 304): 'Der fleischverzehrer Agni, der ins haus drang, erblicke hier den andern wesenkenner; zum ahnenopfer hol' ich diesen gott her, er bring den heissen trank zum höchsten sitze'. Th. Baunack, KZ. xxxv. 512:

[1]) Cf. AV. 12. 4, *yády agníḥ kravyā́d yádi vā vyāghra imáṁ goṣṭháṁ praviveçā́nyokāḥ*, as showing that Agni Kravyād is as horrible as a tiger.

'Da ich [nunmehr, nach der bannung des Agni Kravyād] nur diesen Agni hier, den Jātavedas, sehe, der verschieden ist von dem Agni Kravyād, der in euer haus eindrang, so nehme ich diesen gott [natürlich den Jātavedas] zum manenopfer, er schaffe die glut zum höchsten sitze'. Baunack reads with VS. KS. and Sāyaṇa, *kavyavāhanāya* for *kravya-*, which, of itself, makes it unlikely that he is on the right track. The other translations contain divergent subjective touches which thinly veil obscurity; it is easy to see that the difficulty centres about the word *páçyan*.

It seems to me that the stanza is misconceived because *paçyan* does not mean 'see', but has here the rarer meaning of 'regard': 'Regarding Agni Kravyād who has entered your house as another Jātavedas (holy or auspicious fire), I take this god for sacrifice to the Fathers; he shall promote the *gharma* in the highest seat.' For this use of *páç* cf., e. g. Bhagavadgīta 5. 5, *ekaṁ sāṁkhyaṁ ca yogaṁ ca yaḥ paçyati* 'he who regards Sāṁkhya and Yoga as the same thing'; Divyāvadāna, p. 110, l. 22, *āçcaryam amānuṣaparākramaṁ te paçyāmi*, 'I regard your superhuman power as a marvel'. In both senses, 'see', and 'regard', Pārçvanātha Caritra 2. 723, *mātṛvat paradārāṅç ca yaḥ paçyati sa paçyati*, 'he who regards others' wives as mothers, he (truly) sees'. The chief point of this stanza is, it seems, to continue in a milder way, by eufemism, the bluff which is expressed in 9. There the pretense is made of driving out Agni Kravyād; here, recognizing that he must after all be present at a cremation, he is simply 'regarded' as another Jātavedas.

After this, in stanza 11, the author's squeamishness is sufficiently assuaged, to blurt out the truth; to speak of the funeral fire as *kravyavāhana*; and to describe its action as carrying a sacrifice (the corpse) to the Fathers and the gods. But the ritual texts continue their aversion to *kravyavāhana*, coining in its place *kavyavāhana*[1]), which then runs a considerable career. The sofistication is, formally, very easy. Clearly *kavyavāhana* is the product of contamination of *kravyavāhana* and the much more common *havyavāhana*: Agni Kavyavāhana operates in behalf of the Fathers, just as Agni Havyavāhana operates in behalf of

---

[1]) The same aversion, not so well motivated, makes SV. 1. 80 substitute *kayādaḥ* for *kravyādaḥ* in RV. 10. 87. 19. *kayādaḥ* is metrical for *kāyādaḥ* 'body-eating', in final cadence; see the author in JAOS. xxi, 50 ff.; xxvii, 72 ff.; WZKM. xvii, 156 ff.; IF. xxv, 193 ff.; Aufsätze Ernst Kuhn gewidmet, pp. 211 ff.; Meillet, Mémoires de la Société de Linguistique xxi, p. 193 ff.

the Gods; and *kavya* and *havya* remain ever after sacrificial food offered respectively to the two types of divinities.

Ever after, too, the language possesses two words *kavya*. One, RV. 9. 91. 2; 10. 14. 3; 15. 9, in the sense of ancient sacrificers, associated with the Pitaras, Añgiras, Ṛkvan, and Nahuṣya, all of them semi-divine beings in the following of Agni; in 10. 14. 3 the leader of the Kavyas is Mātalī (hypocoristic for Mātariçvan[1]), and imitating its long vowel), contrasted with Yama and the Añgiras, and Bṛhaspati and the Ṛkvans. The other, in the sense of 'food carried by Agni to beings of the same sort', seated in heaven at the gharma, or hot drink. Hindu commentators, beginning with Sāyaṇa, the Moses of Çṛñgeri, so often recommended as leader to the promised land, hopelessly confuse the two meanings. As RV. 10. 15. 9, *ágne yāhi savidátrebhir arvā́ñ satyā́iḥ kavyā́iḥ pitṛ́bhir gharmasádbhiḥ*, Sāyaṇa gives as an alternate rendering of *kavya* the following: *kavyaṁ nāma pitṛdevatyaṁ haviḥ*; and the commentator to the corresponding passage, TB. 2. 6. 16. 2 has *kavyāiḥ, kavyākhyena pitṝṇām annena yuktāiḥ*. This is sheer nonsense, if for no other reason, because *suvidátrebhiḥ* which qualifies both *kavyā́iḥ* and *pitṛ́bhiḥ*, means probably 'of good family'[2]).

The word *kavya* in the sense of mythic beings, similar to the Fathers, concludes its career with the three RV. passages mentioned above and their correspondents in the ritual Saṁhitās. A new word *kavya*, 'food for the Kavyas or Fathers' arises in the imitative compound *kavyavāhana*. From *kavyavāhana* is taken a second *kavya*, which, later, carries on an independent existence in classical Sanskrit, e. g. Manu 1. 95, *yasya* (sc. *brāhmaṇasya*) *āsyena sadāçnanti havyāni tridivāukasaḥ, kavyāni cāiva pitaraḥ*, 'by whose (the Brāhmaṇa's) mouth the Gods continually consume the *havya*, the Fathers the *kavya*'. The mythical Kavyas at this time have faded out of existence.

---

[1]) See Weber, Proc. of the Berlin Academy, 1890, pp. 836 ff.

[2]) *vidatra*, always in composition with *su* or *dus* is rendered by the native commentators, as tho it were derived from *vid* 'know'. It is more likely a derivative from *vid*, 'possess', and touches closely the primary meaning of *vidatha*, for which see JAOS. xix, 12 ff. *suvidatra* seems to me to mean, 'of good family', similar to classical *kulīna, kulaja*, or *kulajana*, 'of high descent'; or *vaṅçaja* and *su-vaṅça* 'of good family'.

GRUNDBEDINGUNGEN DER QUANTITIERENDEN UND DER AKZENTUIERENDEN DICHTUNG.

VON

RUDOLF BLÜMEL, MÜNCHEN.

Es gibt 1. rhythmische Werte, auf den einfachsten Ausdruck gebracht Lang und Kurz, 2. werden a) gewisse Silben am besten rhythmisch lang, die andern am besten rhythmisch kurz gebraucht, b) diese Silben unterscheiden sich als phonetisch lang und kurz. Entsprechendes gilt von Stark und Schwach.

In der Dauer ist der Wert der Hebung = 1, die Senkung ungefähr = 1 (Legende, Schatzgräber), oder = ½ (Der Gott und die Bajadere), in Wirklichkeit etwas verkürzt. Die Spaltung teilt die Hebung oder Senkung in zwei Spänchen, *stan-* und *-den*, *-ten* und *sein*. Die Verschweißung, phonetisch zweisilbig, umfaßt die Dauer von Hebung und einer Senkung zusammen, *Gut* = 1+1, *Mal* = 1+½, phonetisch *Gu-ut* und *Ma-al*.

Die sehr selten sein Wort verstanden
Reichtum ist das höchste Gut
Kommt herab zum sechsten Mal.

Rhythmisch lang ist die Hebung, auch in der Verschweißung (*Gu-*, *Ma-*) = 1, rhythmische Kürzen sind alle Senkungen und jedes Spänchen, im Wert < 1.

Gewisse Silben eignen sich für rhythmische Längen, die andern für rhythmische Kürzen. Jene sind als rhythmische Kürzen verwendet eingezwängt, diese schlottern als rhythmische Längen verwendet. Die Probe darauf ist das einzige sichere Mittel, phonetisch lange und kurze Silben zu unterscheiden. Eingezwängte phonetisch lange und schlotternde phonetisch kurze Silben finden sich z. B. in der altindischen, der altgriechischen und der römischen Dichtung. Eingezwängt sind z. B.

in Sophokles, Aias 1f. *ἀ-*, *παῖ*, *πεῖ-*, *-θρῶν*, und *θη-*, *σέ* schlottert (auch *ὦ*, aber nicht *-νον*, vgl. unten).

ἀεὶ μέν, ὦ παῖ Λαρτίου, δέδορκά σε
πεῖράν τιν᾽ ἐχθρῶν ἁρπάσαι θηρώμενον.

Die Annahme, daß phonetische und rhythmische Länge oder Kürze stets übereinstimmen, zwingt zu gewaltsamer Änderung der Quantität, z. B. in *ἀθανάτοισιν* bei Homer (*ἀ-* soll lang sein und ist kurz), oder des Taktes (*ἀεὶ* und *παῖ Λαρ-* sollen Spondeen sein, unter Jamben, *ἀ-* und *παῖ* sollen also den Wert 1 haben, die übrigen Senkungen den Wert ½, während im gesprochenen Vers Senkungszahl und -wert im Takt immer gleich bleibt). Oder nach *σέ* wäre eine unberechtigte Pause anzunehmen.

Vor der Erörterung der phonetischen Unterschiede ist zu bemerken: Für die phonetische Länge oder Kürze der Silbe kommt in Betracht ihre Stellung im Eckwort oder außerhalb und die „Länge" oder „Kürze" des Sonanten, sowie die Zugehörigkeit zur quantitierenden oder akzentuierenden Dichtung.

In der Prosa treten gewisse Silben, die Ecksilben, als die Stärkegipfel hervor, die Ecksilbe bildet das Eckwort oder trägt darin den Hauptton[1]), z. B. *Rad*, *Va-*, *Müh-*, *braus-*, *rausch-*, *lus-* in Eichendorffs Taugenichts:

Das Rad an meines Vaters Mühle
brauste und rauschte schon wieder recht lustig.

Im einzelnen lassen sich die Ecken nur im gegebenen Fall feststellen. Gewisse Silben können in der Prosa nur deshalb nicht Ecken sein, weil sonst eine Verschweißung unmittelbar vor der Hebung einträte, z. B. in *-grün* in Uhlands Frühlingslied:

Saatengrün, Veilchenduft.

Solche Silben und die sie enthaltenden Wörter gelten für die Dichtung ebenfalls als Ecksilben und Eckwörter.

„Länge" und „Kürze" des Sonanten sind keine Unterschiede in der Dauer, sondern jene erinnert an Legato, diese an Stakkato, jenes hat stärkere, dieses schwächere Anziehung, beide sind gemischt mit stärkerer oder schwächerer Abstoßung. (An die Abstoßung erinnern die Sonanten mit verschiedenen Akzenten, an die schwächste der Sonant mit Zirkumflex usw.)

---

[1]) Es gibt auch mehrfache Eckwörter, nicht bloß Zusammensetzungen, mit mehr als einem Hauptton.

Quantitierend sind die gesprochenen Rhythmusarten 1 und 2 (diese die „alternierende“ Unterart), sowie der Gesang mit Tanz, akzentuierend die gesprochenen Rhythmusarten 3 und 4 sowie der Gesang ohne Tanz, alle soweit sie taktmäßig sind. Alle genannten Rhythmusarten[1]) unterscheiden sich auch anderweitig. Mehrfach haben sie sich beeinflußt, auch hinsichtlich des Quantitierens und Akzentuierens.

Alle Silben, die nicht in Eckwörtern stehen, sind kurz, in der quantitierenden wie in der akzentuierenden Dichtung. Z. B. *καί, εἶτ'* füllen die Senkung oder die rhythmische Kürze richtig aus (sie sind nicht eingezwängt wie z. B. *σκη-* oder *ἴχ-*), schlottern dagegen als Hebung in der rhythmischen Länge, Aias 3ff.:

καὶ νῦν ἐπὶ σκηναῖς σε ναυτικαῖς ὁρῶ
πάλαι κυνηγητοῦντα καὶ μετρούμενον
ἴχνη τὰ κείνου νεοχάραχθ', ὅπως ἴδῃς,
εἴτ' ἔνδον εἴτ' οὐκ ἔνδον . . .

Entsprechendes gilt für ὦ in 1, *-πίσ-* in *ἐπὶ σκηναῖς, κείνου* und ὅπως.

In der akzentuierenden Dichtung sind sämtliche Ecksilben lang, auch die mhd. als kurz geltenden, wie *Kö-* < *kü-* in *Könige*, Weylas Gesang:

Vor deiner Gottheit beugen
Sich Könige, die deine Wärter sind.

Silben wie *We-* in *Wetter* sind nur scheinbar kurz, weil sich der Sonant mit dem stark geschnittenen Akzent vor seinem wirklichen Ende verdünnt, ja sich zu verflüchtigen scheint. Die Länge von *We-* zeigt sich deutlich, wenn man ganz langsam spricht: *Was ist denn das für ein furchtbares Wetter.*

Alle übrigen („unbetonten“) Silben des Eckwortes sind in der akzentuierenden Dichtung kurz.

Die Silben des Eckwortes, betont wie unbetont, sind in der quantitierenden Dichtung lang, wenn sie auf langen Sonanten endigen oder wenn ihr Sonant (lang oder kurz) gedeckt ist, kurz, wenn sie auf kurzen Sonanten endigen (etymologisch „langer“ Sonant vor Sonant ist hier kurz, im Wort und im Satzzusammenhang). Es kommt also hier auf die Silbentrennung an. *-νον* am Versende (Aias 4) und *ἀν-* vor Vokal („Anakreon“) ist lang, *ἀ-* vor *στ* kurz (Sophokles, Philoktetes 2):

Ἄγε δή, φέρ' ἡμῖν, ὦ παῖ,
κελέβην, ὡς ἀνυβρίστως
προπίω, ...
Ἀκτὴ μὲν ἥδε τῆς περιρρύτου χθονὸς
Λήμνου, βροτοῖς ἄστιπτος οὐδ' οἰκουμένη.

[1]) Vgl. meine Deutsche Schallform und PBB. 46.

Auch hier besteht eine Beziehung zur Prosa. Die Hebungseigenschaft hängt in jeder Prosa bald an der Ecksilbe allein, bald auch an allen folgenden Silben des Eckwortes, wie in der Dichtung an den beiden Spänchen der Hebung. Die erste Silbe des Wortes kann abweichend von der gewöhnlichen Betonung Ecksilbe werden, die sonst betonte zweite verliert dann den Hauptton, die dritte oder vierte usw. kann dann zweite Ecksilbe werden, z. B. Cicero gegen Catilina 1, 1

níhil hic múnitíssimus habéndi senátus lócus (te movit?)
nhd.: Jétzt wird mir die Schínderei z'árg.

Sogenannte Verbalpräfixe sind dabei als eigenes Wort zu betrachten, also meistens keine Eckwörter. Die germanische Betonungsweise ist also in jeder Hinsicht schon idg. vorbereitet. Die akzentuierende Dichtung stimmt in der Verteilung der „langen" und „kurzen" Sonanten zum ersten Fall der Prosabetonung, die quantitierende zum zweiten.

Aus der Häufigkeit der rhythmischen Längen geht der quantitierende und der akzentuierende Rhythmus in dem uns geläufigen Sinne hervor. Eine Dichtung hat eine oder mehrere Silbenlängen im einfachen Eckwort, und nicht immer eine lange Ecksilbe, sie kann daher den Wortakzent mit dem Versakzent nicht in stetige Übereinstimmung bringen und will es auch nicht[1]), vgl. mit durchgehender Nichtübereinstimmung A 21:

ἁζόμενοι Διὸς υἱὸν ἑκηβόλον Ἀπόλλωνα.

Eine andere Dichtung hat nur lange Ecksilben und nur kurze übrige Silben im Eckwort, der Versakzent wird also auf die Ecksilbe getrieben. Die Verletzung des Wortakzents ist hier ungewöhnlich.

Das Schlottern und die Einzwängung sind phonetische und rhythmische Störungen, weil die Verhältnisse geändert sind. Diese sind bei der phonetisch kurzen Silbe schwankend (vgl. die Werte), bei der phonetisch langen starr (Wert = 1), die Einzwängung ist daher die auffallendere Störung. Jede Störung der Länge ist in der akzentuierenden Dichtung mit einer der Stärke verbunden und geringer als in der quantitierenden.

Diese Erscheinungen sind offenbar uralt. Wahrscheinlich ist die phonetische Länge von *sa-* in *sagen* in der Rhythmusart 3 und 4 (im größten Teil des deutschen Sprachgebiets) so alt wie die phonetische Kürze derselben Silbe in der Rhythmusart 2 (z. B. in der Schweiz), die hierin noch quantitiert.

---

[1]) **Hauptton in der Senkung macht sich nach Beobachtungen von Sievers und von mir auch in der quantitierenden Dichtung bemerkbar.**

Der Kunstgebrauch scheint von diesen Gesetzen vielfach abzuweichen. Die Silben der Klasse *καί* werden in der altgriechischen und römischen Dichtung trotz ihrer Kürze als lang verwendet, ebenso Hiatuskürzen wie *ρι* in *Ὑπερίων*. Hier wirkte das Muster der wirklichen Längen, namentlich die Klangfarbe des Vokals. Im Germanischen überwog stets die akzentuierende gesprochene Dichtung (Rhythmusart 3 und 4) vor der quantitierenden (Rhythmusart 2), und doch sehen selbst noch die mhd. Verse in mancher Beziehung quantitierend aus und sind auch von den Dichtern so gewollt. Vgl. die Verwendung der im quantitierenden Sinne kurzen Ecksilbe. Der quantitierende Einfluß kann nur vom einheimischen Gesang mit Tanz ausgegangen sein, auf diesen Einfluß deutet auch das kunstmäßige Schwanken des Rhythmus im stabenden Normalvers und der ziemlich häufige Widerstreit von Wort- und Versakzent, vgl. die jüngste Herstellung der Eddalieder von Sievers[1]).

Während in der Dichtung die gesprochenen Rhythmusarten 1 und 2 rein quantitierend sind und sich das quantitierende Prinzip in den akzentuierenden Rhythmusarten 3 und 4 geltend macht, sind die Rollen in der Prosa vertauscht, weil die gesprochene Prosa den Wortakzent nie in Widerstreit mit dem rhythmischen Akzent bringt.

---

[1]) Ein solcher Widerstreit ist nur möglich, wenn bestimmte Gesetze eingehalten sind, auf welche die neuen Lesungen von Sievers nur zum Teil Rücksicht nehmen.

VIER UND ACHT.

VON

OTTO BREMER, HALLE.

Reichelts Untersuchung IF. 40, 40ff. gibt mir den Mut, eine längst vermutete etymologische Gleichung auszusprechen, deren Glaubwürdigkeit bisher an der Gleichsetzung eines idg. *k̑* mit *k^{u}* scheiterte: idg. *k^{u}etu̯ōres*[1]) 4 = idg. *ok̑tō(u)* 8.

Brugmann hatte 1904 (Kurze vgl. Gramm. d. idg. Sprachen, § 233, Anm. 1, gegen Hirt, BB. 24, 218ff.) noch gelehrt, daß idg. *k̑* im Westidg., wo es ja sonst mit idg. *k* zusammengefallen ist, von diesem doch in der Stellung vor *u̯* im Griechischen und Italischen auseinandergehalten worden sei. 1909 hatte Meillet-Printz (Einf. in d. vgl. Gr., S. 46) darauf hingewiesen, daß im Ostidg. *k̑* häufig mit *k^{u}* wechsle, und daß ostidg. *k* besonders vor *r*, vor *a*, nach *s* und im Wurzelauslaut nach *u* vorkomme und auf idg. *k̑* zurückgehe. Reichelt hat nun gezeigt, 1. daß vor Vokal (außer vor *u*) idg. *k̑u̯*, *ku̯* und *k^{u}* in allen centum-Sprachen zusammengefallen sind und zwar in voreinzelsprachlicher Zeit (S. 41—57), 2. daß die Labiovelare des Westidg. sekundär sind, hervorgerufen besonders durch Ferndissimilation an einen Labial (S. 65) oder durch Dissimilation gegen *i* (S. 74) oder durch schwundstufiges *ur*, *ul*, *un* (S. 76), 3. daß *k^{u}* überhaupt nur vor Vokalen (außer *u*) vorkam, nicht vor *u* und nicht vor Konsonanten (S. 61). Sonach würde der Labiovelar in idg. *k^{u}etu̯ōres* durch das *u̯* der folgenden Silbe erklärt werden können. Vor Konsonant, in unserem Falle vor *t*, konnte überhaupt kein *k^{u}* stehen, sondern nur ein *k̑* oder *k*. *k̑t* ist von *kt* geschieden: *k̑t* in idg. *ok̑tō(u)* 8, *s(u̯)ek̑tos* sechster > ostidg. mit Zischlaut (ai. *aṣṭā(u)*, *ṣaṣṭhas*, abg. *osmъ*, *šestъ*, lit. *asztůnì*, *szė̃sztas*), *kt* in idg. *noktis* Nacht, *peŋktis* 50, *peŋktos* fünfter > ostidg. mit *k* (ai. *naktiṣ*, *paŋktiš*, lit. *naktìs*, *peñktas*). Ich nehme an, daß dem *k^{u}* vor Vokal in dem Zahlwort 4 ein *k̑* vor *t* in dem Zahlwort 8 entspricht. Mit dieser Annahme steht zwar im Widerspruch

[1]) Es tut nichts zur Sache, ob man *k^{u}etu̯ōres* oder *k^{u}etu̯ores* ansetzt.

idg. *peŋk*$^{u̯}$*e* 5: *peŋktos* fünfter. Aber es ist keineswegs ausgemacht, daß westidg. *k*$^{u̯}$ vor Vokal stets auf uridg. *k* zurückgehen muß. Es wäre ferner auch denkbar, daß durch Synkope entstehendes *kt* lautgesetzlich zu *k̂t* geworden, und *peŋktos* sein *k* statt *k̂* dem Vorbilde von *peŋk*$^{u̯}$*e* verdankte. Auf alle derartigen Möglichkeiten einzugehen, ist nicht meine Absicht. Mir genügt es, die Möglichkeit festzustellen, daß *k*^{u}*et* einem *k̂t* entsprechen kann. Wer die bestechende Gleichung *k*$^{u̯}$*etu̯ōres* = *oktōu* anerkennt, wird diese Gleichung nunmehr als Ausgangspunkt für eine erneute Untersuchung der 3 Gaumenexplosiven verwerten dürfen.

ok̂tōu ist der Form nach ersichtlich eine Dualbildung und bedeutet demgemäß ein dualisches, ein zweimaliges 4. Ist das richtig, so haben wir auf ein Wort *ok̂to-* oder *ok̂eto-* oder (wenn *k* + *t* etwa *k̂t* ergeben haben sollte) *oketo-*[1]) 4 zu schließen. Da nun sonst für alle einfachen Kardinalzahlwörter nur je ein Wort bekannt ist, ist man geradezu genötigt, eine Verbindung mit idg. bzw. westidg. *k*$^{u̯}$*etu̯ōres* herzustellen. Ich gehe von einer Grundform *oketo* aus, wobei die Schreibung *k* sowohl idg. *k̂* wie *k* wie westidg. *k*$^{u̯}$ umfassen soll. Dualisches *óketóu̯e* mußte *óktóu* ergeben mit durch Ersatzdehnung entstandener Dehnstufe in der letzten Silbe. *okétou̯ōres*(*o*) mußte *kétu̯ōrs* ergeben, gleichfalls mit Dehnstufe, > *kétu̯ōres* mit *e* in der Endsilbe nach Analogie des sonstigen Plural-*es*, das auch in idg. *tréi̯es* 3 vorliegt (möglichenfalls auch, synkopiert und weil nicht mehr als pluralisch empfunden, ohne Wiederherstellung des *e*, in idg. *s*(*u̯*)*ek̂s* 6). Acc. *okétou̯or̥ns* > *kétur̥ns*; der vierte *okétou̯ortós* > *kétu̯r̥tós*. Idg. *kétrus* 4 mal < *kétu̯r̥s* (Brugmann, Kurze vgl. Gr., § 155 Anm. 3) < *okétou̯ors*. Das Zahlwort für 4 kann zusammengesetzt sein aus *okéto* + *u̯óres*, oder an dualisches *okétou̯ó* ist ein pluralisches Suffix *-res* angetreten. *óktóu* 8 wäre von *okéto* 4 gebildet, bevor letzteres durch *-u̯ōres* erweitert worden war. Wenn das Wort zu ai. *akṣi*, av. *aši*, armen. *akn*, gr. *ὤψ* (mit Dehnstufe), lat. *oculus*, got. *augo*, lit. *akìs*, abg. *oko* Auge gehören sollte (wie idg. *peŋke* 5 zu Finger und Faust), so könnte man *oke-tom* als eine „Augenheit" auffassen = 2 Augen, Gesicht, demgemäß den Dual *oketou̯e* als Paar von je 2 Augen = 2 + 2 Augen, weitergebildet zum Zweck des Zahlbegriffs; nur sehe ich dann keinen Weg, wie 4 die Bedeutung von 8 angenommen haben sollte, während *oketo-* = 2 durch das hinzugefügte *u̯ōres* (< *du̯ō* + *-res*?) die Bedeutung von 4 erhalten haben könnte.

---

[1]) Auf einen Vokal nach dem *k* deutet schon Brugmann, Grdr.[2] II, 2, S. 3 hin.

DIE VORGESCHICHTE DER AISTISCHEN (BALTISCHEN) STÄMME IM LICHTE DER ORTSNAMENFORSCHUNG.

VON

K. BUGA, KAUNAS.

(Hierzu 2 Tafeln.)

1. Aus dem Sprachmaterial, das zur Aufhellung der Vorgeschichte der Aisten (Balten) und Slaven zu dienen hat, will ich dieses Mal nur eine einzige Gruppe von Zeugnissen herausgreifen, und zwar diejenige der Ortsnamen.

Die Geschichte der Ortsnamen zeigt, daß sie sehr langlebig sein können; denn sie überdauern nicht nur Jahrhunderte, sondern Jahrtausende. Am zähesten sind die Namen großer Örtlichkeiten, jener Stätten, wo viele Menschen wohnen. Die Namen kleiner Orte können in Pest- oder Kriegszeiten leicht untergehen, wenn alle Einwohner aussterben oder der Feind sie vollständig ausrottet. Zugleich mit den Einwohnern verschwindet auch der ON.

In Nordeuropa, in den germanischen, slavischen, aistischen und finnischen Ländern halten sich am längsten die Namen großer Flüsse und Seen; sie verschwinden weder in Pest- noch in Kriegszeiten; denn alle Anwohner des Flusses oder Sees konnten selbst nach solchen Schicksalschlägen nicht vertilgt werden. Solange die Anwohner am Leben bleiben, stirbt auch der alte Fluß- oder Seename nicht.

Die Geschichte lehrt, daß die Einwohner im Laufe der Zeiten nicht immer dieselben bleiben. Die alten Bewohner eines Ortes kann oft ein Nachbarstamm verdrängen, oder manchmal auch ein Volk, das von weither gekommen ist. Beispiele dafür, daß ein Volk durch ein anderes, dieses wieder durch ein drittes verdrängt werden kann, finden sich nicht selten, z. B. auf dem Balkan.

2. Litauische, lettische und preußische ON. sammele ich nicht erst seit gestern, aber sie zu verwerten hatte ich erst 1911 Gelegenheit, als

der Aufsatz von A. Šachmatov „Zu den ältesten slavisch-keltischen Beziehungen“ (Arch. XXXIII, 51—99)[1]) erschien.

Šachmatov wollte darin nachweisen, daß in dem jetzigen Litauen und Weißrußland früher Kelten gewohnt haben. Die Behauptung des berühmten Kenners des Slavischen erschien mir unmöglich, denn zu ihr stimmt nicht ein einziger litauischer oder weißrussischer ON. Meine vergleichenden Orts-, besonders Flußnamenstudien, die gegen Šachmatovs Vermutung von der keltischen Herkunft litauischer ON. sprachen, sind im Jahre 1913 in der Zeitschrift „Revue slavistique“ Bd. VI (Krakau) unter dem Titel „Kann man Keltenspuren auf baltischem Gebiet nachweisen?“ (S. 1—38) veröffentlicht.

Die Flußnamenstudien führten mich damals zu Ergebnissen, die ich folgendermaßen ausdrückte: „Die vorstehende Durchmusterung der von Šachmatov als keltisch angesprochenen Ortsnamen kann nur zu einem negativen Ergebnis führen: auf baltischem Gebiet hat es niemals Kelten gegeben. Positiv kann aber nur die Erkenntnis sein: Das heutige Weißrußland war vor der Einnahme dieses Landes durch die Dregoviči und Kriviči — baltisch“ (S. 34). Eben dort kam ich zu dem Schluß, daß die Russen damals, als sie ins litauisch-lettische Gebiet einbrachen, in ihrer Sprache noch das urslavische Gepräge [erhaltene Diphthonge *au* oder *åu*, *ou* (russ. *Lučesa* = lit. *Laukesà*), *ai* oder *åi*, *oi* (russ. *Jatra* = lit. *Aitra*), *er* (russ. *Merečь* = lit. *Merkỹs*), *en* und *in* (russ. *Viata* = lit. *Venta*, russ. *Jatviagъ* = preuß. **jåtvingas*) und altes palatales *k* (russ. *Lučesa*, *Merečь* = lit. *Laukesà*, *Merkỹs*] bewahrt hatten.

Meine weiteren Ortsnamenstudien, z. B. „Flußnamenstudien und die ältesten Zeiten der Aisten und Slaven“ T. 1—44, zeigen, daß alle Slaven über die urslavische Stufe erst in ihren neuen Wohnsitzen hinausgekommen sind. D. h. die Diphthonge *au* (oder *åu*), *ai* (oder *åi*), *ei*, *art*, *alt*, *tart*, *talt*, *tert*, *telt* und den langen Vokal *ū* haben die Slaven aus ihrer Urheimat nicht nur ins litauisch-lettische und finnische Gebiet, sondern auch auf den Balkan, an die Küste der Adria und auf deutsche Gebiete noch mitgebracht.

3. Die Slaven haben wohl kaum vor Beginn des VI. Jahrhunderts angefangen, sich in ihren neuen Sitzen niederzulassen. In der Donauebene und auf der Balkanhalbinsel sind sie gegen Anfang des VI. Jahrhunderts noch nicht anzutreffen. Zum erstenmal erwähnen die Historiker

---

[1]) Die Abkürzungen in diesem Aufsatz sind dieselben wie in meinem Wörterbuch (Lietuvių kalbos žodynas). Bg[11] ist die Abkürzung für dies Wörterbuch.

sie dort im Jahre 527 und 551. Um 569—570 reichten die Slaven im Westen bereits über die Saale hinaus bis zur Unstrut (Pogodin Iz istorii slav. peredviženij 122). Das Einrücken nach Österreich, Steiermark, Kärnten und nach dem bayrischen Pustertal soll Ende des VI. und Anfang des VII. Jahrhunderts stattgefunden haben (Pogodin l. c. 141). Schwerlich haben die Slaven früher als gegen Anfang des VI. Jahrhunderts begonnen sich in aistischem und finnischem Gebiet niederzulassen. Also, der slavische Vokalismus und Konsonantismus, wie wir ihn aus den ON. kennen lernen, welche die Slaven in den von ihnen neu besetzten fremden Ländern sich aneigneten, ist nicht älter als das VI.—VII. Jahrhundert.

4. In ihren neuen Gebieten haben sich die Slaven teils im VI., teils im VII. Jahrhundert niedergelassen. Nach allen diesen Ländern sind sie aus dem Weichselgebiet aufgebrochen. Dort findet sie im I.—II. Jahrhundert n. Chr. Tacitus und Ptolemäus unter dem Namen *Veneti* (Tac.), Οὐενέδαι (Ptol.).

Aus dem allem ersieht man, daß die slavische Urheimat im heutigen Polen und in Wolhynien zu suchen ist, etwa in dem Gebiet zwischen Weichsel, Karpaten und Dniepr — von Kiew bis zur Mündung des Pripet. Ihre Nachbarn im I.—II. Jahrhundert sind nach Tacitus und Ptolemäus in jenem Gebiet zu beiden Seiten der Weichsel, das an die Ostsee stößt, die Goten (Gothones, Γύθωνες), die Preußen und die Finnen (Fenni, Φίννοι).

Tacitus nennt alle preußischen Stämme Aisten (Aestiorum gentes). Mit diesem Namen wird sich zunächst nur jener den Goten unmittelbar benachbarte Stamm bezeichnet haben, der an der Weichselmündung und am Frischen Haff wohnte, das ja noch vor kurzem die Litauer *Aismarės*, d. h. Aistenhaff genannt haben sollen; ein Name, den noch um 900 Vulfstan kennt (Estmere). Ptolemäus hat im II. Jahrhundert n. Chr. auch von zwei andern preußischen Stämmen — den Galindern und Sudauern (Γαλίνδαι καὶ Σουδινοί) Kunde.

Zur Zeit des Tacitus und Ptolemäus hat Rom schwerlich die östlichen Aisten gekannt, zu denen ich die Litauer, Letten, Zemgalen, Selen und Kuren (*Lietùviai*, *Lãtviai*, *Žiemgãliai*, *Sėliai*, *Kuřšiai*) rechne. Denn alle diese Völker wohnten damals noch weit ab von der Weichsel und der Ostseeküste.

5. Die ganze Völkerfamilie, welche die Preußen, Litauer, Letten, Zemgalen, Selen und Kuren ausmachen, nenne ich *Aisten* (*áisčiai*), d. h. so, wie bis zu Vulfstan (um 900) das preußische Volk genannt wurde. Seit dem X. Jahrhundert verschwindet der Name aus der Ge-

schichte; denn an seiner Stelle tritt in jener Zeit ein neuer auf, der den alten verdrängt hat, *Preußen* (*Prúsai*). Zum erstenmal erwähnen die Geschichtsquellen den Namen *Preußen* im Jahre 999.

Die Bezeichnung „Preußen" kann nicht älter sein als das X. Jahrhundert. Wenn der Name noch im VI.—VIII. Jahrhundert aufgekommen wäre, dann würden die Polen und Russen statt *Prusy* heutzutage **Prysy* sagen; denn damals hatten alle Slaven an Stelle des heutigen *y* (russ. *ы*) noch das ältere *ū*.

Weil der Name *Aisten* seit dem X. Jahrhundert zur Bezeichnung der *Preußen* nicht mehr nötig ist, so könnten wir ihn heute als Benennung für die ganze Völkerfamilie verwenden, deren Glieder nicht nur Preußen (die wirklichen Aisten von früher), sondern auch Litauer, Letten, Zemgalen, Selen und Kuren sind.

6. Der Name *Balten* würde für die Preußen zutreffen; denn sie hatten um Christi Geburt herum bereits die Ostsee, das Baltische Meer, erreicht. Auf die Litauer, Letten, Zemgalen, Selen und Kuren jener Zeiten (I.—II. Jahrhundert n. Chr.) paßt jedoch dieser Name gar nicht; denn alle diese Völker wohnten damals noch weit weg vom Baltischen Meer, im Osten.

Die Kuren haben die Ostseeküste in der Gegend von Memel, Polangen und Windau schwerlich vor dem VIII. Jahrhundert erreicht, denn die skandinavischen Quellen erwähnen die Kuren erst im IX. Jahrhundert (853).

Ungefähr zur selben Zeit erreichen auch die Zemgalen die Ostsee, an der Aamündung, unweit von Schlock, wo sich der portus Semigallorum befunden haben soll, als sich dort die Deutschen festsetzten. Zum erstenmal wird der Name Zemgalen in den Geschichtsquellen im Jahre 870 genannt. Selbst um 1200 konnten weder Litauer noch Letten bereits als Balten bezeichnet werden, da sie zwar mit einzelnen Gruppen schon an die baltische Küste herangekommen waren, die große Masse hingegen wohnte noch östlich der Windau (die Litauer) und der Livländischen Aa (die Letten).

7. Aus den Quellen des XIII. Jahrhunderts erfahren wir, wo um 1200 Selen, Zemgalen und Kuren wohnten. Das Namenbuch dieser kleinen Völker, d. h. die in Quellen des XIII.—XVI. Jahrhunderts enthaltenen Orts- und Personennamen zusammen mit den jetzigen litauischen und lettischen Ortsbezeichnungen dieser Gebiete liefern dem Sprachforscher das Material, aus dem er Schlüsse über die Sprache der Selen, Zemgalen und Kuren ziehen kann. Über die Sprache der eben genannten Volksstämme vgl. meinen Aufsatz „Die Einwanderung der Litauer in

das heutige Litauen", Tauta ir žodis Bd. II (erscheint Ostern 1924), sowie Kalba ir senovė (I 1—4, 13, 14, 84—88).

8. Aus den ON. wurde es mir klar, daß die Selen mit den Kuren in sprachlicher Beziehung die eine Gruppe bilden, und die Zemgalen mit den Letten (die lethigalli, lotygola des Mittelalters) die andere. Sowohl in der selischen wie in der kurischen Sprache bleibt in Semidiphthongen das *n* als zweiter Komponent erhalten, ganz wie im Litauischen und Preußischen, während die Zemgalen und Letten dies *n* nicht mehr haben. Dies *n* des Kurischen und Selischen rückt ihre Sprache ans Litauische heran, während der Übergang von *ḱ* und *ǵ* in die Affrikaten *c*, *dz* (*ʒ*) sie dem Lettischen nähert.

Am allerbesten wird die kurische Sprache in einer Urkunde vom Jahre 1422 durch den Namen *Sentace* ‚Zusammenfluß', lit. *santakỹs* charakterisiert: „van dar vortan up de beke *Sentatze*, dar komt twe beken tosamende" BG 452. Aus diesem Namen ersehen wir, daß in der kurischen Sprache das *n* des Semidiphthongs nicht verschwindet, außerdem daß *ḱ* zur Affrikata *c* wird. Dies *Sentace* beweist noch mehr: im Präfix *sen-* ‚zusammen' stimmt das Kurische mit dem Preußischen überein, im Gegensatz zum lit.-lett. Präfix *san-*: *santakỹs* ‚Zusammenfluß', lett. *suomasta* ‚Kummetschnur' aus **sanmastā*. Auch die übrigen Ortsnamen aus der Urkunde von 1422 zeigen, daß *n* in Diphthongen nicht schwindet: „to Dondanghen (kur.-lett. *danga* ‚Ecke'), Renden beke, dat bruk Bentepurge, de heide to Krunkle (lett. *krūkle* BW 24480 ‚Zwergholunder'), de brugge Grynde, Kundeme see."

9. Daß im Selischen *n* als zweiter Komponent eines Diphthongs nicht schwindet, beweisen zwei Namen aus einer Urkunde des XIV. Jahrhunderts: „agger Lensen (kur.-lett. *Lenši*, ON. des Goldingschen Kreises T. II, 22), ab eikenbroke in Gandennen (kur.-lit. *Gandinga* — Name einer Mühle im Kirchspiel Plùngė) BG. 451 aus selisch *Gand-ene*. Das selische *ć*, aus palatalem *k*, sprechen die Litauer im vormals selischen Gebiet wie *č*: *Čičirỹs*, *Čedasaĩ*, *Čivỹliai* Bg[10] 3, 13[11], 86, T. II, 11.

10. Aus den ON. ist mir soviel klar, daß die Selen in sprachlicher Beziehung nicht mit den Letten, sondern mit den Kuren zu verbinden sind. Heute, wo ich noch kein vollständiges Namenverzeichnis vom Kuren- und Selenlande besitze, kann ich auch nicht endgültig entscheiden, ob Kuren und Selen verschiedene Sprachen sprachen oder nur zwei Dialekte derselben Sprache.

Gleichermaßen ist mir heute aus Materialmangel noch ungewiß, ob die Zemgalen eine eigene, dem Lettischen nahe verwandte Sprache redeten, oder sich nur dialektisch von den Letten unterschieden. Freilich,

daß die Zemgalen wegen des Schicksals des *n* als zweiter Komponent im Diphthong den Letten näher stehen als den Kuren und Selen, das ist mir nicht zweifelhaft, wegen des zemgalischen Stadtnamens *Mitau* = *Mytowe* 1266, *Mitovia* 1359 aus zemgal. **Mītauja*. Die Litauer aus der Umgegend von *Jõniškis*, das auf altem zemgalischen Boden liegt, sagen *Mintaujà*, *-õs*, *Mìntaują*. Dies beweist, daß die Litauer die zemgalische Stadt **Mītauja* ,Mitau' noch zu einer Zeit kennen lernten, als die Zemgalen selbst **Mintauja* sprachen. Auch der ON. *Blidenen* aus einer Urkunde von 1272 BG. 138, 437 (jetzt lett. *Blìdiene*) zeigt, daß im Zemgalischen, ganz wie im Lettischen, *in* zu *ī* wurde: urzemgal. **blindienē* ,Saalweidengebüsch' || lit. *blindìs* bzw. *blìñdė* ,salix caprea'.

Statt des *k̓* und *g̓* weisen bereits die ON. aus Urkunden des XIII. Jahrhunderts *c* und *dz* fürs Zemgalische auf, z. B. „stagnum Autzis || jetzt lett. *Aũce*, lit. (žemaitisch) *áukė*, Zervinas || lett. *dzẽrve*, lit. *gérvė* ,Kranich' u. a. m. Bg[10], 85.

11. Das Selische, Kurische und Zemgalische verbindet eine Besonderheit mit dem Preußischen und Lettischen, nämlich der Umstand, daß in allen jenen Sprachen der lit. Laut *š* und *ž* durch *s* und *z* vertreten wird: sel. *Sauka* (diesen ON. sprechen die selischen Litauer *Šaũkas* aus), *Zalva*, *Ilze* (die sel. Litauer sagen *Ilžė*) Bg[10], 1, kurisch *Alsvanga* (woraus lett. *Al̃sunga* und lit. *Álšvanga*, dialektisch *Álšąnga*), *Āzpute* (woraus lit. *Óžputė*, dial. *Vúošpǫtę*), zemgalisch *Seseve* (die zemgal. Litauer nennen den Ort *Šešėvė*), iett. *Uzvalds* (ostlett. *Izvolds* — ein Flecken in Letgalen, unweit von Dünaburg, den die letgal. Litauer *Užválda* nennen), preußisch (in jatvingischer oder sudauischer Mundart) *Azãgis* (die sud. Litauer sprechen jetzt *Azãgis* aus), *Zebras* Bg[10] 78 || lit. *ežegỹs* ,Kaulbarsch', *žẽbras* ,bunt getüpfelt'. Doch ergibt sich aus den Ortsnamenstudien, daß durchaus nicht lange vorher die selische, kurische zemgalische und lettische Sprache noch die Laute *š*, *ž* unversehrt besaß.

12. Das Selische, Kurische, Zemgalische und Lettische verbindet mit dem Preußischen das *s* und *z* aus indogerm. *k̓* (*h*) und *g̓* (*h*). Ihnen entsprechen noch heute im Litauischen die Laute *š* und *ž*. Andererseits die Sprache der Selen, Kuren, Zemgalen und Letten vereinigt die Entwicklung von *c*, *dz* aus weichem *k*, *g*, dem im Preußischen undLitauischen noch heute weiches *k*, *g* entspricht.

13. Ein Merkmal, durch das sich die preuß. Sprache von allen andern aistischen — dem Litauischen, Lettischen, Zemgalischen, Kurischen und Selischen — scharf unterscheidet, ist die Erhaltung des Diphthongs *ei* = preuß. deinan ,Tag', deiwas ,Gottes', prēi ,bei'. Alle andern Aisten, ausgenommen die Preußen, können anstatt des *ei*

unter bestimmten, von J. Endzelin festgestellten Bedingungen (altlit. *Dìevas* || *deivótas deiváitis deivystà* oder *deivy̌stė*; die Proklitika *bei*, *neĩ*, aber *nìekas*, pl. *nìekai*) den Diphthong *ie* haben, der wohl über ę̄ aus *ei* entstanden ist.

Die Kuren des XIII. Jahrhunderts sprechen, wie auch die nordwestlichen Žemaiten von heute, statt des *ie* (aus ę̄) um Libau und *Telšiaĩ* herum ẹi: 1253 Gaweysen BG. 220, 427, Leypiasseme BG. 241, 428, 429 d. h. kurisch *Gavẹize* (= jetzt lett. *Gaviêze*), *Lẹipjazeme* (= jetzt lit. *Lieplaukis*). Dies kurische ẹi aus *ie* bestätigen auch die livischen Lehnwörter aus dem Kurischen, z. B. *löiga* aus kur. **lẹikas* ‚der Rest', lit. *lìekas*', *köidas* aus kur. *skẹitas* ‚Weberkamm, lit. *skìetas*'. Gleichzeitig sprachen wohl die Kuren aus anderen Gegenden *ie*, falls man nämlich aus den Schreibungen der Urkunden des XIII. Jahrhunderts schließen darf, daß ihr *e* ein *ie* und nicht ein ẹ*i* vertritt: 1253 Gresen BG. 236, 429; 1291 Grese l. c. 442 = jetzt lett. *Griêze*, lit. *Griežė* (žem. *Grẹižẹ*) ‚Größen'.

Für die zemgalische Sprache erweisen ein *ie* die ON. einer Urkunde von 1272 (BG. 136—143, 437): aqua Ecowe ‚lett. *ìecuve*, Ekau', provinzia Blidenen = jetzt lett. *Blìdiene* (*-iene* muß man vielleicht auch in andern zemgalischen ON. lesen, z. B. *Velsene*, *Batsenen* usw.), *Zetzedua*, d. h. *Dzedzieduva:* lett. *dzedzieda* BW. 3033, 4261, 35707 ‚abgearbeitetes Land, ungebauter Acker'.

Fürs Selische erweist den Diphthong *ie* ein Flußname aus einer Urkunde des XIV. Jahrhunderts: Vesyten Bg[10] 86 = heute lett. *Viesĩte*.

13. Nach der Vertretung von *ei* teile ich die aistischen Sprachen in zwei Gruppen: 1. in die westliche und 2. in die östliche.

Westaisten sind die Preußen.

Die Sprachreste zwingen uns zur Annahme, daß auch die Jatvinger (altpoln. *jaćwing*, woraus *Jaczwingorum natio* des Długosz; altruss. *Jatv'ągъ*, pl. *Jatv'azi*) oder Sudauer (die Σουδινοί des Ptolomäus, *Sudi*, *terra Sudorum* des *Výtautas*) Bg[10] 78—81, Gerullis Festschrift A. Bezzenberger 44—51 mit den Preußen nahe verwandt waren.

Ostaisten nenne ich diejenigen Aisten, die an Stelle des indogerm. Diphthongs *ei* einen neuen Diphthong *ie* oder dialektisch auch ẹi (ẹ ist hier enge) haben. Als Ostaisten erweisen sich die Litauer, Letten, Zemgalen, Selen und Kuren.

14. Die Ostaisten unterscheiden sich von den Westaisten auch dadurch, daß in den Sprachen der ersteren indogerm. *ā* und *ō* nicht durcheinander kam. Die Westaisten oder Preußen können dagegen indo-

germ. *ā* und *ō* nicht auseinander halten, z. B. *postāt* || lit. *pastóti*, lett. *pastât* neben *dāt* || lit. *dúoti*, lett. *duôt*, preuß. V. *mothe* || lit. *mótė*, lett. *māte* neben *woasis* || lit. *úosis*, lett. *uôsis*.

Indogerm. *ō* sprechen die Ostaisten, also Litauer, Letten, Zemgalen, Selen und Kuren, diphthongisch aus, d. h. als *uo* (bzw. *ua*, *uà*). Daß die Selen *ā* und *uo* (indogerm. *ō*) schieden, kann man schon aus diesen beiden ON. erkennen: 1416 Rave-munde, das flis Rave BG. 452 = sel. **Rāveja*, was heute die selischen Litauer *Rovejà* (dial. *Ravejà*, Akk. *Róveju*) nennen T. 386; aus dem XIV. Jahrhundert Eglona Bg[10] 87; diesen Flußnamen sprechen die Litauer *Egluonà* (dial. *Agluonà*) aus.

Die ON. Zemgalens aus dem XIII. Jahrhundert zeigen, daß auch im Zemgalischen *ā* von *uo* unterschieden werden konnte: Aarennen Arine Aren || lett. *Ārñši* BG. 139, 437; Plane BG. 143, 431 (jetzt lett. *Plāne*) und Eglonene || *Egluona*; Dobene || lett. *Duobe* BG. 136, 437; Messote Medzoten BG. 144 || lett. *Mežuôtne*.

Auch die kurische Sprache unterschied *ā* und *uo*, wobei für das letztere dialektisch, ganz wie bei den nordwestlichen Žemaiten, auch *ǫu* gesprochen wurde: vgl. die ON. aus Urkunden des XIII. Jahrhunderts: Baten BG. 202 || lett. *Bāte*; Asseboten Asenputten 204 || lett. *Āzpute*, lit. *Óžputė*; Warthayen 219 || lett. *Vārtāja*; Damis 230 || lett. *Dāmis* T. 385, lit. *Domẽnai*, *Dõmija* — Nebenfluß der *Varduva* (Kirchspiel *Sedà*); Maysedis 235 || lit. *Mó(ja)sėdis*; Nateye 235 || lit. *Notẽnai* neben Amboten 202 aus kur. *Añ bǫ(u)te* (*am-* dial. aus *em-*), woraus lett. *Em̃būte*; Perbona 204; Boyensemme 222 (vgl. lit. *Búojas* oder *Búojis* — Moor im Kirchspiel *Pùšalotas*); Crote 223; Grobin 223 = nordwestžem. *Grǫubýnc* < *Gruobýnas*; Lobe 235 || lit. *Luobà* T. 385; Dobe 237; Scoden 242 lit. „*Skuõdas*“. Statt des Diphthongs *uo* haben die Kuren dialektisch wohl auch *ǫu* gesprochen, was die beiden folgenden ON vermuten lassen: Alouste BG. 226 || lett. *Aluoksta*; ad lignum sanctum, quod vocatur Ouse Warpe BG. 442 || lit. *úosis* „Esche“.

15. Wenn wir heute überhaupt etwas über die Sprache der Selen, Kuren und Zemgalen wissen, so verdanken wir das den vergleichenden Ortsnamenstudien, ohne die wir so gut wie nichts darüber aussagen könnten, wie die Sprache dieser Völker beschaffen war.

16. Die vergleichenden Ortsnamenstudien auf dem Gebiet des heutigen Litauen haben mich zu dem Ergebnis geführt, daß hier vor der Einwanderung der Litauer nur Selen, Zemgalen, Kuren, Preußen und Finnen gewohnt haben können.

In folgenden ehemals preußischen Landschaften haben sich heute Litauer angesiedelt: in Sudauen (ehem. Gouv. Suwałki), Nadrauen (Um-

gegend von Pillkallen-Gumbinnen) und Schalauen (Umgegend von Tilsit-Ragnit).

Ins heutige Litauen beginnen die Litauer im VI. Jahrhundert (Anfang des VII.) einzurücken, als, von jenseits des Pripet, den Dniepr hinauf Slaven vordrangen und in die Wohnsitze der Litauer, die sich am Oberlauf des Dniepr und im Stromgebiet der Sož und Berezina befanden, einbrachen.

Von allen Ostaisten lagen wohl die Wohnsitze der Litauer am östlichsten. Westlich von den Litauern werden Letten (Letgaler) und Zemgalen gewohnt haben. Der Name der Zemgalen deutet darauf hin, daß sie nördlich von den Letten saßen (lit. *žiemiaĩ*, lett. *ziẽmeli* „Nord"): lit. *žiemõs galè*, lett. *zìemas* (*ziẽmelu*) *galã* (vgl. lett. *vińš dzîvuo mūsu galā*).

Die Letten haben ihren Namen wohl in der Gegend (lit. *galè*, lett. *galã*) erhalten, durch die der Fluß *Lat*(*v*)*a* oder *Let*(*v*)*a* floß T. 387, 388.

Westlich von den Letten und Zemgalen wohnten die Selen und Kuren.

17. Wie gesagt, von den Ostaisten die östlichsten sind die Litauer, die westlichsten — die Kuren.

Die Kuren-Selen wohnten vor Beginn der litauischen Abwanderung von der Sož, dem Oberlauf des Dniepr und der Berezina bereits diesseits von Minsk, d. h. im Wilnaer Land, wenigstens soviel man aus den vergleichenden Ortsnamenstudien erschließen kann.

In denjenigen Teilen des heutigen Litauen, in welchen im XIII. Jahrhundert Kuren und Zemgalen saßen, wohnten noch im VI. Jahrhundert, wie auch zur Zeit des Tacitus und Ptolemaeus, Finnen (lit. *sómai*, lett. *sãmi*). Mit diesem Namen bezeichne ich (aufs Lettische gestützt) die Vorfahren der Liven, Esten und Finnen, welche von den Kuren, Zemgalen und Letten in Kurland, Zemgalen, Livland und Letgalen (im lett. Teil des ehemaligen Gouv. Vitebsk) vorgefunden wurden. Die Litauer stießen auf keine Finnen; denn diese waren noch vor der Einwanderung der Litauer in kurisches, zemgalisches und selisches Land von den Vorläufern der Litauer, eben den Kuren, Zemgalen und Selen entweder bereits vertrieben oder aufgesogen.

18. Als die Slaven in das älteste litauische Wohngebiet einzudringen begannen, wurden die Litauer gezwungen westwärts zu ziehen. Diese zwingen wieder ihrerseits alle Nachbarn, soweit sie westlich von ihnen sitzen, auszuweichen. Die Litauer, von den Slaven gedrängt, vertreiben die Letten und Zemgalen ins Wilnaer Gebiet, von wo die Letten-Zemgalen etwa um 550—650 (700) nach Chr. in finnisches Land übersiedeln

(im ehemal. Gouv. Vitebsk), nämlich ins spätere Letgalen (lett. *Latgala*, russ. *Lotygola*). Von Letgalen aus breiten sich die Letten auch in Livland aus.

Die Zemgalen kommen auf eine mir bisher unklare Weise noch vor dem IX. Jahrhundert in eine westlich der Letten gelegene Gegend, obwohl sie ihrem Namen nach nördlich von den Letten sitzen müßten.

Auch die Kuren erreichen vor dem IX. Jahrhundert, von den Litauern gedrängt, die Ostsee, und zwar bei Memel, Polangen und Windau. Aus dem ganzen späteren Kurenlande treiben sie die früheren Einwohner hinaus oder saugen sie auf. Es waren das Finnen, welche damals Nachbarn der Preußen oder, wie sie in jener Zeit noch hießen, der Aisten waren. Als solche kennt sie bereits Tacitus (Fenni) und Ptolemaeus (Φέννοι). Weil diejenigen Finnen, welche von den Kuren von der Seeküste vertrieben wurden, Unterworfene der Preußen-Aisten waren, so wird es uns ganz klar, warum die Germanen diese Finnen auch Aisten nannten: germ. *aistiz*, an. *eistir*, Pl., deutsch (Alnpeke Reimchronik) *Eisteń*, (Esten, finnisch *virolaiset*, lett. *igauńi*).

Die Geschicke des Namens der *Eisten* (Esten, lett. *igauńi*, finn. *virolaiset*), erinnern an diejenigen des Russennamens: zunächst waren die „Russen" (finn. *ruotsi*, dial. *ruossi*) Schweden, und heute werden „Russen" diejenigen Slaven genannt, welche im IX. Jahrhundert Untertanen dieser schwedischen Russen waren. Entsprechend nennen die Litauer heute mit dem Namen „Gudden" (lit. *gudaĩ*) die Polen und Weißrussen, deren Vorfahren früher Untertanen der Goten-Gudden gewesen sind. D. h. früher haben die Aisten nicht nur die Goten *gudaĩ* genannt, sondern auch die unter gotischer Herrschaft stehenden Slaven Bg[10] 67, 75.

19. Als die Litauer das Wilnaer Land besetzt hatten und die Letten und Zemgalen gezwungen hatten über die Düna nach Letgalen auszuwandern, brachen sie, von den Slaven bedrängt, auch ins Land der Selen ein und wurden Herren des linken Dünaufers. Die Düna haben die Litauer ungefähr von der Mündung der *Dysnà* (bei der Stadt *Dysnà*) bis zur Mündung der *Egluonà* (beim Flecken *Dúonuva*, poln. *Podunaj*). Nordwestlich der *Egluonà* drangen die Litauer ins Selenland nur bis zum Flusse *Susejà*. Die südlich und westlich der Düna (zwischen *Dysnà* und *Dúonuva*) bzw. Susejà wohnenden Selen mußten wegen der eindringenden Litauer nach Norden und Nordwesten ausweichen.

Die ON beweisen, daß sich ein Teil der Selen über die Düna hinüber nach Letgalen warf, ein anderer nach Ost-Livland T. 385—387. So werden z. B. Namen vom linken Dünaufer lit. *Neretà*, lett. *Nereta*

„Nerft“ und lit. *Alūkstà* „Illuxt“ zusammen mit den auswandernden Selen aufs rechte Dünaufer verpflanzt: *Nereta* (ostlett. *Narata*) — ein Fluß, der aus den Sümpfen im Kreis Rositten kommt und in die Düna mündet, unweit der Eisenbahnstation Treppenhof, *Alūksta* — linker Nebenfluß der Ewst (nordöstlich von Altselburg) Bg[11] 67. Im Norden erreichen die Selen sogar Marienburg (altlett. *Alūksta*, woraus altruss. *Olysta*) südwestlich von Izborsk.

Die Auswanderung von Selen nach Letgalen und Ostlivland macht es verständlich, woher die Ostletten ihr *an*, *en*, *in*, *un* (J. Endzelin JF XXXIII 100) haben, an deren Stelle sie heute *uo*, *ie*, *ī*, *ū* sprechen müßten: *blankstītìes* „faulenzen“, *kancinât* „ausforschen“, *krantes* „Dünenvorsprünge“.

20. Als die Litauer das Selenland an der Düna (zwischen den Nebenflüssen der Düna, der *Dysnà* und *Egluonà*) besetzt hatten, machten sie keineswegs auf dem linken Dünaufer halt, sondern folgten den Selen auf dem Fuße nach und warfen sich aufs rechte Ufer der Düna — nach Letgalen. Geschlossen wohnen später Litauer in Letgalen in der Umgegend von Dünaburg.

Die ON sprechen dafür, daß die Litauer ihren Fuß auf letgalenschen Boden zu einer Zeit setzten, als Letten und Selen statt *c*, *dz*, *s* und *z* noch wie die Litauer *k*, *g*, *š* und *ž* sprachen, was nicht später als im VII.—VIII. Jahrhundert sein konnte. Damals lernten die Litauer den livländischen Stadtnamen ‚Wenden‘ kennen, der heute lettisch *Cēsis*, Gen. *Cēsu* heißt. Das lit. *Kẽsys* (daher nennt die altlit. Regierungskanzlei diese Stadt auf Russisch *Кѣсь*, poln. *Kieś*) zeigt, daß im VII. Jahrhundert auch die Letten noch **Kẽses* (N. Pl.) sagten Bg[10] 271, T 388. Die letgalische Stadt *Rositten*, lit. **Rė̃žyčia* (hieraus russ. *Rěžica*, poln. *Rzeżyca*) müssen die Litauer noch zu einer Zeit kennen gelernt haben, als die Letten statt *Rêzīte* (jetzt lett. *Rêzekne*) noch **Rẽža*, *Rẽžīte* aussprachen Bg[11] LX.

21. Die lit. Elemente in den ON Letgalens zwingen mich zu der Annahme, daß diejenigen Litauer, welche im XII.—XIII. Jahrhundert beinahe jedes Jahr Pleskau (Pskov) und das Gebiet von Novgorod überfielen, Litauer aus Letgalen waren (T II, 19); denn Litauern aus dem Wilnaer Gebiet wäre es damals unmöglich gewesen, das Gebiet von Pleskau und Novgorod zu erreichen, wegen der *Kriviči* des Fürstentums Polock und wegen der Letten von Letgalen. Wenn in jener Zeit Litauer dort nicht gewohnt hätten und sie das letgalische Dünaufer nicht beherrscht hätten, hätten die Letten es nicht zugelassen, daß die Litauer

über die Düna setzten und durch ihr Land zogen, um gegen die Pleskauer und Novgoroder Krieg zu führen.

22. Die Slaven blieben den Litauern vom Flußgebiet der Sož an auf den Fersen und kamen noch im VI.—VII. Jahrhundert hinter jenen her sogar bis zur Gegend von Wilna, d. h. bis westlich der Linie Minsk-Polock.

Die ON drängen zu dem Schluß, daß das Einrücken der Slaven in die Gegend von Wilna nicht später anzusetzen ist als die Besiedelung der adriatischen Küste durch Slaven. Sowohl hier (um Wilna herum) wie auch dort (im Lande der Serbokroaten und Slovenen) haben sich die Slaven noch in einer Zeit — man könnte sie urslavisch nennen — niedergelassen, als die alten Diphthonge (*au*, *ei*...), das lange *ū*, die Konsonanten *ḱ*, *ǵ* und die Lautverbindung *tj*, *dj* noch intakt waren. Daß die Slaven tatsächlich noch in urslavischer Zeit (VI.—VIII. Jahrhundert) ins Wilnaer Land kamen, zeigen folgende ON aistischer (ostaistischer) Herkunft: 1) weißruss. *Huja* — ein Fluß, der aus der Gegend von Minsk in die von Vileika fließt = lit. *Gáuja*, lett. *Gaũja* T. 7, 25, Bg[10] 249. 2) weißruss. *Mereč* = lit. *Merkỹs* Bg[10] 248, 272 ,Nebenfluß der Memel im Kreis *Ašmenà*, *Vìlnius* und *Trãkai*'. 3) weißruss. *Žel'adź* ,Flecken im Kreis *Švenčiónys* nicht weit vom Fluß *Sirinčia* (woraus weißruss. *Strača*, im XVI. Jahrhundert noch Str'ača) = lit. **Gelindis*, *-ies* T II 28, woraus lit. *Gelindėnai* — Dorf im Kirchspiel Alsėdžiai.

23. Welche Stämme der Slaven ins Wilnaer Gebiet einwanderten, das zeigen uns die ON jenes Landes: *Slovensk* und *Krivìči* T 9, d. h. also die *slověne* und *kriviči*.

An den mitgebrachten ON erkennt man, daß ein Teil dieser Slaven aus dem Osten stammte (aus Wolhynien) und ein anderer — aus dem Westen (aus dem jetzigen Polen). Deutlich auf Wolhynien weist der Name des Flusses lit. *Neris Vьlьjā* (weißruss. *Vel'l'a*, im XV—XVII. Jahrhundert: Velьja, Vel'a) und des Städtchens *Szumsk* am *Neris* (Umgegend von *Vilnius*). Die Hypatiuschronik erwähnt 1232 in Wolhynien einen Fluß *Velьja* und eine Stadt *Š'umьskъ* an eben dieser *Vьlьjā* T 9. Der Stadtname *Cholchlo* im Kreis *Ašmenà* zeigt, daß die Slaven dieser Gegend aus Mazuren gekommen waren (poln. *Chełchy*, dissimiliert aus **Chełchły*) T 11. Ebendorthin führt uns auch der Nebenfluß der Düna Polota = poln. *Płota* (*Polock* = poln. *Płock*).

24. Die nordöstlichen Slaven (aus Wolhynien) sind wohl den Dniepr entlang ins Land der Ostaisten und Finnen eingerückt, während die nordwestlichen Slaven (von ihnen stammen die heutigen Polen) — von Westen längs des Narew und des Bobr vorgingen.

Daß die Gegend von Grodno von den Westslaven noch in urslavischer Zeit erreicht wurde, kann man an dem Namen des Städtchens Pyra (östlich von Grodno) erkennen. Man kann ihn nicht vom Flußnamen *Pura* (= preuß. *Pūrā*) trennen. Dieser Fluß findet sich etwa 30 Werst nördlich von Pyra. Grodno (lit. *Gardinas*) erbauten sich die Slaven in preußischem (jatvingischem) Gebiet noch zu einer Zeit, als sie statt **Grodzien* (heute poln. *Grodno*) bzw. russ. *Goroden* noch **Gardina-* sprachen.

25. Die Mazuren begannen desgleichen sich in preußischem Gebiet, z. B. in Galinden, noch in urslavischer Zeit festzusetzen. Das beweisen z. B. folgende ON: 1) poln. *Łana* T 28 = preuß. *Alnā* „Alle", 2) poln. *Skroda* = preuß. *Skardā* — linker Nebenfluß der Pissa (Gouv. Łomża) T 37; diesen Namen schreibt eine Urkunde von 1350 Scarde (Töppen Geogr. 87). 3) preuß. *Rūbin(a)s* — See in Galinden unweit der jetzigen deutsch-polnischen Grenze, den eine Urkunde des XIV. Jahrhunderts Rubins PN = poln. *Rybno* schreibt. D. h. die Galinder haben diesen Seenamen aus dem Munde der Mazuren damals gehört, als die letzteren statt *Rybno* noch *Rūbina* sagten: slav. *rūbā* (poln. *ryba*) 'Fisch'.

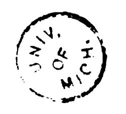
26. Nach dem Zeugnis der ON siedelten sich die Slaven noch vor Abschluß der urslavischen Periode nicht nur in Gebieten der Aisten, sondern überhaupt in allen neu erworbenen Ländern an, d. h. auf finnischem Gebiet, auf dem Balkan, an der adriatischen Küste, im Stromgebiet der Elbe und Saale.

Das Alter der slavischen Kolonisation im finnischen Gebiet zeigen folgende ON: 1) *Ladoga* aus **Aldagā*: mittelalt. deutsch *Aldagen*, anord. *Aldeigiuborg* J. Mikkola Journ. de la soc. finno-ougr. XXIII 23, 2) *Luga* Fluß im Petersburger Gouv., den eine Urkunde von 1345 Lauke = **Laugā* nennt ‖ finn. *Laukaa*, *Laukaanjoki* T 378, 3) *Seližar* Fluß des Tverschen Gouv., fließt in den See *Seregěrь* = altruss. **Serežarь* = finn. *Särkijärvi* RFV LXIV 98.

Das nordslav. *Ladoga* < **Aldagā* unterscheidet sich in nichts vom westslav. *Labe* (čech. *Labe*, sorb. *Lobjo*) < **Albije* „Albis, Elbe" und vom südslav. *Làbìn* (Stadt in Istrien) „Albo̧na" (> ursl. *Albūnъ*) oder *Raša* (Fluß in Istrien) „Arsia" (< ursl. *Arsi̯ā* > *Aršā*).

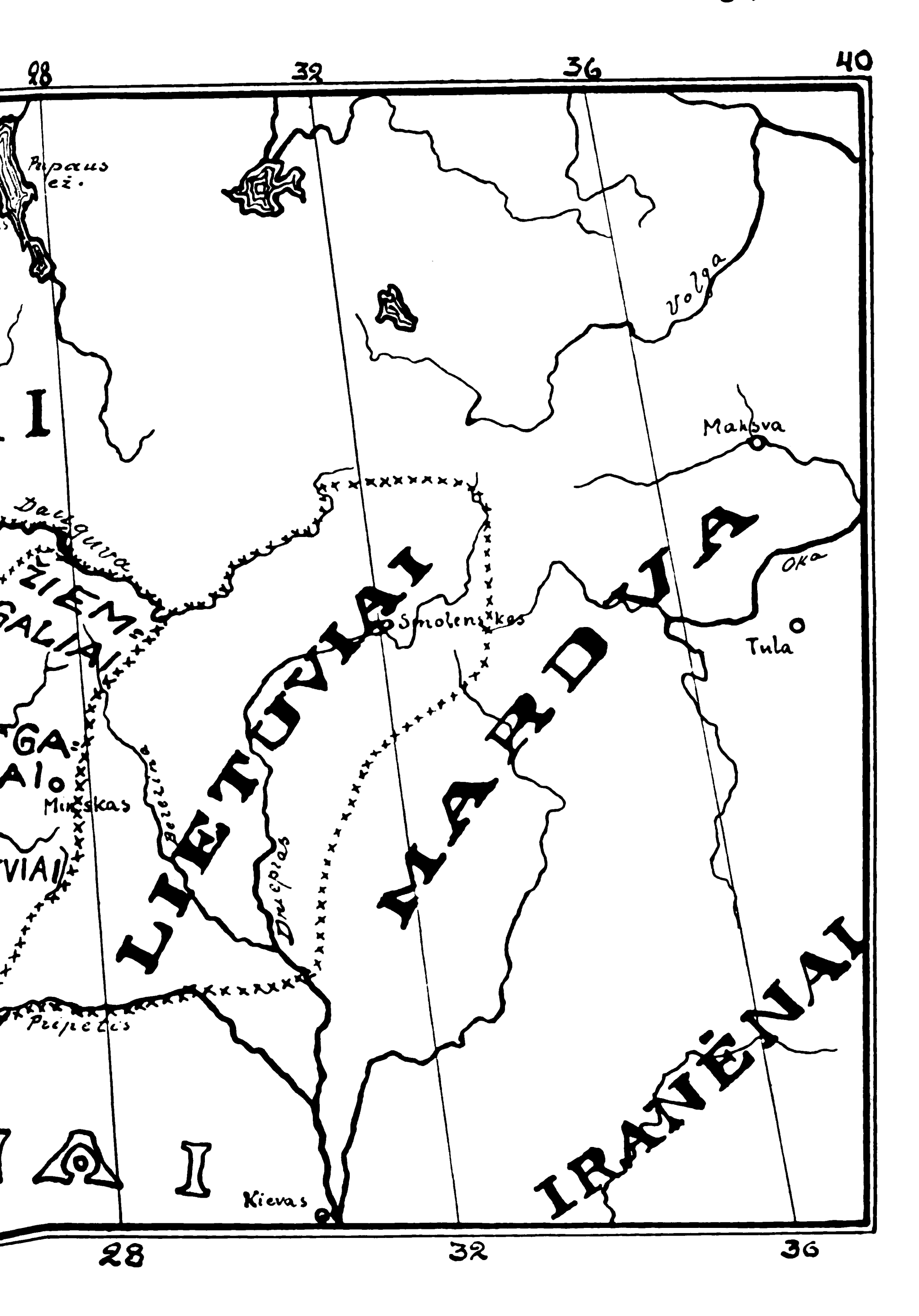
Merečь: lit. *Merkýs* (< ursl. *Merki̯e-*) im Norden ist nicht zu trennen von *Cres* (serb.) oder *Čres* (slov.) im Süden, aus **Cersa-* < *Kersa-* < illyr. *Kerpso-*, ital. *Cherso* T 4.

Einem *Olysta* (= alett. *Alūksta* „Marienburg") oder *Pyra* (= altpreuß. *Pūrā*) im Norden entspricht im Südslavischen *Vidən* (dial. Loc.

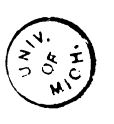




500 m. po Kristaus
BALTIJA
SOMAI
KURŠIAI
SĖLIAI
PRŪSAI
LATGALIAI
LATVIAI
SLAVĖNA
Klaipeda
Karaliaučius
Danskas
Kaunas
Vilnius
Ringa
Tarpatas
Minska
Varšuva
Brestas
Poznonė
Breslavis
Nemunas
Vysla
Bugas
18
20
24
28

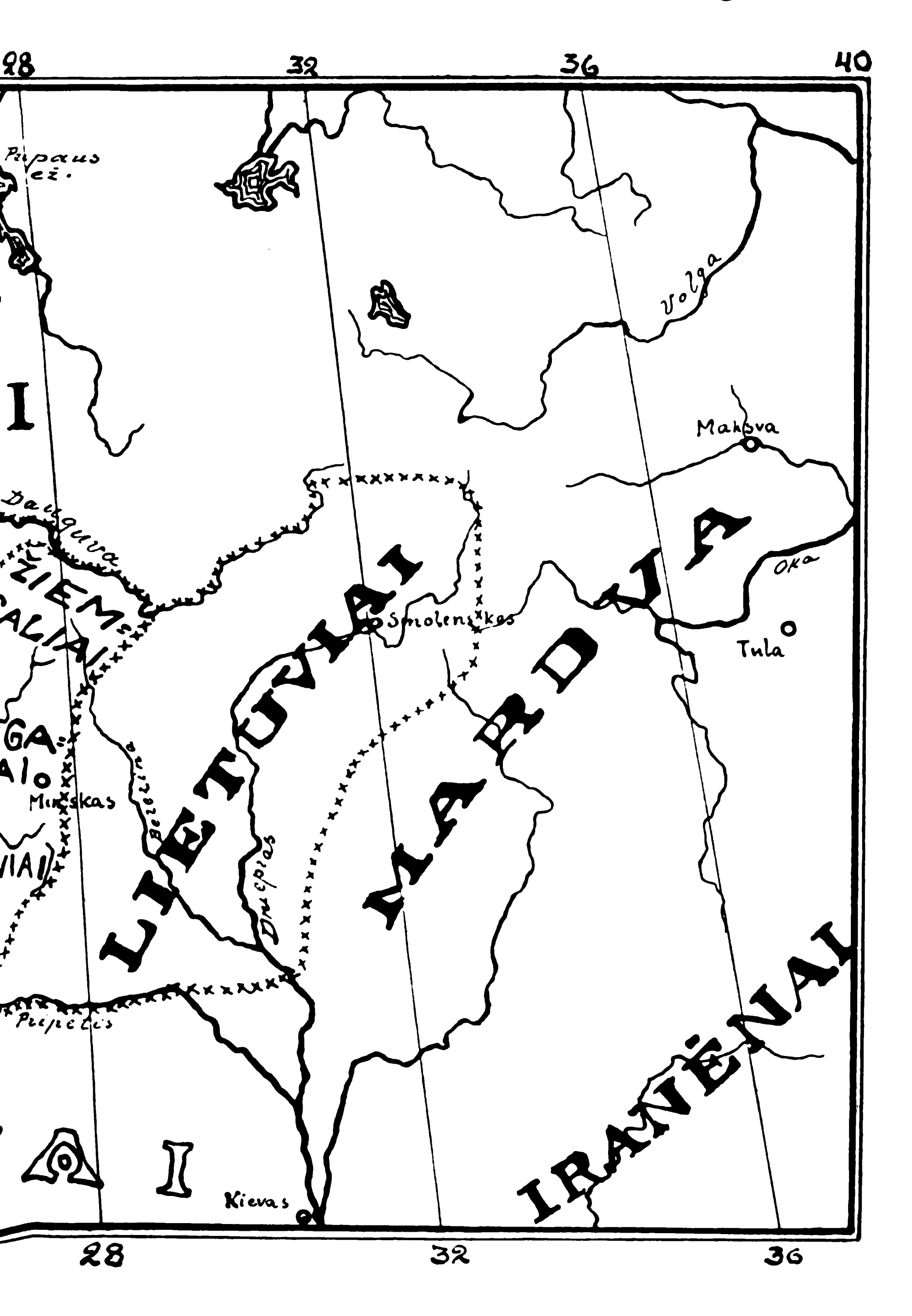


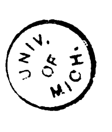
28
32
36
40
Pipaus ež.
Volga
Maksva
Dauguva
ŽIEM GALIAI
Oka
Tula
Smolenskas
LIETUVIAI
MARDVIA
Minskas
Berezina
Dniepras
Prepetis
IRANĖNAI
Kievas
28
32
36





18
20
24
500 m.
po Kristaus
BALTIJA
Tarpatas
Ringa
SOMA
Klaipeda
KURŠIAI
SĖLIAI
Nemunas
Kaunas
Karaliaučius
Vilnius
Danskas
PRŪSAI
LATVI
Vysla
Poznanė
Varšuva
Bugas
Brestas
SLAVĖN
Breslavis
20
24

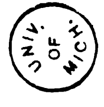

28
32
36
40
Volga
Maskva
Oka
Tula
Smolenskas
Dauguva
LIETUVIAI
Minskas
Berezina
Dnepras
Pripetis
Kievas
IRANĖNAI
28
32
36


UNIV.
OF
MICH.


XIII amžiaus pradžia (1201)
BALTIJA
Pernuva
Venspilė
LYBIAI
Alšvanga
Liepoja
KURŠIAI
Mintauja
ŽIEMGALIAI
Ringa
Šiauliai
Klaipėda
ŽEMAIČIAI
Tauragė
Tilžė
Kaunas
Vilnius
Karaliaučius
Prėglius
Danskas
Elbinga
Alna
PRŪSAI
Augustavas
Gardinas
Pūza
Goniondzas
Torunis
LENKAI
Lomža
Bielastokas
Plockas
Vysla
Siedlecas
Varšuva
Brestas
18
20
22
24
56
54
52

Buga, Karte II




UNIV.
OF
MICH.

tùu̯ Wýdne) „ital. *Udine*“ (<ursl. *ūdina-* > *vydənъ*), *Trebinje* < *Τεϱβουνία*, *Tròĝîr* < *Tragurium* usw.

27. Da die Slaven schwerlich den Ladoga-See früher als gegen 700—800 erreicht haben können, so wird man sich dazu bequemen müssen, das Ende der urslavischen Periode bis zum Ende des VIII. Jahrhunderts hinabzurücken. Außerdem führt uns ins VIII. Jahrhundert die Umwandlung des Namens Karls des Großen (742—814) in den Titel urslav. **karli̯e* „König“: russ. *koról'* poln. *król* serb. *krâlj* „König“.

DAS RESULTATIVUM IM NEUENGLISCHEN.

VON

M. DEUTSCHBEIN, MARBURG A. D. LAHN.

Ich habe bereits in meinem System der neuenglischen Syntax S. 67 ff. und ebenso in den Englischen Studien Band 54, S. 84 ff. darauf aufmerksam gemacht, daß das Neuenglische einen großen Reichtum an Aktionsarten besitzt, bzw. innerhalb der letzten Jahrhunderte entwickelt hat und noch entwickelt.

Besonders reich ist im Neuenglischen das Resultativum entwickelt Das Resultativum bedeutet, daß ein Zustand als das Resultat oder als die Folge einer vorhergegangenen Tätigkeit bzw. eines vorhergegangenen Vorganges aufgefaßt wird. Man vergleiche im Deutschen: *Er hat Bier getrunken*: *Er ist betrunken.* — *Seine Gattin ist gestern gestorben*: *Seine verstorbene Gattin.* — *Ich habe beschlossen*: *Ich bin entschlossen.* — *Er wurde nicht erkannt*: *Er blieb unerkannt.*

Nach dieser Definition würde das Inchoativum das Gegenstück zum Resultativum bilden; das Inchoativum besagt, daß ein schon bestehender Zustand sich verändert, bzw. in einen anderen übergeht.

Bei dem Resultativum sind noch zwei Momente zu beachten:

a) Der erreichte Zustand steht im Blickpunkt des Bewußtseins, während die vorangegangene Tätigkeit, bzw. der zeitlich voranliegende Vorgang nur perzeptiv (im Hintergrunde des Bewußtseinsfeldes) vorhanden ist.

b) Dauert der resultierende Zustand lange an oder tritt er gewohnheitsmäßig auf, so gewinnt der Zustand den Charakter einer Eigenschaft des betreffenden Subjektes; sprachlich bedeutet dies den Übergang von der Verbalform zur Adjektivform.

Im Neuenglischen liegt nun die Schwierigkeit darin, daß das Verbum nicht eine besondere Form für das Resultativum (wie z. B. das Griechische) besitzt, sondern es verwertet vorhandene Doppelformen, um die resultative Aktionsart gegenüber anderen Funktionen

des Verbalstammes herauszuheben. In einzelnen Fällen greift das Englische auch zu Sonderbildungen. Folgende Fälle kommen in Betracht:

1. Eine Anzahl von Verben hat im Perfekt-Partizip neben der regelmäßigen Form eine zweite Form auf *-en*. Diese *-en* Formen haben in der Regel resultativen Charakter und werden mit Vorliebe in attributiver Stellung verwandt; sie nähern sich somit den Adjektiven, und in englischen Wörterbüchern und Grammatiken werden sie vielfach als Adjektive gebucht Ein Verzeichnis gibt Kruisinga, A Handbook of Present-Day English II³, § 682; z. B. *His cheeks were sunken and his eyes unnaturely large* (Dickens)[1]. — *He met her gaze with those yearning sunken eyes* (Mrs. Ward)[2].

Ferner: *Thunderstruck and horrorstricken, the doctor shook off the other's touch* (Buchanan, That Winter Night)[3] Thunderstruck = vom Donner getroffen (momentane, punktuelle Aktionsart). Horrorstricken = (vom Schrecken getroffen, und daraus resultierend) von Schrecken gelähmt.

Folgende starke Verben haben derartige Doppelformen:

I. Part. Perf. (verbales)		II. Part. Perf. (resultatives)	
drunk	getrunken	drunken	betrunken
sunk	gesunken	sunken	eingesunken
shrunk	zusammengeschrumpft	shrunken	eingeschrumpft, eingefallen (a shrunken face)
struck	getroffen	stricken	gelähmt, heimgesucht, geplagt.

Anm.: Neben dem attributiven drunken = betrunken wird auch drunk resultativ gebraucht und zwar meist prädikativ und adjektivisch. Es tritt sogar in der Berufssprache der Polizei als Substantivum auf und bildet den Plural: drunks, z. B. Drunks and disorderlies.

Ferner hat sich bei einer Anzahl ursprünglich starker Verben, die jetzt regelmäßig schwach sind, ein altes Partizip aut *-en* erhalten, das resultativen Charakter angenommen hat.

I. Part. Perf. (verbales)		II. Part. Perf. (resultatives)	
(en)graved	graviert, geschnitzt	graven	geschnitzt, eingegraben (bildlich)
laded	geladen (ein Schiff)	laden	beladen (auch bildlich)

---

[1] Poutsma, The Infinitive, the Gerund and the Participles of the English Verb, 1923, p. 219.

[2] ibidem p. 218.

[3] Kruisinga l. c. p. 286.

I. Part. Perf. (verbales)		II. Part. Perf. (resultatives)	
shaped	gestaltet	shapen	gestaltet (nur im Kompositum)
shaved	rasiert	shaven	(a clean-shaven chin) rasiert
carved	geschnitzt	carven	geschnitzt (a carven image)
rotted	gefault	rotten	verfault (a rotten plank)
seethed	gesiedet (bildlich)	sodden	durchtränkt (sodden fields)
melted	geschmolzen	molten	eingeschmolzen (von Erzen und Metallen)
swelled	aufgeschwollen	swollen	aufgeschwollen.

2. Während öfters das resultative Partizipperfekt in ein Adjektiv übergeht, ist das Umgekehrte seltener. Doch finden sich vereinzelte Fälle, in denen ein reines Adjektivum als Resultativum verwandt und dann in das ganze Verbalsystem eingestellt wird. Es ist dies besonders der Fall bei *dead*, vgl. Poutsma: The Characters of the English Verb and the Expanded Form. S. 11.

Dead kann die Bedeutung von *to have become dead* = *to have died* annehmen, z. B. *We have been thinking of marrying her to one of your tenants whose mother is lately dead* (Goldsmith, Vicar of Wakefield). Is lately dead = ist aus dem Leben geschieden; to be dead ist feierlicher, lebendiger, teilnahmsvoller als das bloße konstatierende to have died; in dem Resultativum steckt öfters ein intensives Moment, vgl. auch Sommer, Vergleichende Syntax der Schulsprachen S. 66.

3. Die intransitiven Verba bilden im Ne. ihre zusammengesetzte Vergangenheit mit to have, also *he has arrived*, *he has died* etc. Einzelne Verba gestatten aber auch to be, z. B. *I am glad you are come.* In diesen Fällen hat die Verbalform eine resultative Bedeutung: *you are come* = (du bist gekommen und) bist nunmehr da, *he has departed* = *er ist abgereist*, *he is departed* = *er ist verreist.*

Im gegenwärtigen Englisch können folgende Gruppen von Verben ein Resultativum bilden: go ‖ come, return; arrive ‖ depart; rise ‖ fall, set, sink.

Im früheren Ne. können auch die Verben der Veränderung wie: to become = werden, to grow, to change, to alter ein Resultativum bilden, z. B. *his parents were grown old.*

Es ist zu beachten, daß die Verbindung to be + Perfect-Partizip im gegenwärtigen Englisch resultative Bedeutung hat, während im Deutschen die entsprechende Form die perfektive Aktionsart bezeichnet, z. B. *Ich bin gestern bis nach L. geritten.* Der Unterschied erklärt sich folgendermaßen: Im Ne. dient zur Bezeichnung der imperfektiven

Aktionsart die sogenannte progressive Form, z. B. *I am writting a letter*; zur Bezeichnung der perfektiven Aktionsart genügt das einfache Verbum. Daher kann *he has come* zur Bezeichnung der perfektiven Aktionsart dienen (soweit es nicht bloß einfach konstatierend ist), die Nebenform *he is come* hat dann resultative Bedeutung erhalten.

4. Die Perfektpartizipia von ursprünglich intransitiven Verben dürfen im allgemeinen nicht attributiv verwandt werden. Also man kann nicht sagen: *a walked passenger, *a swum boy, ebensowenig wie im Deutschen solche Verbindungen zulässig sind. Eine besondere Ausnahme bilden diejenigen Verba, in deren Bedeutung ein resultatives Moment eingeschlossen ist; man kann daher im Deutschen wohl sagen: *eine gesprungene Saite* (= *die Saite ist gesprungen*, resultativ), aber nicht *ein gesprungener Hase* (= *der Hase ist gesprungen*, ohne resultative Bedeutung).

Für das Ne. gibt eine brauchbare Zusammenstellung Nesfield: Manual of English Grammar and Composition, pag. 60:

The faded rose. A retired officer. The returned soldier. The fallen city. The risen sun. A withered flower. A departed guest.

Weitere Beispiele gibt Poutsma: The Infinitive, the Gerund and the Participles of the English Verb. S. 218. His deceased (nicht *died) partner, escaped prisoneres, the assembled company.

Bei dem Verbum to pass ist, wenigstens in der Schreibung, eine Trennung von verbalen Partizip und resultativen Adjektivum eingetreten, passed-past, z. B. *five years have passed* = *fünf Jahre sind vorübergegangen*, aber: *that time is past* = *jene Zeit ist nun vorbei.*

Ferner kommen hinzu die Partizipien auf *-en*, soweit sie attributiv gebraucht werden, z. B.: sunken eyes (selten sunk eyes) a shrunken face etc. Vergl. oben 1.

Man beachte, daß die attributive Verwendung der resultativen Partizipien mit der Gruppe 3) im wesentlichen zusammenfällt, nur bei gone und come läßt die Sprache im allgemeinen eine solche Verwendung nicht zu, eine Gebrauchsweise, wie: *the horse of Mr. A., gone to America, is for sale*, lehnt Nesfield l. c. ab.

5. Auch transitive und reflexive Verba gestatten vereinzelt eine solche Gebrauchsweise: also a drunken man, a learned man, a well-read man, a professed womanhater. Ferner die zahlreichen Composita mit behaved und spoken, z. B. well (ill)-behaved woman oder an outspoken (plain-spoken) gentleman.

Diese transitiven Verba müssen zuerst intransitiven Gebrauch annehmen, ehe ein solcher Bedeutungsübergang möglich ist. Ich kann im

Deutschen sagen: *er hat viel getrunken* (transitiv). Wenn ich aber einen Mann auf der Straße schwankend einhergehen sehe, sage ich: „*der muß getrunken haben*", d. h. ich gebrauche trinken intransitiv, aber in prägnanten (intensiven) Sinne. Der Zustand aber, der aus dem Getrunkenhaben folgt, ist: *er ist betrunken.* Die Entwicklung also ist: transitiv (reflexiv) > intransitiv (prägnant) > resultativ.

Aus dem Gesagten ergibt sich, daß bei diesen Verben öfters ein auszeichnendes Adjektivum hinzutritt. Nesfield bemerkt richtig, daß diese Partizipia öfters zur Bezeichnung einer „permanent habit, character, or state" dienen.

Für die resultative Gebrauchsweise von to behave kann eine Stelle aus Shakespeares Hamlet III, 1, 30ff. uns einen Fingerzeig geben (Der König will mit Polonius das Gespräch von Hamlet und Ophelia belauschen):

Her father and myself, lawful espials,
Will so bestow ourselves that, seeing unseen,
We may of their encounter frankly judge,
And gather by him, as he is behaved,
If't be the affliction of his love or no
That thus he suffers for.

He is behaved = er hat ein bestimmtes Betragen angenommen und behält es bei. A well-behaved man ist also einer, der sich zu betragen gelernt hat und sich zu betragen weiß; a far-travelled man ist einer, der weite Reisen gemacht hat und gewisse Erfahrung darin hat.

6. Das Ne. hat auch für diejenigen Fälle, wo es sich nicht um intransitive — resultative Verben handelt, die Möglichkeit, das resultative Moment zum Ausdruck zu bringen, und zwar durch die Umschreibung mit I have done + Gerundium; z. B. *I have done translating = ich bin mit dem Übersetzen fertig.* Charakteristischerweise tritt im familiären Sprachgebrauch statt I have done + Gerundium I am done + Gerundium ein.

BALTISCHE BEITRÄGE.

VON

J. ENDZELIN, RIGA.

1. Apr. *pickūls*. Trautmann meint Apr. Spr. 398, daß der Längestrich in apr. *pickūls* (1 ×) „Teufel" (neben dem Gen. pjckulas oder pickullas, Akk. pickullan oder pikullan) fehlerhaft sei, obwohl derselbe als Druck- oder Schreibfehler hier kaum erklärt werden kann. Daher meine ich, daß hier dieselbe Längung einer betonten Kürze vor einem tautosyllabischen *l*, *r*, *n* oder *m* vorliegt wie in *tāns* „er" (neben tannā „sie") und vielleicht auch in *rāms* „sittig" (vgl. li. *ramùs* „ruhig" und meine Latyšsk. predlogi I, 9); daß fallend betontes *ul* zu *ūl* geworden ist, zeigen Schreibungen wie *ālgas* „Lohnes", *etkūmps* „wiederum" u. a.

2. Apr. *pergeis* und *dellieis*. Nach Trautmann Apr. Spr. 287f. sind pergeis (pergeis *twais* laeims „zukomme dein Reich!" — Im Glossar fehlt pergeis bei Trautmann) und dellieis (*stes* dellieis „der teile!") für *periei und *delliei nach dem Muster von Formen wie pareysey „zukomme!" u. a. eingetreten. In diesem Fall müßte man aber vielmehr *pergeisei und *dellieisei erwarten. Deshalb dürfte es richtiger sein, in pergeis und dellieis die 2. Person des Optativs zu sehen (vgl. ieis „gehe!"); daß „zukomme" und „teile" vom Übersetzer versehentlich als Formen der 2. Person aufgefaßt werden konnten, zeigt ja auch die litauische Übersetzung (*ateik* karaliste tawa) von „zukomme dein Reich" im lit. Katechismus vom Jahre 1547.

3. Apr. *stwi*. Trautmann läßt Apr. Spr. 441 *stwi* „da" aus **stwei* entstanden sein und vergleicht damit *quei* „wo". Nun kenne ich aber sonst keinen sichern Fall von apr. *-i* aus *-ei*. Ich meine daher, daß stwi auf **st*(*w*)*ē* zurückgeht; vgl. gr. τῇ „da!". Da haupttoniges *-ē* erhalten ist, muß in stwi die ursprünglich enklitische Form vorliegen (ursprünglich also nur in Verbindungen wie z. B. *kas* stwi *druwē* „wer da glaubt"). Mit demselben stwi ist gelegentlich auch d. *das* wiedergegeben (stwi *galbsai* oder galbse „das walte", woneben auch *sta* galbse), sowie d. *es*; ein neutrales *stwi* neben und für *sta* nach dem Muster eines **k*(*w*)*ī*[*d*] „was"?

4. Apr. *klantīuns* „geflucht" und Kurisches. Apr. **klantīt* „fluchen"

gilt allgemein als ein Slavismus, da es im Baltischen ganz isoliert zu sein schien. Nun findet sich aber auch ein le. *klentēt* „fluchen" in einem handschriftlichen (jetzt in Heidelberg befindlichen) lettisch-deutschen Lexikon eines J. Langius aus der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts. Der Autor hat sein Leben hauptsächlich im alten Kurenland (besonders in der Libauer Gegend) verbracht, so daß sein Lexikon reich an kurischen Formen ist. Wie *klentēt*, so sind wegen der Erhaltung des tautosyllabischen *n* als kurisch z. B. auch noch folgende Formen anzusehen: *denkt* „zwingen, treiben", *mandēt* „prüfen, probieren", *manṭāt* „ändern", *kvinkt* „winseln", *sprenkt* „klemmen" (muß wohl als *sprengt* aufgefaßt werden, vgl. li. *spriñgti* „beim Schlucken würgen"), *stenkties* „streben" (wohl als *stengties* aufzufassen, vgl. li. *sténgti* „sich anstrengen"), *patęnkas* „der Dank", *istenkt* „aushalten, ausführen". Es ist nun zwar nicht ganz unmöglich, aber jedenfalls bedenklich, kur. *klentēt* nebst apr. **klantīt* für einen Slavismus zu halten.

5. Zum li. Nominativ auf *-is* bei den *-(i)i̯o*-Stämmen. Daß das *i* z. B. in li. *brólis* „Bruder" eine uralte Kürze ist, dafür habe ich mich KZ. L 16 und 20 nur aus dem Grunde entschieden, weil ich damals keine Möglichkeit sah, das *i* in *brólis* aus *ī* zu erklären, wenn doch daneben Formen wie *ãkys* „Augen" mit *ī* vorliegen. Jetzt aber meine ich das *i* in *brólis* neben *ãkys* deuten zu können. Daß die mit hoher Zungenlage gesprochenen *i* und *u* quantitativ zuweilen anders behandelt werden als die niedriger artikulierten *a*, *e*, *o*, ist ja eine bekannte Tatsache. Ich erinnere z. B. an Kurschats *kìtas* „ein anderer" und *bùtas* „Haus" neben *rãtas* „Rad" und *rẽtas* „selten", *skìrti* „scheiden" und *dùrti* „stechen" neben *árti* „pflügen" und *gérti* „trinken" oder le. *šķiȓt* „scheiden" und *duȓt* „stechen" neben *bãrt* „schelten" und *bẽrt* „schütten", ferner an le. dial. (in Seßwegen u. a.) *rakstit* (aus *rakstīt*) „schreiben" neben *strādāt* „arbeiten" und *ticẹ̄t* „glauben". Und fürs Englische hat E. A. Meyer folgendes festgestellt (ich zitiere dies nach der Germ.-rom. Monatsschr. XI, 263): „es zeigt sich eine Abhängigkeit der Dauer eines Vokals von der Zungenhöhe bei seiner Bildung: solche mit hoher Zungenstellung sind bei sonst gleichen Verhältnissen kürzer als diejenigen mit mittlerer, und diese wieder kürzer als Vokale mit tiefer Zungenstellung." Man darf daher wohl annehmen, daß gleichzeitig mit li. *brólys* zu *brólis* auch z. B. *ãkys* zu **ãkis* gekürzt wurde, worauf nach dem Muster z. B. von (Nom.) *rañkos* „Hände": (Akk.) *rankàs* oder (Nom.) *žẽmės* „Länder": (Akk.) *žemès* neben dem Akk. *akìs* wiederum ein Nom. *ãkys* für **ãkis* aufkommen konnte, während *brólis* beibehalten wurde, da es ja daneben Nominative wie z. B. *péntis* mit altem *i* gab.

6. Le. *cerêt.* Dieses le. Verbum bedeutet: 1. (an jem.) mit Liebe denken, minnen, heimlich lieben (z. B. *es cerēju tautu meitu, viņa mani necerēja* BW. 15834 „ich liebte heimlich das fremde Mädchen, sie — mich nicht"; so auch reflexiv, z. B. *kas papriekšu cerējās, mûžam labi nedzîvuoja* BW. 11921 „die vorher eine Liebschaft hatten, lebten nie glücklich"); 2. hoffen (z. B. *cerē manu bāleliņu ar sevim līdzi skrìet* „sie hofft, daß mein Bruder ihr mitlaufen wird"; *dęlu māte cerējâs nuo manim vìeglu dìenu* BW. 23235 „die Mutter der Söhne erhoffte für sich von mir leichte Tage"); 3. denken, überlegen, ersinnen; verfassen (z. B. *duõmā māte, cerē māte, kuo tautām atbildêt* BW. 7595 „die Mutter denkt und überlegt, was sie den Freiern antworten soll"; *kâds cits tuo stâstu cerējis* MWM. VIII, 43 „ein anderer habe jene Erzählung ersonnen oder verfaßt"; in der letzten Bedeutung wird jetzt gewöhnlich *sacerêt*, für „überlegen" — meist *apcerêt* gebraucht); 4. meinen, vermuten, ahnen (*es cerēju, ka es grimtu nuo tām l'aužu valuodām* BW. 8310 „ich meinte, daß ich von jenem Gerede der Leute untergehen würde"; *dievs nuolicis satikties, kad ne sapnī necerē* „Gott hat bestimmt, daß man einander begegne, wenn man es nicht einmal im Traume ahnt"); 5. raten (z. B. *cerē, kuo mums vajadzēja* Kurisch-Haff „errate, was für uns nötig war!"). Um die Etymologie dieses Wortes hat man sich schon bemüht, aber, wie mir scheint, ohne Erfolg. Bezzenberger hatte es BB. XXVII, 181[2] zu serb. *kòrot(a)* „Trauer nach einem Toten" und germ. *harma-* „Harm" gestellt; aber das serbische Wort ist (s. Bernekers Wrtb. I, 574) aus ital. *corrotto* „Totentrauer" entlehnt, und d. *Harm* wird begrifflich besser mit aksl. *sramъ* „Scham" verbunden. Außerdem hatte Bezzenberger bei Stokes Wrtb. 63 zur Wurzel von le. *cerêt* auch kymr. *pryder* „cura, sollicitudo" bezogen, was begrifflich nicht unmöglich wäre; aber weiter unten soll gezeigt werden, daß das *c-* von le. *cerêt* wahrscheinlich nicht aus einem labiovelaren, sondern aus einem rein velaren *k* entstanden ist, und in diesem Fall können kymr. *pryder* und le. *cerêt* nicht zusammen gehören. Dagegen Zupitza Germ. Gutt. 110 und Hirt BB. XXIV, 275 haben le. *cerêt* mit mhd. *harren* „harren" verbunden. Nun läßt es sich aber aus Grimms Wörterbuch leicht ersehen, daß die Grundbedeutung von *harren* — „dauernd verweilen, bleiben" ist, die zu den Bedeutungen von le. *cerêt* gar nicht paßt. Über das von Hirt l. c. mit starkem Zweifel gleichfalls herangezogene la. *carēre* „entbehren" vgl. jetzt Walde, Wrtb.[2] 131. — Mit li. *kerëti* „bezaubern" identifiziert Buga KSn. I, 105 le. *cerêt* in der Zusammensetzung mit *sa-*, indem er für li. *kerëti* von einer Urbedeutung „machen, tun" ausgeht, die in le. *sacerêt* noch erhalten sei. Auf Būga sich berufend, nennt jetzt auch Trautmann im Baltisch-

slaw. Wörterbuch 127 ein le. *sacerêt* „machen“, dem nun, fürchte ich, in der etymologischen Literatur ein langes Leben beschieden sein wird. Die Bedeutung „machen“ erschließt aber Būga für le. *sacerêt* nur aus BW. 36 und 6725. BW. 6725 lautet: *gulēt gāju, neaizgāju, daudz darbiņus sacerēju; sacerēju sev pūriņu šūtu vien, nerakstītu* „schlafen zu gehen schickte ich mich an, ging (aber schließlich doch) nicht, viele Arbeiten *sacerēju*; *sacerēju* mir eine nur genähte (aber noch) nicht gestickte (oder ausgenähte) Aussteuer.“ Hier bedeute nun nach Būga *sacerēju*: ich machte, verfertigte. Aber allem Anschein nach handelt es sich hier um die Vorgänge éiner Nacht und nicht mehrerer Nächte, denn ein Mensch kann zwar éine Nacht, nicht aber mehrere Nächte hintereinander des Schlafes entbehren; im Laufe éiner Nacht aber kann sich ein Mädchen nur in der Märchenwelt, nicht aber in der Wirklichkeit die Aussteuer fertig nähen. Die wirkliche Bedeutung von diesem *sacerēju* läßt sich aus BW. 7647 ersehen: *gulu, gulu, miegs nenāca aiz lieliem sirdsę̄stiem: apcerēju sav[u] pūriņu sen pašūtu, nerakstītu* „ich liege (und) liege, der Schlaf kam nicht vor großem Herzeleid: ich dachte an meine längst genähte, (aber noch) nicht gestickte (oder ausgenähte) Aussteuer.“ Dieses Lied erweist also, meine ich, für *sacerēju* in BW. 6725 sehr deutlich die Bedeutung: ich gedachte an, ich erinnerte mich, vgl. *atcerêt(ies)* „sich erinnern“. BW. 36 aber heißt es: *nav vêl viena* (scil. *dziesma*) *izdziedâta, jau deviņas sacę̄rę̄tas* „éin (Lied) ist noch nicht zu Ende gesungen, schon sind neun (andere) verfaßt“. An und für sich könnte man hier für *sacerêt* eine Urbedeutung „machen“ annehmen; aber man darf doch nicht ohne dringende Notwendigkeit dieses *sacerêt* vom oben erwähnten *apcerêt* und *cerêt* in *cerē māte, kuo tautām atbildêt* usw. trennen, deren Bedeutung sich schwerlich aus „machen“ ableiten läßt. Also, ein *(sa)cerêt* „machen“ finde ich nicht im Lettischen, und falls li. *kerëti* wirklich ursprünglich „machen, tun“ bedeutet hat, kann es mit le. *cerêt* nicht verbunden werden. — Endlich sei erwähnt, daß Bielenstein Mag. XIII, 3, 47f. le. *cerêt* zu *ķert* „greifen, fangen“, *aizkart* „anrühren“, *karinât* „necken“, *kaŕuote* „der Löffel“ und *kāruot* „begehren“ gestellt hat. Das letzte Wort (mit altem *ā*) jedoch muß schon des abweichenden Vokalismus wegen fernbleiben. Was nun *ķert* usw. betrifft, so könnte man vielleicht von „greifen“ zu „hoffen“ gelangen. Aber *cerêt* ist nicht zu trennen von cerekle (bei Stender) „der Affekt; was man inbrünstig denkt, empfindet und hofft; Meinung“ und *cęras* oder *ceres* „die Inbrunst, Andacht; der Affekt“ (z. B. *ar lielām cęrām runāt* bei Lange „in großem Affekt reden“; *ar lielām cęrām dievu lūgt* bei Lange „mit Inbrunst und Zuversicht beten“; *svę̄tām cerēm pildīts* „mit heiliger

Andacht oder Inbrunst gefüllt"). Und *cęras* „Inbrunst" gehört doch wohl zu *cęri* „Glutsteine, Glutfang", das seinerseits wohl mit *karsts* „heiß" zu verbinden ist. Wenn dazu außer klruss. *čéreń* „Feuerherd" mit Recht auch ahd. *herd* „Herd", an. *hyrr* „Feuer" u. a. gestellt werden (s. Berneker Wrtb. I, 146 und Walde Wrtb.[2] 129f. unter carbo), so kann das le. *c-* in *cerêt* nur aus einem velaren *k* entstanden sein. — Wenn also meine Auffassung von le. *cerêt* richtig ist, hat man sich die Entwicklung seiner Bedeutungen etwa in folgender Weise vorzustellen: (in Liebe) glühen (für jem.) > mit Liebe denken an > denken (an) usw.

7. Le. *tm* > *dm*. In meiner Le. Gr. habe ich ganz übersehen, daß bei ungestörter Entwicklung le. *tm* zu *dm* geworden ist: *padmalis* „mola" in Elgers Dictionarium 637 neben *patmala* dass. (bei Ulmann), wo das *t* durch den Einfluß von *pats* „selbst" erklärt werden kann; ostle. *sādmales* (aus *sę̄tmales*) „eine besondere Art von Zaun" bei Bezzenberger Lett. Dial.-Stud. 175 (sonst spricht man *sę̄tmala* mit *t* wegen *sę̄ta* „der Zaun"); *vadmala* „eine Art Tuch" (aus dem Germanischen; Heinrich von Lettland gibt dafür in seiner Chronik I, 8 die Form „watmal"). Und so darf man wohl das *sud-* in *sudmalas* „die Mühle", wenn *sudmalas* ursprünglich die Wassermühle war, auf le. *suta* oder *suts* „Dampf, Dampfbad" beziehen; denn der Anklang von *sudmalas* an av. *suδuš* „Mühle" kann wohl nur zufällig sein.

8. Zu den präsentischen i-Stämmen. Zu den Belegen für le. *ī* im Auslaut von Präsensstämmen Le. Gr. 609[1] läßt sich hinzufügen: *gulīms* (zu *gulêt*) RKr. XVI, 197 (aus Nieder-Bartau) und (von mir selbst gehört) in Nigranden (hier neben *ę̄dams* zu *êst* und neben *gulim* „wir liegen oder schlafen" und *gulit* „ihr liegt"). Da also *ę̄dams* in Nigranden die Kürze vor *m* bewahrt hat, läßt sich nicht absehen, weshalb in *gulīms* *i* zu *ī* gedehnt sein sollte; und daher liegt hier wohl eher altererbtes *ī* vor. Vielleicht hat es auch noch im Altpreußischen ī-Stämme gegeben: man vergleiche kīrdimai, waidimai, ersinnimai, turrimai (nie mit -immai!) neben giwammai, perweckammai, wertemmai, klantemmai u. a.; vielleicht auch die III p. turei aus **turī*? Nebenbei sei bemerkt, daß *klantemmai* (neben *klantīuns*, *-klantīts*) sein *-te-* wohl aus *-t̯io-* hat, also eine Bildung wie z. B. li. dial. *mókiame* (zu *mokyti*) ist, siehe dazu meine Le. Gr. 638. Zu den dort angeführten li. Partizipien wie *pagimdimas* u. a. (vgl. slav. *nosimъ* zu *nositi*) füge ich hier noch le. *darimais* (die Quantität des i vor *m* ist mir unbekannt) bei Ulmann = *darāmais* (zu *darīt* „stricken") „das Strickzeug".

AUSDRÜCKE PER MERISMUM IM ARABISCHEN.

VON

A. FISCHER, LEIPZIG.

Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft LXII, 280f. habe ich dargelegt, daß die auf Sure 48, 2 zurückgehende Wendung (*Iġfir li-'Abdi-l-'Azīzi*) *mā taqaddama min ḏanbihī wa-mā ta'aḫḫara* „(Vergib dem 'Abd al-'Azīz) seine vorangegangenen und seine zurückgebliebenen, d. h. seine früheren und seine späteren Sünden", die auf einer von A. Musil in der Arabia Petraea entdeckten Inschrift steht, meristisch zu verstehen ist und nichts andres besagt als „alle seine Sünden". Sonst hat sich m. W. noch niemand expressis verbis über die Redefigur des *μερισμός* im Arabischen geäußert, wennschon sie in konkreten Fällen der Sache nach verschiedentlich von Arabisten richtig gewürdigt worden ist (so besonders von Fleischer, Kleinere Schriften, II, 691, unt. und sonst, von Dozy, Supplément, unt. *qāma* I u. IV, unt. *wird* etc., von Goldziher, Muhammed. Studien, I, 269, von De Goeje, Ṭabarī-Glossar, unt. *qdm*, *qrb* und *qwm*, usf.). Sie verdient aber, einmal etwas näher betrachtet zu werden, denn sie ist — wie sich bei dem lebhaften Naturell des Arabers und dem damit zusammenhängenden stark rhetorischen Charakter seiner Sprache von vornherein erwarten läßt — verhältnismäßig häufig, und außerdem sind die Wendungen, in denen sie erscheint, ihrem Sinne nach nicht immer ohne weiteres klar. Ich stelle deshalb die Merismen, die ich mir im Laufe der Jahre bei der Lektüre arabischer Texte gesammelt habe, hier nachstehend zusammen — mehrere ausgenommen, die sich auch im Koran finden oder diesem ausschließlich angehören und die, schon früh selbst von den einheimischen Koran-Kommentatoren z. T. nicht mehr richtig verstanden, zu ihrer sachgemäßen Erörterung mehr Raum beanspruchen, als mir hier zur Verfügung steht. Ich gedenke diese bald an andrer Stelle zu behandeln.

Vorweg möchte ich noch erwähnen, daß, wie in andern Sprachen, so auch im Arabischen in der gewöhnlichen Form des Merismus Begriffe der Gesamtheit oder der Allgemeinheit durch zwei in einem kontradiktorischen Gegensatz zueinander stehende Teilbegriffe ausgedrückt und dadurch energischer betont und gesteigert werden. Die betreffenden Wendungen sind natürlich in der Regel konventionell und formelhaft, und nur in der Dichtkunst scheint hin und wieder eine individuelle, durch den Zwang des Metrums oder des Reimes bestimmte Neuprägung vorzuliegen. Die beiden Teilbegriffe sind gern tropisch oder metonymisch, was in erster Linie die schon hervorgehobene gelegentliche Dunkelheit unserer Merismen verursacht.

Und nun die einzelnen Merismen selbst!

Für „die ganze Menschheit", „alle Menschen" hat man offenbar gern *al-'arab wa-l-'ağam* „die Araber und die Nichtaraber" gesagt. Vgl. Ibn Hišām, Sīra, 326, 2 f. (= Brünnow-Fischer, Chrestomathie, 53, 3 f.): *Inna Muḥammadan jaz'umu annakum in tāba'tumūhu 'alā amrihī kuntum mulūka-l-'arabi wa-l-'ağami* „Muḥammad behauptet, daß ihr, wenn ihr ihm bei seinem Werke beisteht, die Fürsten der Araber und der Nichtaraber — d. h. der ganzen Menschheit — sein werdet", ferner Ḫafāǧī, Kommentar zur Durra des Ḥarīrī, 219, 5. — Poetisch erscheint dafür *al-'urb wa-l-'ağam* Ḥarīrī, Maqāmāt[2], I, 143, 4: *Wa-ana-l-ḫūwalu-lladi-ḫ*tāla fi-l-'urbi wa-l-'ağam* „Ich bin der Listige, der seine Listen unter allen Menschen ausübt", und *'urb wa-'ağam* Būṣīrī, Burda, ed. Ralfs, V. 34 (= Ḥarīrī, l. c., I, 343, Schol., wo falsch *'arb* steht).

In demselben Sinne hat man die Verbindung *al-aḥmar wa-l-aswad* „der Rote und der Schwarze" d. h. „der Hell- und der Dunkelfarbige" gebraucht. Cfr. den Ḥadīṯ Zamaḫšarī, Fā'iq, I, 148, Ibn al-Aṯīr, Nihāja, I, 257, L'A. (= Lisān al-'arab) V, 287, T'A. (= Tāǧ al-'arūs) III, 154, Lane, Lexicon, 642 a, u. a.: *Bu'iṯtu* (Var. *Ursiltu*) *ila-l-aḥmari wa-l-aswadi* „Ich wurde zu dem Roten und zu dem Schwarzen — d. h. zu allen Menschen — gesandt". Sie bedeutet aber zuweilen nur, weniger umfassend, „alle", „alle Welt", „jedermann" u. ä. So Ibn Hišām, Sīra, 299, 12 f.: *Innakum tubāji'ūnahū 'alā ḥarbi-l-aḥmari wa-l-aswadi mina-n-nāsi* „Ihr verpflichtet euch vertraglich ihm (dem Propheten) gegenüber zum Kriege mit aller Welt" (nicht „mit der ganzen Menschheit", wie Goldziher, l. c., übersetzt, denn an „die ganze Menschheit" haben Muḥammad und die Jaṯribiner bei der zweiten 'Aqaba sicher noch nicht gedacht); ibid. 546, 8 f.: *Qad mana'ūnī mina-l-aḥmari wa-l-aswadi* „(Die Banū Qainuqā') haben mich gegen

jedermann verteidigt". — Statt *al-aḥmar wa-l-aswad* findet sich auch umgekehrt *al-aswad wa-l-aḥmar.* Z. B. Zamaḫšarī, Mufaṣṣal, 2, 7: *Muḥammadin ..... al-mab'ūṯi ila-l-aswadi wa-l-aḥmar* (Reimprosa) „Muḥammad ...., der zur ganzen Menschheit gesandt ist" (ganz ähnlich Asās al-balāġa unt. *ḥmr*); Ḥarīrī, Maqāmāt, I, 343, 4 f.: *li-l-aswadi wa-l-aḥmari musaddid* (Reimprosa[1])) „(Gott sandte Muḥammad ....) als Wegführer der ganzen Menschheit"; Ibn Hišām, l. c., 304, 4 v. u. (= Brünnow-Fischer, l. c., 48, 8; vgl. hier das Glossar, 59 b): *'alā ḥarbi-l-aswadi wa-l-aḥmari* „zum Kriege mit aller Welt"; in der auf al-Aṣma'ī und über diesen hinweg auf Abū 'Amr b. al-'Alā' zurückgeführten Wendung: *Atānī kullu aswada minhum wa-aḥmara* „Sie alle kamen zu mir" Ṣiḥāḥ, ed. Būlāq 1282, I, 209, Asās al-balāġa unt. *ḥmr*, L'A. V, 286, ult. 287, 16, T'A. III, 154, Lane, l. c., Ibn Ja'īš I, 7, 6 usw. — Auch *al-aswad wa-l-abjaḍ*, „der Schwarze und der Weiße", mit *al-abjaḍ* für *al-aḥmar*, ist gut bezeugt (Ḫafāǧī, l. c.), wenngleich es die Puristen verwarfen (Ḥarīrī, Durra, 168, 5 ff., s. auch die Wörterbb. und Ibn Ja'īš ll. cc., Ḥarīrī, Maq., I, 343, Schol., u. a.).

Goldziher schreibt l. c.: „*Al-aḥmar wa-l-aswad* 'Rote und Schwarze' bedeutet: Araber und Nichtaraber, d. h. die ganze Menschheit .....". Diese Deutung ist — wenn man für „Araber und Nichtaraber" das selbstverständliche „Nichtaraber und Araber" einsetzt (die Araber haben sich stets für dunkler gehalten als ihre Nachbarn, die Perser, Romäer usw.) — die gewöhnliche der einheimischen Philologen, die also in *al-aswad* die Araber und in *al-aḥmar* die Nichtaraber sahen (s. Zamaḫšarī, Fā'iq, Ibn al-Aṯīr, Nihāja, L'A., T'A., Lane, Ḥarīrī's Durra, Ḥarīrī's Maqāmāt, Schol., und Ibn Ja'īš ll. cc.). Sie ist aber zu verwerfen, wie sich — ganz abgesehen davon, daß selbst manche Muslime sie bestritten, die unter *al-aswad* vielmehr die Dämonen (*al-ǧinn*) und unter *al-aḥmar* die Menschen verstanden (L'A. V, 287, 5 f., vgl. auch Nihāja l. c.) — schon aus den zwei Umständen ergibt, daß, ihre Richtigkeit vorausgesetzt, in dem Ḥadīṯ *Bu'ittu ila-l-aḥmari wa-l-aswadi* die Nichtaraber v o r den Arabern genannt sein würden, während doch natürlich der Prophet zuerst zu den Arabern gesandt worden war, und daß an den zitierten Stellen Ibn Hišām 299, 13 und 546, 9 Nichtaraber schwerlich in Betracht

---

[1]) Weiterhin bezeichne ich die Reimprosa nicht mehr ausdrücklich als solche, da meine Umschrift (Unterdrückung der auslautenden kurzen Vokale der Reimwörter usw.) sie ohne weiteres kenntlich machen wird.

kommen. Der Ausdruck bezeichnet vielmehr — wie übrigens auch einzelne einheimische Gelehrte erkannt haben, so al-Azharī, L'A. V, 287, 12 und T'A. III, 154, M., und al-Ḫafāǧī, l. c. — nur ganz allgemein „alle Menschen", ohne Beziehung auf bestimmte Rassen. Das beweisen auch folgende drei Stellen, in denen allerdings — was aber keinen Unterschied ausmacht — statt der Singulare *aḥmar* und *aswad* die Plurale *ḥumrān* bzw. *ḥumr* und *sūd* erscheinen: Ṣiḥāḥ, L'A. und T'A. unt. *ḥmr* und Ibn Ja'īš l. c.: *wa-ǧi'tum bi-ma'šarin * tawāfat bihī ḥumrānu 'Abdin wa-sūduhā* (3/4 Vers) „und ihr habt eine Schar mitgebracht, in der sich die Roten und die Schwarzen — d. h. sämtliche Mannen — von 'Abd (b. Abī Bakr b. Kilāb, einem Stamm) vollzählig vereinigt hatten"; Aġānī[1] XIII, 38, 1. 12. 167, 6 v. u. (vgl. Goldziher, l. c.): *tazūrukumū* (Var. *tuṣabbiḥukum*) *ḥumru-l-manājā wa-sūduhā* (Halbvers) „es werden euch die roten und die schwarzen — d. h. alle nur denkbaren — Todesgeschicke heimsuchen"; und Aġānī XIV, 83, 10 f.: *wa-lā bi-ḥumri-n-na'ami wa-sūdihā lau u'ṭītuhā mā kafaftu 'anhu* „und wenn man mir die roten und die schwarzen Kamele — d. h. alle nur möglichen Schätze — schenkte, so würde ich selbst um diesen Preis nicht von ihm ablassen" (s. wieder Goldziher, l. c., der aber die Wendung kaum richtig verstanden haben kann)[1]).

Ein andrer durch zwei Farben-Adjektive — um zunächst bei diesen stehen zu bleiben — gebildeter zweifelloser Merismus liegt in dem, mir freilich nur aus den Wörterbüchern bekannten, Satze vor:

---

[1]) Die Verbindung *ḥumru-l-manājā wa-sūduhā* erinnert an die alten Ausdrücke *al-maut al-aḥmar* „der rote Tod" und *al-maut al-aswad* „der schwarze Tod", die offenbar beide in gleicher Weise einen gewaltsamen, in erster Linie einen Kampfestod meinen, der erste unter besondrer Einstellung auf das dabei fließende Blut, und deren Unterscheidung als „Tod im Kampf", „Totschlag" und „Tod durch Erwürgen, Ersticken oder Ertrinken", wie wir sie in den einheimischen Wörterbüchern und Kommentaren finden, lediglich auf künstlicher Systematik beruhen dürfte. Vgl. Aḫṭal, ed. Salhani (Typendruck), 231, 5, Ḥamāsa des Abū Tammām 493, V. 3, mit Schol., Ḥarīrī, Maqāmāt, 148, 1, mit Schol., Šarīšī, Šarḥ al-Maqāmāt al-Ḥarīrīja, Būlāq 1284, I, 211, 23. 244, unt., Ṣiḥāḥ I, 209, L'A. V, 288 f., Lane unt. *aḥmaru* und *mautun*, usw. — Die Verbindung *ḥumru-n-na'ami wa-sūduhā* ist wohl eine Weiterentwicklung des Ausdrucks *ḥumru-n-na'ami* „die roten — d. h. die besonders kostbaren — Kamele", der gewöhnlich tropisch „kostbaren Besitz" bezeichnet. Cfr. Buḫārī, ed. Krehl-Juynboll, IV, 494, 6 f. (*Mā uḥibbu anna lī bi-kalimati rasūli-llāhi .... ḥumra-n-na'ami* „Dieses Wort des Propheten ist mir mehr wert als die roten Kamele — d. h. als kostbares Gut"), den Ḥadīṯ Nihāja II, 266, 4 = Asās al-balāġa unt. *ṣfr*, ferner Ḥarīrī, Maqāmāt, 204, 4, mit Schol., L'A. V, 288, 3 f., Muṭarrizī, Muġrib, und Faijūmī, Miṣbāḥ, unt. *ḥmr*, Lane 641 c, unt., u. a.

Kallamtu fulānan, fa-mā radda ʻalaija saudā'a wa-lā baiḍā'a „Ich redete N. N. an, aber er erwiderte mir mit keinem schwarzen (schlechten) und keinem weißen (guten) — d. h. auch nicht mit einem einzigen — Worte" Ṣiḥāḥ und Asās unt. *swd*, L'A. IV, 209, 19, Lane unt. *aswadu* und *abjaḍu*.

Dagegen gehört n i c h t hierher die Wendung *aṣ-ṣafrā' wa-l-baiḍā'* „das Gelbe und das Weiße", die nämlich nicht, wie Goldziher, l. c., will, in dem Satze *Kaifa judāḫiluni-ṭ-ṭaʻamu wa-ṣ-ṣafrā'u wa-l-baiḍā'u bi-jadī* Quṭbaddīn, Geschichte der Stadt Mekka, ed. Wüstenfeld, 91, ult. „alles was existiert" bedeutet, sondern ganz einfach „das Gold und das Silber" („Wie sollte die Begierde in mein Inneres Eingang finden, da ich doch das Gold und das Silber in meiner Hand halte") — wie auch sonst häufig genug, so Balāḏurī, Futūḥ, 23, 3 v. u. 90, 5. 246, 6. 307, 6 v. u. (s. das Glossar, unt. *swd*), Ja'qūbī, Buldān² (Bibl. Geogr. Arab. VII), 297, 1, Buḫārī, ed. Krehl-Juynboll, I, 403, pu. (und dazu Qasṭallānī). IV, 420, 2, Ḥarīrī, Maq., I, 263, 1, mit Schol., L'A. VI, 130, 15 ff., T'A. III, 335, 8 v. u., Fā'iq unt. *ṣfr*, Lane unt. *aṣfaru*, usw. — Beachte noch *ṣafrā'* „Gold" allein Naqā'iḍ Ǧarīr wa-l-Farazdaq 141, 3 und *aṣ-ṣufr wa-l-bīḍ* „die Gelben und die Weißen" d. h. „die Gold- und die Silberstücke" Ḥarīrī, Maq., II, 433, 1. — Auch die Verbindung *al-aḥmar wa-l-abjaḍ* „das Rote und das Weiße" dürfte metonymisch für „Gold und Silber" gebraucht worden sein. Diese Annahme legt wenigstens der Ḥadīṯ nahe: *U'ṭītu-l-kanzaini-l-aḥmara wa-l-abjaḍa* „Mir sind die beiden Schätze verliehen worden, das Rote und das Weiße[1]) — d. h. das Gold und das Silber" Fā'iq I, 148, Nihāja I, 257, L'A. V, 286, 12, T'A. III, 154, 10 v. u., Lane 283 c, unt., 642 a, unt., usw.

Für die Begriffe „alle Welt", „alle Menschen", „jedermann", „jederbeliebige" u. ä., bzw. verneint „keiner" haben die Araber noch manche anderen Merismen geprägt. Ich nenne hier noch:

Al-auwal wa-l-āḫir „der Erste und der Letzte" oder *al-auwalūn wa-l-āḫirūn* „die Ersten und die Letzten" o. ä. Maqqarī, Analectes, I, 49, 18: *Wa-dā'u-l-ḥasadi a'ja-l-auwala wa-l-āḫir* „Und die Krankheit des Neides war für den Ersten und den Letzten — d. h. für alle — unheilbar"; Ibn Ja'īš 5, 12 f.: *Wa-kanā bi-ḏālika 'ani-l-auwalīna*

---

[1]) So scheinen die einheimischen Gelehrten den Ḥadīṯ zu verstehen, und nicht: „Mir sind die zwei Schätze verliehen worden, der rote und der weiße", welche Deutung an sich ja gleichfalls möglich wäre. — Daß manche Muslime unter diesem *al-aḥmar wa-l-abjaḍ* wieder die Araber und die Nichtaraber haben verstehen wollen (Nihāja, L'A. und T'A. ll. cc., Lane 642 a, M.), war natürlich eine Dummheit.

wa-l-āḫirīna mina-t-taqalaini „Und er bezeichnete damit metonymisch alle Menschen und Dämonen".

Al-qāṣī wa-d-dānī „der Ferne und der Nahe" oder umgekehrt *ad-dānī wa-l-qāṣī*. Ḥamāsa des Abū Tammām 109, 20: *Ḏarrat bija-š-šamsu li-l-qāṣī wa-li-d-dānī* (Halbvers) „Die aufgehende Sonne zeigt mich dem Fernen und dem Nahen — d. h. aller Welt"; Abu-s-Su'ūd, Koran-Kommentar, zu Sure 34, 52[1]): *'ādatuhu-l-ma'rūfatu fī-mā baina-d-dānī wa-l-qāṣī* „seine (des Propheten) Gewohnheit, wie sie unter allen Menschen bekannt ist"; vgl. *min ǧamī'i-l-buldāni-l-qāṣijati wa-d-dānijati* Ja'qūbī, Buldān, 233, ult.

Al-ba'īd wa-l-qarīb „der Ferne und der Nahe" oder wieder umgekehrt *al-qarīb wa-l-ba'īd*. Kalīla wa-Dimna, ed. Sacy, 206, 6: *aṣḥabu-l-ba'īda wa-l-qarība bi-r-rifqi wa-l-līni* „indem ich gegen den Fernen und den Nahen — d. h. gegen jedermann — im persönlichen Umgang ein gefälliges und sanftes Betragen zeigte" (Cheikho's Ausgaben — von 1905, S. 164, M., und von 1922, S. 199, ult. — haben *al-qarība wa-l-ba'īda*. — Dozy, Suppl. unt. *ba'īd* und *qarīb*, hat den Ausdruck mißverstanden; s. Fleischer, Kl. Schriften, II, 691).

Al-ḫāṣṣ wa-l-'āmm oder *al-ḫāṣṣa wa-l-'āmma* „die Vornehmen und die Gemeinen, Niederen". Ḥarīrī, Maq., I, 277, 7 f.: *wa-aṣīra ḍuḥkata-l-ḫāṣṣi wa-l-'ām* „und daß ich zum Gelächter der Vornehmen und des gemeinen Volkes — d. h. aller — werde"; Subkī, Ṭabaqāt aš-Šāfi'īja, ed. Kairo 1324, V, 205 (= ZDMG. LXI, 871, Anm. 3): *qad 'alima-l-ḫāṣṣu wa-l-'āmmu maḏhaba-r-raǧuli* „alle Welt kennt die Schulrichtung des Mannes"; Faḫrī, ed. Derenbourg, 268, 4 f. (= Sacy, Chrest.[2], I, 7, M.): *mahīban 'inda-l-ḫāṣṣati wa-l-'āmmati* „geachtet von jedermann"; Lane unt. *ḫāṣṣun* und *al-'āmmatu*. — Unter *al-ḫāṣṣa wa-l-'āmma* Fihrist 150, 26 sind dagegen die Schī'iten und die Sunniten zu verstehen. Vgl. Goldziher, ZDMG. XXXVI, 279.

Man ǧalla wa-qalla „die Großen und die Kleinen". Ḥarīrī, Maq., I, 23, 2 f.: *ubāḥiṯu kulla man ǧalla wa-qal* „ich diskutierte mit allen Großen und Kleinen — d. h. mit aller Welt". (Hier steht freilich vor den zwei kontradiktorischen Begriffen noch *kull* „alle", das aber auch fehlen könnte.)

Aṣ-ṣāmit wa-l-mu'rib „der Schweigende und der offen Redende". Maqqarī I, 812, 4: *Kāna .... muḥsinan ila-ṣ-ṣāmiti wa-l-mu'rib* „Er war ..... wohltätig gegen den Schweigenden wie gegen den offen Redenden (offen Bittenden) — d. h. unterschiedslos gegen jedermann".

---

[1]) Ich habe diesen Beleg und etwa noch ein halbes Dutzend andre in diesem Aufsatz verwertete Fleischer's Freytag entnommen.

Al-muqīm wa-l-musāfir „der Seßhafte und der Reisende". Ḥarīrī, Maq., II, 412, 3: *Ḥillun li-l-muqīmi wa-l-musāfir* „Er ist gesetzlich erlaubt für jedermann".

Muḫṭi' wa-muṣīb „ein Irrender und ein das Richtige Treffender". Jāqūt, Geogr. Wörterb., IV, 21, 1: *wa-naqḍī 'alaikumū * bi-mā šā'a minnā muḫṭi'un wa-muṣībū* (3/4 Vers) „und wir legen euch als Pflicht auf, was jederbeliebige von uns will".

Dā'ī wa-muǧīb „ein Rufender und ein Antwortender". Ibn 'Arabšāh, ed. Manger, I, 108, 8: *wa-laisa bihā dā'in wa-lā muǧīb* „und keinen Rufenden und keinen Antwortenden gab es in ihr (der verwüsteten Stadt) — d. h. keine menschliche Stimme wurde in ihr laut"; Mas'ūdī, Prairies d'or, I, 348, 4: *Fa-lā jasluku ḏālika-l-wādija dā'in wa-lā muǧībun* „und kein Mensch durchschreitet dieses Tal".

Auch die meristischen Ausdrücke für „alle", bzw. verneint „kein", auf Dinge bezüglich, für „alles", „ganz", bzw. „nichts" u. ä. spiegeln den bekannten Reichtum des alten Arabisch wieder. Es sind das (s. auch schon oben S. 49f.):

Wieder *(al-)auwal wa-(l-)āḫir*. Ḥamāsa des Abū Tammām, 772, V. 5: *wa-tarǧi'u bi-llatī * lahā auwalun fi-l-makrumāti wa-āḫirū* „und du trägst alle Lorberen der Freigebigkeit heim"; Maqrīzī's Pyramidenkapitel ed. Graefe (Leipz. Semitist. Stud. V, 5), 45, pu.: *la-ḫabbarānā bi-llaḏī * fa'ala-z-zamānu bi-auwalin wa-bi-āḫirī* (poet.) „so würden uns beide verkünden, was die Zeit in ihrem gesamten Verlaufe vollbracht hat".

Wieder auch *al-qarīb wa-l-ba'īd*. Muṭarrizī, Muġrib, unt. *qdm*: *al-hammu-l-qarību wa-l-ba'īdu* „alle Arten von Sorge".

Qull wa-kuṯr oder *qill wa-kiṯr* „Wenigkeit und Vielheit" oder umgekehrt *kuṯr* (*kiṯr*) *wa-qull* (*qill*) — und *kaṯīr wa-qalīl*, dafür in negativen Sätzen auch *kaṯīra wa-qalīla*, „viel und wenig". Ṣiḥāḥ und Asās unt. *qll*, L'A. XIV, 81, unt., T'A. VIII, 85, ob. und Lane unt. *kaṯratun*: *Al-ḥamdu li-llāhi 'ala-l-qulli* (*qilli*) *wa-l-kuṯri* (*kiṯri*)! „Gepriesen sei Gott für die Wenigkeit und die Vielheit — d. h. für alles!"; Ṣiḥāḥ, L'A., T'A. und Lane ll. cc.: *Mā lahū qullun wa-lā kuṯrun* „Er hat weder wenig noch viel — d. h. nichts"; Ḥarīrī, Maq., I, 46, 4: *Abaḥtuhum . . . at-taḥakkuma fī kuṯrī wa-qullī* „Ich stellte ihnen die Verfügung über meinen ganzen Besitz frei"; ibid. II, 388, Schol., 4 v. u.: *Iṭṭaraḥtu qullī wa-kuṯrī* „Ich warf alle meine Belange hin"; — Alf Laila wa-Laila, ed. Kairo, al-Maṭba'a al-'uṯmānīja, 1311, III, 29, pu.: *wa-ana nā'imun lā adrī bi-kaṯīrin wa-lā qalīlin* „während ich schlief, nichts wissend — d. h. völlig bewußtlos"; Abū Zaid, L'A.

XIV, 84, ult. und T'A. VIII, 87, 3: *Mā aḫadtu minhu qalīlatan walā katīratan* „Ich habe nichts von ihm genommen".

Mā qabala wa-mā dabara „was voraufging und was nachfolgte", d. h. „der Anfang und das Ende". Ṣiḥāḥ I, 318, 4 und II, 228, 8 v. u., Asās unt. *dbr*, L'A. V, 356, 6 und XIV, 54, M. und Lane unt. *dabara*: *Qabaḥa(Qabbaḥa)-llāhu mā qabala minhu wa-mā dabara!* „Gott verfluche den Anfang und das Ende davon — d. h. verfluche es ganz!".

Qibla wa-dibra „Richtung nach vorn und Richtung nach hinten". Ṣiḥāḥ I, 317, M. und II, 228, M., L'A. V, 356, 5 und XIV, 53, 10. 16, Qāmūs unt. *dbr*, T'A. III, 198, M. und Lane unt. *dibratun*: *Mā lahū (fī hāḏa-l-amri) qiblatun wa-lā dibratun* „er hat (in dieser Sache) keine Richtung nach vorn und keine nach hinten — d. h. er weiß (diese Sache) nicht richtig anzufassen"; Ṣiḥāḥ I, 317, M., L'A. V, 356, 5, T'A. und Lane ll. cc.: *Laisa li-hāḏa-l-amri qiblatun wa-lā dibratun* „Mit dieser Sache kann man nichts anfangen".

Madḫal wa-maḫraǧ „Eingang und Ausgang". L'A. XIII, 255, 4, T'A. VII, 321, M. und Lane unt. *duḫlatun* und *maḫraǧun*: *Fulānun ḥasanu-l-madḫali wa-l-maḫraǧi* „N. N. ist trefflich in seinem Ein- und Ausgang — d. h. in seinem ganzen Verhalten"; Meidanii Proverbiorum arab. pars, [ed. et] lat. vertit H. A. Schultens, 195, 5 v. u.: *Anta . . . a'lamu Jazīda fī . . . . madḫalihī wa-maḫraǧihī* „Du . . . kennst Jazīd am besten bezüglich . . . . seines ganzen Tuns und Treibens"; Ibn Hišām, Sīra, 618, 4: *kirāmu-l-madāḫili wa-l-maḫraǧī* (Halbvers) „edel in all ihrem Tun" (der Plur. *al-madāḫili* steht hier natürlich nur des Metrums wegen für den Sing. *al-madḫali*). Vgl. das hebräische *ṣēt..ū-bō..* „Ausgang und Eingang" d. h. „das ganze Tun und Treiben".

Wird wa-ṣadar „Gang zur Tränke und Rückkehr von ihr", d. h. „Anfang und Ende einer Handlung oder einer Sache". 'Āmir b. aṭ-Ṭufail Nr. 23, 4: *lā na'jā bi-wirdin wa-lā ṣadar* „wir verstehen uns gut auf den Gang zur Tränke und auf die Rückkehr von ihr — d. h. wir verstehen die Sache (den Krieg) in ihrem ganzen Umfange, verstehen sie gründlich"[1]); Ǧarīr I, 115, 17 (= Abu-l-'Alā' al-Ma'arrī, *Luzūmījāt*, ed. 'Azīz Efendi Zand, Kairo 1891, I, 46, Schol., ult.): *wa-'aija-l-wirdu wa-ṣ-ṣadarū* „und um die ganze (Kampf-)Handlung hätte es übel gestanden"; Labīd, ed. Ḫalidī, 10, V. 4 (= Huber-Brockelmann III, 2): *wa-'inda-l*lāhi wirdu-l-umūri wa-l-iṣdārū* „und

[1]) Lyall's Übersetzung "we weary not in entering thereon [on the war] or in coming forth" kann ich nicht für glücklich halten. *'Aija* mit *bi* bedeutet „einer Sache nicht gewachsen sein, sie nicht leisten können, sich ungeschickt in ihr benehmen" u. ä.

bei Gott steht der Anfang und der Abschluß der Dinge — d. h. die Dinge stehen ganz in Gottes Hand" (*iṣdār*, dessen eigentliches Gegenstück *īrād* ist, nur des Reimes wegen statt *ṣadar*); Maqqarī I, 205, 1: *sa'ādati-l-wirdi wa-ṣ-ṣadar* „das Glück des ganzen Lebens"; Jāqūt, Geogr. Wörterb., IV, 613, 12: *fa-qad šaḥaṭa-l-wirdu wa-l-maṣdarū* (Halbvers) „und damit verlegt sich dein ganzes Leben in die Ferne" (*maṣdar*, eigentlich das Gegenteil von *maurid*, wohl nur des Metrums wegen statt *ṣadar*); Dozy, Suppl. unt. *wird*: „*wa-lā bainahumā nisbatun lā fī wirdin wa-lā fī ṣadarin* «il n'y a absolument aucun rapport entre ces deux plantes» (Baiṭ. II, 432 b); *wa-lam jakun min hāḏa-l-amri fī wirdin wa-lā ṣadarin* «il n'avait absolument aucune connaissance des affaires d'Etat» (Ḥaiyân-Bassâm I, 114 r°); *fa-lastu minhū 'alā wirdin wa-lā ṣadarī* [Halbvers] «car j'ignore absolument ce que je dois faire» (Maqq. I, 901, 16)". — Für *wird wa-ṣadar* kann auch die Verbindung *al-mawārid wa-l-maṣādir* „die Wege zur Tränkstelle und die Wege von der Tränkstelle zurück" stehen. Asās unt. *ṣdr* und Lane unt. *maṣdarun*: *Huwa ja'rifu mawārida-l-umūri wa-maṣādirahā* „Er kennt die Dinge ihrem ganzen Umfange nach, d. h. gründlich".

'Usr wa-jusr „schwierige und leichte Lage", „Not und Wohlstand" o. ä. Ibn Hišām, Sīra, 305, 1 f. (= Brünnow-Fischer, Chrest., 48, 15): *'ala-s-sam'i wa-ṭ-ṭā'ati fī 'usrinā wa-jusrinā* „(Wir verpflichteten uns vertraglich, dem Propheten gegenüber) zum strengen Gehorsam unter ungünstigen wie unter günstigen — d. h. unter allen — Verhältnissen"; Ḥarīrī, Maq., I, 76, Schol., 7: *Sa-utlifu-l-māla fī 'usrin wa-fī jusurin* (Halbvers; Text schlecht *jusarin*) „Ich werde Geld springen lassen wenn es mir schlecht und wenn es mir gut geht — d. h. in jeder Lage"; Aṣma'ījāt Nr. 64, 7: *wa-ḏū mirratin fi-l-'usri wa-l-jusri wa-l-'adam* „und einer, der in jeder Lage stark ist" (*wa-l-'adam* steht hier nur deshalb noch hinter unserm Merismus, weil der Dichter einen Reim auf *m* brauchte).

Manšaṭ wa-makrah „angenehme und widerwärtige Umstände", „Verhältnisse, unter denen man etwas gern, und solche, unter denen man etwas ungern tut" u. ä. Ibn Hišām, l. c. (im unmittelbaren Anschluß an das soeben zitierte .... *fī 'usrinā wa-jusrinā*): *wa-manšaṭinā wa-makrahinā* (Text schlecht *munšaṭinā* und *mukrahinā*; richtig Wüstenfeld's Hss. D und E; vgl. Dozy, Suppl., unt. *manšaṭ*, und Nihāja unt. *krh* und *nšṭ*); Maqqarī I, 333, 15 f.: *'ala-l-manšaṭi wa-l-makrahi tuṭī'uh* „da, wo du es gern, wie auch da, wo du es ungern tust — d. h. unter allen Umständen — sollst du ihm gehorchen".

Al-ḥulw wa-l-ḥāmiḍ „das Süße und das Saure". Quṭbaddīn, Geschichte der Stadt Mekka, 92, 1: *wa-l-ḥulwu wa-l-ḥāmiḍu fī qabḍati* „und da mir das Süße und das Saure — d. h. alle Genüsse — zur Verfügung stehen".

Ṣāmit wa-nāṭiq „Schweigendes und Redendes", d. h. „toter Besitz und lebender Besitz (Sklaven und Zuchttiere)"[1]) oder auch umgekehrt *nāṭiq wa-ṣāmit.* Ṣiḥāḥ und Asās unt. *ṣmt* und *nṭq*, L'A. II, 360, 8 und XII, 232, 5, Qāmūs unt. *nṭq*, T'A. I, 561, M. und VII, 77, 10 und Lane unt. *ṣāmitun*: *Mā lahū ṣāmitun wa-lā nāṭiqun* „Er hat keinen toten und keinen lebenden Besitz — d. h. er besitzt gar nichts"; Ḥarīrī, Maq., 33, 3: *wa-auda-n-nāṭiqu wa-ṣ-ṣāmit* „und all unser Besitz ging zu Grunde". — Nach Ibn al-A'rābī sagte man für *an-nāṭiq wa-ṣ-ṣāmit* auch *mā ṣā'a wa-mā ṣamata*; s. L'A. II, 360, 10 und T'A. I, 561, 17. — Vgl. zu den zwei Wörtern noch den Vers Asās unt. *nṭq*, am Ende, und Ḥarīrī, Maq., 515, Schol., 1; zu *ṣāmit* allein Buḫārī II, 195, 5 v. u., 266, 9 v. u. (= Nihāja unt. *ṣmt* und L'A. II, 360, 9), Mas'ūdī, Prairies d'or, III, 197, 1 und Jāqūt, Geogr. Wörterb., I, 47, 7.

Al-anǧād (*an-niǧād*) *wa-l-aġwār* „die Höhen und die Niederungen" — die beiden Begriffe auch umgestellt — oder dafür auch unter Umständen singularisch *naǧd wa-ġaur* bzw. *ġaur wa-naǧd.* Maqqarī I, 31, 10: *wa-ṯamilnā min 'arfi tilka-l-anǧādi wa-l-aġwār* „und wir wurden vom Dufte jener Höhen und Niederungen — d. h. des ganzen Landes — trunken"; Ibn 'Arabšāh, ed. Manger, I, 222, 4: *wa-sallamūhu-l-anǧāda wa-l-aġwār* „und sie überlieferten ihm das ganze Land"; Asās unt. *nǧd*: *Sāra ḏikruhū fi-l-aġwāri wa-n-niǧādi* „Sein Ruhm verbreitete sich im ganzen Lande"; — Ḥarīrī, Maq., I, 321, 1 f.: *wa-ǧa'altu aḍribu fi-l-arḍi ġauran wa-naǧd* „und ich fing an im ganzen Lande umherzureisen".

Das zu *ġaur wa-naǧd*, *aġwār wa-anǧād* gehörige verbale Paar *ġāra* (*aġāra*) *wa-anǧada* „nach dem Niederlande hinunterziehen und zum Hochlande aufsteigen" drückt meristisch die Begriffe „überall", „überallhin" aus. Ibn Hišām, Sīra, 1023, 4: *wa-qad kāna ḏā nūrin jaġūru wa-junǧidū* (Halbvers) „und sie (die göttliche Offenbarung) enthielt ein Licht, das sich überallhin verbreitete"; Ḥamāsa des Abū Tammām 116, 18 f.: *danasan taġūru bihi-r-rifāqu wa-tunǧidū* (Halbvers) „mit einer Schande, von der die Reisegenossen überall erzählen";

[1]) Wenn die einheimischen Wörterbücher z. T. unter *ṣāmit* nur Gold und Silber und unter *nāṭiq* nur Kamele und Schafe verstehen, so fassen sie die Bedeutungssphären der beiden Ausdrücke zu eng.

Jāqūt, l. c., I, 183, 2 und 707, ult.: *bi-Balādi anǧada munǧidūna wa-ġārū* (Halbvers) „in Balād rannte man überall durcheinander“[1]); A'šā, Lobgedicht auf Muḥammad, ed. Thorbecke (Morgenländ. Forschungen, Festschrift für Fleischer, Nr. VI), 254, L'A. und T'A. unt. *nǧd* und *ġwr*, Lane unt. *ġāra*, u. a.: *wa-ḏikruhū * aġāra la-'amrī fi-l-bilādi wa-anǧadā* „und wahrlich, sein Ruhm verbreitete sich überall im Lande“ (das hier statt des gewöhnlichen *ġāra* erscheinende *aġāra*, das den einheimischen Philologen ziemlich viel Kopfzerbrechens verursacht hat, ist wohl am einfachsten mundartlich zu denken). Beachte auch Ḥarīrī, Maq., II, 434, 8: *fa-ġāra fi-ḍ-ḍiḥki wa-anǧad* „und er schüttelte sich vor Lachen“.[2])

Sonst sagt man meristisch für „überall“, „in allen Teilen des Landes, der Welt“ o. ä. einfach *qarīban wa-ba'īdan* „nah und fern“, z. B. Amari, Bibl. arabo-sicula, 338, 3 v. u. und Ibn Ḫaldūn, Muqaddima, ed. Quatremère, II, 206, 6 v. u. Nābiġa, ed. Ahlwardt, Nr. 5, 20 steht dafür (*inna lahū*faḍlan 'ala-n-nāsi*) *fi-l-adnā wa-fi-l-ba'adī* (La. *bu'udī*) „(er überragt die Menschen) in der Nähe und in der Ferne — d. h. überall in der Welt“.

Von den mannigfaltigen Merismen für „zu aller Zeit“, „immer“, „stets“ o. ä. erwähne ich hier nur *qablan wa-ba'dan* „vorher und nachher“ und *auwalan wa-āḫiran* „erstens und letztens“. Kaššāf (ed. Lees II, 1087, 4 v. u.) und Baiḍāwī (ed. Fleischer II, 102, 4 v. u.) zu Sure 30, 3: *ka'annahū qīla qablan wa-ba'dan bi-ma'nā auwalan wa-āḫiran*; Subkī, Ṭabaqāt aš-Šāfi'īja, V, 205 (= ZDMG. LXI, 871, Anm. 3): *wa-nakīru-l-Mālikījati 'alaihi auwalan wa-āḫiran mašhūrun* „und bekannt ist, daß die Mālikiten seine Anschauungen stets mißbilligten“.

Die Begriffe „beständig“, „fortwährend“ endlich involvieren die zusammengehörenden Wortpaare *qāma wa-qa'ada* „er stand auf und setzte sich“, d. h. „er war (vor Sorge und Schmerz) in beständiger Bewegung“, freier: „er war in beständiger, heftiger Unruhe oder Aufregung“, *aqāma wa-aq'ada* „(etwas) setzte (jemanden) in beständige

---

[1]) ? Der Text des ganzen Verses kommt mir bedenklich vor.

[2]) Lane hat unt. *ġāra*: "You say also *ġāra wa-anǧada* meaning *He became famous in the low countries and the high*, (Asás in art. *nǧd*)" und ganz ähnlich unt. *anǧada*. Er scheint mir hier aber seine Quelle mißverstanden zu haben. In meiner Ausgabe des Asās al-balāġa (Kairo 1327) lautet jedenfalls die betr. Stelle: *wa-ġāra wa* (Druckfehler *wā*) *-anǧada wa* (sic!) *-sāra ḏikruhū fi-l-aġwāri wa-n-niǧādi*. — Als Gegensatz zu *ġāra* findet sich statt *anǧada* auch *ǧalasa*, z. B. Abū Miḥǧan, ed. Landberg 62, 5 v. u. = ed. Abel Nr. 10, 3. Und statt *ġāra* erscheint als Gegensatz zu *anǧada* auch *taġauwara*, z. B. Aṣma'ījāt Nr. 26, 3.

Bewegung, d. h. versetzte ihn in beständige, heftige Unruhe oder Aufregung" und *al-muqīm al-muq'id* „der in fortwährender Unruhe oder Aufregung erhaltende (Kummer oder Schmerz)". Ṣiḥāḥ, Fā'iq, Nihāja und Muġrib unt. *sdd*, L'A. IV, 193, 1, T'A. II, 374, 4 f. und Lane unt. *suddatun*: *Man jaġša* (Var. *ja'ti*) *sudada-s-sulṭāni jaqum wa-jaq'ud* „Wer zu den Portalen des Herrschers kommt, gerät (durch die Enttäuschung, die er erlebt) in große Aufregung"[1]); Mubarrad, Kāmil, 413, 4, Asās unt. *q'd* und 'Umar b. Abī Rabī'a Nr. 423[2]): *qa'ada-l-'adūwu bihī 'alaika wa-qāmā* (*qāma* hier wohl nur des Metrums und Reimes wegen h i n t e r *qa'ada*) „der Feind geriet seinetwegen in große Aufregung gegen dich" (?); Faḫrī, ed. Derenbourg, 39, 13 f. (= Sacy, Chrest., I, 45 ult.): *Fa-qaliqa-l-Manṣūru li-ḏālika ġājata-l-qalaqi wa-qāma wa-qa'ada ḥattā* ...... „Und al-Manṣūr geriet deswegen in die größte Unruhe und war in beständiger Aufregung, bis ....."; — Ṭabarī, Annales, III, 881, 13: *wa-daḫalahū min ḏālika mā aqāmahū wa-aq'adahū* „und infolge dieser Lage bemächtigte sich seiner große Aufregung"; — Hamaḏānī, Maqāmāt, Bairūt 1889, 49, 4: *wa-bija-l-ġammu-l-muqīmu-l-muq'idu fī fauti-l-qāfilah* (*al-ġammu* fehlt in der Lucknower Ausg. von 1293 und bei Sacy, Chrest., III, 92, 6 v. u.) „während die größte Unruhe mich erfüllte, daß mir die Karawane davonreisen könnte". Weitere Beispiele s. Fleischer, Kl. Schriften, II, 258 und Dozy, Suppl., unt. *qāma* I und IV. Cfr. auch Lane unt. *qa'ada* I und IV und unt. *al-muq'idu*. — In etwas andrer Anwendung erscheint die Verbindung *qa'ada wa-qāma* (mit *qa'ada* v o r *qāma*) in dem eine Sklavin bezeichnenden Ausdrucke *ibnatu-q'udī wa-qūmī* „Tochter von Setz-dich und Steh-auf". Hier malt der Merismus nämlich die Ruhelosigkeit der Sklavin im Dienste ihrer Herrschaft. Vgl. L'A. IV, 358, 6 v. u., Qāmūs unt. *q'd* und T'A. II, 469, 9 v. u. — — —

Merismen gibt es auch in andern Sprachen, vielleicht in allen. So im Deutschen: „Alles stellte sich ein, Jung und Alt, Groß und Klein, Arm und Reich, Hoch und Niedrig", „Er arbeitet Tag und Nacht", „Er ist früh und spät auf dem Posten", „Er geht mit ihm durch Dick und Dünn", „Berg und Tal will ich durchstreifen", „Sie

---

[1]) So wird der Satz zu verstehen sein. Lane's Wiedergabe trifft schwerlich seinen wirklichen Sinn. Dieser wird erst einigermaßen klar, wenn man den ganzen Ḥadīṯ vor sich hat, wie er im Fa'iq vorliegt.

[2]) Die Kāmil-Stelle zeigt, daß der Vers nicht von 'Umar herrührt, sondern von einer Schönen an ihn gerichtet ist. Schwarz hätte ihn also nicht mit in seine Ausgabe aufnehmen sollen.

hielten zusammen in Freud und in Leid", „Dann Stille nah und fern" etc. etc. Im Englischen: „They were all there, rich and poor, young and old, little and big, high and low", „He works day and night", „He is most conscientious, he is there early and late", „He has collections from far and near" etc. etc. Im Türkischen, um noch eine orientalische Sprache heranzuziehen: *Küčük büjük här käs gülü-ordu* „Klein und Groß, alles lachte", *Gänǧ ichtiar här käs säǰdäǰä qapanmyšdy* „Jung und Alt, alles prosternierte sich", *Ašä juqary här ṭarafy aradym* „Ich habe überall (wörtlich: unten und oben, überall) gesucht" etc. etc. Aber das Arabische dürfte, wie in seinem Wortschatz überhaupt, so auch in seinen Merismen wenn nicht alle so doch die meisten Sprachen an Reichtum und Mannigfaltigkeit übertreffen. Und besonders dürfte die Kühnheit, mit der es einen großen Teil seiner Merismen durch die Paarung kontradiktorischer mentonymischer oder tropischer Begriffe bildet, und zwar ohne die Hinzufügung eines die Totalität noch direkt bezeichnenden Ausdrucks, ziemlich einzigartig dastehen.

ABLAUT IN FLUSSNAMEN.

VON

MAX FÖRSTER, LEIPZIG.

Die ursprüngliche Vielnamigkeit der Flüsse ist von dem Altmeister der germanischen Namenkunde, Edward Schroeder, des öfteren stark betont worden und zuletzt noch in Hoops' Reallexikon II, 73 in helles Licht gesetzt. Bei den dort besprochenen Fällen handelt es sich entweder um Neubenennungen durch nachrückende anderssprachige Siedler oder um Sondernamen, die für einzelne Abschnitte eines Flußlaufes aufgekommen waren und gleichzeitig nebeneinander in Gebrauch standen.

Davon zu trennen scheint mir der Fall, daß für einen Fluß zwei Namensformen belegt sind, die einen uridg. Vokalwechsel wiederspiegeln, also zueinander im sogenannten Ablautsverhältnis stehen. Dies kann naturgemäß nur da in Frage kommen, wo der Flußname auf eine appellative Bezeichnung zurückgeht, die zur Zeit der Benennung des Flusses noch als Appellativum, als Gemeinwort mit durchsichtigem Begriffsinhalt gefühlt wurde. Dabei darf aber der formalen Differenzierung des Appellativums durch den Ablaut noch nicht eine Bedeutungsspaltung zur Seite getreten sein, damit die beiden sprachlichen Doppelformen noch als begrifflich austauschbar empfunden werden können.

Im Laufe der Zeit wird naturgemäß die Ökonomie der Sprache dazu führen, daß eine der Formdubletten abgestoßen und der Fluß innerhalb der Sprachgemeinde mit einem einheitlichen Namen bezeichnet wird. Ein gutes Beispiel für diesen Verlauf glaube ich in dem kymrischen Flußnamen *Wye* (nkymr. *Gwy*) bieten zu können, wo mindestens bis gegen Ende des 13. Jahrhunderts zwei, im Ablaut zueinander stehende Namensformen sich in den Gebrauch teilten, aber schließlich die vollstufige Form die Alleinherrschaft errungen hat.

Besonders verwickelt gestaltet sich das Problem, wenn es sich um eine zweisprachige Gegend handelt und eine jüngere fremdstämmige Siedlerschicht die Flußbenennung der älteren Anwohner als begrifflich un-

durchsichtigen Eigennamen übernimmt. Wie werden sich dann die Neuankömmlinge dem Doppelnamen gegenüber verhalten? Falls überhaupt eine Rezeption des fremden Namens eintritt und nicht, wie ich kürzlich in der schwedischen Zeitschrift ‚Namn och Bygd‘ XII, 41ff. belegt habe, eine Übersetzung oder Neubenennung mit eigenen Sprachmitteln erfolgt, wird die Doppelnamigkeit doch wohl von der anderen Sprachgemeinschaft wenigstens apperzipiert werden. Dann besteht aber auch die Möglichkeit, daß der Doppelname von den Fremden übernommen wird — natürlich immer unter Anpassung an die eigenen Lautgewohnheiten. Aber gerade in dem neuen Sprachmilieu, wo zunächst alle formellen und begrifflichen Stützen fehlen, wird die Neigung doppelt früh und stark hervortreten, mit einem einzigen Namen auszukommen. Und dies scheint sich auch bei dem ursprünglich britischen Flußnamen *Wye* in England zu bewahrheiten. Nur haben wir hier die Besonderheit, daß an zwei verschiedenen Stellen Britanniens das eine Mal die eine, das andere Mal die andere Ablautsform von Anfang an, wie es scheint, von den Angelsachsen gewählt ist, wenn auch infolge innerenglischer Lautentwicklung beide Formen im Neuenglischen (und zwar wohl schon seit dem 14. Jahrh.) wieder teilweise zusammengefallen sind.

Bei einem zweiten Falle, den ich vortragen möchte, handelt es sich nicht darum, daß ein und derselbe Fluß mit ablautendem Doppelnamen bezeichnet ist, sondern darum, daß ein keltischer Flußname in den beiden keltischen Mundarten des Inselreichs in verschiedenen Formen erscheint, und zwar in Namensformen, die sich letzten Endes aus verschiedenen Ablautsformen des Urkeltischen erklären. Da auch hier, wenigstens für die altbritischen Namensformen, Rezeption durch die Engländer hinzukommt und diese in den verschiedenen Gegenden zu verschiedenen Zeiten und sprachlichen Entwicklungsstufen eingetreten ist, hat sich hier in der heutigen Sprache eine solche Mannigfaltigkeit der Namensformen entwickelt, daß ihre sprachliche Zusammengehörigkeit, wenn auch dunkel gefühlt, doch noch kaum, soweit ich sehe, völlig wissenschaftlich erfaßt und geklärt ist.

Nun zur Einzelbesprechung der beiden Wortsippen, die das Gemeinsame haben, daß es sich letzten Endes vermutlich um ursprüngliche keltische Appellativa mit der Bedeutung „fließendes Wasser“ handelt.

I. Die Flüsse *Wye* (nkymr. *Gwy*) und *Wey*.

Den Namen *Wye* tragen im heutigen England wenigstens drei Flüsse: der bekannte Grenzfluß zwischen England und Südwales, ein kleiner linker Nebenfluß der Themse (in Buckinghamshire) und ein

kleiner Zufluß des Derwent (in Derbyshire). Der kentische Ort *Wye* am heutigen Stour ist offenbar nach einem älteren Namen dieses Flusses oder Flußabschnittes benannt, wie der älteste Beleg für den Ortsnamen, *in villa regia an Uuiæ* ,in der Königsdomäne am Wye' vom Jahre 839 (BCS. 426), ausdrücklich bezeugt[1]). Weiteres ehemaliges Vorkommen des Flußnamens mag man aus heutigen Ortschaften wie *Wycomb* und *Wyfordby* in Leicester sowie aus me. *Wicumba* in den Pipe Rolls für Sussex (a. 1160—61) erschließen.

Ergiebiges älteres Belegmaterial steht uns nur für den an erster Stelle genannten kymrischen Fluß zur Verfügung. Hier treten uns aber so mannigfaltige Formen entgegen, daß sie sich weder vom englischen noch vom kymrischen Standpunkte aus alle vereinigen lassen, sondern deutlich in zwei Grundtypen zerfallen[2]):

Typus I.

a)	c. 840	akymr.	*Guoy*	Nennius § 70 (Var.: *Guoi*, *Goy*)
b)	a. 956	ae.	*on Wæge*	BCS. 927 u. 928 (= KCD. III, 445, 450)
	a. 1028	akymr.	*Guai*	Lib. Land. 32
	c. 1110	ae.	*Wæg(a)*[3])	Flor. Wigor. II, 106
	c. 1130	aglfrz.	*Wai(a)*	Domesday Book

---

[1]) Ebenso eine Urkunde von 845 (BCS. 449): *in illa famosa villa, que dicitur on Vueæ*. Das völlig dilettantische Buch von J. W. Horsley, Place Names in Kent (Maidstone 1921) läßt uns für solche Fragen natürlich völlig in Stich und erwähnt den genannten Ort nicht einmal. — Ich möchte die Gelegenheit ergreifen, um meinem verehrten Freunde Prof. H. G. Fiedler in Oxford auch öffentlich zu danken für die Hochherzigkeit, mit der er mir neuere Literatur zur englischen Ortsnamenforschung zugänglich gemacht hat. Auch Prof. C. H. Herford in Manchester, Prof. J. Fraser in Oxford und F. C. Diack in Aberdeen habe ich in dieser Beziehung zu danken.

[2]) Ich biete nur, was mir ohne systematisches Nachsuchen an Formenmaterial gerade zur Hand ist. Neun Belege finden sich bereits bei W. St. Clair Baddeley, Place-Names of Gloucestershire (Gloucester 1913) und A. T. Bannister, The Place-Names of Herefordshire (Cambridge 1916), wo indes gerade die ältesten und wichtigsten Formen fehlen. In der Erklärung keltischer Ortsnamen versagen Baddeley und Bannister ebenso wie die meisten englischen Ortsnamenforscher. Besonders zu warnen ist in diesem Punkte auch vor J. B. Johnstons vielgebrauchten 'Places-Names of Scotland' ([2] 1903) und 'Place-Names of England and Wales' (1915).

[3]) Die von Bannister aus Flor. Wig. angeführte Form *Weage* vermag ich nicht zu belegen. Wenn sie wirklich vorkommt, zeigt sie eine auch sonst im Frühmittelenglischen nicht seltene Graphik *ea* für *æ* (Luick, Hist. Gramm. § 356 A. 1).

c. 1150	akymr.	*Guai(a)*[1])	Galfrid VIII, 2
c. 1150—60		*Wai(a)*	Index to Charters I, 848
c. 1200	mkymr.	*Wai(a)*	Giraldus Cambr., Itin. 19, 20, 21, 33, 55, 139; Descr. 171, 176
„		*Vaga*[2])	Giraldus Cambr., Varianten 33, 139, 171, 176
c. 1205	me.	*Weȝe(n)*,	Layamon V. 29940, 29943
vor 1210		*Wai(a)*	Index I, 848
c. 1250		*Way(e)*	Index II, 829
nach 1251		*Wai(a)*	Harl. MS. 313 (Rep. Welsh MSS. II, 940)
„ „		*Gwai(a)*	
c. 1300	me.	*Weye*	Robert Glouc. V. 275
1302		*Wey(a)*	Quo War.
c. 1310	me.	*Weye*	Harleian-Gedichte ed. Böddeker S. 146, V. 27
1330		*Way(a)*	Index I, 848
c. 1330	me.	*Weye*	Rob. Manning V. 8304
1391		*Wey(a)*	Inquis. post mortem.

Typus II.

1029	akymr.	*Gui*	Lib. Land. 41, 44, 76, 80 u. ö.
1029	„	*Guy*	„ „ 43, 69, 71, 72, 135 u. ö.
1029	„	*Gvy*	„ „ 47
c. 1200	mkymr.	*Wy*	„ „ 337, 340—342, 348 (Randnoten)
c. 1300	„	*Gwy*	„ „ 341 (Randnote)
c. 1350	„	*Gwy*	Book of Hergest I, 299, 140, II, 157.
c. 1390	„	*Guye*	Lib. Land. 282
1902, 1913	nkymr.	*Gwy*	[sprich *gūu̯* oder *gūi̯*] Morris Jones, Welsh Grammar 43; John Griffrith, Y Wenhwyseg (1902) S. 24.

Anzufügen sind zwei ältere Belege für die Ortschaft *Wyegate* am Wye: me. *Wighe-iete* im Domesday Book und *Wy-get* 1337 Inq. post mortem. Der Name bedeutet ‚Tor des Wye'.

[1]) Die lateinischen Endungen der Belege, Nominative wie Genetive, klammere ich ein. — Der Galfrid-Text von Giles und San-Marte bietet hier die fehlerhafte Form „*Ganiae*". Jedoch liest die alte Berner Handschrift nach J. E. Lloyd, History of Wales (1912) II, 526 A. 160: *super fluvium Guaie*.

[2]) Die stark latinisierte Form *Vaga* ist also schon mittelalterlich, und nicht, wie Bannister S. 215 meint, erst *the invention of 16th century scholars*. Er denkt dabei wohl an Camden, der die Form zweimal, übrigens unter Berufung auf einen Vers von Neckam, zitiert.

Sonst sind alte Formen mir nur zur Hand für den Ortsnamen *Wye* in Kent, die gleich hier folgen mögen, als sie alle dem Typus II angehören.

Typus II.

839	ae.	*an Uuiæ*	Birch, C. S. 426
845	„	*an Vueæ*	BCS. 449.
858	„	*Wii*	BCS. 496
c. 1047	„	*on Wii*	Kemble, C. D. 789 (= Earle 247)
1082—7	„		
1086	„	*Wi*	Index I, 848
c. 1121	„		
1242	me.	*Wy*	Pipe Roll Henr. III, ed. H. L. Cannon (1918) 152
c. 1272	„	*Wy*	Index I, 848
1280	„	*Wye*	Abbr. Placit. 199
1301	„	*Wy*	Index I, 848
1309	„	*Wye*	Abbr. Plac. 308
1470	„	*Wy*	Index II, 829.

Für den kleinen Wye in Buckinghamshire scheint ein alter Beleg nicht vorhanden. Jedoch ist die alte Form des Namens zu entnehmen aus den Belegen für die am Wye gelegene und nach ihm benannte Stadt *Wycombe.* Auch hier erscheint der Fluß von Anfang an in der einheitlichen Form *Wī*: *Wicombe* (c. 1130 D. B.), *Wicumb* (1166, 1170, 1241 Pipe R.), *Wycumb* (1272 Abbr. Plac.; 1286 Ind. I), *Wycomb* (1387 Trevisa; 1537 Ind. I). Daß der Ort jetzt mit kurzem *i* als *wi·kəm* gesprochen wird, entspricht den mittelenglischen Kürzungsgesetzen[1]).

Ein nordenglischer Wye scheint unter dem Bachnamen *Wymott Brook* in Lancashire (me. *Wī-moth* c. 1215, also wohl 'Mündung des Wye') hervorzulugen. S. Eckwall, Place-Names of Lancashire (1922) S. 127.

---

[1]) Diese Aussprache hat Anlaß gegeben, daß der Ort um 1700 auch *Wickham* (Rob. Mordens Karte bei Camden-Gibson 1695) und *Wykham* (Urk. von 1705, Ind. I) geschrieben wurde. Ja, sie hat sogar zu dem merkwürdigen Irrtum geführt, daß das anliegende Flüßchen Wye in Philips' vielgebrauchtem County Atlas in "*Wick*" umgetauft ist. — F. M. Stenton, Place-Names of Berkshire (Reading 1911), S. 8 Anm. 1, glaubt, das ae. *Wic-ham* einer Urkunde von 767 mit unserem Wycombe identifizieren zu dürfen. Gegenüber der ganz einheitlichen und alten Überlieferung mit *-cumb* ,Tal' ist dies aber abzulehnen. Jenes ae. *Wicham* wird sich vermutlich auf Wickham in Berkshire beziehen.

Überblicken wir nun die in kymrischen Quellen vorkommenden Belege und entkleiden sie der Zufälligkeiten ihrer Schreibung, so ergeben sich folgende drei Namensformen:

Typus I: a) akymr. *Gu̯oi*
b) akymr. *Gu̯ai*, leniert *Wai*.

Typus II: akymr. *Gūi̯*, leniert *Ui* > nkymr. *Gwy*, leniert *Wy*.

Die beiden Formen des Typus I lassen sich leicht vereinigen, da regelmäßig ein akymr. *oi* nach Labialen zu *ai*, später *ae*, entrundet wird, wie z. B. nkymr. *gwae* ‚Weh', *gwaelod* ‚Grundlage', *gwaedd* ‚Schrei' u. a. beweisen (Pedersen I, 57, 385; Morris Jones, Welsh Gram. 114). Mithin ist spät-akymr. *Gu̯ai*, *Wai* die jüngere Entwicklung eines älteren *Gu̯oi*. Und diese Form lesen wir ja tatsächlich bei Nennius (c. 840), — nur daß dieser selbst sicherlich noch **Woi* gesprochen hat ohne den *g*-Vorschlag, den erst die Kopisten des ausgehenden 12. Jahrhunderts in den Text gebracht haben.

Das *ui* des Typus II ist zunächst, wie die heutige Aussprache des nkymr. *Gwy* mit südkymrisch *ūi̯*, nordkymrisch *ūü̯*, beweist, als fallender Diphthong *ūi̯* (nicht **wī*) aufzufassen. Davor kann aber gut ein konsonantisches *w* ausgefallen sein, da im Kymrischen jedes *u̯* vor *u* verschwindet[1]) (Morris Jones S. 39 f., 89, 101). Und wenn wir *Gūi̯* mit dem anderen Typus *Gu̯oi* zusammenbringen wollen, müssen wir annehmen, daß akymr. *Gūi̯* für **Gwui̯* steht, das seinerseits vor dem 11. Jahrhundert **Wui̯* lautete.

Das Problem würde sich also auf die Frage zuspitzen: lassen sich die beiden Formen akymr. *Gu̯oi* aus **Woi̯* und *Gūi̯* aus **Wui̯* irgendwie vereinigen? Innerhalb der intern-kymrischen Lautentwicklung ist das nicht möglich. Wohl aber, wenn wir in die vorhistorische Zeit hinaufschreiten. Akymr. *oi*, das im 6. Jahrhundert schon bestanden haben wird, geht normalerweise auf ein urkelt. *ai* zurück, und ähnlich das ebenso alte akymr. *ui* auf abrit. *ē* aus idg. *ei*. Da nun urkelt. *ai* sich auf idg. *əi* zurückführen läßt, besteht die Möglichkeit, hier ein idg. Ablautsverhältnis von *ei* : *əi* anzunehmen, d. h. also akymr. *Gui̯* und *Gu̯oi* als zwei Ablautsformen aufzufassen.

Sehen wir uns nun nach einem Wortstamm um, der die erschlossenen

---

[1]) Dies Lautgesetz wendet der Kymre gelegentlich auch aufs Englische an und spricht *'ood* für *wood*, wie schon Shakespeares Fluellen *'orld* statt *world* sagt (Hen. V. iv, 7, 25). Vgl. auch E. Eckhardt, Dialekt- und Ausländertypen des älteren engl. Dramas (Löwen 1911) II 18.

idg. Ablautsformen *$\underset{\frown}{u}$ei- und *$\underset{\frown}{u}$əi enthält und seiner Bedeutung nach sich zur Benennung von Flüssen eignet und tatsächlich von den Kelten dazu benutzt ist, so bietet sich ungezwungen der Stamm idg. *$\underset{\frown}{u}$eis- ‚Wasser' da, dessen *s* intervokalisch im Altbritischen verschwinden mußte. Man vergleiche für die weite Verbreitung des Stammes die etymologischen Wörterbücher unter ai. *viṣám* ‚Gift' (Uhlenbeck), gr. *ἰός* ‚Gift' (Boisacq), lat. *vīrus* und *viēsco* ‚verwelken' (Walde), urkelt. **weis-* ‚fließen' (Fick-Stokes 265), urgm. **wis-* (Fick-Torp 413), nhd. *Wiese* (Kluge, Hirt), dän. *vissen* (Falk-Torp), schwed. *vesa* ‚Schlamm' und *vessla* ‚Wiesel' (Hellqvist; s. auch *Viskan, Veselången*), ne. *ooze* ‚Schlamm' (Oxf. Dict.; aus ae. *wāse* ‚Sumpf'); balt.-slaw. **$\underset{\frown}{u}$is$\underset{\frown}{u}$ā-* ‚Riedgras' (Trautmann). Die Bedeutung ‚Wasser' würde gut passen. Und auch die Verwendung des Wortstammes zu Flußnamen läßt sich bei den Kelten reich belegen[1]). Die Inselkelten haben ihn nicht nur für *Wye* und den, wie wir gleich sehen werden, damit identischen Flußnamen *Wey* verwendet, sondern auch für die beiden nordenglischen Flüsse *Wyre* (me. *Wīr* a. 1184) und *Wear* (ae. *Wiuri*), die auf ein urkelt. **wis-ur-i̯ā* (vgl. nkmyr. *gwyar* ‚Blut') sich zurückführen lassen. Die gleiche Bildung haben die Kontinentalkelten für die nhd. *Weser* aus ahd. *Wisura* und für die wallonische *Vesdre* (bei Lüttich) gebraucht. Eine Form mit Suffixablaut, agall. *Wis-erā*, liegt zugrunde der nhd. *Werra* aus ahd. *Wirraha* sowie den zwei französischen *Vézère* (*Visera*, 9. Jh.), Nebenflüssen der Dordogne und der Isle. Andere Suffixe zum gleichen Stamm zeigen die nfrz. *Vezouse* aus agall. **Visusia*, nfrz. *Vézeronce* aus agall. **Visur-ontia* sowie nfrz. *Virenque* aus agall. *Viserincā*. Auch die franz. Flüsse *Vis* und *Vistre* (*Vister*, 10. Jh.) sowie die italienische *Visone* möchten wohl herbeigezogen werden.

Danach würden sich als Grundformen für akymr. *G$\underset{\frown}{u}$oi* und *Gūi̯* also urkelt. **waisā* (aus idg. **$\underset{\frown}{u}$əis-ā*) und urkelt. **wēsā* (aus idg. **$\underset{\frown}{u}$eis-ā*) ansetzen lassen[2]).

Wie schon oben bemerkt, muß zur Zeit, als ein und derselbe Fluß

---

[1]) Holder unter *Visera, Visurgis, Visurontia;* Chadwick, in Essays and Studies presented to W. Ridgeway, S. 315; M. Förster in GRM. XI, 108 (*Wear*); Ekwall, Place-Names of Lancashire (1922, S. 139: *Wyre*, dessen Vokalisation aber noch nicht ganz klar ist); R. de Félice, Les Noms des nos rivières (Paris 1906), S. 27, 60. Müllenhoff, D. Altertumskunde II, 207 ff., tritt allerdings für germanische Abkunft der oben genannten deutschen Flußnamen ein.

[2]) Sollte der Flußname *Gwyth* bei Taliessin (ed. Skene, Four Books II, 131) wirklich den *Wye* meinen und sein *-th*, wie durchaus möglich, stimmhaftes *đ* bedeuten, so würde hier eine dritte Stammform vorliegen, die aber, auf urkelt. **weis-i̯os* zurückführbar wäre und also nur im Suffix von *Gwy* sich unterschiede. Vgl. E. Phillimore im 'Cymmrodor' XI, 37.

von den Kymren bald *_woi_, bald *_wui̯_ genannt wurde, ein Appellativum in dieser Doppelform in Gebrauch gewesen sein. Und so muß tatsächlich ein akymr. *_gwy_, *_gwoi_ mit der Bedeutung ‚Wasser' einmal bestanden haben, das sich auch im zweiten Bestandteil vieler anderer kymrischer Flußnamen wiederfinden läßt sowie in der Ableitung nkymr. _gwyach_ ‚Wasservogel' (mit Possessiv-Suff. _-akk-_) weiterlebt. Aber belegt als selbständiges Appellativum ist das Wort im Kymrischen bisher nicht. Zwar hat man ein mkymr. _wy ffres_ in der ‚Totenklage auf Curoi' (Skene, Four Books II, 198, V. 16) mit ‚reiner Strom' übersetzt; jedoch ist der Vers unvollständig überliefert und seinem Sinne nach nicht klar. Weiter hat man ein korn. _wy_ ‚Wasser' in einer Stelle des Lebens des hl. Meriadek (ed. Stokes, Z. 3953) zu finden geglaubt; aber der Zusammenhang läßt auch die Bedeutung ‚Ei' (= nkymr. _wy_ ‚Ei') zu, wie schon die darüber geschriebene alte Lateinglosse ‚_ovum_' zu erkennen gibt. Bereits E. Phillimore, vielleicht der gelehrteste Kenner des älteren Kymrischen, hat im ‚Cymmrodor' XI (1890) 36 auf das Fehlen sicherer Belege für ein kymr. „_gwy_ ‚Wasser" nachdrücklichst aufmerksam gemacht; er hat jedoch damit leider keine Beachtung bei den Sprachvergleichern gefunden, die gestützt auf Stokes' Urkeltischen Sprachschatz auch fürderhin ein „kymr. _gwy_ ‚Flüssigkeit, Fluß'" weiterschleppen.

Nun bliebe noch übrig die Frage, wie sich das ne. _Wye_ zu den altkymrischen Formen verhält. Die neuenglische Aussprache _wai_ setzt spätestens für das 15. Jahrhundert eine Form mit langem _ī_, also me. _Wī_, voraus. Eine solche Form ist uns für den Ortsnamen in Kent einheitlich schon seit dem 9. Jahrhundert belegt (s. oben S. 63), wobei Schreibungen mit doppeltem _i_ (_Wii_ 858 und c. 1047) ausdrücklich die Länge des Vokals bezeugen. Hier läuft die Frage also darauf hinaus, ob die Angelsachsen ihr _Wī_ aus altbritischem *_Woi̯(ā)_ oder altbrit. *_Wui̯(ā)_, wie der Name ja im 6. Jahrhundert zur Zeit der germanischen Besiedlung gelautet haben wird, geschöpft haben. Offenbar kann nur die letztere Form in Betracht kommen. Die Differenz zwischen abrit. *_Wui_ und ae. _Wī_ könnte man dann etwa auf zwei Wegen zu beheben versuchen. Haben die Angelsachsen im 6. Jahrhundert infolge _i_-Epenthese den Diphthong _ui_ gehabt — und dies ist im höchsten Maße wahrscheinlich (Engl. Stud. 56, 222f.) —, so kann das abrit. *_Wui_ ohne weiteres von ihnen übernommen sein. Ein ae. *_Wūi_ würde aber, wie _Thrūidrēd_ (Beda) ein _þrȳdred_, im 7. Jahrhundert auch auf kentischem Boden ein ae. *_Wȳ_ ergeben haben[1]). Kentisches _ȳ_ erfährt nun um 900 Entrundung; aber

[1]) Vgl. auch ae. _Lyččid-felþ_ 'Lichfield' aus akymr. _Luitcoit_ und ae. _drȳ_

das Entrundungsprodukt ist sonst stets *ē*, nicht *ī*. Und für *Wī* Sonderbedingungen — etwa wegen des absoluten Auslauts — zu konstruieren, will nicht recht einleuchten. Geratener ist es deswegen wohl, den zweiten Weg zu gehen und frühes Umspringen des Akzentes für das britische *ui* anzunehmen: abrit. **Wui̯* > **Wī*.[1]) Daß dies Umspringen schon in so früher Zeit möglich, läßt sich der Natur der Sache nach natürlich aus den Schreibungen nicht beweisen. Aber im heutigen Kymrischen und seinen Dialekten nimmt der Wechsel von *ui̯* und *u̯i* einen so großen Raum ein, daß er auf eine alte Lautregel zurückgehen muß. Ich denke mir die Verteilung so, daß ursprünglich *ui̯* nur im Fallton erhalten blieb, dagegen unter Einwirkung des Steigtones zu *u̯i* wurde. Ein späterer Ausgleich mag dann die Regel ebenso verwischt haben, wie das z. B. im Neuenglischen gegenüber der Reduktion der Mittelsilbe geschehen ist[2]). Halten wir also ein frühes Umspringen des Akzentes schon für das 6. Jahrhundert im Britischen möglich, so würde die altenglische Form *Wī* ohne weiteres verständlich sein.

Die gleiche Entwicklung würde nach Ausweis der alten *ī*-Formen von *Wycombe* (s. oben S. 63) auch für den *Wye*-Fluß in Buckinghamshire zu gelten haben.

‚Zauberer' aus air. *drūi* 'Druide' (M. Förster, Kelt. Wortgut im Englischen, 1921, S. 142 u. 234).

[1]) Die Länge des Vokales wird man sich in beiden Fällen am besten daraus erklären, daß bekanntlich starktoniger Auslautsvokal im Altenglischen stets lang erscheint (Luick § 103).

[2]) Anregungen von E. Sievers folgend glaube ich jetzt, daß die Synkope der Mittelsilbenvokale im Mittelenglischen ursprünglich nur im Steigton erfolgte, daß dagegen die dreisilbigen Formen daneben im Fallton erhalten blieben. Die alte Freiheit der Doppelbehandlung (*hist'ry* neben *history*) ist bei Shakespeare noch fast durchweg bewahrt, während heutzutage meist eine Festlegung nach der einen oder anderen Seite erfolgt ist. In einem beträchtlichen Umfange gilt indes die Regel bis zum heutigen Tage, namentlich wo es sich um die leicht zwischen silbischer und unsilbischer Funktion wechselnden Laute *i*, *u*, *l*, *r*, *m*, *n* handelt (Beispiele bei Jespersen, Modern English Gr. I, 190 f. und 263—281). So steht noch heute steigtoniges *e·vri* neben falltonigem *e·vəri*, steigtoniges *hæ·pjə*, *te·ndrə* *hæ·nsmə* neben falltonigem *hæ·piə*, *te·ndərə*, *hæ·nsəmə*. Daß es sich wirklich um Fall- und Steigton handelt, davon kann sich jeder überzeugen, wenn er z. B. der melodischen und rhythmischen Verwendung des Namens *Lancelot* in Tennyson's "Lancelot and Elaine" nachgeht. Überall, wo hier der Name im Steigton erscheint — es handelt sich um 69 Fälle —, gebraucht Tennyson ein zweisilbiges *lā·nslot*; falltonig tritt er dagegen stets dreisilbig auf (*lā·nsilot*), sei es, daß er rhythmisch mit zwei Ikten (×́ × ×́ : V. 4, 186, 368, 409, 522, 523, 583, 711, 782, 837, 1265, 1332) oder nur mit einem (×́ × × : V. 458, 466, 500, 894) verwendet wird. Und dieser Unterschied ist schon mittelalterlich, wie mkymr. *Lawnselott* neben *Lawnslot* (c. 1300) uns zeigen.

Für den kymrischen Grenzfluß *Wye* gestaltet sich das Problem aber schwieriger, weil hier die *ī*-Formen in englischen Texten erst seit dem 14. Jahrhundert belegt sind, und zwar zuerst in den Ortsnamen me. *Wy-get* a. 1337 (s. oben S. 62). Vorher und noch bis ans Ende des 14. Jahrhunderts bieten die englischen Texte ausschließlich die Form *Wey(e)* oder lautlich damit zu vereinigende Vorläufer (*Weȝe*, *Wæg*). Es drängt sich daher die Frage auf, wie sich me. *Wy-* und me. *Wey* zueinander verhalten, ob etwa me. *Wy* aus dem kymrischen Typus II (mit Umspringen des Akzents) und *Wey* aus Typus I abzuleiten sei, so daß auch die beiden me. Formen in Ablaut ständen. Ich glaube nicht. Dagegen spricht vor allem die erwähnte Tatsache, daß — anders als beim kentischen und Buckinghamshirer Wey — hier die *ī*-Formen erst im 14. Jahrhundert plötzlich auftreten und vorher ausschließlich *ei*-Vokalisation (mit Varianten) herrscht. Sonach drängt sich die Frage auf, ob innerhalb der mittelenglischen Lautentwicklung *Weye* zu *Wī* geworden sein kann. Und diese Frage ist allerdings zu bejahen. Freilich nur unter der Voraussetzung, daß es sich um den Diphthong *ẹi* (mit geschlossenem *e*) handelt, der lautgesetzlich in der 2. Hälfte des 13. Jahrhunderts sich in *ī* verwandelt (Luick § 407), während me. *ęi* gleichzeitig zu *ai* wurde (Luick § 408). Die geschlossene Qualität beim *ei*-Diphthong hatte sich um die Mitte des 13. Jahrhunderts aber nur noch da erhalten, wo ein älteres *ē* vor ursprünglich velarer *ȝ*-Spirans gestanden hatte. D. h. wir kämen als Grundlage für me. *Wī* aus *Wei* auf eine oblique Form wie etwa ae. **Wēgan* oder pluralisches **Wēgum* (Dat.) hinaus. Kann eine solche Form im Englischen bestanden haben und läßt sie sich aus abrit. **Woịā* oder **Wai* ableiten? Das erstere kann bejaht werden; denn Layamons Akkusativform *Wēȝen* (um 1200) würde genau dem Gewünschten entsprechen und auch zeigen, daß die Engländer den Flußnamen schwach flektiert haben, — genau so, wie sie auch ein abrit. **ĕskā* in schwach flektiertes ae. *Ēxe*, *Ēxan* und *Āsce*, *Āscan* verwandelt haben[1]), was weiter unten zu besprechen sein wird.

Wie aber stellt sich eine solche Form zur altbritischen Namensgestalt etwa des 6. Jahrhunderts, die damals vermutlich noch **Woịā* lautete? Ein Diphthong *oi* existierte im damaligen Altenglisch wohl nur ganz vereinzelt in Lehnwörtern; häufig war dagegen der Diphthong *ōi* (belegt z. B. in *Cōin-*, *Cōifi*, *Ōisc*, *Hōica*, *Bōisil*, *Ōidil*- E. Stud. 56, 222). Und so konnte es leicht geschehen, daß ein abrit.

---

[1]) Auch die lateinischen *ā*-Stämme werden in jüngerer Zeit im Altenglischen wie schwache Feminina flektiert (Luick § 332).

**Woįā* von den Angelsachsen als **Wǭįā* apperzipiert wurde. Letzteres mochte sich aber, wie urgm. **hauįā* ein ae. *hēg* ergab, zu ae. **Wēg* oder auch schwach flektiertem **Wēge* fortentwickeln. Ein solcher Name konnte sich weiter unschwer mit dem ae. Appellativum *wǣg*, *wēg* ,Woge' assoziieren, zumal die Bedeutung dieses ae. Wortes allenfalls zur Flußbenennung paßte. Und tatsächlich zeigt der älteste englische Beleg von 956 ja, wie wir oben S. 61 sahen, die Form *Wæg*, die genau zu ae. *wǣg*, Woge' stimmt. Für die mittelenglische Weiterentwicklung dürften wir allerdings nicht von dieser sächsischen (wohl auch in Gloucester herrschenden) *ǣ*-Vokalisation ausgehen, da diese im weiteren Verlauf me. *ęi* (mit offenem *ę*) ergeben hätte. Sondern wir hätten die mercische Form *wēg* zugrunde zu legen und außerdem, um die erforderliche Velar-Spirans zu erhalten, eine Pluralform (etwa den Dat. Plur. *wēgum*) oder eine analogische *n*-Flexion.

2. Neben *Wye* steht nun noch der Flußname *Wey*, den heute zwei englische Flüsse tragen: 1. der rechte Nebenfluß der Themse, der bei dem alten Dorfe *Weybridge*[1]) einmündet, und 2. das kleine Flüßchen Wey in Dorsetshire, dessen Quelle dem Dorfe *Upwey* oder *Upway* und dessen Mündung der alten Stadt *Weymouth* den Namen gegeben hat. Hier liegen uns nur Belege aus der mittelenglischen Zeit vor, wenn diese auch zum Teil aus Kopien alter Urkunden des 7.—11. Jahrhunderts stammen. Der Nebenfluß der Themse erscheint im Chertsey-Kartular (c. 1200) als *Waie* (BCS. 34, 39, 563) oder *Waye* (BCS. 563); diese Orthographie *Way* findet sich noch auf Mordens Karte von 1695. Der Ort Weybridge lautet in Domesday Book (c. 1130) in ungenauer Schreibung *We-bruge*, im Chertsey-Kartular (c. 1200) *Waibrugge* (BCS. 563), *Way-brigge* (BCS. 1195), *Waige-brugge* (BCS. 34), *Wei-brugge* (BCS. 39), *Wey-brugge* (BCS. 697) und *Wey-brigga* (KCD. 812); andere Urkunden bieten *Way-brige* 1241 (Pipe Roll) und *Wey-brugge* c. 1280 (Ind. I, 803). Das Flüßchen in Dorset ist in alter Zeit nicht belegt, wohl aber seine Mündungsstadt *Weymouth*, die als *Way-mouþe Wai-mouþe* c. 1200 (BCS. 738), *Weymouth* 1285 (Abbr. Plac. 209), *Wey-mouth* 1433 (Ind. I, 803), *Weymouthe* c. 1450 (Fortescue) erscheint.

Die moderne Aussprache mit *ēⁱ* (*wēⁱ*, *wēⁱ·məþ*, *wēⁱ·bridž*) setzt nun bei all diesen Namen die Vokalisation mit me. *ai* voraus, und dem wider-

[1]) Zu trennen von dem Flußnamen scheint *Weybridge* in Huntingdonshire, da alle älteren Belege (me. *Wau-berga* 1216, *Wau-berg* 1300, *Wa-brig* 1270, *Wabrige* 1542, 1565) auf andere Grundlage hinweisen. Dasselbe gilt wohl von *Weybourn* in Norfolk (me. *Wa-burn* 1385) und *Weybread* in Suffolk (Angl. Beibl. 35, 25) Zweifelhaft sind *Weyhill* (Hampshire) und *Wayford* am Axe (Somerset).

sprechen die angeführten Belege nicht, da seit dem Übergang von me. *ei* in *ai* beide Diphthonge in der Schreibung miteinander vertauscht wurden. Die Frage ist nur, auf welche altbritische Form me. *Wai* zurückgeht. Nach dem, was wir oben S. 68f. über den englischen Namen des kymrischen Wye ausgeführt haben, bietet sich eine Erklärungsmöglichkeit. Wir müssen dann nur auch hier annehmen, daß die Angelsachsen bei beiden Wey-Flüssen ein ihren Lautneigungen fremdes abrit. **Woįā* durch heimisches ae. *wǣg* ‚Woge' ersetzt haben. Der Unterschied in dem heutigen Lautergebnis — *Wey* gegenüber *Wye* — ist leicht daraus zu erklären, daß hier in Surrey und Dorsetshire natürlich nicht die mercische Lautung *wēg*, sondern sächsisches *wǣg* gebraucht wurde und letzteres frühme. *Węi* (mit offenem *ę*) und dann weiter gegen Ende des 13. Jahrhunderts *Wai* (Luick § 373 u. 408) ergab.

Es könnte nun der Einwand erhoben werden, daß man den Umweg über das Keltische gar nicht zu machen brauche und selbständige Benennung der Flüsse durch die Angelsachsen annehmen könne, wie das Johnston[1]) für den Wey in Surrey vorzuschweben scheint. Für den kentischen Wye ist das direkt unmöglich, weil die seit dem 9. Jahrhundert überlieferte Namensform *Wi* eine Ableitung aus dem Altenglischen nicht zuläßt und also sicher keltisch oder vorkeltisch sein muß. Für den südwalisischen Wye ist es im höchsten Grade unwahrscheinlich, weil wir bestimmt wissen, daß dieser Fluß ursprünglich einen keltischen Namen, **Woi* neben **Wui*, trug, und es doch ein sehr merkwürdiger Zufall gewesen wäre, wenn die Angelsachsen ohne Rücksicht auf den keltischen Namen eine lautlich so nahestehende Bezeichnung gewählt hätten. Aber auch für die übrigen behandelten Flüsse ist es nicht wahrscheinlich. Einmal, weil ae. *wǣg*, soweit wir sehen können, nie eigentlich von Flüssen gebraucht worden ist, sondern, wie in den andern germanischen Sprachen, nur von den Meereswogen; zum andern, weil doch wohl die Mehrzahl der englischen Flußnamen auf keltische Benennungen zurückgeht. Daß bei Weymouth und vor allem bei Weybridge umfangreiche keltische Gräberfunde gemacht sind, mag nur nebenbei erwähnt werden.

---

[1]) J. B. Johnston, The Place-Names of England and Wales (1915), S. 503. Der dortige Ansatz eines ae. "*waga 'deep waters'*" ist irreführend. Gemeint ist offenbar eine Stelle der Brüsseler Aldhelm-Glossen (ZfdA. 9, 464[76]), wo [nach Photographie] ein lat. (*contra salsas*) *gurgutum* (*moles*) mit dem Gen. plur. *waga* erklärt ist, der natürlich zu einem Sing. *wǣg* 'Woge' gehört. Auch die von Johnston vermutete Verwandtschaft zwischen diesem Worte und "Keltic *gwy*, 'river', esp. a slow-flowing one" ist völlig unmöglich.

Zusammenfassend wird man also folgendes sagen dürfen:

1. Die lautliche Entwicklung der behandelten Flußnamen läßt sich folgendermaßen denken:

(a) Wye in Kent und Buckinghamshire:
abrit. **Wui̯ā* > **Wī* = ae. *Wī* > ne. *Wye.*

(b) Wye in Südwales:
abrit. **Woi̯ā* [neben **Wui̯ā*], anglisiert zu ae. **Wēg* oder **Wēge* (**Wēgum* oder **Wēgan*) > me. *Wẹ̄ʒen*, *Wēʒe* > *Wẹie* > *Wī* > ne. *Wye.*

(c) Wey in Surrey und Dorset:
abrit. **Woi̯ā*, anglisiert zu ae. **Wǣg* > me. *Węi* > *Wai* > ne. *Wey.*

2. Für den südwalisischen Wye sind uns zwei kymrische Namen überliefert, akymr. *Gūi̯*, und akymr. *Gu̯oi*, jünger *Gu̯ai*, die beide zueinander im Ablautsverhältnis stehen und vermutlich auf ein abrit. Appellativum **wui*, **woi* ‚Wasser' zurückgehen, das zu dem idg. Stamme **u̯eis-*, **u̯əis-* gehört. Die Kymren haben die erstere Form im heutigen *Gwy* bewahrt, die Engländer dagegen in ne. *Wye* die schwachstufige Bildung fortgesetzt.

Ein Vergleich der Entstehung der englischen Namen lehrt die sonderbare Tatsache, daß *Wey* und der Name des walisischen *Wye* von derselben britischen Bildung **Woi̯ā* ausgehen und also trotz der heutigen Formdifferenz keinen Ablaut aufweisen, während umgekehrt der kentische und der walisische *Wye* auf verschiedene britische Grundlagen, **Wui̯ā* und **Woi̯ā*, zurückgehen und also in dem heutigen lautlichen Zusammenfall ein ehemaliges Ablautsverhältnis verwischt haben. Jetzt Gleiches stand ursprünglich im Ablaut, jetzt Verschiedenes ist englische Dialektdifferenzierung einer einheitlichen Grundlage.

II. Die Flüsse *Esk*, *Exe*, *Esshe*, *Ash*, *Axe* und *Usk* (nkymr. *Wysg*).

1. Hatten wir im Vorstehenden den Fall, daß bei ein und demselben Flusse zwei im Ablaut zueinander stehende Namen vorkamen, so liegt die Sache etwas anders, wenn wir die beiden englischen Flußnamen *Esk* und *Usk* miteinander vergleichen: *Esk*, soweit es auf ursprünglich goidelischem Gebiete vorkommt, stellt eine Schwundstufenform dar, der walisische Fluß *Usk* (= nkymr. *Wysg*) eine Normalstufe; aber beide Namen gehören dann verschiedenen keltischen Mundarten an.

Den Namen *Esk* tragen heute wenigstens sechs Flüsse: drei in Schottland — in Forfar, Berwick und Edinburgh — sowie drei in England, nämlich einer in Cumberland-Dumfries, ein zweiter im North Riding von Yorkshire, und ein dritter, meist *Eske* geschrieben, im East Riding von Yorkshire. Aber die letzteren drei werden wir gut tun zunächst hier beiseite zu lassen, da auf englischem Boden die Flußnamen, soweit sie keltisch sind, wohl sämtlich der ersten, britischen Einwandererschicht angehören, nicht den späteren irisierten Skandinaviern.

Jene drei schottischen Flüsse, die im 12. und 13. Jahrhundert mehrfach als *Esk* oder *Esch* belegt sind (Johnston 124), sind offenbar benannt mit einem noch heute fortlebenden goidelischen Appellativum: air. *esc* ,Wasser', nir. *eisc* ,Fluß', ngäl. *easg* ,Graben', das auf ein urkelt. **iskā* aus idg. **pid-skā* zurückgeht (Stokes, BB. 19, 73; Foy, IF. 6, 325). Dazu gesellen sich noch Ortsnamen, wie das am Edinburgher Esk gelegene *Inveresk* ,Mündung des Esk' (c. 1128 *Inuir-esc* u. a. m.; vgl. E. Beveridge, The Abers and Invers of Scotland, 1923, S. 65) und *Invereskandye* am Zusammenfluß des Forfarer Esk mit dem Dye (Beveridge S. 65), sowie die irischen Ortschaften[1]) *Esknamucky*, d. i. ,Wasser des Schweines' (mir. *na mucce* ,des Schweines') und *Eskenacartan* ,Wasser der Schmiede' (zu nir. *ceárdcha*, Gen. *ceárdchan*, ,Schmiede'). Ein me. *Escemūth* bei Simeon von Durham (c. 1130, p. 140) bezieht sich auf die Mündung des Tyne.

Der gleiche Stamm und die gleiche Ablautsform ist auch von den kontinentalen Kelten zu Flußbezeichnungen verwendet worden. Dies beweisen die deutschen Flüsse *Isch* (ahd. *Isca* 713, aus urkelt. **iskā*), *Ischer* (aus urkelt. **Isk-arā*) und *Embscher* (ahd. *Ambiscara*, aus urkelt. **ambi-iskarā*, d. i. ,die Wasserreiche' Müllenhoff II, 223) sowie die französischen *Isse* (aus agall. *Isciā*) und *Essonne* (aus *Isciona* c. 600).

2. Auf der britischen Seite des keltischen Sprachzweiges steht dem gegenüber ein walisischer Flußname, den die Kymren noch heute als *Yr Wysg*, die Engländer als *Usk* bieten. Die älteren Belege dieses Namens weisen stark voneinander abweichende Formen auf, die zunächst eine Klärung erheischen. Wir finden z. B.:

c. 150 *Ἴσκαλις* [lies *Ἴσκα λεγ.*] Ptolemaios 2, 3, 13
c. 350 *Isca leg. II. Augusta* Itin. Antonini 484, 4; 458, 8
c. 800 *Isca Augusta* Geogr. Ravenensis 427, 2
c. 840 akymr. *Cair Legion guar Usic* [lies *Uisc*] d. i. ,Feste der Legionen am Usk' Nennius § 66a

[1]) P. W. Joyce, Irish Names of Places, I (⁷1901) 447.

1050 ae. *on Wyliscc Axa* Worcester-Annalen
c. 1100 mky. *Uysc*, *Uisc* Lib. Land. 134, 184
c. 1100 mky. *Huisc* Lib. Land. 26, 42, 184
c. 1100 mky. *Husc* Lib. Land. 42, 341
c. 1150 me. *Uska* Ind. I, 769; II, 759
c. 1130 me. *Huscha* Dom. Book
c. 1130 me. *Oska* Lib. Land. 336, 342
c. 1200 mky. *Uisc*, *Uysc* Vita S. Gundleii 152 f.
c. 1200 me. *Osca* Vita S. Cadoci 48, 55; Lib. Land. 336
c. 1200 me. *Usk* Lib. Land. 340
c. 1200 me. *Uske* Layamon
c. 1200 me. *Oscha* Gir. Cambr., It. Cambriae 9, 20, 33 u. ö.
1265 mky. *Usg* Ann. Cambr.
1279 me. *Uske* Abbr. Plac. 197 u. ö.
c. 1350 mky. *Wysc* Mab. 220, 247, 249, 263; Brut 77, 149, 199, 328; Myv. Arch.[2] 392, 57; 404, 37; 407, 62; 408, 87
c. 1380 me. *Uske* Lib. Land. 282
1900 nkymr. *Wysg*

Hier fallen uns zunächst die Formen mit *o* auf, die sich daraus erklären, daß die englischen Kopisten des 12.—15. Jahrhunderts in Anlehnung an anglofranzösischen Schreiberbrauch oft *o* für *u* setzen. Me. *Osk*(*a*), *Osch*(*a*) sind also identisch mit me. *Usk*. Diese noch heute im Englischen übliche Form geht auf eine kymrische Form mit langem *ū* zurück, das im Englischen vor Doppelkonsonanz die übliche Kürzung erfuhr. Ein mkymr. *Ūsk*, das schon um 1200 belegt ist (*Hūsc* Lib. Land. hat falsches *h*), zeigt die südostkymrische Monophthongierung des *ui* zu *ū*. Die altkymrische Form, wie wir sie bei Nennius belegt finden, lautet aber *Uisc*, und diese Lautform hat sich auch im heutigen Kymrisch als *Wysg* [sprich *ūįsg*] erhalten. Daß in dem akymr. Namen, wie noch heute, langes *ū* galt, lehrt die Schreibung mit doppeltem *u* in *Cairuuisc* d. i. ‚Feste am Exe' bei dem Waliser Asser, wenn dieser auch, wie wir weiter unten sehen werden, einen anderen Fluß, nämlich die Exe in Devonshire, damit meint. Ein akymr. *ui* setzt aber ein abrit. *ē* voraus, und dieses wieder ein urkelt. bzw. idg. *ei*. Also erhalten wir ein abrit. **ēskā* aus urkelt. **eiskā*, das sich gut auf idg. **peid-skā* zurückführen läßt, dem wir gleichfalls die Bedeutung ‚Wasser' zuschreiben dürfen[1]). So ergäbe sich ein Ablautsverhältnis für die Flußnamen

[1]) **Gänzlich davon zu trennen ist trotz ähnlicher Lautform ein anderes keltisches Wort für ‚Wasser', das aber nur in dem goidelischen Zweige vertreten ist:**

schott. *Esk* = air. *esc* aus urkelt. **iskā*, idg. **pid-skā*, und ne. *Usk* (nkymr. *Wysg*) = akymr. *Uisc* aus abrit. **ēskā*, idg. **peid-skā*.

Aber damit sind noch nicht alle Schwierigkeiten behoben. Wie erklärt sich die griechisch-römische Form *Isca*, und wie das ae. *Axe*? Letzteres wollen wir zurückstellen, bis wir unten das ne. *Axe* behandeln. Aber *Isca* muß schon hier besprochen werden. Auf den ersten Blick könnte man geneigt sein, dieses mit dem urkelt. **iskā* zu identifizieren. Und tatsächlich hat man, namentlich unter englischen Forschern, vielfach diesen Erklärungsweg eingeschlagen. Man übersah dabei aber die Schwierigkeit, daß sich die späteren einheimischen Namen *Usk* und *Wysg* jedenfalls dann mit *Isca* nicht direkt vereinigen lassen. Nun haben wir ja allerdings oben die Möglichkeit erörtert und, wie ich hoffe, als tatsächlich vorkommend erwiesen, daß ein Fluß zwei zueinander im Ablaut stehende Namen gehabt hat. Und wir könnten diesen Fall also auch hier vorliegend erachten. Jedoch muß uns stutzig machen, daß die eine Ablautsform ausschließlich in der doch keineswegs sehr vertrauenswürdigen fremdländisch-antiken Überlieferung vorläge und auch nicht die geringste Spur im einheimischen Schrifttum bewahrt hätte. Daher scheint es doch wohl geratener, für den Fall, daß sich eine ausreichende andere Erklärung findet, lieber dieser sich zuzuwenden. Und eine solche ist in der Tat vorhanden. Wir brauchen nur anzunehmen, daß das antike *Isca* ein langes *ī* hatte und dieses *ī* eine griechische Apperzeption des abrit. *ē* von **ēskā* darstellt. Wie ich schon im ‚Archiv für das Studium der Neueren Sprachen' 146, 135 erwähnt habe, muß das kelt. *ē* aus *ei* so geschlossen gewesen sein, daß es mehrfach von Griechen, Römern und Germanen als *ī* gehört ist. Für die Germanen verweise ich auf ae. *Gīldas*, *Gīldas* (6. Jh.; MG. ep. III, 158) aus abrit. **Gēltas* (Förster, GMR. XI, 95), auf ae. *Iras* (an. *Īrar*) ‚Iren', das dem einheimischen

---

air. *usce*, *uisce*, aus idg. **ud-skii̯os* (Boisacq, Dict. étym. 998; Fick-Stokes 269; Pedersen II, 19), das in nir. *uisce* [spr. *iškə*], ngäl. *uisge* [spr. *uškə*], manx *ushtey* ‚Wasser' sowie in den Ortsnamen schott. *Uiskentuic* und irisch *Usk*, *Uskane*, *Eskaheen* (mir. *Uisce-chaoin*), *Killiskey*, *Killiskea*, *Killisk*, *Balliniska*, *Ballynisky*, *Ballisk*, *Ballyhiskey* (Joyce I, 446 f., III, 597) noch erhalten ist. Irisches *finn uisce* ‚schönes Wasser' (Hogan) findet sich in den irischen Flüssen *Phiniosk*, *Fenix* und *Phœnix*, nach welch letzterem der bekannte *Phœnix Park* bei Dublin benannt ist. Dasselbe Wort liegt auch vor in dem ne. Lehnwort *whiskey* ‚Branntwein', verkürzt aus altem *whisquy-beath* = schott. *usquebaugh*, aus nir.-ngäl. *uisge-beatha* [spr. jetzt *uškəbē*] ‚Branntwein' (eigt. ‚Wasser des Lebens', Aquavit). Wir haben hier einmal wieder in der Sprachgeschichte den Fall, daß zwei äußerlich gleiche Wörter, air. *uisce* und akymr. *uisc*, mit der gleichen Bedeutung dennoch in ihrem Ursprung nichts miteinander zu tun haben.

air. *Ēriu* (mit sicher langem *ē*, s. Pokorny, ZfvglSpr. 47, 236) entnommen ist, sowie auf ahd. *Rīn* ‚Rhein' aus agall. *Rēnos* (Caesar: *Rhēnus*), älterem **rei-no-s* ‚Strömung', und schließlich auf die wegen ihres Umlauts-*ė* vorhistorisch nachtoniges *ī* aus abrit. *ē* verlangenden Namen ae. *Tėmese*, über urengl. **Tamīsa* aus abrit. *Tamēsā* (Ptolemaios: *Ταμῆσα*), und ae. *Tėnid*, über urengl. **Tanīd* aus abrit. *Tanēd*, älter **Tanēton* (M. Förster, Engl. Stud. 56, 227 Anm.). Für römisches *ī* aus kelt. *ē* nenne ich *Īri*, *Helvītii*, *Cisuītius*, *Dīva*, *Dīvona*, *Dīvodūrum*, *Dīvicius*, *Dīvitia*, *Dīvogenus*. Langes *ī* in griech.-lat. *Īsca* auf Grund von Lautsubstitution haben übrigens, wie ich erst später gesehen, bereits Zeuss Gr. 32 sowie Pokorny KZ. 47, 236 angenommen. Nehmen wir aber *Īsca* als antike Apperzeption von abrit. **ēskā*, so würden alle überlieferten Namen des Usk sich auf eine einheitliche Grundform zurückführen lassen, was entschieden vorzuziehen ist[1]).

Die Entwicklung des Flußnamens *Usk* denke ich mir also folgendermaßen:

abrit. **ēskā* ‚Wasser' > akymr. *Ūi̯sk* { mkymr. *Wysk* > nkymr. *Wysg*
mkymr. dial. *Ūsk* > me. *Ŭsk* > ne. *Usk*

Wie die Britten, mögen auch die kontinentalen Kelten die Ablautsform **eiskā* gebraucht haben, wenn es richtig ist, daß das mittelfränkische Flüßchen *Aisch* (ahd. *Aisga* 905, *Eiska* 1023) danach seinen Namen erhalten hat (ZfkeltPh. 14, 39 A. 4).

3. Nachdem nun die beiden am meisten voneinander abstehenden Lautentwicklungen klar gestellt sind, ist der Boden bereitet, um die dazwischen liegenden Namen zu besprechen. Wir beginnen mit dem ne. *Exe*, einem Flusse, der durch Somerset und Devon läuft und den an seinen Ufern liegenden Orten *Exmoor*, *Exford*, *Exton*, *Ex(e)bridge*, *Up Exe*, *Exwick*, *Exeter* und *Exminster* seinen Namen gegeben hat. Auch hier liegt ein reiches Formenmaterial vor, das der Sonderung bedarf, die aber nach den vorangegangenen Erörterungen über *Usk* keine Mühe mehr machen wird. Ich nenne z. B.

---

[1]) Obschon eine Umstellung von *sc* in *x* im Altenglischen durchaus üblich ist, muß doch der Ortsname *Uxbridge* (me. *Uxe-briǧǧ* 1202) in Middlesex, den Johnston zweifelnd hierherzieht, wegen der me. Nebenformen *Woxe-bruġe* (1219), *Wyxe-briǧǧe* (1220), *Wixe-briǧe* (1290), *Wexe-briǧǧe* (1294) und frühne. *Woox-brygc* (1547) ferngehalten werden. Der erstc (mir unklare) Bestandteil wird wohl derselbe sein wie in *Uxenden Farm* in Middlesex, für welches die me. Formen *Woxin-don* (1257), *Wuxin-don* (1310) neben *Oxen-don* (1353) lauten. Vgl. J. E. B. Gover, The Place Namcs of Middlesex (London 1922), S. 89.

c. 150		*Ἴσκα ποταμοῦ ἐκβολαί*	Ptolemaios 2, 3, 3
c. 350		*Īsca Dumnoniorum*	Itin. Ant. 483, 8; 486, 8
c. 800		*Īsca Dumnaniorum*	Geogr. Rav. 425, 1 u. ö.
739	ae.	*tō Ēxan* *andlang Ēaxan*[1])	Crawford Charters S. 1 u. 3
c. 890	akymr.	*civitas Ēxae* *flumen Uuisc*	Asser § 49, 24
937	ae.	*on Ēxan* *of Ēxa(n)* *andlang Ēxan* *on Ēxan-strēam*	BCS. 721 u. 722 (Abschr. 12. Jahrh.)
c. 1200	me.	*þet watre Desse*[2])	Layamon 29913
c. 1480	me.	*Exe*	Crawford Ch. S. 4
1707	nkorn.	*Êsk*	E. Lhuyd, Archaeologia Britannica (1707) S. 252

Angeschlossen seien hier gleich Belege für den Ortsnamen *Exeter*, da auch sie geeignet sind, Licht auf den Flußnamen zu werfen:

c. 750	lat.	*ad Escan-castre*	Willibrord, Vita Bonif. c. 1
877	ae.	*into Escan-ceastre*	Parker-Annalen
894/895	ae.	*Exan-ceaster*	Parker-Annalen
c. 890		*locus qui dicitur Saxonice Exanceastre, Britannice autem Cair-uuisc, Latine quoque civitas <Exae, quae> in orientali ripa fluminis Uuisc sita est*	Asser § 49, 24
c. 890		*Eaxcan-cestre*[1])	Asser § 52, 3
c. 890		*Exan-ceastre*	Asser § 81, 28
928	ae.	*Exe-ceaster*	BCS. 663
937/938	ae.	*Exa-ceaster*	BCS. 722. 723
938	ae.	*Exan-ceaster*	BCS. 724
c. 1000	ae.	*on Exan-ceastre*	Thorpe. Dipl. 613

---

[1]) Die Schreibung mit *ea* für *e* beruht auf Anlehnung an die heimische Lautgewohnheit, wie sie in ae. *eax, eaxl, feax, fleax, weax, weaxan* neben jws. *ex, exl, fex, flex, wex, wexan* hervortritt.

[2]) Das merkwürdige *watre Desse* ist offenbar mißverstanden aus afrz. *l'eau d'Esse*, wo dieselbe Französierung vorliegt wie bei afrz. *Essesse* (Wace) für me. *Essex*.

1019	lat.	*in Exen-cestria*	Thorpe, Dipl. 310
1046	ae.	*on Exan-ceastre*	KCD. 940
1067	ae.	*Exan-cester*	Worcester-Ann.
c. 1125	ae.	*Exan-ceastre*	Peterborough-Ann. (zu 876)
c. 1125	ae.	*Eaxe-ceaster*	Peterborough-Ann. (zu 1003)
c. 1130	me.	*Exe-ciester*	Canterbury-Ann. zu 1003
c. 1130	mkymr.	*Brittanice Cair-wisc, Latine 'civitas aquae'*	Simeon Dun.
c. 1130	me.	*Exe-cestre*[1])	D. B. 437,
1135	me.	*Exe-cestre*	Peterborough-Ann. (zu 1135)
c. 1150	me.	*Ex(e)-cestre*	Thorpe, Dipl. 437, 609, 633, 636; KCD. 1334
1200	me.	*Æxe-chæstre, Ex-chestre, Ex-cestre*	Layamon 9755, 30942, 30951, 30948, 31137
1200	me.	*Ax-cetre*	Layamon 30865
c. 1400	me.	*Ex-cestre*	Stockholmer Misc. MS. XIV, p. 151
1707	nkorn.	*Carêsk*	Lhuyd 252
1707	nkymr.	*Kaer Esk*	Lhuyd 252
1900	nkymr.	*Caer Esc*	Spurrell-Anwyl S. 376.
	,,	*Caerwysg*	

Für *Exminster* haben wir die alte Form ae. *Exan-mynster*[2]) (a. 880—885, BCS. 553. 554), und für *Exmouth*[3]) die beiden Belege ae. *Exan-muđan* (c. 1125, Peterborough-Ann. zu 1001) und *Exa-mūđ* (Thorpe, Dipl. 610). Für *Exford* begegnet im Domesday Book eine Form *Aisseford*, eine lautgerechte Französierung des Namens[4]).

[1]) Weitere me. Formenbelege siehe bei Zachrisson, Anglo-Norman Influence on English Place-Names (Lund 1909), S. 18—20.

[2]) Ich habe in König Ælfreds Testament *Exanmynster* als ne. *Exminster* und ae. *Axanmuđe* als ne. *Axmouth* gedeutet, weil auch die anderen dort genannten Ortschaften, soweit sie identifizierbar sind, räumlich oft weit auseinander liegen. Dagegen beziehen Kemble VI, 286, Thorpe S. 488 und Birch, Hyde Reg. S. 204 jenes *Exanmynster* auf ne. *Axminster*, wofür ich keinen Anhaltspunkt zu finden vermag.

[3]) Unsicher ist, ob ae. *on Exan-muđan*, KCD. 1332, a. 1042, hierher gehört.

[4]) Vielleicht ist es nicht überflüssig, davor zu warnen, nun etwa alle Ortsnamen mit *Ex* von unserem Flußnamen abzuleiten. Sicher anders zu deuten sind z. B. *Exton* in Hampshire (ae. *Eastseaxna-tūn* a. 940), *Extons* in Stafford (1227

Auch hier gibt uns das Belegmaterial einige Vorfragen auf. Zunächst: wie lautet der Nominativ unseres Flußnamens im Altenglischen, da in den Belegen nur die Genetiv-Dative *Exan* und junges reduziertes *Exa-* erscheinen? Die Mehrzahl der englischen Forscher, z. B. Johnston S. 118 u. 255, bietet als Nominativ ein ae. *Exa* und Bosworth-Toller sogar ein stark flektiertes *Ex*, *Exes*; nur der treffliche Stevenson hat die Form ae. *Exe* (Asser, Life of K. Alfred S. 251), die gewiß die einzig richtige ist. Stark flektierte Formen sind uns überhaupt nicht überliefert; und ein Nominativ **Ex* ist offenbar nur aus der späten Abschreiberform *Excestre* in Thorpes Diplomatarium erschlossen, wo nach mittelenglischer Weise bereits die Mittelsilbe unterdrückt ist. Die wirklich alten Formen zeigen Dativ-Genetive mit *-an*, also nach der *n*-Deklination. Daß die Angelsachsen den Namen als Femininum gebrauchten, schließe ich aus Assers *civitas Exae* ‚Stadt der Exe' sowie antikem *Isca*. Und so müssen wir den Nominativ nach der femininalen *n*-Deklination ansetzen, d. h. also als ae. *Exe*. Dazu paßt gut das ae. *Exe-ceaster* vom Jahre 928 (statt sonstigem *Exan-ceaster*), insofern als hier, wie auch sonst bei jungen Nominalkomposita, die Nominativform für den Casus obliquus eingetreten ist. Für den Flußnamen *Axe* ist überdies, wie wir später sehen werden, der Nominativ *Asce*, *Exe* direkt belegt.

Weiter ergibt sich auch bei diesem Namen die Frage, wie das griech.-röm. *Isca* aufzufassen sei. Und hier hat man, soweit ich sehe, wohl ganz allgemein die Gleichsetzung mit urkelt. **iskā* befürwortet, zumal auch der neuenglische Name daran anklang. Tatsächlich wäre es möglich, alle englischen Formen des Namen mit einem urkelt. **iskā* zu vereinigen. Nur dürfte dies natürlich nicht in der Weise geschehen,

---

Hek-stān), *Extall* (1220 *Hec-stall*), *Exning* (c. 1097 *Yxning*, 1170 *Exning*, 1577 *Ixning*), *Exnaboe* ('Ochsen-Farm', Jakobsen, Place Names of Shetland, S. 106), *Extwistle* (‚Ochsen-Flußvereinigung', Ekwall, Place-Names of Lancashire, S. 85), *Exbury* (c. 1280 *Ekeres-buri* Ind.), *Exbourne* (*Ekes-burn* F. A.), *Exilby* (1198 *Eskil-by*, D. B. *Aschile-bi*, also zu an. *Eskell*, *Æskil*) sowie *Exhall* (710 *Eccles-hale*) und *Exley* (1274 *Eccles-ley*). Die beiden letzten Namen hängen möglicherweise mit abrit. **eclēs* ‚Kirche' (akymr. *ecluis*, nkymr. *eglwys*) aus lat. *eclēsia* zusammen, welches in der englischen Toponomastik eine beträchtliche Rolle spielt. Es wäre interessant, einmal vorzuführen, wie die Ortsnamen mit *Kil-* aus air. *cill*, dem Dativ zu *cell*, welches die kleine rechtwinklig-oblonge, bienenkorbartige Kapelle (lat. *cella*) der irischen Mönche bezeichnet, den Boden der irischen Missionsstationen mit monastischer Kirchenverfassung markieren, wohingegen die Ortsnamen mit abrit. **eclēs* oder ae. *cirice* den Bereich der immermehr seit dem 7. Jahrh. von Südengland sich ausbreitenden römischen Episkopalverfassung mit ihren viel größeren Pfarrkirchen andeuten.

daß man, wie Johnston zu denken scheint, einfach das irische *esc* in dem englischen Namen suchte. Denn wie sollte ein goidelischer Flußname nach Südengland kommen? Vielmehr müßte man darauf hinweisen, daß urkelt. **iskā* infolge von *ā*-Umlaut zu abrit. **eskā* werden müßte und so auch für Exe eine britische Grundlage zu gewinnen wäre. Aber zweierlei widerspricht dieser Annahme: einmal die Tatsache, daß sonst von der Existenz dieser schwundstufigen Form keine Spur in den britischen Mundarten sich erhalten hat. Und zweitens ist damit nicht zu vereinigen die bestimmte Angabe des Walisers Assers, daß die Kymren den Fluß *Uuisc*[1]) nannten. Das ist aber die uns schon von Usk her bekannte kymrische Namensform, die sich nur aus abrit. **ēskā* herleiten läßt. Nun könnte man zwar auch hier wieder so argumentieren, daß die *Exe* ursprünglich einen Doppelnamen gehabt habe und die schwundstufige Form bei den Engländern, die normalstufige sich bei den Briten erhalten habe. Aber wenn sich mit einer Form auskommen läßt, wird dies auch hier vorzuziehen sein. Wir brauchen nur für das griech.-lat. *Īsca* wie für das ae. *Ēxe* Langvokale anzusetzen, wogegen nicht das geringste spricht.

Bliebe noch die Frage, wie ne. *Exe* zu abrit. **ēskā* sich verhält. Was den Konsonantismus angeht, so ist aus den ältesten Belegen für die Stadt *Exeter* (*Ēscan-castre* c. 750, *Ēscan-ceaster* 877) zu entnehmen, daß die älteste altenglische Namensform für den Fluß **Ēsce* lautete. Später mußte dann vor folgendem dunklen Vokal die bekannte altenglische Metathese zu *cs*, geschrieben *x*, im obliquen Kasus eintreten (Akk. Dat. Gen. *Ēxan*), die sich bis zum heutigen Tag erhalten hat. Gegenüber dem langen *ē* des Altenglischen und Altbritischen setzte sich seit ca. 1000 die übliche Vokalkürzung vor Doppelkonsonanz durch. Wir haben hier also die völlig normale Entwicklung: abrit. **ēskā* > ae. *Ēsce*, *Ēxan* > me. *Ĕxe* > ne. *Exe*.

Fragen ließ sich noch, warum der Name *Exe* von abrit. **ēskā* mit noch undiphthongiertem *ē* ausgegangen ist, während ne. *Usk* bereits die kymrische Diphthongierung des *ē* zu *ui* (s. oben S. 73) voraussetzt. Dieser Unterschied beruht auf der Verschiedenheit der Zeit-

---

[1]) Dementsprechend nennen die Kymren nach Spurrell-Anwyl noch heute die Stadt Exeter *Caerwysg* ‚Stadt am Wysg'. Wenn daneben nkymr. *Caer Esk* und ebenso im Neukornischen *Caerêsk* (nach Lhuyd) erscheint, so liegen da wohl gelehrte archaische Bildungen vor, vielleicht in Anlehnung an ein arch. mkymr. *Kaer Esca*, das nach McClure S. 252 in welschen Tiraden (wo?) vorkommen soll. Einige andere Fälle von archaischem *ē* in mittelkymrischen Ortsnamen verzeichnet H. Owen, Description of Pembrokeshire (1906), III, 201, Anm. 2.

periode, in der die beiden Namen von den Engländern übernommen sind. Wenn es richtig ist, daß nach Loth die Diphthongierung des abrit. *ē* zu *ui* in das 6. Jahrhundert fällt, muß der Name der *Exe* den Angelsachsen schon im 5. Jahrhundert zugegangen sein. Geschichtlich möglich wäre dies sehr wohl, da wir die Angelsachsen schon im 5. Jahrhundert in Dorsetshire kämpfend nachweisen können. Vgl. W. Edwards, 'The Settlement of Brittany' im Cymmrodor XI, 76.

4. Nachdem wir ae. *Ēsce* als älteste englische Namensform erkannt haben, werden wir jetzt zu der oben zurückgestellten Frage zurückkehren dürfen, ob die auf nordenglischem Boden (in Cumberland und Yorkshire) sich findenden drei Flüsse namens *Esk* vielleicht mit demselben abrit. **ēskā* zusammenhängen. Lautlich beständen keine Schwierigkeiten. Zwar würde ursprüngliches ae. *Ēsce* Palatalisierung des *k*-Lautes und dementsprechend Umwandlung zu me. **Esche* (mit *š*) erwarten lassen. Aber ein neuerdings aus *x* umgestelltes *sc* bleibt bis zum heutigen Tage als *sk* erhalten, wie wir das aus ne. *tusk* (aus ae. *tūsc*) und *ask* (aus ae. *āscian*) ersehen. Voraussetzung wäre nur, daß auch in Yorkshire und Cumberland das abrit. *ē* noch nicht diphthongiert war, als die Angelsachsen dorthin ihren Fuß setzten. Ich glaube also, daß wir die nordenglischen Flüsse *Esk* unserem abrit. **ēskā* zurechnen dürfen[1]), während natürlich die schottischen *Esk* sicher auf air. *esc* (aus **iskā*) zurückgehen müssen. Wir hätten dann hier dieselbe Sachlage, wie oben S. 71 beim kentischen und beim walisischen *Wye*: zwei ursprünglich im Ablaut zueinander stehende Flußnamen sind im Neuenglischen in eine Form *Esk* zusammengefallen.

5. Schwieriger gestalten sich die Lautverhältnisse bei dem Flußnamen *Axe*[2]), den zwei südenglische Flüsse tragen: einer in Somerset, der andere in Devon-Dorset. Nur für den ersteren von beiden vermag ich alte Belege zu bieten, die direkt den Fluß nennen. Aber auch für den zweiten erfahren wir die altenglische Namensgestalt aus alten

---

[1]) Dann gehören natürlich auch hierher die nach dem Esk im Cumberland benannten Orte *Eskdale* ,Esktal, und *Eskmeals* (zu ne. dial. *meal* ,Sandhügel', Sedgefield, Place-Names of Cumberland, S. 48, wo leider die Flußnamen grundsätzlich ausgeschlossen sind!). — Dagegen sind fernzuhalten Ortsnamen wie *Eskrigg* (,Eschen-Rücken'), *Escrick*, *Eskham*, *Eskett* (1230 *Eske-hęved* ,Eschenhügel') und *Escowbeck* (1241 *Escouthe-bec*, zu an. **Eski-hǫfud* ,Eschenhügel'), die sämtlich zu an. *eski* ,Esche' gehören (Ekwall, Place-Names of Lancashire, S. 165, 168, 178).

[2]) *Philips'* County Atlas of England scheidet graphisch zwischen der *Ax* in Somerset und der *Axe* in Devon. Bartholomews Reduced Survey Map und Cassell's Gazetteer (1893) kennen diesen Unterschied nicht.

Belegen für die nach ihm benannten, an ihm gelegenen Städte *Axminster* und *Axmouth*. Es beziehen sich also auf

a) die *Ax(e)* in Somerset:

c. 700	lat. *Axam* (Akk.)	BCS. 121
712	ae. *fluvium Aesce*[1])	BCS. 128
944	ae. *be Exan*	BCS. 799
956	ae. *on Axan*	BCS. 959
1241	me. *Axe-brige*	Pipe Roll
c. 1350	me. *Axe-brygge*,	Ind. I 31 (ne. *Axbridge*)
c. 1480	me. *Exe*	Crawford Ch. S. 4

b) die *Axe* in Devon-Dorset:

mit *Axmouth*:

880—885	ae.	*æt Axan-muðan*	BCS. 553 (Abschr.: *Axamuthan*)
c. 1150	ae.	*to Axa-muðan*	Peterborough-Ann. zu 1046
1241	afrz.	*Axe-mue*	Pipe Roll

mit *Axminster*, z. B.:

755	ae.	*ætAscan-mynster*	Parker-Ann.
		= *onAxan-mynster*	Peterborough-Ann.
901		*Axe-munster*	BCS. 588 (Abschr.)
c. 1130	me.	*Axe-minstre*	D. B.
1170	me.	*Axe-menistre*	Pipe Roll
1241	me.	*Axe-minster*	Pipe Roll
1293	me.	*Ax-menstre*	Abbr. Plac. 232

[1]) Kemble VI, 252 bezieht die *Aesce* von 712 sowie ein *Asce* einer Urkunde von 1065 (KCD. 816, späte Abschr.) auf einen von mir nirgendwo nachweisbaren "Ash river, Wiltshire". Der *fluvium Aesce* muß aber nach Somerset gehören, da an ihm *Bledenithe*, was ich als *Bleden-hȳþ* ‚Hafen von Bleadon' [an der Axe] fasse, liegen soll. Jenes *Asce* von 1065 muß gleichfalls in Somerset liegen, aber es ist kein Flußname, sondern ein Hof (*curticula*), der im Bezirk "*Lidegard*" liegen soll neben "*Baggenbeorg*" und "*Cuma*". Tatsächlich findet sich nordwestlich von Taunton ein *Bishop's Lydeard* und dicht dabei *Ash Priors*, *Combe Florey* und *Bagborough*. Also ist sicherlich die Ortschaft *Ash Priors* gemeint. — Das *on Axan*, *of Axan* einer Urkunde von 1005 (KCD. 1301) scheint nach Ost-Kent zu gehören und vielleicht mit dem heutigen *Ash Level* identisch zu sein. — Daß das Ptolemäische *Οὐξέλλα* oder *Οὐέξαλλα* 2, 3, 2 oder der Fluß *Axium* beim Geographen von Ravenna (S. 437, 9), wie oft angenommen wird, lautlich irgendetwas mit unserem *Axe* zu tun habe, bezweifele ich sehr. — Das *Axford* am Kennet in Wiltshire (me. *Axe-ford* 1184 u. ö.; Ekblom, Place-Names of Wiltshire, S. 18) könnte möglicherweise einen alten Namen für den Teilabschnitt des Kennet bewahrt haben; aber andere Erklärungen (z. B. mit dial. *ax* ‚Esche') sind ebenso gut möglich. In

Überschauen wir dies Belegmaterial, so ergibt sich, daß der Fluß *Axe* im Altenglischen in vier verschiedenen Namenformen auftaucht: als ae. *Axe* (a. 700), als *Asce* (755), als *Æsce* (712) und als *Exe* (944; 1480). Die neuenglische Lautform stimmt völlig zu dem am häufigsten belegten ae. *Axe*, ließe sich aber ohne weiteres auch aus ae. *Asce* und *Æsce* ableiten. Nicht jedoch wäre dies möglich mit ae. *Exe*.

Versuchen wir das Verhältnis der verschiedenen altenglischen Formen und die Etymologie des Namens festzulegen, so werden wir zunächst daran erinnern dürfen, daß, als im Jahre 1050 die Iren mit Unterstützung des südwälschen Königs „Gryfin" — des bekannten Gruffydd ab Rhydderch († 1055) — einen Einfall in Monmouth machen, die Worcester-Annalen den dortigen Fluß *Usk*, der damals von den Kymren wohl noch *Uisc* genannt wurde und später selbst bei den Engländern *Usk* hieß, einfach mit *Wylisce Axa* (Dat.), d. h. „die Wälsche Ax", bezeichnen. Dies lehrt uns, daß man im 11. Jahrhundert in England den kymrischen Flußnamen *Uisc* bzw. sein britisches Urbild **ēskā* und den südenglischen Flußnamen ae. *Axe* als gleichbedeutend oder wenigstens verwandt empfand. Nehmen wir hinzu die Tatsache, daß auch *Æsce* und sogar *Exe* den Angelsachsen mit *Axe* vertauschbar galt, so werden wir in Erwägung ziehen müssen, ob nicht nur ae. *Ēxe*, bei dem dies ohne weiteres einleuchtend ist, sondern auch ae. *Æsce* und *Axe* mit unserem bekannten abrit. **ēskā* ‚Wasser' in Verbindung zu setzen sind. Man möchte doch auch bei der lautlichen Nähe all dieser Namensformen sie nicht gern voneinander trennen. Aber wie man sich das lautliche Verhältnis des Näheren denken soll, ist nicht so ganz leicht und sicher zu sagen. Voraussetzung eines Zusammenhanges mit abrit. **ēskā* wäre natürlich, daß die altenglischen Formen sämtlich ursprünglich Langvokal gehabt hätten: also *Ēxe*, *Ǣsce* und *Āxe*. Gegen diese Annahme ließe sich nichts einwenden; denn auch hier würde sich die heutige Kürze in ne. *Axe* leicht aus der bekannten spätaltenglischen Kürzung vor Doppelkonsonanz (um 1000) erklären. Aber die verschiedenen Vokalfärbungen machen Schwierigkeiten. Bisher sahen wir, daß das abrit. **ēskā* in einem anderen Falle — bei der heutigen *Exe* — als ae. *Ēsce*, *Ēxe* apperzipiert war. Warum findet sich hier neben *ē* auch *ǣ* und *ā*? Das Nebeneinander von *ǣ* und *ā* wäre im westsächsischen Gebiete — und auf diesem bewegen wir uns bei beiden *Axe*-

---

dem Marschdistrikt *Axholme* in Lincolnshire wird wegen me. *Axi-holm* 1191, *Axyholm* 1253, *Haxy-holm* 1255 wohl eher der skandinavische Personennamen *Aski* stecken.

Flüssen — wohl schon leicht zu erklären, weil im Westsächsischen ein urengl. ǣ vor dunklem Vokal der Folgesilbe zumeist zu ā gesenkt war (Luick § 163), so daß neben einem Nominativ *Ǣsce* ein Genitiv *Āscan* zu erwarten wäre, ein Verhältnis, das die beiden Belege von 712 und 755 trefflich widerspiegeln würden. Aber die Voraussetzung hierfür wäre, daß die Westsachsen *Ǣsce*, als die Normalform des Namens empfanden. Nehmen wir letzteres an, so bleibt uns die Aufgabe zu erklären, warum die Westsachsen ein abrit. **ēskā* das eine Mal mit *ē* übernahmen — nämlich bei der *Exe* in Somerset-Devon —, dagegen in zwei anderen Fällen und zwar auf fast dem gleichen Boden von Somerset und Devon ihr helleres ǣ darin hörten. Für eine internenglische Aufhellung von *ē* zu ǣ wüßte ich auf westsächsischem Boden nichts anzuführen. Da bliebe wohl nur die Möglichkeit, den Unterschied schon in der Vokalqualität der britischen Unterlage zu suchen. Man könnte etwa so argumentieren: wie im Französischen ein lat. *ę* den Weg zu *ue*, *ua* über *ǫi*, also mit zeitweiliger Zungensenkung, gemacht hat (Meyer-Lübke, Hist. Gram. d. Franz. Spr. § 83), so mag auch das abrit. *ē* seinem Übergang nach *ui* mit einer Zungensenkung zu *ę* hin begonnen haben. Weiter wäre denkbar, daß die große *Exe* mit ihrer imposanten Mündung früher in den Gesichtskreis der angelsächsischen Seeräuber getreten ist, als die kleine Axe in Devon und gar erst das unbedeutende Flüßchen in Nord-Somerset, und daß die Angelsachsen mit der *Exe* bekannt wurden, als die Briten noch geschlossenes *ē* sprachen, an die beiden Flüßchen *Axe* aber erst gelangten, als die Briten ihr *ē* aufgehellt hatten. Nach dieser Auffassung würde also die ne. *Axe* aus ae. *Ǣsce* oder *Āxan* — beide Grundlagen wären möglich — ein jüngeres Entwicklungsstadium des abrit. **ēskā* repräsentieren als die ne. *Exe* aus ae. **Ēsce*, *Ēxan*. Die gelegentliche Schreibung *Ēxe* (a. 944 und c. 1480) auch für ae. *Ǣsce* = ‚Axe' möchte wohl eine Schreiberverwechslung mit dem andern Flußnamen sein oder auch, worauf mich Sievers freundlichst aufmerksam macht, der Stellung im Fallton (neben steigtonigen *Ǣxe*) ihre Entstehung verdanken, wie bei ae. *Ēanflēd* neben *Eanflǣd* oder *Ǣþelrēd* neben *Ǣþelrǣd*.

Die Entwicklung der beiden Flußnamen denke ich mir danach folgendermaßen:

abrit. **ēskā* {
- ältere Übernahme als ae. **Ēsce* > *Ēxe* > me. *Ĕxë* > ne. *Exe*
- jüngere Übernahme als ae. *Ǣsce* > **Ǣxe* (oder *Axan*) > me. *Ăxë* > ne. *Axe*

6. Hat es ein ae. *Æsce* gegeben — und im Vorhergehenden dürfte diese Form genügend gesichert sein —, so ist auch eine Weiterentwicklung mit *š* aus *sc* möglich, wie bei ne. *ash* aus ae. *æsc*. Wir erhielten dann einen Flußnamen ne. *Ash*, der tatsächlich zweimal noch heute in England vorkommt: nämlich in Hertford für einen Zufluß des Lea, und in Kent für den linken Quellarm des Stour[1]). Zum wenigstens die *Ash* in Hertford möchte ich daher gleichfalls aus einem ae. *Æsce* für abrit. **ěskā* herleiten. Und auch bei anderen Ortsnamen, wie *Ashbrook*, *Ashbourne*, *Ashwell*, *Ashwater* (me. *Exe* c. 1300, *Aysshe-water* 1385, aber 1302 *Esse-fits-walteri*, also vielleicht doch ‚Esche des Fitzwalter'), wird man in Zukunft doch wohl etwaigen Zusammenhang mit **ěskā* erwägen müssen[2]).

---

[1]) Die Reduced Survey Map bietet zwar keinen besonderen Namen für diesen Quellarm. Jedoch sagt der Lokalforscher J. W. Horsley ausdrücklich, daß "the western branch of the Stour" *Ash* heiße (Place Names in Kent S. 12); und Cassells Gazetteer verlegt das am Zusammenfluß der beiden Arme liegende *Ashford* "*on the Esshe*". Letzteres ist eine kentische Dialektform für *Ash*, wie man dort z. B. auch *eš*, *bed*, *bek* für schriftsprachliches *ash*, *bad* und *back* sagt. Man möchte natürlich auch diesen Ort *Ashford* mit unserem Flusse in Verbindung bringen. Jedoch dürften die älteren Formen (me. *Esshetes-ford* c. 1210, *Esshettes-ford* 1354, *Asshattesford* 1382, *Asshetesforde* 1381, und ne. *Eshetisford* 1589, 1638 — neben me. *Esshe forde* 1377, 1620) mehr für eine Ableitung von an. *Æskitil* sprechen. Möglicherweise ist daher der Flußname *Ash* in Kent erst eine spätere Ablösung aus *Ashford*, wie z. B. die Flußnamen *Cam* und *Chelmer* aus me. *Cam-brige* und me. *Chelmeres-ford* (ne. *Chelmsford*) 'Furt des Cēolmǣre'.

[2]) Besonders schwierig liegt die Frage bei *Ashford* in Middlesex, weil hier die älteren Formen auf ganz verschiedene Etyma hinzuweisen scheinen (Gover, Place Names of Middlesex, S. 3): einerseits ae. *Eccles-ford* 969, *Eceles-ford* 1062 (Crawford Ch. VI, 106), me. *Echeles-ford* 1291, 1294, *Ecchilesford* c. 1450 (Napier S. 99), *Egles-ford* 1444 (Napier S. 99), *Echele-ford* c. 1300, ne. *Echelford* 1535, andererseits me. *Exe-ford* c. 1130, 1293 und seit 1470 auch *Ash-ford*, *Asshe-ford* 1488, 1517, 1610. Letztere Formen scheinen auf unseren Flußnamen zu weisen. Und so sagt Napier direkt, der Ort liege "*on the stream called the Echel or Exe*"; ich vermag aber diese Flußnamen weder auf Karten noch bei Cassell zu finden, und auch Prof. A. Mawer hat, wie er mir freundlichst mitteilt, keine Anhaltspunkte dafür aufspüren können. Vielleicht ist aber doch die Erklärung mit e i n e m Etymon möglich: wenn nämlich hier derselbe Fall vorläge, den ich 'Keltisches Wortgut' S. 183 f. erörtert habe, daß nämlich ein Personenname einmal in seiner Kurzform — hier ae. *Ecci* (Redin 126, 130), dazu der Genetiv **Ecces*, der in Komposition me. *Ex-* ergäbe —, das andere Mal in seiner Koseform mit Deminutivsuffix — hier ae. **Eccel* (= ahd. *Ekkila*, an. *Ekkil*; vgl. norw. *Ekkils-ö* am Kristiansund) bei demselben Ortsnamen erschiene, so daß ae. *Ecceles-ford* (> me. *Echelesford*) und **Ecces-ford* (> me. *Ex-ford*) nebeneinander standen. Die seit Ende des 15. Jahrh. auftretende ne. Form *Ashford* müßte dann eine hyperschriftsprach-

7. Ein lautlich möglicher Flußname ne. **Ask* aus ae. *Æsce*, dem nordenglischen *Esk* entsprechend (s. oben S. 80), scheint nicht vorzukommen.

Sonach meine ich, daß wir auf die Schwundstufenform goidelisch **iskā* nur die schottischen *Esk*-Flüsse zurückzuführen haben, daß dagegen das normalstufige abrit. **ĕskā* die Quelle ist sowohl für die nordenglischen *Esk* wie für die walisische *Usk* und die englischen Flüsse *Exe*, *Axe* und *Ash* (dial. *Esshe*).

---

liche Form sein, in der man *ash* an Stelle von angeblichem dial. *ex*, *ax* ‚Esche' gesetzt hat. (Die von Ekwall, Angl. Beibl. 33, 78, gegen meine Hypothese erhobenen Bedenken werde ich demnächst durch kymrische Beispiele entkräften.)

ZUR GRIECHISCHEN, BALTOSLAVISCHEN UND ALBANESISCHEN GRAMMATIK UND WORTKUNDE.

VON

ERNST FRAENKEL, KIEL.

1. Eine Parallelentwicklung im Griechischen und in modernen Balkansprachen.

Sprachl. Unters. zu Homer 199ff., Vorlesg. über Synt. 228ff. hat Wackernagel in überzeugender Weise die in hellenistischer Zeit eingetretene Abschwächung der griechischen Verbalformen ὤφελε, ὤφελον zu Partikeln beleuchtet. Diese wurden allmählich als vollkommene Synonyma von εἴθε angesehen und nach seiner Analogie nunmehr auch mit dem Ind. Präterit. der verschiedenen Personen (vereinzelt noch mit Optativ, Konjunktiv, Ind. Fut.) verbunden[1]). Die Verdunkelung der ursprünglichen Natur von ὤφελον ‚debebam' mit Infin. bekundet sich bereits in epischer Zeit darin, daß es, obwohl noch den Infin. regierend, nach Analogie der Wunschsätze als Negation μή zu sich nimmt; daher Γ 698 μηδ' ὄφελες λίσσεσθαι ἀμύμονα Πηλεΐωνα usw. In der Koine erstarrt die 3. Sg. ὤφελε und regiert nicht mehr den Infin., sondern wird mit Verba fin. konstruiert, die in die eigentlich für den Aor. von ὀφείλειν erforderlichen Numeri und Personen treten; daher schon Kallim. epigr. 19, 1 ὤφελε μηδ' ἐγένοντο θοαὶ νέες. Neben ὤφελε tritt häufiger ὄφελον auf, worin Wackernagel wegen der Anlautskürze, wie sie wenigstens durch die gute Überlieferung bezeugt wird, scharfsinnig das Neutr. des Partic. aor. erkannt hat; war doch der Spätzeit Ersatz urpersönlicher 3. Sg. durch Neutra entsprechender Partizipal-

---

[1]) Vgl. noch Brugmann-Thumb Griech. Gr.⁴ 607 ff., Helbing Septuagintagramm. 73 ff., Blaß-Debrunner Neutest. Gr.⁵ 4. 199. 212 ff.

formen wie *ἐξόν* für *ἔξεστι* nicht unbekannt[1]); daher Exod. 16, 3 *ὄφελον ἀπεθάνομεν*, Alc. Messen. in Anthol. Pal. IX, 519, 3 *ὡς ὄφελόν γε— βρέγμα Φιλιππείης ἐξέπιον κεφαλῆς*.

Die partikelhafte Erstarrung von *ὤφελε, ὄφελον* erinnert stark an ähnliche Vorgänge bei gewissen Hilfsverben in modernen Balkansprachen. So wird im Bulgarischen die 3. Sg. des Verbums für ‚wollen', *šte*, zur allgemeinen, das periphrastische Futur einleitenden Partikel. Auf diese folgt das Präsens des Verbs, dessen Handlung der Zukunft angehört, in der eigentlich dem Hilfsverb zukommenden Person und Numerus; daher *šte dam* ‚ich werde geben'. Auch das Verb ‚haben' kann zur Futurparaphrase verwendet werden; es kann dann durchflektiert werden, oder die 3. Sg. kann auch hier erstarren, wobei wieder Numerus und Person nur beim folgenden Verbum fin. zum Ausdrucke kommen; daher *imam* (daneben aber auch *ima*) *da Wi kaža něšto* ‚ich habe Ihnen etwas zu sagen, werde Ihnen etwas sagen'. Bei Verneinung ist nur die erstarrte 3. Sg. möglich, z. B. *něma da doĭda* ‚ich werde nicht kommen' (s. Weigand, Bulg. Gramm. 122ff.).

Ebenso bleibt im Albanischen bei der Futurumschreibung die 3. Sg. des Verbums *dua* ‚ich will', *do*, in allen Personen und Numeri; in der durch den Sinn erforderten Form steht nur das Verb, das zu dem von *do* abhängigen, mit *tε* ‚daß' als Ersatz des Infin. eingeleiteten Satze gehört; daher *do tε kem* ‚ich werde haben', *do te martoń* ‚ich werde heiraten' (G. Meyer, Alban. Gr. 44). In albanischen Dialekten, namentlich Unteritaliens, erstarren auch die 3. Sg. anderer Hilfsverba, wenn durch die Form des Verb. fin. des von ihnen abhängigen Satzes kein Zweifel über den Sinn gelassen wird (s. besonders Lambertz, IF. XXXIV 70[2]. 95. 101ff. 187ff., KZ. LII 46. 54ff. 87). Hierher gehört *ka* ‚hat' im Sinne der Notwendigkeit und als Seitenstück des ‚romanischen' Futurs (während *do* die ‚balkanische' Art dieses Tempus repräsentiert[2]), daher *ti ka t' piešs* ‚du mußt fragen'. Wenn es sich um die 1. Sg. handelt, kann erstarrtes *ka* neben flektiertem *kam* gebraucht werden; daher *u kam* (neben *ka*) *t' martoxem* ‚ich muß heiraten'[3]). Ferner können in diesen

---

[1]) Vgl. auch Blaß-Debrunner Neutest. Gr.[5] 77ff., Wackernagel Verm. Beitr. z. griech. Sprachk. 52.

[2]) Lambertz IF. XXXIV, 71[2] ff.

[3]) Auch in den Stücken in G. Meyers Alban. Gr., die sicilisches Albanesisch veranschaulichen, tritt erstarrtes *ka* auf; vgl. 74, 7 *tε jarδurit u, ka tε t e šerońε* ‚herbeigekommen, werde ich ihn dir heilen', 11ff. *eδe ju θom, se disā kā del' e kā perεndon dieγi ka tε vińenε e ka tε rinε me Abramin e me Isakun e Džakobin te mbreterìa e k'ieγavet, e tε bijεt e mbreterisε ka tε štiχenε te tε meterεtit mantajašta* ‚und ich sage euch: manche werden von Sonnenaufgang und Sonnenuntergang

Dialekten erstarren Sg. *di* ‚weiß' und *mund* ‚kann', wenn ihnen der Hauptbegriff im Konjunktiv folgt (*di t' bεńεn* ‚sie wissen zu machen', *nε datšim, ne munt ta mprojmε* ‚wenn wir wollen, können wir die Sache vorwärtsbringen', vgl. auch Pedersen, Alban. Texte 165). IF. XXXIV, 154ff. spricht Lambertz über die 3. Sg. Imperf. *kiš* ‚hatte', die bei der ‚romanischen' Kondizionalumschreibung auch bei folgendem pluralischen Verb gesetzt wird (*δa urδεr se ģiϑε ata tšε mbelεšin tε mundurε, kiš t' išεn vrar* ‚er gab Befehl, daß alle jene, die besiegt blieben, getötet werden müßten'). Er zeigt weiter, daß *kiš* (*tε*) vom Haupt- auch in den kondicionalen Nebensatz eindringt und schließlich vollständig einer bedingenden Partikel ‚wenn, wenn doch, o daß doch' (im irrealen Sinne, bzw. bei unerfüllbarem Wunsche) gleichkommt; daher *kiš tε kemi feřat e mija, s' kiše me daštε tjetrε ģą* ‚hätte ich meine Nadeln wieder, ich würde mir nichts anderes wünschen'. Hier haben wir also eine sehr schöne Parallele zu der oben geschilderten Entwicklung des hellen. *ὤφελε, ὄφελον*[1]).

Im Vorbeigehen sei noch erinnert an die Erstarrung der 3. Sg. der Kopula *jestĭ, je* und ihre allmähliche Verwendung für sämtliche Personen in verschiedenen slav. Sprachen (namentlich Groß- und Kleinrussisch, s. für das letztere Smal'-Stockyj 354ff.), an die gleiche Erscheinung bei nordlett. *ir* und *nau* (Bezzenberger Lett. Dialektstud. 136ff.) und an das Herabsinken der 2., 3. Sg. Aor. *by* zu einer griech. *ἄν* beim Irrealis oder Opt. potent. entsprechenden Partikel in mehreren Slavinen, ferner noch an anderes Vergleichbare, das ich IF. XLI, 406ff. eingehend behandelt habe. Nicht unerwähnt lassen möchte ich hier aber, daß auch nichtidg. Sprachen Parallelen bieten. So gebraucht das Ungarische für den Konditional der Vergangenheit die Perfektformen in Verbindung

kommen und sitzen mit Abraham, Isaak und Jakob im Himmelreich, und die Söhne des Reichs werden hinausgestoßen werden in die Finsternis'. Die kalabresische Fassung hat das erste Mal bloßes Präsens *u e šεrońε* (vgl. Lambertz KZ. LII, 54 über das Fehlen eines besonderen Futurausdrucks in den alban. Dialekten der Molise), das zweite Mal den zukommenden Numerus auch beim Hilfsverb 'haben' (daher *kān tε vįńεn, kān tε ŕin, kan jēn štεn*).

[1]) Aus dem German. nenne ich das dänische Fragewort *mon* ‚ob wohl', eig. Präsens des Hilfsverbs *monne* ‚mögen, wollen' (= anord. *munu, mono* ‚wollen', auch zur Futurumschreibung). Auch *mon* wurde ehemals mit dem Infin., vom 16. Jahrh. aber mit dem Indik. verbunden; daher früher *monne de komme idag?* ‚werden sie heute kommen?' = ‚ob sie wohl heute kommen?': jetzt nur partikelhaft mit Indik. *mon de kommer idag?*; älter *monne icke Gud vere en retferdig Gud?* ‚sollte nicht Gott ein gerechter Gott sein?': jetzt *mon — er —?* usw. (s. Falk-Torp Norskens Syntax 160ff. und über den heutigen Gebrauch besonders noch H. Jensen Neudän. Synt. 153. 156. 163; vgl. auch Holthausen IF XVII, 458 mit Anm. 1).

mit *volna*, der erstarrten 3. Sg. des Kondit. der Gegenwart des Verbums ‚sein‘; daher *vártam*, *vártál* usw. *volna* ‚ich hätte, du hättest usw. gewartet‘ (s. Szinnyei, Ungar. Sprachlehre 72. 77). Herr Dr. Hans Jensen verweist mich ferner noch auf ähnliche Fälle aus den kaukasischen Sprachen und dem Türkischen:

1. Georg. *unda*, 3. Sg. Ind. Praes. des sog. indirekten Verbums *minda* ‚ich muß‘, wird in der Bedeutung der Notwendigkeit gebraucht und ist dann für alle Personen und Tempora unveränderlich, also gewissermaßen zu einem Adv. erstarrt. Das Hauptverb steht im Opt. oder Koni., in der Zeit, in der ‚müssen‘ stehen sollte: *me unda tsa-vide* (Koni. Praes.) ‚ich muß gehen‘, *me unda tsa-vsuliqav* (Koni. Perf.) ‚ich mußte gehen, hätte gehen müssen‘ (vgl. Dirr, Gramm. d. mod. georg. Spr. 112).

2. Im Türk. kann die 3. Sg. Praes. des Hilfsverbs *dir* (*dyr*) ‚ist‘ zur Verstärkung aller Personalformen zugefügt werden; daher *sev-miš-im* ‚j'ai aimé‘, aber *sev-miš-im-dir* ‚j'ai certainement aimé‘ (Deny, gramm. turque, Paris 1920, § 633[1]).

2. Griech. *μεριμνᾶν (μερμηρίζειν)*: alit. *merėti* und griech. ὀδύνη: lit. *ėdžióti(s)*.

a) Solmsen, Beitr. z. griech Wf. 39ff. 258, Festschr. für V. Jagič 578 (vgl. noch Berneker, Slav. etym. Wb. II, 22) hat griech. *μεριμνᾶν*, *μέρμερος*, *μερμήρη*, *μερμηρίζειν* nicht nur an ai. *smárati*, av. *maraiti* (in Kompos. *-šmaraiti*), lat. *memor*, got. *maúrnan*, ahd. *mornên* ‚trauern, sorgen, besorgt sein‘ angeknüpft, sondern auch einige bedeutungsverwandte südslav. Wörter zu dieser Sippe gezogen, die wie *μερμήρη* (*μερμηρίζειν*) Dehnstufe (*a* = idg. *ō*, das mit griech. *η* qualitativ ablautet) zeigen (bulg. *marjŭ* ‚sorge‘, *nemarliw* ‚sorglos‘, serb. *mȃr* ‚Sorge, Bekümmernis‘, *máriti* ‚sich kümmern um —‘ usw.). Es ist noch nicht erkannt worden, daß auch das Baltische einen Verwandten besitzt, dessen Vokalismus im Gegensatze zu dem der slavischen Wörter mit *μεριμνᾶν*, *μέρμερος*, ai. *smárati* übereinstimmt, alit. *merėti*. In Daukszas Postille heißt es 201, 1 von Christus: *pradêio po akim ių meret ir báilaut ir krúpaut ir âlpt* ‚er begann, in ihrer (der Jünger) Gegenwart

---

[1]) Im Dialekt der deutschen Zigeuner, wo wie in den Balkansprachen der Infin. fehlt und durch *te* ‚daß‘ + Verb. fin. ersetzt wird, steht umgekehrt wie in den obigen Beispielen das Verbum des ‚daß‘-Satzes stets in der 3. Sg. Praes., wenn das Hauptverb flektierbar ist: *me mawap tu te dšāl* (3. Sg. Praes.) ‚ich bitte dich zu gehen‘ (Finck Lehrb. d. Dial. d. deutsch. Zigeuner § 12, Anm. 1). — Mitteilung von Dr. H. Jensen.

sich Sorge zu machen, zu zagen, sich zu ängstigen und ohnmächtig zu werden'.

b) Den Zusammenhang von *ὀδύνη* mit *ἔδειν* legen nicht nur Stellen nahe wie ι 75 *ὁμοῦ καμάτῳ τε καὶ ἄλγεσι θυμὸν ἔδοντες*, Ω 129 *τέο μέχρις ὀδυρόμενος καὶ ἀχεύων | σὴν ἔδεαι κραδίην*; (vgl. noch lat. *curae edaces*). Er folgt auch unmittelbar aus dem von Grammatikern bezeugten äol. *ἔδυνα*[1]), aus dem *ὀδύνη* durch partielle Assimilation des ε der ersten an das betonte υ der folgenden Silbe hervorgegangen ist (J. Schmidt, KZ. XXXII, 346ff. 352ff.). Die zitierte Stelle Ω 129 legt zugleich auch Verwandtschaft von *ὀδύρεσθαι* mit *ἔδυνα, ὀδύνη* und *ἔδειν* nahe (s. J. Schmidt, a. O. 347).

Eine sehr schöne, bisher nicht aufgezeigte Parallele bieten das Litauische und die slavischen Sprachen. Juškiewič lit. slow. belegt *ėdžiótis* im Sinne ,Schmerz empfinden, trauern, sich grämen, beklagen', das natürlich zu *ësti* ,fressen', *ëdža* ,Fresser, Schmarotzer', *ëdžos* ,Raufe, Krippe' gehört. Es zeigt die gleiche Bedeutungsübertragung wie poln. *gryźć się o czem* ,sich wegen etwas grämen, abhärmen' (*gryźć* ,beißen, nagen'). Die von Juškiewič nicht erwähnte, des Refl. entbehrende Form heißt ,kränken, wehe tun, schelten, auszanken', vgl. Dauksza Post. 200, 6 *nebara ių nei smârkei ėdžioie, bet' geréus lînxmina* ,schilt sie nicht und kränkt sie nicht heftig, sondern erfreut sie vielmehr', ibd. 14 *Wieszpatis neėdžoio nei żôdżeis iżbare.* Auch im Poln. kann *gryźć kogo* ,jmd. kränken, ihm Gram verursachen' bedeuten[2]). Im Russ. kommt *gryztĭ* ebenfalls im Sinne ,schelten, murren', außerdem ,quälen, beunruhigen', *gryztĭsja* als ,sich zanken' vor (s. Dal' I, 992ff.)[3]); vgl. auch klr. *hryzty* ,beißen, nagen': ,quälen, beunruhigen, bedrücken', *hryztysja* ,sich beißen': ,sich zanken'. Endlich erwähne ich noch russ. dial. *gryzĭ*, klr. *hryzĭ* ,Leibschneiden, Rheumatismus, Gliederreißen, nagender Schmerz' (cf. *ὀδύνη*), andererseits klr. *hryza* ,Zank, Streit', *hryža* ,Sorge, Erbitterung, Qual'. *griža* ,Sorge', *grižŭ se* ,sorge, sorge mich, quäle mich, beunruhige mich' tritt auch im Bulg. auf und ist von da aus ins Rumän. (*grijă*, *a* (*să*) *îngriji*) übergegangen. Es ist sehr gut möglich, daß lit. *ėdžóti*(*s*) seinen übertragenen Sinn unter dem Einflusse des poln. *gryźć* (*się*) erhalten hat.

---

[1]) Hoffmann Dial. II, 311. 529, Bechtel Griech. Dial. I, 50, Solmsen, Beitr. z. griech. Wf. 259.

[2]) Vgl. auch *to mnie grysie* ,das wurmt mich', *sumienie go grysie* ,das Gewissen beißt ihn' (mit derselben metaphorischen Bedeutung wie im Deutschen, russ. *ugryzenija sowĕsti* ,Gewissensbisse' usw.).

[3]) Diesen Bedeutungsübergang veranschaulicht auch schön poln. *psy gryzą się o kość* ,die Hunde beißen, balgen sich um den Knochen'.

Ich kann leider nicht feststellen, welcher Ausdruck im poln. Original von Daukszas Postille, der des Jakob Wujek, gewählt ist. Juškiewičs Angabe zeigt immerhin, daß das Verbum noch heute gebräuchlich ist. Sollte das Poln. für die Bedeutung maßgebend geworden sein, so hätten wir es hier, wie in vielen anderen Beispielen, mit einer Entlehnung der „inneren Sprachform“, einem „calque linguistique“ (K. Sandfeld-Jensen Festschr. für Thomsen 166ff.), zu tun.

3. Eine polnische Parallele zum Genuswechsel im altsächsischen Genetiv *thes bur(u)ges.*

Im Asächs. lautet der Gen. des alten femin., konson. Stammes *burg* nach Analogie der *-ō*-St. *burges*. Hier hat also die gleiche Übertragung wie bei den mask. *-nd*-St. stattgefunden (vgl. *friundes* usw.). Da *-es* sonst nur Maskulina (und Neutra) eigentümlich ist, so gestattet sich der Genesisdichter 269 *fore thes buruges dore*; er vollendet also die Analogiebildung durch den Gebrauch der Maskulinform des Artikels (s. auch Holthausen, as. Elementarb.² 112)[1]). Im Ahd. kommt entsprechend vom femin., zu den konson. St. gehörenden *naht* neben lautgesetzlichem Genetiv *naht* in adverbialer Funktion *nahtes* ‚zur Nachtzeit, nachts‘ vor; spätahd. wurde diese Form ebenfalls maskulinisch umgedeutet, und Williram gestattete sich adverbielles *thës nahtes*. Dieser Gebrauch hat sich ins Mittel- und Neuhochdeutsche fortgesetzt (s. Braune, ahd. Gr.³·⁴ 205). Da sich (*thës*) *nahtes* nur auf die Verwendung als adv. Bestimmung der Zeit beschränkt, so ist schon oft eine analogische Beeinflussung durch das Oppositum *thës tages* vermutet worden (vgl. umgekehrt abg. *dĭniją* nach *noštiją* im Suprasl., s. J. Schmidt, Plbldg. 207).

Es sei in diesem Zusammenhange einer nicht weniger kühnen Umdeutung einer isoliert gewordenen und nicht mehr verstandenen Formation im Poln. gedacht. Der einzige Rest eines Loc. du. auf *-u* ist in dieser Sprache *ręku*. Die alten Duale *oczy* ‚Augen‘, *uszy* ‚Ohren‘, *plecy* ‚Schultern, Rücken‘ haben in ihrer Flexion Dual- und Pluralbildungen gemischt und sie auf die einzelnen Kasus verteilt, im Dat. und Lokat. aber die Pluralendung durchgeführt; daher zwar Gen. *oczu* neben *ocz*, *oczów*, Instr. *oczyma* neben *oczami*; aber Dat. nur *oczom*, Lok. nur

[1]) Ebenso findet sich Hel. 584 *thes beston giburdies*, obwohl *giburd* fem. *-ĭ*-St. ist. Hier hat die Analogie der zahlreichen neutr. *-jŏ*-Kollektiva wie *gisīdi* ‚Gefolge‘, *gibirgi* ‚Gebirge‘, *girādi* ‚Vorteil‘ usw. die Endungsübertragung und Geschlechtsänderung wesentlich erleichtert (vgl. auch Braune Bruchst. 63, Holthausen As. Elementarb.² 104).

oczach (s. Soerensen, Poln. Gr. I, 64, Meillet et Willman-Grabowska, Gramm. polon. 48)[1]). Da *ręku* der einzige Lok. du. des Poln., andererseits das von den ausgestorbenen *-u*-St. ausgegangene *-u* eine sehr beliebte Endung des Lok. sg. der mask. neutr. *-ŏ*-St. geworden ist, deren Anwendung speziell bei den vor den Endungen Guttural aufweisenden mask. neutr. *-ŏ*-Subst. obligatorisch ist, so kann *ręku* singularisch vom Sprechenden umgedeutet und mit mask. neutr. Adj. oder Pronom. verbunden werden; daher neben altem *w silnych ręku*; *w czyjich jestem ręku* ‚in wessen Gewalt bin ich!' auch sekundäres *w mojem ręku* (= *w mojej ręce* und *w moich rękach*), *w ręku prywatnem* in ‚Privathänden' (s. Soerensen a. O.).

[1]) In vielen slav. Sprachen werden bekanntlich die alten dualen Neutra *uši* und *oči* = griech. ὄσσε (J. Schmidt KZ. XXVI, 17, Plbldg. 388 ff., Meillet ét. 205) Feminina, da sie im Nom. Akk. auf die Duale der überwiegend femin. *-ĭ*-St. reimen (so schon im Abg., s. Leskien Hdb. 67, Vondrák aksl. Gr. 418, auch im Serbokroat., s. Leskien serb. Gr. I, 342). Im Poln. zeigt sich das neutrale Geschlecht noch in *dwa* und *oba* (*obydwa*) *oczy, uszy*. Bei Zusatz von Adj. und Pron. läßt sich in dieser Sprache wegen Zusammenfalls von Neutr. und Femin. sowie unpers. Mask. auch im Nom. Akk. pl. das Geschlecht von *oczy* usw. nicht bestimmen. Auch die Femininisierung von abg. usw. *oči*, *uši* ist eine Parallele zu dem Genuswechsel von as. *thes bur(u)ges*.

ΛΥΚΑΒΑΣ.

BY

J. FRASER, OXFORD.

In the verses of the Odyssey ξ 161 and τ 306 the traditional interpretation of λυκάβαντος as meaning "year" is evidently based on nothing better than rough guess-work. Odysseus has been away from home for nearly twenty years. As Cauer, *Grundfragen der Homerkritik*[3] 602, has pointed out, there are in the latter books of the Odyssey constant references to his return in the "twentieth year". Thus, in revealing himself to Telemachus, he says π 206 ἤλϑον ἐϝεικοστῷ ϝέτεϊ ἐς πατρίδα γαῖαν. When, therefore, in ξ 161 he tells the swineherd Eumaeus, and in τ 306 Penelope, that

τοῦδ' αὐτοῦ λυκάβαντος ἐλεύσεται ἐνϑάδ' Ὀδυσσεύς
τοῦ μὲν φϑίνοντος μηνός, τοῦ δ' ἱσταμένοιο

the supposition that he is again referring to the year of his return is at first sight natural. But a consideration of the context will, I think, suggest, that this cannot be the case. Odysseus has returned to his home on the day preceding the archery contest which is to decide which of the suitors Penelope is to choose for her husband. To explain to his wife that Odysseus is still alive and will be home in the course of the present year would be absurd, unless the intention was to persuade Penelope to postpone the τόξου ϑέσις. But it is plain that Penelope did not understand him in this sense. Odysseus, clearly, must have said in effect: There is no cause for anxiety; Odysseus will arrive in time to prevent any embarrassing results from the archery test to-morrow. The words τοῦδ' αὐτοῦ λυκάβαντος ἐλεύσεται ἐνϑάδ' Ὀδυσσεύς must have the same sense as the words used by Odysseus to the herdsman who arrived on the following day with a cow for the suitors, υ 232

ἦ σέϑεν ἐνϑάδ' ἐόντος ἐλεύσεται οἴκαδ' Ὀδυσσεύς

i. e. O. will be here to-day. It has already been recognised, cf. Cauer,

Grundfragen l. c., that τοῦ μὲν φθίνοντος μηνός, τοῦ δ' ἱσταμένοιο must refer not only to a definite date but to the new-moon festival of Apollo on which the archery contest takes place[1]). This is a further reason for believing that λυκάβαντος cannot mean "during the year".

Monro in his edition of the Odyssey suggests (*ad loc.*) that λυκάβας denoted a space of a day and a night, a νυχθήμερον. This suggestion is on the right lines; if would be perfectly natural for Odysseus to say to Penelope: Odysseus will arrive either to-night or to-morrow, during the new-moon festival. It is, however, possible, as I think, to arrive at a more precise definition of the word λυκάβας. Formally, λυκάβας must be a compound of the same kind, and with the same term for the second component, as κορύβας, a name associated with the cult of Cybele in Anatolia. The flexion -βας -βαντος need not be original in either case. Indeed there is evidence that in the case of λυκάβας the flexion as an *-nt* stem is a Hellenic innovation. The latter name cannot be separated from the god-name Λυκάβας Σώζων which appears on the coins of Themissonion, Ramsay, *Historical Geography of Asia Minor*, p. 135, nor that, in turn, from the names λογβασις, ιδαλωγβασις, Sundwal, *Die einheimischen Namen der Lykier*, p. 102. It appears reasonable to assume that λυκάβας represents a graecised pre-hellenic *λυκαβασις.

Both parts of the compound occur in European Greece and in Anatolia. Λυκα- may be compared with Λύκος (Cilician and Lydian river name), Λυκιδη (Mysia), Λυκανδος (Cappadocia), Λυκαονία, Λωγβασις (Pamphylia), Λυκάβηττος[2]) (Attica), Λυκώνη (Argos), and the like. The element -βας is found, apart from the examples already mentioned, in βουλουβασις, Kretschmer, *Einleitung* 315, and probably in βασιλεύς, a compound of βασι- and the stem-λαϝο-, gr. λαός, Phrygian Ακενανολαϝος, BB. xiv, 308 ff., and perhaps Lydian *Levś*, Littmann

---

[1]) Cf. Φ 258: νῦν μὲν γὰρ κατὰ δῆμον ἑορτὴ τοῖο θεοῖο ἁγνή. The festival would comprise not only the day of the τόξου θέσις but also the previous evening. It is, perhaps, worth noticing that the τόξου θέσις is associated with the festival of a god who makes his first appearance in literature as an archer, A 43 ff. The bow was not a weapon used the Hellenes; and the archer god (as well as the name Ἀπόλλων) is a surrival from pre-hellenic times.

[2]) Ιδεβησσος shows that Λυκάβηττος is a compound and not, as has been supposed by e. g. Fick, *Vorgriechische Ortsnamen* 82, an example of the -σσ suffix. If Αρβησσις, Kretschmer, *Einleitung* 322, Αρυασσις, *ib.* 321, has a suffix *-basi* and not *-asi*, it might suggest that Λυκάβας and Λυκάβηττος (non-Attic -βησσος) are identical.

Sardis, p. 55[1]). A comparison of *βασιλεύς* and *κορύβας*[2]) shows that, as could be inferred from the use of *βασιλεύς* in Athens in historical times, the stem *basi-* had the sense of "priest" as well as that of "leader", "king". In the theocratic form of society which is known to have existed in Anatolia (and which may be inferred to have existed in pre-Hellenic Greece) the ideas "priest" and "king" were not sharply distinguished.

The first element in *λυκάβας* is identical with *luka*, *ruka*, the name given by foreigners (Greeks and Egyptians) to the Trm̥mili, and *λυκάβας* is the "Lycian king", the *Λύκει' ἄναξ* of Aesch. *Theb.* 145[3]), i. e. Apollo.

What then is the meaning of *τοῦδ' αυτοῦ λυκάβαντος ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς*? If the explanation of the name *λυκάβας* given above is accepted, it can scarcely be doubted that the writer of the passage in question used an old word, which had survived in connection with religious rites from prehellenic times, in a wrong or modified sense; instead of "Apollo", "king (priest, god) of the Lycians", the word means for the writer "feast of Apollo"[4]). What Odysseus said to Penelope, therefore, was simply: Your husband will arrive during this present feast of Apollo, to-night or to-morrow".

---

1) The Greek names for "king", *τύραννος*, *ἄναξ*, *βασιλεύς* are all non-Indogermanic, and recall a non-Hellenic social organisation.

2) The first element in *κορύβας* is obscure. The association of the name with the cult of the earth goddess, Kybele-Demeter suggests that *κόρη*, *κόνρη* may, after all, have no connection with *κείρειν*, but should be analysed *kory̯-ā*.

3) It is true that *λύκιος*, *λύκειος* as epithets of Apollo were in historical times associated with *λύκος* "Wolf", cf. *λυκοκτόνος*, Soph. *El.* 6, but there can be no doubt that the words originally meant "Lycian".

4) Cf. "The Saint John" for "the feast of St. John", M. Arnold, *The Church of Brou.*

ZUR BEURTEILUNG DES ALTPREUSSISCHEN ENCHIRIDIONS.

VON

GEORG GERULLIS, LEIPZIG.

Daß die Sprache des altpreußischen Enchiridions ganz verschieden beurteilt wird, ist bekannt und auch verständlich. Denn in welchem Maße das erbärmliche Preußisch dieses Textes die Umgangssprache jener Zeit wiedergibt bezw. wieweit sein wüstes Aussehen der Unfähigkeit Abel Wills zuzuschreiben ist, kann im einzelnen nicht mathematisch genau bewiesen werden.

Leskien, Brückner, Berneker, Endzelin u. a. m. haben Will scharf verurteilt. Bezzenberger, Trautmann und wohl auch v. Wijk nehmen einen gemäßigteren Standpunkt ein, aber im Grunde genommen sind beide Auffassungen nicht so verschieden, wie es beim Lesen der Arbeiten zunächst scheint. Denn die genannten Gelehrten würden wohl alle das unterschreiben, was Bezzenberger KZ 41, 67 sagt: „Um ... nicht mißverstanden zu werden, will ich ein für allemal erklären, daß auch ich sein Preußisch für schauderhaft und seine Übersetzung vielfach für höchst nachlässig halte. Es kommt mir nur darauf an, den Tadel über ihn und seine Sprache auf das rechte Maß zu bringen."

Wie gesagt, nur über das Maß des Tadels kann man sich nicht einigen.

Anders Eduard Hermann. Er erklärt in seinem Aufsatz KZ 47, 147ff. Abel Will für einen guten Kenner des Preußischen, der seine Arbeit gewissenhaft und ordentlich gemacht habe. Das heißt doch wohl mit anderen Worten, Will habe seine Aufgabe genau so gut oder schlecht gelöst wie seine Zeitgenossen Mosvid oder Vilent; eigentlich sogar besser; denn ich halte wenigstens Mosvids Übersetzungen stellenweise für recht schlecht und ohne Kenntnis der Übersetzungsvorlage geradezu für unverständlich. Doch wie soll man einen einzelnen Ausdruck oder eine einzelne Form, von der Hermann behauptet, sie sei richtig, d. h. um 1560 in der Gegend von Pobethen allgemein gebräuchlich gewesen, als

falsch erweisen? Das ist beispielsweise beim lettischen Katechismus von 1586 mit Hilfe der lebendigen Sprache eine Kleinigkeit. Selbst wenn mir der Raum zur Verfügung stände, wäre es m. E. zwecklos aufzuzählen und mehr oder weniger überzeugend zu begründen, was alles im Enchiridion meiner Meinung nach unpreußisch ist, also von Will verschuldet. Ich will mich daher auf einige grundsätzliche bzw. rein geschichtliche Bemerkungen beschränken, welche aus Quellen zusammengeholt wurden, die z. T. weniger leicht einzusehen sind. Die Übersetzung selbst streife ich nur gelegentlich.

Bei der Untersuchung über den Wert oder Unwert des Enchiridions kommt es letzten Endes auf zwei Fragen an: 1. konnte Will gut preußisch? 2. falls er es konnte, ist der sprachliche Wirrwarr des Textes nur das getreue Bild des Preußischen um 1560, oder liegt Unfähigkeit Wills als Übersetzer vor?

Abel Will war bekanntlich Pfarrer in Pobethen, im Samland unweit des Sudauischen Winkels. Er wird dort 1554 zuerst genannt, war aber wohl schon längere Zeit vorher an jenem Ort im Amt. Denn sein Vorgänger Michael Will hat Pobethen 1540 verlassen, D. H. Arnoldt, Kurzgefaßte Nachrichten von allen seit der Reformation .... in Ostpreußen gestandenen Predigern, 1777, S. 29 (Samland). Der Umstand daß beide den gleichen Familiennamen führen und zudem 1527 einem Mathias Will die Mühle Pobethen zu kölmischem Recht verschrieben wurde (Altpreuß. Monatsschrift 11, 536), läßt den Schluß zu, daß Abel Will einer eingesessenen, deutschen Familie jener Gegend entstammte und da ihm die Übersetzung des Enchiridions übertragen wurde, muß bekannt gewesen sein, daß er die preußische Umgangssprache kannte. Dies wird, wie ich gleich vorausschicke, auch urkundlich bestätigt. Aber w i e w e i t beherrschte Abel Will das Preußische? Da würde der vielgenannte Brief Abel Wills an Funk, worin er jammert, weil ihm sein Tolke entzogen wurde (Neue Preuß. Prov.-Blätter, andere Folge VII, 396f.), jedem unbefangen urteilenden dieselben Worte in den Mund legen wie Leskien, Die Declination im Slav.-Lit. u. Germ. S. 60, Anm.: „Eines Commentars bedarf dieser Text wohl nicht: der Pfarrherr konnte gar nicht oder sehr schlecht preußisch.“ Denn wer sich einen Tolken für den Sonntag halten muß, am Alltag hatte dieser Mensch seinen eigenen oder seines Gutsherrn Acker zu bestellen, ist natürlich unfähig selbst preußisch zu predigen usw. Hermann jedoch, wie auch Bezzenberger und Trautmann, nehmen aber mir unverständlicherweise an der bloßen Existenz eines Tolken keinen Anstoß! Doch ist der Brief in unserm Falle wertlos, was man auf beiden Seiten über-

sehen hat. Aus Arnoldt nämlich a. a. O., S. 30, geht hervor, daß das Kirchspiel Pobethen wegen seiner Größe neben dem Pfarrer zeitweise noch einen ,Diakonus' (Hilfsgeistlichen) besaß und unter der Überschrift ,Diaconi' bemerkt Arnoldt „Ihnen ward Anfangs ein Tolke gehalten". Tatsächlich wissen wir, daß der Diakon Abel Wills Paul Sunder, als er 1558 als Pfarrer nach St. Lorenz kam, mit Hilfe eines Tolken sein Amt versehen mußte (Arnoldt a. a. O., S. 27, 28) und aus den Visitationsabschieden von 1569 (Ostpreuß. Foliant 1277, Staatsarchiv Königsberg) ersieht man, daß in Pobethen damals kein Tolke gehalten wurde (S. 68ᵛ)[1]). Nur für den Fall, daß der Nachfolger Abel W.'s nicht preußisch konnte, sollte ein Tolke angestellt werden (S. 43ᵛ)[2]). Daß er sich aber von einem einmal vorhandenen Tolken, „dieweil er sonderlich vor andern dieser Sprache wohl kundig", „im Dolmetschen hat corrigieren" helfen, läßt bei der Schwierigkeit des Textes keine Schlüsse auf Mangel an Sprachkenntnis zu. Auch der Einwand Hermanns KZ 47, 149, daß der Herzog Albrecht ja mehrere preußisch sprechende Geistliche hatte und sich daher nicht einen auszusuchen brauchte, „der nicht einmal die Kasus und Numeri im Preußischen unterscheiden konnte" bringt uns weiter. Denn das Aussuchen besorgte der Hofprediger Funk, an ihn, seinen „Gevatter", wendet sich ja auch Will. Dieser stand beim Herzog in höchster Gunst, lebte aber mit dem Adel und fast der gesamten Geistlichkeit in schärfster Feindschaft. Nur ganz wenige Geistliche waren Osiandristen und damit Parteifreunde Funks. Im Samland

---

[1]) K. N. Nachträglich finde ich im Ostpreuß. Foliant 1271, S. 187ʳ unter dem Jahre 1543 (oder 1541?) folgenden Vermerk: „Pobethen. Inter Parochum et Molitorem Meister Mats Bübisch oder Will (qui domini Michaelis frater est) discordia Viguit aliquamdiu ... Vult enim Molitor domini Michaelis filium habere parochum Pobethensis Ecclesiae. Accusabat parochum Quod ... Item das Er Nicht durch Einen Tolcken prediget". Sollte Abel Will in zu schlechtem Preußisch gepredigt haben? Denn an sich galt es für rühmlich, sich ohne Tolken zu behelfen. So hebt der Bischof a. a. O. S. 189ᵛ bei der Visitation von Heiligenkreutz (im Sudauischen Winkel) ausdrücklich hervor: „S. Crux. Parochus est diligens in Officio. Exacte Nouit Prutenice. Nec eget Interprete Oder eines Tolcken". Übrigens, da dieser Pfarrherr 1543 (1541?) dem Visitator so angenehm wegen seiner preuß. Kenntnisse auffiel, wird er an den preuß. Katechismen von 1545 beteiligt gewesen sein. Es war wohl Caspar Sander, der nach Arnoldt a. a. O. S. 6 der erste namentlich bekannte Geistliche in Heiligenkreutz war. Er starb 1575.

[2]) Von den in diesem Bande genannten samländischen Kirchen braucht 1569 nur eine keinen Tolken, Juditten bei Königsberg. In Rudau, Pobethen, St. Lorenz soll, wenn der Pfarrer nicht preußisch kann, ein solcher gehalten werden, d. h. die damaligen konnten preußisch. In Wargen, Schaken, Postnicken und Caymen werden Tolken besoldet.

waren es im ganzen nur drei, darunter Abel W. (Ch. Hartknoch, Preuß. Kirchen-Historia 1686 S. 366). Will hat ja auch die Agende von 1558, die als osiandristisch[1]) von den meisten abgelehnt wurde, in seinem Enchiridion benutzt. Als Funk von seinen Feinden gestürzt und 1566 sogar hingerichtet wurde, warf man Will ins Gefängnis (Arnoldt a. a. O., S. 29). Bei dem fanatischen Haß, der Osiandristen und Nichtosiandristen in jenen Jahren schied, war es unmöglich, daß Funk einem seiner Feinde den Auftrag gegeben hätte und nicht seinem Gesinnungsgenossen, ganz abgesehen davon, daß sich ein anderer vielleicht geweigert hätte, die Agende von 1558 zugrunde zu legen, die aber Funk und Herzog Albrecht durchzusetzen bemüht waren. Über diese widerlichen Religionsstreitigkeiten vgl. C. A. Hase, Herzog Albrecht von Preußen und sein Hofprediger S. 205ff.

Wir müssen den Versuch, die Frage, ob Will gut oder nur schlecht preußisch konnte, auf Grund direkter Zeugnisse zu beantworten, vorläufig als unmöglich aufgeben. Nur soviel steht jetzt fest, Will hielt den preußischen Gottesdienst selbst ab.

Das einzige Kriterium bleibt also doch die Sprache selbst. Sie ist allerdings über alle Maßen verworren. Kasus, Endungen, Numeri wechseln fast nach Belieben. Wer wie ich in einer zweisprachigen Gegend aufgewachsen ist, wird allzusehr an manchen deutschen Pfarrer erinnert, der in ähnlichem Töpferlitauisch seine Predigt am Sonntag hält. Die Gemeinde versteht nicht allzuviel vom Sinn des Gestammels. (Man verzeihe den harten Ausdruck, aber er trifft leider manchmal zu.) Ob die preußischen Kirchenbesucher mehr vom Inhalt verstanden haben? Mein Sprachgefühl, das natürlich rein subjektiv ist, sagt mir, daß sie, von diesem Enchiridion wenigstens, noch weniger verstanden haben können.

Freilich, Hermann ist vom Gegenteil ebenso fest überzeugt. Die Übersetzung ist für ihn, von Kleinigkeiten abgesehen, gelungen und für jene Zeit echt preußisch. Um dies glaubhaft zu machen, stellt er über das Preußische jener Zeit verschiedene Behauptungen auf, die z. T. schon auch von anderen gemacht worden sind, aber nicht so ohne Einschränkung.

Prüfen wir an der Hand zeitgenössischer Aufzeichnungen wieweit er Recht hat!

Zunächst wird immer wieder, nicht nur von Hermann, sondern

[1]) A f sl Ph XXXIX, 66 nenne ich die Agende „von Osiander inspiriert", übersehe aber, daß Osiander bereits 1552 gestorben war.

von uns allen gesagt, das Preußische etwa um 1560 sei eine aussterbende oder fast aussterbende Sprache gewesen. Das trifft rein zeitlich genommen zu, wenn auch nicht ganz genau in der Weise, wie wir uns das gedacht hatten. Es kann tatsächlich kein Zweifel sein, daß die preußische Sprache im großen und ganzen um 1700 ausgestorben ist (vgl. Trautmann, Altpreuß. Sprachdenkmäler VII f.). Dabei bleibt die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, daß sie auch nach 1700 in irgendeinem abgelegenen Ort als Haussprache noch einige Jahrzehnte weiterlebte, wie heutzutage in manchen kurischen (lettischen) Familien auf der Kurischen Nehrung, wo man nur in der Familie lettisch spricht, sonst litauisch, oder mutatis mutandis in manchen litauischen Dörfern des ehemaligen Gouvernements Wilna in weißrussischer Umgebung. Solche Sprachreste werden von den Zeitgenossen sehr leicht übersehen.

Das Erlöschen des Preußischen muß sehr rasch vor sich gegangen sein; denn um 1625 ist es noch verhältnismäßig verbreitet, also 75 Jahre bevor es endgültig verschwindet! Bisher hatte man im Vertrauen auf die Worte der Vorrede zum Psalteras Dowido von 1625 „die alte Preusche Sprach/welche noch in Preussen/bey etlichen Leuten/ im Fischhåusischen/Schackischen vnd Labiawschen an der Seekant/vnd Curischem Haff gebråuchlich" angenommen, daß man damals nur noch strichweise an der samländischen Küste preußisch sprach. Aber Herr Dr. Krollmann-Königsberg[1]) fand im Fürstlich-Dohnaschen Hausarchiv eine Notiz aus der Zeit um 1620, worin der preuß. Burggraf Christoph zu Dohna (geboren 1583) vermerkt: als er ein Kind war, hätten die Hausfrauen dreierlei Sprachen verstehen müssen, deutsch, polnisch und preußisch, wegen des Gesindes. Sein Oheim, Burggraf Fabian zu Dohna, habe ihm erzählt, als Melchior Freiherr von Rödern (vgl. Allgem. Deutsche Biographie 29, 23) die Dohnas 1581 in Mohrungen besuchte, sei er über die preußische Sprache verwundert gewesen. Da er aber sehr gewandt im Erlernen von Sprachen gewesen sei, habe er später an die Mutter des jungen Grafen etliche Briefe in preußischer Sprache geschrieben. Also 1581 lebte sogar im Westen des preußischen Sprachgebietes, in Pomesanien, das Preußische durchaus noch und wenn in der Kindheit des Grafen, etwa um 1590, das preußische Gesinde noch nicht zweisprachig war, werden die Preußen um 1620 wenigstens neben dem Deutschen auch noch ihre alte Sprache gebraucht haben. Das bestätigt uns auch Arnoldt a. a. O. S. 28, indem er bezeugt, daß in St. Lorenz, 7 km Luftlinie von Pobethen, bis 1602 durch Tolken

[1]) Für die liebenswürdige Mitteilung sei hier nochmals gedankt.

gepredigt werden mußte. Demnach waren die samländischen Preußen erst nach 1600 soweit zweisprachig, daß ein Dolmetscher beim Gottesdienst überflüssig wurde. Nicht täuschen dürfen uns die Namen der Bewohner preußischer Dörfer jener Zeit (etwa in den Visitationsregistern). Sie sind fast alle christlich und deutsch, während etwa das Hoken und hubenbuch uff Samland im Jahre 1404 und auch später Akten vorwiegend rein preußische bietet. Es ist das die Folge des streng durchgeführten Edikts (von 1425) des samländischen Bischofs Michael (H. F. Jacobson, Geschichte der Quellen des Kirchenrechts I, 1 S. 127 im Anhang): „ut pueros suos per eorum plebanos baptisatos nec in fluminibus nec alias rebaptisent aut alia nomina imponant quam eis in baptismo sunt imposita".

Immerhin kann man durchaus schon zu Wills Zeiten vom aussterbenden Preußisch sprechen; mit demselben Recht wie etwa vom heutigen Litauisch südlich der Memel in Ostpreußen. Was aber Hermann und andere unter dem Ausdruck „aussterbend" verstehen, das kann man nicht anerkennen, bevor nicht Beweise vorgebracht werden.

In dieser Sprachperiode nämlich soll alles das möglich gewesen sein, was man sonst als harmloser Leser für grobe und gröbste Übersetzerfehler ansieht. So lautet z. B. nach Abel Will „Darumb ſollen wir vns fórchten fúr ſeinem zorn" auf preußisch *Stesse paggan turrimai mes noūmas biāiwi per tennēison nertien* (Trautmann a. a. O. 29, 11). Das wäre lateinisch: ... debemus nos timere per eorum iracundiam. Oder „Den Haußherrn vnd Haußfrawen" *Steimans* (Dat. Pl.) *Buta Rikians* (Akk. Pl.) *bhe Buttas waispattin* (Akk. Sg.). Besonders abwechslungsfreudig ist der Gen. Sg. Fem. vom Pronomen *stas* ‚der'. Er kann bei Will folgende Formen haben: *steises*, *stesses*, *stēisei*, *steisei*, *steise*, *stessei*, *stesse*, *stēison*, *stēisan*, *steison.*

Wo kommt derartiges in einer lebendigen Sprache vor!? Derselbe Zustand müßte sich doch im Preuß. Südlitauen auch heute wiederholen, aber dort stirbt das Litauische ganz anders aus: Donalitius schreibt in wundervollem Litauisch nach 1750 seine Gesänge, in Tolmingkehmen, wo um 1850 das Litauische erloschen ist. Abel Will übersetzt zwischen 1550—1561, also auch etwa 100 Jahre vor dem Untergang der Sprache. Immer wieder kann man südlich der Memel Dörfer finden, wo die Großeltern noch fließend litauisch sprechen, selbstverständlich ohne die Willschen Verwechslungen von Formen aber mit viel Germanismen im Wortschatz, selbst für alltägliche Ausdrücke. Ihre Kinder verstehen die Muttersprache noch, einige sprechen sie auch geläufig, doch sehr ungern. Die Enkel sind nur des Deutschen mächtig.

Nun sagt aber Hermann, daß das Preußische um 1560 eine Mischsprache war. Außer dem Deutschen habe noch das Polnische, Litauische, Lettische und Sudauische eingewirkt. Fürs Samland jedoch können wir vom Polnischen absehen[1]), desgleichen vom Litauischen; denn letzteres ist, einige Siedlungen politischer Flüchtlinge oder Gefangener aus dem Großfürstentum Litauen ausgenommen, nie über die Deime westwärts gedrungen. Kuren dagegen (bereits lettisiert ?) trieben sich um 1550 im Samland, besonders am Strand entlang, umher, doch nur *Vagi*, *Non diu Uno in loco Manentes* (Bezzenberger, Kur. Nehrung S. 264 [104]). Jedenfalls vermag ich in Wills Preußisch weder Litauisches noch Lettisches zu finden und die Polonismen sind alt. Blieben nur die Sudauer. Sie wohnten allerdings fast 300 Jahre unmittelbar bei Pobethen und auch im Kirchspiel Pobethen selbst waren sie zu finden (vgl. S. 103). Aber man höre, was der ehemalige Rektor der Thomasschule in Leipzig und damalige Pfarrer in Königsberg über sie 1535 schreibt[2]): Prutenis et populus et regio Sudawen vocatur, ... habetque supra XXXII vicos ... (A. Aurifaber, Succini historia Königsberg 1551 Capitel 2 gibt nur 20 an) Sunt autem indigenae, quorum pauci admodum germanicam linguam novere, sed suam quandam linguam habent barbaram, qua etiam reliquum fere Prutenorum vulgus utitur. Pertinaciter semper studuit haec gens maiorum suorum vestitum, ritus et cultus servare, nec iunxerunt cum finitimis Prutenis matrimonia ... Haec, inquam, et alia id genus multa pertinaciter servaverunt illi, donec cum vicinis Prutenis tandem ab annis viginti, instantibus praefectis, coniugia contrahere coacti sunt. Hinc etiam factum est, ut ab antiquis ritibus suis paulatim recesserint: aegre tamen adhuc a prisca sua idololatria et avitis superstitionibus abstinent, neque ex animo vel papae prius paruerunt, ut nunc evangelio assentiuntur plerique eorum, sed veteres suorum cultus tacitis suffragiis probare non desinunt. (P. Tschackert, Urkundenbuch zur Reformationsgeschichte des Herzogthums Preussen II, 335f.). Also 10 Jahre vor dem Druck des I. und II. preußischen Katechismus können nur wenige Sudauer deutsch. Sie halten sich überhaupt so abgeschlossen, daß Heiraten selbst mit den Preußen von

---

[1]) Wenn Praetorius Acta Borussica II, 82 schreibt, daß die preuß. Sprache auf dem Samland auch durch „die Schlesische und Pohlnische Wittinicker ein confusum Chaos worden", so bezieht Bezzenberger die Bemerkung mit Recht auf den Hafenverkehr (Kur. Nehrung 266 (106). Im Samland selbst war für „Wittenicker" kein Platz.

[2]) Diese Notiz habe ich in der Festschrift A. Bezzenberger S. 44ff. leider nicht benutzt, da ich sie übersehen hatte.

der Behörde erzwungen werden mußten und doch heißt es in der Vorrede zum I. und II. Katechismus: Die Sudawen aber/wiewol jhre rede etwas nyderiger/wissen sich doch jn diese preüßnische sprach: wie sie allhie jm Catechismo gedruckt ist: auch wol zuschicken vnd vernemen alle wort.

Auch erzählt uns C. Hennenberger, Erclerung der Preüssischen grössern Landtaffel 1595, S. 445, als der Bernsteinmeister Joh. Fuchs († 1567) zu Ehren Merten Windtmüllers (wurde 1564 Ratsherr im Kneiphof) 10 Sudauerinnen Tänze vorführen ließ, konnte keine von ihnen deutsch.

Wir lernen aus diesen beiden Notizen zweierlei. Zunächst, daß das Sudauische die preußische Sprache nicht verderben konnte. Es war selbst nur eine Mundart des Preußischen. Heißt es doch auch vom Pfarrherrn in Heiligenkreutz, also mitten unter den Sudauern, Ostpreuss. Fol. 1271, S. 189v „Exacte Nouit Prutenice. Nec eget Interprete Oder eines Tolcken". Und dann: die sudauische Sprache wenigstens kann auf keinen Fall germanisiert gewesen sein. Dagegen sprächen diese beiden Nachrichten. Nun aber grenzte Pobethen unmittelbar ans Sudauische und im Kirchspiel Pobethen selbst saßen Sudauer. Als 1520 und nochmals 1531 6 oder 8 preußische Dörfer des Kirchspiels Pobethen ein heidnisches Opferfest[1]) abhielten (LucasDavid, Preuß. Chronik ed. E. Hennig I, 117ff.; C. Hennenberger a. a. O. S. 353), wurde die Rolle des Priesters von einem Sudauer gespielt, der dafür ein Jahr hindurch in der Pobethenschen Kirche 1531 öffentlich Buße tun mußte (Ostpreuß. Foliant B 186, fol. 284v). Die Strafpredigt auf die Häupter der Sünder niederzudonnern, wurde der Pfarrer von Legitten geholt. Sie mußte nämlich preußisch gehalten werden.

Ist es denn unter solchen Umständen wahrscheinlich, daß 30 Jahre später die Sprache dieser selben Leute so entartet ist, daß Hermann sie als Mischsprache bezeichnet?

Soweit sie germanisiert war, und das mag im Wortschatz nicht wenig ausgemacht haben, kann sie nur vom Niederdeutschen beeinflußt gewesen sein. Das Enchiridion klebt aber am Lutherdeutsch! Das Rätsel dieser Übersetzung löst sich von selbst, wenn wir das annehmen, was jeder unbefangene Leser dieser Texte zuerst empfindet, der Übersetzer konnte für eine solche Arbeit zu wenig Preußisch. Ich will gerne

---

[1]) Auch im Germauischen Kirchspiel, also im Sudauischen Winkel selbst, wurden noch 1546 etwa 40 Preußen wegen Teilnahme an einem solchen Opfer bestraft (Preuß. Chronik des Joh. Freyberg fol. 113r, Handschr. Stadtbibl. Königsberg). Ja noch 1571 kommt ein ähnlicher Fall im Amt Tapiau vor (Töppen, Neue Preuß. Prov. Bl. [1846] II, 227).

zugeben, daß er sich fließend unterhalten konnte, etwa wie ein baltischer Großgrundbesitzer lettisch versteht. Aber das reicht nicht aus, um grammatisch richtig zu sprechen oder gar etwas schriftlich niederzulegen, am wenigsten wenn der Text so verzwickt ist. Da konnte selbst ein guter Tolke nicht viel helfen, weil er den Sinn schwieriger Stellen nicht begriff. Nur die Intonationen hat Will oder der Tolke gut herausgehört. Das Preußisch um Pobethen mag sie vielleicht besonders sinnfällig hervorgebracht haben. Wie stimmt das aber zu der „entarteten" Sprache?

Natürlich ist nun für die, welche Wills Übersetzung als erbärmlich bezeichnen müssen, nicht alles falsch und unpreußisch, was nicht zum Litauischen oder Lettischen stimmt. Dazu besitzt das Preußische zuviel ausgeprägte, dem Littauisch-Lettischen fehlende Züge. Um so mehr ist es zu bedauern, daß Will's Enchiridion so vieldeutig bleibt; denn was echt preußisch, vom litauisch-lettischen abweichende Eigenart ist oder was wirklich deutschem, d. h. plattdeutschem Einfluß zugeschrieben werden muß, das aus dem Will'schen Machwerk in befriedigender Weise herauszuschälen, wird wohl kaum gelingen.

OSSETEN-SPUREN IN UNGARN.

VON

Z. GOMBOCZ, BUDAPEST.

Im Verlauf ihrer Geschichte kamen die Ungarn zweimal mit Osseten in Berührung. Noch vor der Landnahme, als sie in ihrer ersten historischen Heimat zwischen Don und Kuban hausten (von Constantinos Porphyrogennetos *Λεβεδία*[1]) genannt), waren ihre Nachbarn nicht nur die Kaukasus-Bulgaren, sondern auch ossetische (alanische) Stämme. Es wird ziemlich allgemein angenommen, daß die ungarische Chronik eine Erinnerung an die ungarisch-bulgarische, bzw. ungarisch-alanische Berührung bewahrt hat. Die betreffende Stelle bei Simon de Kéza (Ende des 13. Jahrhunderts) lautet: „Paludes autem Maeotidis (Hunor et Mogor) adeuntes annos quinque immobiliter ibidem permanserunt. Anno ergo sexto exeuntes in deserto loco sine maribus in tabernaculis permanentes, uxores ac pueros filiorum Belar casu reperiunt, quos cum rebus eorum in paludes Maeotidas cursu celeri deduxerunt. Accidit autem principis Dule Alanorum duas filias inter illos pueros comprehendi, quarum unam Hunor et aliam Magor suam sumpsit in uxorem. Ex quibus mulieribus omnes Hunni originem assumpsere". S. Flor. Mátyás, Hist. Hung. Fontes Domestici II. 55. Der Name des hier erwähnten Alanenkönigs Dula wird gewöhnlich (s. zuletzt G. Fehér, Bulgarisch-ungarische Beziehungen in den V.—XI. Jahrhunderten, Keleti Szemle XIX, 157) mit dem Geschlechtsnamen Dulo der bulgarischen Fürstenliste identifiziert; ich wäre geneigt mit J. Marquart, Streifz. 172, 495 anzunehmen, daß dieser Name mit der Bezeichnung Ṭūl-Âs (طولاس) der Alanen bei einigen arabischen Geographen zu verbinden ist. Die ossetischen Lehnwörter der ungarischen Sprache, die aus dieser Periode stammen, sind nicht zahlreich: ung. *asszony* ,Frau' (< altung. *aχsin* ,domina, hera') < osset. *äχsīn* ,Herrin', *väd-aχsīn* ,Herrin der

[1]) Über den Ursprung dieser Bezeichnung s. E. Jakubovich, Magyar Nyelv XIV (1918) 229.

Winde' | ung. *híd* acc. *hidat* (< altung. *héd*) ,Brücke' < osset. *χed, χīd* id. | ung. *vért* ,Panzer' (altung. ,Schild') < westir. **vərt*, vgl. osset. *vart* ,Schild', aw. *vərəϑra-* ,Wehr, Schild' | ung. *üveg* (var. *ëveg, éveg, iveg*) ,Glas' < ? osset. *avgä, avg* id. | ung. *tölgy* (< altung. *tülgy*) ,Eiche' < osset *tōldzä, tūldz* id. | ung. *zöld* (< altung. *zëld*) < ? osset. *zäldä* ,niedriges Gras', und vielleicht noch einige andere. Aus lautlichen Gründen können sie nicht vor dem 4.—5. Jahrhundert ins Ungarische aufgenommen worden sein. Doch will ich auf die schwierige Frage der ossetischen bzw. westiranischen Lehnwörter der ungarischen Sprache nicht näher eingehen. Vgl. darüber B. Munkácsi, Alanische Sprachdenkmäler im ungarischen Wortschatze. Keleti Szemle V. 304; Jacobsohn, Arier und Ugrofinnen 228 und bes. J. Melich, A magyar nyelv oszét elemei (in Handschrift).

Die zweite ungarisch-ossetische Berührung beginnt zur Zeit des Mongolensturmes, um die Mitte des 13. Jahrhunderts, als der Ungarnkönig Béla IV. mit Kuthens (= Kütän) Kumanen auch alanische Stämme in Mittelungarn ansiedelte bzw. den Nomadenstämmen freie königliche Ländereien als Weideplätze zuwies. Die gleichzeitige Einwanderung der Kumanen und Alanen wird dadurch wahrscheinlich, daß das Hauptterritorium der letzteren (ung. Jászság) auf beiden Ufern des Flusses Zagyva in der unmittelbaren Nähe von Groß-Kumanien (ung. Nagy-Kunság) liegt; daß beide Stämme dieselbe Autonomie, dieselben Vorrechte besaßen und das Gesetz zwischen Cumani et Jazones nie einen Unterschied machte (vgl. J. Gyárfás, A jászkúnok története III [1883] 17ff.). Es ist allerdings auffallend, daß während wir in den historischen Quellen aus der zweiten Hälfte des XIII. Jahrhunderts zahlreiche Angaben über die Angelegenheiten (Bekehrung, Empörung usw.) der Kumanen finden, die *jazones* zum ersten Male unter Karl Robert in einer Urkunde aus dem Jahre 1323 erwähnt werden. Dieser Umstand scheint aber nur zu beweisen, daß die ungarische offizielle Welt erst später davon Kenntnis nahm, daß unter Kuthens Kumanen auch einige sprachlich und ethnisch verschiedene alanische Stämme sich befanden.

Die Sprache der ungarischen Kumanen ist, was speziell die lautlichen Verhältnisse anbelangt, leicht zu rekonstruieren aus den zahlreichen überlieferten kumanischen Personennamen, von denen etliche als Ortsnamen (die Besitztümer werden nach altungarischer Art meistens einfach mit dem Namen des Besitzers bezeichnet) im lebendigen Sprachgebrauch sich bis auf heute erhalten haben, wie z. B. der Name des Fürsten Kuthen (lies: Kütän), dessen ehemaliges Besitztum im Kom.

Pest heute noch Kötöny (<altung. *Kütän) heißt. Sogar einige kumanische Texte (Vaterunser, Tischsegen) sind uns erhalten (vgl. darüber Gy. Mészáros, Magyarországi kún nyelvemlékek, Budapest 1914) und der letzte Kumane, der die kumanische Sprache noch beherrschte, ein gewisser István Varró, soll ja erst unter Maria Theresia gestorben sein.

Was nun die Sprache der ungarischen Alanen anbelangt, so sind die Belege, die uns zur Verfügung stehen, viel spärlicher. Die Magyarisierung der Jazygen scheint ziemlich schnell vor sich gegangen zu sein. Zwar behauptet der Schlesier Jo. Wernherus noch im J. 1543, daß die Jazygen zu jener Zeit noch ihre alte, vom Ungarischen verschiedene Sprache beibehalten haben („Porro extat nunc quoque Jazygum natio inter Hungaros, quos ipsi voce decurtata Jáz vocant, ac retinent iidem etiamnum linguam suam avitam et peculiarem, Hungaricae dissimillimam“, De admirandis Hungariae aquis, s. Schwandtner, Script. Rer. Hung. I, 847), doch können wir diese Behauptung aus anderer Quelle nicht bekräftigen. In der ungarischen Sprache findet sich keine Spur eines jüngeren ossetischen Einflusses, wogegen aus der Sprache der Kumanen wenn auch nicht zahlreiche, doch wenigstens 15—20 Wörter ins Ungarische aufgenommen wurden. Die sogenannten Plätze der Jazygen tragen von Anfang an echt ungarische Namen: Jász-Berény, Jász-Apáti, Arokszállás, Dózsa, Jákóhalma, Boldogháza usw.

Der ung. Name des Stammes *jász* stammt aus dem Russischen, durch südslavische Vermittelung (vgl. altruss. *jasi*, russ. *jasy* ‚Bezeichnung der Osseten‘ < türk. *As*, bei den Arabern آس und طولاس, vgl. J. Melich, Magyar Nyelv VIII, 196), und diese Bezeichnung würde schon für sich genügen, um das Ossetentum der ung. Jazygen zu beweisen[1]). Dieses Resultat wird auch durch die Personennamen bestätigt, deren Anzahl leider sehr beschränkt ist. In dieser Hinsicht kommen besonders zwei Urkunden in Betracht: eine Urkunde des Königs Karl Robert aus dem Jahre 1323, laut welcher einigen Jazygen (*jazones*

[1]) In den lateinischen Urkunden werden sie *jazones* (latinisiert aus dem ung. *jász*; einmal kommt auch *jasini* vor, s. Fejér, Cod. Dipl. VIII, 4: 644), *philistei* (1365: universos *Philisteos* seu Jazones de civitate Bidiniensi, s. Gyárfás l. c. III, 501; 1393: *Phylisteos* seu Jazones, l. c. III, 520 usw.), oder *philistini* genannt (1357: Wrs Wajvodae *Philistinorum*, l. c. III, 495). Es ist von Wichtigkeit, daß diese bisher unerklärte Bezeichnung auch bei Długosz zu finden ist, nach welchem *Jasky Torg* (heute *Jaşĭ*) alias *Philistinorum forum* heißt (s. Gyárfás l. c. III, 19, Kulakovskij, Alany 72, Melich, Magyar Nyelv VIII, 262). Die Bezeichnung *Jasyges* kommt zuerst im 15. Jahrhundert bei P. Ransanus vor.

fideles nostri), die dem Namen nach erwähnt werden, erlaubt wird, unter dem Banner des Königs in den Krieg zu ziehen (s. Gyárfás III, 463 mit Faksimile); dann eine Urkunde aus dem Jahre 1325, laut welcher vier *jazones circa Chabam commorantes* in einer gerichtlichen Angelegenheit nach Budà vorgeladen werden (s. Gyárfás III, 466—7). Das ganze Urkundenmaterial, das sich auf die Jazygen (und Kumanen) bezieht, ist in Gyárfás' verdienstvollem Werke vollständig zusammengestellt und mitgeteilt[1]).

Schon bei flüchtiger Durchsicht der Namenliste können wir uns überzeugen, daß bereits in der ersten Periode (Anfang des 14. Jh.) die jüngere Generation vorwiegend christliche Namen trägt, Taufnamen, welche zwar in beiden Kirchen gebräuchlich, in der orientalischen aber häufiger sind: Demetrius filius Gubul, Stephanus filius Beegzan, Andreas filius Chakan, Demetrius filius Keyan usw. Der Diener des Jazygen Byk heißt Karachinus (<slav. Kračín, s. Melich, Szláv jövev. I, 2:115, Magyar Nyelv II, 57).

Aber auch bei der Verwertung des übrigen Namenmaterials ist höchste Vorsicht geboten. Vor allem müssen die altungarischen und türkischen (kumanischen) Namen ausgeschieden werden: 1323: Chamaz Gyárfás l. c. III, 463 — 1296: comes Chamaz Wenzel, Cod. Dipl. Arpadianus XII, 599 | 1323: Chakan — 1236: Chakan Wenzel, l. c. VII, 25, ein häufiger altung. Personen- und Ortsname s. Gombocz-Melich, Etym. Szót. I, 806 | 1323: Iwachan — Iwachon, Ivachun, Ivahan nomen viri, Kovács, Index | 1323: Keverge ein vornehmer Jazyge, Gyárfás l. c. 45, 463 — 1138 / 1329: Keuereg, Keuerug servi in villis Bata et Scer, s. Knauz, Mon. Eccl. Strigon. I, 91 | 1335: Sandur jazonem, Anjoukori Okmt. III, 203 — ung. Sándor ,Alexander' | 1323: Kurman — kuman. *Kurman, aus türk. *kyr* ,grau' mit dem denom. Suffix *-man*, vgl. osm. *kodža-man* ,énorme', *kara-man* ,très brun', s. Deny, Gramm. turque 326 | 1323: *Arpan* vielleicht zu türk. *arpa* ,Gerste' (vgl. den altung. Namen Arpád, Magy. Etym. Szót. I, 144).

[1]) Prof. W. J. Lamanskij hielt auf dem XI. russischen Archäologen-Kongreß in Kiew einen Vortrag über das Iraniertum der ungarischen Jazygen. Seine Abhandlung ist mir derzeit nicht zugänglich, ich sehe aber aus J. Jankó's ausführlichem Referat (Archaeol. Ertesítő N. f. XX [1900], 121 ff.), daß Herrn L. die wichtige Urkunde aus dem Jahre 1323 nur in der fehlerhaften Ausgabe von Fejér (Cod. Dipl. VIII, 8: 472—4) zur Verfügung stand, wo besonders die Personennamen arg verunstaltet sind. Nebenbei bemerkt, hat *Jászó* (im kom. Abauj) mit den Jazygen nichts zu tun. *Jászó* wird schon im Jahre 1245 erwähnt, und der Name ist wahrscheinlich eine Zusammensetzung aus altung. *jó* ,Fluß' und *aszó* ,Tal' (vgl. D. Pais, Magyar Nyelv VIII, 396).

Nach der Ausscheidung der unsicheren Fälle bleiben immerhin einige Namen zurück, deren ossetischer Ursprung mit großer Wahrscheinlichkeit angenommen werden kann: Furduh (1323: Iwachan filius Furduh, Gyárfás l. c. III, 463; Furduk ibid. p. 44 ein Druckfehler für Furduh, s. das Faksim.) = osset. *Furt-ug oder *Furt-yg; oss. *furt* ‚Sohn' = aw. *puϑra-*, ai. *putra-*; kommt als skythischer Personenname vor in einer Inschrift von Tanais: *Φούρτας* Sohn des Agathos, Justi, Namenb. 106 aus Latyschew II, 275; vgl. noch *Ῥαδαμόφουρτος* Vorstand einer Bruderschaft in Tanais Justi 257 aus Latyschew II, 264 (= ‚Sohn des Fürsten'). Suffix *-yg* = westoss. *-ug*, *-ig* „totes Sekundärsuffix ohne besondere Bedeutung aus altossetischer Zeit", wie z. B. *näm-ug* ‚Korn', *mäs-ug* ‚Turm', s. Miller, Die Osseten 90. Die Verbindung schon bei Lamanskij.

Hurz (1323: Hurz filius Znagan, Gyárfás l. c. III, 463) = ostoss. *χorz*, westoss. *χvarz* ‚gut', nach Vasmer (brieflich) zu altiran. *hu-* + *varəz-* ‚wirkend'.

Znagan (1323: Andreas filius Znagan; bei Gyárfás l. c. III, 463 Zuagan, doch scheint das beigefügte Faksimile auch die Lesung mit *-n* zu erlauben) zu ostoss. *znag*, westoss. *äznag* (mit prothetischem *ä-*, s. Miller, l. c. 15) ‚Feind', mit dem Suffix *-on* (bildet Adiektiva aus Hauptwörtern) = neupers. *-ān*, s. Miller l. c. 92.

Ambultan (1323: Chareth filius Ambultan, Gyárfás III, 463; in einer Renovation der Urkunde aus dem Jahre 1669, ist, wie mir mein Freund St. Győrffy mitteilt, Ambustán zu lesen), vgl. den scyth. Namen *Ἄμβουστος* Justi 14 aus Latyschew II, 264. Nach Miller ŽMNPr. 1886, okt. 249 ein Part. Praet. von oss. *ämbuzun* ‚wachsen', s. Vasmer, Die Iranier in Südrußland 31.

Mokzun (Poulus filius Mokzun Gyárfás III, 463) vielleicht zu oss. *mayz* ‚Gehirn' (= aw. *mazgō*, aksl. *mozgъ*, Miller l. c. 32).

Zudak (1325, Gyárfás III, 467; Zaduk in der Urkunde aus dem Jahre 1323 wahrscheinlich damit identisch) = oss. *suydäk* ‚heilig' (= iran. **suyδa-* ‚heilig, rein', s. Miller l. c. 6). Vgl. noch *Σουγδαία* Stadt am SO.-Ufer der Krim, heute Sudak, s. Vasmer l. c. 71—2.

Zakaran (1323: Zakaran filius Chakan Gyárfás III, 463) vielleicht zu oss. **saχar-on*, oss. *saχar* ‚Stadt' (aus neupers. شهر). Zur Bildung vgl. oss. *käu* ‚Dorf' > *kävon* ‚dem Dorfe gehörig' Miller 92.

Keskene (1323; nach Győrffys Mitteilung kommt Keskeny unter den Jazygen im 17. Jh. als Familienname vor; volksetym. Anlehnung an ung. *keskeny* ‚schmal' ?) — iran. *Kiškēn*, *Keškeu* Justi 164. Die Verbindung schon bei Lamanskij.

Larzan (1323, Gyárfás III, 463) — neupers. لرزان ‚tremens, tremebundus‘ mit dem Suff. ان zu لرزيدن ‚tremere, timere‘ Vullers II, 1087. Persische Personennamen unter den Alanen wären nicht auffallend.

Die übrigen jazyg. Personennamen stelle ich einfach zusammen, ohne eine Erklärung zu wagen: 1323: Zokan, Chareth, Gubul, Beegzan, Kalhen, Magar (kaum mit magyar, damals noch mogyer, identisch); 1325: Chatharch, Byk, Chywach; 1370: Bondogaz, 1409: Bandagaz Gyárfás 505, 559.

Einige alanische Sippen oder Familien haben sich schon ziemlich früh türkisiert; darauf scheinen wenigstens die folgenden türkisch (petschenegisch-kumanisch)-ungarischen Ortsnamen hinzuweisen: Eszlár, kom. Szabolcs (früher Oszlár, 1332—7: Azlar, s. Csánki, Tört. Földr. I, 514) | Oszlár (1229: Azalar, 1272: Azlar) im kom. Somogy; Oszlar im kom. Somogy in der Nähe von Balaton-Ujlak, Csánki III, 633 | Oszlar kom. Borsod, Csánki I, 177 | Oszlár, auch Huzlar geschrieben, kom. Temes, Csánki II, 55. Als altungarische Form dieser Ortsnamen müssen wir demnach (Ozlar > Uzlar im kom. Temes ausgenommen) Aslar voraussetzen. Es ist nun eine bekannte Tatsache, daß auf türkischem Gebiete Pluralformen auf *-lar*, *-lär* als Ortsnamen keine Seltenheit sind: Arnautlar ‚die Arnauten‘, d. h. Dorf, Sitz der Arnauten‘ in Bulgarien; Tazlár im kom. Pest < kuman. Tazlar ‚die Kahlen, Rasierten‘ (nicht Tašlar ‚die Steine‘, wie von Kuun, Cod. Cum. LIV irrtümlich angenommen wird) usw. Die Ortsnamen Aslar bedeuten also: ‚Sitz der Alanen‘, aus türk. As ‚Bezeichnung der Osseten‘; dagegen Ozlar < Uzlar im kom. Temes ‚Sitz der Oghusen‘.

L'INTERVERSION.

VON

MAURICE GRAMMONT, MONTPELLIER.

Dans la *Festschrift f. J. Wackernagel* p. 72 sqq., nous avons dit que les faits d'interversion devaient être groupés en deux catégories: 1° *l'interversion par transposition*, 2° *l'interversion par pénétration*, et nous n'avons donné d'exemples que de la première catégorie parce que la place nous manquait pour envisager la seconde. Ici aussi la place dont nous disposons est restreinte, mais l'examen de la seconde catégorie ne dépassera pas les limites qui nous sont assignées.

Nous rappellerons à l'occasion de cette deuxième partie ce que nous avons écrit à propos de la première: «L'*interversion*, qui passe encore pour un fénomène accidentel, capricieux et déconcertant, est déterminée par des principes d'ordre, de clarté, d'estétique, et s'accomplit, là où elle éprouve le besoin d'intervenir, avec une régularité parfaite. Ce fénomène a pour but, en changeant l'ordre de deux fonèmes contigus, d'obtenir une meilleure constitution des sillabes, de sauvegarder l'unité et l'armonie du sistème fonique d'un parler en remplaçant les groupes insolites par des groupes usuels, d'écarter les tipes imprononçables ou devenus imprononçables en leur substituant des tipes faciles, d'éviter des efforts articulatoires inutiles».

En indo-européen *wr* est devenu *rw* ou *ru* entre consonnes et même devant voyelle à l'initiale, parce que, sauf entre voyelles, les sillabes sont mal constituées avec *wr*, le *w* ayant plus d'aperture que l'*r*. (Il s'agit naturellement de *w* vélolabial, non de *v* labiodental.) Ce n'est pas une transposition pure et simple; le *w* ne passe pas par-dessus l'*r*, mais à travers. Il i a d'abord une assimilation de l'*r* au *w*, sans qu'il soit nécessaire pour cela que l'*r* s'articule au point du *w*; il peut garder à peu près son point abituel, mais en prenant le timbre du *w*, c'est-à-dire qu'il s'articule avec le résonateur du *w*, relèvement du dos vers le voile,

projection et arrondissement des lèvres. Une fois qu'il est ainsi imprégné de *w*, le *w* rejaillit sous forme de *w* ou d'*u* (suivant les cas) du côté où son apparition constitue le mieux la sillabe:

zd *ᵘrvāta-* «dogme», cf. skr. *vratám* «précepte»; — zd *ᵘrvīnat-* «comprimant», cf. skr. *vlīnāti*, *vlināti* «il comprime». Ces formes zendes semblent représenter une fase où l'*r* est encore noyé dans le *w*: il en a devant et derrière et lui-même en est plein. Le *urvā-* des textes, dont *ᵘrvā-* est une interprétation, qui d'ailleurs semble assez juste, ne fait qu'une sillabe. On a le même fait dans des langues vivantes (nous en donnerons des exemples plus loin), où la prononciation est directement vérifiable.

zd *čaþru-*, gr. *tru-*, lat. *quadru-*, gaul. *petru-* «quatre» devant consonne, cf. lit. *ketvir̃tas*, v. sl. *četvrŭtŭ*; — skr. *hruṇāti* «il erre», partic. *hrutáḥ* à côté de *hvárate*; — skr. *dhrū́tiḥ* «transport», partic. *dhrutáḥ* à côté de *dhvárati*; — v. isl. *gluggr* «fenêtre, ouverture pour la lumière» à côté de lit. *žvilgëti* «briller»; — m. ind. *lukṣa-*, pâl., prâkr. *rukkha-* à côté de skr. *vr̥kṣá-* «arbre»; — gr. *lúkos* «loup» à côté de skr. *vŕ̥kaḥ*.

Le même fénomène peut se produire avec d'autres fonèmes que *r* ou *l*; l'explication est la même, mais le fait est beaucoup plus rare:

étiopien *ḥawqē* «reins» de *ḥawqʷē* de *ḥaqʷē*; les trois formes sont livrées; — port. *augua* de *aqua*; *euga* de *equa*; *ouve* de *habui*; *coube* de **capui*; *soupe* de **sapui*; — v. esp. *ove* de *habui*, *sope* de **sapui*, *plogue* de *placui*, *yogue* de *iacui*, *troje* de **traxui*, *cope* de **capui*; — v. béarn. *augue*, *augoe* de *aqua*, *eugue* de *equa*; — rétiq. *augua*, *ouva* de *aqua*; engad. *leungua* de *lingua*; — prov. *saup* de *sapuit*, *receup* de *recipuit*, *saubes* de *sapuisset*.

Ce sont encore là des fonèmes plus ou moins labiaux ou vélaires, comme le *w*. Le fénomène peut aussi s'accomplir avec une dentale, ce qui prouve bien que le point d'articulation de l'autre fonème importe médiocrement, et qu'il n'a pas besoin de changer son point d'articulation, mais seulement, comme nous l'avons dit, de s'articuler avec le résonateur du *w*:

esp. *viuda* «veuve» de *uidua*; — béarn. *beude*, *beuse* «veuve»; — v. prov. *teun*, *teune* de *tenue*; — et aussi esp. *pude* de *potui*, *puse* de *posui*, dont l'*u* ne peut s'expliquer que par la fusion de l'*ǒ* avec un élément *u*.

Pour *y*, même fénomène et même explication, mais le cas est beaucoup plus fréquent et plus étendu. Citons d'abord zd *ⁱrinaxti* «il laisse» = skr. *riṇákti*, où il s'agit d'un *i* et non d'un *y*, mais qui montre bien que l'*r* s'est imprégné du timbre de l'*i*.

Avec *y*: gr. *phaínō* de **phanyō*; *moîra* de **morya*; *aiwetós*, *āetós* «aigle» de **awyetos*; *daíō* de **daiwō*, cf. corint. *Didaíwōn*, de **dawyō*; cypr. *aîlos* «autre» de **alyos*; — pâli *acchera-* = **acchayra-* = skr. *āçcarya-* «miraculeux»; — port. *raiva* de **rabya*, *ruiva* de *rubea*; — fr. *paire* de *paria*, *baise* de *basiat*, *baisse* de **bassiat*, *angoisse* de *angustia*, *huître* de *ostrea*.

Même fénomène et même explication pour *rė* devenant *er* dans divers patois français:

Pléchâtel *gėrlò* «grelot», *kėrvė* «crever», *gėrnye* «grenier». Cette interversion est conforme au sistème sillabique du parler (Cf. Grammont, La métatèse à Pléchâtel, Aute-Bretagne, dans *Mélanges Chabaneau*, 1907). — De même dans la banlieue du Havre: *bėrtō* «breton», *kėrsō* «cresson», *gėrloté* «grelotter» (Cf. Grammont, Une loi fonétique générale, dans *Mélanges L. Havet*, 1909).

L'interversion n'est pas une loi fonétique brutale; ce n'est pas sans discernement qu'elle remplace *rė* par *ėr* dans ces patois. Ainsi à Pléchâtel le déplacement n'a pas lieu devant un *m*: *frumã* «froment», ou même il se produit en sens contraire: *frumi* «fourmi», *frumė* «fermer». Dans la banlieue du Havre non plus ce n'est pas *ėr*, mais *rė* (ou son représentant *ru*) que l'on a devant la labionasale *m*, et aussi devant la labiodentale *v*: *pruvié* «épervier», *crėvė* «puer». C'est que, quand l'accomplissement mécanique de l'interversion considérée amènerait l'*r* au contact d'une consonne qui demanderait, pour être articulée immédiatement après l'*r*, que les organes buccaux fussent brusquement déplacés d'une manière très considérable sans qu'intervienne un arrêt dans le passage du souffle, l'interversion n'a pas lieu, ou même elle a lieu en sens contraire.

Il ne faut pas confondre avec ces interversions les transpositions pures et simples que l'on rencontre surtout dans des mots empruntés postérieurement à l'action de la loi, et qui sont dues à l'influence d'un modèle généralement mal compris. C'est ainsi qu'à Pléchâtel on a *prėmyė* «premier», mot français, dont le *rė* se trouve être régulier pour l'ordre des fonèmes mais serait *ru* si le mot était ancien dans la langue, et à côté on a *pėrmyė*, qui est calqué maladroitement sur le tipe régulier *pėršė*; de même *frėmi* «frémir», mot français, et *fėrmi*. On a même *grũm* «gourme (du cheval)», mot français patoisé gauchement (car le fénomène ne s'accomplit pas en sillabe accentuée) sur la correspondance *frumi* = fr. *fourmi*.

Abstraction faite de ce *grũm* qui est ors de cause, l'interversion n'a lieu dans ces parlers que si la voyelle est *ė*, parce que l'*r* s'i articule

d'une manière générale dans la même région que l'*e* et ne déplace guère son point d'articulation au contact d'une autre voyelle. Dans d'autres langues l'*r* est plus mobile; il rapproche autant que possible son point d'articulation de celui de la voyelle dont il est voisin et il lui emprunte son résonateur buccal. Dans ces conditions l'interversion à travers un *r* (et pour certaines langues aussi à travers un *l*) se produit quel que soit le timbre de la voyelle. Par exemple à Bagnères-de-Luchon en sillabe inaccentuée:

pardyó «pré sur l'emplacement d'une écurie» de **pratina*, cf. le nom propre *Pradines* dans la plaine; — *perpaw* «barre de fer servant à faire un trou pour i enfoncer un pieu, avant-pieu» de **prae-palu*, cf. larboustois *prepaw*; — *burdakin* «brodequin».

Pourtant cette interversion est soumise à des restrictions, qui sont de même nature que celles de Pléchâtel et de la banlieue du Havre, mais plus étendues: les continues repoussent, autant qu'il leur est possible, le contact de la liquide; *m*: *grumant* «gourmand»; *ƀ*: *crubas* «corbeau» de **coruaciu*; *w*: *triwer* «tiroir»; *s*: *presék* «pêche», de *persicu* avec déplacement d'accent. Mais l'*n*, qui a même point d'articulation que l'*r*, ne repousse pas: *pik-kurnélh* «pic noir (oiseau)».

En sursilvain *r* + *voy.* entre consonnes est devenu *voy.* + *r* en sillabe inaccentuée:

Fartont «frattanto», *antardieu* «tradito», *pardagà* «praedicauit»,
parschun «prigione», *pursepi* «*presepi», *carschenan* «crebbero»,
tarvursch «tri-furca», *amparmer* «primiero», *scartira* «scriptura»,
carstiaun «christianu», *sfardar* «raffreddarsi», *parneit* «prendete»,
-curdar «cadere» de **c(o)rotare*. *scurlar* «scrollare», *purgína* «pruina».

A côté de ces exemples, dont il serait facile d'allonger la liste, on rencontre naturellement quelques cas divergents dus à des actions analogiques. Ainsi en face de *partarcheits*, *partarchiavan* «pensate, pensavano» de *pertract-*, on trouve *partrachiaments* d'après les formes où la sillabe en cause porte l'accent, telles que *partrachia* «pensa»; on a de même le verbe simple *trachiar* en face de *tarchiar* d'après les formes où la sillabe initiale est accentuée.

On voit qu'en sursilvain cette interversion n'est limitée ni par le timbre de la voyelle ni par la nature de la consonne qui suit. Cependant il i a un cas où elle ne se produit pas; quand l'*r* fait partie du groupe *str*, *sdr*, il ne s'en sépare pas: *anstradar*, *sdrappar*, tandis qu'il se détache sans difficulté des groupes *scr*, *spr*. Ce fait très remarquable tient à la

composition toute particulière du groupe *str*, *sdr*, cf. à Bagnères-de-Luchon *pastre* «pâtre» et non **praste*, en face de *brespes* «vêpres» de **bespres* (GRAMMONT, La métathèse dans le parler de Bagnères-de-Luchon, *MSL*, t. XIII, p. 77 et 78).

En portugais le fénomène de la pénétration de la voyelle à travers la liquide est encore nettement visible: en sillabe inaccentuée on ne sait pas où est l'*r*; il est entouré de la voyelle et en est plein: *engorlar*, *engorolar*, *engrolar* «cuire à demi», *esparvão*, *esparavão* «éparvin», *esbrugar*, *esburgar* «écorcer», *torcer*, *trocer* «tordre». Il en est de même à Bagnères-de-Luchon dans certains cas; cf. *MSL*, t. XIII, p. 84 (*Carbyewles*, *Crabyewles*, *Carabyewles*).

Si l'on confronte les langues slaves elles présentent aussi ce tableau de la pénétration de la voyelle à travers la liquide, mais chaque langue slave individuellement est arrivée à assigner à la liquide une place précise et déterminée par le sistème fonique de la langue. De panslave *or*, *ol*, *er*, *el* entre consonnes le vieux-slave a fait *ra*, *la*, *rě*, *lě* (sauf devant *y*) parce qu'il ne tolère pas de sillabes fermées par une consonne: v. sl. *prasę* «petit cochon», cf. lit. *paȓszas*, lat. *porcus*; — *vlakŭ* «trait» dans *oblakŭ* «nuage» (**ob-volkŭ*), cf. lit. *už-valkas* «couverture»; — *brěza* «bouleau», cf. lit. *béržas*, vha. *pircha*; — *vlěkǫ* «je tire», cf. lit. *velkù*. On a eu le même produit, en ce qui concerne la place de la liquide, en serbe, en tchèque, en polonais, en sorabe; mais en russe la liquide est restée noyée dans la voyelle qui l'emplit et l'entoure des deux côtés: *porosjá* «petit cochon», *berëza* «bouleau». A l'initiale aussi l'interversion a eu lieu. Devant *y* elle ne s'est pas produite parce que la liquide s'est combinée avec le *y* de la sillabe suivante: v. sl. *meljǫ* «je mouds» en face de *mlěti* = **melti*, *orjǫ* «je laboure» en face de *ralo* «charrue» = **ordlo*.

L'anglo-saxon avait érité du germanique des mots du tipe de *þyrst* «soif» et du tipe de *breost* «poitrine», et il articulait l'un et l'autre sans difficulté. Mais il avait une affection particulière pour le premier, qui donnait une fin de sillabe facile à prononcer et fonologiquement parfaite. Aussi il conformait volontiers le second au premier par une interversion à travers l'*r*; de là *forst* «froid» à côté de *frost*, *forsc* «grenouille» à côté de *frosc*, *barstlung* «craquement» à côté de *brastlung*, *girstbītung* «grincement de dents» à côté de *gristbītung*, *hyrstan* «décorer» à côté de *hrystan*, *dœrst* «levain» à côté de *drœst*, *wœrstlic* «qui concerne la lutte» à côté de *wrœstlic*, *berstan* «rompre» en face de vha. *brëstan*, *hors* «cheval» en face de v. sax. *hross*, *fersc* «frais» en face de vha. *frisc*. Devant un *n* il tend aussi à intervertir *r* + *voy.*: *biernan* «brûler» en

face de got., vha. *brinnan*, *cornuc* «grue» à côté de *cranoc* (cf. vha. *chranuh*), *yrnan* «courir» en face de got., vha. *rinnan*. Mais il éprouve de la répulsion à placer un *r* devant un *h*, qui a une aperture plus grande que *r*, et pour l'éviter il opère l'interversion contraire: *frohtian* «craindre» à côté de *forhtian*, *breht* «brillant» à côté de *berht* (cf. aussi *birihto* «clarté»).

Le vieux-aut-allemand ne transpose pas *r* + *voy.* devant *st*, *sc*, etc. La forme *Kirst*, qu'il présente à côté de plus fréquent *Krist* et dérivés, a vraisemblablement subi l'influence de *kiricha* «église». Mais devant *h* il s'efforce aussi d'écarter l'*r*; il ne va pas jusqu'à l'interversion, mais il développe entre l'*r* et l'*h* une voyelle réduite, qui a soit le timbre de la voyelle qui précède l'*r*, soit le timbre *a* que lui donne l'aperture de l'*h*. De la sorte l'*r* est noyé dans des éléments vocaliques: *piricha* «bouleau», *forohta* et *forahta* «crainte», *bëraht* «brillant», etc.

En latin l'interversion de *rĭ* entre consonnes en sillabe initiale est soumise à des restrictions qui obéissent à un principe du même ordre que celui qui règle l'interversion de *ré* à Pléchâtel et dans la banlieue du Havre (p. 113); mais la formule est différente: il n'importe pas en latin que le groupe *rĭ* soit suivi ou non d'une occlusive qui arrête le passage du souffle, mais il faut que la consonne qui vient après lui soit une dentale, parce que l'*r* est lui-même alvéolaire:

Ter de **tris*, *tertius* de **tritios*, *cernō* de **crinō*.

C'est en passant à travers l'*r* que la voyelle a changé de timbre; un *i* qui était originairement devant un *r* implosif est resté *i*: *circā*, *circus*. Devant une labiale ou une vélopalatale (il n'i avait pas encore de prépalatale) l'interversion n'a pas eu lieu à cause du brusque déplacement des organes qu'elle aurait demandé: *fricāre*, *frĭgĕrĕ*, *striga*, *triquetrus*, *tribuō*, *tribus*, *triplus*.

Le groupe *lĭ* avec *l* prépalatal reste intact dans les mêmes conditions: *plicare*, *clipeus*. Il n'i en a pas d'exemple devant dentale.

Mais le groupe *lŭ*, dont l'*l* était vélaire, est au contraire resté intact devant dentale: *pluteus*, tandis qu'il a subi l'interversion devant labiale ou vélopalatale: *pulmō* de **plumō*, cf. gr. *pleúmōn*, v. sl. *plušta*; *dulcis* de **dlukwis*, cf. gr. *glukús* de **dlukus*.

L'opposition entre le traitement de *-rĭ-* et celui de *-lu-* est lumineuse[1]).

---

[1]) Nous n'envisageons pas ici les interversions latines en sillabe intérieure, parce qu'elles sont compliquées d'autres fénomènes qui ne peuvent pas être discutés dans une étude aussi spéciale et aussi générale que celle-ci.

Il faut noter d'ailleurs que si en latin une labiale ou une vélopalatale empêche l'interversion de *-rĭ-*, si une dentale empêche celle de *-lŭ-*, elles ne provoquent pas celles de *-ĭr-* ou de *-ŭl-*: *circus*, *firmus*, *culter*, *cultus*, *pulsus*, *stultus*.

L'ensemble de ces faits permet de s'orienter quand il s'agit d'étudier des langues anciennes ou littéraires, comme le sanskrit, qui se sont incorporé divers apports dialectaux ou artificiels dont il est difficile de faire le départ. En védique on a *brahmán-* «prêtre», *bráhman-* «piété» de *barh-*, *drahyánt-* «bon» de *darh-*, *drapsyati* de *darp-* «devenir fou», *drakṣyati*, *dráṣṭum* de **derc-* «voir», etc.

Or ni en sanskrit ni en védique l'*r* n'éprouve la moindre répulsion devant *h*: *paribarha-* «cortège», *barhíṣ-* «gazon de l'autel», *tárhi* «alors»; devant *p*: *darpaṇa-* «miroir», *sarpati* «il rampe»; ni devant *k*: *tarkayati* «il conjecture», *çarkoṭá-* «sorte de serpent»; ni devant *ṣ*: *karṣati* «il entraîne», *dharṣaṇa-* «outrage», *varṣa-* «pluie». La consonne qui précède *ar* n'exerce non plus aucune attraction sur l'*r*.

Ces formes appellent donc une autre explication. Originairement l'indo-iranien, comme l'indo-européen, n'admettait pas plus de deux consonnes entre voyelles et la coupe des sillabes était entre les deux. Mais la juxtaposition des morfèmes dans la formation des mots amena souvent en contact des suites de plus de deux consonnes. Le védique les évita autant que possible, par divers procédés, tels que la vocalisation d'une sonante, ou la réduction des groupes par élimination d'une consonne. L'interversion de *ar* en *ra* est un de ces procédés: elle allégeait le groupe en en écartant l'*r*. Elle s'est produite plus impérieusement devant *h* + *cons.* que devant *p* ou *k* ou *ṣ* + *cons.* parce que l'*h*, ayant plus d'aperture que l'*r*, ne pouvait pas entrer dans la même sillabe que lui. D'ailleurs petit à petit le védique, et encore plus le sanskrit, sont devenus aptes à prononcer la plupart des groupes, parce que la formation des mots les représentait continuellement et que certains morfèmes étaient trop fréquents pour ne pas être reconnus chaque fois et échapper par là à toute altération.

Cette interversion de *r* a été d'autant plus facile que la langue possédait dès l'origine des morfèmes contenant *-ra-* aussi bien que des morfèmes contenant *-ar-*, et que les uns et les autres se confondaient au degré zéro.

Il ressort de cet examen rapide de la question que dans le détail chaque langue a sa formule: à Pléchâtel il n'i a que *ré* qui s'intervertisse; en latin il n'i a que *rĭ* et *lŭ*, à l'exclusion des groupes dans lesquels la

liquide est accompagnée d'une voyelle d'un autre timbre (*precēs*, *crepō*, *gradior*, *grauis*, *placeō*, *blaterō*, *glaber*); en sursilvain c'est *r* + *voyelle quelconque*.

Les restrictions qu'éprouve l'interversion varient aussi avec chaque parler. A Pléchâtel elle n'est empêchée que par la présence d'un *m* après le groupe; dans la banlieue du Havre c'est par un *m* ou un *v*; à Luchon par toute continue autre que *n*; en sursilvain seul le groupe *str* ou *sdr* s'oppose à l'interversion; en latin *rĭ* ne s'intervertit que devant une dentale, et *lŭ* que devant une labiale ou une vélopalatale.

Certaines interversions, et c'est la majorité, ne se produisent qu'en sillabe inaccentuée ou atone; pour d'autres la place de l'accent ou du ton est indifférente.

Dans la plupart des langues les fonèmes qui ne tolèrent pas l'interversion normale du groupe qui les précède, déterminent l'interversion contraire du groupe éréditaire inverse: Pléchât. *frumi* «fourmi» en face de *pèršē* «prochain»; en latin les consonnes qui ne permettent pas l'interversion de *rĭ* ou de *lŭ* laissent intacts les anciens *ĭr* et *ŭl*.

Les groupes qui se prêtent à une interversion normale ont d'ordinaire en eux le germe de cette interversion, et il se développe sous l'action d'une force qui les domine et qui est généralement le principe de la constitution des sillabes propre à chaque parler. La chose est parfaitement claire à Pléchâtel, par exemple, ou dans les langues slaves. Dans les autres tipes d'interversion, tels que Pléchât. *frumi*, tels que les cas sanskrits, la cause de l'interversion n'est pas inérente au groupe interverti; elle est ors de lui et lui est étrangère.

Malgré ces divergences de détail le fénomène est un. Toutes les interversions d'une voyelle ou d'une semi-voyelle à travers une consonne, qui est le plus souvent une liquide, se font de la même manière: cette consonne prend le timbre de la voyelle ou de la semi-voyelle, et l'élément vocalique ou semi-vocalique se porte du côté où sa présence facilitera la prononciation et ne causera aucune gêne. L'interversion est toujours déterminée par un principe d'ordre et de moindre effort. Elle a souvent pour objet de réparer les désastres causés par les évolutions brutales ou d'aplanir les difficultés qui résultent de la jonction mécanique des morfèmes. Elle ne crée jamais de monstres, mais elle les redresse quand il s'en présente. C'est un fénomène de mise au point.

ʼΙΥΤΟΙ — ΓΙΟΥΧΤΑΣ

VON

G. HATZIDAKIS, ATHEN.

Auf Seite 42 von Cauer Delectus (3. Ausgabe) schreibt der geehrte neue Herausgeber „*ἐν ʼΙυτοῖ*; hodie *ʼΙούχτας* (prope *Ἀχράνες*)“. Es ist nicht abzusehen, ob er diese Identität auf das so bezeichnete Gebirge allein beschränkt oder ob er auch auf die Namen *ʼΙυτοῖ* — *Γιούχτας* ausdehnt. Beides ist aber m. E. der Fall. Der Berg liegt nicht weit von *Κνωσός* und ganz in der Nähe vom Dorfe *Ἀρχάνες*, d. h. *Ἀχάρναι*, wie es auf derselben Inschrift steht „*τό τέμενος ἔχεν τὄν Ἀχάρνᾳ*“. Wie im Altertum ein *τέμενος* auf dem Berge geehrt wurde, so feiert man jetzt am 6. August das Fest der Transfiguratio Christi. Über den Namen *Γ̭ιούχτας* hat man neulich wiederholt auf Kreta gehandelt und mit dem türkischen Dag = Berg, in Zusammenhang gebracht. Indessen meine ich, daß sowohl allgemeine als auch speziell sprachliche Gründe gegen diese Ableitung sprechen.

Denn zuerst ist zu bemerken, daß mit Ausnahme einiger wenigen meist offiziellen Appelativa, wie *bεdένια, μεζ̭ντάνι, τσαρσί, χάψι, dábjα* u. dgl., die innerhalb der kretischen Städte im Gebrauch sind oder vielmehr waren, alle übrigen Lokalnamen, wodurch Dörfer, Berge, Flüsse, Gestade usw. bezeichnet werden, entweder echt griechisch sind, speziell alt- oder mittel- oder neugriechisch, oder römisch-italienisch, kein einziges aber türkisch oder slavisch. Vgl. *Μίλατο, Δαμνώνι* (= *Δαμωνώνειον*), *Βι̭άννος, Ἀράδενα* (*Ἀραδήν*), *Τύλισος, Ῥέθυμνος* (= *Ῥίθυμνα*), *Κίσαμος, Σητεία* (*Σήτεια*), *ʼΕλοῦντα* (*Ὀλοῦς*), *Ἀνώπολις, Κάντανος, Ἀξός, Βουκολι̭ές, Πρασός, Τυμβάκι, Σούζ̭α* (= *Συῖα*), *Φοινικε̭άς, Ψυγε̭άς* (ὁ), *Δράμια* (*Ὕδραμος*) usw. *Σαρακήνα, Πεδι̭άδα, Ἀσώματος, Ἀστράτηγος, Πισκοπή* (*ʼΕπισκοπή*), *Λουτράκι, Μυρι̭οκέφαλα, Κεραμές* (ὁ), *Νομικι̭ανά, Παπαδι̭ανά, Μαρινι̭ανά, Κοντόπουλα, Νταριβι̭ανά, Ῥούστικα* usw. Aber auch sprachlich stößt man auf große Schwierigkeiten, will man das Wort *Γι̭ούχτας* vom türkischen Dag ableiten. Die Silbe *-τας* ist doch mit dem türkischen Dag ganz unvereinbar und der

erste Teil *Γιουχ-* des Wortes *Γιούχ-τας* bleibt ebenso unverständlich. Ob der Name *Γιούχτας* vor der türkischen Eroberung Kretas bekannt war, vermag ich leider vorläufig nicht zu sagen. Denn die Forschung der mittelalterlichen Quellen kretischer Geschichte liegt stark im argen.

Ist es aber unwahrscheinlich, daß der Bergname *Γιούχτας* türkisch ist, so bleibt zu zeigen, daß er echt griechisch und mit dem alten *'Ιυτοῖ* identisch ist. Also zuerst der Anlaut 'I konnte vor einem starken Vokale ebenso gut zu *j* geworden sein, wie auch im Worte *ἰατρός — jατρός, ἴουθος — jόθος, υἱός — jός* u. dgl. Also *'I = j, 'Ιυτοῖ — jούχτας*. Dann aber wissen wir, daß *Y* auf Kreta lange Zeit als *u* ausgesprochen wurde und daß man auch heutzutage noch daselbst *Σούjα (=Συῖα), φρούδια, λάρουγγας, χρουσός* u. dgl. m. sagt. Vgl. *Νεοκούδιος, 'Επιτόνν, Μαργύλυ* usw. bei Bechtel, Griech. Dialekte II, S. 660/61. Mithin dürfen wir die Lautgruppe *'Ιυ-* gleich als *jου-* auffassen.

Ferner wissen wir, daß die Konsonantenassimilation auf Kreta viel weiter als anderswo entwickelt worden ist, vgl. *νυττί, Λύττος, Εὐρυάναττος* usw. bei Bechtel a. a. O. S. 707, und daß des öfteren ein einfacher Konsonant anstatt zweier in den alten Inschriften geschrieben worden ist (auf derselben Inschrift a, 4. steht *θάλασαν*). Es steht also nichts im Wege, wenn wir *'Ιυτοῖ* auf älteres *'Ιυκτοῖ* zurückführen.

Es bleiben noch die formalen und Betonungsunterschiede *'Ιυτ(τ)οῖ — 'Ιύκτας* zu erklären. Dazu brauchen wir aber nicht viele Worte zu verlieren; es genügt auf G. Meyer, Gr. Gr.[3] S. 453 hinzuweisen, wo solche Lokative, bzw. Adverbia auf *-οῖ* aus allerlei Nominibus gebildet stehen, vgl. *Κίκυννα -νοῖ, Παιανία -ιοῖ, 'Ικαρία -ριοῖ, Μέγαρα -ροῖ, Λυττοῖ, Πριανσιοῖ, Κνωσοῖ* usw., ja sogar mit der Präposition *ἐν* verbunden, *ἐν Πριανσιοῖ*, ganz wie auch unser *ἐν 'Ιυτοῖ*.

Da nun alles dieses, Aussprache des *υ* als *u*, Assimilation des *κτ* zu *ττ*, einfache Schreibung *τ* statt *ττ*, Bildung eines Lokativs auf *-οῖ* und Gebrauch der Präposition *ἐν* vor diesem Lokativ, bezeugt worden ist, so steht nichts im Wege, den Namen *jούχτας* mit *'Ιυτοῖ* d. h. *'Ιυκτοῖ — 'Ιύκτας* zu verbinden.

Bezüglich der Abstammung des Namens vom Verb *ἰύζειν* und mithin seiner Bedeutung wage ich nichts zu sagen, da ich mir über die Schwierigkeiten der Etymologie derartiger alter Ortsnamen vollbewußt bin.

ZUM GEBRAUCH DES PRAESENS HISTORICUM IM ALTLATEIN.

VON

RICHARD HEINZE, LEIPZIG.

Die herrschende Ansicht über den Gebrauch des Praesens historicum im Lateinischen geben etwa Blases Worte wieder[1]): „Es wird seit ältester Zeit in regelloser Abwechslung mit dem Perfect gebraucht, abgesehen von der klassischen Sprache, welche es als rhetorisches Mittel zur Hervorhebung bestimmter Ereignisse zu verwenden weiß.“ Blase gibt dann Beispiele aus dem Altlatein für den „regellosen Wechsel“, aus Cicero für die „stilistisch künstlerische Abwechslung“, sodann besonders, auf Grund von Meusels trefflicher Untersuchung (Jahresber. des Berl. Philol. Vereins 1894, p. 340ff.), aus Caesar, der, wenigstens im Bellum Gallicum, das Tempus „nie ohne Grund wechselt“. Der Versuch, den Annie Crosby Emery in ihrer Dissertation vom Bryn Mawr College, The historical Present in early Latin (1897), unternommen hat, im altlateinischen Gebrauch wenn auch natürlich keine bewußt befolgten grammatischen Regeln, so doch unbewußte Grundsätze des Tempuswechsels nachzuweisen, hat also offenbar keinen Eindruck gemacht. Und allerdings ist Emerys Gesamtauffassung nicht zu halten: zum präsentischen Gebrauch, glaubt sie nachgewiesen zu haben, neigten vornehmlich imperfectivische, zum Perfect perfectivische Verben; das Praesens trage vorwiegend beschreibenden, das Perfect berichtenden Charakter. Den ersten dieser Sätze hat bereits Bennett[2]) mit Recht zurückgewiesen; Emerys eigne Statistik S. 9ff. widerlegt sie. Auch geht es nicht an — ich komme unten darauf zurück — dem Praes. hist. „beschreibenden“ Charakter zuzusprechen. Aber im übrigen gibt Emery

[1]) Hist. Gramm. der lat. Spr. III (1903) 103. Ähnlich u. a. Schmalz, Lat. Syntax[4] (1910) 484; Kühner-Stegmann, Ausführl. Gramm.[2] (1912) II 1, 115; Brugmann, Grdr.[2] (1916) II 3, 734ff.

[2]) Syntax of early Latin I (1910) 12fg.

manche wertvolle Einzelbeobachtung, und vor allem: ihr Gefühl, daß man es im Altlatein nicht mit einem „regellosen" Gebrauch zu tun habe, war m. E. richtig. Ehe ich dies zu beweisen versuche, muß ich einige allgemeine Bemerkungen vorausschicken.

Es ist jetzt üblich geworden, in Nachfolge Brugmanns[1]) das Praes. hist. als Ausfluß des „zeitlosen" Gebrauchs des Praesens anzusehen. Ich habe dagegen nichts einzuwenden, wenn man nur zugesteht, daß in historischer Zeit diese prähistorische „Zeitlosigkeit" dem lateinischen Praesens in nichts mehr anhaftet; weder der altlateinische Gebrauch des Praes. hist. noch der von Sjögren so trefflich beleuchtete des Praes. futurum lassen mir einen Zweifel daran, daß der Sprechende überall vom Praesens als Tempus der Gegenwart ausgeht, und ich kenne überhaupt keinen lateinischen Praesensgebrauch, der dem widerspräche[2]). Was diese im Praes. hist. ausgedrückte Gegenwart eigentlich bedeutet, darüber besteht noch nicht völlige Klarheit. Wenn man früher zu sagen pflegte, daß das Praesens eine vergangene Handlung in die Gegenwart rücke, so zieht man es jetzt vor, mit Kohlmann[3]) das Verhältnis umzukehren und zu sagen: „man versetzt sich in die Zeit als das Ereignis sich eben abspielte, so daß man dasselbe wie in einem Drama vor sich sieht". Beides sind, meine ich, ungefähr gleichberechtigte metaphorische Umschreibungen des wirklichen seelischen Vorgangs.

---

[1]) Ber. d. Sächs. Ges. d. W. 1883 S. 169 fg. So jetzt auch u. a. Wackernagel, Vorlesungen über Syntax I (Basel 1920) 165.

[2]) Auch nicht der Gebrauch des Praesens zum Ausdruck allgemeiner Wahrheiten, den, wie z. B. Bennett a. a. O. 10 fg., auch Wackernagel wieder (a. a. O. 157) als zeitlos auffaßt (anders schon Kroll, Wissensch. Synt. im lat. Unterricht, Berlin 1917, S. 44, der auf Methner Idg. Forsch. 17, 216 verweist). In *manus manum lavat* besagt das Praesens allerdings nicht, ‚daß im gegenwärtigen Moment, jetzt da ich spreche, dies Waschen vor sich gehe', aber es ‚besagt' auch nicht, wie Wackernagel meint, ‚daß es in der Vergangenheit so gewesen sei und daß es auch in Zukunft so sein werde'; vielmehr denkt der Redende weder an Vergangenheit noch an Zukunft, sondern nur an die Gegenwart, freilich nicht in dem engen Sinne der bloß momentanen Gegenwart. ‚Die Sonne spendet Licht und Wärme' kann ich auch bei Nacht sagen, ganz wie ich, ohne damit eine allgemeine Wahrheit auszusprechen, von einer im Augenblick vielleicht gerade Tennis spielenden Dame sagen kann ‚sie spielt Klavier': ich meine damit im Grunde, so gut wie mit *manus manum lavat*, eine Eigenschaft oder Gewohnheit oder Fähigkeit des betr. Gegenstandes, die gegenwärtig besteht, wenn sie auch im Augenblick nicht in die Erscheinung tritt. Es handelt sich also um eine der Kürze dienende Ungenauigkeit des sprachlichen Ausdrucks, die nichts mit der Tempusbedeutung zu tun hat.

[3]) Über das Verhältnis der Tempora des lat. Vb. zu denen des griech., Progr. Eisleben 1881, S. 36.

Den Vergleich mit dem Drama, den Brugmann und Delbrück[1]) übernehmen (er paßt übrigens für beide Auffassungen gleich gut), kann man sich gefallen lassen, insofern er die Wirkung annähernd veranschaulicht; aber er deckt die Wurzel nicht auf, und hat zudem das mißliche, daß er die Vorstellung eines außerhalb der Handlung stehenden Zuschauers erweckt, was dem Wesen der Sache nicht entspricht.

Ich gehe von der unbestrittenen Tatsache aus, daß der Gebrauch des Praes. hist. im Lateinischen echt volkstümlich ist: das bezeugt nicht nur die Komödie, sondern auch die dem *sermo cotidianus* angepaßte kunstvolle Erzählung späterer Zeit, z. B. die der horazischen Satiren. Nun ist, was ebensowenig bestritten werden wird, die Erzählung des Alltags ganz überwiegend Ich-Erzählung, d. h. Erzählung des vom Redenden selbst Erlebten; erst in weitem Abstand folgt, der Häufigkeit nach, Wiedergabe des von anderen Erzählten, auf die dann, je genauer sie ist, um so stärker auch die Ausdrucksweise des Ich-Erzählers einwirkt. Von der Ich-Erzählung also, der Erzählung aus eigner Erinnerung heraus, muß man ausgehen, um den ursprünglichen Sinn einer Erscheinung, wie der des erzählenden Praesens zu erkennen; und zwar wird man ins Auge zu fassen haben die seelische Disposition des Redenden, nicht die Berechnung auf den Hörenden; denn die naive Erzählung ist, wie die naive Rede überhaupt, in erster Linie Ausdrucks-, nicht Eindrucksmittel. Je deutlicher nun eine Erinnerung ist, die ich in mir wachrufe, umsomehr nähert sie sich der Illusion, als erlebte ich das vergangene Ereignis von neuem; man denke an Wendungen wie „ich sehe ihn noch hinstürzen", „ich höre ihn noch sagen"; *videor mihi cum illo* (dem jüngst Verstorbenen) *loqui* Petron c. 42; es ist bekannt, daß Erinnerungen von übernormaler Deutlichkeit zu Hallucinationen werden können, bei denen der Eindruck realer Sinneswahrnehmungen entsteht[2]). Wir haben also zunächst zu fragen, Erinnerungen welcher Art so deutlich zu sein pflegen, daß sie zur „Vergegenwärtigung" führen, oder, um auf den Ursprung zurückzugehen, welche Erlebnisse sich dem Erlebenden so stark einprägen, daß sie noch in späterer Zeit mit voller Deutlichkeit hervorgerufen werden können, vielmehr sich dem Erinnernden mit voller Deutlichkeit aufdrängen — denn bewußte Absicht liegt in den seltensten

---

[1]) Vergleichende Syntax II 262: ‚das Praes. hist. bietet die dramatische Art der Darstellung gegenüber der epischen durch Aorist und Perfekt'.

[2]) Daß für römisches Empfinden ‚in der Erinnerung haben' gleich ist einem ‚in Gedanken gegenwärtig haben', kommt in *memini me legere* zum Ausdruck; eine Erklärung wie die von Schmalz Lat. Synt.[4] 428 'ich habe im Gedächtnis mein Lesen' verwischt das.

Fällen vor. Erlebnisse dieser Art sind ganz allgemein gesagt solche, denen der Erlebende mit starker innerer Anteilnahme gefolgt ist, sei es, weil sie sein eigenes Wohl und Wehe nahe angingen, sei es, weil sie, ohne das jenes der Fall war, seine Aufmerksamkeit besonders stark fesselten, also überraschende oder ungewöhnliche Ereignisse. Sodann folgenschwere Ereignisse, die vielleicht im Augenblick keinen starken Eindruck gemacht haben, zu denen aber der Erlebende, nachdem er sich bald darauf ihrer Wirkung oder Wichtigkeit bewußt geworden ist, in Gedanken intensiv und häufig zurückgekehrt ist, so daß sie auch künftig deutlich in der Erinnerung haften blieben. Endlich kommt in Betracht: deutlicher prägen sich sinnliche Wahrnehmungen dem Gedächtnis ein, als geistige Vorgänge, Gedanken, Empfindungen, Stimmungen; also besonders stark das Gesehene, noch stärker das Gehörte, wenn man den Redenden zugleich gesehen hat und innerlich beteiligt war. Auf gleicher Linie steht das, was der Erlebende selbst einem anderen in entscheidender Lage gesagt hat.

Aus diesen einfachen Tatsachen läßt sich der Gebrauch des Praes. hist. im Altlatein und sein Wechsel mit dem Perf. hist. ableiten. Wir sind dabei fast ausschließlich auf Plautus und Terenz angewiesen, denn die Überreste von Erzählungen aus anderen Autoren sind zu geringfügig, um uns ein Urteil über die Gesamthaltung zu gestatten; aber die etwa 80 kürzeren oder längeren Erzählungen der beiden Komiker bieten ausreichendes Material, und der Umstand, daß, soviel ich sehe, Plautus und Terenz sich in nichts wesentlichem unterscheiden, läßt uns sicher sein, daß wir es hier nicht mit individueller Sprachgewohnheit zu tun haben. Es bleiben da allerdings Fälle, die ich vorläufig nicht in das Gesamtbild einordnen kann; aber sie sind so wenig zahlreich, daß sie die „Regel" nicht umstoßen können[1]). Um diese erschöpfend darzulegen, müßte ich jede Erzählung in ihrem Tempusgebrauch durchinterpretieren; aber es wird, denke ich, genügen, wenn ich, mit Unterdrückung vieler Einzelheiten, die wichtigsten Gesichtspunkte heraushebe und

---

[1]) Mehrfach unklar ist mir die *ratio* des Tempusgebrauchs in den Erzählungen Cist. 156 ff. und Hec. 365 ff. Im übrigen ist mir bei Plautus kein Praes. hist. unverständlich, wohl aber manche in präsentischer Erzählung auftretende Perfecta: *instruximus* Amph. 221; *demonstravi* As. 346; *detulit* Cas. 43; *reppulit* 889; *opposivit* Curc. 356. Bei Terenz scheint mir ein paarmal die metrische Bequemlichkeit dazu geführt zu haben, am Versschluß das Praesens zu gebrauchen: *occipit* And. 79; *adplicat* 929; auffällig ist das metrisch nicht erforderte *proficiscitur* And. 938. Einen weitergehenden Einfluß des Metrums auf den hier behandelten Tempusgebrauch anzunehmen, finde ich keinen Anlaß.

mich auch in der Anführung von Beispielen stark einschränke; jeder Leser der Komödie kann sie nach Belieben vermehren.

Die rein perfectische Erzählung, fast stets nur kleinen Umfangs, dient einfach dazu, dem Zuhörer vergangene Ereignisse mitzuteilen, mögen es längst vergangene oder eben erst geschehene sein (Amph. 102, Poen. 901, Ad. 42, Eun. 539). Sie ist vorzugsweise der ruhige Bericht eines an den Ereignissen nicht oder nicht mehr innerlich stark Beteiligten; aber es ist auch möglich, daß der Erzählende durch das Erlebte oder Erfahrene noch ganz eingenommen, ja erregt ist (Capt. 909, Ad. 87): das ist natürlich beim Vortrag zum Ausdruck gekommen, für uns aber nur aus der Situation zu erschließen; der Erzählende, überzeugt davon, daß die Facta an sich deutlich genug reden, verzichtet darauf, sich selbst und damit dem Hörer den Vorgang oder einzelne Momente daraus zu vergegenwärtigen; er beschränkt sich auf die Mitteilung der Tatsachen, die abgeschlossen hinter ihm liegen, und die Einzelheiten, aus denen sich der Vorgang zusammensetzt, stehen für ihn sämtlich in der gleichen Ebene. Meist aber heben sich aus der perfectischen Erzählung wenigstens vereinzelte Praesentia hervor; das kann sich so oft wiederholen, daß, zumal wenn sich noch Imperfecta und erzählende Infinitive einmischen, ein bunter und auf den ersten Blick verwirrender Wechsel der Tempora eintritt. Die Praesentia können sich auch häufen, so daß sie Teile der Erzählung oder endlich — freilich kaum je, ohne durch Perfecta unterbrochen zu werden — die ganze Erzählung beherrschen. Solche überwiegend präsentische Erzählung beschränkt sich nicht darauf, Tatsachen zu registrieren; sie zeigt uns den Redenden das Erlebte von neuem erleben, betrifft also Ereignisse, an denen er selbst lebhaft beteiligt war und noch ist. Lehrreich für den Unterschied sind die beiden Berichte des Sosia im Amphitruo über die Schlacht gegen die Teleboer: er berichtet zunächst (190) kurz und zusammenfassend das, was er gehört hat, perfectisch; dann aber (203) meditiert er eine Erzählung, die er als angeblicher Augenzeuge — *quasi adfuerim tamen simulabo* — der Alcmene vortragen will, sehr detailliert und fast durchgehend präsentisch. Die Fülle der angeführten Einzelheiten kann dazu verleiten, diese Erzählung als „Beschreibung" zu fassen, im Gegensatz zum Bericht — Schlachten sind ja auch ein beliebter Vorwurf der historischen ἐκφράσεις gewesen —; aber der Bericht des Sosia erstrebt nicht, wie die ἔκφρασις, eine Bildwirkung durch Nebeneinanderstellung gleichzeitiger oder zeitlich nicht merkbar unterschiedener Züge, sondern erzählt wirklich, mit deutlicher Hervorhebung des Nacheinander. Andere vorwiegend präsentische Erzählungen

(Amph. 1107—1120, Bacch. 277—305, Capt. 478—490, Curc. 330ff, And. 353ff.) stehen erst recht der Beschreibung ganz fern. Der Unterschied der präsentisch durchgeführten Erzählung von der perfectischen liegt, abgesehen von dem oben Gesagten, in anderem. Der präsentisch Erzählende setzt sich, statt auf seinem Gegenwartsstandpunkt beharrend zurückzublicken, mit jedem Stück der erinnerten Handlung immer von neuem zeitlich gleich; er löst gleichsam eine zusammenhängende Linie in einzelne Punkte auf, springt, statt ruhig zu gehen, von einem Halt zum anderen. Die hierdurch bedingte lebhaftere geistige Tätigkeit überträgt sich auf den Hörenden: schon ein vereinzeltes Praesens regt dessen Phantasie stärker an; eine längere Folge von Praesentia nötigt ihn, die Staccatobewegung des Redenden mitzumachen, zwingt ihn zu lebhafterer geistiger Tätigkeit. Wer einmal diese Wirkung auf den Hörenden bemerkt hat, wird leicht dazu geführt, mit mehr oder minder bewußter Absicht präsentisch zu erzählen, auch wo er nicht Selbsterlebtes berichtet oder an dem Berichteten innerlich nicht stark beteiligt ist: da ist dann das Praesens nicht mehr Natur, sondern Kunst. Plautinische Prologerzählungen verdeutlichen das: spricht sie eine Person des Stückes, die an der Vorgeschichte selbst handelnd, wohl gar als Hauptperson beteiligt war — Charinus im Mercator, Palaestrio im Miles —, so ergibt sich das Praesens von selbst; spricht sie ein Unbeteiligter oder nicht mehr Beteiligter oder gar ein Prologus, so ist das Perfect das Gegebene — Captivi, Menaechmi, Aulularia, auch die prologartige Erzählung der geschwätzigen Kupplerin in der Cistellaria 123ff. —; greift der Erzähler auch hier, wie im Prolog des Poenulus, überwiegend zum Praesens, so hat man die beginnende Manier vor Augen.

Auch die präsentische Erzählung beginnt regelmäßig perfectisch[1]), um dann, oft schon mit dem zweiten Verbum, zum Praesens überzugehen: der Zuhörer muß zunächst in die Vergangenheit versetzt werden, um die folgenden Praesentia sogleich als historisch gemeint zu verstehen. Wann dieser Übergang erfolgt, hängt ganz davon ab, in welcher Phase der Vorgang dem Redenden wieder lebhaft gegenwärtig wird; das ist unter Umständen erst in der zweiten Hälfte der Erzählung der Fall. Die wesentliche „Regel“ ist hierbei dieselbe, wie beim vereinzelten

[1]) Beobachtet schon von Emery; die Ausnahmen, die sie S. 40 fg. statuiert (As. 343; Cas. 321; Poen. 650; And. 353; Hec. 38) treffen, wovon man sich leicht überzeugen kann, nicht zu. Es genügt allerdings, um den Hörer in die Vergangenheit zu versetzen, wenn dem ersten Präsens ein temporaler Nebensatz im Präteritum vorausgeht.

Auftreten des Praesentia in der perfectischen Erzählung; ich gehe daher von diesem aus.

Es sind einmal die entscheidenden Punkte oder Wendepunkte der Handlung, die durch das Praesens hervorgehoben werden. In Phaedrias (perfectischer) Erzählung von seinem vergeblichen Versuch aufs Land zu gehen (Eun. 629) steht *redeo* (als er dessen inne wird, daß er, in Gedanken versunken, versäumt hat von der Landstraße nach seiner *villa* abzubiegen) und *praetereo sciens* (als er, wieder am Scheideweg angelangt, sich entschließt, nach der Stadt zurückzukehren), dagegen vorher *praeterii imprudens*: das ist ihm damals gar nicht zum Bewußtsein gekommen, steht ihm also auch nicht als Vorgang in der Erinnerung. In *factumst, ventumst, vincimur, duxit* Phorm. 135 ist das gerichtliche Urteil das entscheidende Ereignis. So öfters in den Prologerzählungen: der Prolog der Menaechmi hebt von den Schicksalen des epidamnischen Menaechmus präsentisch hervor, daß der Vater ihn mit aufs Schiff nimmt (*imponit* 27), daß der Epidamnier ihn entführt (*tollit avehitque* 33), daß er ihn später adoptiert (*adoptat* 60); der Prolog des Rudens aus dem Schicksal der Palaestra, daß sie in die Gewalt des *leno* gerät (*vir mercatur pessimus* 40, zugleich affectisch betont, wie *producit, vendit* Eun. 134).

Ein für die Entwicklung der Handlung wichtiger Moment pflegt das Zusammentreffen des Erzählers mit einer anderen Person zu sein (daher häufig *advenit* o. dgl. als erstes Praesens): dieser Moment haftet in der Erinnerung, insbesondere wenn sich daraus ein wichtiges Gespräch entspinnt. Hierbei fällt nun mit der Wichtigkeit des Vorgangs Sinneswahrnehmung und seelische Teilnahme zusammen: das ist der für das Einprägen in die Erinnerung günstigste Fall, und dementsprechend stehen denn auch die Verba dicendi fast durchweg im Praes. hist.; oft leiten sie directe Rede ein, und die Wiedergabe einer solchen ist ja die denkbar treueste Wiedergabe eines vergangenen Ereignisses, kann sich durch Nachahmung auch fremder Rede und entsprechende Mimik dem Wiedererleben am stärksten annähern. Daher denn das der Einführung solcher Rede vornehmlich dienende *inquam* und, glaube ich, *inquit* sich mit der Praesensform begnügt[1]), *aio* wenigstens kein Perfect gebildet hat (das Imperfect *aibat* kommt in der Erzählung nur ganz

[1]) Auch Menander, in dessen Erzählung das Praes. hist. eine weit bescheidenere Rolle spielt als bei den Lateinern, sagt inmitten von perfectischer Erzählung regelmäßig φησίν.

selten und aus besonderem Anlaß vor, Bacch. 268, Epid. 254)[1]). Aber auch *dico*, *rogo*, *oro*, *obsecro*, *invoco*, *nego*, *narro* u. s. f. sind in der Erzählung ständig präsentisch; Merc. 201 heißt es sogar *occucurri atque interpello* (mit folgender Angabe des Gesagten), während sonst die Verbindung zweier verschiedener erzählender Tempora durch die Copula noch mehr vermieden wird als ihre asyndetische Nebeneinanderstellung[2]). Epidicus erzählt allerdings 241 *dixit*, 250 *interrogavit*: aber da hat er die Gespräche der beiden Mädchen durch Zufall mit angehört, war nicht selbst Gesprächsteilnehmer.

Ein überraschendes Ereignis tritt präsentisch aus der Reihe der Perfecta heraus; es ist ja meist zugleich etwas, das den Erzählenden nahe berührt hat. In der eben erwähnten Epidicuserzählung steht 245 zwischen den beiden Perfectis *nominat Stratippoclem*, weil das aufs höchste überrascht: *perii hercle, quid ego ex te audio* sagt darauf der Hörende. Sehr bezeichnend ist Mil. 284 fg. *simiam hodie sum sectatus*.. *forte fortuna per impluvium huc despexi in proxumum, atque ego illi aspicio osculantem Philocomasium* . . .

Allgemein läßt sich sagen, daß perfectische Erzählung an dem Punkt in präsentische überzugehen pflegt, wo die Ereignisse dem Erzählenden näher getreten sind, also sich der Erinnerung deutlicher eingeprägt haben (As. 708, Bacch. 277, Rud. 601, And. 105, Haut. 121, Phorm. 91), oder wo die Handlung in ihre letzte, jetzt stärker nachwirkende Phase eingetreten ist: Hec. 38, Merc. 80, Most. 1043 ff., wo das *abii*.. *patefeci*.. *eduxi* etwas weiter zurückliegt, das folgende *capio*.. *segregant* unmittelbar zum gegenwärtigen Zustand überleitet. Das zeitliche Verhältnis ist aber nicht an sich entscheidend: Haut. 121 geht Chremes, nachdem er perfectisch erzählt hat, dazu über, präsentisch zu berichten, wie sich der Umschwung in ihm vollzogen hat, und kehrt 141 zur perfectischen Erzählung der späteren Ereignisse zurück (auffallend ist hier nur, daß 140 der erste Vers dieses Erzählungsteiles noch beim Praesens verbleibt.)

Für das Verständnis des Praes. hist. sind andererseits lehrreich die Fälle, in denen der Erzählende von ihm absieht, also das Auftreten

[1]) Auch *infit*, das gleichfalls kein Perfekt besitzt, gehört hierher: Plautus braucht es nur als Praes. hist. und nur bei Vb. dicendi: *percontarier* As. 343, *postulare* Aul. 318, *dicere* Bacch. 265, *infit mihi praedicare* Merc. 249, wo *et coepit inridere me* folgt.

[2]) *nam et vēnit et is in proxumo hic devortitur* Mil. 134 gehört nicht her, denn *devortitur* ist hier = 'wohnt' (s. Brix-Köhler z. St.), also nicht Praes. hist.

vereinzelter Perfecta in präsentischer Erzählung oder der Übergang von der präsentischen zur perfectischen. Hier müssen zunächst einige Sonderfälle des Perfectgebrauchs ausgeschieden werden. *Coepi*, das sein Praesens schon bei Plautus fast ganz verloren hat, vertritt in der Erzählung ein Praes. hist.[1]; für das plautinische Synonymum *occepi*, der noch häufiger ist, gilt das gleiche. *Perii* ist Perf. praesens, steht also Mil. 119 mitten unter vielen Praesentia. Aber Phorm. 103 *imus*, *venimus*, *videmus* wird man auch *venimus* zu verstehen haben als „wir sind am Orte"; vgl. *laetae exclamant* „*venit*" („er ist da") Hec. 368.

Ein negiertes Vb. steht begreiflicherweise gewöhnlich im Perfect[2]; ein Ereignis, das nicht eintrat, ist keine Wahrnehmungserinnerung. Danach denn auch negiertes Perfect in Fällen, wo der Erzähler nicht als Augenzeuge berichtet: *non attigit* Hec. 136; ebd. 186 *iterum iubet* (*arcessi*): *nemo remisit*.. *nostra ilico it visere ad eam*: *admisit nemo*, dagegen dazwischen *simulant*. Wenn aber eine Person, mit der man zusammen ist, eine Handlung, auf die man gerechnet hat, nicht ausführt, so nimmt man eben dies wahr: also *neque me rident* und *nemo ridet* Capt. 483, 484, *haud verbum facit* Cas. 921. Ähnlich *video recipere se senem*, *ille me non videt* Aul. 710: Strobilus hat mit Vergnügen beobachtet, daß Euclio ihn nicht bemerkt hat.

Denken, Empfinden, überhaupt geistige Vorgänge werden fast ausnahmslos perfectisch berichtet: s. dazu ob. S. 124. Also *nostris animus additust* Amph. 250; *censui* 1067; *scivi* Capt. 484; *metui* Cas. 908; *religio fuit* Curc. 350; viel häufiger selbstverständlich bei Terenz: *contempsi* Eun. 639, *sensi* Ad. 623, *visumst mihi* Phorm. 619, *extimui* Hec. 824 u. s. f. Dagegen *gaudeo* And. 362: die Freude, die Davos nach Bestürzung und Verdruß über die Bestätigung seines hoffnungsvollen Argwohns empfunden hat, ist für ihn ein Erlebnis von besonderer Bedeutung gewesen.

Das Perfect tritt gelegentlich auch in sehr „lebhafter" Erzählung auf, wenn der Redende ausdrücklich die Gegenwart der Vergangenheit gegenüberstellt; so sagt Pseudolus, der vor dem Publikum die Tänze wiederholt, die er soeben im Hause ausgeführt hat, *ad hunc modum*

---

[1]) So auch bei Caesar, Meusel a. a. O. 342. Einen Erklärungsversuch halte ich zurück; die merkwürdige Geschichte der lateinischen Ausdrücke für ‚Anfangen' bedarf zusammenhängender Behandlung. Daß übrigens *coepi* nicht nur dem historischen Präsens gleichstehen kann, ergibt sich aus Aul. 460 *facinus audax incipit, qui cum opulento pauper homine coepit rem habere.*

[2]) Emery S. 26.

me intuli illis und *sic haec incessi* 1273, 1276. Analog, aus der Differenz des Ortes der Handlung von dem der Erzählung ist das Perfect *ad prandium vocavit adulescentem huc* Rud. 62 zu erklären.

Die präsentische Erzählung pflegt, was bereits Emery bemerkt hat, mit einem oder mehreren Perfectis wie zu beginnen so auch abzuschließen. Am Ende angelangt, besinnt sich der Erzählende wieder darauf, daß er Tatsachen der Vergangenheit berichtet und wird sich des Zeitabstandes wieder bewußt. Dann begegnet auch wohl das Perfect eines Vb. dicendi: *dixi* As. 356, Truc. 409, *iussi* Capt. 512, Eun. 262, Phorm. 599; das Gesagte pflegt dann aber nicht in direkter Rede wiedergegeben zu werden[1]). Ein solches abschließendes Perfect fehlt nur, wenn die Erzählung unmittelbar in den gegenwärtigen Zustand überleitet: *nunc certumst* Capt. 492 Curc. 686; *nunc operam servos dat* Cist. 184; *exeo hoc ornatu quo vides* Cas. 932; oder wenn die Erzählung aus irgend einem Grunde abbricht: And. 148, Eun. 603, 641, Hec. 191. Auch Einzelteile der Erzählung können perfectisch abschließen; damit wird ein Einschnitt markiert: Amph. 252ff., Poen. 76, And. 136; so sind wohl auch die Perfecta in den scharf abgegrenzten Partikeln des Canticum Pseud. 1280 zu erklären.

Eine solche Rückkehr auf den Standpunkt des Berichterstatters findet auch im Verlauf einer präsentischen Erzählung da statt, wo die Teilnahme des Erzählers an den Ereignissen erkaltet, gewisse Tatsachen in seiner Erinnerung zurückgetreten sind oder außerhalb seiner Wahrnehmung gelegen haben. In der freudig bewegten Erzählung des Hegio Capt. 503ff., wie es ihm überraschend schnell, nach langer lästiger Verzögerung gelungen ist, einen Bekannten des Philocrates aufzutreiben (*ilico .. inde ilico .. protinus .. tandem .. extemplo*) ist *dedi Tyndaro, ille abiit domum* gleichsam parenthetisch eingefügt. In des Pamphilus Erzählung von seinem Gespräch mit der sterbenden Chrysis (And. 182)

---

[1]) Dagegen sind *accessi, intro aspexi* And. 365 keine abschließenden Perfecta, sondern geben konstatierend eine Erklärung zu dem Vorhergehenden: ‚ich habe nämlich selbst ins Haus gesehen'. — Merkwürdig, vor allem bei einem Vb. dicendi, ist die Neigung zum Perfekt *respondi* (As. 352, Cas. 333, Mil. 179). Im Hauptteil der Erzählung aus Catos Origines, die Gellius III 7, 1 — leider nicht genau mit Catos Worten — wiedergibt, steht neben 17 Praesentia (abgesehen von *inquit*) nur ein Perfect: *respondit* (der deutlich abgehobene Schlußteil der Erzählung ist, wie es in der Komödie der Fall sein würde, perfektisch). Bei Caesar ist das Praesens nirgends überliefert (außer B. G. IV 18, 3 in β); Meusel a. a. O. 344 will es zweimal den umgebenden Praesentia zuliebe herstellen. Sollten aber nicht all diese Tatsachen auf gemeinsamem Grunde ruhen? Frage und Antwort bilden innerhalb einer Handlung oder auch eines Gesprächs ein in sich abgeschlossenes Ganzes.

haftet seine volle Teilnahme an dieser, also *vocat*, *incipit*, *dat*, *mors occupat*: dazwischen steht *accessi*, *vos semotae*, *nos soli*, abschließend dann *accepi*. Die Erzählung des Chaerea von seinem soeben glücklich bestandenen Liebesabenteuer Eun. 575ff. ist natürlich präsentisch; darin aber, mit ganz ungewöhnlichem Tempuswechsel, *it lavit rediit*, *deinde eam in lecto illae conlocarunt* 593; das *lavit* hat er nicht selbst gesehen, und dies Perfect zieht dann zwei andere auf das Mädchen bezügliche nach sich; mit *sto expectans* kehrt er dann zu sich selbst zurück.

Diesem Perfectgebrauch steht ein anderer sehr nahe, den ich als vorbereitendes Perfect bezeichnen möchte: der Erzählende hat schon gewisse Facta, die dann präsentisch berichtet werden, im Auge, schickt ihnen aber andere, die die Voraussetzung jener enthalten und minder wichtig sind, voraus: *verum amici compulerunt: reddit argentum domo* Curc. 585; *hospes me quidam adgnovit*: *ad cenam vocat* Merc. 98; *signum dedit* Mil. 123 bereitet auf das folgende *conqueritur* vor; *adiit*.. *salutat*, *respondemus* Poen. 652; *hic se coniecit intro*, *ego consequor* Haut. 277; so ist wohl auch *ad sepulcrum venimus*, *impositast*: *fletur* (es erhebt sich die Totenklage) And. 128, und gleich darauf *accessit* zu erklären, da Simos Gedanken bereits auf dem verweilen, was sein Sohn getan hat.

Es wird nun die Aufgabe sein, festzustellen, ob und wiefern der volkstümliche Gebrauch des Praes. hist., den uns die Komödie zeigt, in dem Kunststil der späteren Epiker, Redner, Historiker nachgewirkt hat. Daß dies weitgehend der Fall ist, glaube ich schon jetzt auf Grund von Stichproben behaupten zu können. Wenn z. B. Caesar in der Erzählung BG. VII 4. 5 unter 24 Praesentia nur das eine Perfect *non destitit*, dann 7—10 unter 23 Praesentia nur die Perfecta *existimavit* und *visum est* anwendet, so stimmt das ganz zum Brauch der Komiker. Aber solche Unterbrechungen sind bei Caesar seltener als bei jenen; im allgemeinen hält er innerhalb eines Abschnitts nach Möglichkeit an dem einmal gewählten Tempus fest. Den Übergang von der einen Erzählungsform zur anderen vollzieht er möglichst unauffällig, und Meusel hat sehr schön die Bedingungen aufgezeigt, unter denen er sich solchen Wechsel erlaubt, z. B. nach einer längeren Rede, beim Übergang zu einem neuen Abschnitt u. dgl.; aber diese Feststellungen geben über den G r u n d des Wechsels keinen Aufschluß. Ich sehe z. B. nicht, warum Caesar im BG. I 5—23 praesentisch, dagegen 24—53 perfectisch erzählt, oder warum die Eroberung von Avaricum perfectisch, nicht wie die von Alesia präsentisch berichtet wird. Vorläufig habe ich den Eindruck, daß Caesar zwar den Anschein der Willkür zu meiden sucht, indem er

das Praesens oder das Perfect auf längere Strecken festhält, daß aber die Wahl der Tempora selbst vielfach willkürlich, vielleicht auch der Wechsel nur der *variatio* zu Liebe erfolgt. Die Komödie scheut sich viel weniger vor einem unvorbereiteten und überraschenden häufigen Wechsel; aber dieser erfolgt, wie ich gezeigt zu haben hoffe, nicht „regellos", sondern mit psychologischer Notwendigkeit: der Tempusgebrauch ist hier ein unvergleichlich feiner Messer für die steigende oder sinkende Deutlichkeit der Erinnerungs- oder Phantasiebilder und damit für die stärkere oder schwächere innere Teilnahme des Erzählers an dem erzählten Ereignis.

LATEINISCH *mī fīlī*.

VON

EDUARD HERMANN, GÖTTINGEN.

Die Entstehung des lateinischen *mī* hat durch Loewe, KZ. LI 182f. eine neue Erklärung gefunden. Diese kommt mir etwas gekünstelt vor. Loewe hat sie auch nur vorgetragen, weil ihm an der alten Erklärung Wackernagels unverständlich geblieben war, wieso *mi* auf das Maskulinum beschränkt werden konnte. In Wirklichkeit besteht diese Schwierigkeit aber gar nicht. Die Genetivform *mī*, die mehr und mehr außer Gebrauch gekommen war, in der Anrede aber sich gehalten haben wird, konnte leicht als eine Vokativform umempfunden werden. Damit war auch zugleich die Einschränkung auf das Maskulinum gegeben; denn auf *-ī* gingen die Vokative der *-io*-Stämme aus. Ich bleibe also bei Wackernagels Vorschlag, in lat. *mī* ein altes **moi* zu sehen. Darum daß **moi* im Lateinischen irgendwie noch erhalten war, kommt man doch kaum herum; denn für Erklärung des Genetivs *mīs* leistet es die besten Dienste. Neben *mīs* gibt es auch noch den Genetiv *tīs*. Beide sind, wenn auch selten, im ältesten Latein und nach Angabe der Grammatiker vorhanden gewesen. Daß sich gerade *mī* gehalten hat, nicht auch der Genetiv **tī*, ist bei der angegebenen Erklärung der Form *mī* ohne weiteres verständlich. In der Anrede oder im Anruf war ein **tī* ausgeschlossen. Wir können häufig die Beobachtung machen, daß sich ein Enklitikon nur in einer Verbindung hält, die gewohnheitsmäßig am Anfang des Satzes steht. So haben in vielen Sprachen Konjunktionen ein Suffix, das aus einem enklitischen Wort hervorgegangen ist, z. B. die litauischen Konjunktionen *kadang*, *kaczeig*, *nesang*. Dieselbe Bildung zeigen Pronomina, die den Satz zu eröffnen pflegen, wie etwa im Tocharischen *-ne* an das Interrogativum *kus* antritt, um das Relativum zu bilden, genau so, wie sich *kupre* ‚wann?' und *kuprene* ‚wenn' unterscheiden. Da die Anrede sehr oft einen Satz beginnt, ist es sehr begreiflich, wenn *mī* nur in Verbindung mit dieser am Leben geblieben ist. Daß die Gebrauchsweise bei Plautus dem nicht ganz entspricht, darf

nicht weiter wunder nehmen: *mī* wird durch analogische Übertragung überall gebraucht, wo es sich um Anrede oder Anruf handelt, gleichgültig, welche Wortstellung im einzelnen Fall vorliegt, gleichgültig, ob das Pronomen betont ist oder nicht, vgl. die Angaben Drexlers Glotta XIII, 44f.

Auch das *-ī* von *fīlī* machte bisher Schwierigkeiten, die meiner Ansicht nach ebenfalls leicht beseitigt werden können. Die lautgesetzliche Entwicklung verlangt *-ie* statt *-ī*. Mir scheint von Bedeutung zu sein, daß außer *fīlius* fast kein Appellativum auf *-ius* im Lateinischen einen Vokativ besitzt. Man darf also die Erklärung der Form *fili* bei den Personennamen auf *-ius* suchen, die bekanntlich ebenfalls den Vokativ auf *-ī* bilden. Der Vokativ des Personennamens wird naturgemäß häufig in dem Anruf gebraucht. Der Anruf aber mit seiner starken und erhobenen Stimme bedingt leicht eine besondere Lautveränderung. Ich nehme daher an, daß im Anruf die Personennamen auf *-ius* den Vokativ auf *-ī* statt wie in der Anrede auf *-ie* bildeten und daß diese Endung analogisch auf den Vokativ dieser Wörter in der Anrede übertragen wurde. Von hier aus ist dann die Bildung auf *-ī* auch auf *fīlī* und die anderen Appellativa übergegangen.

ŚIVADĀSAS VETĀLAPAÑCAVIṂŚATIKĀ.

VON

JOHANNES HERTEL, LEIPZIG.

In der „Deutschen Literaturzeitung“ 1918, Spalte 257 f., hat der Verfasser der folgenden Zeilen Heinrich Uhles Veröffentlichung der ältesten bekannten Handschrift von Śivadāsas Vetālapañcaviṃśatikā [1]) kurz angezeigt. Da an jener Stelle natürlich eine ausführliche Besprechung dieses sprachlich und literarhistorisch wichtigen Textes nicht gegeben werden konnte, eine solche aber bei dem derzeitigen Stande unserer Studien notwendig erscheint, so sei sie hier gegeben.

Der Veröffentlichung der ältesten Hs. der Vetālapañcaviṃśatikā ging Uhles Ausgabe von 1881 (AKM. III, No. 1) und dieser seine Abhandlung „Die fünfzigste Erzählung der Vetâlapantschavinçati“ (Programm des Gymnasiums zum Heil. Kreuz in Dresden 1877) voraus. Aus dieser Abhandlung seien folgende Stellen ausgehoben:

1. S. III: „Zunächst ist zu bemerken, daß die prosaische Darstellung der Vetâlapantschavinçati in drei verschiedenen Redactionen existirt. Davon ist die am meisten bekannte und durch die meisten Handschriften vertretene die des Çivadâsa, eines Schriftstellers, über dessen Zeitalter man so im Ungewissen ist, daß man nur etwa das sechste und das zwölfte Jahrhundert unserer Zeitrechnung als die äußersten Grenzen dafür angeben kann.“

2. S. V: „Die Form der Darstellung ist auch für die Inder hierbei fast ganz gleichgiltig, ein prosaischer Stil existirt bei diesen leichten Producten nicht, und alles Interesse liegt nur im Stofflichen. Daher kann das Streben eines Herausgebers meines Erachtens nur das sein, einen möglichst correcten, lesbaren und vollständigen Text zu bieten, und er muß das Recht haben, das sich jeder indische Abschreiber, wenn

---

[1]) Die Vetālapañcaviṃśatikā des Śivadāsa nach einer Handschrift von 1487 (saṃv. 1544). = Ber. d. Kgl. Sächs. Ges. d. W. zu Leipzig, Ph.-h. Kl., 66. Band, 1914, 1. Heft. Leipzig, bei B. G. Teubner 1914.

er Sanskrit verstand, genommen, nach Gutdünken dies oder jenes in den Text aufzunehmen oder wegzulassen. Demgemäß bin ich im Ganzen der ersten Handschriftengruppe gefolgt, welche den vollständigeren Text bietet, und zumeist der Übereinstimmung von *Aa*, bei Abweichungen auswählend und combinirend, und wo andere Handschriften mir das Bessere darzubieten schienen, habe ich mich diesen angeschlossen. Die vorkommenden Verse habe ich, mit Ausnahme dreier in die Anmerkungen verwiesenen, alle in den Text aufgenommen."

Die erste der hier ausgehobenen Stellen fußt wohl auf Gildemeister, der im Vorwort der von ihm besorgten 2. Ausgabe von Lassens „Anthologia Sanscritica" S. IV sagt: „De libri aetate statuendum est, eum Somadeva, qui saeculo duodecimo vixisse putatur, antiquiorem esse; apparet enim hunc, cum opus suum in maiorem suam collectionem reciperet et retractaret, fabularum summam fere eandem eundemque ordinem iam invenisse (Cf. BROCKHAVS *Berichte der Saechs. Ges. d. Wiss.* 1853 *p.* 181 *sqq.*). Postea vero et singula verba et res narratas paulatim mutationes varias habuisse, tum codices quos habemus recentissimi, tum interpretationes et ipsa Somadevae narratio ostendit. Ab initio librum versibus traditum fuisse, inde colligendum videtur, quod vel in ipsa narratione integri nonnulli servati sunt, e. gr. p. 27, v. 7. 8, quos statim sequitur eadem res verbis vulgaribus exposita; aliorum autem per prosam hic illic quasi natant partes, quales sunt p. 13. 3 *etasminn eva prastāve*[1]), 4 *kālasarpena* [so!] *daṃśitā*, ita ut interdum, uti faciendum erat p. 15, 6—10 restitui potuerint[2])."

Gildemeister ist also der Ansicht, daß das ursprüngliche Werk, die Ur-Vetālapañcaviṃśatikā, in metrischer Form vor Somadevas Zeit geschrieben worden ist. Wenn er annimmt, der metrische Text sei allmählich durch verderbende Abschreiber in Prosa zerfallen, so führt das natürlich auf eine Unmöglichkeit. Es ist ohne weiteres klar, daß eine absichtliche Umsetzung in Prosa stattgefunden hat. Die in der ältesten Śivadāsa-Handschrift erhaltene Praśasti sagt ausdrücklich, daß Śivadāsa diese Umsetzung vornahm[3]).

---

[1]) Diese Worte sind unmetrisch.

[2]) Die Sanskritworte sind bei Gildemeister in Nāgarī gegeben. Um die Druckkosten nicht unnötig zu erhöhen, gebe ich im folgenden die indischen Wörter in Transkription. Stumme Vokale sind in ihr hoch gestellt.

[3]) Weitere — freilich nicht immer richtige — Nachweise für eine metrische Quelle Śivadāsas hat Bosch, De Legende van Jīmūtavāhana in de Sanskrit-Litteratuur. Proefschrift. Leiden 1914, S. 30 ff. beigebracht. (Aus der ältesten von Uhle 1914 veröffentlichten Hs. gebe ich unten, S. 139 die Beweise.) Die entgegengesetzten

Was die zweite aus Uhles Programm ausgehobene und für die Textgestaltung seiner Erstausgabe maßgebende[1]) Stelle betrifft, so muß gesagt werden, daß die in ihr dargelegten, leider von den meisten Herausgebern indologischer Texte befolgten Grundsätze jeder wissenschaftlichen Textbehandlung zuwiderlaufen. Ein kritischer Herausgeber ist kein indischer Abschreiber und darf darum nicht, wie dieser, die Texte nach Gutdünken abändern. Mag für den Schreiber das stoffliche Interesse maßgebend sein — was übrigens meistens gar nicht der Fall ist —, der Textkritiker soll der Urschrift des Verfassers so nahe wie möglich zu kommen suchen. Wo dies nicht mit Sicherheit geschehen kann — und das ist bei vielgelesenen indischen Erzählungswerken sehr oft der Fall —, da ist es seine Aufgabe, diejenige Rezension in möglichster Ursprünglichkeit herzustellen, die sich am besten herstellen läßt, und die Abweichungen ursprünglicherer, aber nicht herzustellender Rezensionen vollständig in seinem Apparat zu verzeichnen. Ob er die Lesarten anderer Rezensionen vollständig oder auszugsweise oder gar nicht verzeichnen will, das muß von dem Charakter dieser Rezensionen abhängen. Unbedingte Voraussetzung ist natürlich, daß der Herausgeber, bevor er an die Konstituierung seines Textes geht, eine genaue Untersuchung über das Abhängigkeitsverhältnis der einzelnen Rezensionen und ihrer Handschriften anstellt, und wo viele Handschriften vorliegen, ist es ja bei sorgfältiger Beachtung des Strophenbestandes, der Textmängel, der Eigennamen und anderer derartiger Kriterien meist nicht schwer, darüber ins Reine zu kommen. Oft werden spätere Handschriften einen korrigierten und darum glatteren Text geben. Hier muß der Herausgeber unbedingt der Versuchung widerstehen, diesen Handschriften zu folgen, wenn eine sorgfältige Untersuchung ergibt, daß sie korrigierten Text enthalten. Die Lesbarkeit des Textes darf erst in zweiter Linie sein Ziel sein. Eine kritische Ausgabe ist kein Lesebuch für Kinder, sondern ein Dokument ersten Ranges, das die Wissenschaft linguistisch und historiseh soll nutzen können.

Ausführungen von Winternitz, Gesch. der ind. Litt. III, S. 331 beruhen ebenso wie seine S. 344, Fußnote 3 gegen mich gerichtete Bemerkung auf mangelnder Kenntnis der Tatsachen. Das positive Zeugnis Śivadāsas in seiner Praśasti ist doch nicht abzustreiten. Völlig unverständlich ist mir, was die in der Bṛhatkatha und ihren Bearbeitungen enthaltene Form der Vetālap. mit der der Vorlage Śivadāsas zu tun haben soll.

[1]) S. diese Ausgabe, S. XXVIII.

Uhle hat wie vor ihm Kosegarten in seiner Ausgabe des Pañcatantras und nach ihm R. Schmidt in seiner Ausgabe des Textus simplicior der Śukasaptati[1]) den Text der Handschriften, die in Wahrheit verschiedene Subrezensionen enthalten, kontaminiert, namentlich fast alle interpolierten Strophen aufgenommen, so daß sein Text genau so wie der der beiden anderen Gelehrten kontaminierter und nach Stropheninhalt und Prosawortlaut unursprünglicher ist, als der einer beliebigen schlechten Handschrift. Bestenfalls, d. h. wenn Uhle wirklich alle Abweichungen seines Textes von *Aa* im Apparat vermerkt haben sollte, müßten sich diese beiden Hss. aus dem Apparat rekonstruieren lassen. Leider zeigt die Bemerkung S. 197 zu Vers 10, daß auch dies nicht immer der Fall ist. Dort hätte er die hybriden Verse, auch wenn sie sich vorläufig nicht deuten ließen, unter allen Umständen mitteilen sollen.

Ein weiterer Irrtum Uhles ist seine Beurteilung der Sprache des Textes, die er „im Greisenalter kindisch geworden" nennt[2]). Nicht der Zeit fallen die grammatischen und stilistischen Mängel des Textes zur Last, sondern der geringen Sprachkenntnis des Verfassers. Der Text ist genau so zu beurteilen, wie der des Pañcadaṇḍacchatraprabandha oder des Südlichen Pañcatantras ξ: er ist in einem indischen „Missingsch" abgefaßt. Das Sanskrit hat in Indien eine andere Rolle gespielt, als das mittelalterliche Lateinische in Deutschland. Es war die von gewissen Kreisen seit alters mehr oder weniger korrekt gesprochene, alte heimische Hochsprache, die sich darum auch weiter entwickelte. Aber weitere Kreise verstanden es nur, ohne es richtig sprechen und schreiben zu können. Trotzdem versuchten sich Leute aus der Zahl dieser die Sprache nur bis zu einem gewissen Grade Verstehenden im Abfassen von Sanskrittexten. Einer von ihnen war Śivadāsa.

Śivadāsas echten Text lernen wir nun durch Uhles Ausgabe der Handschrift Hu[1] kennen, wie dies Vf. in der oben erwähnten Rezension dargelegt hat. Aus dieser Besprechung sei hier die Übersetzung der Praśasti Śivadāsas wiederholt, die sich nur in *Hu*[1] vollständig findet, während von den jüngeren Handschriften nur drei, *A b D*, Teile derselben enthalten (*D* Strophe 6, *A b* Strophe 7), und zwar unter teilweiser Änderung des Wortlauts. „Die Sprache auch dieser Praśasti — so heißt es in der angeführten Besprechung — ist höchst unbeholfen. In

[1]) Dafür wird der Nachweis in einer demnächst zu veröffentlichenden Abhandlung erbracht werden.

[2]) Programm, S. V.

deutscher Übersetzung würden die Angaben, die der Verfasser darin über sich und sein Buch macht, etwa lauten: „Und indem ich aus dem Wichtigsten das Wichtigste genommen, habe ich diese Erzählung gefertigt. Die Klugen [d. i. Gelehrten] sollen immer versöhnlich sein zu gegenseitiger Belehrung. [Diese Worte enthalten eine Bitte um milde Beurteilung der sprachlichen Form.] Ob ein Kluger oder ein Tor, ob ein Alter oder ein Kind: wer diese ganze [Geschichte] weiß, der Mann dürfte klug sein. Die Fünfundzwanzig-Sammlung von dem Vetāla, entblößt von den Kennzeichen des Metrums und alles Glück verleihend, ist von Śivadāsa gefertigt worden.“ Der letzte Satz enthält die deutliche Angabe, daß Śivadāsa aus einem metrischen Text einen prosaischen Auszug herstellte; daher die vielen Spuren des Metrums in dieser Fassung, von denen der Herausgeber selbst einige hervorhebt, die verstümmelten und sogar eine ganze Anzahl unverstümmelter Strophen, die Śivadāsa aus seiner Vorlage herübernimmt.“

Solche mit Versbruchstücken durchsetzte Prosa findet sich oft in der indischen Erzählungsliteratur. Das bekannteste Beispiel ist Meghavijayas Paṃcākhyānoddhāra[1]). Derartige Texte sind beispielsweise auch der textus simplicior der Śukasaptati, die Madanarekhākathā, die Kusumasārakathā, die von Dr. Charlotte Krause in den „Indischen Erzählern“, Band IV, übersetzte Aghaṭakumārakathā und Uhles Rezension f der Vetālapañcaviṃśatikā, die, wie er schon 1881 nachgewiesen hat, auf Kṣemendras Text zurückgeht.

Der Herausgeber selbst hebt Spuren des Metrums in der Hs. *Hu*[1] an folgenden Stellen hervor: zu S. 32,21 ff.; 47,18; 67,18; 70,27 f.; 72,11; 77,8; 86,8[2]). Solche Versbruchstücke liegen beispielsweise noch in folgenden Fällen vor: 29,8 *tvayā jñāto mitreṇa vā*(?); 40,11 *nijodaraṃ vidāritaṃ*; 14 *patito dharaṇītale*; 15 *rājyena kiṃ prayojanam*; 19 *prabhātasamaye rājñā*; 22 *rājā sattvādhikaḥ*; 42,5 *kanyaîkasyaîva dīyate*; 46,22 *yat kiṃcit tvaṃ bhaṇiṣyasi*; 47,24 *kanyāpāpaṃ bhaviṣyati*; 48,3 *ityarthe śapathāḥ kṛtāḥ*; 6 *niśīthasamaye yāvad . . . tāvat tayā nivāritah*; 7 *bhartur agre niveditaṃ*; 54,20 *supātraṃ guṇinaṃ jñātvā*; 58,13 *kasmāt sthānāt tvam āgataḥ*; 66,21 *tan nareṇa na kartavyaṃ*; 71,12 *kṛtvā tatraîva sthāpitaḥ*; 72,12 *rājā bhavati mānavaḥ*; 77,19 nach Streichung von *iti*: *mṛtāyāṃ kiṃ kariṣyasi*; 81,21 nach Hinzufügung von *eva* Pāda b und c: *mātrā yatnena rakṣitaṃ pitrā saṃvardhitaṃ caîva*, usw.

Es ist darum richtig, wenn Uhle S. 77,8 ff. die beiden ersten Pāda

[1]) Vf., Das Pañcatantra, S. 105 ff. und die dort gegebene Literatur.

[2]) Fälschlich zu 58,3: „*iccham vadati*: ein Versanfang?“ *icchaṃ* ist natürlich Verlesung für *itthaṃ*.

der 3. Strophe in ihrer unmetrischen Form stehen läßt, falsch dagegen, wenn er im 4. Pāda durch Streichen von *smaḥ* das Versmaß wieder herstellt. Auch die Strophe 64, 3 f. hätte er in ihrer unmetrischen Form im Texte stehen lassen sollen; denn aus dem Angeführten ergibt sich zur Gewißheit, daß Śivadāsa wie viele andere Verfasser indischer Erzählungsbücher seine Prosa durch Zerstörung des Versmaßes seiner Quelle herstellte. Andere Strophen ließ er unangetastet, und daher treten in seinem Texte auch Strophen auf, „welche direkt zum Material der Erzählung gehören, sie weiter führen in der Art, daß ohne sie im Sachlichen etwas fehlen würde.“[1]) Daß diese Strophen nicht, wie Uhle annimmt, von Śivadāsa gedichtet sind, ergibt sich doch schon aus der geringen Sanskritkenntnis Śivadāsas und aus der Vergleichung mit den wirklich von ihm verfaßten Strophen der Praśasti.

Śivadāsas metrische Quelle muß übrigens gleichfalls in unkorrektem Sanskrit abgefaßt gewesen sein, wenn die Kenntnisse des Verfassers dieser Quelle auch nicht auf só niedriger Stufe standen, wie die Śivadāsas. Vgl. 30, 25 *duhitāduḥkhasaṃtapto* in einer vollständigen, zur Erzählung gehörigen Strophe, in der das fehlerhafte *-ā-* durch das Metrum gedeckt ist, und den Vers 39, 27, der gleichfalls einer Erzählungsstrophe angehört: *bhartāram āśrayaṃ sarvaṃ strīṇāṃ dharmaḥ sanātanaḥ*. Hier steht das Subjekt im Akkusativ, weil in den neuindischen Sprachen, unter deren Einfluß der Verfasser auch der metrischen Vorlage stand, Akkusativ und Nominativ zusammenfallen. So hätte auch 86, 20 *bhāgyavantaṃ* (die Hs. schreibt gewiß *bhāgyavaṃtaṃ*) *janayet putram* nicht durch das Zeichen † als verderbt bezeichnet werden sollen. In des Verfassers Aussprache des Sanskrit war, wie in den neuindischen Sprachen, das *-a-* der zweiten Silbe stumm. Er sprach also *bhāgy*ᵃ*vantam*. Dieses Verstummen des *a* in nachtoniger Silbe ist übrigens alt; es findet sich nach Ausweis des Metrums gelegentlich bereits im Mahābhārata und in der jüngeren Schicht der älteren Upaniṣaden.

Bevor wir auf die Grammatik des Textes eingehen, unterziehen wir den Wortschatz einer Musterung, um Śivadāsas Heimat festzustellen.

S. 23, 1 *bheṭanaṃ* = neuguj. *bheṭ*ᵃ f., altguj. auch *bheṭ*ᵃ*ṇo*, hindī *bheṭan*ᵃ „Geschenk“. — S. 30, 1 und 12 hätte *koṭṭavāla* nicht in *-pāla* korrigiert, sondern wie S. 36, 12 im Texte belassen werden sollen: vgl. guj. und hindī *koṭ*ᵃ*vāl*ᵃ. — 30, 3 *kaṇavīra*, ein Gujarātī-Wort = Sanskrit *karṇikāra* „Pterospermum acrifolium“. — 30, 5 lautet: *ebhir uccāṭana-*

---

[1]) Uhle, Ausgabe von 81, S. XVI.

mantraiḥ puruṣaṃ vidārayitvā 'ho mitabhāgān kṛtvā yāvat yoginyo bhakṣayanti, tāvan mayā dṛṣṭā<ḥ>. Statt *'ho mitabhāgān* ist *homitabhāgān* zu lesen. *homita* ist nach Sanskritart gebildetes ptc. pf. zu guj. *hom^{a}vuṃ*, hindī *hom^{a}nā* „opfern". — 31, 15 *vevīsālaṃ* ist nicht mit dem Herausgeber in *vaivāhyatvam* zu korrigieren. Das Wort ist = guj. *vevīsāḷ^{a}*, altguj. auch *vevasāl^{a}* „Verlobung". — 32, 23 *baṃdhu* „Bruder", wie in der Gujarātī und allgemein auch im gujarātischen Sanskrit. Damit erledigt sich Uhles Bemerkung S. 10: „ein Verwandter (in anderen Hh. der Bruder)". — 33, 10 *Sarvāṃgacaṃgā nāmā* (so ist zu trennen, da *nāmā* und *nāṃmā* in der Gujarātī ebenso wie *nām^{a}* und *nāṃm^{a}* adverbiell gebraucht werden; ebenso ist *nām^{a}* natürlich überall im Texte von den Eigennamen zu trennen und 34, 6 wieder herzustellen): guj. *caṃg^{a}*, altguj. auch *caṃgo* = „schön", „gesund", „stark" = hindī *caṃgā* (hier aber ohne die Bedeutung „schön", was zu beachten ist). Dazu *bhojanacaṃgaḥ* 83, 14. — 34, 9 *śvasurakam utkalāpya*, 46. 12 *prayojane utkalitaḥ*, 51, 2 f. *rājānam utkalāpaya, tena utkalāpitaḥ*: es ist überall *mutka-* zu schreiben; vgl. Vf., Idg. F. XXIX, 215ff. Dem dort Gesagten sei hinzugefügt: Hemacandra, Deśīnāmamālā VI, 147 *mukkalaṃ* (= *ucitaṃ* und *svairaṃ*); Dhanapāla, Pāiyalacchī 13 *mukkalā* „zügelloses Weib" (vgl. auch das Glossary meiner Ausgabe der Bharaṭakadvātriṃśikā, S. 54); altguj. *mukalāvo* = *mutkalāpana*: Hemāṇand, Vetālap. 6, 11 *c*; *mutkalāpayati* „sich eine Erlaubnis auswirken", „Urlaub nehmen", „sich verabschieden": Bharaṭakadvātr. 8, 22; Dharmakalpadruma II, 5, 132; Śukarājakathā Blatt 1b; Kusumasārakathā S. 109 (die letzten 3 Texte nach meinen Handschriften); Tawney, Übersetzung des Kathākoṣa S. xxii. Herr Professor Uhle teilt mir dazu freundlichst mit, daß in der von ihm veröffentlichten Hs. 34, 9 der Anusvāra vor dem folgenden *m-* fehlt, daß die Hs. dagegen an den drei übrigen oben angeführten Stellen ganz richtig den Anlaut *mutka-* hat. Auch in Schmidts Ausgabe des textus simplicior der Śukasaptati, 82, 2, steht im Texte das „Wortgespenst" *utkalāpayati*, ohne daß der Apparat die hs. Lesart verzeichnete. — 36, 3 *vaikālikaṃ* „Abendbrot", „Abendessen" ist im gujarātischen Sanskrit häufig, z. B. Campakaśreṣṭikathānaka[1]) § 53; Hemavijaya, Kathār. 61. 250; Aghaṭanṛpatikathā 131; Dharmakalpadruma I, 2, 187, wo die Hs. dazu die Altgujarātī-Glosse

[1]) So schreiben die Hss; die Schreibung *ṣṭ* statt *ṣṭh* ist im gujarātischen Sanskrit allgemein. Auch im kaschmirischen Sanskrit steht dasselbe Zeichen für *ṣṭ* und *ṣṭh*. Es handelt sich also sicher nicht um eine unrichtige Schreibung, sondern um eine lautliche Entwickelung, und wir sollten als Herausgeber aufhören, jüngeren Texten Schreibungen aufzudrängen, die ihnen nicht zukommen.

vyālū hat. In Kanaknidhāns Ratnacūḍvyavahārīno Rās XVII, 23 lautet die Form *vyāḷu*, neuguj. *vyāḷu*, *vāḷuṃ*, hindi *byālū*, *biyārī*. — 38, 28 bemerkt Uhle: „*andhapaṭṭaṃ*“ unklar. „*andhapaṭṭa*“ heißt „Tarnkappe“, d. i. unsichtbar machender Mantel. Das Wort kommt im Sanskrit auch in der Form *andhārikā* vor in Amarasūris Ambaḍacaritra 9, 2 v. u.; 10, 4; 11, 1; 17, 1 v. u.; 18, 1. 8; 1 v. u., in der Altgujarātī als *andhārī*, Pañcākhyānavārttika, S. 21 f. meiner Ausgabe. Die Neugujarātī hat dafür den Ausdruck *aṃdhār pichoḍo* und *-ḍī*. In einer Anzahl von Redensarten ist es noch heute im Gebrauch. — 39, 19 und 62, 18 *mitra* masc., wie in der Gujarātī. — 40, 29 und 68, 3 *ujayanī* und 41, 16 *ujayanyāṃ* sind im Texte beizubehalten. Ganz richtig hat Uhle z. B. *citralakhitau* 76, 18 (guj. *lakhavuṃ*, Ssk. *likh-*) und überall die Form *nayakā* (statt *nayikā*) im Text. Ebenso ist 44, 19 *sphuṭikā* nicht „dasselbe wie *paṭaka* in andern Hh“, sondern = ssk. *sphaṭikaḥ*, guj. *sphaṭik*ᵃ (sprich *sfaṭik*), hindī *sphaṭik*ᵃ und *sphaṭak*ᵃ „Kristall“, woraus sich das S. 45, 7 dafür stehende, von Uhle mit Unrecht beanstandete *ratna* erklärt. Bei der Unsicherheit des unbetonten, a geschriebenen Vokals in der Gujarātī wechseln in ihr wie in gujarātischen Sanskrittexten oft *a*, *i*, *u*. Darum hätten auch beispielsweise *ulmakaṃ* 77, 16 und *sudṛśe* (statt *sa-*) 45, 11 im Texte stehen bleiben sollen. S. 45, 18 ff. ist nicht „mehrfach korrupt“. *dvāre dūradeśād* (letzteres von *samāyātaḥ* abhängig) ist ganz richtig. Ebenso hätte *rājavāṭikāyāṃ* nicht aus dem Texte entfernt werden sollen. Es liegt hier eine dritte Form zu den bisher belegten *-pāṭikā* und *-paṭṭikā* vor[1]), zu denen eine sichere Etymologie noch nicht gefunden ist. Śivadāsa brachte das Wort — ob mit oder ohne Recht, bleibe zunächst dahingestellt — mit guj. *vāṭ*ᵃ „Weg“ zusammen. Ebensowenig ist das von Uhle als korrupt bezeichnete *'valagāṃ* falsch. *avalagā* heißt wie *avalaganam* „Dienst“[2]); vgl. Tantrākhyāyika 18, 2; Hemacandra, Pariśiṣṭap. VIII, 12; Munisundara, Upadeśaratnākara IX, 15. *avalagitum* heißt „dienen“; vgl. Municandras Komm. zu Haribhadras Upadeśapada S. 300; Munisundara, Upadeśaratnākara IX, 15. Die ganze Wortfamilie findet sich häufig in der Altgujarātī: *olag* „Dienst“ Suvābahuttarīkathā 71 (S. 78, 18); Hemāṇand, Vetālap. 4, 2; *olagū* „Diener“ Pañcākhyānavārtt. S. 57, 1. 3; *aṃg ol*ᵃ*gū* „Leibdiener“ daselbst

---

[1]) Vf., ZDMG. 69, 298 f.

[2]) Böhtlingk gibt im pw., Nachtrag zu 2 auf Grund der Stelle Hemacandra, Pariś. 8, 12 fälschlich die Bedeutung „das Gewinnen Jmds.“, und ich habe danach Tantrākhyāyika, Übersetzung, Bd. II, S. 18 falsch übersetzt: „als wolle er ihn für sich gewinnen“, statt „als wolle er in seinen Dienst treten“. Auch im Wörterverzeichnis der Textausgabe ist s. v. „Dienst“ einzusetzen.

S. 57, 1. 18; *olag*^{a}*vuṃ* „dienen" Hemāṇand, Vetālap. 4, 5; Suvābah. 71 (S. 79, 5). Dazu die metrischen Nebenformen *ulag* f. Hemāṇand, Vet. 1, 101, 102; *ulag*^{a}*vo* (Inf.) 1, 3. Im Hindī-Wb. von Platts fehlt diese Wortfamilie und ist mir auch sonst in dieser Sprache nicht begegnet. — 62, 6 Hs. *ūraṇīkṛta* (von Uhle zu *anṛṇī-* korr.) muß bleiben. Altguj. *uraṇ*^{a}, wofür auch *ū-* stehen kann, = neuguj. *uraṇiyuṃ*, hindī *uriṇ*^{a} = Ssk. **udṛṇa*. — 70, 15 *khalanaṃ* zu guj. *khaḷ*^{a}*vuṃ* „Halt machen". 78, 17 hätte *paiśūnyaṃ* im Texte bleiben sollen. Die Form ist im gujarātischen Ssk. häufig, weil selbst in der heutigen, schulmäßig geregelten und gelehrten Gujarātī in den Quantitäten von *u* und *i* die größte Unsicherheit herrscht. In der älteren Sprache werden die Kürzen und Längen dieser beiden Vokale einfach promiscue gebraucht. — 78, 26 *pareṇa saha māgate* heißt „einen anderen bettelt sie an"[1]). *māgate* = guj. *māgaï*, neuguj. *māge* von *māg*^{a}*vuṃ*, ssk. *mārg-*. — 79, 20 *nijojitāni* hätte wie 57, 22 *jugapaj jena* im Text belassen werden sollen. Ś. schrieb hier, wie er sprach. — 81, 31 hätte das hs. *jasadattā-* nicht durch *yajñadattā-* ersetzt werden sollen. Guj. *jas*^{a} = ssk. *yaśas*. — S. 83, 2 steht *arahaṭṭa* statt sskt. *araghaṭṭa* = hindī *ar*^{a}*haṭ*^{a}. — 83, 17 *rasavatī*, im guj. Ssk. häufig, = guj. *rasōī* „Speisebereitung", „Mahlzeit"; vgl. hindī *rasvatī* „Küche". In der Hindī aber bezeichnet das Wort nur den Raum, in dem die Speisen bereitet werden, nicht diese selbst. — 83, 23 *paṭṭakila* = guj. und hindī *paṭel*^{a} „Ortsschulze", in der älteren Sprache auch wie hier = „Bauer". — 87, 17 *nātraṃ* und 18 *nātrakaṃ* = altguj. *nātro* Paṃcākhyānav., S. 50, 2 v. u. und 51, 8; Hemāṇand, Vetālap. 2, 4 d, neuguj. *nātuṃ*, *nāto*, hindī *nātā* „Verwandtschaft".

Aus dieser Übersicht ergibt sich zur Gewißheit, daß Śivadāsas Muttersprache Altgujarātī war. Daß der Bearbeiter von Śivadāsas Text, auf den die in den Hss. *A* und *B* vorliegende Fassung zurückgeht, gleichfalls ein Gujarāte war, ergeben die von Jacobi in der Ausgabe von 1881 auf S. 197 hergestellten Verse, die hybride, aus Sanskrit und Gujarātī gemischte Wörter enthalten, ähnlich, wie sie der Verfasser der Bharaṭakadvātriṃśikā den śivaitischen Mönchen und den Dorfdichtern in den Mund legt[2]).

Wie im Wortschatz, so ist natürlich auch in der Grammatik Śivadāsas Sprache stark von der Gujarātī beeinflußt.

1. Geschlecht. Die alte Gujarātī ist keine einheitliche, grammatisch fixierte Schriftsprache, sondern besteht aus verschiedenen

[1]) Über *saha* s. unten S. 145.

[2]) Vgl. Vf., Indische Erzähler V, S. 178—180 und die dort angeführten Erzählungen, sowie S. 188 ff.

Mundarten, deren sich die in ihr schreibenden Prosaiker bedienen, ohne daß ihnen autoritative Regeln vorschweben. In manchen dieser Mundarten wird zwischen *masc.* und *n.* nicht unterschieden, in anderen gehen beide Geschlechter durcheinander. Eine Mundart letzterer Art sprach Śivadāsa. Daher lesen wir bei ihm 59, 32: *tvam idaṃ rājyaṃ nimajjaṃtaṃ rakṣasva*; 65. 22: *svalpaṃ ca madhyadeśaṃ ca* (Nominativ! aus der metrischen Vorlage Śivadāsas); 72, 20: *mokṣaṃ* (im Vers, also aus der Vorlage) als Nominativ. So erklären sich auch die Fälle, die Uhle S. 7 unter IV anführt: *rājñā mṛtaṃ śvānaṃ dṛṣṭvā harṣitaḥ* usw. Hier steht das *m.* für das *n.*

2. Deklination. In der Gujarātī wird wie in der Hindī zwischen Nominativ und Akkusativ nicht unterschieden. Uhle selbst hebt S. 5 eine Anzahl von Verwechslungen beider Kasus hervor. Weshalb er trotzdem 66, 22 *satī bhāryā* in *satīṃ bhāryāṃ* ändert, ist deshalb nicht ersichtlich. Gelegentlich verkennt er diese Erscheinung, so wenn er 75, 16 eine Lücke annimmt: *yaḥ ko 'pi saptavarṣīyo brāhmaṇaputro nijo ..... dadāti rājñe, rājā tasya śiraśchedaṃ kariṣyati, sa gṛhṇīte kāñcanapuruṣaṃ.* Eine Lücke liegt nicht vor; es ist zu übersetzen: „Wenn irgend jemand dem König einen ihm gehörigen siebenjährigen Brahmanenknaben schenkt und der König diesem das Haupt abschlägt (nicht: „den Kopf spaltet", wie S. 19 angegeben wird; derselbe Irrtum zweimal auf S. 21, xxv), so erhält er einen goldenen Mann dafür." — Aus S. 21: „Daß der Vater dadurch die Tochter, der Sohn die Mutter erhält, wird nicht erwähnt", geht hervor, daß dem Herausgeber auch 85, 8 unklar geblieben ist: *yā laghupadī, sā tvaṃ kumārī gṛhna!*" Das soll nämlich heißen: „Nimm du die Tochter, welche die kleinen Füße hat!" Śivadāsa hat damit den ganzen Witz der Erzählung zerstört; man sieht daraus wie aus anderem, wes Geistes Kind er war. — 51, 5 ist ebenso zu beurteilen: *tāvat samudramadhyād ekaṃ kalpavṛkṣaṃ kāñcanamūlaṃ ratnaśākhopaśobhitaṃ muktāphalasaṃyuktaṃ prabālapallavasaṃpūrṇaṃ.* Statt mit Uhle ein *dadarśa* im Texte einzusetzen, hat man, wie *-madhyād* vermuten läßt, einen Begriff wie *prādur abhūt* zu ergänzen, aber nicht etwa im Texte hinzuzufügen. Ebenso verhält es sich mit 51, 25.

Die Verstöße Śivadāsas gegen den Gebrauch der Kasus erklären sich daraus, daß die Altgujarātī nur einen Nominativ-Akkusativ, einen Instrumental (oder Agential), einen Lokativ und einen Obliquus hat. Die anderen Kasusbeziehungen werden in der Prosa durch Postpositionen ausgedrückt, in Versen bleiben sie meist unbezeichnet. Lokativ und Instrumental fallen in manchen Texten zusammen. Der Instrumental lautet auf -ĩ, der Lokativ auf -*i* aus. Der Anunāsika fehlt in manchen

Texten im Instrumental vollkommen. An Stelle von *-ī* und *-i* zeigen andere Texte *-e* oder *-ai* für beide Kasus. Bei den Wörtern auf *-ī* fällt darum Instrumental-Lokativ in manchen Mundarten vollkommen mit dem Nominativ-Akkusativ zusammen. Daraus erklären sich folgende Stellen in Śivadāsas Text. 26, 19 liest Uhle: *rājakumāreṇoktaṃ*: „*etat, etat!*" *saṃketasthānaṃ kṛtaṃ pūrvo 'ktaṃ. maṃtryagre uktam*" usw. Es ist *pūrvoktaṃ* zu schreiben, und die Gänsefüßchen sind dahinter, nicht hinter *etat* zu setzen. Ferner ist *maṃtry agre* zu trennen; denn *maṃtrī* ist in Śivadāsas Sprache Instrumental, eine reine Gujarātī-Form. *agre* heißt „weiter", „ferner", und die letzten Worte bedeuten: „Der Minister sprach weiter:" — Ebenso steht 59, 27 *mantrī* als Instrumental; das † ist also zu tilgen.

Auch der Instrumental und der Lokativ erhalten in der Gujarātī-Prosa meist Postpositionen. So wird der Lokativ mit *kanā*, *kanai*, *kanārai*, *tīrā*, *bhaṇī*, *pāsi*, *pāsai*, *pratai* „bei", „zu", mit *āgai* „vor", *upar* „auf", *māhai*, *māṃhi*, *māhi*, *mai*, *maiṃ*, *madhye*(*ṃ*) „in" verbunden[1]). Der Ablativ wird durch *suṃ*, *so*(*ṃ*) „mit", „von" gebildet[2]). Mit ihnen werden die Verba des Zusammenkommens und *kehevuṃ* = ssk. *kathay-* verbunden. Für dieses *suṃ*, *so*(*ṃ*) braucht Śivadāsa in seinem Sanskrit *saha*, sagt also 27, 10 *mitreṇa saha kumāreṇoktam* „Der Prinz sagte zu seinem Freunde", 30, 21 *tato bhūmināthena saha Padmāvatī svanagarān nirghāṭitā* (das †, das Uhle vor *saha* setzt, ist also zu tilgen, *saha* nicht mit ihm in *sa* zu ändern, und es ist zu übersetzen: „Da wurde P. von dem Landesherrn aus seiner Stadt verbannt"), und 38, 8 *pratīhāreṇa saha rājño darśanaṃ kāritam.*

Aus *māhai*, *māhe* und seinen Varianten und aus *pāsai*, *pāse* erklären sich die seit alter Zeit in der Erzählungsliteratur so überaus häufigen *madhye* und *pārśve*, *pārśvam* „in", „bei", „zu", „nach". Eine andere in der Guj. gebräuchliche Postposition ist *sāthai*, *sāthe* „mit", als adv. „zugleich". Daher liest die von Uhle veröffentlichte Hs. 32, 23 *yaś ca sārthe jvalitas sa bandhuḥ* „und der, welcher mit (ihr) verbrannte, ist ihr Bruder". Uhles Korrektur ist falsch.

3. Konjugation. Uhle führt S. 6 das erstarrte, für alle drei Personen des Singulars stehende *abhūt* an. Diese Form entspricht ihrer Verwendung nach dem als Präteritum gebrauchten Partizipium des Prät. des Verbum substantivum *huvo*, *hūo* (neuguj. *havo*); formell

[1]) Statt *-ai* auch *-e*, das heute in der Schriftsprache ausschließlich gebraucht wird.

[2]) Erst die Neugujarātī verwendet statt dessen *thī* und *thakī* im Sinne der Ablativpostposition.

entspricht sie dem guj. Subjunktiv des Prät. *hot^a*. — Die Gujarātī besitzt ein ptc. praes. auf *-to*, dessen mit Anusvāra (eigentlich Anunāsika, dessen Zeichen mir aber in den Hss. noch niemals begegnet ist) versehener Obliquus, formell mit dem nom. pl. neutr. zusammenfallend, als absoluter Kasus in der Bedeutung von „im Zustande von", „beim Tun von" steht. Daraus erklärt sich 24, 11: *anyadā mārge samāgacchatāṃ tvaṃ vadasi*: „Sonst, wenn du beim Kommen unterwegs redest,". *samāgacchatāṃ* (wofür die Hs. *samāgachatāṃ* schreiben dürfte) ist eine hybride Bildung = guj. *āv^{a}tāṃ* (von *āvavuṃ* „kommen").

Auch die freie Gerundialkonstruktion und andere Eigentümlichkeiten in Śivadāsas Sprache erklären sich aus seiner Muttersprache; doch mag das bisher Gesagte genügen.

Der Umstand, daß sich die besprochenen Eigenheiten in Śivadāsas Sprache gleichmäßig durch den ganzen Text der Hs. *Hu*[1] hindurchziehen, während sie in den anderen Hss. nur vereinzelt auftreten, beweist, den Schluß aus der nur in ihr vollständig erhaltenen Praśasti bestätigend, daß wir in ihr wirklich den echten, nicht überarbeiteten Text vor uns haben, während die anderen Texte (namentlich durch Versmaterial) erweitert und durchkorrigiert sind. Daß den Überarbeitern bei der Korrektur einzelne Verstöße entgingen, ist selbstverständlich. Wirkliche Sprachkenner würden eine neue Vetālapañcaviṃśatikā geschrieben, nicht aber eine solche Stümperei, wie Śivadāsas Text sie darstellt, zu bessern versucht haben, da der verbesserte Text ja immer nur Stümperarbeit ergeben konnte und wirklich ergeben hat.

Der Verfasser.

Daß Śivadāsa kein Jaina-Mönch war, ergibt sich schon aus seinem Namen. Aber daß er ein Jaina war, ist mit Sicherheit aus mehreren Stellen seines Textes zu schließen. Die zehnte Erzählung beginnt: *Asti Gauradeśe Puṇyavarddhanaṃ nāma nagaraṃ, tatra rājā Guṇaśekharo nāma. tasya gṛhe mantrī śrāvakaḥ Abhayacandro nāmnā*[1]), *tena rājā śrāvakadharme pravartitaḥ. Śivapūjārcanaṃ, godānaṃ, dhenudānaṃ, Gaṅgāsthikṣepanaṃ, anyāni yāni kudānāni, tāni sarvāṇi nivāritāni.* Dann folgen sieben Strophen, welche jinistische Lehren enthalten, und nach diesen heißt es: *evaṃ rājā suśrāvako jātaḥ.* Es wird dann weiter erzählt, daß nach des Königs Tode dessen Sohn Dharmadhvaja den

---

[1]) So Uhles Text; sollte die Handschrift nicht wie sonst *nāmā* lesen? S. oben, S. 141 zu 33, 10.

Minister fortjagt und darauf mit seinen drei Frauen das Abenteuer erlebt, das unter dem Titel der drei zarten Königinnen bekannt ist[1]). Die ganze jinistische Einleitung umfaßt 23, die eigentliche, mit ihr in keinerlei Zusammenhang stehende Erzählung nur etwas über 9 Zeilen. Die an den Haaren herbeigezogene Verherrlichung des Jaina-Glaubens und die Bezeichnung der hinduistischen, spez. śivaitischen Spenden als „schlechte Gaben" kann natürlich nur auf einen Jaina zurückgehen. Selbstverständlich würde sie ein Andersgläubiger, der sie in seiner Vorlage gefunden hätte, weggelassen oder geändert haben, wie es die Redaktoren der Texte *A Ba* und in anderer Weise der Redaktor des in *D* enthaltenen Textes wirklich getan haben: s. Ausg. von 1881, S. 145 zu 44ff., und S. 149 zu 29,39 ff. Sie waren also keine Jaina. Die jinistische Einleitung ist allen anderen Fassungen fremd, auch den jinistischen Jambhaladattas und Hemāṇands. Dagegen ist sie in der Baitāl Pacīsī enthalten.

In der Erstausgabe, Calcutta 1805, S. 1f. berichten die Verfasser der Baitāl-Pacīsī über ihre Quelle, wie folgt: „Der Ursprung der Erzählung ist der, daß in der Zeit des Bādschāh Muhammad-Schāh der König Jaisiṃh Sawāī, welcher der Beherrscher von Jainagar war, zu einem Dichterfürsten namens Ṣūrat sagte: „Erzählet Ihr die „Vetāla-Fünfundzwanzig", welche in Sanskrit abgefaßt ist, in der Braj-Sprache!" Darauf erzählte dieser sie gemäß dem Befehle des Königs in der Braj-Sprache. Diese Übersetzung ist jetzt ... gemäß dem Befehl Sr. Ehren des europäischen Herrn John Gilchrist — möge sein Glück von Dauer sein! — in einfacher Sprache, welche Hoch und Niedrig spricht, ... unter Beihilfe des Dichters Lallū Jī Lāl erzählt worden."

Muhammad-Schāh regierte von 1719—1748[2]). Die Angaben der eben angeführten Stelle sind übergegangen in Oesterleys Einleitung, S. 10, und in Garcin de Tassys Hist. de la Littérature hindouie et hindoustanie, 2de éd., T. III, S. 185. Beide führen eine englische Übersetzung des Braj-Textes von Kālī Krishna, Calc. 1834 an. — Jainagar liegt südlich von Calcutta in den Twenty four Parganas.

Uhle bemerkt richtig zu S. 29,39 der Ausgabe von 1881, daß die Redaktoren der Texte *A Ba* „offenbar brahmanisch gesinnt" sind;

---

[1]) Somadeva 85, Kṣemendra 9,553, Jambhaladatta 11, Hemāṇand 10, Baitāl Pacīsī 10 (Oesterley, S. 90).

[2]) Elphinstone-Cowell, Hist. of India, 7. Aufl. S. 735; Hoernle-Stark, Hist. of India, S. 111.

„sie lassen daher als Strafe für den Abfall des Königs Räuber ins Land kommen und bezeichnen die Jaina als Feinde der staatlichen Ordnung (*kaṇṭaka*). Daher hat auch *A* über dem *divaṃ gataḥ* des Textes auf eine Randkorrektur verweisende Striche und am Rande dafür das einfache *mṛtaḥ*." Die Handschrift *e* dagegen führt den echten Śivadāsa-Text noch ein wenig aus, indem sie liest: *kiṃ bahunôktena? sapta vyasanāni muktāni. śatavarṣāyur dharmaṃ pālayitvā .... svargaṃ jagāma.* In anderer Weise zeigt die Baitāl Pacīsī ihre Feindschaft gegen die Jaina, indem sie statt der bloßen Verbannung des Ministers Abhayacandra seine schimpfliche Behandlung hervorhebt. Sie erzählt: „Eines Tages mußte er der Zeit seinen Tribut zahlen (wörtlich: „kam er in die Gewalt der Zeit") und starb. Nun bestieg sein Sohn, welcher Dharmdhvaj hieß, den Thron und übernahm die Regierung. Eines Tages ließ er den Minister Abhaicand ergreifen, ließ ihm das Haupt bis auf sieben Locken scheren, ihm das Gesicht schwärzen, ihn auf einen Esel setzen, ließ ihn unter Paukenschlag in der Stadt umherführen und aus seinem Lande jagen und machte so sein Königreich dornenlos[1])". Die letzten Worte — von Oesterley falsch übersetzt mit „führte die Regierung unbesorgt weiter" — stehen auch in den Sanskrit-Hss. *A B a.* Sie werden also auch in der Braj-Übersetzung und in deren Sanskrit-Vorlage gestanden haben. Diese war also eine „brahmanische" Überarbeitung.

Daß der Text *Hu*[1], also der echte Śivadāsa-Text, die Grundlage aller der Texte bildet, welche in Uhles Ausgabe von 1881 verarbeitet sind — mit Ausnahme natürlich der auf Kṣemendra zurückgehenden Rezension f — ergibt sich ohne weiteres bei einer Vergleichung. Auch die Baitāl Pacīsī geht letzten Endes auf Śivadāsa zurück, wie schon der Bestand an Erzählungen und ihre Reihenfolge gegenüber Somadeva und Kṣemendra und die in ihr enthaltenen Prosa-Übersetzungen der Sanskrit-Strophen erweisen.

Für die Literaturgeschichte ist die Feststellung wichtig, daß in dem so unendlich unvollkommenen Büchlein Śivadāsas wieder ein Jaina-Werkchen in die Literatur der „brahmanischen" Inder wie der Muhammedaner und durch Übersetzungen der Baitāl Pacīsī weiter in die neuindischen und in die europäischen Literaturen übergegangen ist[2]).

---

[1]) Als „Dornen" bezeichnet die indische Staatskunst alles, was das Reich schädigt.

[2]) Daß die Jaina und besonders die Śvetāmbara von Gujarāt die Haupterzähler Indiens sind, ist in meiner Abhandlung 'On the Literature of the Shve-

Der Ausdruck *nāgakumāra*, S. 63, 15, also der dogmatische Name, unter dem die Schlangendämonen dem jinistischen Pantheon einverleibt worden sind, beweist gleichfalls Śivadāsas Zugehörigkeit zur Jaina-Kirche. Daß der Verfasser der Konfession der Śvetāmbara angehörte, ist mit Sicherheit aus dem Umstande zu schließen, daß bei ihm der verräterische Mönch in der Rahmenerzählung ein Digambara ist.

Wahrscheinlich haben wir es in seiner Person mit einem Dorfdichter zu tun; s. oben, S. 143. Wie gering sein Bildungsgrad war, ergibt sich — abgesehen von seiner mangelhaften Sprachkenntnis — schon aus dem erstaunlichen Umstand, daß er nicht einmal weiß, was eine Gandharva-Ehe ist. Vgl. seinen Text in Uhles Ausgabe von 1914, S. 63, 8 f. und 74, 23 ff.

Über Śivadāsas Lebenszeit läßt sich leider Bestimmtes noch nicht ermitteln. Die von Uhle 1914 veröffentlichte Hs. ergibt als *terminus ante quem* saṃ. 1544 = 1487 n. Chr. Viel älter wird Śivadāsa nicht sein.

Śivadāsas Quelle.

Daß auch der Verfasser der metrischen Vorlage Śivadāsas ein Jaina war, ergibt sich aus der Strophe 39, 27 f., welche nach der Hs. lautet: *pādaśaucaṃ divābhuktyā bhuṅkte bhojayate 'pi vā, vinayaṃ vidati yā nityaṃ, ucyate sā mahāsatī.* Uhle ändert *divābhuktyā* in *hi yā bhaktyā*, schließt in c *yā* aus, obwohl es sich in allen Hss. findet, welche diese Strophe haben, und korrigiert *vidati* in *vindati.* Alle diese Änderungen sind falsch. *vidati* steht für *vadati*, wie *ABDd* lesen (über die Verwechselung von *i* und *a* s. oben S. 142); *vinayaṃ* ist *vinyaṃ* zu sprechen (s. oben, S. 140); die Akkusative am Anfang des 1. und des 3. Pādas sind adverbiell zu verstehen. Übersetzung: „Diejenige, welche mit gereinigten Füßen durch Essen am Tage (ihr Mahl) genießt, und spendet, und immer höflich redet, die wird als Beste der Ehefrauen bezeichnet.“ Den Jaina ist nämlich das Essen in der Nacht verboten. Daß A B D d *hi yā bhaktyā* lesen, erklärt sich aus ihrer Feindschaft gegen die Jaina oder aus ihrer Unbekanntschaft mit deren Bräuchen. Fernere speziell jinistische Strophen sind X, 1—7 (S. 49 f.) und XVII, 6—13, deren letzte mit den Worten schließt: *yogināṃ hṛdaye Jinaḥ.* Auch S. 74. 19 f. ist jinistisch; statt Uhles *dayāparaḥ* ist aber *'dayāparaḥ* zu lesen und zu

---

tambaras of Gujarat', Leipzig, in Komm. bei Markert & Petters 1922, S. 6ff. nachgewiesen.

übersetzen: „keine (wirkliche) Religion ist der Mitleidslosigkeit geweiht“[1]).

Aus Strophen, wie 49,$_{14}$, 50,$_{21}$, 55,$_{7}$, 76,$_{8}$, 78,$_{7}$, 80,$_{2}$, in denen Śiva gehuldigt wird, könnte man auf eine śivaitische Quelle schließen wollen, auf die die metrische Quelle ihrerseits zurückgehe. Man könnte darauf verweisen, daß die jinistischen Hss., in denen uns die Braj-Bhākhā-Übersetzung des Hitopadeśa überliefert ist, getreulich die śivaitischen Strophen überliefern[2]). Aber in der Überschriftsstrophe von XXIV wird Viṣṇu gehuldigt. Es ist mit der Möglichkeit zu rechnen, daß Śivadāsa, der seinem Namen nach sicher von einem śivaitischen Vater stammte, zwar als Laie zum Jinismus übergetreten war, daneben aber doch nicht ganz den Hindu-Göttern absagte. Derlei kommt in Indien ja häufig vor.

Śivadāsa und Kṣemendra.

Im Journal asiatique, 8e série, tome 7 (1886), S. 178ff. bestätigt Sylvain Lévi Uhles Entdeckung, daß die anonyme Rezension f der Vetālapañcaviṃśatikā auf die Fassung Kṣemendras zurückgeht und fügt hinzu, auch im Texte Śivadāsas seien Strophen enthalten, die aus der Bṛhatkathāmañjarī stammen, nämlich 1. „les cinq premiers des six vers qui terminent la recension authentique de Çivadāsa“; 2. die lange Beschreibung des Leichenplatzes in der ersten Erzählung (bei Uhle Einleitung, Ausgabe von 1881, S. 6, Zeile 38ff.). Hätte Lévi Uhles Apparat verglichen, so hätte er unmöglich auf diese Annahme verfallen können. Die erste Stelle, Uhle S. 6f., Str. 18—29 einschl., ist zwar der Bṛhatkathāmañjarī entlehnt (IX, 40—52), aber nur in den Hss. *A B a c*, die stark überarbeiteten Text enthalten, und zwar „brahmanisch“ überarbeiteten[3]); am Ende sind nicht 5, sondern nur 4 Strophen Kṣemendra entlehnt, und zwar Uhle, S. 62, Str. 2—5 = BṛM. 9, $_{1217-1220}$, und von einer *recension authentique* kann hier noch weniger die Rede sein, da diese Strophen nur in *A* enthalten sind. Benutzt sind sie auch in *B*, 66,$_{32-34}$, worauf Uhle verweist. Die Baitālpacīsī hat nichts Entsprechendes. Es handelt sich also offenbar um ganz späte Einschübe in einzelnen Handschriften, Einschübe, die selbstverständlich auch in der einzigen authentischen Hs. *Hu*[1] fehlen. Kṣemendra gehört also nicht zu Śivadāsas Quellen.

---

[1]) Das bezieht sich namentlich auf die Tieropfer der hinduistischen Religionen.

[2]) S. Vf., Das Pañcatantra, S. 52.

[3]) Sicher *A B a*; *c* ist wohl Mischhandschrift: s. Uhles, Ausg. von 1881, S. XXVI und XXVIII.

Einzelbemerkungen zu Uhles Ausgabe der Hs. *Hu*[1].

1. Zur Inhaltsangabe, S. 9 ff. **S. 10,** 2 *lies* „der Ministerssohn" st. „sie". — 1 v. u.: *sārikā* ist kein weiblicher Papagei, sondern *Eulabes religiosa.* — II, 3 v. u. Statt „ein Verwandter" *l.* „der Bruder"; s. oben S. 141 zu 32,23. — **S. 11,** 7 v. u. „sagt, ihr Mann habe das getan"; *l.*: „weint, und ihre Angehörigen schließen daraus, ihr Mann habe sie verstümmelt." — 3 v. u. „bleiben beide Vögel für sich"; *l.*: „gehen beide Vögel in den Himmel". — **S. 12,** 4 „Glücksgöttin des Reichs"; *l.*: „Göttin des Königtums". — V, Z. 7 streiche „Gegenwart". — Z. 8 *l.*: „Schützen, der die Kunst besitzt, ein Ziel zu treffen, das er nur hört". Das *śabdavedhitvam* wird in der Erzählungsliteratur oft erwähnt. — V, letzte Zeile *l.*: „des Schützen" (st. „des Weisen"). — **S. 13,** VII, Z. 3 *l.* „Kristalle" st. „Stücke Zeug"; s. oben S. 142 zu 44,19. — **S. 15,** 6 *l.* „verschlingen" st. „würgen" — Z. 12. St. „Sie spricht — aufsteigen" *l.*: „Nachdem seine Geliebte das gesagt hatte, dachte sie an eine vidyā und führte den König (mit deren Hilfe) in das Wasser des Teiches." Die *vidyā* sind keine Zaubersprüche (*mantra*), sondern Göttinnen. S. Vf., Ind. Märchen, S. 7. — XI, S. 4 v. u. *l.* „Hauptgemahlin" st. „göttl. G.". — XII, 5 nicht „Topf", sondern „ein gut zusammengedrehtes Baumblatt." — XII, letzte Zeile nicht „der Erzähler", sondern: „derjenige, welcher eine von diesen Personen des Mords beschuldigt." — **S. 17,** XV, Z. 3 *l.* „auf den Malaya". — Z. 9, 15 u. 21 *l.* „*Śaṅkhacūḍa*". — **S. 18,** 2 nicht „sie sei nicht schön genug," sondern: „sie habe keine glückverheißenden Körperzeichen". Ohne diese stürzt sie den König ins Unglück. Vgl. auch S. 85, 2. — XVII, Z. 3: vielmehr: der Yogin gedenkt der *vidyā*, die hier *yakṣiṇī* genannt wird, und diese schafft für ihn Palast und Bewirtung und schenkt ihm ihre Liebe. Im Folgenden will der junge Mann nicht „den Zauber lernen", sondern die Riten vollziehen, durch die man sich die *vidyādevī* dienstbar macht. — **S. 19,** XIX, 5 *l.* „abschlagen" st. „spalten". — **S. 20,** 1 nicht „zu Hause", sondern „an einem verabredeten Orte". — XXIII, 7 v. u. nicht „schmeckt", sondern „riecht"; 5 v. u. nicht „begraben", sondern „verbrannt"; 4 v. u. Nicht die Schöne wird zu ihm, sondern er zu ihr geführt; 2 v. u. *l.* „Matratzen". Es sind mehrere aufeinander gelegt. — **S. 21,** 3 ist statt der Klammer zu lesen: „Unter Zerstörung des Witzes sagt Śivadāsa ausdrücklich, daß der Sohn die Mutter heiratet. — XXV, 2. *aṣṭāṅgam* ist nicht „kniefällig". — Z. 4 und 7 *l.* „abschlagen" st. „spalten".

2. Zum Texte. **S. 22,** 13 trenne *evāṃ guṇa-*. — **S. 25,** 4 heißt der Ministersohn *Śuddhimayahara*, 29,13 *Buddhimayahara* (Uhle konjiziert

falsch: *-māyā-*). Die anderen Hss. haben *Buddhisena* und *Buddhisāgara*, Hemāṇand *Buddhisena*, Somadeva *Buddhiśarīra*. Demnach ist bei Śivadāsa zu lesen *Buddhimayahara*, eine Prākritform (= ssk. *Buddhimata-dhara*). — **S. 27,** 9 *tatas tayoktaṃ* nicht zu tilgen; davor Frage des Prinzen ausgefallen. — 17. Lückenzeichen zu tilgen; *twayā tasyā jñāpanīyaṃ* soll heißen: „Du sollst ihr (Folgendes) mitteilen". — 1 v. u. *yāvat* richtig (= „als", „da"). — **S. 28,** 21 u. 23 *l. kāmukaḥ* und *-kaṃ*. — 30, und 1 v. u. Text nicht zu beanstanden (leidenschaftl. Erregung). — **S. 29,** 2 *l. -dalāstṛte*. — 11 trenne *mama yogya-*. — **S. 30,** 23. *gate* richtig! („Wenn der Ehemann sich entfernt hat, gestorben ist, Mönch geworden, verarmt oder gefallen ist", d. h. entweder eine Todsünde, *pātaka*, begangen hat oder aus der Kaste ausgeschlossen worden ist.) — **S. 31,** 5 ist *bā* natürlich Verlesung für *cha* |. Es handelt sich um einen in den Handschriften häufigen Lückenbüßer, der aus abergläubischer Furcht vor dem *śūnya* gesetzt wird; ursprünglich durchstrichene 0? (*cha* und *ba* unterscheiden sich in älteren Hss. nur durch einen kleinen Vertikalstrich. Unsere Druckform für *cha* ist eigentlich *ccha*, die für *ccha* eigentlich *cccha*!) Ebenso ist *cha* | 32,25 und 87 in der Unterschrift zu lesen. — 17 ist *kāladuṣṭena* Fehler für *kālasarpadaṣṭena*; Śivadāsa schrieb aber vielleicht *-du-*; s. oben S. 142. — **32,** 15 ist weder verstümmelt noch lückenhaft. Z. 15 ist zu lesen *tadbhasmani sajīvā*. „Er sagte: ‚Ich habe die belebende Wissenschaft erlangt.' ‚Nun, so belebe das Mädchen!' Da schlug er das Buch auf, murmelte einen Zauberspruch und machte sie in dieser Asche (des Scheiterhaufens) lebendig." *tasyārarthe* gehört in den Text. Ähnlich steht in der Suvābahuttarīkathā wiederholt *tathārastu* neben *tathāstu*. Vgl. auch 84, 8, wo Uhle mit Recht *kuṭṭanīr ākāritā* unangetastet gelassen hat. — **S. 33,** 17. Weshalb ändern? — **S. 36,** 4 nicht Lücke, sondern schlechter Satzbau. — **S. 37,** 18. *-kāraṇi* (statt *-kāriṇi*: oben S. 142) nicht zu beanstanden. Die Konjektur im Text falsch. — **S. 38,** 13 l.: *yācate*?" „*bahu-*. — 23 Klammer zu tilgen; Text nicht zu beanstanden. — **S. 40,** 26. *uktvā* erklärt sich aus der Syntax der Gujarātī. — **S. 41,** 1 *duhitoktau* nicht in *-tro-* zu bessern, da Ś. *duhitṛ* als *-ā*-Stamm behandelt. — 2 hs. Lesart herzustellen. Bemerkung unter 17 unverständlich. — 18 Hs. richtig; zu trennen *atītam anāgataṃ*. — 26 u. 28 *Vaṃdhya* st. *Viṃdhya*: s. ob. S. 142. — **S. 43,** 23 Hs. *pṛṣṭhataḥ* (? Wohl *-ṣṭa-*, s. ob. S. 141, Fußn. 1) *sāv api*; l. *-to 'sāv api*. —28 u. 29 *nijojaya* und *nijojitaṃ* s. oben S. 141, Fußn. 1. — **S. 44,** 18 Änderung falsch; *nijaguṇā* (d. i. *-guṇāḥ*, *ḥ* vielleicht von Ś. nicht geschrieben) ist Objekt, *kathyatām* unpers. — **S. 45,** 2 f. l. beide Male *-maṃḍi-* (die Hs. hat sicher nicht *ṇ*) st. *paṇḍi-*.

— **S. 47,** 13 setze Punkt hinter *pīḍitaḥ*. — 22 ff. = Ausg. von 1881, S. 216, 7. Der vierte Pāda der 3. Strophe lautet richtig *suṭṭhu vi kaṃṭhi ṭhie jīve* (wohl nur verlesen). — **S. 48,** 30 l. mit der Hs. *sṛjatā*; *pūrva* = *pūrve*; Objekt im Nominativ: s. oben S. 144; *gṛhyate* in d unpers., *yoṣitaḥ* Objekt dazu. — **S. 49,** 9: Komma hinter *gatā* zu tilgen und hinter *caurapārśve* zu setzen. — 9 Hs. *amuciṃtāṃ*; l. *anucitāṃ*. — **S. 50,** 24 *bhūpīce* verlesen für *-pīṭhe*. — **S. 51,** 14 f. Die Bemerkungen als irrig zu streichen; 2 Strophen, deren 2. Hälften gleich sind. Übers.: „Wo ein Mensch (l. *puṃsā*) in einem früheren Dasein ein gutes oder ein böses Karman erworben hat, an genau derselben Stelle wird es von ihm erlangt (= wird er von seinen Folgen betroffen); er wird vom Schicksal immer (dorthin) geführt.“ — 23 l. *ekakībhūya*. — **S. 52,** 5. Setze Punkt hinter *kṛṣṇacaturdaśī*. — **S. 53,** 26 trenne *-tī nāmā*; s. oben S. 141. — **S. 54,** 1 l. *gatā*. — 2 l. *saparyaṃtaṃ*. — 14. Vgl. *g*, Ausg. 1881, S. 154. Wie liest *Hu*²? — 19. Ergänzung von *cit* nicht notwendig, da es oft im gujarāt. Sanskrit fehlt, wie in Gujarātī oft *ko* für *kōī* steht. — 21. *supaṭṭikāyāṃ* st. *-u-*: s. oben S. 142. — **S. 55,** 10 trenne *-nī nāmā*; s. S. 141. — **S. 56,** 2 tilge Gänsefüßchen hinter *vadhanīyaḥ* und setze sie hinter *āropaṇīyaḥ* Z. 3. — 21 l. *yayā* st. *yathā*. — 31 *nāmā* abzutrennen. — **S. 57,** 1. Wenn zu ändern (in Guj. steht bisweilen demonstr. st. rel.), so höchstens in *yāvatā*. — 21 l.: *strīsaṃgād aparaṃ loke*. — **S. 58,** 3 *icchaṃ*, Verlesung für *itthaṃ*; Fußnote zu streichen. — 9 l. *śikharibhir*. — 12 l. „*idam āsanam*; *upaviśyatām! bho*“. — **S. 60,** 2. Setze Komma st. Punkt hinter *karoti*. *yadi* fehlt vor *tad* wie Relativpartikel oft in Guj. — 4 *yāvan* nicht zu tilgen; *ṣaṇmāsaṃ yāvat* = „ein Halbjahr lang“. — **S. 62,** 15 l. *paścāttāpaḥ* „Reue“. — **S. 63,** 10. Fußnote: „*fehlerhaft st.* pitur āś° *oder* pitrāś°“. Ersteres; s. S. 142. — 12 u. 14 Hs. *śālaka* statt *śyālaka*, wahrscheinlich ursprünglich, da *y* in Altguj. gelegentlich (mundartlich) nach *ś* ausfällt; so häufig *suṃ*, *śuṃ* st. *syuṃ*, *śyuṃ* „was?“. S. unten zu 69, 19. — 15. *Guruḍo*, s. oben S. 142. — 16. Nach *asthīni* Punkt und Gänsefüßchen zu setzen, nach *tiṣṭhati* letztere zu streichen; Prädikat zu ergänzen wie oben S. 144 zu 51, 5. Übers.: „Wenn aus der Unterwelt ein Schlangengott hierherkommt, so frißt ihn Garuḍa. Er hat schon viele Koṭi verzehrt. Dies sind ihre Gebeine.“ — 22 l. *kṣudra-* st. *kṣipra-*. — **S. 64,** 4. Weshalb die von allen Hss. bestätigte Lesart geändert? — 6. *Tārkṣyaṃ* wäre unmetrisch. — **S. 65,** 11 Hs. richtig. — 30. Hs. richtig. — **S. 66,** 1 *deva-* unkorrekte, aber oft vorkommende Form für *daiva-*; *sāraśṛṃgāraṃ* ist richtig („ihren besten Schmuck“). — 22. Komma hinter *kṣiptā* zu tilgen, Semikolon hinter *kṛtvā* zu setzen und *ānetavyā* zu lesen. — **S. 67,** 10 *sṛṣṭā* steht für *sraṣṭā*. Vgl. zu 73, 26.

— **S. 68,** 3 *Ujay^{a}nī*, s. oben S. 142. — 12. *vilasitā* ist richtig: „Sie buhlte mit ihm.“ — 13. *-bhuvanam*: s. oben S. 142. — 21. Hs. richtig. — **S. 69,** 6 l. *viṇmū-*. — 19 *dāsye*, Hs. *dāse*: s. zu 63,12.14. — 30. Hs. richtig. — **S. 70,** 11 u. 13 *nāmā* nicht zu ändern; s. oben S. 141. — 14 l. *luṃṭhitaṃ*. — **S. 72,** 8 l. *rājñā*. — 16 l. *-paryāyeṇa*. — **S. 73,** 18 Hs. richtig. — 26 *grahaṃ* st. *gṛ-*: vgl. zu 67,10. — **S. 74,** 20 l. *'dayā-*; s. oben S. 149 f. — **S. 75,** 12. Nicht zu korrigieren. — 19 l. *gṛhīṣyāmi*. — 30. Weshalb korrigiert? S. oben S. 144. — **S. 76,** 12 f. l. *vaṇig*. — 21 l. *kalākuśalaṃ*. — **S. 77,** 6 l. *'sakṛd*. — 16 *ulmakaṃ*; s. S. 142. — 27 *apūrvaṃ* ist richtig („so etwas Unerhörtes“). — **S. 78,** 1 *prāṇitavya* „Leben“ = *jīvitavyam*. — 5 l. *samāptaṃ*. — 9 u. 10 l. *nāmā*. — 12 l. *praty avocata*; *catvāro 'pi putrā* ist Objekt (s. oben S. 144), *avocata* unpersönlich. Richtig wäre *caturo 'pi putrān prati Viṣṇusvāminā pitrôktam*. — **S. 79,** 6 *pāridārikāḥ* nicht zu ändern; s. S. 142. — 14. l. *himena*. — 20 *nijojitāni*: s. oben S. 143 zu 79,20. — **S. 80,** 15 l. *āśāpiṃḍam* mit der Hs. s. oben S. 142. — 18 *bhakti* steht st. *bhuktiḥ*; s. S. 142. — **S. 82,** 4. Das Semikolon hinter *śāstrahetubhiḥ* zu setzen. — 14 zu *pariṇati-* st. *-ta-* s. S. 142. — **S. 84,** 5 *kuṭṭinīr*, s. oben S. 152 zu 32,16. — **S. 85,** 3 l. *dṛṣṭvā* statt *śaṣṭva*. — 4 l. *tiṣṭ(h)ataḥ* und tilge das Ausrufezeichen. — 17. Das Klammerzeichen zu tilgen. Es fehlt nur *iti*, wie oft auch im klassischen Sanskrit. Der Sinn ist: „Der König vermochte die Frage nicht zu beantworten und sprach: ‚Ich kenne die Verwandtschaft nicht‘“. — 24 l. *vyāghuṭya* („umkehren“; häufig im gujarātischen Sanskrit). — **S. 86,** 4 l. *anuṣṭ(h)itaṃ*. — 18. *vihatavyaṃ* (mit *-a-* statt *-i-*: oben S. 142) ist eine Mißbildung nach *vihita*; Ś. meint *vidheyaṃ*. — **S. 87,** 1. Weshalb † vor *-maṇḍalīka-*? Zu *-ī-* st. *-i-* s. oben S. 143 zu 78,17. — Im Kolophon ist zu lesen *-viṃśatikathāpratir iyaṃ*. *prati* ist gujarātī, heißt „Handschrift“, „Abschrift“ und wird im gujarātischen Sanskrit häufig in den Unterschriften gebraucht. In der Schreiberstrophe ist *pustake* richtig: „Wie ich es in dem Buche (d. h. in meiner Vorlage) gesehen habe.“ — Über das angebliche *bā* s. oben S. 152 zu 31,5.

ETYMOLOGISCHE FORSCHUNGEN.

VON

F. HOLTHAUSEN.

1. Afries. *hokka* „Mütze“ soll nach van Helten mit lat. *cucullus* „Kappe“ verwandt sein. Aber es läßt sich eher als german. Bildung, nämlich aus **hōdka* (zu ne. *hood*, nhd. *hut*) erklären, vgl. Bildungen wie ahd. *balko*, *zinko*, *ancho*, *funko*, *scinco*.

2. Es liegt am nächsten, in afries. *szer*(*e*)*mon* „freier Volksgenosse“ (nach His) ein ursprüngliches *szerlmon* zu sehen, vgl. ahd. *karlman*, ais. *karlmaðr*.

3. Afries. *bobba-burg* „Kindesschutz“ möchte ich lieber zu me. ne. *bob* (belegt seit c. 1340) „bunch, cluster; rounded mass, lump, knob; weight; pendant; knot; small roundish or knob-like body, seed vessel of flax, lump of clay; grub of beetle, beetle“ stellen, als mit v. Helten zu nhd. *bube*. Daß dergleichen Bezeichnungen für „Kind“ häufig sind, ist bekannt; ich erinnere an unser „Käfer“ und verweise auf Björkman, Idg. Forsch. XXX, 252 ff. Die Herkunft von me. *bob, bobbe,* ist unbekannt.

4. Daß afries. *nāka* in der Verbindung *alsā nāka sā* „so lange bis (als), sobald als“ eigentlich „so nahe wie“ bedeutet habe und aus **nāhlīka* entstanden sei, wie v. Helten annimmt, will mir aus verschiedenen Gründen nicht einleuchten. Ich möchte es lieber zu nhd. *genau* < mhd. *genouwe* = nl. *naauw*, ae. *hnéaw*, aisl. *hnøggr* stellen und in *-ka* das Suffix sehen, das in got. **ajuks*, *anaks*, *ibuks*, *alakjō*, *ainakls*, ahd. *altich*, *ebuh*, ae. *ēce*, *eowocig*, *elcor*, *elcra*, *lyttuc*, me. *hleuke*, mnl. *leuk*, as. mnl. *luttic*, afr. *litic*, aisl. *einka*, *einkum* vorliegt (vgl. Kluge, Nom. Stammb.[2] § 212 f.; Wilmanns, Deutsche Gramm.[2] II, § 360). Somit wäre *nāka* aus **hnāka* < **hnau-kō* entstanden, dessen *h*-Anlaut in der Zusammensetzung geschwunden sein müßte, wie in *lēna* „verleihen“ (ae. *lǣnan*) zu ahd. *lēhanōn*. Natürlich könnte auch in *nāka* schlechte Schreibung für *hnāka* vorliegen (es steht einmal in B, zwei-

mal in E). — Schließlich möchte ich noch auf die Möglichkeit hinweisen, _sā nāka sā_ auf *_sā nā āk-ā sā_ zurückzuführen, einer Bildung wie _ākā_ „sowie“ < _āk-ā_ < *_auk-aiw_ oder _āskā_ < *_ā-sā-āk-ā_ (nach v. Helten).

5. Ne. _eldritch_ „übernatürlich, unheimlich, schauerlich“, eigentlich ein schottisches Wort, ist im NED. seit 1508 zunächst in der Form _elrich_ belegt. Es fehlt dort der alte Beleg aus V. 8 der Ballade von Kynd Kyttock:

Zit scho wanderit and zeid by to ane elrich well.

Zur Etymologie des dunklen Wortes bemerkt das NED., daß es nach Jamieson wohl zu ne. _elf_ gehören könne, ohne über das zweite Glied etwas auszusagen. In diesem möchte ich ae. _rīce_ „Reich“ erkennen, also das ganze = ae. *_ælf-rīce_ „Elfen-, Geisterreich“ setzen. Lautlich bestehen keine Schwierigkeiten, vgl. etwa _halfpenny_ oder dialektisches _siller_ = _silver_, _sen_ = _selven_[1]); die spätere Entwicklung eines _d_ zwischen _l_ und _r_ ist durchaus normal, wie in _alder_ „Erle“. Mein Kollege Vogt äußerte die Vermutung, das erste Glied könnte auch dem ae. _el(e)_- in _ele-lendisc_ „fremdländisch“, _el-hygd_ „Ekstase“, _el-land_ „Fremde“, _el-lende_ „fremd; Fremde“, _el-reord_ „barbarisch“, _el-đéod_ „fremdes Volk“ entsprechen, wobei dann ein ae. *_el-rīce_ „fremdes Reich“ anzusetzen wäre. Das Semasiologische macht ebensowenig Schwierigkeiten, denn der Übergang eines Substantivs zu den Adjektiven ist ja eine bekannte und häufige Erscheinung, die leicht zu erklären ist, sei es, daß man vom prädikativen Gebrauch des Wortes ausgeht, oder vom Kompositum (also im obigen Beispiel: _elrich-well_). Bezeichnend ist, daß alle älteren Belege bis 1850 _elrich_ nur vor einem Substantiv zeigen!

6. Das auffällige afries. _thrimdēl_ „Drittel“ stammt offenbar aus dem Plural _thrim dēlum_, das wohl häufig mit Präpositionen wie _bi_, _to_, _in_ gebraucht wurde. Dazu wurde dann ein Nominativ _thrimdēl_ geschaffen, wie zu lat. _trium virōrum_ ein Nom. Sgl. _triumvir_, Pl. _triumvirī_.

7. Ae. _sméag(e)an_ „denken“ wird von Förster in seinem Altenglischen Lesebuch zu _sméag_ „sich schmiegend“, an. _smeygja_ „schmiegen, abstreifen“, ae. _smūgan_ „kriechen“ und mhd. _smiegen_ gestellt. Dagegen spricht aber einerseits die Bedeutung, andererseits die Form des Wortes, das ja zu den Verben der 3. schw. Klasse gehört (Prt. _sméade_) und auf einer Grundform *_smaujan_ beruht. Ich möchte es lieber mit altir. _smuainim_ „denke“ zusammenbringen, das man wegen got. _maudjan_

1) Wright, Engl. Dial. Grammar, § 280.

„sich erinnern", lit. *maudžiù* „begehre", *ãpmaudas* „Kummer, Sorge", asl. *myslĭ* „Gedanke" etc. auf **smoudnįō* zurückführt, vgl. Boisacq unter *μῦθος*. Aber auch eine Grundform **smounįō* würde wohl genügen, die der unerweiterten Wurzel von ae. *sméag(e)an* ganz nahe stände.

8. Daß ae. *ōr(e)ne* „excessive" kein einfaches Wort sein kann, ergibt sich schon aus dem Mangel des Umlauts in der ersten Silbe sowie aus der dreisilbigen Form *ōrene*, die man wohl als die ursprüngliche ansehen darf. Ich halte das bisher meines Wissens unerklärte Adjektiv für eine alte Zusammensetzung von *or-* und aws. **híene*, angl. **hēne*, einer dem ahd. *hōni* entsprechenden Nebenform von ae. *héan*, got. *hauns* „niedrig, elend, verachtet". Das *-h-* zwischen *r* und Vokal mußte mit Dehnung des vorhergehenden Vokals[1]) schwinden, vgl. *ōret* „Kampf" < **or-hāt* = ahd. *ur-heiz*; die Reduktion des unbetonten Vokals ist durchaus regelrecht, wie auch z. B. in *oroð*, Gen. *orðes* „Atem" < **or-ōð*, *orðian* „atmen" usw. Die Bedeutung von *ōr(e)ne* wäre dann „unverächtlich, nicht gering"; zur Bildung[2]) vgl. etwa got. *us-weihs*, ahd. *ur-wīh* „unheilig", mhd. *ur-vēch* „frei von Feindschaft". Das Gegenteil von *ōrne*: *unōrne*, ist im Me. reichlich belegt und bedeutet „einfach, gering, gemein, gewöhnlich, armselig".

9. Das auffällige *-w-* in got. *hneiwan* „sich neigen" gegenüber dem *-g-* der andern german. Sprachen erklärt sich vielleicht am einfachsten durch Annahme einer Mischung von **hleiwan* (vgl. lat. *clīvus* und got. *hlaiw*) mit **hneigan*.

10. In der Lex Frisionum, Tit. XXII, 3 heißt es: „Si quis alium ta percusserit, quod *durslegi* vocant". Mit Recht verwirft K. von Richthofen in seinem afries. Wörterbuch J. Grimms Deutung, der nhd. *dürr* in *dur* vermutet, kann aber selbst keine andere Erklärung geben. Ich erblicke in *dur* ein durch Dissimilation aus *dul* entstandenes Wort, vgl. mnd. *dülslach* „Schlag, der eine Beule macht", zu *dülle* „Beule" (vgl. auch Woeste unter *düllen*). Ähnliche Fälle von Dissimilation verzeichnet Brugmann, Kurze vergleich. Gramm. S. 240, 3): *ἀργαλέος* < **ἀλγαλέος*, lat. *caeruleus* < **caeluleus*, it. *cortello* < **coltello*, mhd. *sprīzel* < **splīzel*, nhd. *franell* < *flanell*, klruss. *verbljúd* = pol. *wielblad* „Kamel". Nd. *dülle* „Beule" gehört wohl zu gr. *θόλος* „Kuppel, Rundbau".

---

[1]) In Orms *unnorne* ist das *o* zwar lang (wegen des einfachen *r*), aber diese Länge könnte sekundär sein, wie in *eornenn* ‚rinnen, laufen'.

[2]) Vgl. zum Präfix: W. Lehmann, Das Präfix *uz-* bes. im Altenglischen (Kieler Stud. zur engl. Phil. N.F. 3) Kiel 1906.

11. Daß ne. *fool* „Rahmspeise“ mit ∼ „Narr“ identisch sei, wird m. E. von Skeat mit Recht behauptet. Er vergleicht ne. *trifle* „Auflauf“, eigentlich „Kleinigkeit, Tand, Posse, Spielerei“, aber andere Namen für Speisen bieten noch bessere Vergleiche. So heißt im Westf. *līnewiäwer* „Leineweber“ und „Mehlkuchen mit Kartoffelscheiben darin“; mit Hilfe von Davidis Kochbuch und eignen Erinnerungen nenne ich noch *armer Mann* oder *Bettelmann*, *armer Ritter*, *Forstmeister* (in Darmstadt eine Art Brötchen); im Schwed. heißt *munk* „Mönch“ und „Berliner Pfannkuchen“.

ÜBER VIṢṆU-NĀRĀYAṆA-VĀSUDEVA.

VON

HERMANN JACOBI, BONN.

In der nachvedischen Periode treten zwei Götter, Śiva und Viṣṇu, in den Vordergrund und jeder derselben wird endlich von seinen Verehrern als der absolut Höchste anerkannt. Zwar sind Viṣṇu und Rudra schon im Veda wohl bekannt und angesehene Götter, aber später wächst ihre Macht und Herrlichkeit ins Unbegrenzte infolge eines eigentümlichen Verschmelzungsprozesses, dessen Ursache in der echt indischen Neigung liegt, einen Gott auf Kosten aller andern zu erhöhen. Im Ṛgveda äußert sich dies Streben in der bekannten, von Max Müller Kathenotheismus benannten Erscheinung, bei der es aber niemals zu dauernder Identifizierung kommt. Am vollkommensten vollzog sich jener Verschmelzungsprozeß an der Person des Rudra-Śiva. Man hat offenbar den einen Rudra mit vielen wesensverwandten Gottheiten identifiziert und gelangte so zur Idee des Maheśvara. Soweit jene nicht als seine Diener weitergeführt wurden, sind sie mit ihm zu einer Einheit verschmolzen, in welcher noch die Buntheit der Embleme Śiva's die ursprüngliche Vielheit der in ihm aufgegangenen Gottheiten verrät. Mit dem Vordringen der Hindu-Kultur, selbst in nichtarische Gebiete, verbreitete sich die Verehrung dieses Śiva, der nun an die Stelle der bisher verehrten einheimischen Gottheit furchtbaren Charakters trat. Durch einen ähnlichen Prozeß kam die Gestalt der Gemahlin Śiva's zustande. Auch in ihr ist eine Reihe weiblicher Gottheiten gefürchteten Wesens verschmolzen, ohne daß aber ihre ursprüngliche Verschiedenheit gänzlich verwischt wäre; denn diese drängt sich einem von selbst auf, wenn man die ganze Skala der Formen dieser Göttin von der Umā Haimavatī der Kena Upaniṣad bis zur Cāmuṇḍā und Vindhyavāsinī des späteren düstern Volksglaubens überblickt. Ja, man verschmolz sogar Śiva und Pārvatī in der Gestalt des Ardhanārīśa. Das mag immerhin ursprünglich eine Spekulation der Priester gewesen sein, aber der

Volksglaube verhielt sich dazu beistimmend, wie die weitverbreitete Verehrung des Gottes in dieser Zwittergestalt beweist.

Bei Viṣṇu machte sich dieselbe Tendenz der Identifikation und Verschmelzung geltend, aber in wesentlich anderer Form. Über einige der dabei zutage tretenden Erscheinungen soll im folgenden eingehender gehandelt werden. — Auch Viṣṇu ist schon eine ṛgvedische Gottheit, oft gepriesen als Genosse Indra's, hinter dem er aber zurücksteht, wie das auch noch sein klassischer Name Upendra erkennen läßt. Erst in späterer Zeit wird er über Indra erhoben und gilt nun als der Dämonentöter *κατ' ἐξοχήν*, Daityāri, welche Rolle im Ṛgveda eigentlich dem Indra zukommt. Zum höchsten Range unter den Göttern war er dadurch gleichsam prädestiniert, daß sein dritter Schritt, das *padaṃ Viṣṇoḥ*, im höchsten Himmel ist; wohl mit Bezug hierauf wird er im Aitareya Brāhmaṇa als *devānām paramaḥ* bezeichnet. Aber in der Brāhmaṇazeit scheint eine mystische Auffassung Viṣṇu's Platz gegriffen zu haben, insofern er beständig mit dem Opfer identifiziert wird. Er scheint also schon früh ein Gott der Spekulation geworden zu sein. Es gibt keine Anzeichen dafür, daß er als ein persönlicher Gott, wie es doch Śiva in hohem Grade immer blieb, gleich ihm in alten Zeiten Gegenstand volkstümlichen Kultes gewesen sei. Dieser wandte sich vielmehr seinen *avatāras* zu, d. h. solchen göttlichen Wesen des Volksglaubens, denen die Brahmanen dadurch eine höhere Weihe verliehen, daß sie dieselben für Inkarnationen der höchsten Gottheit ihrer Spekulation erklärten. Sonderbarerweise wurde Viṣṇu selbst unter s e i n e n Inkarnationen untergebracht, nämlich im Vāmana-Avatāra, wo er als Zwerg durch seine drei Schritte dem Bali die Herrschaft über die Dreiwelt abgewinnt. Denn die „drei Schritte" sind im Ṛgveda der hervorstechendste Zug der Viṣṇu's, der ihn als persönlichen Gott charakterisiert, wonach er ja Trivikrama genannt wird. Überträgt man diesen auf einen *avatāra*, so entkleidet man Viṣṇu seines anthropomorphen Charakters und sein Name ist nur mehr Träger der abstrakten Idee einer über allem erhabenen Gottheit. Damit war die Möglichkeit gegeben, daß er mit andern hohen Göttern abstrakter Natur in Kontamination trat, diese mit ihm identifiziert wurden. Eine solche hohe Gottheit der Spekulation ist Prajāpati. Daß eine Verschmelzung Prajapāti's mit Viṣṇu eingetreten ist, dafür zeugen die beiden Inkarnationen Viṣṇu's als Schildkröte und Eber; denn nach vedischen Angaben[1]) vollbrachte

---

[1]) Śatapatha Brāhmaṇa VII 4, 3, 5. XIV 1, 2, 11. Taittirīya Saṃhitā VII 1, 5, 1 ff. Taitt. Brāhm. I 1, 1, 3, 5 ff.

Prajāpati die Taten, die später Viṣṇu im Kūrma- und Varāha-Avatāra zugeschrieben werden. Etwas anders, aber ähnlich, verhält es sich mit dem Fisch-Avatāra. Die älteste Quelle, Śatapatha Brāhmaṇa I, 8, 1, sagt nicht, welche Gottheit es war, die in Fischgestalt Manu aus der Sintflut rettet; M. Bh. III, 187, 52 nennt Brahmā Prajāpati, die übrigen Quellen Viṣṇu. Zu einer Identifizierung Prajāpati's mit Viṣṇu kam es nicht, nur sozusagen zu einer beginnenden Verschmelzung durch Übertragung einiger seiner Taten. Die spätere Mythologie veranschaulicht das Verhältnis in der Weise, daß sie aus Viṣṇu's Nabel einen Lotus hervorkommen läßt, auf dem Brahmā (= Prajāpati) thront.

In der epischen und klassischen Literatur ist Nārāyaṇa ein solenner Name Viṣṇu's. Seiner Bildung nach ist Nārāyaṇa ein Gotraname wie Kātyāyana, Vātsyāyana und zahlreiche andere. Nun ist ohne weiteres klar, daß der höchste Gott, der vor dem Anfang aller Dinge war, nicht als Nachkomme eines andern benannt werden kann. Darum geben die Inder eine andere Erklärung, Manu I, 10: *āpo nārā iti proktā, āpo vai narasūnavaḥ | tā yad asyā'yanam pūrvaṃ, tena Nārāyaṇaḥ smṛtaḥ.* || In Manu I, 11 wird er mit Brahmā (nicht mit Viṣṇu) identifiziert. Sir K. G. Bhandarkar[1]) zerlegt das Wort auch in *nāra* und *ayana* und erklärt es als „the resting place or goal of *nāra* or a collection of *naras*." Da aber ein Wort *nāra* sonst nicht in Gebrauch ist, obschon es nach Pāṇini hätte gebildet werden können, so darf es auch nicht zur Etymologie von Nārāyaṇa herangezogen werden; es muß daher bei der formell gebotenen Erklärung „Nachkomme Nara's" sein Bewenden haben. Nara ist im Epos ein nur schwach individualisierter Gott, der immer mit Nārāyaṇa zusammen genannt wird. Im *maṅgala* des Mahābhārata (*Nārāyaṇaṃ namaskṛtya Naraṃ caiva narottamam | devīṃ Sarasvatīṃ caiva tato Jayam udīrayet*) hat er zwar das Attribut „höchster der *naras*" (vgl. *puruṣottama*), das ihn wohl als mit Brahmā identisch bezeichnen soll, aber Nārāyaṇa wird an erster Stelle genannt, und nach dem M. Bh. selbst ist Arjuna eine Inkarnation Nara's, Kṛṣṇa aber Nārāyaṇa's. Letzterer nimmt doch de facto die erste Stelle ein. Es liegt nahe anzunehmen, daß Nara aus dem Namen Nārāyaṇa abstrahiert ist und also einer Fiktion sein Dasein verdankt, weshalb er auch nie eine lebensvolle Figur des Volksglaubens geworden ist.

In der älteren Literatur steht Nārāyaṇa zu dem höchsten Puruṣa in irgendwelcher nicht zu qualifizierender Beziehung. Die Anukramaṇī des Ṛgveda nennt ihn als Verfasser des Puruṣasūkta (X, 90). Im Śata-

[1]) Vaiṣṇavism (im Grundriß der indoar. Phil.) S. 30.

patha Brāhmaṇa begegnet uns der Puruṣa Nārāyaṇa; XII, 3, 4, 1 fordert ihn Prajāpati auf zu opfern und gibt ihm eine Belehrung; XIII, 6, 1, 1 bringt er das *puruṣamedha*-Opfer dar in dem Wunsche, alle Wesen zu übertreffen und zum All zu werden (*atitiṣṭheyaṃ sarvāṇi bhūtāni, aham eva idaṃ syām*), was er denn auch erreicht hat. Aus der ersten Stelle ersieht man, daß Puruṣa Nārāyaṇa eine Gottheit war und dem Prajāpati an Rang nachstand; aus der zweiten, daß er der Gott ist, der das All in sich befaßt nach Art des Puruṣa im Puruṣasūkta, vielleicht mit ihm identisch. Daß er es erst durch den *puruṣamedha* geworden sei, ist offenbar ein zur Verherrlichung dieses Opfers erfundener Zug. Nachdem auf diesem Wege Nārāyaṇa — seine Bezeichnung als Puruṣa kommt später nicht mehr vor — zur Allgottheit geworden war, trat er mit andern „höchsten" Göttern der Spekulation von verblaßter oder unentwickelter Individualität wie Viṣṇu und Prajāpati in Konkurrenz, die sich in dem Bestreben ihrer Verschmelzung äußern mußte. Für die Identifizierung Nārāyaṇa's mit Prajāpati-Brahmā zeugt die schon erwähnte Stelle Manu I, 11; sie fand aber nicht die allgemeine Anerkennung. Diese wurde vielmehr seiner Gleichsetzung mit Viṣṇu zuteil, so daß in der epischen und klassischen Literatur Nārāyaṇa ein Name Viṣṇu's geworden ist.

Außer Nārāyaṇa gibt es aber noch einen Namen, mit dem Viṣṇu als höchste Gottheit bezeichnet wird: Vāsudeva. Hauptsächlich ist er mit dem Kṛṣṇa-Avatāra eng verbunden; da aber der Kṛṣṇaïsmus die vornehmste Form des Viṣṇuismus, besonders in alten Zeiten, gewesen ist, so wurde Vāsudeva allgemein als mit Viṣṇu synonym gebraucht. Mit ihm hat es die folgende Untersuchung zu tun.

Kṛṣṇa gilt nach der Legende, wie wir sie in der Hauptsache übereinstimmend aus M. Bh., Harivaṃśa, den Purāṇen usw. kennen lernen, als eine Inkarnation Viṣṇu-Nārāyaṇa's. Er war der Sohn Vasudeva's mit Devakī, der jüngere Bruder Saṃkarṣaṇa's (auch Balarāma, Baladeva, Balabhadra, Halāyudha usw. genannt), Sohnes der Rohiṇī. In der Stammesgeschichte der Yādavas spielt er eine bedeutsame Rolle und steht im Kampfe der Kuruinge und Paṇḍuinge auf Seite der Letzteren als deren Berater und als Wagenlenker Arjuna's. Sein Name Vāsudeva ist nach der gemeinen Erklärung der Inder, die sich schon bei Patañjali (zu Pāṇ IV, 1, 114 värtt. 7) findet, ein Patronymicum[1]). Ich aber glaube,

[1]) Nach diesem Muster haben die Jainas den Namen ihres 12. Tīrthakara's Vāsupūjya und dessen Vaters Vasupūjya gebildet. Die Kṛṣṇalegende hat ja einen großen Einfluß auf die Jaina Hagiologie (die Triṣaṣṭiśalākapuruṣa) ausgeübt, wie die Annahme von den 9 Vāsudevas, 9 Baladevas und 9 Prativāsudevas beweist.

daß Vāsudeva[1]) ursprünglich der Name einer volkstümlichen Gottheit war, mit der Kṛṣṇa identifiziert wurde, und daß erst aus demselben seines Vaters Name Vāsudeva abstrahiert wurde; der eigentliche Name des Vaters scheint Ānakadundubhi, der mehrfach belegt ist (M. Bh. XVI, 6,1 Hariv. 1923 und in den Purāṇen), gewesen zu sein. Diese Auffassung von dem Wesen Vāsudeva's, die ich schon in ERE. VII, 195 ausgesprochen habe, soll im folgenden eingehender dargelegt werden.

Mehrere Gründe lassen es zweifelhaft erscheinen, daß Kṛṣṇa's Namen Vāsudeva ein Patronymicum ist.

1. In der Chāndogya-Upaniṣad III, 17, 1, wo sich die erste Erwähnung Kṛṣṇa's findet (Kṛṣṇāya Devakīputrāya), wird nicht sein Vater, nur seine Mutter genannt.

2. Wäre Vāsudeva ein Patronymicum, so müßte es erst recht der älteste Sohn Vasudeva's Saṃkarṣaṇa führen. Derselbe wird aber nie so genannt, sondern er hat nur das Metronymicum Rauhiṇeya von seiner Mutter Rohiṇī. In diesem Punkte hat also die Legende nicht ihrer eigenen Voraussetzung konsequent gehandelt.

3. Das Gleiche, aber in anderer Weise, zeigt folgender Fall. Die Sage kennt noch zwei andere Vāsudevas, beide Rivalen Kṛṣṇa's, nämlich den König der Puṇḍras in Bengalen, der Pauṇḍraka Vāsudeva hieß, und den König von Karavīrapura im Deccan, der einen zweiten, offenbar nicht ehrenden, Namen Śṛgāla hatte. Jeder von ihnen beansprucht Vāsudeva zu sein; aber die Sage versteht das nicht so, daß er ein Sohn Vasudeva's sei oder zu sein vorgebe, sondern die Gottheit Vāsudeva. Indem Kṛṣṇa sie besiegt und tötet, erweist er sich als der wahre Vāsudeva. — Vielleicht darf man annehmen, daß in der Zeit, als diese Sagen sich bildeten, einige Könige sich als Götter auf Erden ausgegeben haben und das Volk es hinnahm, gläubiger als im kaiserlichen Rom die Vergötterung der Cäsaren[2]).

[1]) Eine alte Nebenform dieses Namens ist Vāsubhadra; sie findet sich in Aśvaghoṣa's Saundarānanda I 23 und in Bhāsa's (?) Dūtakāvya v. 6. Vielleicht ist sie nach dem Vorbild von Baladeva: Balabhadra entstanden. Bhadra kommt auch noch als zweiter Bestandteil anderer göttlicher Wesen vor: Maṇibhadra, Vīrabhadra, Pūrṇabhadra.

[2]) Ein weiteres Argument liefert vielleicht die Sage von den Enkeln Sagara's im 1. Buche des Rāmāyaṇa. Als die Sagariden nämlich auf der Suche nach dem verschwundenen Opferroß die ganze Erde durchgraben hatten, stießen sie auf deren unterstem Grunde auf Kapila (*dadṛśuḥ Kapilaṃ tatra Vāsudevaṃ sanātanam* 40, 25), der mit Vāsudeva identifiziert wird. Der Dichter versteht 40, 2 unter Vāsudeva den Gemahl der Erde, also offenbar Viṣṇu; das war aber erst möglich, nachdem die endgültige Kṛṣṇalegende auch im östlichen Indien zu voller Anerkennung gelangt

4. Die Ableitung Vāsudeva's als Patronymicum von Văsudeva ist nicht die einzige, wenn auch die am meisten verbreitete, welche die Inder aufgestellt haben. P. W. s. v. Vāsudeva verzeichnet noch zwei andere, die ich in der Fußnote[1]) im Wortlaut anführe. Die erste ist nicht ganz klar, scheint aber sachlich mit der zweiten übereinzustimmen. Diese leitet *vāsu* von der Wurzel *vas* mit uṇādi-Suffix *u* ab; da aber das Wort *vāsu* nur in Vāsudeva vorkommt, müssen wir diese Etymologie ablehnen. Auf ihre Richtigkeit kommt es aber hier nicht an, sondern darauf, daß diejenigen, welche sie aufstellten, Vāsudeva als Namen einer Gottheit ansahen, nicht als Beinamen Kṛṣṇa's, den er als Sohn Vasudeva's führte, also ähnlich wie es die Sage in dem unter 3. mitgeteilten Falle tut.

Wenn wir somit auf Grund vorstehender Erwägungen die von den Indern selbst aufgestellten Etymologien des Namens Vāsudeva für ungenügend erklären, müssen wir uns nach einer andern umsehen. Ich halte Vāsudeva für eine alte Nebenform von Văsudeva mit Anlautsdehnung. Letztere Erscheinung kommt auch noch bei zwei andern Götternamen vor, bei Narasiṃha und Maṇibhadra[2]). Nārasiṃha findet sich Taittirīya Āraṇyaka X, 1, 7. Bhāgavata Purāṇa VI, 8, 32. Die Nebenform mit verlängerter erster Silbe findet sich bei dem Namen des Yakṣarāj, des schätzespendenden Gottes der Kaufleute, der klassisch gewöhnlich und sicher auch ursprünglich Măṇibhadra lautet, in verschiedenen Literaturschichten: Sāmavidhāna Br. III, 3, 3. Rāmāyaṇa VII, 15, 3. 10—15. M. Bh. XII, 9769f. = 271, 15ff. XIII, 1413 = 19, 33 (die Bombayer Ausgabe liest überall Măṇibhadra). Im Jaina Prakrit findet sich Māṇibhadda, Nirayāvalī Sūtra 3, 6 und ebenso im Apabhraṃśa der Bhavisatta Kaha. Zwei Varianten des Namens haben ebenfalls lange Anfangssilbe: Māṇicāra, Rāmāyaṇa VII, 15, 1 und Māṇivara, M. Bh. III, 10824 = 139, 5. Nach dem Verhältnis von Māṇibhadra zu Măṇibhadra beurteile ich das von Vāsudeva zu Văsudeva. Beide Formen müssen einst unterschiedlos nebeneinander in

war. Wenn aber schon die ursprüngliche Sage, die von Kṛṣṇa nichts wußte, da er in den echten Büchern des Rām. unbekannt ist, Kapila, der offenbar eine Schutzgottheit der Erde ist, mit Vāsudeva gleichsetzte, dann war dieser ein Gott und Vāsudeva nicht bloß eine patronymikale Bezeichnung des Yādava-heros Kṛṣṇa.

[1]) MBh. V 2562 = 70, 3: *vasanāt sarvabhūtānāṃ vasutvād devayonitaḥ | Vāsudevas tato vedyaḥ.* — Ujjvaladatta zu Uṇādisūtras I 1: *vāsuś ca devaś cêti Vāsudevaḥ. tathā ca smṛtiḥ: sarvatrâ 'sau samastaṃ ca vasaty atrê 'ti vai yataḥ | tato 'sau Vāsudevê 'ti vidvadbhiḥ parigīyate ||. sarvatrâ 'sau vasaty ātmarūpeṇa viśvambharatvād iti vāsuḥ.*

[2]) Man beachte, daß diese wie Vasudeva anapästisch anlauten.

Gebrauch gewesen sein. Dann aber wurden sie so differenziert, daß die mit langem Anlaut den ursprünglich volkstümlichen Gott bezeichnete, nachdem er mit Viṣṇu-Kṛṣṇa identifiziert war, und die mit kurzem Anlaut als Namen des Vaters Kṛṣṇa's betrachtet wurde, der für die Clan-Geschichte ein genealogisches Interesse hatte, was er vordem nicht besaß.

Die etymologisch korrekte Namensform des Gottes ist also Vāsudeva; denn dessen zwei Bestandteile *vasu* und *deva* sind von je gebräuchliche Wörter gewesen. Aber die Bedeutung von Vasudeva steht darum doch nicht fest, weil *vasu* mehrere Bedeutungen hatte und auch die Vorstellung von Vasudeva sich ändern mußte, als der volkstümliche Gott zur Stellung der Allgottheit emporstieg und mit Viṣṇu-Nārāyaṇa identifiziert wurde. Ich nehme an, daß *vasu* in Vasudeva ursprünglich „Gut, Habe, Reichtum" bedeutete wie in vedisch *vásupati*, *vasuvíd* und klassisch *vasuṃdharā*; danach wäre Vasudeva ein Gott des Reichtums gewesen etwa wie Maṇibhadra, nur daß er einer höheren Sphäre angehörte als der Yakṣarāj. Als Gott des Reichtums konnte er Śrīpati Śrīdhara heißen und Śrī oder Lakṣmī seine Gattin sein, was alles nach seiner Identifizierung mit Viṣṇu auf diesen erst übertragen worden wäre; denn von Haus aus war Viṣṇu es nicht. Auch wäre es verständlich, daß sich Könige für Vāsudeva, einen Gott des Reichtums, ausgegeben hätten; man denke an die stehende Dichterfiktion, daß die *rājalakṣmī* Gemahlin des Königs ist[1]). — *vasu* hat aber noch eine andere Bedeutung, die in dem Götternamen Vāsudeva für die mythologische Vorstellung fruchtbar werden konnte; vedisch ist *vasu* Bezeichnung der Götter überhaupt, dann einer Klasse von (gewöhnlich acht) Göttern. Man stellte sich daher Vāsudeva vor als alle Götter in sich oder auf seinen Gliedern tragend, und so schildert der Dichter ihn, als er (d. h. Kṛṣṇa) sich dem Arjuna in seiner wahren Gestalt zeigte, M. Bh. V, 4421 ff. = 131, 4 ff. Unter den *vasus* sind nach Śatap. Br. XI, 6, 3, 6 auch Erde, Luft, Himmel, Mond und Sterne; wenn Vāsudeva diese in sich befaßt, dann trägt er die Welt in sich, und bekommt die größte Ähnlichkeit mit dem Ur-Puruṣa des Ṛgveda, so daß eine Verschmelzung in irgendeiner Form nicht ausbleiben konnte. Diese ist auch, wie gleich gezeigt werden soll, tatsächlich eingetreten, und als weitere Folge derselben ergab sich dann die Identifizierung Vāsudeva's mit Viṣṇu-Nārāyaṇa.

---

[1]) Vielleicht klingt diese Bedeutung von *vasu* in den *vibhūtis* des Vāsudeva nach: er ist repräsentiert in dem, was in jeder Art von Dingen und Wesen das Vorzüglichste ist; siehe die lange Liste solcher *vibhūtis* in Bhag. gītā X 20 ff.

Aber dieser das All umfassende Vāsudeva war doch nicht ein Gott reiner Spekulation, sondern einer, der auch der volkstümlichen Vorstellung nicht fremd war, dem man Gestalt in der Anschauung zu geben versuchte. Dafür zeugt, daß die epischen Dichter im M. Bh. einige Male die wahre Gestalt des Kṛṣṇa-Vāsudeva zu schildern unternehmen; eine Stelle haben wir schon oben kennen gelernt, die wichtigste und ausführlichste findet sich aber im 11. Gesange der Bhagavadgītā, wo Kṛṣṇa dem Arjuna das himmlische Gesicht verleiht, damit er die Gottheit in ihrer wahren Gestalt (ihr *rūpam aiśvaram*) schaue. Ihr Leib enthält alle Götter und alle Wesen (15) die ganze Welt (13), er hat viele Münder, Augen, Bäuche, Arme und Beine (16. 23), strahlt im Glanze von tausend Sonnen (17), und füllt den ganzen Raum zwischen Himmel und Erde (20). Dies entspricht ungefähr dem, was wir aus dem Namen Vāsudeva ableiten konnten, und macht uns seine Bezeichnung als Jagannivāsa, Viśvamūrti, Sarva und ähnliche verständlich. Die angeführte Stelle gibt aber auch die Erklärung für einen gewöhnlichen Beinamen Kṛṣṇa's bez. der mit ihm identifizierten höchsten Gottheit, nämlich Janārdana „der Menschenquäler"[1]. Arjuna sieht nämlich, wie die Menschen in die vielen geöffneten Rachen der Gottheit hineingehen wie Motten in die Flamme, vor allem auch die Kuruinge und Paṇḍuinge. „Sie nahen eilend sich zu deinen Rachen, den schrecklichen, klaffend mit dräuenden Zähnen; es stecken schon zwischen den Zähnen manche, man kann sie sehen mit zermalmten Köpfen" (27). Der Gott erklärt: „Ich bin Kāla, der mächtige Weltvernichter, ich bin wirksam um die Menschen fortzuraffen" (32). Hier erscheint Vāsudeva in der Funktion des Todesgottes; die Frage ist, wie er dazu kam. Anzuknüpfen wäre an die Vorstellung von Vāsudeva als alle Wesen in seinem Leibe enthaltend; davon konnte man leicht zu der Vorstellung gelangen, daß er alle Wesen verschlänge, und sich das weiter so ausmalen, wie es in der Bhag. gītā geschehen. Aber wahrscheinlich hat man doch die Funktion seines Rivalen Śiva auf ihn übertragen gemäß der Gepflogenheit der indischen Mythologie, von der wir ja mehrere Beispiele im Vorhergehenden beibringen konnten. Für die Kontamination Viṣṇu's mit Śiva kann ein Beleg aus der Kṛṣṇa-Legende angeführt werden. Śiśupāla, König von Cedi, der grimmige Feind Kṛṣṇa's, war eine Teilinkarnation Viṣṇu's (*tejoṃśaś ca Hareḥ* M. Bh. II, 1521 = 44.3) und sein *tejas* vereinigte sich wieder mit Kṛṣṇa, als dieser ihn enthauptete. Nun hatte Śiśupāla bei seiner Geburt vier

---

[1]) **Die Erklärung M. Bh. V 2564 = 70, 6** ***dasyutrāsāj Janārdanaḥ*** **ist natürlich ungenügend.**

Arme und drei Augen; er vereinigte also die Merkmale Viṣṇu's und Śiva's in seiner Person, obschon er doch nur ein *tejoṃśo Hareḥ* war. Wenn eine Funktion Śiva's, dieses allzeit populärsten Gottes, auf Vāsudeva übertragen werden konnte, so muß auch dieser einen starken Halt im Volksglauben gehabt haben. Nur dann ist es auch zu verstehen, daß er mit dem Stammesheros Kṛṣṇa identifiziert wurde.

Viṣṇu, Nārāyaṇa und Vāsudeva waren also drei, nach meiner Annahme ursprünglich verschiedene Götter, die aber zu einer Einheit verschmolzen den Viṣṇu der klassischen Zeit ergaben. In diesem Licht erscheinen sie schon in einem der Gāyatrī nachgebildeten Verse des Taitt. Ār. X, 1, 6: *Nārāyaṇáya vidmáhe Vāsudeváya dhīmahi | tán no Viṣṇuḥ pracodáyāt.* Doch da die Stelle, in der dieser Vers vorkommt, höchst wahrscheinlich[1]) ein späterer Einschub ist, so läßt sich darauf kein chronologischer Schluß bauen. Das älteste sichere Zeugnis für Vāsudeva ist das sūtra Pāṇini's: *Vāsudevârjunābhyāṃ vun* IV, 3, 98. Hier werden Vāsudeva und Arjuna in dieser Reihenfolge (gegen II, 2, 33) nach ihrem Range, den sie im Epos haben, genannt, und zwar nicht als Kṣatriyas; denn für die ist das nächste *sūtra* vorgesehen. Mit Vāsudeva wird wahrscheinlich Kṛṣṇa gemeint sein, der aber schon als göttliches Wesen galt.

Bei den epischen Dichtern ist die Vergötterung Kṛṣṇa's bereits völlig durchgeführt; das geht so weit, daß Beinamen Viṣṇu's wie Lakṣmīpati, Śrīpati, Śrīdhara, ja selbst Caturbhuja auch direkt von Kṛṣṇa gelten, nicht etwa nur in übertragenem Sinne. In dieser Hinsicht ist besonders lehrreich Bhag. gītā XI, 46 ff. Nachdem Arjuna die wahre Gestalt der Gottheit gesehen und ihr Anblick ihn in Angst versetzt hatte, bittet er Vāsudeva, wieder seine frühere, d. h. menschliche (v. 51), Gestalt anzunehmen: *tenâi'va rūpeṇa caturbhujena sahasrabāho bhava viśvamūrte.* Der Dichter dachte sich also auch Kṛṣṇa als vierarmig[2])! — Aber die Sprache der Dichter ist nicht maßgebend; eine ganz andere Sprache reden die von der Sage geschilderten Taten. Wenn wir von dem Leben des jungen Kṛṣṇa unter den Hirten absehen, das ein gesondertes Kapitel bildet, erscheint er nur in der Rolle eines mächtigen und verschlagenen Häuptlings seines Clans, analog der anderer Rājputen der

---

[1]) Sāyaṇa sagt nämlich in seinem Kommentar (Bibl. Ind. S. 769) zu der betr. Stelle, die obige und ähnliche Anrufungen von Göttern (darunter auch Gaṇeśa und Skanda) enthält, daß deren Text je nach dem Lande sehr verschieden sei (teṣu teṣu deśeṣu śrutipāṭhā atyantavilakṣaṇāḥ); er folge dem Beispiele seiner Vorgänger und kommentiere den Text der Drāviḍas.

[2]) Indirekt geht das auch aus dem oben über Śiśupāla Mitgeteilten hervor.

Sage. Seine Handlungen zeigen ihn durchaus nicht in der Rolle einer Gottheit, noch auch in der eines Religionsstifters nach Art des Buddha. Denn zu einem solchen wird er nicht schon dadurch, daß ihm die epischen Dichter philosophische und religiöse Lehren in den Mund legen; sie müßten ihn uns schildern, wie er das Volk bekehrt, seine Gemeinde einrichtet und ausdehnt. Von alledem enthält aber die Sage keine Spur. Daher halte ich die Annahme, daß Kṛṣṇa der Begründer der Bhāgavata[1]) oder Sāttvata-Religion gewesen und mit andern Religionsstiftern in Parallele zu setzen sei, für unbegründet und alle darauf gegründete Hypothesen für hinfällig.

[1]) Das Hauptdogma der Bhāgavatas ist die Lehre von den vier *vyūhas:* Vāsudeva, Saṃkarṣaṇa, Pradyumna und Aniruddha. In der Bhag. gītā aber, die doch bei allen viṣṇuitischen Sekten kanonische Geltung hat, ist weder von dieser Lehre die Rede, noch auch werden die drei letztgenannten Personen erwähnt. Bei dieser Gelegenheit sei auch bemerkt, daß in der Bhag. gītā die Namen Nara und Nārāyaṇa nicht vorkommen.

ZUM VOKALISMUS DER GERMANISCHEN UND LITAUISCHEN LEHNWÖRTER IM OSTSEEFINNISCHEN.

VON

H. JACOBSOHN, MARBURG A. D. LAHN.

Das Urfinnische als Mutter der ostseefinnischen Sprachgruppe hat außer zwei *e*-Lauten, einem offenen und geschlossenen, einen Mittelzungenvokal gehabt, der im Wotischen, Livischen und Estnischen, also den drei westfinnischen Sprachen, von *e* getrennt blieb, sonst aber mit *e* zusammenfiel: Setälä, Journ. soc. finn.-ougr. 14, 3, 37 f., L. Kettunen, Mém. soc. finn.-ougr. 34, 11 ff. Ebenso sind im finnischen Diphthong *ie* nicht nur ein urfinn. offenes und geschlossenes *ē* zusammengeflossen, auch hier hat sich der lange Mittelzungenvokal zu *ie* entwickelt, während er gleichfalls im Wotischen, Livischen und Estnischen von den *ē*-Lauten getrennt gehalten ist: L. Kettunen ds. 44. Diesen Mittelzungenvokal bezeichne ich im Folgenden, wo er heute vorkommt, mit *õ*, wie er im Estnischen umschrieben wird, die entsprechende Länge, im Estnischen mit *õõ* wiedergegeben, durch *ȭ*, für die entsprechenden urfinnischen Laute wähle ich die Umschreibungen *ë* und *ē̈*.

W i g e t, Acta et Commentationes universitatis Dorpatensis B (Humaniora) II 3, 6 ff. hat nun sehr gut beobachtet, daß *e* und *ē* der älteren germ. Lehnwörter fast durchweg durch estn. *õ*, bez. *ȭ* aufgenommen sind, d. h. in der Zeit ihrer Entlehnung durch den urfinn. Mittelzungenvokal *ë*, *ē̈*, während die germ. Lehnwörter jüngerer Zeit auf dem ganzen Sprachgebiet nur *e* zeigen. Ausnahmen mit estn. *e* = germ. *e* unter den älteren Lehnwörtern sind selten. W i g e t möchte nun folgern, daß germ. *e* und *ē* zur Zeit der Entlehnungen der älteren Periode keine geschlossenen Laute gewesen sein können, da sie sonst im Estnischen durch *e* und *ē* wiedergegeben wären. Aber wir wissen schlechterdings bislang nicht, warum germ. *e* und *ē* auf

finnischer Seite durch urfinn. *ë* und *ē̈* aufgenommen sind, wir wissen ebensowenig, in welcher Höhenlage der Zunge diese urfinnischen *ë* und *ē̈* gesprochen wurden. Für die Aussprache von altgermanisch, bez. urgermanisch *e* und *ē* können wir also bislang aus dieser Wiedergabe leider wenig entnehmen. Das nachzuweisen, möchten die folgenden Zeilen dienen.

Man kann diese urfinnische Einreihung der germ. *e* und *ē* nicht von der gleichartigen Wiedergabe der litauischen *e* und *ē* trennen, über die Thomsen, Beröringer 95f. gehandelt hat. Lit. *e* wird im Ostseefinnischen dreifach wiedergespiegelt. 1. durch *ä* in finn. *käki* „Kuckuk" = lit. *gẹ́gė*; finn. *mäntä* „Butterstößel, Quirl" = lit. *meñtė* „Schulterblatt, platte Schaufel, bes. Rührschaufel"; finn. *märkä* „naß; Flüssigkeit, Eiter" = lett. *merka* „Feuchtigkeit". [weps. *äges*, estn. *äes* usw. „Egge" zu lit. *ekėczios*? vgl. Thomsen, Ber. 169.] Bei älteren germ. Lehnwörtern gibt es dergleichen nicht. Daher ist die von Wiklund, Monde oriental 6, 163 verteidigte Ableitung des finn. *hämärä* „dunkel" aus urgerm. **þemaz* in ahd. *demar* „Dämmerung" nicht zu halten. 2. durch finn. *e* = estn. *e* usw. in finn. *pelut* „Häckerling, Acheln", wot. *peltti* ds. = lit. *pelus* usw. 3. durch finn. *e* = estn. *õ* in den übrigen Lehnwörtern, etwa acht Beispielen, wie finn. *kelta*, estn. *kõld* usw. „Gelbes, gelbe Farbe" = lit. *geltà* „Gelbheit". Dabei sind die Fälle, bei denen im Estnischen ein Schwanken zwischen *e* und *õ* besteht, wie bei südestn. *mõts* „Wald" usw. gegen *mets*, finn. wotisch *metsä* „Wald" = lit. *mẽdis* „Baum" usw. oder bei estn. *tedr* „Birkhuhn", *tõdr* nach Wiedemanns Wörterbuch in Ösel, finn. *tetri*, *tedri* usw. = lit. *tẽteris*, mitgerechnet. Endlich steht finn. *kypärä* = lit. *kepùrė* „Helm, Hut" für sich.

Ebenso ist lit. *ė* dreifach vertreten. 1. = finn. *ää* in finn. *jäärä*, *jaara* „Schafbock, Widder" = lit. *ė́ras*, lett. *jērs* „Lamm". Die Gleichung ist bestritten. Ferner estn. *wähi*, *wähk* usw. „Krebs" = lit. *vėžỹs* mit *ä* für finn. *ė*. 2. = finn. *ie*, estn. *ē* in finn. *siemen*, estn. *sēme* usw. „Samen" = lit. *sė̃mens* „Saat"; finn. *vielä*, estn. *vēl* „noch" = lit. *vė̃l*; *vė̃liai*. 3. = finn. *ie*, estn. *ȭ* (bez. *õ*) usw. in finn. *rieska* „frisch, ungesäuert", estn. *rõõsk* „süß" = lit. *prė́skas* „süß" usw.; finn. *seura* „Gesellschaft, Gefolge" usw., estn. *sõbr* „Freund, Gönner" usw. = lit. *sė̃bras* „Gefährte" usw.

Thomsen, Beröringer 95, denkt an die Möglichkeit, daß hier zwei verschiedene Laute des Litauischen wiedergegeben werden. Aber das läßt sich nicht beweisen. Für *ei* haben wir finn. *heimo*, estn. *hõim* usw. „Geschlecht, Stamm, Verwandter" usw. = lit. *szeimà*.

Schwer zu beurteilen sind liv. *kedas* „Weberkamen" = lit. *skẽtas* und *leiga* = lit. *lëkas* „elfter", lett. *lieks* „überflüssig" usw., da wir nicht angeben können, ob hier litauischem *ë* ein idg. *ei* oder *oi* (= lit. *ai*) zugrunde liegt. Bei Grundformen *leik-* und *skeit-*, wie sie Trautmann, Balt.-slavisches Wörterbuch 155 und 264 ansetzt, ist der livische Vokalismus ohne weiteres verständlich. Für Grundformen lit. *skait-* und *laik-* ließe sich als Parallele estn. *kõik*, wotisch *kõikki* = finn. *kaikki* „all, ganz" usw. aus lit. *kẽk* nennen, wenn dies auf idg. **koik-* zurückgeht. Aber auch hier ist eine Grundform **keik-* möglich, und dann hat Kettunen, Mém. soc. finn.-ougr. 34, 69 f. *õi* in estn. *kõik* ganz anders erklären wollen, nämlich aus der häufigen Akzentlosigkeit dieses pronominalen Adjektivs

Kettunen ebd 29 meint, vom Standpunkt des Finnischen und Estnischen dürfe man für die Ursprache keinen Mittelzungenvokal *ë*, sondern nur ein weiter hinten als das gewöhnliche *e* artikuliertes *e* ansetzen, das er mit *ę* umschreibt. Von da aus begriffe man viel leichter, daß lit. und germ. *e* grade durch diesen Vokal aufgenommen sind. Da aber im Mordwinischen finn. *e* = estn. *õ* regelrecht durch die velaren Vokale *o* oder *u* vertreten ist — Setälä, Journ. soc. finn.-ougr. 14, 3, 37 f.; Paasonen, ds. 30, 22, 2 f. —, so kommt man um den Ansatz eines urfinnischen *ë*, wie es in den westfinnischen Dialekten erhalten ist, nicht herum. Im Estnischen und Wotischen ist nun aber auch in einer Reihe von Wörtern urfinn.-ugrisches *o* zu *õ* geworden, vgl. estn. *põlv* „Knie" = finn. *polvi*, lapp. *buolvva*; estn. *õlg* „Schulter" = finn. *olka*, lapp. *oalgge*. Regelrecht hat dies im Estnischen und Wotischen das finnische *o* lit. Lehnwörter, die im Litauischen jetzt *a* haben, betroffen: estn. *lõhi* „Lachs" = finn. *lohi* aus lit. *lãszis*; estn. *tõõs*, Gen. *tõkke* „Versperrung im Fluß" = finn. *toe* aus lit. *takiszas*; estn. *mõrsia* „Braut" = finn. *morsian* aus lit. *marti*; estn. *õinas* neben *oinas* „männliches Schaf, Widder" = finn. *oinas* aus lit. *ãvinas*. Ich habe „Arier und Ugrofinnen" 70 ff. festgestellt, daß *o* dieser finn. Wörter auf urlitauisches *o* führt. Aber warum ist dies lit. *o* nun im Estnischen und Wotischen regelrecht durch den Mittelzungenvokal *õ* vertreten wie germ. *e* und zum Teil lit. *e*? Man geht gewiß nicht fehl in der Annahme, daß dieses litauische *ŏ* zur Zeit der Entlehnung ein offener Laut gewesen ist. Das könnte für Wiget angeführt werden, etwa in folgender Weise: zur Zeit der Übernahme der litauischen und altgermanischen Lehnwörter waren die beiden ursprachlichen *e* und *o*-Laute im Urfinnischen in je einen *e* und *o*-Laut zusammengefallen, die geschlossene Aussprache hatten.

Zur Wiedergabe des urlitauischen offenen *ŏ* und der urgermanischen offenen *ĕ* und *ē* schien daher der offene Mittelzungenvokal *ë* trotz anderer horizontaler Lage der Zunge am geeignetsten. Aber die Buntheit in der Wiedergabe des lit. *ĕ*, *ē* wird so nicht erklärt. Vollends aber sind die Reflexe der Vokale der übers Finnische vermittelten Lehnwörter im Lappischen so mannigfaltig, daß ich sie hier garnicht vorführe.

Altgerm. *o* ist im Estnischen sehr selten nachzuweisen. Durch *o* ist es vertreten in *jo* „schon", werroestnisch *jo'* neben *ju*, *juba* = finn. wot. *jo* (Hansische Geschichtsblätter 1919, 81). Aber dies so häufig unbetont gebrauchte Wort könnte ganz für sich stehn. Dagegen tritt germ. *o* als *õ* auf einmal in finn. *joulu*, estn. *jõulu* „Weihnachten" aus einer nordischen Grundform (Nom. Plur.) *iǫulu* = aisl. *iól*, wo der germ.-urnordische Diphthong *eu* über *iau* zu *iǫu* entwickelt ist: Noreen, Geschichte der nord. Sprachen, S. 79, § 44b; Karsten, Germ.-finn. Lehnwortstudien 247. Dann in estn. *kõblas*, *kõbli* „Hohlbein, Erdhacke" aus germ. **skobla* aus **skubla*, erhalten in mnd. *schuffel*, nhd. *schoffel*, ags. *sceofl* usw. (Setälä, Finn.-ougr. Forsch. 12, 275 f.). Warum, das ist hier gerade so unklar wie in den vorhin genannten Lehnwörtern aus dem Litauischen.

Jedenfalls müssen alle diese Tatsachen mit in betracht gezogen werden, wenn man erklären will, warum altgerm. *e* und *ē* so oft als estn. *õ* und *ȭ* erscheinen. Vorläufig können wir daraus für die Aussprache dieser Vokale zur Zeit der Entlehnung nichts lernen.

THRAKISCHES.

VON

NORBERT JOKL, WIEN.

Seit längerer Zeit mit der Prüfung des thrak.-dak. Glossen- und Namenmaterials beschäftigt, möchte ich hier einige Einzeluntersuchungen vorlegen, deren Ergebnisse zum geringeren Teil auch schon in meinen im Druck befindlichen Beiträgen zu M. Eberts „Reallexikon der Vorgeschichte“ — dort übrigens mit der durch den Raum und die Natur des Werkes gebotenen Knappheit — verwertet sind.

ἄργιλος· ὁ μῦς, Θρᾷκες, Favorinus bei St. B. Tomaschek (Die alten Thraker 2/1, S. 4) bestreitet die Echtheit der Glosse und Bedeutungsangabe. Die edonisch-bisaltische Feste *Ἄργιλος* sei vielleicht nach dem weißlichen Ufersande benannt; zur Stütze verweist Tomaschek auf die Glossen *ἄργιλος· λευκόγειος, ἡ γῆ σμηκτίς* und *ἄργελλα· οἴκημα Μακεδονικόν* (Hesych), *ἀργίλλαι· κατάγειοι οἰκίαι, ὀρύγματα τῶν Κιμμερίων* (Ephor. b. Strabo 5, 375). Auch Hirt (Die Indogerm. 592) erkennt den thrak. Charakter der Glosse nicht an. Hingegen vergleicht Ribezzo (Riv. indo-gr.-it 1, 1917, S. 304a) ein thrak. *ἄργιλος* Maus mit lit. *eȓžilas* Hengst, alb. *herδe* (Grdf. **erĝh-*) Hoden, gr. *ὄρχις* und beruft sich in semasiologischer Hinsicht auf ai. *muškaḥ* Mäuschen, dann „Hoden“. Bezüglich des Gutturals handle es sich entweder um eine thrak. Ausweichung von *ĝh* zu *g* oder habe der Name der Stadt *Ἄργιλος*, die nach den Quellen (Heracl. Pont. fr. 42. FHG. 2, 224) ihren Namen von der Maus hatte, eingewirkt. Es ist also eine doppelte Frage, die das Wort an den Erklärer stellt: 1. Welcher Sprache gehört es an; ist es gr. oder thrak.? 2. Wie ist es zu deuten? — Irgendein Grund, der Überlieferung bezüglich des thrak. Charakters von *ἄργιλος*, *Ἄργιλος* zu mißtrauen, besteht nicht. Kehrt doch der Wortstamm, mit anderem Suffix versehen, auch sonst auf thrak. Gebiete wieder: *Ἄργιζα* ist ein Ort in Mysien, dessen Formans *-za* durch Namen wie *Τίριζα* (Vorgeb. u. Stadt), *Δόκοζος* in Phrygien (*Θρᾷκες Δοκόζιοι* St. B.), *Βόρυζα* an der thynischen Küste, *Κάττουζα*, *Ἀράβυζα*,

Κρόβυζοι (Stammesname) in einer jeden Zweifel ausschließenden Weise als thrak. erwiesen wird. (Über dieses Suffix und seine Verbreitung s. Tomaschek BB. 9, 102; Die alt. Thrak. 2/2, 61). Desgleichen ist das Wortstück *-lo-*, wie es aus *ἄργιλος* nach Ausweis von *Ἄργιζα* und Suff. *-za* abzutrennen ist, echt thrak.: *Τράγιλος* edon. Feste, *Κορπίλοι* Name eines Stammes im Rhodopegebirge, *προπέδιλα* dak. Pflanzenname (s. u.), *Δρόγγιλον* odrys. Feste, *Ranilum* Station bei Philoppopolis, *Rascila* thrak. Personenname auf der Inschrift von Prosečen (CIL. III, 14406c). Da also bei *ἄργιλος*, *Ἄργιλος* Wortstamm und Suff. thrak. sind, der Ort *Ἄργιλος* zudem auf thrak. Gebiete liegt, so haben wir das Wort für thrak. zu halten. Die Frage nach der Deutung des Appellativums, dessen thrak. Charakter auch Ribezzo a. a. O. stillschweigend voraussetzt, ist nur zu beantworten, wenn wir mit den Hilfsmitteln, die das Thrak. selbst bietet, zunächst die Grundbedeutung festzustellen trachten. Ribezzos Deutung hat den Übelstand, daß sie das Appellativum *ἄργιλος* und den Ortsnamen *Ἄργιλος* als ihrem Ursprung nach verschiedene Wörter hinstellt. Denn wie sollte sonst *Ἄργιλος* auf den Guttural des Appellativs haben einwirken können? Ribezzo nimmt also an, daß dem Ortsnamen von Haus aus *g* eignete. —

Abgesehen von den uns beschäftigenden Nomina zeigt den gleichen Wortstamm m. E. noch der thrak. Flußname *Ἄρζος*, der für zwei Wasserläufe des thrak. Gebietes belegt ist (Ptol. III, 11, 5 u. 7): u. zw. zwischen Perinth und Bisanthe und in der Gegend von Philippopolis. Die geographische Bestimmung des letzteren ermöglichen die Angaben der Itinerarien und der Acta SS. Maii III, S. 199 (Angaben, die C. Müller in seiner Ptolemäus-Ausg. I/1, S. 484 kritisch gewürdigt hat). Es ist eine bekannte Tatsache der Flußnamengebung, daß Gewässer nach der Farbe bezeichnet werden. „Rot“, „Schwarz“, „Weiß“ kehren beispielsweise im germ. Flußnamengebrauch überall wieder (E. Schröder in Hoops R.-L. II, S. 76) und sind auch sonst nachweisbar (Solmsen, Idg. Eigenn. S. 47). Nach der weißen Farbe insbesondere sind benannt: gr. *Ἀλφειός*, lt. *Albula* (Bach bei Tibur), frz. *Aube*, skr. *Bjèlica*, im letzten Grunde auch die *Elbe*, der *Elbing* (germ. **albiz*) usw. So ist auch der Flußname *Ἄρζος* nichts anderes als **argios* der „Weiße“. Das Nebeneinander *Ἄρζος*, *ἄργιλος*, *Ἄργιλος*, *Ἄργιζα* eröffnet uns das Verständnis für die lautgeschichtliche Entwicklung der Sippe **arǵ* im Thrak. Eine Reihe von Forschern ist in neuerer Zeit zu der Ansicht gelangt, daß in den Satemsprachen die Palatale noch bis in einzelsprachliche Zeit Verschlußlautcharakter hatten, des näheren Halbverschlußlaute waren (Solmsen, KZ. 45 [1913], S. 98, Meillet, IJb. 1

[1914], S. 16, Herbig GGA. 1921, S. 215a 4 und für einzelne ostidg. Sprachen ähnlich schon Hermann KZ. 41 [1907], S. 39, 43, Pedersen, ebd. 39 [1906], 439). Eine Prüfung der sprachlichen Hinterlassenschaft des Thrak. hat mich von der Richtigkeit dieser Anschauung überzeugt. Ich verweise hier nur beispielsweise auf thrak. *Βεργούλη*, jetzt Lüle-Bergas (Tomaschek, Die alten Thraker 2/2, S. 59), *Βέργα* (Strabo 7, fr. 36) am Ufer des Strymon, u. zw. an seiner Einmündung in den Kerkinites (C. Müller in der Ptol.-Ausg. I/1, S. 511), *Βέργισον* Name einer *φρούριον* in Thrake (Prokop, De aedif. ed. Haury. S. 146, 17) mit deminut. thrak. *-is-* wie *Cotiso* König der Geten: *Cotus*, *Κότυς*. Ein Deminutivsuffix enthält auch *Βεργούλη*, das sich zu *Βέργα* ganz ähnlich verhält wie *Cutiula* (Personenn.): *Κοῦτυς*. *Βέργα*, *Βέργισον*, *Βεργούλη* stellen eine Gruppe von Stadt- und Bergnamen dar, die zu der Sippe von gall. *Brig-iani*, *Brig-antia*, ir. *brī* Hügel, ahd. *berg* usw. gehört. *Βεργ-ούλη* bedeutet „Hügel“, „kleiner Berg“ („Bergel“); in der Tat weist auch die Topographie auf eine solche Benennung: der Stadt Lüle-Bergas ist unmittelbar ein Hügel vorgelagert, der das kleine Tal des Baches säumt, an dessen linkem Ufer die Stadt liegt (A. Viquesnel, Voyage dans la Turquie d'Europe, Descript. de la Thrace 2, S. 285). Nun zeigt der Reflex dieser Sippe auch in einer anderen Satemsprache Entpalatalisierung von *-rĝh-* zu *-rg-*: aksl. *brěgъ*, skr. *brijeg* Hügel, Ufer, Rain, čech. *břeh* Hügel, Abhang, Ufer usw. gegenüber avest. *barəzah* Höhe, Berg (Trautmann, Balt.-sl. Wörterb. S. 30f.). Der Vorgang ist also proethnisch. Auch im Slaw. wird übrigens das Wort in der Ortsnamengebung verwendet.: *Brieg* in Schlesien, poln. *Brzeg*, čech. *Břeh*. Eine solche Entpalatisierung, deren Endergebnis der reine Verschlußlaut ist, läßt sich phonetisch verstehen, wenn eben auch in der zugrundeliegenden Gruppe ein Verschlußlautelement vorlag. (Vgl. Bechtel, Hauptprobl. S. 378, Agrell, Baltosl. Lautstud. passim). Ein phonetisch analoger Zustand war auch bei idg. **arĝ-* gegeben. Auch hier steht mit dem palatalen *ĝ r* in Kontaktstellung. In der Tat ist auch hier die Entpalatalisierung des *ĝ* alten Datums; sie läßt sich in das dem Thrak. m. E. nah verwandte Illyr. verfolgen. Hier finden wir *Ἀργυροῦντον* im Liburnerlande, *Ἀργυρῖνοι* in Epirus, messap. *ἀργοριαν, ἀργοναν, ἀργορα-*, demnach in fast allen Teilen des Gebietes, im Norden wie im Süden. Es besteht kein Anlaß, das messap. Wort für gr. Lehngut zu halten, wie dies allerdings Ribezzo, La lingua d. ant. Messapii S. 25 tut. Spricht doch die Verwendung des Stammes in der illyr. Toponomastik, seine Weiterbildung mit dem echt illyr. Formans *-unto-* deutlich gegen eine solche Annahme. Aus all dem ergibt sich, daß wir für das

Thrak. ein *arg- weiß, glänzend, hell mit velarem g anzusetzen haben. Die Gegenüberstellung von ἄργιλος, Ἄργιλος, Ἄργιζα mit den oben angeführten, Suff. -zos, -za aufweisenden Wörtern wie Λόκοζος, Βόρυζα, demnach eine auf dem Boden des Thrak. bleibende Analyse lehrt, daß dieses Wort Stammausgang -i (*argi-) hatte. Ein solcher Stamm ist nun auch aus den verwandten Sprachen zu belegen (gr. ἀργικέραυνος hell blitzend (Homer T 121), ἀργιόδους weißzahnig (Λ 292), vielleicht auch ai. *rji- śvan* (Eigenn.), dessen Zugehörigkeit zu unserer Sippe allerdings nicht unbestritten ist); er reicht gemäß der von Caland (KZ 31, 267; 32, 592) zuerst für das Avest. und Ai. ermittelten Regel, nach der statt der Adjektiva auf -ro- in der Komposition — und auch vor anderen Formantien — ein i-Stamm verwendet wird, in das Idg. (Wackernagel, Vermischte Beitr. z. gr. Sprachk. S. 8ff., Ai. Gr. 2/1, S. 59 f., Brugmann, Grdr.[2], 2/1, S. 78, Brugmann-Thumb, Gr. Gr.[4], S. 101, 197). Wir sind nunmehr in der Lage, auch die Vorstufe des Flußnamens Ἄρζος genauer zu ermitteln. An sich könnte Ἄρζος ebenso gut *argos wie *argi̯os reflektieren. Da wir aber thrak. Formen mit Verschlußlaut und Stammauslaut -i kennen gelernt haben, so verdient das zweite Glied der Alternative den Vorzug. Ein thrak. *argi̯os ergab Ἄρζος ebenso wie *u̯rugi̯ā (vgl. lit. *rugỹs*, *rugiaĩ*, aruss. *rъžь* Roggen, ags. *ryȝe* ds.) im Thrak. als βρίζα erscheint (G. Meyer BB. 20, 194). Und thrak. Ἄρζος, *argi̯os steht neben *argi- (in ἄργι-λος, Ἄργι-λος, Ἄργι-ζα) ganz so wie auch die einem *argi- morphologisch analogen Fälle von -i-Stämmen, die mit -ro- Adj. einhergehen, in den verwandten Sprachen Bildungen auf -i̯o- neben sich haben. Durchmustern wir z. B. das von Wackernagel Ai. Gr. 2/1, S. 59 gesammelte Material, so sehen wir: ai. *kravi-* in *á-kravi-hasta-* keine blutige Hand habend, *krūrá-* blutig, grausam, daneben aber auch *kravya-vāhana-* (R. V.) Leichname fortführend; *dabhīti-* Feind (*dabhi-iti-*), *dabhrá-* gering: *dabhyá* den man täuschen, beschädigen kann; ai. *śiti-păd* weißfüßig, *śvitrá-* weiß: *śvētya-* glänzend, licht, Benennung eines Flusses (R. V.) zeigt -i̯o-Ausgang kombiniert mit der Hochstufe, wie dies gemäß Wackernagel, a. a. O. S. 60 auch für die Stämme auf -i nachweisbar ist; ebenso übrigens aksl. *svěšta* Leuchte (aus *světi̯ā, *k̑u̯oiti̯ā); ai. *rudhi- in *rudhi-krā* Bezeichnung eines Dämons (wohl „Blut vergießend", Graßmann Wb. 1176, Wackernagel a. a. O. S. 61), gr. ἐρυθρός: an. *ryð* Rost (urgerm. *rudi̯a-), aksl. *rъžda* (Vorstufe *rudi̯ā) Rost. Das Nebeneinander von thrak. *argi-, *argi̯o- (ἄργι-λος, Ἄργι-ζα — Ἄρζος) fügt sich daher einem weiteren sprachgeschichtlichen Zusammenhang ein. Wie der von Caland und Wackernagel festgestellte

Tatbestand aufzufassen ist, darüber hat Hirt (IF. 12, 200a, Hdb. d. gr. Laut- u. Formenl.[1], S. 328) eine Ansicht ausgesprochen: in der Hauptsache sei das *-i* der erwähnten Adj. stammhaft. Das uns hier beschäftigende Nebeneinander der Fälle wie **argi-*, **argi̯o-*; *kravi-*, *kravya-* ist in formaler Hinsicht jedenfalls dasselbe wie jenes von ai. *dr̥śiḥ* das Sehen, *dr̥śyaḥ* sichtbar, aksl. *vědь* das Wissen, *věždь* kundig (**voidi̯o-*), ahd. *lugi* Lüge, *luggi* lügnerisch (**lugi̯o-*) (vgl. Brugmann, Grdr.[2] 2/1, S. 185), d. h. wir haben es mit Weiterbildung mittelst *-o -ā* zu tun. Bemerkt sei noch, daß unsere durch intern thrak. Mittel gewonnene Analyse von *ἄργι-λος*, *Ἄργι-λος*, *Ἄργι-ζα*, der zufolge Stamm *argi-* in suffixalen Weiterbildungen erscheint, durch die verwandten Sprachen bestätigt wird: ai. *r̥jika-* neben *r̥ji-śvan*, gr. *κύδι-μος* gegenüber *κυδιάνειρα*, hom. *ῥηί-τερος*, neben *ῥᾴ-θυμος* (Wackernagel, Verm. Beitr. S. 10f.). Und wie nach dem eben Bemerkten aksl. *svěšta* (**světi̯ā*, *k̑u̯oiti̯ā*: ai. *śiti-pād-* weißfüßig usw.) einem thrak. **argi̯o-* formal parallel ist, so hat auch thrak. *ἄργι-λος* ein formantisches Seitenstück im Slaw.: *světьlъ* licht, hell (**k̑u̯oiti-lo-*), in dem, wie die Belege aus dem ai. (*śviti-*) lehren, nicht der Reflex eines *l̥* zu suchen ist. Es gilt demnach die Proportion: thrak. *ἄργι-λος*: *Ἄρζος* = aksl. *světьlъ*: *svěšta*. In slaw. *světьlъ* haben wir also einen alten, voreinzelsprachlichen Bildungstypus vor uns, ein Ergebnis, das zu den Ermittlungen Meillets (Étud. sur l'étym. et le vocab. du v. slave S. 412) über slaw. *-lъ-* Suff. stimmt. Zeigt doch Meillet a. a. O., daß diese Adjektiva idg. Datums sind, sich in anderen Sprachen wiederfinden, das Suff. auf slaw. Boden nicht mehr produktiv ist, soweit eigentliche Adjektiva in Betracht kommen. Hier konnte auch das dem slaw. *-lъ* voraufgehende *ь* (idg. *i*) zurückverfolgt werden. Beachtenswert ist, daß thrak. *ἄργιλος* und slaw. *světьlъ* auch der gleichen Bedeutungskategorie angehören, wie sich nunmehr zeigen läßt. Haben wir nämlich im Vorhergehenden einen thrak. Stamm *argi-* weiß, glänzend u. dgl. nachgewiesen, so ist auch die Bedeutung von thrak. *ἄργιλος* Maus unschwer zu verstehen. Auch sonst wird dieser Nager nach ähnlichen Farbenabschattungen benannt: lit. *pelė̃*, lett. *pele* Maus: lit. *pelė́ti*, lett. *pelêt* schimmeln, lt. *pallēre* blaß sein, ai. *palitáḥ* grau, greis. Dem Redeteilcharakter nach sind *ἄργιλος* Maus („die weißliche, graue") und *Ἄργιλος* Substantivierungen eines Adjektivums. Daß in Tierbezeichnungen und in der Ortsnamenbildung dieser Vorgang sehr häufig ist, braucht wohl kaum des Näheren bewiesen zu werden. Erinnert sei nur an ahd. *bëro*, nhd. *Bär* („der braune": lit. *bė́ras* braun), russ. *bělka* das Eichhörnchen (:*bělyj* weiß, eig. das weiße Eichhörnchen

des Nordens), skr. *Bjelàsica* Name eines Berges in der Herzegovina (: poln. *bialasy* weiß), gr. *Ἄργος* („weiße Stadt") u. dgl.

Die morphologische Analyse von thrak. ἄργιλος Maus gewährt auch die Möglichkeit, zum genaueren Verständnis eines dak. Pflanzennamens zu gelangen: προπέδιλα (Dioskor. N. p. 118), προπόδιλα (Dioskor. C. p. 272), *propedila*, *propodila* (Apul. 3). Als gr. Entsprechung wird πεντάφυλλον, πενταδάκτυλον, als gall. πεμπέδουλα, πομπαίδουλα überliefert. Tomaschek (Die alten Thraker II/1, S. 30) erläutert das dak. Wort nicht als „Fünfblatt", sondern als „Vorderfuß, Fußspitze" = gr. προπέδιον, πρόποδες, ai. *prá-pada-* und fügt noch ein mac.-rum. *pęrpodzę* Socke hinzu. Gesichert seien also dak. *pro-* vor und *ped-*, *pad-* Fuß. Wenn auch das Ergebnis dieser Ausführungen (das von Hirt, Idg. 573 nur mit Vorbehalt übernommen wird), letzten Endes richtig ist — wie zu zeigen sein wird — so ist Tomascheks Erklärung dennoch semasiologisch unbefriedigend, namentlich wenn man den botanischen Tatbestand zu Rate zieht. Eine Bezeichnung „Vorderfuß" wird durch die Sacherklärung keineswegs gerechtfertigt. Es handelt sich um die Pflanze Potentilla reptans Linné, die von Theophrast (H. pl. 9, 13, 5) und Dioskorides (De m. m. 4, 42) ausführlich beschrieben und von Plinius (Nat. h. 25, 9, 62) kurz erwähnt wird (Lenz, Botanik der alten Griechen u. Römer S. 702). Die Theophraststelle lautet in Lenz' Übersetzung: „Das πεντάφυλλον heißt auch πενταπετές; seine Wurzel ist frisch gegraben rot, wird aber beim Trocknen schwarz und vierkantig. Das Blatt ist einem Weinlaub ähnlich, aber kleiner. Alle Blätter sind fünfzeilig, daher der Name. Die Stämme sind zart und liegen an der Erde." (In der Urschrift: καυλοὺς δὲ ἐπὶ γῆν ἵησι λεπτούς.) Ähnlich bei Dioskorides. Plinius beschränkt sich auf die Erwähnung des lt. Namens Quinquefolium, dem er die gr. Pentapetes, Pentaphyllon, *Chamaezelon* hinzufügt. Wie man sieht, ergibt sich aus der Beschreibung nichts, was auf eine Namengebung nach Art von „Vorderfuß", „Fußspitze" schließen lassen könnte. Wohl aber besagt der letzte Satz der herangezogenen Theophraststelle, ebenso das von Plinius überlieferte gr. Synonym χαμαίζηλον, endlich auch der moderne botanische Name Potentilla *reptans*, daß es sich um eine am Boden kriechende Pflanze handelt. Der Deutlichkeit halber sei die Beschreibung aus Hallier, Flora von Deutschl.[5], Bd. 25, S. 253 hierhergesetzt: Das kurze Rhizom treibt nach allen Seiten lange, lang gegliederte, einfache, am Boden hingestreckte, an den Kanten wurzelnde Ranken; ... die Stengel sind ... rankenförmig, an die Erde gedrückt. Ich erblicke daher im stammhaften Bestandteil von *pro-pedi-la*, *pro-podi-la* nicht das

Seitenstück zu lt. *pes*, gr. *πούς*, *ποδός* Fuß, sondern das von gr. *πέδον* Boden, Erdboden, *πεδίον* Feld, Ebene, Fläche usw. Suff. *-lo-* trat auch hier an den Stamm auf *-i*. Dies zeigt der Vergleich mit anderen, *-l-* Suff. aufweisenden thrak. Orts- und Bewohnernamen: *Carsaleum*: Personenn. *Carsas* (Tomaschek a. a. O. 2/2, 84), *Κρωβύλη*: *Κρόβυζοι* (ebd. 87), *Κούσκουλις* Kastell in Rhodope und in Moesien (Prokop, De aedif. ed. Haury, S. 145, 33 und 148, 26): *Κουσκάβ(ι)ρι* (ebd. 145, 32) und zu den von Tomaschek S. 87 verzeichneten Namen, *Δατυ-λ-έπ-τοι* Stamm in der Nähe von *Δάτος*. (Die Zerlegung *Δατυ-λέπτοι* bei Tomaschek a. a. O. 1, 38 und 2/2, 71 ist unrichtig; es handelt sich um eine Suffixverkettung wie *Βουρδ-έπ-τω* [im Haemimontus Prokop a. a. O., S. 147, 4) gegenüber *Βούρδ-ωπες* (ebd. 123, 8) und *Βουρδ-επ-ηναῖς* [belegt bei Seure, Rev. archéol. 1911/2, S. 441], *Μελανδ-έπ-ται* Einw. von *Μελανδία* in Thrake dartun.) Das *-i-* von thrak. *προπέδιλα*, *προπόδιλα* treffen wir in völlig analoger Stellung auch außerhalb des Thrak. wieder: das Aksl. bietet *ispodьnь* unten befindlich, das Miklosich (E. W. 254) zusammen mit *podi*, *ispodi* unten, russ. *podlyj*, poln. *podly*, čech. *podlý* niedrig, niederträchtig auf ein slaw. **podь* zurückführt und der Sippe von slaw. *podъ* Boden zuweist. Dies ist die sl. Entsprechung von gr. *πέδον* Boden, Erdboden, ai. *padá-m* Standort, Fußspur, Tritt, umbr. p e ř u m, *perso* Boden usw. Das Nebeneinander von thrak. *propedila propodila*, aksl. *ispodьnь*, russ. *podlyj* usw. zeigt demnach, daß wir es hier mit einer voreinzelsprachlichen Bildung zu tun haben, was zu Meillets oben erwähnter Bemerkung über die slaw. Adjektiva auf *-ьlъ* aufs beste stimmt. Über die F u n k t i o n des so gewonnenen *l*-Suffixes hat uns in erster Linie das Thrak. selbst Auskunft zu geben: *Σερμύλη* (Herod. 7, 122; Thukyd. 5, 16), *Σερμυλία* (Skyl. p. 26, Steph. B.) K ü s t e n s t a d t am toronaischen M e e r busen, nicht zu gr. *θερμός*, wie Tomaschek, Die alten Thraker 2/2, S. 79 vermutet; ich stelle den Ortsnamen zum thrakischen Flußnamen *Σέρμιος* den Tomaschek a. a. O. 2/2, 99 belegt und Mladenov Spis. n. blg. Ak. 10, 64 f. unzweifelhaft richtig der Sippe von ai. *sárati* fließt, *sarmaḥ* das Fließen, lt. *serum* der wässerige Teil der geronnenen Milch, Käsewasser, gr. *ὀρός* Molken angereiht hat. Es ist daher *Σερμύ-λη* zu teilen. Das *l*-Suff. bezeichnet hier die örtliche Zugehörigkeit. In gleicher Weise fungiert es in *Δατυ-λ-έπ-τοι* Stamm bei *Δάτος* (s. o.), in *Coela-la* Stammesname: *Coela* Ortsname (Tomaschek a. a. O. 1, 86), in *Κορπίλοι*, Name eines thrak. Bergstammes, den ich mit dem der *Κάρποι* vergleiche; ebenso *Arutela* Stadt in Dacien, am Fluße *Alutas*, mit Liquidadissimilation aus **Alute-la*; der Fluß heißt auch *Alutus* (T. P., Geogr. Rav.

p. 188, 16). Eine solche Funktion des *l*-Suffixes, für die noch weitere Belege erbracht werden könnten, ist in dieser Ausbreitung für das Thrak. charakteristisch, übrigens auch dem Illyr. nicht fremd, läßt sich aber in ihrem Keim in das Idg. verfolgen: lt. *humilis* niedrig, *humus*, gr. *χθαμαλός*, *χαμηλός* niedrig: *χαμαί* auf der Erde, phryg. *ζεμελω* (*Σεμέλη* Kretschmer, Aus der Anomia S. 19 f.). In der Sippe von idg. **ĝhzem-* ist also *-l*-Suffix zur Bezeichnung der örtlichen Zugehörigkeit bereits voreinzelsprachlich. Das Thrak. hat dann den Keim weiterentwickelt. Und nun beachte man, daß idg. *ped-o-m* (gr. *πέδον*, ai. *padá-m* usw.) Grund, Boden in mancher Beziehung geradezu als Synonym von *ĝhzem-* Erde, Boden angesehen werden kann. Entspricht doch beispielsweise einem lett. *zem* unter ein slaw. *podъ*; und so reiht sich an gr. *χθαμαλός*, lt. *humilis* ein russ. *podlyj* (s. o.) und ein thrak. *-podila*, *-pedila*. Um uns endlich über die Natur und Verwendung des präpositionalen Vorstückes wie über den Charakter der ganzen Fügung, die ein thrak. *propedila*, *propodila* darstellt, klar zu werden, holen wir uns Rats beim Alb. Nach unserer Deutung bezeichnet *pro-* im thrak. Pflanzennamen den Ort, in dessen Nähe, an dessen Oberfläche sich etwas befindet, etwas geschieht. Adnominales *pro-* hat in den verwandten Sprachen — abgesehen vom Alb. — kaum diese Bedeutung (vgl. Brugmann, Grdr.[2] 2/3, S. 873). Am ehesten kann noch das Lit. herangezogen werden: *jìs mán prõ szãli praẽjo* er ging mir an der Seite vorbei. Dem Thrak.-Dak. ganz Entsprechendes finden wir im Alb.: *hiδ-e pεrδé* wirf ihn zu Boden (Kristoforiđi in der Bibelübersetzung, Exod. 4, 3), *pεrδésε* Ameise („Erdfloh", an der Erde befindlich), *bie pεr tokε* ich falle zur Erde, *pεrpoš* unten, dessen stammhaften Bestandteil Pedersen KZ. 36, 290 mit Recht auf loc. pl. **pēd-su* „zu Füßen" zurückführt. G. Meyer war geneigt, alb. *pεr* aus idg. *per* herzuleiten (EW. 332); eine Ergänzung seiner Ausführungen findet man bei Verf. IF. 37, 108f., wo auch **peri* für das Alb. nachgewiesen wird. Allein für einen Teil der Fälle von alb. *per* haben wir idg. *pro-* zugrunde zu legen. Ein lautliches Hindernis besteht nicht; in Anbetracht der funktionellen Übereinstimmung, die sich hier zwischen dem Thrak. und Alb. ergibt, und gemäß dem Zeugnis des Lit. wird dies notwendig, um so mehr, als thrak. *pro-pedi-*, *pro-podi-* an alb. *pεr-poš* (**pro-pēd-su*) ein fast vollständig entsprechendes Seitenstück hat. Idg. *pro-* wurde uralb. **pra-*, trat mit dem zugehörigen Namen unter einen Wortakzent und erfuhr hierbei die im alb. Vorton übliche Veränderung: **pra-δese* zu *pεr-δesε*. Lautlich analog sind zu beurteilen: *kripε* Salz — *kεrpiń* salze, *christianus*- *kε(r)štérε* usw. (vgl. Verf. IF. 37, 110f.). Suffix *-sε* in *pεrδésε* entspricht

in seiner Verwendung dem thrak. *-lo-*: auch alb. *-ɛs* wird — außer zur Bildung von Nomina actoris — zum Ausdruck der örtlichen Zugehörigkeit verwendet: *vɛndɛs* Einwohner, *Beratɛ̂s* aus Berat usw. Zwischen dem Thrak. und Alb. besteht also Übereinstimmung in der Verwendung (Bedeutungsentwicklung) der Präposition *pro-*, eine Übereinstimmung, an der bis zu einem gewissen Grade das Lit. Teil hat; präpositionelle Fügungen mit *pro-* sind sowohl im Thrak. als im Alb. mit ähnlich funktionierendem Suffix weitergebildet und hypostasiert worden. Dergleichen Vorgänge sind im Idg. häufig (Brugmann, Grdr.[2], 2/1, S. 33f.); allgemein idg. sind insbesondere Adjektivformen mit *-i̯o-*: gr. *ἐμμήνιος*, lt. *egregius* usw. Daß aber die jeweils für die Bezeichnung der Zugehörigkeit beliebten Suffixe auch in der Hypostasierung bevorzugt werden, können wir uns am Slaw. deutlich machen: aksl. *ispodьnь*, (s. o.), russ. *pridvornyj* zum Hofe gehörig (*pri dvorě*, Suff. *-ьnъ*), čech. *nástěnný* Wand-, čech. *Podlipský* Familienname („Unterlindner"), daneben auch *Podlipný*, *Záleský*, daneben auch *Zálešák* (vgl. Kotík, Naše příjm. S. 150f.) usw. Wir können daher die Verwendung von thrak. *-lo-* in unserem Pflanzennamen verstehen. So ist *προπέδιλα*, *προπόδιλα* nichts anderes als „die am Boden befindliche, am Boden rankende Pflanze", eine Bezeichnung, in der ein durchaus charakteristisches Merkmal namengebend geworden ist. — Bemerkt sei schließlich, daß Oštir, Stud. z. alarod. Sprachw. I, S. 134, Nr. 845 die dak. Pflanzenbezeichnung für das Voridg. in Anspruch nimmt und sich hierbei auf ägypt. *ὀρφιτεβε[χ]ώκη* usw., bask. *bortz* fünf *bost* beruft, dem er — zweifelnd — auch alb. *pesɛ* fünf anreiht. Ich vermag ihm hierin nicht zu folgen. Unser Wort trägt nach Stamm und Bildung aufs deutlichste die Merkmale idg. Herkunft an der Stirn, gleichwie fast alle dak. Pflanzennamen, die Oštir in ähnlicher Weise dem Voridg. zuweist. Leider mangelt es mir an Raum, um dies für die anderen Pflanzennamen darzulegen.

ÜBER ELLIPSE IM UKRAINISCHEN.

VON

G. S. KELLER.

Nur ganz kurz haben ukrainische Grammatiker die Ellipse ihrer Muttersprache behandelt: Smal-Stockyj und Gartner in ihrer Grammatik (ukr.), Lemberg 1893, p. 132, wo sie von *rečenje eliptyčne* resp. *hadka eliptyčna* „elliptischen Satz" und „elliptischen Gedanken" sprechen, desgl. in ihrer Grammatik, Wien 1913 (d.), S. 377 ff., wo die beiden die Verbalellipse berühren, wie *taj bebech v mohylu* „und *mit einem Mal sank er* ins Grab", oder bei Verben der Bewegung ohne diesen interjektionsartigen Ersatz (*bebech* ist nicht moviert), *a ja prosto do ministra* „ich aber *ging* direkt zum Minister" u. ähnl. a. a. O., p. 420, daß *jak* vor einem Infinitivsatz „verschwiegen", oder p. 427 die Partikel *by* „unterdrückt" ist.

Doch sind dies nur beiläufige Bemerkungen, wie auch bei Ogonowski in seinen „Studien" Lemberg 1880, p. 172. Systematisch hat meines Wissens nur Berneker (Arch. 26) die Verbalellipse im Slavischen behandelt. Ich habe aber mein Augenmerk hauptsächlich auf das Substantivum gerichtet, auch die Ellipse des Alltags herangezogen, soweit sie erreichbar war. Aus einer größeren Materialsammlung für die ganze ostslav. Gruppe greife ich das Ukrainische heraus, da diese Sprache besonders reich und farbig an Ellipsen ist.

Ich möchte zeigen, unter welchen Umständen resp. psychologischen Gründen die Ellipse im Ukrainischen herbeigeführt wird, wie sie, und das sei besonders hervorgehoben, nicht nur gekürzt aus einer gesprochenen Verbindung gebildet, sondern auch (und dies in wie vielen Fällen?!) nur gedacht aber vom Redenden als verstanden vorausgesetzt wird.[1]) Kurz, es soll gezeigt werden, wie

---

[1]) Prinzipiell glaube ich, „daß es zum *Wesen* des sprachlichen Ausdrucks gehört elliptisch zu sein"; cf. H. Paul, Prinzipien[4], § 218.

z. B. ein Adjectiv substantiviert wird, wie verschieden das Stadium der Erstarrung des substantivierten Adjectivs ist, das eine Mal „B“ das weggelassene Substantiv noch gefühlt wird, das andere Mal „A“ ganz substantiviert, „erstarrt“ ist: „B“ *vas volosnyj* sc. *staršyna prysyluje* N. L. K. s. 126 „der Dorf- sc. *schulze* wird euch zwingen“; „A“ *abo voznyj sam* A. K. I. 91 „oder der Gerichts- sc. *vollzieher* selbst“; so wie es ein Ding ist, ein Substantiv weil Tabu, willkürlich wegzulassen; C) *ce moja* (sc. *smert'*) *za mnoju pryjšla* A. K. I. 371: da holt mich mein sc. *Tod*, ein anderes, wenn die Sitte es verlangt, daß der Mann die Ehefrau nicht vor anderen Leuten *žinka* „Frau“, sondern *moja* „meine“ sc. *Frau* nennt, *d'ykuju vam fajno, gazdy i gazdyni, šo-ste ni maly za gazdu, a moju* (sc. žinku) *za gazdynju* A. K. II. 622: „ich danke Euch schön, Wirte und Wirtinnen (= Hofbesitzer), daß ihr mich als Wirt geehrt habt und meine sc. *Frau* als Wirtin“. Bei A) ist die Substantivierung vollkommen, bei B) ist diese Erstarrung noch nicht eingetreten, bei C) ist die Ellipse willkürlich, so z. B. Stilmittel in der Poesie, *červonyv ty synje* (sc. *more*) „du hast es rot gemacht das blaue (sc.) *Meer*“ S. p. 67, bei D) fehlt das Pronomen, bei E) das Verbum; von E) gebe ich nur einige wenige Beispiele, da es schon von Berneker behandelt ist.

Oft ist nicht festzustellen, was fehlt; vielleicht ist es Absicht, und der Phantasie überlassen; so Typus A Verbum *pip svoje* —, *a čort svoje* A. K. I. 367, der Pope seines —, s. der Teufel seines (sc. *hovoryt'* — spricht?) aber es kann auch etwas anderes zu ergänzen sein; ferner stellt sich nicht immer ein Wort zur rechten Zeit ein, weil es entweder ein entsprechendes Wort nicht gibt oder wegen der Sprach-Ökonomie und schließlich doch auch, weil man oft zu träge ist (und das paßt sehr gut auf den Ukrainer) das entsprechende Wort zu suchen, präzise im Ausdruck (vgl. dazu den im Ausdruck so scharfen Franzosen!) zu sein (A): *toj idit', koly teje* A. K. I. 513 „so geht, wenn dies“ (sc. ?) oder *devjat'* sc. ? *ubyj, a desjatoho* sc. ? *navčy* „neun sc. ? töte, und den Zehnten sc. ? lehre“; für die Sprach-Ökonomie führe ich an: *ide čolovik šljachom z torhu, a druhyj jomu na zustrič — znakomyj. — Zdorov! — Zdorov! — A što? — Byčka. — A de? — U bazari. — Za skil'ky? — Za sim. — Proščaj. — sob, hej! — Z Bohom-hej!* Čub. II. 679.

Es sind viele sprachschöpferische Kräfte am Werke gewesen, welche diese Mannigfaltigkeit hervorgebracht haben, und in der Syntax meistens auf einen Haufen, genannt Ellipse, geworfen wird. Unter den Kollegen einer medizinischen Fakultät werden andere Ellipsen angewandt werden als unter denjenigen eines Ministeriums, cf. etwa Fach- oder Gauner-

sprachen usw. *vysočajšyj*, sc. *ukaz kaže* A. K. I. 372 „der allerhöchste sc. *Befehl*, sagt er“, denn sonst wird immer *vysočajsyj ukaz* gesagt. *Auch das substant. Adjektivum hat seine Geschichte*; daß aber Ellipse vorliegt, sei es, daß auch nur *čolovik* „Mensch“ zu ergänzen wäre, ist sicher; es rückt das Epitheton an die Stelle des Substantivs. *abo stanova* „oder die Frau des *stanovyj*“ = *žinka stanovoho* sc. *prystava* (= Polizeioffiziersfrau) A. K. I. 125, besonders das poss. adj. wurde gerne substantiviert, cf. *bratová* „des Bruders Frau“, *djadyna* „des Onkels Frau“, *burmistróva* „Frau des Dorfältesten“, *het'manóva* „Gattin sc. *družyna* des Hetman“, interessant ist der Akzentwechsel, wenn *žinka* (Frau) dabei steht: *burmístrova žinka*, *hét'manova družyna*; ich nehme an, daß das substantiv. Adjektiv aus dem Poln. entlehnt ist und daher auf der Paenultima den Akzent trägt; *bo ja sockyj* —, *maju čin a desjackij ni po čim* ‚denn ich bin *sockij* —, habe einen Rang; aber der *desjackij* „ist ja gar nichts“ (ganz einfache Dorfpolizisten untersten Ranges) aus einem Volkslied, kein Mensch denkt mehr daran, daß etwa „Beamter“ zu ergänzen ist; der viele Gebrauch ließ das Substantiv überflüssig erscheinen, reiner Typus A. So auch: *jaselnyčyj* P. K. 6 p. 91 = der Stallknecht, welcher Futter den Tieren in die Krippe *jasla* gibt; *osadčij* „Kolonist“ Kul. 3, I. 85. Mit dem Präfix *pid-* „unter-“ werden beliebig substantiv. Adjektive gebildet: *družka i piddružoho* (Acc. sg.) *družko* ist bei der Hochzeit derjenige, der alles regelt (etwa *manager*) und *piddružyj* sein Gehilfe.

Bei *i myrovuju* sc. *kripost'?* *tut zrobyly* K. E. 180 „und hier haben sie sich versöhnt“, wörtlich „und einen Friedens- sc. *vertrag* haben sie hier gemacht“; *vypyj na myrovu zo mnoju* Krop. 36 „trink mit mir auf den Friedens-(*vertrag*?)“ ist das fehlende Substantiv schwer zu ergänzen; aber anders, ganz durchsichtig zu B gehörig, ist *ot i myrova* sc. *horilka pidospila* Krop. 39 „und auch der Versöhnungs- sc. *schnaps* ist zur rechten Zeit gekommen“.

Ganz erstarrt, aber einem ganz anderen Gebiet entnommen und eine Gruppe für sich bildend ist „Abgabe, Steuer“ etc.: so begegnen wir oft ellipt. ohne „*myto*“, *brodovoho* sc. *myta žadaje* Fr. 53 „er fordert Furt-*geld*; und es erscheint im Neutrum *podymne vid dvoriv* K. E. 111 „Haus-Abgabe (eigentl. *podatok* m.) von den Höfen“ für je einen „*dym*“-Rauch = Herd; *vidkupne* — *vidstupne* „Abstands-*summe*“, *vidsypne* — Acker*geld* usw. sind wohl durch Analogie zu *myto* Neutral geworden s. o. p. 184. Auch Speisen und Getränke erscheinen im Ukrainischen als Neutra *odat' Rjabku pečene i ščo tam od joho ostalosja varene* (Part. Pass.) O. B. 35 „dem Rjabko (ein Hund) Gebratenes und etwas vom übrig-

gebliebenen Gekochten“, *pečene* = Braten; desgl. sind andere Speisen substant. geworden.

Besonders Epitheta für Schnaps „*horilka*“ sind substantiviert und oft als „bitterer“ Schnaps (Magen-Bitter) auf das „bittere“ Schicksal übertragen worden.

Nalyhavsja čaju z perehinnoju sc. *horilkoju* „er soff Tee mit destilliertem“ sc. *Schnaps* P. K. Op. 68; *pinnoj* sc. *horilky tak nachlystavsja* K. E. 27, 35, 127 „vom schaumigen sc. Schnaps soff er“; *uzjalys' za okovytu* K. E. 127 „sie begannen von der *okovyta* sc. *horilka* zu trinken“, hier ist interessant, daß *okovyta* als Adj. und nur feminin gebraucht wird, und aus „aqua vitae“ mißverstanden, d. h. Analogiebildung nach elliptischen Fällen nun als substant. Adjekt. auf -ovityj erscheint; als gewöhnliches Adjektiv ist es gebraucht in: *medu ta okovytoji horilky popyvaty* Hr. II. 52 „Met mit ‚aquaviter‘ Horilka zu trinken“; ferner *horščok z varenoju* sc. *horilkoj rozbyla* K. E. 12 „einen Topf mit gekochtem sc. *Schnaps* (d. h. „mit Gewürzen“ gekocht) zerschlug sie“; über das Part. Perf. Pass. *pečene*, varene usw. s. u. p. 190. Bei *uže b ne pyv sieji hirkoji* K. E. 12 „er würde nicht mehr von dieser Bittern trinken“, kann *horilka* (Schnaps) oder *dolja* (Schicksal) verstanden werden; desgl. *Brjuchoveckyj navaryv nam hirkoji na dovhi roky* Kul. Č. r. 328 „Br. hat uns auf lange Jahre bitteren sc. *Schnaps* gebraut“.

Diesem verwandt ist *vykočuvaly bočky z renskym* sc. *vynom i baryla — z usjakymy napytkamy* St. M. p. 48 „sie rollten heraus Fässer mit rheinischem sc. *Wein* und Fässer mit allerlei Getränken“.

Volle Substantivierung *A* unter Weglassung von *chata* Zimmer liegt vor in: *v prysinešnij* sc. *chati čekaly honci* St. M. p. 64 „im Vor(*zimmer*) warteten die Boten“; *v pračešnij* D. M. 10 „in der Wasch(-*stube*)“. Schwer zu erinnern ist für das Volk, ein Fremdwort und daher elliptisch *spivaly zamisc' pivčes'koj* sc. *kapely* O. B. 62 „sie sangen anstatt der Gesangs- sc. *Kapelle.*“

In folgenden Ausdrücken Typus A ist das fehlende Substantiv schwer festzustellen: *pryjichav bat'kivskymy* Hr. I. „er kam auf seines Vaters- (sc. *Pferden*, oder zu Fuß, d. h. auf den sc. *Beinen*, die er von seinem Vater geerbt hat) an“ und der sprichwörtliche Ausdruck *na kutni* sc. *zuby smijatys'* auf die „Backen-“ sc. *zähne* lachen = weinen, denn wenn man lacht, zeigt man die „Vorder“-*zähne*.

Aus dem franz. cf. *polonaise* ist wohl übernommen *musyky zahraly pol'sku* sc. *muzyku* St. M. p. 56 „die Musiker spielten die polnische sc. *Musik*“ = „Polonaise“ (sic!); cf. *muzyky hrajut' vidchožoji* Hr. I. 275 „die Musiker spielen die vidchoža sc. *muzyka*, d. h. die Musik, welche

gespielt wird, wenn das Brautpaar nach der Trauung die Kirche verläßt".

War bei den bisherigen Beispielen die Substantivierung schon so weit vollzogen, daß der Sprachgebrauch im Ukr. das substantiv. Adjekt. nur allein gebraucht, so ist bei den nun folgenden Beispielen B das zum Adjektiv gehörige Substantiv noch häufig gebraucht.

Myrovyj sc. *suddja* = Friedens- sc. *richter* cf. Hr. I. 963; *košovyj* sc. *otaman* = Oberbefehlshaber des Kosakenlagers (*siča*): *zazyvav mene ji košovyj* Kul. Č. r. 40 „es lud mich auch der *košovyj* ein". *Blahočynnyj* sc. *svjaščennyk najichav* A. K. I. 513 „der Vorgesetzte sc. *Priester* ist angekommen". Aus den Beispielen ist ersichtlich, daß die Ellipse besonders Ämter resp. Beamte betrifft: *heneral'nyj oboznyj* sc. *staršyna* K. E. 156 = Oberbefehlshaber des Train; *stanovyj, čy jakyj tam nečystyj prybižyt'* P. K. op. 66 „der Polizei-*offizier* oder irgendein anderer Teufel kommt angelaufen"; hier ist bei *stanovyj* — *prystav* zu ergänzen, und *nečystyj* sc. *duch* ist der unreine Geist, d. h. der Teufel, und kann als Tabu gefaßt werden, *duch* wird meines Wissens nur im Ausdruck *svjatyj duch* der *Heilige Geist* gebraucht. Dann ferner bei anderen Beamten: *slidčyj* sc. *suddja* Untersuchungs- sc. *richter* A. K. II. 377; *zanedužav u nych kurinnyj* sc. *otaman* „es erkrankte bei ihnen der *kuřinnyj* = Abteilungs- sc. *chef*. Kul. Č. r. 174. Bei „Arbeitern" ist die Ellipse leicht zu ergänzen: *dvirs'ki* sc. *ljude* D. M. 120 die „*Leute*" auf einem Gute (eigentlich Hof-arbeiter); *podennyj* Tag- sc. *löhner* (zu ergänzen *najmyt* = gedungene) *rokovyj* sc. *najmyt* = Jahres-*arbeiter*, d. h. auf ein Jahr gedungener Arbeiter. Ähnlich die „*Wächter*": *ščob jakyj nebud' carynnyj* sc. *did ne zastavyv*. O. B. N. u. K. 35 „daß uns kein Feld- sc. *wächter* erwischt"; *zavoritnyj* sc. *storož* „der vor dem Tor befindliche sc. *Wächter*".

Unter *B* ist das Material am Buntesten, wovon einige Beisplele selbst Zeugnis abgeben mögen: *poslav odnoho ryns'koho* sc. *gul'dena* A. K. II. 409 „ich sandte einen rheinischen sc. Gulden"; *divčata spivaly vesil'noj* sc. *pisni* „die Mädchen sangen das Hochzeits- sc. *lied*" St. M. p. 36; *viz'me čyja* sc. *storona* „wessen sc. Seite wird die Überhand haben" K. E. 34; *na vsi čotyri* sc. *storony ozyravsja* „nach allen vier sc. Seiten sah er sich um" K. E. 53; *zamolodu služyv ja v vojennij* sc. *službi* „von jung auf diente ich im Heeres- sc. dienst" A. K. I. 364; *jak možna v hraždans'kij* sc. *službi usy nosyty* „wie kann man im Zivil- sc. dienst einen Schnurrbart tragen"; *špurnuv u narod dribnych* sc. *hrošej*, K. E. 29, „er schleuderte unters Volk Klein- sc. geld" und auch *dribnymy vmyvsja* Hr. I. 485, „er badete sich in kleinen sc. Tränen"; *vze selo vony nasuš-*

nym sc. *chlibom hoduvaly* „das ganze Dorf haben sie mit dem täglichen sc. *Brot* ernährt“ A. K. I. 86; *pišla na dzvin djakam kopa* sc. *hrošej* „auf den Glockenschlag hin kam den Diaken eine Kopa = 60 sc. *Gelder*“ K. E. 28. *Vže ji odynadcat'* sc. *hodyn prokukalo* A. K. I. 366 und schon elf sc. *Uhr* hat es auf der Kuckucksuhr gerufen (eigentlich hat es kuku gerufen); *vyvčyvsja čytaty i cerkovne i hraždans'ke* sc. *pys'mo*, C. B. 60, „ich lernte das Kirchen- und bürgerliche sc. *Alphabet* lesen“. *Kupčaja* sc. *hramota* oder sc. *zapys'* oder sc. *kripost'*, Kul. Z. II. 176 „er schrieb die Kauf- sc. *urkunde*“; *a tomu vona zvet'sja Rusal'noju* sc. *nediljeju* H. B. R. 4, „und deshalb heißt er Rusalien sc. *Sonntag*“.

Unanständige Wörter sind verschwiegen, und es bleibt der Phantasie des Gescholtenen überlassen, durch welches Schimpfwort er sich beleidigt fühlen will; *i sjaka-taka* N. L. P. P. 25, 1) sc. *dočka* + 2) sc. *sukyna* „eine diese — solche — sc. *Tochter*, d. h. einer *Hündin*“, es kann aber auch „*Teufels-tochter*“ gemeint sein, oder noch etwas anderes; cf. *sjakyj-takyj synu* N. L. P. P. 8 „dieser — solcher — Sohn, ähnlich zu ergänzen, etwa *sukyn syn* = *Hunde-sohn.*“

Das Wort für „Kot“ ist nie gebraucht; man sagt adjektivisch: *husjače* = Gänse-, *kurjače* = Hühner-, *sobače* = Hunde- sc. *kot*, etwa *vstupyv u sobače* „er trat in Hunde- sc. *kot*“. Ebenso ist *svynja* = Schwein *neprystijne slovo* d. h. „ein unanständiges Wort“ (ich erzähle aus eigenem Hören aus der Ukraina), man sagt dafür *bezroha*, d. h. hornloses sc. *skotyna* = *Vieh.*

Auch der „schwäbische Gruß“ (cf. Götz v. Berlichingen und in einem dramatischen Fragment von Novalis) ist im Ukrain. bekannt: *pocilujte mene s'ohodnja — kažu — a ja vas zavtra*, A. K. I. 368 „Küssen Sie mich heute — sage ich — und ich Sie morgen“; ohne Ellipse cf. Hr. I. 498. Ebenso ist es mit Ungeziefer: *ja ljažu a ty meni pos'kaj* sc. *u holovi voši*, Čub. II. 135 „ich lege mich hin und du such mir“ sc. *den Kopf nach Läusen.*

Daß, wenn man den Teufel nennt, er auch gleich rennt, ist überall bekannt und die Folge davon ist, daß man ihn verschweigt oder umschreibend mit einem seiner Epitheta nur auf ihn anspielt.

Den Reigen der Teufel möchte ich mit einer Beschwörung (wo er natürlich nicht genannt ist) beginnen: cf. Čub. I. 111: *i ty lukavyj, čy ty vodjanyj, čy ty vitrovyj, čy ty vychrovyj, čy ty podumanyj, čy ty pohadanyj, čy ty naslanyj, čy ty naspanyj, čy ty najdenyj, čy ty napytyj, čy ty miscevyj, čy ty pryččovyj, čy ty pryzyrnyj, čy ty v času, čy ty v polučasu, čy ty v dni, čy ty v poludni, čy v noči, čy v pivnoči.* Ferner:

lychyj sc. *duch ich zna ščo tam robyly* „der böse sc. *Geist* weiß, was sie dort angestellt haben; *kucyj*, *sala* Čub. I. 34, 35. Kurzschwänziger sc. *Teufel* oder *Geist* = *čort* resp. *duch*, hol den Speck; *zaplatyv jomu pan za te*, *ščo vin domovoho* sc. *čorta zabrav*, Čub. II. 367 „der Pan bezahlte ihn dafür, daß er den Haus- sc. teufel weggenommen hat", hier ist aber *domovyj A* zuzurechnen, es wird oft *domovyk* gebraucht, *domovyj* ist ganz substantiviert. Interessant ist *ce pevne tut žyve toj* sc. *čort*, *ščo ne pry chati zhadujučy*, Čub. II. 361 „es ist klar, hier wohnt *der* sc. *Teufel*, den man im Haus nicht nennen darf"; ferner *koly ce pered nym zjavyvsja sam toj* sc. *did'ko* (*čort*), *ščo hrebli rve*, Čub. II. 365; plötzlich erschien vor ihm in eigener Person = selbst der sc. *Teufel*, welcher die Dämme einreißt; *did'ko* = Teufel ist Tabu; *sotvoryv ich zlyj* sc. *duch*, A. K. II. 586, „der böse sc. Geist hat sie geschaffen, cf. oben p. 186; *aby nečystyj* sc. *duch ne mav syly*, A. K. II. 587, „damit der unreine sc. *Geist* keine Macht habe"; *Jvan znaje*, *ščo to lisna* sc. *Mavka* oder *divčyna*, a ne Marička, A. K. 582, „Jvan weiß, daß das die Wald- sc. *Mavka* (= eine Waldfee) oder *-mädchen* ist, und nicht Mariechen"; *bezpjatyj* ist ganz substantiviert: es ist der, der keine Ferse hat, etwa Klumpfuß, cf. Hr. s. v. = der Teufel.

Noch folgende Teufel wären anzuführen: cf. Čub. I. 192—193: *očeretjanyj* sc. *did'ko*, der „Schilf- sc. *teufel*", im Schilf sitzt der Teufel am liebsten, cf. Böcklins „Pan im Schilfe"; *lisovyj* sc. *čort* = Wald- sc. *teufel*, er wird aber auch als Substantiv *lisovyk* genannt usw. Wie der Teufel sind „Schlangen" gefürchtet („*had*" ist Tabu wie *zmij* cf. Meillet. Lingu. gén. etc. p. 287), hierzu deren Besprechung: *had nad hadamy zbery svoich sem sotciv — domovyje*, *luhovyje*, *borovyje*, *meževyje i luževyje* Čub. I. 122.

Wie Meillet richtig a. a. O. bemerkt soll man mit Tabu vorsichtig sein; ich kann aber nicht umhin, *ruda* „das Rote" = Blut (*krov'*) als Tabu, und hier elliptisch gebraucht, anzusprechen (*ruda* ist *A*, d. h. ganz substantiviert) und erscheint als Substantiv-Asyndeton synonym *krov'-ruda* = Blut; der Bedeutungswandel zu *ruda* = Metall ist beachtenswert. Interessant ist Čub. I. 128, eine Blutbesprechung *tak i-ty ruda ne ijdy* „und du rote = Blut fließe nicht"; *ty mat' ruda tilesnaja*, *žyl'naja* usw. Čub. I. 127, „du Mutter-Rote des Körpers, der Adern usw.". Natürlich gebraucht der Dichter gerne dieses Wort, so Š. p. 108: *i rudoju polyvaly* „und man begoß sie (= Erde) mit Blut"; sehr interessant ist ein anderer elliptischer Ausdruck für Blut: *sukrovata* „das geronnene", *bo serce sukrovatoju* sc. *krovju obkypilo* A. K. I. 306, „denn das Herz kochte vom geronnenem sc. Blut über".

Ich möchte noch ein Tabu für Bär (Ellipse) anführen cf. Keller, Asyndeton p. 51: *za dva tyžni „velykyj“* sc. *zvir'* ?, *tak vivčari pošepky nazyvaly vedmedja*, A. K. = II. 584 „vor zwei Wochen ‚das *große*‘ sc. *Tier* ?, so nannten die Schäfer flüsternd den Bären“; etwas weiter wird er dann *vujko* „Onkel“ (auch Tabu) genannt.

Tiere werden gerne nach der Farbe oder anderem Charakteristikum gerufen, so mögen auch hierfür einige Beispiele folgen: *to n'oknu na siru* sc. *kobylu* K. Op. 24 „da rufe ich hü (vorwärts!) der grauen sc. *Stute* zu“; *ne zad'orhuj prystjažnoj* sc. *kobyly* oder *konjaky* Krop. 44 „zerre nicht (mit den Zügeln) die Seiten- sc. *stute*, resp. *-pferd*. *na sikratoho* sc. *konja sam sivšy* „nachdem er sich auf das sikratyj (d. h. Pferd mit verschieden-farbigen Augen) sc. *pferd* gesetzt hatte“; *jak taja orčykova* sc. *konjaka* A. K. I. 384, „wie jenes Seiten- sc. *pferd* (vgl. Hr. sub *orčyk*) ähnlich *hnidyj* = Falbe, *karyj* = Braune; *stryže siren'kyj* sc. *zajeć stepom, a ty letyš na buromu* sc. *koni* O. B. 99, „der graue sc. *Hase* läuft über die Steppe“ und „du fliegst auf dem braunen sc. *Pferde*“; ich verweise auf die Ellipse *sěryj* im russ., wo es den Wolf bedeutet (Tabu?), der Hase aber im russ. *kosoj*, d. h. „der Schielende“ heißt. Auch die Ochsen werden im Ukr. nach ihrer Farbe „substantiviert“: *cabe siryj* sc. *vil.*, *cabe moruhyj* sc. *vil* N. L. K. s. 23, „he (nach rechts) grauer, he dunkelgestreifter“ sc. *Ochse*; *zaprjahšy gulych* sc. *voliv* — *nu perelih oraty* Hr. I. 394, „nachdem er die hornlosen sc. *Ochsen* angespannt hatte“, — Verbalellipse: *nu* steht für *nacav* „fing an“, „da fing er an den Acker (cf. Hr. sub *perelih*) zu pflügen“. Ferner sagt man *muryj* sc. *kit* von der Tiger- sc. *katze*, und das Huhn wird *zozuljasta*, d. h. von der Farbe des Kuckucks *zozulja* benannt.

Auch Orts-, Fluß- und Familiennamen können unter diesem Gesichtspunkt betrachtet werden, wofür einige Beispiele folgen mögen: die Ukraïna ist geteilt in *livoberežna* „linksufrige“ und *pravoberežna* „rechtsufrige“, d. h. links resp. rechts des Dnipr. *Kin'ska* sc. *rička*, Nebenfluß des Dnipr unterhalb der Stromschnellen, er heißt auch *Kin'ska woda* = Pferdefluß; *na hnilij* sc. *ričci*, „am faulen sc. *Fluß*“, Kul. Z. I. 181, das. *na probojnij* sc. *ričci*, „an dem (seinen Weg) sich bahnenden sc. *Fluß*“. Dann Typus *B*: *poid'mo boržij u Pečers'kyj* sc. *monastyr*, Kul. Č. r. 88, „lasst uns schneller zum Pečers'kyj sc. *Kloster* gehen“. Der Übergang von Typus *B* zu Typus *A*, also durchsichtiger Ellipse zu gänzlich substantiviertem Adjektiv ist klar zu sehen in: *Polonne* sc. *misto* = Stadt, d. h. eine kleine Stadt in Wolhynien, sie wird genannt bei Kul. Op. 51: *polonnomu zamku* „dem Polonnyjschloß (aus dem 18. Jahrhundert); wohl < *polon*. Ähnlich *Rivne* (sc. *misto*)

in Wolhynien < *rivne* n. flach; *Krasne* = schön (Städtchen in Galizien, und gleichen Namens am Dnipr).

So auch Familiennamen: *Košovyj* von *košovyj* sc. ataman s. o. p. 186; *Osadčij* < *osadčij* = Kolonist; *Kryms'kyj* sc. *vychodec* „aus der Krim stammend.“

Ellipse des Pronomen *D* liegt vor in: (sc. *vony* = *sie*) *kazaly ščo* (sc. *ja*) *brešu*, A. K. II. 610, „man sagte, daß (*ich*) lüge; “*dyvymosja* (sc. *my*) *odna na odnu*, H. B. 62, „schauen (sc. *wir*) einander an“. Diese Fälle könnten natürlich beinahe ad infinitum vermehrt werden, ein Häufen ist bei diesem bekannten Typus unnötig.

. Ich bringe noch einige Beispiele von Ševčenko aus seinem '*Kobzar*', um Gruppe *C* etwas ausführlicher zu behandeln; Ellipse ist für Š. ebenso Stilmittel, wie es das Asyndeton oder eine andere volkstümliche Ausdrucksweise ist. *Utomyvsja voronen'kyj* sc. *kin'*, „der Rappe war müde geworden“ S. 4; *otamany na voronych pered bunčukamy*, „die Atamane auf den Rappen vor den Insignien“ S. 41; *bujnesen'kyj* (sc. *viter*) *znaješ* Š. 5, „der stürmische sc. *Wind*, weißt du“; *huljaj*, *bujnyj* sc. *viter*, *polem* Š. 21, „streich, stürmischer sc. *Wind*, über das Feld“; *jak huljaly po syn'omu* sc. *morju*, Š. 42, „wie sie auf dem blauen sc. *Meere* auszogen“; *bojus' zhadat'*, *moja syza* sc. *holubka*, Š. 79, „ich fürchte mich, mich zu erinnern, meine blaue sc. *Taube*“; *šče*, *šče*, *syzokrylyj* sc. *orel*, Š. 52, „noch, noch, blauflügeliger sc. *Adler*“; *dyvljusja* — — *dribni* sc. *sl'jozy utyraju*, S. 42, „ich schaue — — die dichten sc. *Tränen* wische ich ab“; *udaryv po rvanych* sc. *strunach*, S. 92, „er schlug die zerrissenen sc. *Saiten*“.

Ščob to blyzče staty kolo samych sc. *carja i caryci*, S. 122, „um näher zu stehen ihnen selbst sc. *dem Kaiser und der Kaiserin*“; *až nebo blakytne šyrokymy* sc. *krylamy b'je*, Š. 30, „sogar der blaue Himmel schlägt mit den breiten sc. *Flügeln*“; *kochajtesja*, *čornobryvi* sc. *divčata*, Š. 9, „liebet euch, ihr schwarzbrauigen sc. *Mädchen*“; *Damasku* sc. *šablju hartuje*, Š. 68, „den Damaszener sc. *Degen* schärft er“.

Das substantivierte Adjektivum, auch A, welches so geläufig ist wie unser: „der *Arme*, der *Bekannte* oder das *Ferne*, das *Ewige*“, finden wir auch im Ukr. und hierher gehört auch das Part., Perf., Pass., s. o. p. 185, *varene*, *pečene*, *perehinna*, denn es liegt Ellipse (Part. Perf. Pass.) vor, ebenso Neutr. *buduče* = Zukunft, eigentlich Zukünftiges (Part. Praes.), *minule* = Vergangenes (= Vergangenheit), hier handelt es sich um substantiviertes l-Partizip, cf. oben p. 185; *kazka pro bahatoho ta bidnoho*, R. 75, „Märchen vom Reichen und vom Armen“; *ne pytaj staroho*, *a pitaj buvaloho* N. L. K. s. 141, „frage nicht einen Alten, son-

dern frage einen ‚buvalyj', d. h. einen, der viel gereist ist" (l-Part.); *a dumky buly kolo myloho*, N. L. K. s. 132, „und die Gedanken waren beim Liebsten"; *spytajmo u popa... vin duchovnyj*, Čub. II. 387, „fragen wir den Popen,... er ist ein Geistlicher"; *sytyj holodnoho ne rozumije*, Čub. I. 230, „der Satte versteht den Hungrigen nicht"; *a ja bojusja pospolytych*, A. K. II. 87, „und ich fürchte die pospolyty", d. h. die gemeinen sc. *Bauern*; cf. frz. *les vilains*, d. h. das gemeine Volk, die unterste Klasse, < poln. *pospolity*; *neosjažneje ljubyt' vona/viryt' v nedovidome/fantastyčneje, ščob osjahnut',/topče ridne ij znajome.* Fr. 50, „das Unerreichbare liebt sie/glaubt ans Unbekannte./Um das Phantastische zu erlangen,/tritt sie mit Füßen das Nächste und Bekannte".

Und nun E einige Beispiele für die Interjektion statt des movierten Verbums: *vona tudy krut', sjudy vert'*, N. L. P. P. 13 und sie dorthin „kehrt", hierhin „kehrt" (wendet sich, dreht sich); *ja cile žyttje lyš rob, taj rob, taj rob*, d. h. roblju, taj roblju, A. K. II. 626, „und ich habe nur das ganze Leben zu arbeiten (wie wenn wir sagen könnten, *arb*, und *arb*, und *arb* < arbeiten)". Aus einem Liede cf. Hr. I. 423: *dyb, dyb na selo, kyv, morh na joho*, „stolpernd ins Dorf, nickend (mit dem Kopf), ihm zuzwinkernd", vide sub Hr. *dyb*-aty, *kyv*-aty, *morh*-aty. Diese Fälle hat schon Berneker Arch. 26 ausgiebig behandelt.

Von Satzellipse und Auslassung mehrerer Wörter werde ich später handeln, nur ein Beispiel möge folgen: *tak pobyly, tak pobyly, ščoj Hospody*, N. L. P. P. 7, „so haben sie (sc. mich) geschlagen, so haben sie (sc. mich) geschlagen, daß Gott! (sc. es erbarm)".

Soweit die Einzeldarstellung der Ellipse im Ukrainischen; die breitere Ausführung im Ostslavischen folgt.

Quellen und deren Abkürzungen:

A. K. = Antin Krušel'nyc'kyj, Vybir z ukraïns'koho pys'menstva. Wien 1922. 2 Bände.

P. K. Op. = P. Kuliš, Opovidannja. Verlag Rataj. Leipzig 1922.

Kul. Č. r. = P. Kuliš, Čorna rada. Orenstein. Kolomeja.

D. M. = Dmytro Markovyč. Tvory. Kyiv 1918.

O. B. N. u. K. = O. Bodjans'kyj. Nas'y ukrain'ski kazky. Lemberg 1903.

O. B. = O. Barvins'kyj. Vyimky z ukraïns'koj literatury. Lemberg 1916.

St. M. p. = O. Storoženko. Marko prokljatyj. Verlag Rataj 1922.

N. L. K. s. = Nečuj Levyc'kyj Kajdaševa sim'ja. Kyiv 1906.

Krop. = Kropyvnyckyj. Po revyzii. Poltava 1906.

Fr. = J. Franko. Mojsej. Lemberg 1922.

H. B. R. = Hanna Barvinok. Rusal'ka. Kolomyja.
Hr. = B. Hrinčenko. Slovar' ukr. movy. Neue Ausgabe Berlin. 2 Bände 1924.
Čub. = P. Čubinskij. Trudy etnograf.-statist. eksped etc. S. Peterbg. 1872—78.
Kul. Z. = P. Kuliš. Zapiski o južnoj Rusi. S. Peterbg. 1856—57.
K. E. = J. Kotljarevs'kij. Virgilieva Eneïda. Lemberg 1918.
Š. = T. Ševčenko. Kobzar'. Ausgabe Simovyč. Leipzig 1921.
Nom. = Nomis. Ukr. prykazky etc. S. Peterbg. 1864.
N. L. P. P. = Nečuj-Levyc'kyj. Baba Paraska i baba Palažka. Leipzig 1922.
R. = Rudčenko. Ukr. narodn. kazky. Katerynoslav.

GESCHICHTLICHES UND PHONETISCHES ÜBER DIE AUSLAUTENDEN KONSONANTEN IM FINNISCHEN.

VON

LAURI KETTUNEN, DORPAT.

Die Geschichte der auslautenden Konsonanten in den ostseefinnischen Sprachen bietet mancherlei Schwierigkeiten. Bisweilen ist der Konsonant geschwunden, wo man ihn erwartet, bisweilen kommt er resp. seine lautgesetzliche Fortsetzung wider Erwarten vor, bisweilen sieht man einen Wechsel von gewissen Konsonanten, und nicht selten findet sich ein langer Konsonant, wo er kurz auftreten sollte. Diese Unregelmäßigkeiten können nur in beschränktem Maße durch Analogiewirkung erklärt werden, und so mangelhaft auch die Tragweite der äußerst verwickelten Analogieerscheinungen vorläufig — und nicht nur inbezug auf die finnisch-ugrischen Sprachen — untersucht ist, kann man doch nicht hoffen, daß die genannten Schwierigkeiten auch in Zukunft durch Analogieerklärungen beseitigt werden. Ebensowenig sind wir berechtigt, von der Erklärung durch Dialektmischung hier allzuviel zu erhoffen, so viel auch dieser Faktor die Lehre von der Ausnahmslosigkeit der Lautgesetze zu stützen vermag. Von der Theorie des sog. Stufenwechsels, mit welcher man sonst alles Mögliche „leicht erklärlich" macht, brauche ich hier wohl nicht zu sprechen, weil die Unregelmäßigkeiten der auslautenden Konsonanten wenig Aussichten haben von den Resultaten der Stufenwechseltheorien zu profitieren.

Im Urfinnischen kamen im Auslaut die Konsonanten *t*, *k*, *n*, *s* und *h* (in beschränkten Fällen wohl auch *l* und *r*) vor. Durch Vokalapokope sind in allen ostseefinnischen Sprachen auch später auslautende Konsonanten entstanden, deren Entwickelung teilweise dieselbe gewesen ist wie die der ursprünglichen. Wir versuchen hier nur einige Momente dieser Entwickelung darzulegen.

Es ist bekannt, daß die Klusile (besonders *-k*) und auch *-n* und *-h* im absoluten Auslaut sehr allgemein geschwunden sind, satzphonetisch aber vor bestimmten Lauten erhalten sind, resp. in assimilierter Gestalt auftreten können. Wenn die Assimilationsfälle z. B. von *-k* und *-t* dieselben sind (z. B. in gewissen westsuomischen Dialekten *miähek kuulkaa* < *miehet kuulkaa* und *sarek kasteli*) und dabei *-t* auch im absoluten Auslaut erhalten ist, *-k* aber nicht, so kann es bekanntlich vorkommen, daß einige Wörter mit urspr. *-k* jetzt mit *-t* auslauten (z. B. *saret* statt *sare*). Dies sind deutlichere Fälle und bieten als analogische Übergangsglieder auch paradigmatische Proportionen zur Deutung dar (z. B. *kevättä*: *kevät* = *saretta*: *saret*). Die eigentlichen Schwierigkeiten beginnen erst mit den Fällen, wo der auslautende Konsonant in einigen großen Gruppen spurlos geschwunden, in den übrigen aber gegen Erwarten bewahrt ist. Ein gutes Beispiel dafür ist die Geschichte des *-n* im Estnischen. Das *-n* ist (im Nordestnischen) nur als Endung der 1. Person sg. erhalten (z. B. *annan* „ich gebe“, *tulen* „ich komme“, vgl. dagegen z. B. *poja*, im Suomischen *pojan* „des Knaben“, *joodi*, im Suom. *juotiin* „es wurde getrunken“, *suhu*, im Suom. *suuhun* „in den Mund“, *naine*, im Suom. *nainen* „Weib“, *palju*, im Suom. *paljon* „viel“ usw.). Auf den ersten Blick könnte man hier geneigt sein, sogar von einer eventuellen „Ausnahme eines Lautgesetzes“ zu sprechen, und in der Tat hat man geglaubt, daß einem solchen Übel nur durch die Erklärung abgeholfen werden kann, daß zur Zeit des Schwundes von *-n* in diesem Fall nicht ein *-n*, sondern ein *-m* gestanden hätte (später: *-m* > *-n*), wie es z. B. im Lappischen dialektisch noch heutzutage der Fall ist. Die schriftlichen Denkmäler des Estnischen zeigen aber deutlich, daß das *-n* vor 300—400 Jahren nicht nur in der 1. Person, sondern auch in anderen Gruppen erhalten war, oder besser: es herrschte ein Schwanken (auch in der 1. Person) zwischen erhaltenem und geschwundenem *-n*. Dieses Schwanken war augenscheinlich von satzphonetischen Bedingungen abhängig und zwar so, daß das *-n* vor gewissen Lauten des folgenden Wortes erhalten war, während es sonst und auch im absoluten Auslaut nicht mehr vorkam. Das *-n* wurde dann wiederhergestellt auch in den Stellungen, wo es schon geschwunden war, aber das geschah nur in der Gruppe der 1. pers. sg. und zwar darum, weil das *-n* hier eine wichtige Funktion zu tragen hatte. Ohne *-n* wäre auch das Präsens und der Imperativ teilweise zusammengefallen (z. B. *annan* „ich gebe“ und *anna* < *annak* „gib“).

Dieselbe satzphonetische Erklärung ist äußerst wichtig zur Deutung der Gruppen mit geschwundenem und erhaltenem *-n* auch in anderen

ostseefinnischen Sprachen. Im Wotischen, Wepsischen, Karelischen und in den südöstlichen suomischen Dialekten gibt es gewisse Gruppen, wo keine Spur von einem *-n* zu finden ist, während das *-n* in den übrigen Gruppen wenigstens satzphonetisch vorkommt. Es ist klar, daß das *-n* in allen Gruppen einmal (ob in der Urzeit der diesbezüglichen Sprachgemeinschaft oder einzelsprachlich, mag dahingestellt bleiben), wenigstens im absoluten Auslaut (wahrscheinlich auch vor *h*, *l*, *r*, *ꞩ*, *v*, teilweise auch vor Vokalen, vgl. unten) gänzlich geschwunden war, wonach die Formen mit geschwundenem *-n* in gewissen Funktionsgruppen verallgemeinert wurden. In den übrigen Gruppen, und besonders in solchen, wo die Funktion des Wortes ohne *-n* dunkel geworden wäre, fand umgekehrt die Verallgemeinerung des *-n* statt. Nach dieser Umgestaltung hat das *-n* natürlich auch späterhin dialektisch schwinden resp. assimiliert werden können — die phonetischen Voraussetzungen zum Schwund sind ja dieselben gewesen wie früher. Nur in diesem Sinne können wir m. E. den etwas dunklen Lehrsatz von den „zwei Schwundperioden des *-n*“ wissenschaftlich motivieren. Dabei darf man nicht außer acht lassen, daß in gewissen Fällen auch eine Mischung von *-n* und *-k* (z. B. wegen funktionellen Ähnlichkeiten wie im Lativ und Illativ) hat stattfinden können, so daß der gefallene Konsonant nicht mehr *-n*, sondern *-k* gewesen ist.

Aber auch die auslautenden kurzen Klusile, zumal wenn sie stimmlose Mediae sind und also einen losen Artikulationskontakt haben, zeigen eine starke Neigung zum Schwund. In der Tat ist nicht nur das *-k*, sondern auch das *-t* im Finnischen in breitem Umfang abgefallen. Ich kann mich auch hier nicht auf eine Gliederung der zahlreichen diesbezüglichen Fälle einlassen, deute nur darauf hin, daß auch inbezug auf die Klusile ein unerklärter Wechsel zwischen Schwund und Erhaltung vorkommt. Sogar im Schriftestnischen gibt es einige Wörter, wo ein Klusil fehlt (*õlu* „Bier“, *neitsi* „Jungfrau“ u. a., vgl. suom. *olut*, *neitsyt*), und anderswo im Finnischen (zumal im Wepsischen) ist dieses Schwanken noch viel verbreiteter. In diesen Sprachen resp. Dialekten wäre eine konsequente *t*-(*d*-)Losigkeit zu erwarten. Der Klusil ist ja wahrscheinlich verallgemeinert worden von den Sandhi-Stellungen aus, wo er (in begrenzten Fällen) lautgesetzlich bewahrt war. — Aber auch durch Vokalapokope ist der Klusil in den Auslaut geraten und hat ebenso seiner satzphonetischen Stellung nach entweder abfallen oder bleiben können. Im Wepsischen und in den Aunus-Dialekten (im Olonezischen) hat die Ablativendung *-lt* (*-ld*) und sogar die Elativendung *-st* ihren Klusil verloren, und diese Kasus sind dadurch mit dem Adessiv

und Inessiv zusammengefallen und teilweise auch gleich geblieben; das hat ja von Anfang an Störungen verursacht, die darum nicht zu vermeiden waren, weil der Klusil wohl in sehr wenigen satzphonetischen Stellungen (anfangs) vorkam und von da her nicht mehr wiederhergestellt werden konnte. (Die Postposition *päi*, *pää*, die jetzt als Kennzeichen des Ablativ und Elativ dient, hat wohl nicht schon bei den ersten „Störungen" zur Verfügung gestanden.) Weiter ist der Dentalklusil auch im Partitiv in den Wortauslaut geraten, und der Schwund und die Erhaltung des Klusils ist wahrscheinlich (und nicht nur im Wepsischen) je nach den satzphonetischen Bedingungen lautgesetzlich gewesen, obwohl die Schwundfälle aus leicht begreiflichen Gründen (u. a. wegen der Analogie von Fällen wie *kastet* < *kastetta*) bei der Ausgleichung diesmal nicht gesiegt haben. In den bekannten estnischen Komparativformen (*suurem* „größer", *parem* „besser", dialektisch *suuremb*, *paremb*, im Suom. *suurempi*, *parempi*) haben dagegen die Schwundformen gesiegt, wenn nicht eine ganz andere Erklärungsweise (Analogie nach dem Typus *ilusama*) inbezug auf diese Formen natürlicher ist.

Eine besondere Eigentümlichkeit in der Geschichte der ursprünglich auslautenden oder später in den Auslaut geratenen Klusile ist die, daß wir nicht selten einen halblangen Tenuisklusil da finden, wo eine kurze Media resp. der Schwund zu erwarten wäre. Der bekannteste Fall ist der estnische Ablativ (*pojalt* „von den Knaben", statt **pojald* oder **pojal*), dialektisch auch einige Einzelwörter (*õlut* „Bier", *neitsit* „Jungfrau" u. a.) und ganze Gruppen (im Südestnischen stellenweise *annat* „du gibst", auch *pojat* „die Knaben", *annap* „er gibt", Komparativ *peenemp* „kleiner" usw.). Diese Erscheinung wiederholt sich dialektisch auch beim auslautenden *s* (im südestn. *varess* „Krähe", *taivass* „Himmel" usw.). Eine konsequente, lautgesetzliche Verstärkung ist hier nicht nachweisbar. Meistens ist es unnötig auch an eventuelle analogische Anlehnungen an andere Formen zu denken, und solche Erklärungsversuche sind jedenfalls mißlungen (wie z. B. das wepsische nom. sg. *kädut* „Händchen" durch die Analogie des gleichlautenden Part. sg. zu erklären sei). Eher könnte man daran denken, daß eine schwache Media (resp. eine Lenis *s*) vor dem stimmlosen Konsonanten des folgenden Wortes stark und länger artikuliert gewesen und von solchen Stellungen aus später verallgemeinert worden wäre, aber auch diese Erklärung ist, zumal im Estnischen (wo es wesentlich auf die quantitative Veränderung ankommt), nicht befriedigend. Man muß aber beachten, daß vor einem Vokal der kurze auslautende Konsonant

geminiert werden kann und tatsächlich in vielen Mundarten geminiert wird, und von dieser Erscheinung aus ergibt sich wahrscheinlich die beste Erklärung für die vorliegende lautgeschichtliche Eigentümlichkeit. Wenn schon lautgesetzliche Bildungen wie *ülevaltt‿alla* „von oben herunter“, *armass‿ema* „liebe Mutter“ usw. vorgekommen sind, so ist die Abstrahierung des langen Auslautskonsonanten (*ülevalt* statt **ülevald* resp. **üleval* u. dgl.) leicht begreiflich, besonders weil auch proportionanalogische Faktoren (z. B. *kastet*: *kastett‿on*) in Betracht zu nehmen sind.

Phonetische Bedingung der genannten Gemination ist teils ein fester Anschluß des Endkonsonanten an den vorangehenden (stimmhaften) Laut, noch mehr aber ein mehr oder weniger starker Einsatz des nachfolgenden Vokals; sonst wird dieser Endkonsonant zum Anlautskonsonanten der nachfolgenden Silbe. Beides kommt z. B. in den suomischen Dialekten vor (vgl. z. B. die Aussprache von zusammengesetzten Wörtern wie *kevät-ilma*, *taivas-alla*, *sydän-ala*, d. h. entweder *kevätt‿ilma*, *taivass‿alla*, *sydänn‿ala* oder *kevät‿ilma*, *taivas‿alla*, *sydän‿ala*). Besonders in den ostkarelischen Dialekten habe ich in dieser Vertretung ein interessantes Schwanken konstatiert.

Noch eine phonetische Besonderheit verdient hier erwähnt zu werden. Das auslautende *-k* hat sich in suomischen Dialekten zu einem laryngalen Klusillaut (zu der „Aspiration“) entwickelt, noch deutlicher aber, und hier nicht nur *-k* sondern auch *-t*, in den südöstlichen Mundarten des Estnischen (z. B. *anna*' „gib“, *kala*' „die Fische“). Der Gedanke liegt sehr nahe, daß mit der Mundexplosion der Klusile auch eine Glottisexplosion verknüpft war, die jetzt allein übrig geblieben ist. Im Finnischen ist aber eine gleichzeitige Mund- und Glottisexplosion bei den Klusilen unbekannt, und eine solche Artikulationsweise darf schwerlich für eine frühere Epoche angenommen werden. Dazu kommt noch, daß ein solcher Laryngalklusil stellenweise auch aus einem *-n* sich entwickelt hat (z. B. im Nordsavo-Dialekt *talo*' *emäntä* < *talon emäntä*). Wahrscheinlich ist in solchen Dialekten der auslautende Konsonant lediglich geschwunden, aber die Qualität des so entstandenen Endvokals ist eine etwas andere gewesen, als die des ursprünglichen Endvokals, und zwar mit etwas jäherem Auslaut (festerem Absatz), der zumal vor einem festen Einsatz des folgenden Vokals einen Laryngalklusil leicht hervorgerufen hat.

Mehr phonetisches als lautgeschichtliches Interesse bieten auch Beispiele wie estn. *õunapud*, *Kuressaar*, wot. *riheppääl* oder südwestsuom. *tult tän*, *ei tulk kans* usw., wo man die Geminata allgemein durch

die Assimilation des auslautenden Konsonanten mit dem anlautenden erklärt. Der Konsonant ist aber wohl auch hier zuerst geschwunden und die Gemination wahrscheinlich nur von den artikulatorischen Intensitätsverhältnissen des Aus- und Anlauts bedingt. Das dürfte sonst u. a. von Beispielen (des Rauma-Dialekts) wie *külk kaiket* (< *küllä kaiket*), *sillp pahall sendän* (< *sillä-pahalla sentään*), *samant talvenk ko me* (<*samana talvena kun me*) usw. hervorgehen, wo es keinen Konsonanten im Auslaut gegeben hat. Doch gibt es für diese Erscheinung mancherlei Begrenzungen, die hier nicht auseinandergesetzt werden können.

ZUR 3. SING. IND. PRAES. PASS. IM ALTIRISCHEN.

VON

E. KIECKERS, DORPAT.

Im Handbuch des Altirischen I, 345 stellt Thurneysen für konjunktes *-canar* „es wird gesungen" als Vorform **-canr̥* (noch älter **-canr*) auf und erklärt, daß hinter dem *r* einst ein Vokal gestanden habe, ein *o* oder *ă*, aber nicht vor dem *r*, so daß die Grundform **qanro* (oder auch **qanră*) gewesen wäre. Darauf deute die mangelnde Synkope des Vokals in der der Endung *-ar* vorausgehenden Silbe in den von ihm a. a. O. S. 344 angeführten Formen *do-formagar* „wird vermehrt", *con-utangar* „wird gebaut", *do-adbadar* „wird gezeigt", *do-fuissemar* „wird erzeugt", *fo-álagar* „wird niedergeschlagen", ferner auch die Nebenform *-ber(r)* zu *-berar*; zwischen den beiden *r* habe sich eben kein anaptyktischer Vokal entwickelt. In der absoluten Form *canir*, *canair* (s. Pedersen, Vergl. Gramm. II, 479) muß dem *r* ein heller Vokal gefolgt sein, so daß **kanri* die Vorform, **qanrai* die Grundform darstellen würde. In seiner Besprechung von Pedersens Vergleichender Grammatik der keltischen Sprachen Bd. II in IF 33, Anz. 31 bleibt Thurneysen bei dieser Deutung und hält ein einmaliges *im-folngar* „wird bewirkt" Ml. 31, d 10 gegenüber dem häufigen *-folangar* für verschrieben und belanglos.

Pedersens Erklärung der passiven *r*-Formen, die er Vergl. Gramm. II, 400ff. gibt, daß nämlich, wie im Polnischen, eine reflexivische Bildung mit **-se* zugrunde liege, daß also z. B. *berir* „er wird getragen" aus **bhered-se* (dies aus **bheret-se*) entstanden sei, ist aus lautlichen Gründen unhaltbar, vgl. z. B. auch Sommer, Handb. der lat. Laut- und Formenlehre² 491 f., Brugmann, Grundr. II, 3², 660.

Bei Thurneysens Deutung, daß die Endungen *-rai* (*-ri*), *-ro* (event. *-ra*) unmittelbar an die Wurzel antraten, so daß man von Formen wie **qan-rai*, **qan-ro* auszugehen hätte, bestehen indessen auch Schwierigkeiten. Thurneysen selbst weist a. a. O. 345 darauf hin, daß die Endung *-ar* (in *-canar* usw.) sich analogisch weiter ausgebreitet haben müsse, denn z. B. *γ* hätte unmittelbar vor *r* schwinden müssen; also oben ge-

nanntes *fo-álagar* kann nicht lautgesetzlich unmittelbar aus **fo-ad-log-ro* hervorgegangen sein. Ich füge noch ein zweites Moment hinzu. Bei den Verben der Klasse B IV bei Thurneysen (Handb. I, 332f.), die der griechischen *νᾰ*-Klasse entspricht, wäre wiederum mit analogischer Ausbreitung der Endungen *-ar* und *-ir* zu rechnen, die in dieser Verbalklasse an einen auf *n* auslautenden Stamm angetreten wären, also z. B. bei einem Passiv wie *-benar* zu *ben(a)id* „er haut, schneidet" aus **bhina-ti* (zu mbr. *benaff* „ich schneide", abr. *et-binam* gl. „lanio", lat. *perfines* „perfringas", weiter zu ab. *biti* „schlagen" usf.). Denn eine alte Bildung **bhin-ro*, **bhin-rai* wäre nicht zu erwarten, besonders nicht, wenn man mit Thurneysen KZ. 37, 106 eine alte Infinitivbildung in jenen Formen erblickt, die umgedeutet worden ist. Vielmehr wäre dann von Bildungen wie **bhi-na-ro*, **bhi-na-rai* auszugehen oder von ‚Wurzel'-Bildungen wie **bhī-ro*, **bhī-rai*, vgl. die 3. sing. praet. pass. *ro-bíth.*

Vielleicht kommt man deshalb doch bei den Klassen B I, II und III von Thurneysen (Handbuch I, 331f.) mit „themavokalischen" Grundformen durch, bei Klasse B IV mit Formen, in denen die Ausgänge *-na-ro* (konjunkt), *-na-rai* (absolut) waren.

Ein absolutes **qanerai* würde über **kaneri* nach Thurneysen Handbuch I, § 98a 1 zunächst **canir* ergeben, ein konjunktes **-qanero* nach § 98a 4 **-caner.* Mit **-caner* aus **qanero* kann man noch *-bered* „er trug" aus **bhereto* (a. a. O. S. 54, § 87) vergleichen.

Nun steht fest, daß Thurneysens Klasse B IV, die dem griechischen Typus *δάμνᾱμι, δάμνᾰμεν* entspricht, auf die übrigen B-Klassen in der 3. sing. des konjunkten aktiven Indikativs im Präsens Einfluß in der Färbung des auslautenden Wurzelkonsonanten ausgeübt hat, so daß statt *-beir* (aus **bheret*) nach *-ben* (aus **bhinat*, **benat*) ein *-ber* entsteht (a. a. O. § 548, S. 334f.). Ebenso ist in der 3. sing. des aktiven Imperfekts und des aktiven Imperativs in Formen wie *for-canad* „er lehre" mit dem Ausgang *-ad* statt *-ed* die Einwirkung der Klasse B IV zu konstatieren, worüber ich IF 34, 409f. gehandelt habe. Geht man nun bei der Passivbildung von einem Verb der Klasse B IV aus, also etwa von *ben(a)id* „er schneidet, haut", so müssen aus den gemäß unserer obigen Annahme anzusetzenden Grundformen **bhinarai*, **benari* nach Thurneysen a. a. O. § 98 a 5 *ben(a)ir*, aus **bhinaro*, **-benaro* nach § 98 a 2 *-benar* entstehen. Diese Formen, in denen im Auslaut ein Vokal bereits geschwunden war, erlitten, falls der Stamm betont war, ja keine weitere Veränderung; der vor dem *r* stehende Vokal mußte bleiben. Denn wir haben es hier mit anderen lautlichen Kombinationen zu tun als in den von Thurneysen a. a. O. § 109 behandelten Auslautsfällen, wo indo-

germanische Konsonantengruppen, deren letzter eine Liquida oder ein Nasal ist, durch Schwund der alten Schlußsilbe in den Auslaut geraten (**aratrom* „Pflug“ > **arathr* > **arathr̥* > *arathar*, **qantlom* „Gesang“ > **cēddl* > **cēddl̥* > *cētal*).

Die Vokalfärbung der letzten Silbe der Klasse B IV wurde nun im Passiv konsequent auf die anderen B-Klassen übertragen. Das ist wohl weniger auffallend, wenn man sich an der Hand von Pedersens so wertvollem Verbalverzeichnis im zweiten Bande seiner Grammatik davon überzeugt, daß von Thurneysens Klasse B IV Passivformen in der 3. sing. ind. praes. häufig zu belegen sind. Ich nenne z. B. relativ *benar*, s. Pedersen II, 461, *imdibenar* „wird beschnitten“ 462, relativ *crenar*, von *crenaid* „kauft“ 496, *adfenar* „wird vergolten“ 517, relativ *renar*, von *renaid* „verkauft“ 596, *direnar* „wird bezahlt“ 596, ebenso *asrenar* 597 usw.

Für das aus *-berar* durch Synkope hervorgegangene *-berr* (*-ber*) — ich erinnere an lat. *ferrem* aus **fererem*, s. Sommer Handb.[2], 542 f. — verweise ich auf Pedersen I, 325.

Bei unserer Auffassung müssen die oben zitierten Formen *do-formagar*, *con-utangar* usw. mit erhaltenem Vokal der Verbalwurzel mit Pedersen Vergl. Gramm. II, 390 als Analogieformen nach den stammbetonten betrachtet werden, was, wie ich glaube, keine Schwierigkeiten bereitet; mit weitgehender analogischer Ausbreitung mußte auch Thurneysen rechnen. Das erwähnte *im-folngar* aber kann ein Rest der lautgesetzlichen Bildung sein.

EINE NEUE PAÑCATANTRA-MISCHREZENSION IN ALT-GUJARĀTĪ.

VON

CHARLOTTE KRAUSE, LEIPZIG.

Zu den zahlreichen volkssprachlichen Mischrezensionen des Pañcatantras, die Johannes Hertel in seinem Werke „Das Pañcatantra, seine Geschichte und seine Verbreitung" (Leipzig und Berlin, 1914) behandelt, hat sich eine neue, in Alt-Gujarātī geschriebene, hinzugefunden. Sie ist in einer Hs. X enthalten, die aus den Handschriftensammlungen der Śvetāmbara-Jaina von Gujarat stammt, die Signatur छा. ८२. ३६ trägt, und vor kurzem von Jainācārya Itihāsatattvamahodadhi Vijaya Indra Sūri Herrn Prof. Hertel zugesandt wurde, der sie mir zur Bearbeitung überließ.

Die Handschrift X besteht aus 129 durchnumerierten Papierblättern, vom Format $26^1/_2 \times 16$, von denen ein Teil unerheblich durch Insektenfraß beschädigt ist, und die in Lagen von je 4 Blatt lose zusammengeheftet sind. Die Seiten sind im Querformat, und zwar durchgängig von derselben Hand, beschrieben, und enthalten je 16 Zeilen in großen Nāgarī-Buchstaben. Die Akṣara sind z. T. undeutlich (so sind vor allem die Zeichen für *ca*, *va*, *ṭha*, *ta*, oder die für *ta*, *na*, *bha*, oder für *ma* und *sa*, für *gha*, *ya* und *pa*, für *ba*, *ca* und *cha*, oder die für Konsonant + *ra* und Konsonant + *na* oft nicht mit Sicherheit zu unterscheiden). Die inneren *e*, *o* etc. werden durch Vertikalstriche bezeichnet, für *ḍa* die beiden bekannten Zeichen[1]) nebeneinander verwendet, *ccha* nie geschrieben. — Im übrigen vergleiche man die verkleinerte Wiedergabe von Blatt 62ᵃ auf der beigefügten Tafel.

Über Ort und Zeit der Abschrift, Person des Abschreibers etc. finden sich keinerlei Angaben. Nach Hertels Schätzung ist X —

[1]) Vgl. Hertel, ZDMG. LVI, S. 294.

seinem ganzen Aussehen nach — etwa so alt wie die „Hamburger Hss.“ des Textus Simplicior (vgl. Hertel, ZDMG. LVI, S. 293ff.).

Dagegen findet sich der Name des Werkes selbst im ganzen 7mal genannt (in der Schreiber-Überschrift, in der Einleitungsstrophe, in den Unterschriften zu den ersten vier Büchern, sowie in der Unterschrift zum Ganzen): er lautet „Pañcākhyāna“[1]).

I. Beziehungen zu Yaśodhīra.

Diesen Namen „Pañcākhyāna“ teilt unser Text u. a. mit der in Alt-Gujarātī geschriebenen Pañcatantra-Rezension Yaśodhīras (vgl. Hertel, Pañcatantra, S. 157ff.). Wenn unser Pañcākhyāna außerdem durch die gleiche, den Namen des Verfassers enthaltende Sanskrit-Strophe (vgl. Hertel, Pañcatantra, S. 157)[2]) eingeleitet wird, die den Eingang von Yaśodhīras Text kennzeichnet, so wird man in X von vornherein Beziehungen zu Yaśodhīra zu finden erwarten. In dieser Erwägung verglich ich alles, was mir an Yaśodhīra-Material zur Verfügung stand, d. i. einmal die (handschriftliche) Tabelle der Strophen und des Erzählungsinhaltes nach den Hss. A und B, die Herr Prof. Hertel seinerzeit (als Vorarbeit zu dem Abschnitt über Yaśodhīra in seinem „Pañcatantra“) angefertigt hatte und die er mir zur Verfügung stellte; andererseits die von Hertel a. a. O. veröffentlichten Textproben. Dieser Vergleich ergab:

1. Das Strophen- und Erzählungsgerüst von Pañcākhyāna **X** stimmt völlig überein mit Yaśodhīras Pañcākhyāna **AB** im ersten Teile des ersten Tantras (genau: bis zu Strophe 254 = Yaśodh. 251 = Pūrṇabhadra 248, d. i. bis zur Erzählung von den dankbaren Tieren ausschließlich), sowie von Tantra II, Str. 6 (= Yaśodh. 10 = Pūrṇabhadra 8)[3]) ab einschließlich bis zum Schluß des letzten Tantras.

Da ich leider aus Raummangel hier die Konkordanz-Tabellen nicht geben kann, begnüge ich mich damit, auf Hertels Tabelle der Erzählungen Yaśodhīras („Pañcatantra“, S. 171) hinzuweisen, und festzustellen, daß im übereinstimmenden Teile des ersten Tantras von den 252 Strophen von A 10, im übereinstimmenden Teile des zweiten Tantras von den 148 von A 1, im dritten und vierten Tantra von den 113 bezw. 51 von A je 1, im fünften Tantra von den 55

---

[1]) Genau: „paṃcākhyāna“ (einmal auch *kṣ* für *kh*).

[2]) In X freilich entstellt: c *yasya dhīre ca* für *yaśodhīreṇa;* d *-śaka.*

[3]) Doch vgl. S. 213.

von A 2 Strophen in **X** fehlen, und daß X im übereinstimmenden Teile des ersten und des zweiten Tantras je 3, im dritten Tantra 1, im vierten Tantra 2, im fünften Tantra 1 Plusstrophe gegenüber A hat (darunter 3, die weder bei Pūrṇabhadra, noch in einem Textus Simplicior Entsprechungen haben, die hier zu geben sich aber wegen ihres verderbten Zustandes nicht lohnen würde).

2. Soweit es sich um Text des im Strophen- und Erzählungsgerüst nicht zu Yaśodhīra **A B** stimmenden Teiles von **X** handelt, weicht auch der Wortlaut vollkommen von Yaśodhīra ab. In der von Hertel, S. 163, abgedruckten Geschichte von Gutgesinnt und Bösgesinnt ist das recht deutlich, in der A B dem Tantrākhyāyika folgt, während X hier — mit geringen Abweichungen — den Wortlaut von Pūrṇabhadra wiedergibt. Näheres s. u.

In dem zu **A B** stimmenden Teil von **X** dagegen stimmt auch der Wortlaut — soweit kontrollierbar — getreulich zu **A B**. Alles Nähere ist aus der folgenden Variantenliste[1]) zu den von Hertel a. a. O. hergestellten Textstücken zu ersehen.

a) Die Varianten von X zu Hertel *S. 162* (Hs. Blatt 64ᵇ):

2) पछि; हग्रीनिं 3) मध्ये 4) वि fehlt; छि 6) वेहेनो 7) कुंया 8) हि° वो° fehlt; ये येहनिं; याए; यंनेरि माछु हुए तेहनिं याए तेहनिं; वहीए। यंम; सिंहा° bis विम fehlt wie in A 9) घोडा 10) चनि 11) महीष सर्प गईं गोवीभ।; भिंसो। 12) मूं करि।; गोवीयो bis पव einschl. fehlt 13) वेहि वर

b) Zu Hertel *S. 163 ff.* (Hs. Blatt 67ᵇ ff.):

2) °हिग्रनिं विषि 3) महि° 4) नामिं 5) छि। ति; समीपि संन्याशीनि रहि°; छे। त्यां घूटकर्ण एहवि नांमि 6) संन्याशी रहि।; भिषानी वेलाइं fehlt; नगरमाहिं; nach भिषा eingefügt: मागवा जाए तेहनिं लोक; मांऊ घोपरा एहवी भषा° 7) आपि; भक्षा; danach: सेइ मठ मांऊं आवइ पछि; 8) करि। °मांऊं घाती 9) धूंटीइं 10) °गाडि।; मूंकेइ bis वलगाविइ (15) fehlt 16) तु इं; °मांऊं पांमु चनि 17) पछि; एकवार fehlt 19) एहुं fehlt; नांमि 20) प्रोहतु 21) आव्यउ। तेहनिं; भषा चां° यमा° 22) पिं यमी; भीषां धूंटीइं 24) वेह्र अंघ; पूछतु हवो; 25) °मांऊं व्यखा 26) तही

[1]) Die Zahlen beziehen sich auf Seiten und Fußnotenziffern in Hertels Pañcatantra!

27) तहो कुच कुंच 29) परऊ॰ 30) त्यांहांथी हुं 31) वाग्री *S. 164* 1) ह fehlt 2) wie A 3) मांऊं; नीगम्यो । 4) टचवी; प्रद्व॰; 5) एहवूं कऊं-तां; ॰र्य 6) ॰रां वांस मूं घूंटी 8) ॰वे 9) ॰छि 10) ॰खिव ॰ऊतु हवो; चहो fehlt; हुं; कह 11) कूं; पच fehlt; 12) तूं 13) ॰तू; ह fehlt; सांभली मूं; छ; 14) द्दा in चहू॰ fehlt 16) wie A 17) चया पछी; ठर 18) चप-मां॰ चवगचनूं कहिवूं वार्त्तांगु; पांमि; हुए ॥ छ । 19) विमलो च दृष्टिः; ॰धिक; चपमदर्शनं च । ६६; ॰गुरामो मधू॰; वांची; मुच 20) दृष्टि; दर्शननूं; वांची 21) करमुं । हुं; करतुं उंचर ॰पि 22) छि भचा चाए 23) छि पछि पृहद्दखि; उंचर छर; छि; ॰वर्य 24) बोल्यो 25) मूं करि 26) चाटी पीचि छि । पछि प्रहद्दख बोल्यो ॥ छ ॥; Nach 26) ॰प्राच्छाद॰; ॰जितरर्वेन; am Ende der Strophe: ६७ *S. 165* 1) तिचनिं; nach चव॰ eingefügt: तिचनूं 2) संघातें fehlt; साटू; पाचि 4) करि; छे; ॰र्य; किंम; पृह॰; कहि छि; एक 5) ॰सर 6) एहवि समि हुं; ब्राह्मणिं; रह्यू छउं; तेहां 7) ब्रा-ह्मणिं स्त्रीनिं 8) कह्यूं विहांवि 9) छे; पून्च छि 10) माटि; तिहां तुं fehlt 11) ॰तिं 12) ब्राह्मणि गुऊ॰ चमाचि 13) हुं; गां॰; आईग्र[1]) एहवूं ब्राह्मणूं 14) सोभ॰; ते fehlt; 15) कहिती हवी; तुं; छर; ॰निं; गोहो॰ fehlt; 16) मूं चमामेग्र; हेवउं; स्त्रीनुं fehlt 17) पछर ते fehlt 18) ॰मांऊं गांचो हुए 19) एहवो चयो 20) कहितु हवो 21) ति; ॰भखूं नची ॥ छ ॥; ॰व्य ऽस॰; कार्यातिसंचय; धनुष्म; Ziffer wie A 22) चाटी चोडो चोडो; २ fehlt 23) ॰चु 25) ॰यूं 27) ॰पालु; ग्रा॰; क्वंम 28) खाणवि; ॰मिं 29) रहि 30) ति व्यांहांचि; माहि fehlt 31) उ॰ 32) ॰मध्यिं 33) चि fehlt 34) तेहनूं 35) मास; हतो (statt चो) एहवर 36) चाए 37) तु; ॰निं विचि; ऊतारि fehlt; भिंसा 38) ग्ररखु; सुहर 40) ॰छि 41) मास॰ 42) मूंकीनिं; करि; बोलयो; हीउ fehlt; चांच; ग्रंका; ॰कर *S. 166* 1) पि परया॰; Ziffer wie A 2) मूहररं 3) धनुषि fehlt; मुंह्निं 4) बांच संधांन करतु ॰निं ग्रकतु चीहीतु 5) ते माटि (statt तेची) चमिं मुह्निं 6) होए । एहवूं दीसि छि । एहेवूं 7) तेनिं माटी (statt ते); चाजी fehlt 8) डील फाडी; पेसी fehlt 9) पास नीसखो; स्यो fehlt 10) ॰छि; ये सूहर तेचि 12) ॰छि ते; ॰चि; सूहर मूंउ 13) एक 14) गांमिं 15) ग्रीष्मास; त्याहां चाव्यूं; चोर तो fehlt 16) मूंउ; मूंउ 17) एटलां 19) हरष्यो; कहितु हवो; दैविं मुंह्निं घलो ए

---

1) Die Form आयोस ist natürlich in आयीस zu bessern.

[20]) येथी ॥ छ ॥ चक्षतेषु उत्तमेषु पुंसामन्वक्षतं; °भ; Ziffer ७० [21]) ये ग्रुभ चयवा; कीधुं ऊर; पांमीर [22]) देशे व; यद्देशेन; वत्त°; Ziffer wie A; [23]) येणि देश येणि कालि येणी वयिं [24]) ये; कीधुं ऊर; वारिं [25]) °वीए ॥ छ ॥ ति°; °न्न; हिंगां; तमवस्तुप्रयो°; Ziffer ७२ [26]) गिलिं; °रीरणि पांमइ; पंणि; युक्ति; °वु [27]) कूं [28]) कांम आंउं [29]) जिम fehlt; मुंझिं [30]) पुहवि [32]) धन पणछनुं *S. 167* [1]) चांमडूं [2]) करडूं [3]) एहेवूं; चयं; ते चांमडूं करडतां; चूटी° नूं; ञ; घूचीगिं; घीआस मूउं [4]) हुं कहु छउं ॥ छ ॥ ये [5]) वर्त्त; कथा किंम; व्रा° [6]) ते; ॥ छा [8]) वित्त; पचै°; च (für हि); Ziffer wie A [9]) आयु:; साथिं [10]) उपजि; एहेवउं सा° व्रा° [11]) एम छि तु घिरि; घा [12]) छइ; षाडीगिं [13]) तूं °तिं [14]) व्राहमणनइं; हथि [16]) व्राह्मणनिं गोतरी [17]) °मोध [18]) डाभ; एहेवउं [20]) तिल छडा [20]) करी [21]) सूकतता; °छि °मांडंयी [22]) मंदक [23]) गांमि [24]) घ्रष्य तेहनिं [25]) तुं fehlt; जोये nach तिल [26]) °तो तितलिं [27]) मंदक [28]) वि° थयो एटलिं [29]) तिलमां nach दे° व° [30]) कूतरो मूतस्यु [31]) एहवि; चांगणे fehlt [32]) जूदतु [33]) हवी; मंदक [34]) एणिं वीणिं; तिले fehlt [37]) आवि [38]) °छि मंदक यांहां [39]) भघा करवा गयो [40]) तिहां zugefügt [42]) कऊतु हवो; अहो fehlt [43]) वींणें; °वींखा; आपु [44]) छि; वैयार fehlt [45]) मध्यिथी [47]) एहेवि तेह्रो °रं °मध्यिंथी [48]) आव्यउ; तिं ए (statt ए तें) [49]) गुं; °छि *S. 168* [1]) कहिती हवी ॥ छ ॥; में bis होउ fehlt; आछां°.

Die Variantenliste zeigt, daß **X** gegen **B** mit **A** zusammengeht; denn einmal **fehlen** in X charakteristische Plusstücke von **B** (z. B. 163, 23 सूवानें; 164, 5 वार्त्ता विचिं; 8 वार वार ठोकइ[1]); 166, 10 तीर्थे धारिनइ[2]); 13 भूख्यो[3]); 32 und 167, 3 कोरनुं बांधवानुं[4]); 167, 3 धांचनुं बंध कापतां[5])); dagegen **teilt X mit A** a) charakteristische Plusstücke (z. B. 163, 8 पा° घा°; 167, 26 बो° जे°); b) Eigenheiten des Wortlautes (z. B. 164, 21; 25[6]); 26; 165, 20;

---

[1]) Zusatz in B: vgl. Pūrṇ. (HOS 11) S. 135, Z. 9.

[2]) Zusatz in B: vgl. Pūrṇ. S. 138, Z. 18f.

[3]) Zusatz in B: vgl Pūrṇ. S. 138, Z. 21f.

[4]) Zusatz in B: vgl. Pūrṇ. S. 139, Z. 13.

[5]) B stimmt (gegen A X) zu Pūrṇ. S. 139, Z. 9.

[6]) B verderbt; andererseits aber fehlt die Frage von 164, 23 bei Pūrṇ. (S. 136, Z. 8).

27; 166, 19; 21; 26; 167, 3); c) Lücken (z. B. 162, 4 वि[1]); 7 हि॰ वो॰[2]); 8 सिंहा॰ bis जिम[3]); 167, 19 वीणीगइ[4]); 168 der ganze Schlußsatz[5])); d) Eigenheiten der Wortfolge (z. B. 163, 27; 164, 19; 165, 16; 42; 166, 16; 167, 32); e) Schreibfehler und andere Äußerlichkeiten (z. B. 162, 7 कुंण २; 164, 4 कोधी; 9 ते; 16 वल्लभं; 166, 27 कूं; 167, 5 ब्राह्मण; 22 मंदक; die Versziffern, soweit in A vorhanden).

Da aber X in vereinzelten Fällen gegen A mit B zusammengeht (Plusstück: 163, 27 कुण कुंण; 165, 1 तिलनूं; 164, 11 पक्ष; anderer Wortlaut: 164, 13 मूं mit B म्राघी gegen A सांभली; 165, 13 ब्राह्मणनूं), so folgt, daß **X** nicht auf **A** selbst zurückgeht, sondern auf eine mit **A** gemeinsame Vorlage, von der sich **A** in den genannten Fällen entfernt hat[6]): während unser **X** eine weit größere Anzahl von Verderbnissen erfahren hat (vgl. zu 163, 6 die Lücke sowie den veränderten Wortlaut, der zwar klarer erscheint als der von A und B, aber schon durch Pūrṇabhadra[7]) — dem ja Yaśodhīra folgt — als unursprünglich erwiesen wird; oder die Lücke in 163, 9ff.[8]); oder die Glosse बीहीतु in 165, 4 usw.).

Bezeichnend ist unter den Verderbnissen in X die Durchführung des verstümmelten Namens मंदक (für कामंदक) aus der einen und einzigen Stelle, an der in der Vorlage von A und X diese fehlerhafte Form stand (Hertel, Pañcatantra S. 167, Z. 22).

Auf Lücken, oder wenigstens Unklarheiten, in der Vorlage, auf die letzten Endes A + X und B gemeinsam zurückgehen, deuten Stellen, an denen alle 3 Hss. im Ausdruck variieren, wie 164, 3 B उल्लंघ्यो, A क्रम्यो, X नीगम्यो; oder 166, 9 B पड्यो, A नींकली म्यो, X नीसर्यो.

Über den Wert von A X gegenüber B läßt sich an der Hand des spärlichen Materials Sicheres nicht ermitteln. Ein Vergleich mit der Quelle zeigt, daß an den kontrollierbaren Stellen **A X** in keinem Falle gegenüber **B**, dagegen **B** in einigen sicheren Fällen

---

[1]) B wie Tantrākh. (Ausgabe von Hertel) S. 69, Z. 20.

[2]) B wie Tantrākh. S. 69, Z. 21.

[3]) A offensichtlich verderbt.

[4]) B wie Pūrṇ. S. 139, Z. 24.

[5]) B wie Pūrṇ. S. 140, Z. 12ff.

[6]) Die B und X gemeinsamen Lesarten sind also in den Text aufzunehmen.

[7]) Vgl. Pūrṇ. S. 134, Z. 27ff.

[8]) Vgl. Pūrṇ. S. 135, Z. 1ff.

gegenüber **A** (vgl. S. 206, Note 5; S. 207, Note 1, 2, 4, 5) der jeweiligen Quelle Yaśodhīras[1]), also auch wohl dem ursprünglichen Wortlaute Yaśodhīras selbst, näher steht. Auf der anderen Seite freilich hat auch B einige Zusätze (vgl. S. 207 1—4).

Nun enthält die obige Variantenliste zugleich auch Material für die Beurteilung der Sprache der gemeinsamen Vorlage: In allen drei Hss. nämlich ist die Sprachform eine und dieselbe einheitliche gujaratische Mundart, in deren grammatischem und syntaktischem Bestand Varianten schlechterdings nicht vorkommen. Andererseits aber nimmt in der Überlieferung des Lautlichen unser **X** gegenüber **A** und **B** eine Sonderstellung ein durch seine (für manche Wortgruppen fast ausschließliche) Verwendung von **य** für **ए** (z. B. **ये, येवि, येहनि, येवी, यमी, यमाडी**); seine Vermeidung des Zeichens für **च्छ**; seine Bevorzugung von **ख** für **ष** (z. B. **संन्याखी, हखीर्नि**; auch für **स्य** : **करखुं** für **करस्यो**); Bezeichnung einer „h-Śruti“ (z. B. **सुहर** für **सूअर** „Eber“); ausgeprägte Vorliebe für *i* statt *e* oder *eï* (typisch: **छि, ति, पछि** etc.); für *ū* statt *ŭ* (typisch: **हूं, छूं**); für *ŭ* statt *o* (typisch: **आव्यु, पूछ्यु, सांभलतू, हुए**); für *ŭ* statt *i* ausnahmslos in **माहुं, माहं** (für **माहिं** etc.); (daneben gelegentliche andere Vokalvertauschungen, wie *ŭ* für *ū*; *a* für *ĭ*; *ĭ* für *a*, *ī*; *e* für *ĭ* etc.); Ersetzung von **होउ** etc. durch **हयु** etc.; Vermeidung der Ligatur in Fällen wie **एहवुं**; Bezeichnung des Hauches in Formen wie **एहथि, तिहथिं, चया** etc.; oder typische Schreibungen wie **ऊंबर** für **ऊंदिर**; **वाटी** für **दिहाडी**; **खांम** für **थिंम**; **त्यांहां** für **तिहां**; **कूत्वरो** für **कूतिरो**, etc.

Zum Teil handelt es sich hierbei um rein graphische, zum Teil vermutlich um phonetische Abweichungen. Sicheres läßt sich vorläufig nicht feststellen. Jedenfalls aber ist in allen diesen Punkten die Schreibung der (im übrigen voneinander abweichenden) Hss. **A** und **B** die ursprünglichere.

Somit enthält also der größte Teil unseres „X“ — 105 von den insgesamt 129 Blättern der Handschrift[2]) — den Text Yaśodhīras, und zwar den der Klasse **A**, wenn auch in teilweise umgeänderter Schreibung.

---

[1]) Pūrṇabhadra, bzw. Tantrākhyāyika: s. Hertel, Pañcatantra S. 158 ff.

[2]) Doch vgl. S. 213.

II. Beziehungen zu „Pañcopākhyānavārttika Y".

Wie steht es nun mit dem nicht zu Yaśodhīra stimmenden Teile unseres **X**?

1. Übersicht über den Inhalt[1]):

Erstes Tantra 254 (= Yaś. 251 = P 247) ff.

Pañcākh. X	Yaśodhīra[2])	Pūrṇabhadra	
IX	**IX**	**IX**	Dankbare Tiere
*255	*261	*256	
X	**X**	**X**	Laus und Floh
*256	*267	*260	
XI	**XI**	**XI**	Blauer Schakal

In X abweichend: eingeleitet durch die Erzählung Hitopadeśa I, 2[3]) „Schakal, Krähe und Gazelle": (nach X wird (anders als Hit.) die Gazelle dadurch gerettet, daß die Krähe brennende Fladen von getrocknetem Kuhdung auf die Kleider des Feldeigentümers wirft, der, um seine Kleider zu retten, die Gazelle freigeben muß. Die Gazelle flüchtet auf das Versteck des Schakals zu, der entdeckt, verprügelt und verstümmelt wird, wie bei Meghavijaya (vgl. Hertel, Pañcatantra, S. 112 f.) und in seinen Quellen (a. a. O. S. 182 und 204), sowie Pañcākhyānavārttika Nr. 41 (a. a. O. S. 136). Er sagt die folgende Strophe her und erlebt die bekannten Schicksale des „blauen Schakals"). Die ganze Erzählung wird an anderer Stelle im Original gegeben werden: s. S. 217.

Pañcākh. X	Yaśodhīra	Pūrṇabhadra	
†257	—	—	
(in den genannten Texten vorhanden: vgl. Hertel, S. 112, 180, 203, 136)			
XII	**XII**	**XII**	Haṃsa und Eule
*258	(B *310a)	*297	
XIII	**XIII**	**XIII**	Löwe, s. Minister und Kamel
*259	*319	*309	
XIV	**XIV**	**XIV**	Löwe und Wagner
*260	*327	*315	

[1]) Die arabischen Ziffern bezeichnen die Nummern der Strophen, die römischen die der Erzählungen. — Mit * bezeichne ich (wie Hertel, HOS 12, S. 201 usw.) Kathāsaṅgraha-, mit † Ākhyānastrophen.

[2]) Nach der eingangs S. 203 genannten Tabelle.

[3]) Vgl. auch Hemavijaya, Kathāratnākara I, 23 (Hertels Überzetzung S. 64 des 1. Bandes).

Pañcākh. X	Yaśodhīra	Pūrṇabhadra	
XV	XV	XV	Strandläufer und Meer
*261	*338	*325	
XVI	XVI	XVI	Haṃsas und Schildkröte
*262	*340	*326	
XVII	XVII	XVII	Drei Fische
*263, 266	(Tantra II, 6)	*335	
XVIII[1])	(Tantra II, ii)	XVIII	Sperling und Elefant
264	342	328	
265	—	330	
*267	*347	*343	
XIX	XVIII	XIX	Haṃsa und Vogelsteller
*268	*348	*344	
XX	XIX	XX	Widder und Löwe
*269	*354	*353	
XXI	XX	XXI	Listiger Schakal
*270	*378	*378	
XXII	XXI	XXII	Verbrannter Mönch
XXIII	XXII	XXIII	Verbrannte Schlangenhaut
XXIV	XXIII	XXIV	Des Todes Macht
XXV	XXIV	XXV	Übel angebr. Rat
*271	*387	*389	
XXVI	XXV	XXVI	Gutgesinnt u. Bösgesinnt
*272	*389	*393	
XXVII	XXVI	XXVII	Reiher und Ichneumon
*273	*398	*404	
XXVIII	XXVII	XXVIII	Eisenfressende Mäuse
XXIX	XXVIII	XXIX	Folgen des Umgangs
*274	*411	*418	
XXX	XXIX	XXX	Weiser Feind u. dummer Freund

Hierauf folgt ein von allen bisher bekannten Pañcatantra-Fassungen verschiedenes Rahmenstück[2]): Löwe und Stier versöhnen sich auf den Rat Karaṭakas. Die Intrigen Damanakas kommen ans Licht. Doch als der Löwe Damanaka bestrafen will, rät ihm Karaṭaka davon ab, indem er die folgende Strophe hersagt:

---

[1]) Ohne die Einleitung Yaśodhīras (vgl. Hertel, Pañcatantra S. 158).
[2]) Genaueres an anderer Stelle: s. S. 217.

Pañcākh. X	Yaśodhīra	Pūrṇabhadra
275	—	—

यद्यपि रटति सरोषं । मृगपतिपुरतो ऽपि मत्तगोमायुः ।
तदपि न कुप्यति सिंहो । विसदृषषषेषु कः कोपः ॥[1])

„Wenn auch in seiner Vermessenheit der Schakal vor dem Herrn der Tiere selber wütend schreit, so zürnt doch der Löwe nicht: wozu Leuten zürnen, die nicht unseresgleichen?“ (bisher noch in keiner Pañcatantra-Fassung belegt). Darauf allgemeine Versöhnung. Um seinem Herrn einzuschärfen, daß ein König stets nach dem Rat seines Ministers handeln soll, erzählt Karaṭaka die Geschichte:

XXXI — — König, der s. Leib verliert

In anderen Pañcatantra-Fassungen belegt: vgl. Hertel, S. 305, 102 u. 110[2]) seines „Pañcatantra“; weitere Fassungen vgl. Hertel, Zs. d. Vereins f. Volkskunde 1906, S. 253. Die Fassung von X stimmt — von Einzelabweichungen abgesehen — zu Hs. Bü[1] I, 2 usw. gegen SPξ I, 7. Näheres an anderer Stelle (vgl. S. 217). — In Verbindung mit dieser Geschichte die Strophe:

†276 — —

(= SPξ, Hertel, ZDMG. LXI, S. 276, Note; = Bü[1], Hertel, WZKM. XIX, S. 64; = Meghav. I, 53, Hertel, ZDMG. LVII, S. 650 usw.).

Schluß des Rahmens: Löwe, Stier und die beiden Schakale leben miteinander in glücklicher Eintracht.

Zweites Tantra.

Pañcākh. X	Yaśodhīra	Pūrṇabhadra	Textus Simplicior	(Y)
1	1	1	1	(1)
2	—	2	2	(2)
3	—	—	3	(3)
4	2	3	4	(4)
5	4	5	5	(5)
6	10	7	6	(6)

[1]) b: ऽ fehlt, °यु; d: क को°; Interpunktion fehlt.

[2]) Lies BA VIII (anstatt BA III)!

Sieht man von den Strophen 257, 275, 276, sowie von der Einleitung zu Erzählung XI, von Erzählung XXXI und von dem versöhnlichen Schluß des Rahmens ab, so stimmt unser „X" in diesem Stück des 1. Tantras zu Pūrṇabhadra, und zwar auch da, wo Yaśodhīra von Pūrṇabhadra abweicht (nämlich in der XVIII. Erzählung, die ja Yaś. im 2. Tantra [Hertel, S. 171] als zweite Geschichte bringt). Im Gegensatz zu Yaśodhīra und zu dem mit Yaśodhīra übereinstimmenden Teile seines 1. Tantras schränkt X den Strophenbestand hier fast ausschließlich auf Kathāsaṅgraha-Strophen ein.

Im 2. Tantra dagegen, in dem Yaśodhīra innerhalb des fraglichen Stückes, d. i. vor Strophe 10 (= X, 6), im ganzen drei Schaltgeschichten, Pūrṇabhadra aber eine Schaltgeschichte einschiebt, stimmt X zum Textus Simplicior, mit dem es auch die Zahl und Reihenfolge der Strophen teilt.

Ein günstiger Zufall will es, daß sich unter den zwei weiteren Pañcatantra-Hss., die mir Prof. Hertel vor kurzem mit dem obigen X zusammen zum Bearbeiten übergab, eine Hs. Y eines „Pañcopākhyānavārttika"[1]) findet, die den ganzen von Yaśodhīra abweichenden Teil des Pañcākhyāna X in gleicher Sprache und gleicher Fassung enthält.

Da ich den in Y enthaltenen Text demnächst an anderer Stelle eingehend zu behandeln und z. T. zu veröffentlichen gedenke, begnüge ich mich hier damit, nur die für die Beurteilung unseres „Pañcākhyāna X" unerläßlichen Ergebnisse meiner Analyse von „Y" hervorzuheben.

Das Pañcopākhyānavārttika Y ist gleichfalls eine Mischrezension: Sein erstes Tantra beruht auf Pūrṇabhadra, dessen sämtliche Erzählungen es teils mit, teils ohne die zugehörigen Kathāsaṅgraha-Strophen, in übereinstimmender Fassung und Reihenfolge enthält. Andere als Kathāsaṅgraha-Strophen sind nur in geringer Zahl übernommen worden: von den insgesamt 440 Strophen des ersten Tantras hat Y nur ungefähr 80.

Von Pūrṇabhadra weichen nur die Einleitung zu Erzählung XI und der Schluß des Rahmens ab (von Erzählung XXX ausschließlich

---

[1]) Vollständig verschieden von dem von Hertel herausgegebenen (Sächs. Forschungsinst., F. f. Indogermanistik, Indische Abt. Nr. 3) und übersetzten (Indische Erzähler Bd. VI) „Pañcākhyānavārttika" (vgl. Hertel, Pañcatantra S. 122 ff.).

an): Beide lauten wie in X, nur daß die letzte Schalterzählung (XXXI) mit der zugehörigen Ākhyāna-Strophe in Y fehlt.

Die übrigen vier Tantra von Y hingegen beruhen durchgängig auf einem Text der H-Klasse des Textus Simplicior, enthalten sämtliche Erzählungen und sämtliche Strophen der Quelle, nebst einigen Strophen anderer, z. T. unbekannter Herkunft.

Schon aus dieser kurzen Beschreibung der Anlage von Y geht klar hervor, daß das **X** und **Y** gemeinsame Stück nur in **Y** an ursprünglicher Stelle stehen kann. Im ersten Tantra wenigstens kann hierüber ein Zweifel nicht aufkommen, da die Verschiedenheit in der Anlage des zu A B stimmenden von der des zu Y stimmenden Teiles von X ebenso augenfällig ist wie die Einheitlichkeit der Anlage des gesamten ersten Tantras von Y in sich selbst. (So kommen z. B. auf den ersten Teil des ersten Tantras in A B X rund 250, in Y rund 60 Strophen, auf den zweiten Teil in A B rund 180, in X Y rund 20!).

Nicht so augenfällig ist die Zugehörigkeit des X und Y gemeinsamen Stückes des zweiten Tantras zu Y: denn hier stimmen Y, X, und A B im Strophengerüst auf eine längere Strecke ziemlich überein, da Y und A B hier beide dem Textus Simplicior folgen: ja man kann aus dem Strophengerüst allein nicht einmal klar ersehen, wieweit X bereits mit A B, wieweit noch mit Y zusammengeht:

A B	X	Y	Textus Simplicior	P
10—12	6—8	6—8	8—10	7—9
13	9	9	11	—
15	10	10	12	70
—	11	11	13	—
—	12	12	14	—
16	13	13	15	—
—	—	14	16	—
17	14	15	17	12
18	15	—	—	13
19—27	16—24	16—24	18—26	14—22

Nach dieser übereinstimmenden Strecke folgt A B (und mit ihm X) dem Tantrākhyāyika, während Y weiter mit Textus Simplicior (HI) zusammengeht.

Eine Vergleichung der Wortlaute zeigt, daß in unserem X der Bruch zwischen Strophe 12 und 13 liegt.

Y (Blatt 78ᵃf.), X (Blatt 62ᵃ) *)

Y II, 12 = X II, 12 शतमेको ऽपि[1]) संधत्ते[2]) प्राकारस्थो[3]) धनुर्धरः[4]). ॥
तस्माद्दुर्गं[5]) प्रशंसन्ति[6]) नीतिशास्त्रविशारदाः[7]). ॥ १ ॥

[8]) हवे[9]) चित्रग्रीव[10]) हिरण्यना[11]) द्वारने विषें[12]) मोटे स्वरे[13]) करीनें[14]) गर्जना कीधीः । „रे मित्र[15]) हिरण्यदत्त! एकचित्त थई[16]) सांभलि! । मुहनें मोटूं[17]) एक[18]) दुःख[19]) छे[20]). ते सांभलि!“ । तेणें सांभल्यूं. पछे[21] रोमांच थयो. । रोमांच थया[22]) पछी[23]), मित्रनो बोल सांभलीनें[24]), द्वारनें विषें[25]) आव्योः ॥[26]) „भाई, तूं कोण? ॥[27])

Y	X
थहिं स्या माटें आव्यो छे? ॥ तुंने शी व्यसनावस्था वर्त्ती छे?“ । ते सांभलीनें चित्रग्रीव कहे छेः ॥ „रे मित्र! हं चित्रग्रीव एहवे नामे समस्त कपोतनो राजा, ताहारो परं मित्र. । तुहनें मिलवा आव्यो छुं. ॥ मोटूं काम छेः उतावलो आव्य!“ ते सांभली हिरण्यक उतावलो आव्यो. ॥ ॥ श्लोकः ॥ ॥	शा माटिं आव्यु छि? । ताहारि शूं दूष छि? ते कहु!“ „भाई, हं चित्रग्रीव नांमिं होलु, । ताहारो मित्र.“ । एहेवूं सांभली, हिरण्य बाहिरि नीकली, हरखु बोलतो हवोः ॥ छ ।

„सुहृदः स्नेहसंपन्ना[28]) लोचनानन्ददायिनः ।[29])
गृहे गृहवतां नित्यमागच्छन्ति[30]) महात्मनाम्.“ ॥ १[31])

---

*) Vgl. die verkleinerte Original-Wiedergabe von Blatt 62ᵃ der Hs. X auf der beigefügten Tafel!

[1]) ऽ fehlt X Y [2]) X °न्ते । [3]) Y प्रका° [4]) X Y °र्द्ध°; X °र [5]) X तथाहुर्यं [6]) X Y °संति [7]) X °द ॥ १ [8]) Y fügt ein: चर्थ: [9]) X °वर [10]) X °ग्रीवि [11]) X हिं°; Y (auf dem Rande, von anderer Hand) दत्त (zwischen हिरण्य° und °ना kākapada!) [12]) X °नि °षि [13]) X °टि °रिं [14]) X °निं [15]) X रे रे मि° [16]) X थै [17]) X मुंह्नि °टू [18]) fehlt X [19]) X दू° [20]) X छि [21]) X छि [22]) रो° थ° fehlt X [23]) X छि [24]) X °ली [25]) °नई °षि [26]) u. [27]) ॥ fehlt X [28]) X सुदहः °हमापन्नः [29]) । fehlt Y [30]) X नित्य । मागछति; Y °गछंति [31]) X ह्रता°; X Y °नां; ॥ fehlt Y

Übersetzung.

XY

> Der Bogenschütze, der auf der Mauer steht, hält hundert Feinden stand: Darum pflegen die Kenner der Lehre von der Staatskunst die Festung anzuempfehlen.

Jetzt mache sich Citragrīva vor Hiraṇyas Tür mit lauter Stimme vernehmlich: „Hallo, Freund Hiraṇyadatta! Paß auf und höre! Mir ist ein großes Unglück zugestoßen: das höre an!" Jener hörte zu. Da sträubten sich seine Härchen. Und als er so mit gesträubten Härchen des Freundes Rede angehört hatte, kam er an die Tür: „Wer bist du, Verehrtester?"

X

Warum bist du hierher gekommen? Was für ein Unglück lastet auf dir?" Als Citragrīva das gehört hatte, sagte er: „Ach Freund! Ich bin doch der König der Tauben, Citragrīva mit Namen, und dein allerbester Freund! Ich bin gekommen, um dich aufzusuchen. Es handelt sich um eine wichtige Sache: drum komm schnell!" Als Hiraṇyaka das hörte, kam er schnellstens herbei. Schloka:

Y

Warum bist du gekommen? Was ist dein Unglück? Erzähle!" „Verehrter, ich bin der Täuberich Citragrīva, dein Freund." Als Hiraṇya das hörte, ging er hinaus und sagte voll Freude:

> „Freunde, die von Liebe erfüllt sind und die dem Auge Wonne bereiten, gehen aus und ein im Hause eines hochherzigen Hausherrn."

Man sieht, daß die Beziehungen zwischen **X** und **Y** nur bis in das Prosastück hineinreichen, das zwischen **X** Strophe 12 = **Y** Strophe 12 und **X** Strophe 13 = **Y** Strophe 13 steht: woraus folgt, daß der zu AB stimmende Text von X erst wieder von Tantra II, Strophe 13 = AB Strophe 16 ab gerechnet werden darf (was an der Hand des Wortlautes von AB zu kontrollieren leider nicht möglich, aber auch nicht nötig ist).

Die einzige inhaltliche Verschiedenheit zwischen **X** und **Y** in dem ganzen beiden gemeinsamen Stück besteht darin, daß die 31. Schalterzählung von **X** nebst der zugehörigen Strophe in **Y** fehlt. Da ich wegen Platzmangels hier nicht darauf eingehen kann, wird Näheres an anderer Stelle gesagt werden: s. unten.

II. Der Wortlaut von **XY**.

Außer den obigen noch weitere Textproben aus XY zu geben, muß ich mir leider hier versagen. Es soll gelegentlich der besonderen Behandlung von Y (vgl. S. 217) geschehen. Es genügt, vorläufig darauf hinzuweisen, daß die oben gegebene Probe für das ganze Stück typisch ist, und zwar

a) für die durchaus enge Verwandtschaft der beiden Hss. **Y** und **X** miteinander in Bezug auf den Einzelwortlaut;

b) für die Übereinstimmung in der Sprache beider: es ist dieselbe Alt-Gujarātī, in der Yaśodhīras Pañcākhyāna und das mit ihr übereinstimmende Stück von X geschrieben ist;

c) für die verschiedene Schreibung der beiden Hss.: Y steht durchgängig Yaśodhīra A und B nahe, während unser X, wie in dem mit AB gemeinsamen Teile, in der oben geschilderten Weise verfährt. Sonach steht es fest, daß die in **X** durchgeführte Schreibung durchgehends eine Änderung des Ursprünglichen bedeutet.

d) in der ungenauen und oft fehlerhaften Überlieferung des Wortlautes im einzelnen in X gegenüber der besseren in Y.

III. Zusammenfassung.

Die vorstehende Untersuchung hat also ergeben, daß sich „Pañcākhyāna **X**“ folgendermaßen zusammensetzt:

Erstes Tantra 1—254 (I—VIII)	=	Yaśodhīra 1—251 (I—VIII).
254—275 (IX—XXX)	=	Pañcopākh. **Y** 61—79 (IX—XXX).
276 (XXXI)	=	nur Pañcākh. **X** eigen.
Zweites Tantra 1—12 (—)	=	Pañcopākh.**Y** 1—12 (—).
13ff. (Iff.)	=	Yaśodhīra 16ff. (IVff.).
Drittes, Viertes, Fünftes Tantra	=	Drittes, Viertes, Fünftes Tantra von Yaśodhīra.



a b c d e

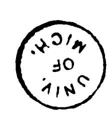
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16

Blatt 62a der Pañcakhy

Die in der Wiedergabe fleckig erscheinenden Buchstabengruppen sind im Original n
über der Zeile und in 2e, 14a, 14c, 16a, 16l

icākhyāna-Hs. X (zu S. 202 ff.)

iginal mit Rötel überstrichen; die schwarzen Flecke auf den Rändern sowie in 3d, 9b, 16d 6a, 16b innerhalb der Zeile sind Wurmlöcher.



Weiter hat sich ergeben, daß in **X** der Text nach Dialekt und Wortlaut getreu, aber in abweichender Schreibung und im einzelnen fehlerhaft überliefert ist.

Über „Pañcopākhyānavārttika Y“ wird in der „Asia Major“ berichtet werden. Dort sollen auch alle die Textstücke von X gegeben werden, deren Abdruck hier wegen Platzmangels nicht möglich war, so vor allem das Rahmenstück des ersten Tantras, das mit seinem versöhnlichen Ausgang in der so umfangreichen Pañcatantraliteratur tatsächlich eine Sonderstellung einnimmt und schon darum eingehenderer Behandlung wert ist.

DIE DREI DORISCHEN PHYLENNAMEN.

VON

OTTO LAGERCRANTZ, UPSALA.

Laut Ephoros fr. 10 hatte Aigimios, König der Dorer am Oita, zwei eigene Söhne, Dymas und Pamphylos, nahm aber Hyllos, den Sohn des Herakles, als dritten auf. Das geschah zum Dank dafür, daß Aigimios, aus seiner Herrschaft vertrieben, von Herakles wieder eingesetzt wurde. Von diesen drei Söhnen des Aigimios leitet Ephoros die drei Phylen der Dorer *Ὑλλεῖς Δυμᾶνες Πάμφυλοι* her. Diodoros 4, 37, 3 verlegt den Schauplatz in die thessalische Hestiaiotis. Von den an Streitkräften überlegenen Lapithen bedrängt, riefen die Dorer den Herakles herbei und versprachen ihm für seine Hilfe das Drittel ihres Landes sowie die Herrschaft über sie zu geben. Nach Überwindung der Lapithen behielt Herakles das Drittel des Landes seinen Nachkommen vor, überließ es aber vorläufig dem König Aigimios. Was die Nachkommen des Herakles, d. i. die Hylleer, bekommen sollten, schränkt Diodoros auf das Drittel des Landes ein. Daß er hierbei die dem Herakles versprochene Herrschaft über die Dorer mit keinem Worte erwähnt, muß als reines Versehen betrachtet werden.

Die Tatsache, daß die Dorer den Peloponnes eroberten, stellte die Sage so dar, daß die Nachkommen des Herakles das Land ihres Stammvaters zurückgewannen. Die Gelehrten sind der Meinung, daß die Sage ihre ursprüngliche Heimat in Argos hat, ferner daß sie eine mythische Verbindung von Argos mit dem alten Wohnsitz der Dorer herstellen und die Namen der drei Phylen erklären will. Es hat keinen Zweck, auf diese Dinge hier näher einzugehen.

An der Hand inschriftlicher und literarischer Zeugnisse lassen sich die drei Phylen nachweisen in Megara, Sikyon, Troizen, Argos, Kalymna, Kos, Issa und Korkyra Melaina. Daß andere Orte zwei oder nur eine darbieten, hängt mit der Lückenhaftigkeit unserer Überlieferung zusammen. Die drei Phylen sind also tatsächlich, während die drei Ahnherren für mythisch zu gelten haben. Fassen wir die sprachliche Form

ins Auge, so kann kein Zweifel obwalten, daß diese ihren Ausgangspunkt in jenen haben.

Eine Einzelheit der obigen Sage scheint mir eine besondere Aufmerksamkeit zu verdienen, die nämlich, daß die Herrschaft über die Dorer erst dem Herakles versprochen wurde und dann seinen Nachkommen, d. i. den Hylleern, zufiel. Ich führe *Ὑλλεῖς* auf die idg. Grundform *sūleies* zurück und finde eine vollständige Entsprechung in ai. *sūráyas* von *sūríṣ* „Veranstalter, Auftraggeber, derjenige welcher Priester usw. zu einer ihm zugute kommenden heiligen Handlung veranlaßt und dieselben belohnt", so v. a. das spätere *yajamānas* „Herr des Opfers", häufig ṚV, „Herr, Gebieter, überhaupt Anführer (auch von Göttern)", häufig ṚV, ferner „ein Weiser, großer Gelehrter, Meister im Fache" und „der Weise unter den Göttern, d. i. Bṛhaspatiṣ, der Planet Jupiter" (Petersburger Wb.). Die Behandlung des ig. *s* im Anlaut geht hervor z. B. aus gr. *ἑπτά* „sieben" = ai. *saptá* „sieben", die, wenn auch nicht alleinherrschende des ig. *l* z. B. aus gr. *θῆλυς* „säugend, weiblich" = ai. *dhārúṣ* „saugend" und die des ig. *i* zwischen Vokalen z. B. aus gr. *τρεῖς* = ai. *tráyas* „drei".

Uhlenbeck Ai. et. Wb. 339 ist der Meinung, daß man, so lange die Grundbedeutung des ai. Wortes nicht feststeht, es weder zu ai. *sunóti* „preßt aus, keltert", noch zu ai. *suváti*, *sávati* „treibt an" stellen darf. Daß er an *sunóti* denkt, hat natürlich seinen Grund in der Bedeutung „Opferherr". Weil aber daneben die Bedeutung „Herr" erscheint, liegt es wohl am nächsten, in der ersteren einen Spezialfall der letzteren zu erblicken. Ob aber die zweite Alternative Uhlenbecks wirklich zutrifft, mag hier unerörtert bleiben. Denn einmal gestattet ai. *suváti* keine scharfe Abgrenzung im Verhältnis zu ai. *sū́te* „zeugt" und zweitens gibt es vielleicht weitere Möglichkeiten als die von Uhlenbeck erwähnten. Niemand wird übrigens die Verpflichtung anerkennen, jedes Wort auf eine Wurzel zurückzuführen. Für meine obige Zusammenstellung habe ich indessen eine andere Bedeutung nicht nötig als die, welche sich tatsächlich belegen läßt, nämlich „Herr, Gebieter, Anführer".

Eins habe ich bis jetzt außer acht gelassen: das doppelte *λ* gegenüber dem von meiner Etymologie geforderten einfachen. In den griechischen Dialekten wird hier und da, besonders hinter langen Vokalen und Diphthongen, ein Konsonant doppelt geschrieben, z. B. att. *ναῦλλον οἴμμοι* imbr. *ἰσχυρροί* thess. *μναμμεῖον Δαμμάτρειος* Hom. *Δ* 433 *πολυπάμμονος* (s. Brugmann-Thumb Gr. Gr.[4] 152). Trotzdem fühle ich gar kein Verlangen, mich auf diese Erscheinung zu berufen. Denn es steht uns hier eine viel bessere Erklärung zu Gebote. Während die

Hylleer eine unter den Dorern geschichtlich bezeugte Phyle bildeten, ist Hyllos eine durchaus mythische Persönlichkeit. Man kann das auch so ausdrücken, daß Hyllos von der Phantasie des Volkes geschaffen worden ist, um die Existenz der fraglichen Phyle zu begründen. Nach der äußeren Gestalt sieht Ὕλλος ganz wie ein Kurzname aus. Nun zeichnen sich Bildungen dieser Art eben durch doppelte Konsonanten aus, z. B. Φίλλιος Σθέννις Κρίττις Πίτθιος Ἀγαθθώ böot. Μέννει Φίλλει Βουκάττει (s. Brugmann-Thumb Gr. Gr.[4] 153). Und so brauchen wir nur vorauszusetzen, daß das λλ von dem Namen des Ahnherrn auf den der vermeintlichen Nachkommen übertragen worden ist.

Es fehlt indessen nicht ganz an Zeugnissen für das einfache λ. Ohne Variante finden wir Ὑλήων· γενικὴ πληθυντικῶν παρὰ Ἀπολλωνίῳ EM. An der Stelle, worauf sich diese Angabe bezieht, Ap. Rh. 4, 524, bieten die Handschriften jedoch einstimmig Ὑλλήων. Wenn man auch die Möglichkeit zugeben muß, daß eine bessere Überlieferung im EM vorliegen kann, so steht dennoch die Sache auf sehr schwachen Füßen. Es handelt sich hier um die illyrischen Hylleer, die nach der Sage den Hyllos ebenfalls zum Ahnherrn hatten. Schwerer ins Gewicht fällt Ὕλεες· οἱ ἐν Κρήτῃ Κυδώνιοι Hesych. Von einer Zurückführung der kretischen Kydonen auf den mythischen Hyllos haben unsere Quellen nichts zu erzählen.

Der Typus der *i*-Stämme, den das ai. *sūris* vertritt, ist von den Griechen der historischen Zeit aufgegeben worden. Ohne die Lage des Akzentes zu verändern, nahm unser Wort, nachdem das Digamma zwischen Vokalen geschwunden war, dieselbe Flexion an wie βασιλεύς. Bei Steph. Byz. finden wir demgemäß Ὑλλεύς sowohl von dem dorischen wie von dem illyrischen Hylleer. Andererseits konnte man aber den Akzent zurückziehen und auf diese Weise Anschluß an μάντις πρύτανις etc. gewinnen. Wo das Digamma zwischen Vokalen noch gesprochen wurde, war dies der einzige Ausweg. Gegen die überlieferte Form der Glosse Ὕλεες bei Hesych ist also m. E. nichts einzuwenden.

In welchem Zusammenhang die Kydonen Hylleer genannt wurden, erfahren wir leider nicht. Daß sie keine Griechen waren, gilt unter den Gelehrten für eine anerkannte Tatsache. Es läßt sich denken, daß die Griechen, als sie mit ihnen auf Kreta zusammentrafen, sie so bezeichneten, weil sie zu jener Zeit über andere Stämme herrschten. Daß die Bedeutung unseres Wortes einst klar gefühlt wurde, erhellt zur Genüge aus der dorischen Sage.

Zu rechnen ist indessen auch mit der Möglichkeit, daß der Name von den Kydonen selbst herrührt. Laut Fick Vorgr. Ortsnamen 18

waren sie „aus dem Nordwesten Kleinasiens zugewandert, als dort schon eine Verschmelzung der Ureinwohner mit den über den Hellespont vordringenden phrygischen Stämmen eingetreten war, wie eine solche Mischung von den Mysern ausdrücklich bezeugt wird". Die Phryger hatten ursprünglich ihre Wohnsitze in Makedonien. Man bemerke nun, daß eine Stadt daselbst nach Theagenes bei Steph. Byz. eben *Κύδνα* hieß. Und so kann vermutet werden, daß eine Schar der Hylleer, die auf dem Weg nach dem Süden waren, sich den Phrygern anschloß und die Züge nach Kleinasien und Kreta mitmachte. Der Name Hylleer erscheint so eigenartig, daß man gern an die Identität der ursprünglichen Träger glauben wollte.

Inwieweit die lydische Sage von Herakles und seinem Sohn Hyllos durch meine Annahme festeren Boden gewinnt, kann hier nicht erörtert werden. Soviel möchte ich jedoch hervorheben, daß Herakles da von Haus aus keinen Platz hat. Pausanias 1, 35, 8 erwähnt nämlich einen Hyllos, Sohn der Ge. Seine vermeintlichen Nachkommen sollten natürlich damit ihr Recht auf das Land begründen.

Die illyrische Sage von Herakles, Hyllos und Hylleern erweist sich als ein Widerschein der dorischen. Vermittler sind nach Eitrem RE[2] 9, 124 die Korinthier gewesen, welche eine Kolonie auf Korkyra gründeten. Und der Zug des Herakles nach der illyrischen Halbinsel geht eben von Korkyra aus.

Wenn die kydonischen Hylleer in letzter Reihe mit den dorischen identisch sind, so dürfte man das kaum anders deuten können, als daß sie sich selbst Herren nannten. In den Verhältnissen der historischen Zeit scheinen keine Anzeichen dafür vorhanden zu sein, daß sie einen Vorrang vor den Dymanen und Pamphylen hätten, von einer Herrschaft ganz zu schweigen. Der durchsichtige Name bot aber der Sage eine gute Stütze, wenn es galt, die Verbindung des Herakles mit den Dorern zu begründen. Und so braucht nur das für tatsächlich angesehen zu werden, daß die Hylleer zu den Dymanen und Pamphylen traten, als die beiden letzteren miteinander schon vereinigt waren.

Hinter *Δυμᾶνες* steckt m. E. ein Wort mit der Bedeutung „Geburt, Stamm" und dieses Wort hat einen nahen Verwandten in ags. *téam* „Niederkunft, Nachkommenschaft", afries. *tām* „Nachkommenschaft", mnd. *tōm*, holl. *toom* „Brut". Es wird gewöhnlich angenommen, daß das germ. *taumas* aus *taugmás* entstanden ist und zu mhd. *ziugen*, nhd. *zeugen* gehört. Falk und Torp, Norw.-dän. et. Wb. 1317 heben indessen hervor, daß eine Grundform ohne *g* ebenso denkbar ist, und zwar aus dem Grunde, daß ags. *tūdor*, *tūddor* „Nachkommenschaft" sich nur auf

ein germ. *tu* zurückführen läßt. Wegen ahd. *ziotar* „Deichsel", mnd. *tūder*, *tudder* „Tüder", anord. *tjódr* „Tüder" dehnen sie dieses Urteil auch aus auf ahd. *zoum*, nhd. *zaum*, anord. *taumr* „Zaum, Zügel", ags. *téam* „Gespann Zugochsen". Ob, wie allgemein, z. B. von Falk und Torp a. a. O. 1297, behauptet wird, die beiden germanischen Sippen von Anfang an identisch sind, wage ich nicht zu entscheiden. Nur um die erstere ist es mir in diesem Zusammenhang zu tun. Soviel ich verstehe, lassen sich keine wirklichen Gründe gegen die Annahme, daß sie auf ig. *doumos* zurückgeht, ins Feld führen. Dem entspricht auf griechischem Boden ein ig. *dumā*.

Ich erinnere zunächst an *δίδυμοι* „Zwillinge", ein Wort, das sich durch die ganze Gräzität von Homer bis heute belegen läßt. Viele Gelehrte verbanden es früher mit lat. *geminus* „Zwilling", was indessen an den Lauten scheitert. Johansson, Beitr. zur gr. Sprachk. 98 glaubt es „ganz ungezwungen" erklären zu können: „Es ist eine gewöhnliche Adjektivbildung auf *-mo* von einem *du̯i-duo-*. Dies wiederum ist nichts als ein Kompositum wie ai. *dva-n-dva-*; nur sind verschiedene Stämme gewählt". Nach Boisacq Dict. ét. 185 ist „*δυ-μος* apparenté de façon peu claire à *δύο*". Für meinen Teil konstatiere ich eine Zusammensetzung mit ig. *dumā* „Geburt". Dasselbe gilt natürlich auch für *τρίδυμοι* „Drillinge" Ps. Demarat. Ein übertragener Gebrauch fängt schon bei Homer an. Was er aber in dieser Hinsicht bietet, ist bezeichnend genug: *τ* 227 *αὐλοῖσιν διδύμοισι* von zwei einander gleichen Nadelhülsen und *δ* 846 *λιμένες . . . ἀμφίδυμοι* von zwei einander gleichen Häfen. Nach Homer findet man *δίδυμος* „doppelt, zwiefach", *τρίδυμος* „dreifach, dreidoppelt".

Ein hohes Interesse hat für uns in diesem Zusammenhang hom. *διδυμάων* „Zwilling", das nur in den Formen *διδυμάονε* und *διδυμάοσιν* erscheint. Wenn das erste Glied beiseite bleibt, liegt nämlich völlige Identität mit *Δυμᾶνες* vor, vgl. ep. *ξυνήων* dor. *ξυνάων ξυνάν* „Teilnehmer" neben *ξυνός* „gemein, gemeinsam".

Erst jetzt fällt das rechte Licht auf *Δύμη· ἐν Σπάρτῃ φυλή, καὶ τόπος* Hesych. Hierzu bemerkt M. Schmidt: „Imo *Δύμαινα*, vel *Δυμανίς*, *Δύμη* enim sive *Δῦμαι* locus Achaiae". Nach meiner Ansicht braucht hier nichts geändert zu werden. Wir bekommen die Glosse *δύμα·ἐν Σπάρτῃ φυλή*, d. h. die Notiz, daß das Wort *δύμα* in Sparta zu Hause war und da die Bedeutung *φυλή* hatte. Man wende nicht ein, daß *παρὰ Σπαρτιάταις* oder so etwas, nicht *ἐν Σπάρτῃ* bei einem Appellativ zu erwarten wäre. Ich begnüge mich zu verweisen auf *ζυμίης· ἄρτος. Ἀθήμησι ζυμίτης ἄρτος οὕτως καλεῖται* Hesych. Daß die attische

Endung im Lemma erscheint, tut nichts zur Sache, vgl. *ἀπάκρας μάχη· ἡ ἑνὸς πρὸς ἕνα μάχη. Λάκωνες* Hesych. Identisch mit *δύμα* „Geburt, Stamm" ist *Δύμη* als Name einer Stadt bezw. Landschaft im Westen Achaias und eines Ortes in Thrakien, vgl. *Φυλή· τόπος τῆς Ἀττικῆς οὕτω λεγόμενος* Hesych. Während das *υ* in *Δυμᾶνες δίδυμος ἀμφίδυμος* kurz ist, finden wir ein langes *υ*, das natürlich auf metrischer Dehnung beruht, in h. Hom. Ap. 425 *Δύμην* am Ende des Verses.

Bei *Δυμᾶνες* ist die ursprüngliche Bedeutung ungefähr dieselbe wie bei *φυλέται* und kann durch „Geschlechtsgenosse, Stammverwandter" wiedergegeben werden.

Der dritte Name kommt auch als gewöhnliches Appellativ vor, z. B. Ar. Av. 1063 *κτείνων παμφύλων γένναν θηρῶν* „junge Tiere verschiedener Gattungen tötend". Am Anfang bestanden also die Pamphylen aus Splittern verschiedener Stämme, die sich zu einer Einheit zusammengeschlossen hatten. Das setzt aber voraus, daß die Dymanen ein und desselben Stamme waren. Und so spricht alle Wahrscheinlichkeit dafür, daß den letzteren allein von Haus aus der Derername anhaftete. Eine zwiefache Ausdehnung hat dann stattgefunden: erstens auf die Pamphylen und zweitens auf die Hylleer. Wir verstehen das alles am besten, wenn wir annehmen, daß sich die fraglichen Stämme bei diesen Ereignissen auf Wanderung nach ihren späteren Wohnsitzen in Griechenland befanden.

GRIECHISCHE WORTERKLÄRUNGEN.

VON

EVALD LIDÉN, GÖTEBORG.

1. Gr. *στέφω, στέφανος*, pers. *tāǰ*.

Gr. *στέφω* „rings umgeben, rings umhüllen" (*νεφέεσσι περιστέφει οὐρανὸν* ... *Ζεύς* ε 305; *ἀμφὶ δέ οἱ κεφαλῇ νέφος ἔστεφε δῖα θεάων* Σ 205)[1]; nachhom. allgemein „bekränzen (mit Laub, Blumen oder wie mit Blumen)" Hes., h. Hom., Tragg. usw., auch *ἐπιστέφω* Alkman, *ἀναστέφω* Eurip. „ds."; — *στέφανος* „Umzingelung (der Schlacht: *στ. πολέμοιο* N 736); Ringmauer einer Stadt Pind.; Kranz, Guirlande Hes. usw."; *ἐυ-στέφανος* von Artemis Φ 511; von Thebe „mit starken Mauern umgeben" T 99; — *στεφάνη* „Helmrand Hom.; Felsrand N 138; Diadem, Krone Σ 597, Hdt, usw."; — *στέφος* N. „Kranz, Guirlande" Soph. usw., *ἐπιστεφής*: *κρητῆρας ἐπιστεφέας οἴνοιο* „bis an den Rand, bis zum Überfließen gefüllt" Θ 232 (vgl. *κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο* A 470); *περιστεφής* „umkränzt" Soph.; — *στέμμα* „(Blumen)gewinde, Kranz" Il., Hdt, Plat.[2])

Außergriechische Verwandte sind nicht bekannt. Denn als solche können nicht gelten die von Zubatý, Sitz.-Ber. d. böhm. Ges. d. Wiss. 1895, No. 16, S. 14f., und Prellwitz, Etym. Wörterb.², S. 434, verglichene Wortgruppe got. *stabi-* „Stab", lett. *stebe* „Mast", lit. *stēbas* „Pfeiler", *stēbtis* „sich hoch aufrichten", preuß. *stabis* „Stein" u. a. Zubatý's Vorschlag ist nur in lautlicher Hinsicht leidlich zeitgemäßer als die alte, besonders durch G. Curtius' Autorität (Grundz. d. gr. Etym.⁵, S. 214) weit verbreitete Meinung, daß *στέφω* mit lat. *stīpo*, ahd. *stift*, ai. *sthāpayati* „stehen machen" usw. zusammengehöre. Begrifflich aber fußt auch erstere Zusammenstellung auf der nur durch gekünstelte Interpretation zu behauptenden Voraussetzung, daß *στέφω* mit Zubehör von einer Grundbedeutung „dicht, fest, voll machen"

[1]) Vgl. lat. involuere *umbrâ, flammis* wie i. *togâ* etc.

[2]) *στάφος· σκάφος, λεκάνη* Hes. ist fernzuhalten (gegen Fick, BB. XVI, 285).

(Curtius) ausgehe. Wegen der weit auseinandergehenden Bedeutungen verwirft Torp bei Fick, Wörterb.[4] III 483 mit Recht die Kombination Zubatý's; Boisacq, Diction. étym. S. 911 bezeichnet sie als sehr zweifelhaft.

— Es steht nun die Möglichkeit offen, daß der Wurzelauslaut von *στέφω* nicht auf idg. *bh*, sondern auf *g̯ʰh* zurückgeht. Dabei ist freilich zu beachten die wohl bis jetzt vereinzelte Form *στεπτει* auf einer koischen Inschrift Dittenberger, Sylloge[3] III, No. 1025₃₀ = Collitz-Bechtel, Samml. III 1, No. 3636₂₉ (der Stein hat -*ΓΤ*- für -*ΠΤ*-); das Präs. *στέπτω* könnte wenn altererbt nur auf Labial + *i̯* oder *t* beruhen. Aber ein ernstlicher Einwand gegen urspr. *g̯ʰh* ist die Form nicht, denn sie kann — wenn nicht einfach eine junge Neubildung nach bekannten Mustern — leicht als Umbildung eines ursprünglichen **στεσσω* aus **στεχι̯ω* wie *πέπτω* neben urspr. *πέσσω* u. dergl. (Brugmann-Thumb, Gr. Gramm.[4] S. 343 f.) erklärt werden[1]).

Besonders *στεφάνη*, -*ανος*, *στέφος*, *στέμμα* bringen leicht in Erinnerung das begriffsverwandte npers. *tāǰ* „corona, diadema regium; genus pilei militaris" (kurd. *tānǰ* „Krone" mit sekundärem *n*), *tāǰa* „ornatus capitis muliebris" — ein etymologisch ebenfalls alleinstehendes Wort. Die Form *tāǰ* (Firdausī u. Sp.) ist arabisiert aus echtpers. **tāγ*, woher das aramäische Lehnwort *tāγā*, s. Hübschmann, Pers. Stud., S. 46, 247, Horn im Grundr. d. iran. Phil. I 2, S. 73. Dazu arm. *t'ag* „Krone" (*t'aga-vor* „König", vgl. *στεφανη-φόρος* als griech. Amtstitel mit demselben Schlußgliede) als Lehnwort, aber nicht direkt aus dem Iranischen (Hübschmann, Arm. Gr. I 153), sondern nach Ausweis des aspirierten Anlauts durch Vermittelung des Aramäischen (Meillet, MSL., XVII 110, Anm. 1). — Als apers. Form ist **tāga*-[2]), als altind. Entsprechung mit Bezugnahme auf griech. *στεφ*- eine Form *(*s*)*tāgha*- anzusetzen.

Es ist an sich wahrscheinlich, daß, in realer Hinsicht, die Urform des iran. *tāγa*- eine Art um den Kopf gewundener, gefalteter Binde od. dergl. zum Schutz und Putz gewesen ist, und weiterhin daß die erschlossene Wurzel (*s*)*teg̯ʰh*- etwa „winden, wickeln, falten", dann „windend, faltend umschließen, einhüllen oder bedecken: involuendo circumdare vel operire".

---

[1]) Bechtel, a. a. O., verweist auf das Nebeneinander von *ἐρέπτω* und *ἐρέφω*. Vgl. auch *ἐνίπτω* : *ἐνίσσω*.

[2]) Apers. *taka-bara*- bleibt fern, s. Foy, KZ. XXXVII, 545 f.; Bartholomae, Altiran. Wörterb., Sp. 626.

Es scheint mir demnach möglich, das ossetische Multiplikativsuffix *-daγ*, z. B. westoss. *du-daγ*, ostoss. *di̦-daγ* „zweifältig, -fach", *ärtä-daγ* „dreifältig, -fach", *beurä-* bez. *bīrä-daγ* „vielfältig, -fach" (Sjögren, Osset. Sprachlehre, S. 107; Miller, Spr. d. Osseten, § 58 u. § 95, 32) hier anzuschließen. Hübschmann, ZDMG. XLI 324, lehnt, allerdings zögernd, Zusammenhang mit npers. *-tā* (*do-tā* „zweifach" usw.) aus mpers. *tāk* „Stück" ab und zwar mit Recht, denn ursprüngliches iran. *-k-* erscheint im Osset. als *g*, nie als *γ*. — Beim Ansatz *-daγ* aus altiran. **tāγa-* ist alles in Ordnung; *d* aus *t* im Anlaut des Hintergliedes entspricht einer festen Regel im Ossetischen.

2. Gr. πυλεών „Kranz".

Gr. πυλεών, -ῶνος „Kranz" ist bezeugt als ionisch bei Kallimakhos (πυλεῶνας Fragm. 358), als lakonisch bei Alkman 16 Bgk (πῠλεῶνα) und Athen. 678 A πυλεών· οὕτως καλεῖται ὁ στέφανος, ὃν τῇ Ἥρᾳ περιτιθέασι Λάκωνες, ὥς φησι Πάμφιλος. Vgl. πυλών· στέφανος Hes.

Das Wort ist etymologisch unaufgeklärt (Prellwitz und Boisacq haben es nicht einmal verzeichnet). Es scheint aber eine Ableitung vom Typus ποδεών „der Beinzipfel an der abgezogenen Tierhaut" (: πούς) usw. von einem alten Worte für „(lockiges) Haar, Haarlocke", etwa *πυλο-, zu sein. Dieses hat im Griechischen durch die Hesychglosse πύλιγγες· αἱ ἐν τῇ ἕδρᾳ τρίχες. καὶ ἴουλοι, βόστρυχοι, κίκιννοι nur mittelbar eine vereinzelte Spur hinterlassen, wird aber (nach Bezzenberger und Fick, BB. VI 239) bestätigt durch ai. *pula-*, *pulaka-* Pl. „die emporgerichteten Härchen am Körper", *pulastí-* VS. „schlichtes Haupthaar tragend" (Eigenn. *Pulastí-*, *Pulastya-*, *Paúlastya-*); ir. *ul-cha* „Bart", *am-ulach* „bartlos", *ul-fota* „langbärtig", gall. Stammesname *Tri-ulatti* Plin. „Großbärtige" (Stokes, BB. XI 67, Anm. 4, Rev. celt. XXVI 28, 64)[1]).

Aus dem Iranischen stelle ich hierher: kurd. *pūr* „Kopfhaar" (Houtum-Schindler, ZDMG. XXXVIII 56, 114 7), *por* „cheveux, chevelure", *porik* „touffe de cheveux" (Justi-Jaba 83), *p'oṙ*, *pər-č̣* „cheveu" (Adjarian, MSL. XVI 362, 363). — Der kurd. Vokal macht die Annahme Fick's, Wörterb.⁴ I 487, und Persson's, BB. XIX 261,

[1]) Ir. *Ulaid* „Männer von Ulster" gehört nach Kuno Meyer, Sitz.-Ber. d. Berl. Ak. 1918, S. 619, nicht hierher (gegen Stokes, a. a. O.; Fick, Wörterb.⁴ II 55, Pedersen, Vergl. Gr. d. kelt. Spr. I 47; Pokorny, Z. f. celt. Phil. XII 327). — Über *pilus* s. Walde, Lat. etym. Wörterb.², S. 583. Anders, mir nicht annehmbar, Petersson, Ar. u. arm. Stud., S. 63 f.

daß ai. *pul°*, gr. *πυλ°* usw. auf idg. *pḷ-* zurückgehe, hinfällig oder jedenfalls sehr unwahrscheinlich[1]).

Ai. *pūla-* Mān. gṛhy. „Büschel, Bündel“, *pūlaka-* „ds.“, *tṛṇa-pulaka-* und *-pulī* (auch *-ū-*) „Grasbüschel“ bin ich am ehesten geneigt hier anzureihen. In semantischer Beziehung verträgt sich die kollektive Bedeutung „Büschel“ mit *pulāḥ*, *πύλιγγες* „Haare“ leicht: vgl. z. B. mhd. *zagel* (Haarbüschel des Schweifes) Schweif, Schwanz; Helmbusch usw.“ neben got. *tagl* „*θρίξ*, das einzelne Haar“, und wegen der Beziehung auf Stroh vgl. schwed. *strå* „Strohhalm“ und „einzelnes Haar (*hår-strå*)“. Ich halte aber daneben auch die von Persson, Beitr. z. idg. Wortforsch., S. 242 ff., 261, A. 3, gegebene Ursprungsdeutung von ai. *pūla-* für sehr erwägenswert.

3. Gr. *ἄθραι*, *κάναθρον* „Wagen“.

Ein rhodisches Wort *ἄθραι* „Wagen“ liegt in der Glosse *ἄθρας. ἅρμα. Ῥόδιοι* Hes. vor. Die Überlieferung braucht nicht beanstandet zu werden[2]). Sie wird im wesentlichen geschützt durch das mehrfach bezeugte *κάνναθρον* oder *κάναθρον* „eine Art Wagen“, das unzweifelhaft mit der Glosse zusammenzuhalten ist.

Den Ursprung von *ἄθρας* sucht Lagercrantz, KZ. XXXV 273 (1896) im Zusammenhang u. a. mit den Hesych-Glossen *ὀθεύει· ἄγει; ὀθρεῖν· ἄγειν; ἐθύειν· ἄγειν; ὀθέτη· ἅμαξα ἡμιονική; ὄθιζα· ἅμαξα ἡμιονική; ἰθείη· ἅμαξα. Θεσσαλοί* zu bestimmen, indem er diese Wörter — zum Teil dem Vorgang Hoffmann's, Griech. Dial. II 226 folgend — mit ir. *fedim*, balt.-slav. *ved-*, av. *vaδ-* „ago, fero“ usw. verbindet. Diese Kombination halte ich für wohlbegründet[3]), insoweit es die Mehrzahl der griechischen Wörter gilt, nicht aber betreffs *ἄθρας*; denn die in solchem Fall anzusetzende Ablautstufe *ϝαθ- ἄθρας* neben *ϝεθ- ἐθύειν* und *ϝοθ- ὀθεύει* usw. erregt schweres Bedenken.

— Der Plural (Akk.) *ἄθρας* ist wie ep. *ὄχεα, ἅρματα*, lat. *bigae* usw. nach uraltem Sprachgebrauche (Brugmann-Delbrück, Grundriß III 160) als Bezeichnung des einzelnen Wagens aufzufassen. Der Stamm

---

[1]) Vgl. z. B. kurd. *varan, berān* „Widder“ : ai. *úraṇa-* kret. *ϝαρήν*; kurd. *sar* „Kopf“ : ai. *çíras-* npers. *sar* gr. *κάρᾱνον*.

[2]) M. Schmidt hat in seiner ed. maior des Hesych die Glosse gewaltsam geändert (u. a. setzt er *κάναθρα* für *ἄθρας* ein), beläßt sie aber in der ed. minor.

[3]) Ohne den Vorgang Hoffmann's und Lagercrantz' zu beachten, trägt Fick, BB. XXVIII 105 (1902), die Zusammenstellung von *ὀθεύει ὀθρεῖν ὄθιζα ὀθείη* mit der genannten außergriechischen Wortsippe wie neu vor.

ἀθρᾱ- verhält sich zu *-αθρον* in *κάν(ν)αθρον* wie lat. *rota* zu ahd. *rad* N. (ai. *rátha-*, ir. *roth* M.) u. dgl.

Wie man aus Xen. Ages. VIII 7 (vgl. Plut. Ages. 19, Athen. IV 139 f.) wohl schließen darf, war *κάν(ν)αθρον* als Wort wie als Sache in Lakonien (Sparta) heimisch; *ἄθραι* ist als süddorisch bezeugt.

In realer Hinsicht war *κάν(ν)αθρον* — die Überlieferung schwankt zwischen *ν* und *νν* (vgl. *κάννα* neben *κάνεον*) — ein Korbwagen, plaustrum scirpeā instructum (vgl. Ovid. Fast. VI 680), wie schon das Vorderglied *κάννα* „Rohr, Binsengeflecht" besagt[1]). Daß auch der *ἄθραι* benannte Wagen oder dessen Urform ein mit Wagenkasten aus Flechtwerk, „Korb", versehenes Fuhrwerk gewesen ist, darf wohl eine berechtigte Vermutung sein.

Diese Erwägungen führen auf Verwandtschaft der fraglichen Worte mit got *us-windan* „*πλέκω* flechten", ahd. *wintan* „winden", umbr. *pre-uendu* „advertito" (aus **u̯endhetōd*), arm. *gind* (aus **u̯endhā*) „Ring", *gnd ak* „Ranke, Rebschoß" (Lidén, Arm. Stud., S. 5 ff., wo weitere Literatur). Demnach ist für (*κάν*)*αθρον*, *ἄθραι* idg. **u̯n̥dhro-*, *-rā-* vorauszusetzen. — Wort- und sachgeschichtliche Parallelen sind außer *Wagenkorb*, *Korbwagen* z. B. agall. *benna* „genus vehiculi", woher it. *benna* „Korbschlitten, Wagenkorb", frz. *banne* „Wagenkorb" (auvergn. *bene* „Korb"), ae. *binn* „Krippe" usw., das ich (BB XXI 109 f.) mit anord. *binda* „binden, flechten", gr. *φάτνη*, *πάθνη* „Krippe" u. a. zusammengestellt habe; — lat. *carpentum* „Reisewagen" aus gall. *Carbanto-* (in Namen) zu lat. *corbis* „Korb", s. Pedersen, Vergl. Gramm. I 118; — lat. *cissium*, *cissum*, *cisium* „genus vehiculi gallici" als Lehnwort zu ir. *cess* „Korb" und dem damit urverwandten gr. *κίστη* „Kiste, Kasten", s. Vendryes, MSL. XIX 60 f.

Die Geschichte des Korbwagens und des Wagens überhaupt wird von Meringer, KZ. XL, bes. 227 f., in anregender Weise beleuchtet. Die da (S. 228) geäußerte Vermutung, daß gr. *πείρινθ-* „Wagenkorb" aus **peri-u̯endh-* „herumgewunden" (etwa unter Mitwirkung anderer Wörter auf *-ινθ-*) entstanden sei und eben zur Wurzel *u̯endh-* „flechten" gehöre, scheint mir zwar gar zu unsicher.

Um so wertvoller in der vorliegenden Frage ist die Zusammenstellung Meringer's, IF. XVI 174, von ai. *vandhúra* N. mit got. *-windan*. Die übliche Übersetzung von *vandhúra-* ist „Wagensitz" Hillebrandt,

---

[1]) Vgl. *κάνναθρα· ἀστράβη ἢ ἅμαξα πλέγματα ἔχουσα* Hes.; *κάνναι· ψίαθοι* ... *ἀφ' ὧν καὶ τὰ κάνναθρα* Hes.

Ludwig u. a.; nach PWb. „Sitz des Wagenlenkers oder die Stelle am Ende der Gabeldeichsel; Wagensitz überhaupt, Wagengehäuse“; nach Geldner, RV. in Auswahl I 154, „Sitzplatz oder Stand im Wagen, bes. des Wagenlenkers, Bock“. Nach Meringer ist es (der aus Flechtwerk hergestellte) Wagenkorb. Die enge Beziehung von *vandhúra-* N. aus **u̯endh*^{ə}*r-o-* zu gr. *-αϑρον, ἄϑρᾱ-* aus **u̯n̥dhr-o-, -ā-* „Korbwagen“ leuchtet ein. — Neben sonstigem *vandhúram* RV. öfters u. sp. erscheint éinmal ein *vandhúr-* Mask. RV. I 34, 9 (*tráyo vandhúro*)[1].

M. Bloomfield, Rig-Veda Repetitions I 236 (Harv. Or. Ser. XX, vgl. Amer. Journ. of Phil. XXXVIII 18, A. 1) vermutet freilich, daß *vandhúra-* aus *van-* „Holz“ und *dhúra-* „Deichselspitze“ usw. zusammengesetzt sei und möglicherweise „bord at the head of the wagon poles“ bedeute, aber es ist nicht recht ersichtlich, wie bei solcher Zerlegung die angebliche Bedeutung zustande kommen könnte.

---

[1]) Daneben *bándhura-* ein- oder zweimal im AV., VS. III 52 und einmal MBh. Bomb. ed., wohl durch Assoziation mit *bandh-* ‚binden‘ (vgl. *bandhura* ‚rathabandhana‘ Nīlak., s. PWb.).

LATEINISCH CAMPUS ALS LEHNWORT IM INDISCHEN?

VON

B. LIEBICH, BRESLAU.

In seinem Aufsatz: Spenglers Magische Kultur (ZDMG. 1923) weist C. H. Becker S. 263 auf die Weltwanderung des römischen Lagerbaues hin, „ohne den schließlich die Paläste von Hira und Samarra wohl ganz anders ausgesehen hätten". In Deutschland und England sind die aus römischen Lagern erwachsenen Städte bekanntlich zum Teil noch jetzt an ihren Namen erkennbar. In Mainz zeigt der Kästrich die Stelle des großen römischen Lagers Castra Moguntiaca an, während am gegenüberliegenden Ufer das kleine Castellum Mattiacorum im Ortsnamen Kastel fortlebt. Das Standlager der batavischen Legion am Zusammenfluß von Inn und Donau, Castra Batava, hieß in der Karolingerzeit mit regulärer Lautverschiebung Passawa, später Passowa, Passau. In England haben wir *Chester*, mit seiner gewaltigen, aus der Römerzeit stammenden Sandsteinmauer, und die zahlreichen Zusammensetzungen mit *-chester*, *-cester*, *-caster* (Manchester, Gloucester, Lancaster u. ä.).

Das Wort *castra* scheint im Lauf der Zeit im lebendigen Gebrauch abgelöst und verdrängt worden zu sein von dem Wort *campus*, das sich vom Begriffe offenes, freies Feld aus zu der Bedeutung Lagerplatz eines Heeres verengte, übrigens ohne daneben die ältere Bedeutung aufzugeben. Ob dieser Benennungswechsel mit dem steigenden Einfluß der nichtrömischen Hilfsvölker im römischen Heere zusammenhängt, oder was sonst seine Bedingungen waren, ist m. W. von der Altertumswissenschaft noch nicht völlig klargestellt worden[1]). Jedenfalls sehen wir das Wort *campus*, seine Nachkommen und Ableitungen in den Bedeutungen Heerlager, Heer, Feldzug, Kampf u. ä. allenthalben in

[1]) Vgl. hierzu die allgemeine Bemerkung von Große, Römische Militärgeschichte, 1920, S. VI.

den Grenzen des alten römischen Reiches und selbst darüber hinaus vorkommen und sich vielfach bis zur Gegenwart behaupten. Im Griechischen finden wir das Lehnwort *κάμπος* etwa seit 100 n. Chr. in der Literatur und in Papyrusfunden.

Nun erscheint im Sanskrit, aber erst in nachchristlicher Zeit, ein Wort *kampana* M. N., auch als Fem. *kampanā*, in der Bedeutung Heer, Feldheer, mobile Truppe. Besonders häufig ist der Ausdruck *kampanādhipati*, *kampanādhipa*, *kampanāpati* u. ä. in der Bedeutung „Anführer eines Heeres, das seinen Ort zu wechseln pflegt", also Führer der mobilen Truppen, Feldherr. Das Wort hat im Indischen selbst keine erkennbare Etymologie; *kampana* von W. *kamp* bedeutet sonst ‚zitternd', was für eine Armee keine glückliche Benennung wäre. Herleitung aus einer Aboriginersprache kommt wegen der Bedeutungssphäre des Wortes nicht in Betracht. Es liegt daher nahe, an Entlehnung von außen zu denken, und da bietet sich die aus lat. *campus*, so viel ich sehe, als die ungezwungenste dar. Der Bedeutungswandel von Lager zu Heer, an sich leicht und begreiflich genug, findet Parallelen im heutigen holländischen Wort für Heer: *leger*, verwandt mit deutsch Lager und engl. *lair*, in portugiesisch *fossado* ‚Heer', eig. das durch einen Graben geschützte Lager, in griech. *στρατόπεδον*, das die Bedeutung Lager und Heer nebeneinander zeigt, und am genauesten in rhaeto-romanisch *comp* ‚Heer', aus lat. *campus*[1]). Überall ist die Bedeutung ‚Heer' sekundär aus der primären ‚Lager' entwickelt. Die Übertragung müßte in unserem Falle durch die Griechen in den indogriechischen Reichen erfolgt sein, und dafür spricht auch die Form des indischen Wortes, die auf den griechischen Akk. *kámpon* als unmittelbare Grundlage weist, wie ja grade die Form des Akkusativs so oft die Basis von Lehnworten bildet.

Was besonders zugunsten dieser Entlehnung spricht, ist die geographische Begrenzung des Wortes auf den Nordwesten von Indien. Das Wort fehlt in allen einheimischen Wörterbüchern mit Ausnahme des Lokaprakāśa des Kashmirers Kṣemendra im 11. Jahrhundert, wo der *kampanādhipati* in einer Liste der höchsten Staatsbeamten, zwischen *dvārapati*, dem ‚Lord of the Gate', und *aśvapati*, dem General der Kavallerie erscheint. In der Rājataraṅginī des Kalhaṇa, der Chronik von Kashmir, wo *kampana* über zwanzigmal vorkommt, rangiert der *kampanādhipati* auf gleicher Stufe mit dem schon genannten *dvārapati*

---

[1]) Vgl. **Buck**, Words for 'Battle', 'War', 'Army' and 'Soldier', Class. Phil. XIV (1919), p. 14.

und mit *rājasthāna*, dem Vizekönig. Das Wort *kampana* wurde seit Troyers Übersetzung der Rājataraṅginī für den Namen einer Landschaft in oder bei Kashmir gehalten, von der aber sonst nichts aufzufinden war. Albrecht Weber, dem wir unsre Kenntnis des Lokaprakāśa verdanken, sagt (Ind. Stud. XVIII, 380): ‚Kampana ist der Name eines Grenzlandes von Kashmir, s. Troyer II, 569. 570. Wäre dies nicht so sicher bezeugt, könnte man ja etwa an die ‚Company' denken (!), die z. Z. Shah Jehan's immerhin schon von Bedeutung war' (das Ausrufungszeichen rührt von Weber selbst her). Der Lokaprakāśa ist nämlich nur in jungen und vielfach interpolierten Handschriften erhalten. Daß nun Kampana keine geographische Bezeichnung ist, sondern das Heer auf dem Marsche bedeutet, ist von Aurel Stein in seiner Übersetzung der Rājataraṅginī sicher erwiesen worden (vgl. auch WZfKM. XII, 67 und Böhtlingk, Kritische Beiträge, Ber. d. Sächs. Ges. 1897 S. 138). Aber auch die in Webers Nachsatz vermutete Beziehung ist nicht haltbar, schon wegen des häufigen Vorkommens des Wortes in der 1148 vollendeten Rājataraṅginī.

Es ergibt sich also, wenn meine Vermutung richtig ist, daß sich das Wort in dem unter griechischem Einfluß stehenden Teile von Indien lange über die Zeit der griechischen Herrschaft hinaus erhalten hat, während es andrerseits über diese Zone niemals hinausgedrungen ist, wie das Fehlen in den zahlreichen Wörterbüchern und der ganzen sonstigen Literatur beweist. Für seine Nichtbodenständigkeit spricht auch das Schwanken des grammatischen Geschlechtes durch alle drei Genera. Das Femininum dürfte auf falscher Abstraktion aus dem besonders häufigen *kampanādhipati* (zusammengezogen aus *kampana-adhipati*) beruhen, wobei auch der einheimische Ausdruck für Heer, das Fem. *senā*, mitgewirkt haben mag. Daß die uns erhaltenen Belege des Wortes alle aus Kashmir stammen, erklärt sich daraus, daß nur dieser durch die Natur geschützte Teil des nordwestlichen Indiens in der fraglichen Zeit an der literarischen Produktion mitwirken konnte. Ob sich das Wort daneben etwa auch inschriftlich erhalten hat, vermag ich nicht festzustellen, da mir dazu die erforderlichen Hilfsmittel fehlen.

Auf einen schon oben kurz berührten Punkt muß ich zum Schluß noch etwas ausführlicher eingehen: wann ist der Bedeutungswandel des Wortes *campus* von Feld zu Heerlager erfolgt? Wie mir Kollege Kornemann mitteilt, gebraucht Ammianus Marcellinus das Wort noch nicht in diesem Sinne. Das sehr früh bezeugte *campidoctor* ‚Exerziermeister' ist auch nicht beweiskräftig, da in dieser Zusammensetzung *campus* den Exerzierplatz, also ein freies Feld außerhalb des Lagers

bezeichnete, und zwar ursprünglich den Campus Viminalis sub aggere, den Exerzierplatz der Prätorianer vor Rom (Richter, Topographie von Rom[2] S. 297). Freilich kann *campus* schon ziemlich lange im Volksmunde in der Bedeutung ‚Lager' verwendet worden sein, bevor die Literatursprache davon Notiz nahm. Sollte der Bedeutungswandel erst in nachhellenistischer Zeit, also nach 650 erfolgt sein, so wäre eher an Vermittlung durch arabisch-persisches Medium zu denken, wie *hindustani lashkar* ‚Heer' durch arabisch *askar* auf lat. *exercitus* zurückgeführt wird (mit Umstellung des *ks* in *sk* wie in al Iskandar aus Alexander), oder aber, wie mir Kollege Brockelmann mitteilt, neuerdings auf griech. *ἀσκάριος* ‚Schlauchträger, Wasserträger'. Auch dann würde man wegen des *n* von *kampana* an griechische Vermittlung denken: die Krieger des Islam könnten das Wort in Vorderasien kennengelernt und nach Indien gebracht haben. Freilich sollte man erwarten, daß in diesem Falle auch auf den Zwischenstationen Spuren des Wortes sich erhalten hätten, in der reichen arabischen und persischen Literatur. Aber schließlich, woher hat Kalhaṇa das Wort?

DIE LATEINISCHE ELLIPSE, SATZBEGRIFF UND SATZFORMEN.

VON

B. MAURENBRECHER, MÜNCHEN.

I.

Unter Ellipse, ἔλλειψις, haben schon die Alexandrinischen und Römischen Grammatiker zweierlei verstanden: einmal „das Fehlen eines Satzgliedes .. im Vergleich des gerade gegebenen Satzes mit dem gewöhnlichen Satztypus"; sodann die Erklärung irgendwelcher Satzkonstruktionen oder Satzformen (wie Kasusgebrauch, Form des subjektlosen Satzes) durch die Annahme von Ausfall eines Satzteiles in früherer Zeit. Welch furchtbaren Gebrauch die stoisch-grammatische Philologie von der zweiten Art von Annahme der Ellipse gemacht hat, ist bekannt[1]): die Römische Grammatik scheint darin maßvoller gewesen zu sein, in der Neuzeit wurde dies Erklärungsprinzip dann wieder durch F. Sanctius, durch Scioppius u. a. in schrankenloser Ausdehnung angewandt, und noch heute spielt Ellipse als Erklärungsgrund für einige Kasuskonstruktionen (z. B. im Genetiv) und für die Kurzsätze (wie die vom Typus: *Quos ego-*, *manum de tabula*, *illi interea ad nos* usw.) eine große Rolle. Auch die heutige philologische Literatur[2]) macht keinen

---

[1]) Delbrück, Vergl. Syntax I, 10.

[2]) Ältere bei Reisig-Haase, Vorlesungen z. lat. Sprachw., hrsg. von Schmalz und Landgraf (1888) III, S. 824; ferner: Haase, Vorles. (1874), 202; Draeger, Hist. Syntax I, 195; Kühner-Stegmann II, 549; Nägelsbach, Stilistik, 8. Aufl., 683 (9. Aufl., 728); Schmalz, 4. Aufl. (1910), S. 333; Wichert, Über die Ergänzung elliptischer Satzteile aus korrespondierenden (Progr. Guben 1861). Zu einzelnen Schriftstellern: A. Heidemann, De Ciceronis in epistulis verborum ellipsis usu (Berliner Dissertation 1893); Fighiera, La lingua e la grammatica di Sallustio (Savona 1900), p. 238; Kühnast, Hauptpunkte der Livianischen Syntax (Berlin 1871), p. 275; Stuhl, Quibus condicionibus Tacitus ellipsim verbi admiserit (Würzburger Dissertation 1900, dort ältere Litt. zu Tacitus); Friz, Sogenannte Verbalellipsen bei Quintilian (Tübinger Diss. 1905, eine ausgezeichnete Arbeit, die einzige brauchbare). Für das Altlatein versagt Bennett I, S. 9, fast völlig.

scharfen Unterschied in der Anwendung der beiden dem Wort Ellipse zugrunde liegenden Anschauungen, der Auslassung von Satzteilen, die der Sprechende bewußt oder unbewußt wegläßt, und dem Ausfall solcher Teile in früherer Zeit, durch deren Annahme man heute irgendeinen Sprachbestand erklären will[1]). Was an Beispielen angeführt wird, marschiert nach dem Gesichtspunkt auf, was „ausgelassen" sei, also geordnet nach Wegfall von Substantiv bei Adjektiven, von Adj. oder Adverb, von *est*, *sunt* usw. beim Prädikatsnomen oder bei Passivformen des Verbum, von anderen Verben usw., meist in ganz wüster Reihenfolge; manche ziehen auch die Ergänzungen aus einem anderen Satze, aus der Antwort und ähnliches noch zur Ellipse[2]). Maßstab ist hierbei gewesen, ob der Redende „einzelne Begriffe oder Satzteile, die eigentlich (so!) zum vollen Ausdruck des Gedankens gehören, unausgesprochen läßt" (Kühner-St. II, 549) oder „Ersparung eines für die Konstruktion formal notwendigen (!) Satzgliedes" eintreten läßt (Kühnast S. 275).

Einen richtigeren Maßstab wandte dann die psychologisch orientierte Sprachwissenschaft an; „Mißt man allemal den knapperen Ausdruck an dem daneben möglichen umständlicheren, so kann man mit der Annahme von Ellipsen fast ins Unbegrenzte kommen", und „Das Maß der angewendeten (sprachlichen) Mittel richtet sich nach der Situation, nach der vorausgehenden Unterhaltung, der größeren oder geringeren Übereinstimmung in der geistigen Disposition der sich Unterhaltenden"[3]). Wenn durch solche Erwägungen die Annahme von bewußten „Weglassungen" beschränkt und die Ellipse erster Art auf ein Minimum herabgedrückt wird, so hat die Entwicklung der indogermanischen und der lateinischen Syntax von selbst auch die zweite Ellipsenart verringert, dadurch, daß die fraglichen Konstruktionen andere und richtigere Erklärungen gefunden haben[4]). Eine Ellipse wird man demnach nur

---

[1]) Die Termini „usuell" und „okkasionell", die man auch hier gebraucht hat, meinen etwas anderes. Ebenso ist die Unterscheidung von grammatischer und rhetorischer Ellipse meist wenig nützlich. Zwischen Aposiopese und Ellipse hat man richtiger unterschieden, weniger zwischen Ellipse und Brachyologie.

[2]) So Draeger und Wichert a. o. a. O.

[3]) So Paul, Prinzipien der Sprachgeschichte (3. Aufl., 1898), S. 289; vgl. Ziemer Junggrammatische Streifzüge (1882), 47; Thüßing, Gedanken und Bedenken (Progr. Stella Matutina, Feldkirch 1902), 29; Blümel, Einführung in die Syntax (1914), 34; Friz, a. O.

[4]) Lateinische Genetive z. B. haben jetzt fast als letzte auch ihre Erklärung gefunden, so der Genetivus criminis als „Gen. des Sachbetreffs" (vgl. die vorzügliche Dissertation von I. Wilhelm, Der Gen. crim., München 1922) usw. Auch wenn die alte Annahme bei dieser und bei ähnlichen Konstruktionen (der Gen. finalis, nach

dann ansetzen können, wenn entweder — bei der „historischen" Ellipse — der Nachweis geführt werden kann, daß die postulierte vollere Form wirklich einmal in der Sprache vorhanden gewesen und sicher die ältere war, oder wenn — für die E. ersterer Art — das ausgelassene Glied (Wort oder Satzteil) im Bewußtsein des Redners noch vorhanden war[1]). Wir kommen also entweder (s. die Worte Pauls) ins Uferlose oder wir müssen alle solche Sätze, in denen eine Ergänzung der ausgesprochenen Worte aus außerhalb desselben Satzes gelegenen Vorstellungen geschehen muß oder kann, hier ausschalten. Eine solche Ergänzung liegt vor[2]):

1. Wenn Bestandteile der Gesamtvorstellung (des Satzes) überhaupt nicht sprachlich ausgedrückt werden, sondern unausgedrückt im Bewußtsein des Sprechenden und Hörenden (Lesenden) vorhanden sind und sachlich gut verstanden werden;

2. Wenn dieselben durch andere Ausdrucksbewegungen, als durch sprachliche (Gesten, Mienen, optische und dergl. Zeichen, durch andere Töne usw.) zum Ausdruck kommen.

3. Wenn die Ergänzung aus anderen Sätzen (meist vorhergehenden), und zwar a) desselben Sprechers, b) aus der Rede des anderen, geschieht (letzteres z. B. in jeder Antwort).

Alle solche Sätze dürfen wir künftig nicht mehr elliptische nennen, das beweisen die Antworten, die man doch meist nicht mehr zur E. rechnet; ihnen aber sind die genannten anderen Satzarten gleichwertig und wesensgleich. Für solche, scheinbar unvollständige, Sätze möchte ich den Namen „Ergänzungssätze" vorschlagen.

Wenn wir kurz überblicken, was man bisher E. genannt hat, so waren es folgende Fälle, die heute noch erwähnenswert sind:

1. Annahme von Ausfall, zur Erklärung einer Konstruktion (besser heute: des Ausdrucks der im Satz vorhandenen grammatischen Beziehungen). Ich wüßte wenig, was heute hiervon im Lateinischen noch Geltung hätte, außer etwa: A) die Wendungen *ad Dianae* (Terent. Adelph. 582), *ad Jovis* (Sall. hist. frg. inc. 26 M),

---

Verben der Erinnerung usw.) richtig gewesen wäre, so hätte man doch nie von „Ellipse", sondern nur von Analogiebildung nach dem im Verbum steckenden Nominalbegriff reden dürfen. — Doch haben sich noch Delbrück (Vergl. Syntax III, 117ff.) und Brugmann (Kurzgef. Gramm. §§ 936—946) auffallend stark an die ältere Auffassung von E. angeschlossen.

[1]) Dies setzte schon die Definition G. Herrmanns voraus: "ellipsis est omissio vocabuli, quod et si non dictum tamen cogitatur".

[2]) Paul, a. O., 290ff.

wo *templum* oder *aedes* ausgefallen ist[1]); hier kann man von „Ausfallsform“ wohl reden, da der Genetiv auch für das sprachliche Bewußtsein der späteren Zeit nicht von der Präposition abhängen kann und da der Begriff des *templum*, *aedes* immer vorschwebte. B) bei Büchertiteln, *ex Apollodori* (Cic. Att. 12, 23, 2)[2]). C) *aberant bidui* (Cic. Att. 5, 16, 4; sc. *iter*)[3]), beides aus denselben Gründen. D) bei Kalenderbezeichnungen, wie *XIII Kalendas Maias* (Cic. ad Brut. 2, 7, 6 und sehr oft). Der Akkusativ ist deutlich aus dem Ausfall eines *ante* entstanden, das Sprachgefühl kann den Akk. auch nie als Vertreter des Abl. temp. gefühlt haben.

2. Annahme von Ausfall bei „Kurzsätzen“, besonders: A) bei subjektlosen Sätzen. B) Sätzen ohne verbales Prädikat (über sie unten S. 11 ff.).

3. Dasselbe zur Erklärung von Verschiebung der Bedeutungsklassen: Adj. zu Subst. wie *ferina* (caro), *annalis* (liber); es liegt nicht historische E., Ausfall, sondern Ergänzungssatz vor, das Nomen Subst. ist nur dazu gedacht gewesen, das führte dann zur usuellen Bedeutungsverschiebung[4]).

4. Dasselbe zur Erklärung von Satzformen: Formen des Nebensatzes im selbständigen Satz, wie Deutsche Sätze mit *Ob*, *Daß*, *Wenn*, *Relativum*, lat. mit *nisi forte*, *si*, *an*[5]). Wenn überhaupt, so sind dies Ergänzungssätze; es scheint mir aber eher, daß wir hier Übertragungen vom Nebensatze her vor uns haben, Analogiebildungen, nicht Ellipsen. Wie formell parataktische Sätze durch innere Ausdrucksmittel (Ton, Fortfall der Pause, Sinn, Melodie) zu Nebensätzen werden, so sind hier formelle Nebensätze selbständig gebraucht.

5. Die echten Ergänzungssätze[6]), über die oben.

6. Echte Ellipsen im alten Sinne, mit deutlicher Weglassung eines Satzteiles, dessen sich der Sprechende noch bewußt ist, sind die Aposiopesen, die ich lieber „Abgebrochene Sätze“ nennen möchte[7]). Solches sind: Abbrechen der Drohung, wie Plaut Persa 296 qui

---

[1]) Vgl. Draeger I, 485.

[2]) Draeger ibid.

[3]) Kühner-Stegmann I, 282/83.

[4]) Anders Brugmann, Kurzgef. Gr., § 937.

[5]) Vgl. Paul, a. O., 299 f.; Delbrück, Grundlagen der neuhochdeutschen Satzlehre, 82, die diese Satzform aber durch E. erklären.

[6]) S. Draeger I, 207—228; Paul, 290 ff.

[7]) Blümel, a. O., S. 234, nennt sie „abgerissene Sätze“, auch gut!

te di deaeque-scis quid hinc porro dicturus fuerim! Ter. Andria 164 quem quidem ego si sensero-sed quid opust verbis? Ter. Andr. 300. Eun. 989. Verg. Aen 1, 135 quos ego-sed .... praestat etc. Innere Empörung: Cicero Att. 12, 38, 2 quamquam mihi quidem-sed tenendus dolor est; ähnlich Att. 7, 2, 7. — Verwirrung: Ter. Eun. 65 egone illam, quae illum, quae me, quae non — sine modo! — Gedächtnisfehler: Verg. bucol. 3, 40 in medio duo signa Conon-et quis fuit alter, descripsit... qui etc. — Schamgefühl: Plaut. Pseud. 215 ibi tibi adeo lectus dabitur, ubi tu hau somnum capias, sed ubi usque ad languorem-tenes quo se haec tendant quae loquor. Verg. bucol. 3, 8. — Zartgefühl: Ter. Andr. 803 Itan Chrysis-hem! (vom Tode der Ch.). — Absichtlich zur Hervorrufung von Spannung: Verg. Aen. 2, 100 nec requievit enim, donec Calchante ministro-sed quid ego haec autem nequiquam ingrata revolvo?

Von dem, was man bisher als E. ansah, hätten alle Gattungen außer der 2., den Kurzsätzen, ihre nichtelliptische Erklärung gefunden. Und unter diesen wieder pflegen seitenlange Aufzählung einzunehmen die Sätze, deren Prädikat ohne die Kopula *sum* gebildet ist und die man heute als die nominalen Formen des zweigliedrigen Satzes (nach Paul) auffaßt[1]). Bei allen anderen Formen, die noch bleiben, kommt es nicht auf das an, was angeblich „fortgefallen" ist, sondern auf das „Restwort"[2]). In ihm liegt dann das Problem, ob wir es mit Ergänzungssätzen oder mit Ellipsen alter Auffassung zu tun haben oder ob wir in ihnen Satzformen sehen dürfen, die — als Kurzsätze — zwar von primitiver Bauart, aber doch „vollständig" sind. Die Entscheidung liegt bei der Auffassung dessen, was ein Satz ist und welche Formen er aufweisen kann.

---

[1]) Hierin sind natürlich auch die angenommenen „Auslassungen" von *esse* beim Infin. Futuri oder beim Inf. perf. pass. zu rechnen, ebenso wie die von *est* beim Partizip. Beim Inf. Fut. wird man überhaupt davon ausgehen dürfen, daß dessen Form auf *-urum* (unveränderlich!) ausging, daß also die Formen mit *esse* erst sekundär sind, vgl. Postgate, Indg. Forsch. 4, 1894, 252, der aus der Häufigkeitsstatistik (Plautus Formen ohne *esse* zu Formen mit *esse* wie 5 : 1, Terenz wie 4 : 1) diesen Nachweis stützt. Darüber, daß die Formen ohne die Kopula die älteren, jedenfalls wenigstens von gleicher Selbständigkeit sind, als die Kopulaformen, siehe Delbrück, Vergl. Syntax III, 121, nach Lugebil, Archiv. für slav. Phil. 8, 1885, 36 ff. Zu demselben Resultat kommt auch für das Lateinische auf Grund seiner vergleichenden, ganz ausgezeichneten und methodologisch glänzenden Statistik Friz, a. O.

[2]) So Schmalz[4] S. 333 und Friz, a. O., S. 65.

II.

Wir haben es heute mit 5 Satzdefinitionen zu tun; es sind die bekannten: 1. Die antike grammatische, des Dionysios Thrax (c. 13): *λόγος δὲ ἐστὶ πεζῆς τε καὶ ἐμμέτρου λέξεως σύνθεσις, διάνοιαν αὐτοτελῆ δηλοῦσα*[1]), in heutiger knapperer Fassung den Satz als „eine sinnvolle Verbindung von Worten" auffassend; sie darf wohl als erledigt gelten, trotzdem sie rein äußerlich ausgezeichnet ist, denn nur für die Analyse ist der Satz eine Verbindung[2]), dem Sprechenden ist der Satz das erstgegebene; die Definition ist zu eng, da *amo*, *pluit* keine Verbindungen sind, sie ist zu weit, da eine Aufzählung kein Satz ist[3]). 2. Die logisch-grammatische vom Mittelalter bis zur Gegenwart, nach welcher der Satz „der sprachliche Ausdruck eines Gedankens" ist; sie lebt sowohl in der Schulgrammatik unentwegt weiter, wie auch bei altphilologischen Grammatikern[4]). 3. Die ältere psychologische von H. Paul: „Satz ist der sprachliche Ausdruck, das Symbol dafür, daß sich die Verbindung mehrerer Vorstellungen oder Vorstellungsgruppen in der Seele des Sprechenden vollzogen hat, und das Mittel dazu, die nämliche

---

[1]) Priscianus GL. III, p. 108, 23 est enim oratio comprehensio dictionum aptissime ordinatarum.

[2]) Doch hat schon Becker — in der schlimmsten Zeit logischer Sprachbetrachtungen (Organism. der Sprache, 1827, S. 123 und 131) — sich gegen die Ansicht von der „Zusammensetzung" des Satzes gewandt.

[3]) Dionysios lebte modernisiert in den unter 5 genannten Definitionen teilweise fort.

[4]) So Kühner-Stegmann I, S. 1: Satz ist der Ausdruck eines Gedankens in Worten .... Gedanke ist der geistige Akt, durch den der Mensch zwei Begriffe, einen Substantivbegriff und einen Verbalbegriff, zu einer Einheit zusammenfaßt. Ähnlich noch Methner (Lateinische Syntax des Verbum, 1914), 1 und 139; von Schulgrammatiken nenne ich die Landgrafs (Unter Satz versteht man den sprachlichen Ausdruck eines Gedankens mit Hilfe eines bestimmten Verbums); sogar Sommer (mit einer an Wundt orientierten Definition „Satz ... die Äußerung über eine als Ganzes vorschwebende Vorstellung, die sich in mehrere Einzelvorstellungen gliedert") betrachtet im weiteren Subjekt und Prädikat als „Grundteile, die jeder grammatisch vollständige Satz enthalten muß". Eine Ausnahme machte Schmalz in seiner 4. Auflage, 1910 (= Delbrücks zweiter Definition), der freilich dann die Begriffe „Satzäquivalent" und „Satzfragment" („wenn ein wesentlicher Teil fehlt": aber was ist wesentlich?) nicht hätte aufnehmen dürfen. Die (tschechische) offenbar sehr fortgeschrittene Lateinische Syntax von Jirani (Prag 1915) kenne ich nur aus dem Bericht von Zubaty, Berl. phil. Woch. 1917, 273. Gut auch Aly, Neue Jahrbücher 34, 1914, 83. — Bekanntlich ist die Vorstellung von der Notwendigkeit der zwei Hauptglieder des Satzes, Subjekt und Prädikat, schon antik. Vgl. Priscian, GL. III, 116, 11: perfecta oratio ... a qua si tollas nomen aut verbum, imperfecta fit oratio, sin autem cetera subtrahas omnia, non necesse est orationem deficere.

Verbindung der nämlichen Vorstellungen in der Seele des Hörenden zu erzeugen". Ihr Fortschritt lag darin, daß P. von Vorstellungen anstatt von Gedanken sprach, daß als Ausdruck der Verbindung nicht mehr das Verbum finitum allein angesehen wurde und daß der dem Sprechen zugrunde liegende psychische Vorgang berücksichtigt wurde, ihre Schwäche, daß P. noch an der Zweiteilung des Satzes in Subjekt und Prädikat festhielt. 4. Die neuere psychologische von W. Wundt: „Satz ist der sprachliche Ausdruck für die willkürliche Gliederung einer Gesamtvorstellung in ihre in logische Beziehungen zueinander gesetzte Bestandteile[1])". Ihr gewaltiger Fortschritt lag darin, die eingliedrigen Sätze attributiven Baues erkannt und als besondere, und zwar primitivere Art des Satzbaues festgestellt zu haben, ferner die richtigere Auffassung der beim Sprechen vorliegenden analysierenden Tätigkeit. 5. Die sprachwissenschaftliche von Delbrück[2]): „Satz ist eine in artikulierter Rede erfolgende Äußerung, welche dem Sprechenden und Hörenden als ein zusammenhängendes und abgeschlossenes Ganzes erscheint"[3]); anders Kretschmer[4]): „Der Satz ist eine sprachliche Äußerung, der ein Affekt oder Willensvorgang zugrunde liegt." Später Delbrück[5]): „Satz ... der sprachliche Ausdruck einer gegliederten Gesamtvorstellung."

Heute ist nur die Entscheidung zwischen der Wundtschen und der Satzauffassung Delbrücks und Sütterlins möglich. Das Problem liegt darin, daß die Definition dem Tatbestand der gesprochenen Sprachen, nicht nur der logisch entwickelteren, sondern auch der primitiveren gerecht werde, daß sie den Vorgang des sprachlichen Denkens mitumfasse, soweit er der Satzbildung zugrunde liegt; daß sie das Verhältnis zur verblosen Wortgruppe und zum Einzelwort klarlege, zu

---

[1]) Ähnlich Dittrich, Philos. Stud. 19, S. 93: Ein Satz ist eine modulatorisch abgeschlossene Lautung, wodurch der Hörende veranlaßt wird, eine vom Sprechenden als richtig anerkennbare, relativ abgeschlossene, apperzeptive Gliederung eines Bedeutungstatbestandes zu versuchen. (Die Beziehung auf den Empfangenden wohl nach Paul.)

[2]) Vergl. Syntax I, S. 75.

[3]) Im wesentlichen so Sütterlin, Wesen der sprachlichen Gebilde (1902), S. 144: Satz ... Ausdruck einer Vorstellung, einer Vorstellungsmasse oder auch der Verbindung zweier Vorstellungen oder zweier Vorstellungsmassen, der dem Sprechenden und dem Hörenden als ein zusammenhängendes und abgeschlossenes Ganzes erscheint.

[4]) Gercke-Norden, Einleitung I, 2. Aufl., S. 515 (1912).

[5]) Grundfragen der Sprachforschung (1901), S. 140, cf. auch 145. Nach Delbrücks älterer Auffassung auch Brugmann, Ber. d. Sächs. Gesellsch. d. Wiss. 70 (1918), Nr. 6, S. 16. Der psychische Vorgang bleibt hierbei unerörtert.

diesem als Teil des Satzes wie als Vertreter bzw. Repräsentant desselben. Hier ist es der Begriff „Gliederung", der psychologisch notwendig erscheint und der das Wesen des prädikativen Satzes einwandfrei aufhellt, der auch auf den attributiven mehrwortigen Satz sich leicht anwenden läßt, aber auf den „einwortigen Satz" nicht zu passen scheint; er würde es nur, wenn man unter Gliederung, etwa wie Otto[1]), etwas weiteres verstehen will. Andererseits kann der Sprachwissenschaftler sich nicht damit begnügen, daß einwortige „Äußerungen", wie Impersonalia, Imperative, Vokative und ähnliche substantivische Ausrufe ganz aus dem Satze herausfallen sollen; wenn sie nach Wundt nur Satzäquivalente oder Satzfragmente sind („Satzstücke" nach Sütterlin S. 151), wenn sie dem Satz als bloße „Äußerungen"[2]) gegenübergestellt werden, so zerreißt man den Konnex der sprachlichen Gebilde stärker, als es recht ist. Diese Anschauung, vor allem die Wundts, basiert doch, ohne es zu wollen, auf der Meinung, es läge hier eine Ellipse vor: und gerade das müßte erst bewiesen werden. Wenn „ein schöner Tag!", wenn Horazisches erzählendes *clamor utrimque* ein voller attributiver „Satz" ist, was trennt es denn von Ciceronischem ebenfalls erzählendem *clamores*? Doch nur die Tatsache der Einwortigkeit. Das sah richtiger Delbrück (I, 74). Wenn *amo*, *pluit*, *dic* Sätze sind, deren Gliederung nur in der Flexion ausgedrückt ist, warum nicht: *o tempora*, *o mores*? Oder *rogitare*? In *amo* liegt zweigliedriger Satz vor, die Person fühlt man aus der Personalendung heraus; *dic* hat keine, doch wird die Beziehung auf eine angeredete Person usuell verstanden; aber *pluit*[3]) ist doch wie *venitur* nur formell zweigliedrig, sachlich drückt es einen einheitlichen Vorgang aus; dasselbe trifft auf *o tempora*, *clamores* zu. Eine attributive Wortgruppe ist gegliedert, aber auch nur durch die Kongruenz ihrer Glieder, die Gliederung ist wesentlich schwächer und

---

[1]) Grundlegung der Sprachwissenschaft (1919), S. 63: ‚Der gesprochene Satz ist . . . die Gliederung einer Gesamtvorstellung durch Sonderung und durch Bindung begrifflicher Elemente auf induktiver Grundlage mit Hilfe der Determination'.

[2]) Der Terminus von E. Wechssler, Gibt es Lautgesetze (Forschungen z. Roman. Philologie, 1900), S. 365, dem sich Delbrück, Grundfr. 145, und andere anschließen. Dagegen meint Zubaty a. o. O. (und wie mir scheint mit Recht), daß der übliche Unterschied zwischen Satz und Äußerung ‚nicht gerade wissenschaftlich und auch in didaktischer Hinsicht nicht besonders zweckmäßig sei'.

[3]) Otto, a. O., S. 64: „Auch einwortige Sätze wie *pluit*, *Komm* sind tatsächlich gegliedert, wenn auch nicht synthetisch, so doch analytisch". Für die subjektlosen Sätze hatte schon Lugebil (Archiv f. slav. Philol. 8, 1886, S. 36) den Namen „einheitlicher, unteilbarer Satz" gewählt, den er der Bezeichnung ‚eingliedriger Satz' vorzieht, da die Erwähnung von Gliedern an Rumpf denken lasse.

anders als bei *pater filium amat.* So Delbrück (Grundfr. 145): „Ein Vokativ ist . . eine abgeschlossene Äußerung für sich und also ein ungegliederter Satz". Was Wundt[1]) dagegen vorbrachte, kann sich immer nur auf Interjektionen usw. beziehen: die Gebilde höherer Art, von denen sogleich die Rede sein soll, trifft seine Argumentation nicht; denn was wir für einen Satz halten dürfen, ist tatsächlich eine Kette sprachlicher Gebilde, vom Einwort an bis hinauf zur Periode, zwischen denen einen begrifflichen Einschnitt machen zu wollen, eben nur der Definition zu Liebe geschehen kann[2]).

Wenn es denn gilt, beide Auffassungen, die Wundts und die Delbrücks, zu vereinigen, wird die erstere zu erweitern sein, auf daß die einwortigen Äußerungen nicht von den mehrwortigen begrifflich getrennt werden, die letztere zu vertiefen, damit der psychische Vorgang des „höheren Satzes" zum Ausdruck gelangt, der eben in der Gliederung der Einzelvorstellungen besteht, die diese in die gehörigen logischen Beziehungen setzt. Somit würde ich vorschlagen zu sagen: Der Satz ist der entweder willkürliche oder im Affekt geschehene[3]) Ausdruck einer Gesamtvorstellung, die gegebenenfalls — wenn durch mehrere Worte ausgedrückt — in ihre in logische Beziehungen zueinander gesetzten Bestandteile (Einzelvorstellungen) gegliedert erscheint. Und dasselbe wird wohl auch Delbrück mit Sütterlin gemeint haben. Seine Grenze nach oben ist dort gegeben, wo das Ende einer Periode durch

---

[1]) Sprachgeschichte und Sprachpsychologie (1901), S. 71 ff. Hiergegen Sütterlin richtiger, a. O. 146 ff.

[2]) Delbrück, Grundlagen der neuhochdeutschen Satzlehre (1920), S. 8: „Zur Abgrenzung gegen das Wort ist hervorzuheben, daß ein Satz stets aus einem inneren, in sich zusammenhängenden und abgeschlossenen Vorgang hervorgeht, während ein Wort ein willkürlich herausgeschnittenes Stück der menschlichen Rede darstellt". Ebenda S. 9: „(Einwortige Sätze) unterscheiden sich von Worten, die innerhalb von Sätzen erscheinen dadurch, daß sie denselben Verständigungswert wie Sätze haben, und werden deshalb mit Recht als Sätze bezeichnet". Die Unterscheidung von Kurzsätzen und Vollsätzen, die Brugmann (Sächs. Ges. d. Wiss. 1918) machte, meint das Richtige, doch ist wohl der Name nicht deutlich genug gewählt.

[3]) Gegen die Wundtsche Bezeichnung des Satzes als „willkürlicher" Gliederung hatte sich offenbar Kretschmer (s. oben S. 7) gewandt. Und richtig bleibt wohl, daß nicht jede artikulierte Äußerung willkürlich ist; jeder im Affekt erzeugte Satz drückt wohl eine Vorstellung aus, und diese liegt ihm zu Grunde, auch wenn er Willen oder Gefühl zunächst wiedergibt (gegen Kretschmer: „Der Imperativsatz ist nicht Ausdruck einer Vorstellung, sondern eines an Vorstellungen sich knüpfenden Willenstriebes"); doch liegt die scheinbare Verschiedenheit an der verschiedenen Auffassung des Terminus „Vorstellung". Nicht jede unwillkürliche Ausdrucksbewegung aber ist sprachlich deshalb unartikuliert oder ein bloßer Schrei.

Pause, Tonmodulation, inhaltlichen Abschluß und Vollständigkeit der vollzogenen Gliederung erkennbar ist. Fraglich bleibt nur seine untere Grenze gegen den willkürlichen Schrei und das Einwort, soweit es nicht Satz ist. Und hier ist wohl das Kennzeichen, daß der Satz Ausdruck einer einheitlichen Vorstellung (Vorstellungskomplexes) sein muß. Nicht zu ihm gehört der Schrei, auch der in artikulierter Form (natürliche, primäre Interjektion); ebenso nicht alles, was auf die Gesamtvorstellung nur hinweist, — nicht sie ausdrückt. Wie wir beim Einzelwort in den pronominalen Gegenstands- und Eigenschaftsbegriffen hinweisende Worte ohne eigentliche Eigenbedeutung besitzen, so im Satz „hinweisende Satzformen", welche die Vorstellung nur andeuten, nicht ausdrücken (Interjektionen wie *hercule*, Pronomina wie *Quis*, *Cur* usw.). Deshalb sind es aber nicht Satzäquivalente[1]), denn sie sind ja nicht gleichbedeutend mit dem Satz, sondern Satzvertretungen, Satzersatz.

III.

Äußerlich lassen sich alle Satzformen in die drei Gruppen teilen: Einwortsätze, einfache mehrwortige Sätze, Satzgefüge (besser: Satzgruppe, als Korrelat zur Wortgruppe[2])). Nach ihrem inneren Bau zerfallen sie wiederum in einteilige, eingliedrige, besser wohl: eingipfelige, und in zweigipfelige[3]) Sätze; zu den eingipfeligen gehören sowohl die einwortigen subjektlosen Sätze, wie die attributiv[4]) gebauten (besser: die „Wortgruppen als Satz" ?), zu den zweigipfeligen diejenigen verbalen, wie die des verblosen Baues, zu den verbalen wiederum die einwortigen vom Typus *amo*, *dic*. Hierdurch sind die Gruppen I—V

---

[1]) Wie Otto, a. o. O., S. 64: „Dagegen sind Interjektionen wie *Ja* (so!) und andere ungegliederte Äußerungen wohl als Satzäquivalente zu bezeichnen".

[2]) Gegen die alte Terminologie von Haupt- und Nebensatz wandte sich Dittmar, Syntaktische Grundfragen (Progr. Grimma 1911), S. 4ff.

[3]) Neben den Wundtschen Namen „ein-" bzw. „zweigliedrig" stellt Sütterlin, a. O., S. 151, den „unpaarig" auf. Da von Gliedern zu reden Mißverständnisse hervorrufen kann (eine Gliederung von Einzelvorstellungen findet auch im eingliedrigen Satz, soweit er aus mehreren Worten besteht, statt), schlage ich den Namen -gipfelig vor, denn das ist in der Tat das Wesen der Satzgliederung, daß sich alle attributiven und adverbalen Bestimmungen an ihr Hauptwort, das Subjekt oder Prädikat bzw. an den alleinstehenden Hauptgegenstandsbegriff wie um einen Sinngipfel anlegen.

[4]) Der Terminus Wundts bezeichnet die Sache besser, als der sonst gebrauchte „nominaler" Sätze; die Übersicht unten zeigt, daß es sich durchaus nicht um Nomina allein handelt.

der untenstehenden Aufzählung gegeben[1]). Bei den Satzgruppen oder Satzgefügen scheint mir die alte Einteilung in Beiordnung und Unterordnung nach zwei Seiten hin nicht zu genügen: 1. pflegte man nicht zu berücksichtigen, welche Satzformen koordiniert bzw. subordiniert werden; es können aber nicht nur prädikative, mit Verbum gebaute Sätze zur Satzgruppe zusammentreten, sondern auch Einwortsätze + prädikative, oder ebendiese + attributive, bzw. attributive + prädikative bei- oder untergeordnet werden. Hiernach ergibt sich die Gliederung von VI und VII. 2. Daneben möchte ich den Begriff der Satzeinordnung einzuführen vorschlagen; denn es ist nicht richtig, z. B. Akkusative c. Inf. oder Partizipialsätze, Ablativi absoluti u. a. zur Subordination zu rechnen: der betr. Satz ist kein selbständiges Glied einer Satzgruppe, er ist Satzteil eines anderen Satzes (Adverbiale usw.). Andererseits fühlen wir ihn als selbständiges Fragment auch im fremden Satze, er selbst ist wiederum zweigipfelig gebaut durch Gliederung in Subjekt und Prädikat (hostibus devictis Caesar rediit, video hostes vicisse). Dieser Doppelart seines Wesens entspricht wohl die Bezeichnung „Einordnung", die ausdrücken soll, daß ein satzähnliches Gebilde Teil eines fremden Satzes geworden ist.

Nach diesen Gesichtspunkten würde es im Lateinischen[2]) folgende Satzformen geben:

I. Einwortige Äusserungen:

A) Satzvertretende (Satzhinweisende):

1. Interjektionen: primäre, wie *io*, *eheu*, *o* usw.; sekundäre, wie *hercle*, *edepol* usw.
2. Pronomina und pronominale Adverbien: Quis?! Quid?! Cur?! Sic?! itane?! usw., dies als Ausruf und Frage, auch als Antwort.

B) Adverbia[3]): minime, admodum, vere, prorsus, sane, sic, certe, scilicet, usw. Besondere Fälle: Cic. Att. 2, 6, 2 etiam (als Antwort auf selbstgestellte Frage); optime (Cic. Att. 5, 21, 12), frustra (Hirt. Bell. gall. 8, 3, 4 und Apul. flor. 4, 11, 9), nequiquam (Liv. 42,

---

[1]) Eine andere und fruchtbare Einteilung hat Jirani (s. S. 6 Anm. 3) vorgeschlagen; er teilt den Nominalsatz in Gegenstand (θάλαττα), Handlung (clamor senatus), und Eigenschaft (durch Adj. oder Subst., wie nugae, mirum).

[2]) Ich füge einige deutsche Beispiele hinzu, griechische muß ich mir des zur Verfügung stehenden Raumes wegen versagen.

[3]) Ja, nein, endlich! Befehle, wie: Vorwärts! Zurück! Geradeaus! Auf! Nieder! Langsam!

64, 3); feliciter (als Zuruf, Phaedr. 5, 1, 4; Sen. epist. 67, 14; Florus 1, 38, 20). Im abhängigen Satz: Sen. de benef. 4, 40, 4 ut breviter.

C) **Substantiva**[1]): als Anruf: Vocativi. Als Ausruf: nugas! nefas! Als Schilderungssatz: Cic. Att. 1, 14, 4 quid multa? clamores! Tac. ann. 4, 70 fuga, vastitas, deseri itinera fora (also fortgesetzt durch Inf. descr.). Häufungen: Plaut. Amph. 1061 deos sibi invocat, strepitus, crepitus, sonitus, tonitrus. Cic. Att. 4, 3, 3 insecutus est me cum suis: clamor, lapides, fustes, gladii. Tac. hist. 2, 29 ut vero .... Valens processit, gaudium, miseratio, favor (und öfters, s. Stuhl a. O. 23). Im Nebensatz: Cic. Att. 4, 8b, 1 vix discesserat, cum epistula.

D) **Adjektiva** und **Participia**[2]): infandum (Verg. Aen. 1, 251), indignum (Verg. Aen. 6, 20); turpe et miserabile (Pers. 1, 3). Mit abhängigem Satz: mirum si, mirum ni usw.

E) **Infinitive**[3]): als Schilderung: Sall. Jug. 101, 11 tum spectaculum horribile ... sequi, fugere, occidi, capi. Tac. Agr. 37 tum vero .. grande et atrox spectaculum, sequi, vulnerare, capere.

II. Attributiv gebauter Satz:

A) **Einwortsätze** durch **Partikeln** verbunden oder hervorgehoben:

1. Interjektionen und Partikeln: Ter. Adelph. 722 ecce autem. Liv. 44, 24 itane tandem? Cic. paradox. 6, 50 utinam quidem!
2. Partikel + Pronomen[4]): quid ita? quid porro? quid vero? quid igitur? quid ergo? quid enim? quid tum? Quid tandem (Liv. 5, 54, 1), quae deinde? (Cic. Att. 14, 10, 1); so: Cic. fam. 12, 22, 2 illud profecto. Att. 14, 19, 6 neque quicquam tamen, antequam usw.
3. Partikel + Adverbium:
   a) Adverbia: sed coram, coram igitur (und öfters, vergl. Heidemann, a. O. 83). Verum alias (Cic. Att. 10, 15, 4),

---

[1]) Karl (als Frage, Antwort, Anruf, Ausruf, Warnung, Befehl). Feuer (als Angstschrei, Warnung, Befehl, Bitte). Diebe! Halt! Marsch!

[2]) Gut! Richtig! Abscheulich! Partizipien: Aufgesessen! Stillgestanden! Geladen! Aufgepaßt!

[3]) Als Befehl: Einsteigen! Laden! Antreten! Aufpassen! Als Schilderungssatz: Reiten, reiten, reiten! (R. M. Rilke).

[4]) Was denn? Warum nur? So etwas!

et vere (Cic. Arch. 24), nec frustra (Hirt. bell. Gall. 8, 5, 3), non ita, haud immerito, ita vero. Sed tamen commode (Cic. Att. 5, 4, 2).

b) Adverbieller Kasus: Cic. Cluent. 111 neque iniuria. Cic. Att. 10, 9, 3 Melitam igitur (Akk. der Ortsrichtung).

4. Substantiv + Partikel:

a) Ausruf im Akk.: ecce Damonem (so öfters in der Komödie). Plaut. Men. 784 ecce autem litigium! Ter. Eun. 297 ecce autem alterum!

b) Ausruf im Nom. oder Vok.: ecce homo. Plaut. Men. 696 heus tu. Poen 1124 ecce autem mala! Cic. Catil. 1, 2 o tempora, o mores.

c) Übergang des Schriftstellers: Cic. Att. 13, 29, 3 Clodium igitur.

d) Schilderungssatz: Tac. ann. 6, 17 ita primo concursatio et preces. Plin. epist. 2, 14, 10 iterum clamor, iterum reticuit.

5. Adjektiv + Partikel: ne multa, quid multa? nec mirum, haud mirum, sed quid plura? mirum hercule (Tac. ann. 4, 40), at primum, ac primum quidem usw.; vergl. Cic. ad Qu. fr. 2, 6 (8), 2 sed plura quam constitueram.

6. Infinitiv + Partikel: als Ausrufsatz: Terent. Eun. 209 ah, rogitare! Phorm. 233 non pudere!

B) Substantiv + Attributiv:

1. Adjektivisches Attribut[1]):

a) Ausrufsatz: Im Akkus.: sed eccum Sosiam! o infortunatum senem (Ter. Eun. 298); o indignum facinus! (Ter. Adelph. 173); o perditum latronem! me miserum! usw.

Im Nominativ oder Vokativ: di immortales! usw.

b) Befehl: Ter. Andr. 204 bona verba! (= εὐφήμει).

c) Frage: Cic. Att. 2, 6, 2 aliud quid? etiam!

d) Sprichwort: quot homines, tot sententiae (Ter. Phorm. 454, Cic. fin. 1, 15).

e) Schilderung: Cic. Att. 16, 11, 6 mirifica ἀπάντησις et cohortatio.

---

[1]) Meinen Hut! Mein Hut! (Über den Unterschied s. Blümel a. O., S. 27). Welch schöne Nacht! (Freischütz). Alberne Fratzen! (Ebenda). Als Schilderung: Ein schöner Tag.

f) Reine Aussage: Cic. Phil. 9, 4 justus honos. Tac. Germ. 40 laeti tunc dies, festa loca; ann, 1, 25 murmur incertum, atrox clamor et repente quies (oft; s. Stuhl a. O. 23).
g) Im Nebensatz: Sen. controv. 1, 3, 1 si nihil aliud.

2. Genetivattribut[1]):
   a) Befehl: Cic. fin. 2, 17 finem interrogandi. Cic. Att. 10, 16, 6 et litterarum aliquid interea!
   b) Frage: Cic. Att. 15, 21, 3 quippe quid enim jam novi?
   c) Schilderung oder Aussage: Cic. Sest. 74 clamor senatus. Att. 15, 8, 1 nihil novi. Cic. ad Qu. fr. 2, 3, 2 fuga operarum. Liv. 1, 41, 1 clamor inde concursusque populi mirantium usw. (u. ö.). Plin. epist. 7, 33, 8 horror omnium. Tac. Agr. 21 inde etiam habitus nostri honor et frequens toga. Oft bei Quintilian, s. Friz a. O. S. 55.

3. Beides: Ausruf: Plaut. Men. 713 hominis impudentem audaciam! Im Nominativ: Cic. Phil. 2, 73 qui risus hominum! 2, 95 mira verborum complexio! 2, 108 quae perturbatio totius urbis! Schilderung: Cic. Att. 4, 17, 3 magnus timor candidatorum. Sen. contr. 7, pr. 9 ingens risus omnium. Sprichwort: quot hominum linguae, tot nomina deorum (Cic. nat. deor. 1, 84).
   Längere derartige Gruppen: Cic. frg. o fortunatam, natam me consule Romam. Schilderung: Tac. hist. 2, 70 lacera corpora, trunci artus, putres virorum equorumque formae, infecta tabo humus (u. ö.).

C) Adverbialia:

1. Adverbien: Plaut. Men. 696 nimis iracunde hercle tandem. Cic. Att. 13, 6, 2 quod ... convenisti, plane bene. Im Sprichwort: sat cito, si sat bene. Im Nebensatz: Cic. Att. 12, 40, 5 quod quaeris, quam diu hic: paucos dies.

2. Präpositionelle Verbindungen:
   a) Einfache[2]): Ausruf (als Befehl): ad arma (Florus 1, 31, 8). Ähnlich zum Übergang: sed ad rem, nunc ad propositum usw. (s. über Cicero Heidemann a. O. 56, zu Quintilian Friz, a. O. 71; cf. Cic. Att. 2, 6, 2 sed ut ad rem); sed hactenus u. ä.

---

[1]) Hohngelächter der Hölle!

[2]) Zum Teufel! Bei Gott! Im Vertrauen. Auf ein Wort.

(Heidemann S. 74 Anm.). Andere Ausrufe: Ter. Ad. 153 ecce autem de integro! Cic. Att. 2, 5, 2 vellem, ab initio. Att. 7, 11, 3 per fortunas, oft: per deos immortales usw. Frage: Cic. fin. 2, 52 quicum in tenebris? (als Sprichwort). Aussage: Cic. Att. 4, 6, 2 nequiquam! immo etiam in bellum et in castra. Att. 15, 17, 1 de Bruto, cum scies. Im abhängigen Satz: Cic. Att. 13, 51, 2 sed ad me an ad te, nescio u. a. Dagegen ist Cic. Att. 13, 24 ‚in alteram aurem'! ein Ergänzungssatz, da er nur aus bekannter Wendung zu verstehen ist (Heidemann 104).

b) Präpositionelle Gruppen + andere Adverbien[1]): Ausruf: Cic. Tusc. 5, 92 longe a nobis! Att. 13, 21, 5 hui, quamdiu de nugis! Übergang: Cic. 12, 1, 1 igitur ad constitutum. Anderes bei Heidemann 68, Friz 71. Aussage: Cic. Att. 12, 10 male mehercule de Athamante u. ö. Att. 16, 11, 5 itane in D. Brutum? Vergl. post in Africam, inde ad consulatum. Dagegen sind Ergänzungssätze: Cic. Att. 7, 3, 11 mihi certum est, ab honestissima sententia digitum nusquam, und: fam. 7, 25, 2 ne transversum unguem, quod aiunt de stilo (Heidemann 57).

3. Adverbia oder Interjektionen + Dativ: vae victis! vae tibi, vae capiti atque aetati tuae! misero ei mihi (Ter. Adelph. 173)! bene tibi. Zurufe wie: domino et dominae feliciter (Suet. Domit. 13), fidei praetorianarum feliciter, praetoriis cohortibus feliciter, usw. (Lamprid. Commod. 18, 8).

4. Adverbielle Kasus: nullo modo; hierzu wohl auch die Trinkformel: bene Messalam (Tibull. 2, 1, 31). Daten: Kal. Januariis M. Messala M. Pisone coss. (Cic. Att. 1, 12, 4 und oft). Cic. off. 3, 119 sed de hoc.. alio loco pluribus. Cic. Att. 13, 21, 7 coram igitur et quidem propenso animo ad probandum. Att. 12, 1, 1 ibi unum diem. Dagegen sind Cic. fam. 9, 7, 1 ‚dubitandum non est quin equis viris' und fam. 9, 18, 4 satius est, hic cruditate quam istic fame (scil. perire) Ergänzungssätze, der erstere ist nur aus bekannter Formel, dieser aus dem Zusammenhang zu verstehen.

[1]) Dort in der Schreckensschlucht! (Freisch.). Hinweg aus meinem Blick! (Ebenda). Zurück vor dem Speer! (Wagner, Walküre). Heran zu Kampf und Wettergetös, zu tobender Stürme wütendem Wirbel (Tristan).

D) Nomen + adverbiale Bestimmung:

1. Adverbia[1]):

a) Lokale: Ausruf: Plaut. Amph. 320 ultro istunc, qui ..! Ausruf als Befehl: Lamprid. Commod. 18, 12 hostis statuas undique! paricidae statuas undique! (folgt: statuae detrahantur). Zum Übergang: sed ea coram, verum haec alias, cetera coram u. a. (Heidemann S. 82f.).

Frage (mit Akk. exclam.): Bell. Afr. 4, 3 unde .. istas? Cic. quo tantam pecuniam? quorsum haec? u. a. Erzählung: Hor. sat. 1, 9, 77 clamor utrimque, undique concursus. Tac. hist. 2, 15 atrox ibi caedes (so oft). Plin. epist. 2, 11, 4 magna contentio, magni utrimque clamores. 6, 16 iam dies alibi, illic nox omnibus noctibus nigrior densiorque.

b) Temporale: sed ista mox; sed hoc posterius usw.; oft im Übergang. Frage: Ter. Eun. 793 quid tum postea? Cic. und Liv. quid postea? Erzählung: Cic. Att. 4, 1, 7 postridie senatus frequens. 13, 2, 3 cras igitur auctio Peducaei. Tac. hist. 4, 33 caedes inde, non proelium (oft, s. Stuhl S. 20, 22). Liv. 1, 54, 10 largitiones inde praedaeque.

Voller: Cic. Att. 15, 22 sed et haec et alia coram, hodie quidem ... aut cras.

c) Adverbia modi (seltener): Caes. civ. 1, 60 magna celeriter commutatio rerum. Bell. Alex. 29 sed id frustra. Cic. off. 1, 82 considerandum est, ne quid temere, ne quid crudeliter.

2. Präpositionelle Gruppen[2]): Ausruf: Plaut. Capt. 551 ultro istum a me. Cic. fam. 7, 25, 1 manum de tabula! Lamprid. Commod. 18, 4 gladiatorem in spoliario! 18, 10 delatores ad leonem! ib. 15 delatores de senatu! Sen. contr. 1, 2, 21 extra portam hanc virginem!

---

[1]) Örtlich: Gewehr ab! Das Gewehr über! Augen rechts! Hut ab! Schilderung: Blickchen hin und Blick herüber (Freischütz). Temporal: Morgen er oder du! (Freischütz).

[2]) Ein Pferd, ein Pferd, ein Königreich für ein Pferd (Shakespeare). In Stücken das Schwert! (Wagner, Walküre). Rache für den Verrat (Ders., Tristan und Isolde). Verfluchter Tag mit deinem Schein! (Ders.). Vollere Gruppen: Welch eine Wendung durch Gottes Fügung (Kaiser Wilhelm I. — von Wundt angeführt). Weite Wiesen im Dämmergrau (Bierbaum). Selige Öde auf sonniger Höh (Wagner, Siegfried). Endlich, endlich, nach Jahren der Erniedrigung des Leidens ein Augenblick der Rache, des Triumphes! (Schiller, Maria Stuart, von Wundt angezogen).

Rednerischer Übergang: Cic. Phil. 2, 53 sed nihil de Caesare. Att. 13, 29, 3 de hortis satis (und andere Wendungen mit *de*, s. Heidemann 73, Friz 71). Sprichwort: lupus in fabula (Cic. Att. 13, 33, 4). Frage: Ter. Eun. 87 ceterum de exclusione verbum nullum? Cic. Phil. 2, 111 quid ad haec tandem? Erzählung: Cic. Att. 6, 2, 5 nihil per cubicularium. Att. 9, 18, 1 utrumque ex tuo consilio. Sehr oft mit *ab* vom Briefverkehr: Cic. Att. 1, 2, 1 abs te jam diu nihil litterarum (u. a. Heidemann 72). Tac. ann. 1, 7 causa praecipua ex formidine (oft, s. Stuhl 21 und 25). Im abhängigen Satz: Cic. ad Qu. fr. 2, 3, 2 fugimus, ne quid in turba.

3. Nomen + Ortskasus: Cic. Phil. 2, 85 gemitus toto foro. off. 3, 80 omnibus vicis statuae, ad eas tus, cerei. Über Tacitus und Quintilian s. Stuhl 22, Friz 72.
4. Nomen + adverbielle Kasus: Ausruf: Cic. fam. 11, 24, 1 quam multa quam paucis! Florus (öft.) horribile dictu! incredibile dictu! usw. Sprichwort: nihil invita Minerva. Aussagesatz: Cic. Phil. 1, 105 jure id quidem. Sen. benef. 6, 39, 2 haec dis audientibus.

Solche größere attributive Gruppen[1]) sind: Cic. Att. 2, 12, 2 ibidem ilico puer abs te cum epistulis. 11, 4, 1 utinam coram tecum olim potius quam per epistulas! Tac. ann. 12, 39 crebra hinc proelia et saepius in modum latrocinii per saltus, per paludes[2]).

E) Nomen + Dativ[3]): Ausruf: Im Acc. exclam.: In größerer Gruppe: Cic. ad Qu. fr. 2, 6 (8), 1 o litteras mihi tuas jucundissimas, exspectatas, ac primo quidem cum desiderio, nunc vero etiam cum timore! Nom. mit *ecce*: Cic. Att. 16, 13a, 2 ecce tibi altera! Wunschsatz: Cic. Phil. 6, 12 malam quidem illi pestem! Apul. Asclep. 41 gratias tibi! Lamprid. Commod. 18, 15 delatoribus metum, ... delatoribus fustem! Im Nominativ: Ovid. Pont. 3, 5, 48 gratia dis (oder zweigliedrig?). Liv. 4, 49, 11 malum quidem militibus meis! Übergang in der Rede: Cic. Att. 10, 12, 2 sed satis lacrimis.

---

[1]) Partizipialbildungen wie: Trefflich bedient! (Freischütz) sind mir im Lateinischen nicht bekannt.

[2]) Eine prädikative Auffassung dieser, wie aller ähnlichen, bei Tacitus häufigen Satzbildungen ist ganz unmöglich.

[3]) Mir auch einen Apfel! Den Heiligen Preis und Dank! (Freischütz). König Marke Heil, Heil dem König! (Wagner, Tristan und Isolde). Ruh in der Not dem Herzen. Los den Anker, das Steuer dem Strom (Ebenda).

Sprichwort: Ter. Phorm. 454 suos cuique mos. Frage: Sen. contr. 1, 2, 1 quo mihi sacerdotem? (öfters, s. Draeger I, 203). Hor. epist. 1, 5, 12 quo mihi fortunam? Aussagesatz: Cic. ad Qu. fr. 2, 3, 2 ei tantus clamor a nostris. Cic. Att. 16, 9, 1 binae uno die mihi litterae ab Octaviano.

Während die Ausrufsätze durchaus als eingipfelig, attributiv gefühlt werden, könnte man manchen Dativsatz der Aussagesätze schon als zweigipfelig ansehen. Den Übergang zu zweigipfeligen Sätzen bilden:

F) Infinitivgruppen[1]:

1. Infinitiv + adverbielle Bestimmung: Im Ausruf: Cic. Att. 12, 44, 2 sedere totos dies in villa!
2. *esse* + Prädikatsnomen: Ter. Hec. 532 adeone pervicaci esse animo! u. a. (Draeger I, 332). Als Befehlssatz: C. I. L. I, 1439 ne fore stultu(m)!
3. Mit Objekt:
   a) Akkusativ: Ausruf: Plaut. Curc. 623 servum antestari! Ter. Andr. 253 ah, tantam rem tam neglegenter agere! Als Befehlssatz: Cato agr. 7 sorba in sapa condere vel siccare (folgt: arida facias!).
   b) Dativ: Plaut. Cas. 89 non mihi licere!

Ich weise zum Abschluß auf solche Beispiele hin, in denen ganze Reihen solcher primitiver Satzformen verwendet werden; so in der deutschen Dichtung: bei Goethe: Weite Welt und breites Leben — Langer Jahre redlich Streben — Stets geforscht und stets gegründet — Nie geschlossen, oft geründet — Ältestes bewahrt mit Treue — Freundlich aufgefaßt das Neue — Heitrer Sinn und reine Zwecke — (dann mit Verbsatz) Nun, man kommt wohl eine Strecke! Lenau (Gemisch von Verb- und Attributivsatz): Trübe Wolken, Herbstesluft — Einsam wandle ich meine Straßen — Welkes Laub, kein Vogel ruft — Ach, wie stille, wie verlassen! Sehr beliebt bei D. von Liliencron, dessen Gedicht „Siegesfest"[2] in drei Strophen nur aus attributiven Sätzen besteht, ebenso bei R. M. Rilke[3]). Im Lateinischen[4]): Cic. Sest. 74 clamor

[1]) Als Befehlssatz: Weitergehen. Antreten. Aufpassen. Schilderung: Langen und bangen in schwebender Pein (schon Kretschmer). Ausruf: Weh, ach-wehe, dies zu dulden! (Wagner, Tristan).

[2]) Werke, Bd. 7, 40.

[3]) Z. B. Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke.

[4]) Die Verwendung von solchen attributiven Satzgebilden spricht für Bevorzugung des gegenständlichen, anschaulichen Denkens vor dem zuständlichen. Das

senatus, querelae, preces, socer ad pedes abiectus; ille .... affirmare usw. Quintil. 6, 1, 16 dicendum ... si senex, si puer, si magistratus, si probus, si bene de re publica meritus (ähnliches Friz a. O. 56). Tibull. 1, 3, 49 nunc Jove sub domino caedes et vulnera semper, nunc mare, nunc leti mille repente viae.

IV.

Die bis jetzt zusammengestellten Formen der attributiven Satzbildung zeigen uns eine fortlaufende Kette der Bildungen, von der primitivsten einwortigen bis zur längeren Attributivsatzreihe. Daß wir es hier mit ursprünglichen Satzformen, die eben in gewissen Literaturgattungen (so die Umgangssprache oder der Brief) und in gewissen Literaturrichtungen (heutige Moderne aus ihrem impressionistischem Streben, in Rom bei Tacitus, Quintilian, vielleicht Seneca u. a.) wieder auftauchen, zu tun haben. In allen Satzformen sind es die Ausrufe, dann auch Befehlssätze, demnächst Sprichwörter und Schilderungen, die solche Formen verwenden, die reinen Aussagesätze meist erst später, die Nebensätze zuletzt. Somit ist es klar, daß es nicht eine „Ellipse“, sondern eben eine primitive Satzform ist, mit der wir es zu tun haben und damit ist das Gebiet der E. auf die wenigen oben S. 3f. genannten Fälle beschränkt, dazu die „Ergänzungssätze“, über die S. 3.

Dieselben primitiven Satzformen kommen in dem Rest der Satzgebilde zur Anwendung; da wir es wiederum nur mit denselben Wortgruppen zu tun haben, kann ich bei der Aufzählung mich mit wenigen Beispielen begnügen. In prädikativen, d. h. zweigipfeligen Sätzen werden die vorher durchgesprochenen Formen als Prädikat verwandt, dazu tritt ein Subjekt. Es wird oft schwer sein, zu sagen, ob immer ein primitiver Satz vorliegt oder ob wir einen Ergänzungssatz vor uns haben; Kriterium wird sein, ob der Satz ohne weiteres zu verstehen ist oder ob er etwas ergänzungsnötiges, das dem Bewußtsein des Redenden und Hörenden vorschweben muß, außerdem voraussetzt.

Die Reihe der Satzformen setzt sich dann fort:

III. Einwortige Verbalsätze:

A) Eingipfelige, mit formaler Zweigliedrigkeit: *pluit*, *pugnatur.*

B) Zweigipfelige:

1. Endungslose Imperative: *dic* usw.
2. mit Personalendung: *amo* usw.

---

ist der Grund, warum Tacitus wie der altgewordene Cicero sie liebten, ebenso wie in der Gegenwart. Es ist charakteristisch für die Gebundenheit der altlateinischen Übersetzungspoesie, daß weder bei Plautus noch bei Terenz, aber immerhin bei letzterem noch stärker, diese Satzformen eine relativ große Rolle spielen.

IV. Zweigipfelige (prädikative) **Verblose Sätze:**

Das Prädikat ist ausgedrückt:

A) Durch ein **Prädikatsnomen:**

1. Im gleichen Kasus: Hierhin die zahlreichen und meist behandelten Fälle von sog. Ellipse der Kopula[1]). Dies im Ausruf: Plaut. Men. 615 ne ego ecastor mulier misera. In lebhafter Frage: Sen. contr. 1, 4, 1 tu viri fortis filius? Im Sprichwort (wie im Deutschen): summum jus summa iniuria (Cic. off. 1,33); jucundi acti labores (Cic. fin. 2, 105); omnia praeclara rara (Cic. Lael. 79); qualis vir, talis oratio (Ps. Sen. de mor. 73); aber auch im Aussage- und Nebensatz[2]).
2. Im Genetiv: Cic. fam. 2, 17, 7 illud vero pusilli animi et ipsa malevolentia jejuni atque inanis. Tac. ann. 1, 7 excubia, arma, cetera aulae. Beispiele aus Quintilian bei Friz a. O. 55.

B) Durch eine **Adverbiale Bestimmung**[3]):

1. Adverbia:
   a) örtliche: Ter. Andr. 126 hinc illae lacrimae. Hor. sat. 1, 9, 43 quo tu? Cic. nat. deor. 3, 14 unde porro ista divinatio? Im Sprichwort: ubi amici, ibi opes (Quint. 5, 11, 41).
   b) Temporale: Cic. Att. 13, 2, 3 narro tibi: Quintus cras (schon fast Ergänzungssatz).
   c) Modale: Bell. Hisp. 26, 3 prout nostra felicitas. Sen. de ira 3, 38, 2 Cato noster melius. Derartige Beispiele sind häufig; zu Cicero s. Heidemann 59 und Kühner-Stegmann II, 551, Quintilian Friz 66, Tacitus Stuhl 26.
   d) Zahladverbium: Im Sprichwort: quod semel, et saepius (Quint. 5, 10, 90).

---

[1]) Beispiele bei Paul 3. Aufl. S. 112, aus Sprichworten u. dergl. Bei deutschen Schriftst.: Was sein Begehr? (Freischütz); Nahe das Land (Tristan); Tot denn alles, alles tot? (Wagner, Tristan). Sehr gut die Zusammenstellung bei Friz S. 44 bis 54 über die hauptsächlichsten Gebrauchsweisen (Kurze Urteile, besonders wenn ein Glied stark betont ist; Kurze Übergänge, Beschreibungen, Gegensätze; dazu 63 ff. Ausrufsätze und Fragesätze). Vgl. auch Heidemann 12, 23 ff.

[2]) Nachdem einmal die Kopulaform sich neben der kopulalosen entwickelt hatte, wird man in allen einzelnen Fällen auch mit der Möglichkeit rechnen dürfen, daß der Sprechende von der Kopulaform ausgegangen sein kann, daß er also das Hilfszeitwort in Gedanken dazu nimmt (Ergänzungssatz) oder daß er die Form von *sum* „ausläßt" (Ausfall). Besonders mag dies von den Participia und den Infin. futuri act. und Perf. pass. oft gelten. Auch Schmalz hält die kopulalose Form für die ursprüngliche, anders Delbrück, Vergl. Syntax III, S. 11.

[3]) Betrug auch hier? (Wagner, Tristan). Wer da!

2. Durch präpositionale Gruppe: Hannibal ante portas (oder als Ausruf eingipfelig?). Quam mihi ista pro nihilo! Ter. Eun. 826 quid is, obsecro, ad nos? Cic. Att. 2, 4, 2 Clodius ergo .... ad Tigranem? 14, 10, 1 tune contra Caesaris nutum? Sehr oft zur Einführung von Zitaten, wie Verg. Aen. 12, 631 Turnus ad haec. Ter. Andr. 82 egomet continuo mecum. Dagegen sind die häufigen Wendungen, wie Plaut. Poen. 1021 quid istuc ad me? vielmehr als Ergänzungssätze anzusehen, da *attinet* zu ergänzen ist. Ebenso Cic. Att. 12, 1, 2 garrimus quicquid in buccam (nach *in buccam venire*, so richtig Heidemann 103).
3. Durch Ortskasus: Ter. Andr. 907 quid tu Athenas insolens? Cic. ad Qu. fr. 2, 3, 2 Pompeius domum, neque ego tamen in senatum. (Beispiele bei Heidemann 32).
4. Durch adverbielle Kasus: Cic. div. 2, 20 si omnia fato, quid mihi divinatio prodest? Hierzu gehören als Ergänzungssätze die Beispiele wie Plaut. Amph. 1003 quid mea? (nach mea refert oder interest).

C) Durch Dativobjekt:

1. Dativus possessivus und ethicus: Ter. Eun. 511 quid rei tibi cum illa? Ovid. am. 3, 8 quid tibi cum pelago? Verg. Aen. 1, 11 tantaene animis caelestibus irae?
2. Dativus des entfernteren Objekts: bei diesen Beispielen handelt es sich meist um Ergänzungssatz; so: di istis! (Cic. Att. 16, 11, 5 u. oft, siehe Heidemann 102). Cic. Att. 4, 15, 6 deinde Antiphonti operam (dedi). Cic. off. 2, 36 qui nec sibi nec alteri (prosunt). Ohne Zusatz von außerhalb des Satzes stehenden Vorstellungen kann verstanden werden: die Einführungsform direkter Worte: z. B. Eumenes huic.

D) Durch Akkusativobjekt[1]:

1. Akkusativ allein kann in einfachen Wendungen verständlich sein: di meliora (oft, aber Ovid. met. 7, 37 di meliora velint).

---

[1]) S. Paul, 3. Aufl., 297, der mit Recht die Erklärung durch Angabe, welches Verb ausgefallen sei, ablehnt. Seine eigene Erklärung befriedigt mich nicht, da damit, daß „zwei Begriffe in demselben Verhältnis stehen, wie in einem vollständigen Satze Subjekt und Objekt" der Unterschied zwischen Satzergänzung aus nebenlaufendem Vorstellungsinhalt und solchen Sätzen, die bei völliger Verständnisleichtigkeit gar keine Ergänzung brauchen, nicht gegeben ist.

Ter. Eun. 431 quid ille quaeso? Cic. deor. nat. 3, 40 haec igitur indocti; quid vos philosophi? qui meliora? fin. 4, 1 finem ille, und anderes mehr. Das meiste was angeführt wird, gehört zu den Ergänzungssätzen, so: Ter. Adelph. 539 siquid rogabit, nusquam tu me (vidisti). Cic. Phil. 1, 3, 26 Antonius Macedoniam (habet). Sehr häufig die Ergänzung von *litteras dare* oder *accipere* usw. Eine besondere Art ist die Ergänzung bekannter Formeln oder Sprichwörter: sus Minervam (Cic. fam. 9, 18, 3, *docet*); fortuna fortes (Cic. fin. 3, 16, *juvat*); bos clitellas (Quint. 5, 11, 21, *portat*); conscientia mille testes (Quint. 5, 11, 41, *habet*). di istos! (Cic. Att. 10, 15, 4, *perdant*); so Lucil. 240 qui te bonus Juppiter.

2. Mit Adverbiale: Ter. Eun. 844 ego me in pedes quantum queo, in angiportum ... inde item in aliud. Hor. sat. 1, 4, 136 hoc quidam non belle. Cic. Att. 15, 22, quid ad haec Pansa?
3. Mit Dativobjekt: Lamprid. Alex. Sever. 6 di immortales Alexandro vitam! Sen. epist. 7, 9 haec ego non multis, sed tibi. Dazu der Briefgruß: Cicero Attico salutem.

E) Infinitivus:

1. Aussagesatz (= Infinitivus descriptivus, früher historicus)[1]).
2. Befehl (= Infin. imperativus)[2]).

V. Verbaler zweigipfeliger Satz.

---

[1]) Zu der bei Brugmann genannten Literatur (Grundr. 2. Aufl., II, 890) s. Schlicher, Class. Philol. 9, 1914, 279 und 374; 10, 1915, und Müller-Graupa, Berl. philol. Wochenschr. 1918, S. 1150, auch Methner, Syntax d. lat. Verbum, 142. Daß die richtige Erklärung des Inf. hist. Kretschmer gegeben hat, folgt sowohl aus dem, was aus den verwandten Sprachen von K. angeführt wird, wie aus der Auffassung von der nominalen Natur des Infinitivsatzes; es wird, wie mir scheint, durch die oben gegebenen Beispiele bestätigt. Müller-Graupa schließt sich ebenso wie Brugmann und Schmalz an K. an, Kroll (Die wissenschaftliche Syntax im lateinischen Unterricht, 1917) kam wieder auf die alte Ellipsenerklärung zurück. Aber richtiger hätte man schon längst die Unterscheidung machen müssen zwischen dem Gebrauch des einfachen, rein nominal schildernden Infinitivs (I E, II A 6), und der Hinzusetzung eines Nominativs als Subjekt, also einem zweiteiligen Satz.

[2]) Brugmann, Grundr. 2. Aufl., II S. 943, meint: „den Streit über das Alter des Gebrauchs — ob uridg. oder nicht — halte ich bis auf weiteres für müssig". Wenn der Inf. nominal verwendet wurde (als alte Nominalform!), mußte doch wohl der Gebrauch als Ausruf (auch ihn faßt B. wieder als entstanden „aus Unterdrückung eines übergeordneten verbalen Ausdruckes", also aus Ellipse) wie als Befehl gleich alt sein. Wie B. auch Sommer, Schulgr. 137 und 177.

VI. Satzgruppe durch Beiordnung:

A) Verbindung von einwortigen Äußerungen. Mehrere Beispiele[1]) finden sich oben.

B) Einwortige Äußerungen + Attributive Sätze[2]).

C) Dasselbe + Prädikative Sätze[3]). Hierzu gehört im Lateinischen die Hinzufügung eines Vokativus oder eines Ausrufwortes zum Satze; dieses kann am Anfang stehen (Hor. carm. 1, 1, 1, Maecenas, atavis usw.) oder am Ende (Hor. 1, 2, 52 te duce, Caesar) oder eingeschoben sein. Im letztgenannten Falle kann man kaum mehr von Beiordnung, sondern eher von Einordnung, als „lose verbundenes Satzglied" reden (siehe unten). Von Vokativen abgesehen: Verg. Aen. 1, 251 infandum, Liv. 5, 54, 6 malum; derartiges sehr beliebt bei Florus.

D) Verbindung von Attributivsätzen, siehe oben die Beispiele.

E) Attributivsätze + prädikative Sätze. Dies entweder, wenn die attributive Gruppe vorausgestellt wird (Hor. 1, 1, 1 zu *Maecenas* eine längere Apposition) oder wenn sie als Satzapposition in die Satzaussage eingeordnet oder ihr nachgefügt wird oder als Parenthese in den Satz ohne engere Verbindung eingeschoben wird. Ersteres bei Tacitus, letzteres bei Florus beliebt (so 1, 1, 7, 8; 1, 5, 2 usw.).

F) Koordination prädikativer Sätze.

VII. Satzgruppe durch Unterordnung: Unterordnung nach einwortigen Äußerungen z. B. bei *quid si*, *mirum ni*, *mirum si*, *mirum quod*, *quid quod*. Andere vereinzelte Fälle: Cic. nat. deor. 3, 37 hoc totum quale sit, mox. Quint. 3, 6, 4 nunc, quid sit. Unterordnung nach Attributivsatz z. B. Quint. 11, 3, 74 vitium in superciliis, si usw.

VIII. Einordnung:

Nach S. 10 rechnen wir als Einordnung solche Konstruktionen des Verbum Infinitum, die selbst den Rest prädikativer Zweiteilung aufweisen. Das wären: A) Infinitive, wie ‚adulescentis

---

[1]) Aus Wagners Tristan: Auf! auf! Ihr Frauen! Frisch und froh! Rasch gerüstet! Fertig nun! Hurtig und flink!

[2]) Außer der aus Maria Stuart angeführten Stelle (oben S. 15 Anm. 2) vgl. Freischütz: Wie? Was? Entsetzen! Dort in der Schreckensschlucht!

[3]) Allein aus dem Freischütz: Nein, länger trag ich nicht die Qualen usw. — Ja, es wandte sich das Glück usw. — Himmel, nimm des Dankes Zähren usw. — Fort, stürzt das Scheusal in die Wolfsschlucht! — Ja, gewiß, das war nicht recht.

est maiores natu vereri'. B) Accusativi c. Inf. C) Ablativi absoluti, wie ,urbe capta Caesar rediit', ,gubernatore trepidante Caesar dixit'. D) Participium coniunctum mit Objekt: ,Haedui perfidiam Biturigum veriti domum reverterunt' usw.

Mit dieser Übersicht glaube ich alle für den Satzbau und seine Klassifikation wichtigen Formen genannt zu haben, von der Stellung der Sätze wie von der Einteilung der unterordnenden Satzgruppen sehe ich an dieser Stelle ab, ebenso wie von den Satzarten. Für den Bau des einfachen Satzes muß ich noch einen Begriff richtig stellen: man pflegt — beim prädikativen Satz — zwischen den zwei obligatorischen, notwendigen Gliedern (Subjekt und Prädikat) und den freien, nicht obligatorischen zu unterscheiden (Objekt, Attribut, Adverbiale). Mir scheint, daß die oben in ihrem Ursprung aus dem einwortigen bzw. attributiven Satz gekennzeichneten Glieder, Vokative, Ausrufe, Parenthesen, Satzappositionen, auf einem anderen Verhältnis zum Satz, als die sog. nichtobligatorischen Satzglieder beruhen; ich schlage vor, sie „lose verbundene Satzteile" zu nennen, denn das dürfte wohl für ihr Wesen bezeichnend sein, daß sie in ein rein äußerliches Verhältnis zu den anderen Satzteilen und zum Satzganzen treten: sie haben mit der zum Ausdruck gelangenden Gesamtvorstellung nichts, oder doch höchstens nur insoweit zu tun, als sie Gefühlswerte derselben oder — wie die Satzapposition — Nebenvorstellungen ausdrücken, und mit der Gliederung der Hauptvorstellung werden sie überhaupt nicht befaßt.

A PROPOS DU GROUPE LITUANIEN DE *beriù.*

VON

A. MEILLET, PARIS.

La plupart des dictionnaires étymologiques et des manuels de grammaire comparée s'accordent à ne pas mentionner, à côté de skr. *bhárāmi*, gr. *φέρω*, lat. *ferō* etc., le groupe de lit. *beriù* «je répands (des grains de sel, de sable etc., mais non de la paille)». Les sens divergent en effet profondément. Le rapprochement a été, il est vrai, admis par M. K. Buga dans ses Aištiskai studijai (St. Pétersbourg 1908), p. 184; par M. Mikkola, Urslavische Grammatik, p. 43; par M. Trautmann, Balto-Slavisches Wörterbuch, p. 31. Mais aucun de ces auteurs n'a tenté de justifier la différence des sens.

Du reste la forme des mots baltiques ne concorde pas avec les formes indo-européennes bien établies de la racine **bher-* «porter». Il y a dans cette racine des restes du type athématique, conservés largement en latin et sporadiquement en grec et en védique, et partout un type thématique, celui du gr. *φέρω*. Le présent en *-ye/o-*, lit. *beriù*, lette *beȓu* est d'un autre type, qui ne se retrouve nulle part pour **bher-* «porter».

Dans son Slavisches etymologisches Wörterbuch, p. 120, M. Berneker se demande si v. r. *bĭrlogŭ* «repaire (de bête sauvage)» est à rapprocher du lit. *beriù* ou du gr. *φορύνω*, *φορύσσω*, sans trancher la question.

On peut donc dire que lit. *beriù* reste sans étymologie. Il s'agit d'une famille complète de mots letto-lituaniens indiquée par Leskien, Ablaut der Wurzelsilben p. 321 (59 du tirage à part). Outre *beriù*, *beȓti* le lituanien a l'inchoatif *bįrù* noté *byrù*, *bìrti* (ainsi accentué par Kurschat) et *atbaraĩ*, *ãt-baros* «grains légers» (qui se dispersent quand on vanne). L'inchoatif lette est de la forme *biȓstu*, *biȓt*.

Il est singulier qu'on ne rapproche pas une racine bien connue (énumérée notamment dans P. Persson, Beitr. z. idg. Wortforschung, p. 784 et suiv.), homonyme de **bher-* «porter». L'indo-européen avait un

bon nombre de racines homonymes qu'il était aisé de distinguer par le procédé de formation. On a distingué ailleurs la racine **wegh-* «agiter» de got. *wigan* et la racine *wegh-* « mener en char » (dans les Mélanges en l'honneur de M. Andler). L'identité de forme de *genə-*, *gnē-* «naître, engendrer» et de *genə- gnē-* «connaître» est un exemple frappant.

En effet il y a une racine **bher-* qui indique un mouvement vif, un bouillonnement: or quiconque a vu des grains s'échapper d'un sac a eu le sentiment d'un mouvement tout comparable à l'échappement d'un liquide qui subit une pression. Cette racine **bher-* admet souvent un élargissement *-u-* ce qui entraîne, comme on sait, l'usage d'un degré zéro de timbre *u*. Pour expliquer le lituanien, il faut préciser les formes anciennes de la racine.

De cette série le grec offre φορύ̄νω «je mêle, je barbouille»; φορύσσω, «je souille», je salis; φορυτός «mélange, paille d'emballage», φόρυς «anus» φύ̄ρω «je mêle», je délaye; φύρδην «pêle-mêle»; tous mots où domine l'idée de mélanger. Mais la notion de mélange provient ici de celle d'un mouvement non ordonné, d'une sorte d'agitation. Et, en effet, de φύ̄ρω on ne saurait séparer, et l'on n'a pas l'habitude de séparer, πορφύ̄ρω, «je me soulève en bouillonnant», φρυάσσομαι «je m'agite impatiemment, je frémis». La famille lituanienne de *beriù* montre comment φύ̄ρω peut se relier à πορφύ̄ρω: il s'agit toujours d'un mouvement vif de particules séparées.

C'est pour cela que, en védique, les représentants du groupe désignent l'agitation de la flamme: RV, V, 6, 7, la forme verbale *bhuránta* s'applique aux *arcáyaḥ*; le participe intensif *járbhurat* s'applique deux fois à *Agni*. Ailleurs il est parlé d'un mouvement rapide comparable à celui des sabots du cheval: RV, V, 83, 5 *járbhurīti*. Partout les formes de *bhur-* désignent ainsi une agitation, presque des vibrations.

Dans l'Inde, la racine ne se trouve qu'en védique et les formes y sont remarquables.

On parle parfois d'un thème *bhurá-*; mais l'impératif *bhurántu* et la 3e personne du pluriel *bhuránta* peuvent appartenir à un type athématique, beaucoup plus probable. Et, quant au participe moyen *bhurámāṇaḥ*, dont il y a un exemple RV. I, 119, 4, il ne saurait suffire à écarter ce type; car il y a dans le participe moyen un flottement entre *-āna-* et *-amāna-*. — Pour expliquer les deux formes, pourvues du même suffixe de dérivation *-ye/o-* mais avec la racine à deux degrés vocaliques différents, lit. *beriù* et gr. φύ̄ρω, il faut du reste supposer un présent indo-européen radical du type athématique; et c'est ce présent que le védique laisse entrevoir.

L'intensif védique *járbhurīti*, *járbhurat*, *járbhuramāṇaḥ* est parallèle au gr. πορφύρω. Comme dans tous les intensifs, le grec offre le suffixe de dérivation *-ye/o-*. — le *j* initial de la forme védique est analogique de ce qui arrive dans le groupe de *bhárati*, où il y a un parfait *jabhā́ra* et un intensif *jarbhṛtáḥ*.

De véd. *bhuraṇaḥ* «remuant» est dérivé *bhuraṇyáti* «il présente une agitation», forme relativement fréquente.

Véd. *bhū́rṇiḥ* signifie «vif, ardent», et ceci rappelle gr. φαρυμός, τολμηρός, θρασύς Hés.

L'élargissement *-u-* largement attesé en grec se retrouve dans véd. *bhurváṇiḥ* «agité», qui dans l'un des deux exemples s'applique à l'eau agitée.

Dans l'Avesta récent *avabarənte* est dit des eaux qui dévalent, *uzbarənte* des eaux qui jaillissent en bouillonnant.

Ceci amène aux emplois latins et celtiques. Le sens de v. lat. *feruō*, lat. *ferueo*, irl. *berbaim* (v. H. Pedersen, Vergl. Grammat. d. kelt. Sprachen I, p. 115) «je bous» s'explique immédiatement par les sens déjà indiqués; l'élargissement *-w-* répond à celui qu'on observe en grec et dans une partie des formes védiques.

Il est malheureusement difficile de décider en quelle mesure lat. *fermentum* a perdu un *-w-* intérieur, ou si gaul. *Boruo* serait une forme prise par *Bormo* (v. Dottin, Langue gauloise, p. 62 et 235; Pedersen, Vergl. Gramm. I, p. 168).

Mais il est sûr que lat. *fermentum*, qui désigne la fermentation appartient au groupe de lat. *ferueō*; et l'on connaît le mot thrace: βρῦτος· ὁ κρίθινος οἶνος, le latin a du reste, *dē -frutum*. Dès lors, v. h. a. *briuuan* «brasser», s'explique immédiatement (cf. Feist, Etymolog. Wörterb. d. got. Spr.).

M. P. Persson l. c. défend avec raison l'idée que lit. *briáujůs*, *briáutis* «se pousser avec violence» est aussi à rapprocher. On montrera ailleurs que *-iáu-* est le traitement normal de la diphtongue à premier élément long *-ēu-* en lituanien, tandis que *-eu-* aboutit à *-aũ-*. — Au point de vue lituanien il n'apparaît plus aucun rapport entre *beriù* et *briáujůs*, mais la racine est au fond la même. La forme lit. *briáujůs* repose sur un athématique **bhrēu-*, qui alterne avec la forme **bheru-* sur laquelle reposent les formes latines et celtiques.

Une forme à voyelle longue devant *-u-*, sans rapport spécial avec le présent lituanien, se trouve dans hom. φρείατα, att. φρέαρ, φρέατος de φρηϝαρ, φρηϝατος, en face de l'arm. *albewr* «source», que l'on jugera

par le génitif-datif sg. *alber*, et en face de la forme à vocalisme radical zéro got. *brunna* «source», etc.

Le groupe germanique de got. *brinnan*, etc., semble cumuler un élargissement *-en-*, comme dans véd. *bhuraṇyáti*, et l'élargissement très répandu, *-u-*. M. H. Pedersen, Vergl. Gramm. II, p. 477 et suiv. cite d'autre part, des formes telles que v. irl. *doeprannat* «affluant».

Le valeur expressive de la racine **bher-* «avoir une vive agitation» et la variété des formes obtenues par élargissement ont permis de tirer de cette unique racine des mots de sens et de forme très variés: on a pu s'en servir pour désigner le bouillonnement d'une source, le bouillonnement de l'eau qui bout et d'un mout qui fermente, le vacillement d'une flamme, le mouvement vif de grains qui se répandent, etc. D'un cas à l'autre les valeurs diffèrent. Mais l'unité ancienne de la racine se laisse apercevoir.

ÜBER DEN UNGARISCHEN FLUSSNAMEN TISZA ,TEISS'.

VON

J. MELICH, BUDAPEST.

Neben der Donau ist der größte Fluß Ungarns die Teiß, ungarisch *Tisza* (lies: *Tissa*). Teils im Altungarischen, teils in der ungarischen Volkssprache kommen noch folgende Formvarianten vor: *Tissza* (lies: *Tiss-ssa*), *Tesza* (lies: *Tessa*), *Tisze* (lies: *Tisse*), *Tica* (lies: *Titza*), *Tice* (lies: *Titze*), *Ticce* (lies: *Titztze*). Alle diese Formen sind regelrechte Entwickelungen aus ung. *Tisza*. — Woher kam nun der Name *Tisza* ins Ungarische?

Bei Plinius finden wir den Fluß unter dem Namen *Pathissus* (vgl. auch Ptol. *Πάρτισκον*, Amm. Marc. *Parthiscus*), seit V. Jahrh. n. Chr. ist der Name: ὁ *Τίσσός* (Theoph. Sim., Theophanes), ὁ *Τίγας* (Priskos Rhetor), *Tisia* (Jord., An. Rav., s. Holder, Altcelt. Sprachsch.), *Tiza* (*z* = lies *ss*, Einhardi, Ann. a. 796, Pertz, MG. SS. I, 183), ἡ *Τήσα* (lies: *Tissa*; auf der Omurtaginschrift, Anfang des IX. Jahrh., Tomaschek, Arch.-ep. Mittheilungen aus Oesterr.-Ung. XVII, 200), *Tisa*, *Tissa* (Belege aus VIII.—IX. Jahrh., s. Jireček K.: Sitz.-Ber., Wien CXXXVI, XI, 94; Niederle, Slov. Star. II, 158).

Die angeführten Namen kommen alle in Denkmälern vor, welche vor der ungarischen Landnahme, also vor 896 entstanden sind. — In den nach der ungarischen Landnahme entstandenen griechischen und lateinischen Denkmälern haben wir folgende Namen: ἡ *Τίτζα* (lies: *Titza*, Konstant. Porphyrog.). Von dieser Form suchte ich in einem Artikel nachzuweisen, daß sie aus altung. *Tica* (lies: *Titza*) übernommen ist, s. die Zeitschrift Magyar Nyelv XIX, 38; lat. *Tisia*, *Thyscia*, *Titia*, *Tyczya*, *Ticia* (lies: *Tissia*, *Titzia*, Belege s. bei Ortvay, Magyarország vízrajza). Diese lateinischen *-ia*-Formen sind Latinisierungen aus dem Ungarischen *Tisza*, beziehungsweise *Tica*. — Solche Latinisierungen fanden aus fremdsprachigen, mit *-a* auslautenden Nomina propria zu

jeder Zeit statt, vgl. z. B.: böhm. *Sázava* (Fluß) latinisiert *Sazavia*, slovakisch *Trnava* „Stadt Tyrnau“ latinisiert *Tyrnavia*, poln. *Warszawa* „Warschau“ lat. *Varsovia* usw. Solche mittelalterliche Latinisierung ist auch die Form *Tisia* bei Jordanes aus einem nichtlateinischen *Tiza* (lies: *Tissa*, verfehlt über Jordanes' *Tisia* Diculescu, Die Gepiden. Leipzig 1922).

Die Haupttypen des Flußnamens sind daher: *Pathissus* — ὁ *Τίσσός* — ὁ *Τίγας* — ἡ *Τήσα*, *Tiza*, *Tisa*, *Tissa* (lies: *Tissa*). In folgenden Zeilen will ich nun über den Auslaut des Flußnamens handeln.

Soviel steht nun fest, daß die älteren Formen *-us* ∾ *-ος*, die jüngeren *-α* ∾ *-a* Auslaut haben. Infolge dieser Auslautveränderung fand im Mittelgriechischen und Mittellateinischen auch ein Genuswechsel statt. Die *-us* ∾ *-os*-Formen sind Masculina, die *-α* ∾ *-a*-Formen dagegen Feminina. Wie ist nun diese *-us* ∾ *-ος* > *-α* ∾ *-a*-Auslautveränderung zu erklären?

Es ist allbekannt, daß in der Teißgegend nach Christi Geburt bis zur ungarischen Landnahme (896) folgende Völker — längere oder kürzere Zeit — hausten: Daken, Jazygen, Römer (Latini), Goten, Gepiden, Eruler, Langobarden, Hunnen (= Türken), Awaren (= Türken), Bulgaren (= Türken und Slaven, vgl. auch die Omurtaginschrift, oben angeführt).

Nach meiner Überzeugung ist *Pathissus* = ὁ *Τίσσός* ein thrakischer: dakischer Name (verfehlt bei Niederle, Slov. Star.). Daß er ein *-o*-Stamm ist, unterliegt gewiß keinem Zweifel. Im Thrakischen, folglich auch im Dakischen war das idg. *o* als *o* vertreten und der *-s*-Auslaut war auch bewahrt (vgl. Kretschmer, Einleitung in die Gesch. der griech. Spr. 220 u. ff.). Als vom III. Jahrhundert n. Chr. an auch an der Teiß mehrere germanische Stämme erschienen, ja sogar auf längere Zeit festen Fuß faßten, so die Goten, Gepiden, Eruler, Langobarden, mußte auch der Flußname ὁ *Τίσσός* in die Sprachen dieser Völker übergehen und hier germanische Form annehmen. Aus dem Masculinum ὁ *Τίσσός* war diese germanische Form meiner Meinung nach ein Masculinum **Tíssaz* oder **Tissás*, im Gotisch-Gepidischen **Tíssas*. Diese gotisch-gepidische Form sehe ich in Priskos Rhetor's ὁ *Τίγας* 'die Teiss', welche Form nach Müllenhoff, Deutsche Altert. II, 378 (angenommen von Tomaschek: Arch. ep. Mitth. a. a. O.) ein Abschreibfehler der griechischen Handschrift aus ὁ *Τίϛας*: das ist *Τίσας* (lies: *Τίσας*) ist.

Die Vereinfachung des intervokalischen *-ss-* zu *-s-* bin ich nicht imstande zu erklären. Bekanntlich wird germ. *-ss-* nach langem Vokal

im Westgermanischen zu _-s-_ vereinfacht (vgl. germ. *_mōssa_ > wgerm. _mōsa_, ahd. _muosa_; germ. *_wīssi_ > wgerm. _wīsi_, ahd. _wīsi_ vgl. got. _weis_ „kundig", s. Braune, Alth. Gr.[3, 4], 95. § a. 1). Den Namen *_Tisas_ halte ich aber für gotisch-gepidisch, daher ostgermanisch. Auch der Vokal _i_ scheint in den Jahrhunderten III—IX n. Chr. immer kurz gewesen zu sein. Das Hauptgewicht bei der Form *_Tisas_ lege ich aber auf den Auslaut _-as_. Es entgeht mir nicht, daß dieser Auslaut inbezug auf die Zeit (Priskos Rhetor lebte im V. Jahrh. n. Chr.) mit dem Wulfila-Gotischen nicht übereinstimmt (vgl. schon _dags_ „tag" und nicht *_dagas_). Es ist aber eine Tatsache, daß ein *_Tisas_ aus _Τίσσός_ belegt ist und dieses *_Tisas_ wegen seines Auslautes gegenüber _Τίσσός_ nur germanisch sein kann.

Zur Erhärtung der Form *_Tisas_ dient auch der Umstand, daß wir die spätere Form _Tisa_, _Tiza_, _ἡ Τῆσα_ (lies: _Tissa_) allein mit Hilfe der Form *_Tisas_ zu erklären imstande sind.

In folgenden Zeilen gebe ich zwei Erklärungen für die Entstehung der Form _Tisa_, _Tiza_, _ἡ Τῆσα_. Keine dieser Erklärungen ist einwandfrei.

1. Bekanntlich hat sich der germanische konsonantische _-z_-Auslaut (in _-az_, _-iz_) im Nordischen und Ostgermanischen anders entwickelt als im Westgermanischen. Im Nordischen und Ostgermanischen (Got.-Gepidischen) ist der Vokal _-a-_, _-i-_ ausgefallen, der Konsonant _-z_ dagegen geblieben, bzw. zu _-R_, _-s_ geworden (vgl. got. _dags_, _gasts_ = anord. _dagr_, _gestr_); im Westgermanischen ist zuerst das _-z_ abgefallen, das _-a_, _-i_ aber blieb. So finden wir in den Malbergischen Glossen (VI. Jahrh.) folgende Belege: _focla_ „vogel": *_foclaz_, _chunna_ „hund": *_hundaz_, _lammi_ „lamm": *_lambiz_ (vgl. Kluge in Pauls Grundr. I, 423; Naumann, Alth. Gram. 11, § 1. d.). Einem germ. *_Tisaz_: got.-gep. *_Tisaz_ konnte im Westgermanischen ein *_Tisa_ entsprechen, woraus durch _a_-Umlaut *_Tësaz_ > *_Tësa_ entstehen müßte. Da die hochdeutsche Lautverschiebung, an welcher auch das Langobardische teilnahm, zwischen dem V.—VII. Jahrhundert stattfand, kann über *_Tisa_ > *_Tësa_ nur soviel gesagt werden, daß die Form westgermanisch ist. — Da die Langobarden, folglich zuerst auch ihre Sprache, zu den ingvaeonischen (: Sachsen) Völkern gehörten (vgl. darüber W. Bruckner, Die Sprache der Langobarden, Straßburg 1895, S. 24—32), könnte man vielleicht annehmen, daß eine *_Tisa_-Form (starkes Masc., _a_-Decl. = idg. _o_-Decl.) im V. Jahrhundert in ihrer Sprache noch eine regelmäßige oder noch supponierbare Form wäre. Später ist im Langobardischen die hochdeutsche Lautverschiebung eingetreten, Anlaut-_t_ zu Affrikata _z_ geworden, Auslaut-_a_ geschwunden. In unserem Falle daher hätte der Name später lgb. *_Zess_ gelautet. Die

Langobarden wohnten am Ende des V. Jahrhunderts zwischen Donau und Teiss.

2. Das idg. auslaut. *-s* ist im Slavischen überall geschwunden, dagegen solches *-ā* überall geblieben. Diesem Gesetze folgen auch die Entlehnungen. Wenn griechische Nomina appellativa oder N. propria, welche im Griechischen die Endung *-ος-*, *-ας-* oder *-α-* haben, ins Slavische übergehen, werfen sie das *-ς* weg, während bei der Endung *-α* im Slavischen das *-a* bleibt, vgl. *ἀπόστολος, ἄγγελος, ἐπίσκοπος, Νικόδημος, Πέτρος* = altkslav. *apostolъ, anǵelъ, jepiskopъ, Nikodimъ, Petrъ* usw.; *σατανᾶς, Ἠλίας, Θομᾶς* = altkslav. *sotona, Ilija, Thoma* usw.; *γέεννα, λειτουργία, τράπεζα* = altkslav. *ǵeena, liturgija, trapeza* usw.

Da im Gefolge der Goten und Gepiden auch Slaven waren, und es ganz sicher ist, daß zur Zeit der ungarischen Landnahme (896) zwischen Donau und Teiss auch Slaven wohnten, muß gefragt werden, wie der Name des Flusses in ihrer Sprache lautete. Gesetzt den Fall, daß die Slaven den Fluß mit einem Namen aus *Τίσσός* — **Tisas* — *Tisa* bezeichneten, so lautete dieser Name in ihrer Sprache entweder als **Tьsъ*, **Tьchъ* (aus *Τίσσός* ∾ **Τίσός*) oder als **Tьcha* (aus **Tisaz, Tisas, Tisa*). Nimmt man nun die Tatsache, daß das fremde *-s* nach *i-* und *u*-Vokalen nicht wie in ursprünglich slavischen Wörtern zu *ch* geworden ist (vgl. got. *káisar*, **áusahriggs*, mgr. *κλεισοῦρα* > slaw. **koi̯sarь* > *cěsaŕь*, **ouseręgъ* > *useręgъ*, *klisura*), daß also der *s* > *ch*-Wandel zur Zeit der Entlehnung des Flußnamens Teiss bereits aufhörte zu wirken, so lautete der slavische Name des Flusses: **Tьsъ* oder **Tьsā*. — In den slavischen Sprachen heißt der Fluß: slovakisch *Tisa* (lies: *Tjissa*, ostslovakisch *Cisa*; lies: *Zissa*), altpoln. *Cyssa* (bei Długosz), böhm. *Tisa* (da Šafárik in einem seiner Werke sagt, daß es richtiger wäre, böhm. *Tysa* zu schreiben, ist die böhm. Aussprache als *Tissa*, mit einfachem stimmlosem *s* und *t* anzusetzen), bulg. *Tísa*, serb., kroat. *Tȉsa*; auch rumänisch heißt der Fluß *Tisă*. Da diese slavischen Formen nicht die Entwickelungen einer sagen wir in urslavischer Periode oder später im VI.—IX. Jahrhundert entlehnten **Tьsa*-Form sein können und fremdes kurzes *i* doch auch in späteren (VI.—XI.) Jahrhunderten noch zu *ь* geworden ist (vgl. lat. *missa* > kroat.-kirchslav. *mьša* > *maša*, böhm. *mše* usw., siehe auch Leskien, Grammatik der serbokroat. Spr. 194 §), ist es höchstwahrscheinlich, daß die heutigen slavischen Namen der Teiss spätere, aus dem Ungarischen *Tisza* entlehnte Namen sind. Dies behaupte ich auch von der rumänischen Benennung *Tisă*, wie auch von der hochdeutschen *Teiss*, mhd. *Tîse*. Die Länge des deutschen Namens ist ebenso eine sekundäre Entwickelung wie in folgenden Namen:

deutsch *Feistritz* „Fluß in Österreich" < slav. *Bystrica*; deutsch *Neitra* (geschrieben auch *Neutra*) „Fluß und Stadt in Oberungarn" > ung. *Nitra* (schriftsprachl. *Nyitra*); frühnhd. *Kreisch* „der Fluß Körös in Ungarn" > altungar. *Kris*, ungar. *Körös* und andere.

Aus welcher Sprache kann aber der altungar., ungar. Name *Tisza* entlehnt sein? Historisch und sprachlich ist es am wahrscheinlichsten, daß das wgerm. * *Tisa* (> * *Tësa*) sowohl im Awarisch-Türkischen (haben doch die Awaren im Jahre 566 vereint mit den Langobarden das Gepidenreich vernichtet), wie auch im Bulgarisch-Türkischen in der Form *Tisa* fortlebte. Diese türkische Form wurde dann ins Ungarische als *Tisza* übernommen.

DIE VERSCHÄRFUNG DER INTERVOKALISCHEN *j* UND *w* IM GOTISCHEN UND NORDISCHEN.

VON

J. J. MIKKOLA, HELSINGFORS.

Im Ungarisch-slovenischen heißt es *bíje* „schlägt", aber *pidjé* (aus *pijé*) „trinkt", d. h. *j* ist nach einer betonten Silbe geblieben, aber vor einer betonten Silbe in *ď* verwandelt worden, s. Asbóth, Archiv f. slav. Philologie, XXXIII, 322.

Hier haben wir den Schlüssel zum Problem der sog. Verschärfung von intervokalischem *j* und *w* im Gotischen und Nordischen. Ich will im Folgenden zeigen, daß der Übergang von intervokalischem *j* zu *ddj* im Gotischen und zu *ggj* im Altnordischen und von intervokalischem *w* zu *ggw* bzw. *ggv* im Gotischen und Altnordischen unmittelbar vor einer ursprünglichen betonten Silbe stattfindet.

I. Die Verschärfung hat stattgefunden:

1. Got. *iddja* „ging" stimmt genau mit aind. Pf. *iyā́ya.* Es wird freilich mit dem aind. Imperfektum *áyāt* „ging" gleichgestellt und als besonders wichtiger Zeuge für die Annahme, daß die Verschärfung nach der ursprünglichen Akzentsilbe stattfindet, gern zitiert. Es wäre aber recht merkwürdig, daß eine isolierte Augmentform im Germanischen erhalten wäre, da die anderen Präterita auf idg. Perfekta zurückgehen und auch keine lauthistorischen Gründe gegen die Gleichstellung mit der alten Perfektform sprechen.

2. Got. *daddjan*, altschwed. *dæggia* „säugen" wird gewöhnlich mit aind. *dháyati* „saugt, trinkt" auf éine Linie gestellt, aber fälschlich, da das gotisch-nordische Wort ein Kausativum ist, nicht „saugen", sondern „säugen" bedeutet. Ihm würde eher ein aind. **dhayáyati* entsprechen. Dieses Kausativum haben wir im Slavischen: russ. *doíť* „melken", „zu saugen geben", sloven. *dojíti*, serb. *dòjiti* aus älterem *dojìti* „säugen".

3. Altnord. *egg* (G. pl. *eggja*), krimgot. *ada*, das *ad'a* zu lesen ist, „Ei". Die Endbetonung wird durch gr. *ᾠόν* und slav. **jājé* bezeugt. Die slav. Betonung tritt noch deutlich im serb. *jáje* aus älterem *jājȅ* zutage. Auch die mit dem Diminutivsuffix *-ьce* erweiterte Form mit ihrer Ultimabetonung im russ. *jajcó* (aus *jajьcé*) weist auf ein Simplex *jajé* hin. Germ. *a* im Anlaut ist durch Kürzung entstanden, vgl. got. *saian*, *laian*, *waian* gegenüber den entsprechenden baltischen und slavischen Formen.

4. Got. gen. pl. *twaddjē*, an. *tveggja*, *beggja* dürfen nicht ohne weiteres mit aind. *dváyoḥ*, *ubháyoḥ*, auf éine Linie gestellt werden, denn jene haben die Endung des Gen. pluralis und nicht des Duals. Got. *twai*, *twos*, *twa* und *bai* haben ja den Ausgang des Nom. pl., nicht des Duals, nach pronominaler Deklination und der Gen. pl. in dieser Deklination ist endbetont, wie die Form *þizē* deutlich zeigt. Dagegen hat *þrijē* Wurzelbetonung, weil **þreis* nicht nach pronominaler Deklination geht, sondern wie ein substantivischer i-Stamm flektiert wird.

5. Got. *waddjus*, an. *veggr* „Wand", eig. „Flechtwerk", hat Suffix *-i̯u-*, für dessen Endbetonung analoge Bildungen, wie aind. *vāyúḥ*, *māyúḥ*, *tāyúḥ*, *pāyúḥ*, *manyúḥ*, *mr̥tyúḥ* (mit sekundärem *t*), gr. *υἱός* deutlich genug sprechen.

6. An. *Frigg* „Odins Gattin", urspr. „Gattin, Frau" stimmt bekanntlich nicht nur Laut für Laut, sondern auch in der Betonung mit aind. *prīyā́* „Gattin".

7. An *dǫgg* f. „Tau" gehört bekanntlich zusammen mit gr. *θέω*, aind. *dhávate* „läuft, fließt" (idg. **dheu̯*) und hat dieselbe Ablautstufe wie gr. *θοός*. Die Urform wird also **dhou̯ā́* „fließen" vgl. gr. *ῥέω*: *ῥοή*.

8. An. *hǫggva* „hauen" stimmt genau mit slav. *kováti* „schmieden". (russ. *kovát'*, serb. *kòvati* aus älterem *kovȁti*). Die Wurzelbetonung tritt in Prät. *hió* auf, wie auch zu erwarten ist, da es auf urspr. Perfektbildung zurückgeht.

9. Got. *skuggwa* „Spiegel" ein maskuliner *n*-Stamm, für dessen Endbetonung nicht nur die *u*-Stufe (gegenüber *skaw-*), sondern auch die häufige Betonung des Formans *-on -en* Nom. *-ōn -ēn* sprechen. Seiner Bildung nach erinnert es an gr. *εἰκών*.

10. An. *rǫgg* f., auch *rǫggr*, G. *rǫggvar* „lange Haare, lange Wolle", urgerm. **ravō*, mit Ablautstufe *rou̯-* neben *rū-*, das in an. *rýja* „rupfen" vorliegt. Dies entspricht genau dem altbulg. *ryję* „wühle, grabe"; daneben steht auch *rъvati* „rupfen" und die Ablautsstufe *rou̯-* in *rūno* (russ. *runó*, serb. *rúno*) „Vliess". Das Slavische hat *rovъ* (*rovo-*) „Gra-

ben" und dazu steht *rǫgg* aus **ravō*, idg. **rovā́* im selben Verhältnis wie gr. *ῥόος* zu *ῥοή*. Vgl. die Betonung von *dǫgg* aus **dhovā́*.

11. Got. *triggwa* „Bündnis" schließt sich in seiner Bildung eng an an. *rǫgg* und *dǫgg* und vertritt urgerm. **triwō*, idg. **dreu̯ā́*. Nahe verwandt ist auch *triggws* „treu, zuverlässig", welches kein reiner *o*-Stamm mit *e*-Vokalismus sein kann, denn solche existieren nicht. Dagegen gibt es endbetonte Adjektive auf *-u̯o-* und unter ihnen auch solche mit Stammvokal *e*. So haben wir got. *þius* aus ***þe(ʒ)wáz*, aind. *takvás*; so auch gr. *ὀτενός*, ion. *στεινός* aus *στενϝός*, *μανός* aus *μανϝός*, aind. *yahváḥ*, *phalgváḥ*. Zu ihnen gehört auch got. *triggws* aus **dreu̯u̯ó-*.

12. An. Part. prät. pass. *bruggen* „gebraut" zu einem ursprünglich ablautenden idg. Verbum **bhréu̯ō* (ahd. *briuwan*): **bhruu̯éno-*, vgl. idg. **bheu̯-*: **bhū*, Part. prät. pass. **bhuu̯éno-* (abulg *za-bъvenъ*, russ.-kirchenslav. *nezabvénnyj* „unvergeßlich"). Außerdem geht die Betonung dieses Partizips aus got. Part. prät. pass. *fulgins* zu Inf. *filhan*.

13. An. *bygg*, schwed. *bjugg* „Gerste" aus idg. **bheu̯ó-*, aind. *bhaváḥ* m. „Entstehung, Dasein, Heil", n. „Frucht der Dillenia speciosa", vgl. ae. *beów* „Getreide", asächs. (G. pl.) *bewō* „Ernte" und zur Bedeutungsentwicklung slav. *žito* „Getreide" zu *žiti* „leben". Zu idg. **bhū*-gehört auch norw. *(dal)bugge* „Einwohner eines Tales", das in seiner Bildung ganz mit got. *skuggwa* auf eine Linie zu stellen ist. In an. *byggva*, *byggja* „wohnen, bauen" liegt Altes und Neues nebeneinander, so daß ich sie hier übergehe.

II. Die Verschärfung ist ausgeblieben:

1. An. *ǽr* „Schaf" aus **áwiz*, got. *awistr* „Schafstall", *awēþi* „Schafherde": ai. *áviḥ*, gr. *ὄϊς*. Lit. *avìs* hat eine Akzentverschiebung.

2. Got. *awi-liuþ* „Danksagung", vgl. ai. *áviḥ* „günstig".

3. Got. *kniu* „Knie" und *triu* „Holz"; hier vertritt *iu* (aus idg. *eu̯*) die Vollstufe zu idg. **ĝnu-*, **dru-* (ai. *jñu-*, *dru-*, gr. *γνυ-*, *δρυ-*) und ist deshalb betont. Zum Vokalismus von *triu* vgl. gr. *δένδρεον*, durch Dissimilation aus der Reduplikation **derdreu̯o-*.

4. Got. *laian* „schmähen", *saian* „säen", *waian* „wehen"; zur Anfangsbetonung vgl. aind. *rā́yati*, russ. *lájatʹ*, serb. *lȁjati*, russ. *séjatʹ*, serb. *sȅjati*, ai. *vā́yati*, russ. *véjatʹ*, serb. *vȅjati*.

5. Got. *siujan* „nähen": serb. *šȉti*, russ. *šitʹ* aus *šiti*, ai. *sī́vyati*.

6. Got. *stojan*, Prät. *stauida*, „richten", *staua* f. „Gericht", *staua* m. „Richter" stimmen gut zu slav. *stáviti* (russ. *stávitʹ*, serb. *stȁviti*)

„stellen". Zur Bedeutung vgl. čech. *staviti se* „sich zu Gericht stellen", und *pri-stavъ* (russ. *pristav*, serb. *prȉstāv* usw.) das einst bei allen Slaven einen juridisch-administrativen Beamten bedeutete. Die Anfangsbetonung bei Verben auf *-jan* wird aus dem Gotischen selbst durch *nauþjan*, *kausjan* bezeugt. So hat auch *traujan* gegenüber *triggws* Anfangsbetonung gehabt.

7. Got. *frauja* „Herr" ist seiner Bildung nach eng mit der vorhergehenden Sippe verwandt. Wir gehen von der Bedeutung „Gebieter" aus und stellen es zu slav. *praviti* (russ. *právit'*, serb. *prȁviti*), das in der Bedeutung „ein Urteil vollziehen", „richten", „lenken" in der älteren Sprache geläufig ist, und zu slav. *pravo* (russ. *právo*, serb. *prȁvo*) „Recht".

8. Got. *diwans* „sterblich", zu einer ablautenden Basis *dheu̯-*: *dhou̯-* mit Formans *-ono-*. Die Stammbetonung geht aus got. *kusans* (zu *kiusan*) hervor. Für ursprüngliche Anfangsbetonung des dazu gehörigen Verbums (an. *deyja* „sterben") spricht got. *dauþs* „Tod". Ebenso ist auch got. *us-kijans* Part. pf. zu *us-keinan* „hervorkeimen".

9. Got. *fijan* „hassen": ai. *pī́yati* „schmäht, verhöhnt".

10. Got. *qius* „lebendig" wird freilich mit ai. *jīváḥ* gleichgestellt, aber gr. *βίος* stimmt ebenso gut zu unserem Worte. Wie ai. *jīváḥ* sowohl „lebendig" als „Leben" bezeichnet, so kommt auch idg. **gʷíu̯o-* als Substantiv (gr. *βίος*) und Adjektiv (ir. *beo* „lebendig") vor. Die Stufe mit *ĭ* hat auch die durch Reduplikation entstandene Form **gʷigʷo-*, an. *kvikr*, ahd. *quëc*.

11. Got. *frijōn* „lieben" gehört freilich mit dem endbetonten ai. *priyáḥ* „lieb" zusammen, aber nur mittelbar, denn die genaue Entsprechung ist ai. *priyāyátē*, d. h. die betonte Silbe folgt nicht unmittelbar auf das intervokalische *i̯*. Der durch Kontraktion entstandene lange Vokal (*ō*) des got. Wortes ist also verhältnismäßig späten Datums, wofür auch der Umstand spricht, daß im Gotischen von den langen Endsilben nur die durch Kontraktion entstandenen in vollem Maße ungekürzt geblieben sind.

12. Zur vorigen Sippe wird auch got. *freis* „frei", *frijei* „Freiheit" gestellt: *freis* entspräche genau dem ai. *priyáḥ*. Diese Zusammenstellung ist semasiologisch unmöglich. Der Freie war „der für sich selbst Bestehende", „Selbständige", „in der Ausübung des eigenen Willens", der Unfreie „der Gezwungene", „der Unterworfene". Das zeigt das germanische Recht und Analoges findet man vielfach auch sonst. Das germanische Wort stellt sich ungezwungen zu lat. *prīvus* aus **preiu̯or* „für sich bestehend" und als Urform ergibt sich demnach **prei̯o-*.

13. An. *þeyr* m. „Tauwetter“, *þeyja*, schwed. *töa* „tauen“ zu ai. *tóyam* „Wasser“, slav. *tájati* (russ. *tájatʹ* „schmelzen“, serb. *tȁjati* „tröpfeln“.

14. An. *fley* n. „Schiff“, aus **flaui̯a-*, vgl. gr. *πλοῖον* aus *πλόϝιον*.

15. Got. *naus* „toter“ mit derselben Kürzung des ersten Vokals wie in *staua*, *saian* u. a., gehört nicht zu gr. *νέκυς*, sondern ist zu ab. *navь*, *navьje* (russ. *návje*, *návej*) und anderen damit zusammenhängenden slav. Wörtern zu stellen. Slav. *navь* ist kein germanisches Lehnwort, sondern steht bekanntlich im Ablautsverhältnis zu *nyti*.

16. Got. *sauil* „Sonne“: lit. *sáule*.

Dieses Verzeichnis ließe sich noch für beide Kategorien vermehren. Ich habe nur die am leichtesten etymologisierbaren Fälle gewählt. Es geht daraus hervor, daß die Verschärfung der von Verners Gesetz geregelten Erscheinung insofern analog ist, als sie vom Akzent abhängig und zwar unmittelbar vor der betonten Silbe eingetreten ist. Was die Ursache beider Erscheinungen ist, muß dahingestellt werden. Ich vermute nur, daß es sich um Balancierung der Lautschwere an der Silbengrenze bei dem Akzentwechsel handelt.

ZU DEN SLAVISCHEN *nà*-SÄTZEN.

VON

STEFAN MLADENOV, SOFIA.

Es ziemt sich, ein syntaktisches Thema zu behandeln, wenn es einen Mann wie Wilhelm Streitberg zu feiern gilt, der auch für die slavische Syntax so großes Interesse hegt.

Daß die Syntax vorwiegend, wenn nicht einzig und allein, Satzlehre ist und daß sie als solche sich mit dem Satzbau und den verschiedensten Satztypen beschäftigen muß, das dürfte heutzutage als allgemein bekannt und auch anerkannt vorausgesetzt werden. Und doch ist die vergleichende Syntax der slavischen Sprachen des Begründers der vergleichenden slavischen Sprachforschung, Franz Miklosich, bloß reine Bedeutungslehre, in der von der Bedeutung der Wortklassen und Wortformen gehandelt wird, nichts aber von den slavischen Satzarten gesagt wird. In Vondrák's vergleichender slavischer Grammatik ist die Syntax schon Satzlehre, in der u. a. die Brugmann'schen drei Hauptarten des Satzes nach der psychologischen Grundfunktion (Ausrufungs-, Aussage- und Fragesätze) noch um eine vierte Kategorie der Heischesätze (a. Befehls- und Aufforderungssätze, b. Wunschsätze) mit gewissem Rechte bereichert werden. Was aber die Form des Satzes anbelangt, so ist sie auch bei Vondrák einseitig behandelt. Die altertümlicheren Formen des Satzbaues, die selbst in den hochentwickelten Literatursprachen oft zum Vorschein kommen, werden hier vernachlässigt, so daß man von den „unechten" Sätzen, die kein verbum finitum aufweisen, fast nichts zu hören bekommt. Zubatý aber, der auf diese schwache Seite der Vondrák'schen Syntax hingewiesen hat, hofft es noch zu erleben, daß die Sprachwissenschaft die Sätze in formaler Hinsicht in 1. interjektionelle, 2. nominale und 3. verbale eingeteilt haben wird.

Eine besondere Abart der interjektionellen Sätze ist gewiß die Kategorie jener anzeigenden (deiktischen) Sätze, in denen statt einer richtigen Interjektion entweder eine sogenannte Partikel oder irgend

welcher Pronominalstamm als Prädikat fungiert. In diese syntaktische Kategorie gehören eben die slavischen *nà*-Sätze, die bei Vondrák ganz kurz und stiefmütterlich gestreift werden. Man habe es hier mit „satzbedeutenden Ausdrücken" zu tun, denen Vondrák den Namen „Satzvikariate" gibt. Diese „Satzvikariate" seien nun von den „formalen" Sätzen zu trennen, „denn nur diese können in der Grammatik behandelt werden". Vergleich. slav. Gramm. II, 261. Gegen dieses Vorurteil Vondrák's, nach dem ein Satz ohne Verb kein formaler, kein „grammatischer" Satz sei, hat wieder Zubatý scharfsinnig reagiert und im Rocznik slawistyczny II, 11 treffende Einwendungen gemacht, denen jeder Linguist zustimmen dürfte. Nach Vondrák's Ansicht sollen keine grammatischen Sätze vorliegen in sloven. *lop na tla* „er fiel zu Boden", serbokr. *a on fuk te u jezero* „hops in den See", russ. *buchъ vъ rěku* „il se précipita dans la rivière", poln. *chlust na niego z okna pomyjami* „sie goß Spülicht auf ihn" u. dgl. Die Vondrák'sche „Grammatik" will sich also mit der syntaktischen Analyse des polnischen „Satzvikariats" *chlust na niego z okna pomyjami* gar nicht befassen, obgleich hier eine ganze Reihe von Satzteilen in verschiedenen Casus vorliegt, mit denen sich ja eben die schulmäßigste Grammatik beschäftigt! Ebensowenig will die strenge Grammatik von den slavischen *nà*-Sätzen wissen, in denen der prädikative Wert des *nà* verschiedenartig nüanciert wird. In seinem Etymologikon gibt Miklosich an erster Stelle neusloven. *na*, das die Bedeutung „da hast du's", *nate* „da habt ihr's", dann kommt bulg. *na* „sieh da", čech. *na*, *ná*, *nať*, poln. *na*, *nać*, *naści*, kleinruss. *na*, *naty*, *nate*, *natevam* und weißruss. *na*, *nače*. Die Bedeutung „da!", „siehe da!", „da hast du's" ist als deïktisch wohl für die älteste zu halten. Es kann kein prinzipieller Unterschied bestanden haben zwischen dem indogermanischen Demonstrativpronomen mit Nasalstamm, das vorliegt in dem uns beschäftigenden *na*, lat. *en* etc., worüber weiter unten, und den übrigen bekannten Demonstrativpronomina, deren Stämme in allerlei Partikeln, Adverbien und Konjunktionen wie nhd. *da*, lat. *ecce*, abulg. *se*, bulg. *eto* „da!", russ. *votъ* dass. usw. vorliegen. Da der Stamm *-no-*, *-ono-* oft für entferntere Gegenstände verwendet wird, so ist die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, daß slav. *nà* ursprünglich ebenso nur bei entfernteren Objekten am Platze gewesen sein mag. Sehr früh ist es aber anders geworden, so daß wir z. B. im Russischen *votъ tebě nà* „da hast du's", im Bulgarischen auch *eto ti nà* u. dgl. mit zwei Partikeln aus zwei verschiedenen Pronominalstämmen in einem „Satzvikariate" haben! Nach A. Teodorov-Balan (s. u.) existierte *tě na ti* schon im Altbulgarischen.

Solange nun slav. *nà* bloß als Prädikat mit deiktischer Bedeutung fungiert, wird natürlich das zu ihm gehörende psychologische Subjekt auch formal als grammatisches Subjekt im Nominativ erscheinen, wie es auch in anderen Sprachen bei entsprechenden Partikeln der Fall ist, so daß Miklosich mit vollem Rechte die bekannte Rede des byzantinischen Kaisers in der Vita Methodii V *na ti dari mъnodzi* „da sind für dich (nimm) viele Geschenke" las, statt des unmöglichen *damь ti dari* bei Safařík[1]). Altbulg. *nà mit Nominativ* entspricht völlig dem russ. *votъ onъ* „da ist er!", lat. *ecce homo Platonis*, *en Priamus*, nhd. *da* (*ist*) *er* usw.

Gegenüber nhd. *da bin ich*, *da ist er* etc. steht bekanntlich im Französ. *me voilà*, *le voici*, wo man den Akkusativ nach dem Imperativ von *videre* „sehen" ganz natürlich findet: franz. *voici* aus *vide ecce hic*, *voilà* aus *vide illac*, s. G. Körting, Etymol. Wört. d. franz. Spr. 412. Nun ist es aber eine allbekannte Tatsache, daß auch im Lateinischen bei *ecce* und *en* nicht nur Nominativ, sondern auch Akkusativ zum Vorschein kommt. Dementsprechend haben wir auch in den slavischen Sprachen Akkusativ bei Demonstrativpartikeln, im Neubulgarischen also *nà mit Akkusativ* gegenüber *nà* mit Nominativ im Altbulgarischen; ebenso serbokr. *na ti sablju*; *na ti*, *slijepi*, *paru*, ukr. *na tobi piščalku* usw.

Im klassischen Latein findet man *En Priamus* und *En quattŭor aras*, *ecce duas tibi* nebeneinander und bei Plautus natürlich: *Ab se ecca* (statt aus *ecce ea*) *exit* und *Ostende huc manus. Eccās.* Und so auch im Slavischen: dem russ. *votъ onъ* entspricht bulg. *eto go*, serbokroat. *eto ga*. In seinen bekannten Beiträgen zur slavischen Syntax (Denkschriften d. Wiener Akad. d. Wiss. phil. hist. Cl. Bd. XLVI, § 7, S. 13) schrieb Jagić über russ. *nu teb'a* und serb. *eto ga*, das wären „*Sätze ohne Subject* (*Nominativ*) *und ohne Prädicat* (*Verbum*)" und weiter erklärte Jagić, das wären eben solche Phrasen, die sich in jeder Sprache als prägnanter Ausdruck vorfinden, der einen grammatisch nicht voll zum Durchbruch gekommenen Satz ersetzt. Daß serb. *eto ga* ein Satz ist, darin hat Jagić Recht, nur ist die Beschränkung, das wäre ein Satz ohne Subjekt und ohne Prädikat, ganz unnötig und vom Standpunkt

---

[1]) Miklosich Vita s. Methodii (Vindob. 1870) nahm die Lesung an: *těmь na ti dari mnodzi* und übersetzte „accipe ergo dona multa", p. 12—13. In neuester Zeit will A. Teodorov-Balan in seiner Ausgabe der Legende (Universitetska biblioteka Redica pomagala No. 1, Sofia 1920) statt *těmь* nur *tě* lesen (S. 88, 100) und glaubt darin das neubulg. dial. *tè* statt *etè* zu sehen, cf. unten *èto* neben *etè*, *enè*, *evè*, also schon altbulg. *tè nà ti dari mnozi* mit zwei prädikativen Demonstrativpartikeln.

der psychologischen Grammatik auch unrichtig. Mit dem Vorurteil, daß nur das Verbum Prädikat im Satze sein kann, ist aufzuräumen und weiter ist die Wahrheit anzuerkennen, daß in den altertümlichen deiktischen Sätzen ganz gut verschiedene Partikeln prädikativ fungieren. Zu dem Prädikate solcher „Satzvikariate" können schön grammatische Subjekte im Nominativ treten, wenn die betreffenden Partikeln mit dem Verbum *esse* assoziiert werden, wie in russ. *votъ onъ* „da (ist) er", abulg. *nà ti dari mъnozi*, lat. *en Priamus* (est) etc. Wird aber die prädikative Kraft der Partikel anders aufgefaßt, ist also stärker die Assoziation mit irgendwelchem aktiven Verbum, das sein grammatisches Objekt im Akkusativ fordert, so finden wir bei denselben prädikativen Partikeln und selbst in denselben Sprachen das psychologische Subjekt schon als grammatisches Objekt im Akkusativ. Gut „grammatisch" ist also nicht nur *En Priamus*, sondern auch *En quattuor aras*, nicht nur russ. *votъ onъ*, sondern auch bulg. *eto go*, *eto ti go* neben *nà ti go* „da ist er, da hast du ihn". Im letzten Satzvikariat haben wir noch ein indirektes Objekt im Dativ. Im Satztypus *nà ti go* werden alle Gesetze der grammatischen Kongruenz streng befolgt, also *nà ti gi* „da hast du sie", *nà vi gi*, „da habt ihr sie"; *nà ti poslědnata knižka* „da hast du das letzte Heft", *nà ti paritě* „da ist das (nimm dein) Geld". Der letzte Satz könnte auch „nimm dein Geld zurück" übersetzt werden, und er zeigt am besten, daß das aktive Verbum, mit welchem *nà* assoziiert wird und welches hier seinen analogisch wirkenden Einfluß ausübt, nicht nur „sehen", sondern auch „nehmen" war. Die Spuren von „sehen" kommen klar zutage, wie gesagt, in franz. *voici*, *voilà*. Schon im Lateinischen war dieses Verbum mit im Spiel, als die Form *eccas* aus *ecce eas* nach *ostende huc manus* entstand; vgl. noch *certe eccistam video* bei Plautus, oder *eccos video incedere*. Eine prächtige Parallele zu bulg. *nà ti go* „da hast du ihn, nimm ihn" finden wir im späten Latein bei dem christlichen Dichter Prudentius: *eccum*, *talentum suscipe*, also *eccum* aus *ecce *hom* oder *ecce eum*, nicht etwa *ecce is; vgl. aber *ecce homo*, *ecce agnus dei*.

Dieselbe syntaktische Erscheinung kann selbstverständlich bei entsprechender Assoziation in jeder beliebigen Sprache zustande kommen. Jagić, der a. a. O. 13 für die idg. Syntax von dem Grundsatz ausgeht, daß die geringste Einheit des Satzes ein Verbum finitum (ganz selten auch der Infinitiv) bildet, bemerkt weiter, daß die Sprache „selbst aus den Indeklinabeln zuweilen durch Hinzufügung von Personalendungen Verba macht" und „z. B. zur Interjektion *nà* (*en tibi*) bildet man plurale Formen *nate*, poln. *nacie* (*nacie matula śniadanie*)". Im Pol-

nischen hat man noch die Formen *nata*, *neta-necie*, *namcie* etc. Nun ist poln. *neta-necia* nach Jagić = *macie* (von *mam* „haben") und ebenso *namcie* = *na macie*, d. h. „da habt ihr". In *nacie* (*matula*) *śniadanie* ist also *śniadanie* wieder im Akkusativ, wie im lat. *ecce duas tibi*, bulg. *nà ti go etc.*

Im Neubulgarischen ist nun die Assoziation des Akkusativs bei *nà* mit dem Verbum „nehmen" so stark, daß man statt des Imperativs von *vzema* „nehmen" eben *nà* verwenden kann. Und Teodorov-Balan übersetzt selbst altbulg. *Na* folgendermaßen: „*ná*, *eto* (*vzemi*)", d. h. „na, da ist es, da hast du's, *nimm*", a. a. O. 147, trotz des Nominativs in *na ti dari mъnodzi*! Am interessantesten ist aber der Anfang von Schiller's Teilung der Erde in der bulgarischen Übersetzung des Dr. Iwan D. Schischmanov:

„*Nà*, *chora*, *vamъ světa*! Azъ vi go davamъ",
Izvika Zevsъ, „vzeměte go vsecělъ,
Na věki daže vi go zavěštavamъ . . . . ."

„Nà (*chora* ist Vokat. Plur. „Menschen", bekanntlich aus griech. *χώρα* mit interessantem Bedeutungswandel) *vamъ světa*" ist also „*nehmt hin* die Welt". Auf diese Weise kommen wir zu den zahlreichen bulgarischen Sätzen mit *nà* und Akkusativ, die wir in der Sammlung P. R. Slavejkov's finden: Bъlgarski pritči ili poslovici i charakterni dumi (I Plovdiv 1889, II Sofia 1897): *Nà ti para*, *daj mi groš* „da hast du, nimm her einen Heller, gieb mir einen Groschen", I, 295; *nà vamъ po cělo*, *dajte mene polovinka* „nehmt ihr je ein Ganzes, gebt mir je eine Hälfte", I, 279; *nà ti*, *pъńo*, *gašti*, *če ti priličaš na moja mъž* „da hast du (nimm), Klotz, eine Hose, da du meinem Manne ähnlich bist" aus dem Volksmärchen von der blödsinnigen Frau, I, 295; *nà ti*, *vъlko*, *agne* „da hast du (nimm), o Wolf, ein Lamm", ironisch, I, 295 usw.

Am Ende gebe ich das für die vergleichende Volkskunde wichtige Beispiel: *Nà ti*, *vrano*, *kosten zъb*, *daj mi železen* „da hast du (nimm), o Krähe, einen knöchernen Zahn, gieb mir einen eisernen", I, 295. So sprechen die Kinder, wenn sie einen ihrer Milchzähne herausziehen und ihn auf das Dach werfen. Dasselbe finden wir bei den Dakorumänen und Aromunen, wie man darüber bei T. Papahagi, Din Folklorul Romanic și cel Latin, studiu comparat (București MCMXXIII, S. 18—19) liest: Dacă ițĭ pică un dinte ori o măsea, să-l zvîrli peste casă și să zici: Paserea lui Dumnezeu, *na-ți un dinte de fier și dă-mi unul de oțel* . . . „Gottes Vogel, nimm her einen Zahn aus Eisen, und gieb mir einen aus Stahl". Bei den Aromunen: „*Na di os*, *dă-ńi di her* (= Poftim [unul]

de os, dă-mi [unul] de fier", d. h. „nimm her einen aus Knochen, gieb mir einen aus Eisen". Höchstwahrscheinlich gehört dieses dakorumän. und aromun. *na* zu den zahlreichen, über 6000 hinausreichenden Lehnwörtern slavischen Ursprungs im Rumänischen. Es ist jedenfalls hervorzuheben, daß rumän. *na* eben mit Akkusativ gebraucht wird: *na-l* oder *na-ţi-l* „da hast du ihn, nimm ihn"; *na-o* oder *na-ţi-o* „da hast du sie, nimm sie", cf. bulg. *nà ti go*, *nà ti ja* „da hast du ihn (sie), nimm ihn (sie)". Ich bemerke noch in dieser Angelegenheit, daß man den romanischen Prototyp des rumän. *na* vergebens in Puşcariu's Etymolog. Wörterbuch der rumänischen Sprache I. Lateinisches Element mit Berücksichtigung aller romanischen Sprachen, sucht.

Zugunsten der Ansicht, daß die „Satzvikariate" mit *nà* eigentliche Sätze sind, spricht am überzeugendsten die Tatsache, daß diese syntaktischen Gebilde durch verschiedene direkte und indirekte Objekte sowie Adverbialbestimmungen erweitert werden können. Die wissenschaftliche „Grammatik" darf sich der syntaktischen Analyse von bulg. *eto ti sega tuka paritě*, *pa da se machvašъ* „jetzt hast du (nimm) hier dein Geld, und siehe, daß du fortgehst" ebensowenig entziehen, wie der von poln. *chlust na niego z okna pomyjami*, wo ebenfalls verschiedene satzerweiternde Elemente bei der „Interjektion" *chlust* stehen.

Was endlich die Etymologie der Interjektion (Jagić) oder Partikel *nà* anbelangt, so bildet sie eine interessante Frage für sich. Nicht überflüssig wäre es aber hier darauf hinzuweisen, daß in slav. *na* derselbe indogermanische Pronominalstamm **ono-* (slav. *onъ*, avest. *ana* etc.) steckt, den wir im gleichbedeutenden lat. *ēn* und gewiß auch in lat. *enim*, *nem-pe*, *nam* u. dgl. treffen. Slav. *na*, lat. *ēn* verhalten sich zum Pron. St. **ono-* ebenso wie lat. *ce*, abulg. *se* „da!" zum Pron.-St. idg. **k'o-*, *k'i-*, oder wie bulg.-serb. *eto*, russ. *votъ*, poln. *otóż*, nhd. *da!* zum Pron.-St. **to-*. Eine späte, aber beachtenswerte Parallele dazu haben wir in neubulg. *etè*, *evè* und *enè*, die in den Dialekten die Bedeutung „da!" (liter. *eto*) haben, aber für verschiedene Objekte verwendet werden — *enè* für entferntere, *evè* für nähere, entsprechend den drei Artikelformen gewisser Dialekte (*dete* „ein Kind": *detevo*, *deteno*, *deteto* „das Kind"). Über neubulg. *ete*, *eve*, *ene* s. Beispiele u. a. bei Gerovъ, Rěčnikъ na blъg. jazykъ II, 2, 10, 12; über den dreifachen Artikel u. a. V. Oblak, Macedonische Studien, Sitzungsber. d. Kais. Akad. d. Wiss. in Wien phil.-hist. Cl. Bd. CXXXIV, 97 ff.

DER MACHTBEGRIFF IM ALTNORDISCHEN.

VON

E. MOGK, LEIPZIG.

Seit Codrington den Glauben an eine übernatürliche Kraft in Wesen und Dingen bei den Melanesiern in dem Mana nachgewiesen hat, hat sich herausgestellt, daß dieser Glaube zahlreichen primitiven Völkern eigen ist und daß er auch bei den Kulturvölkern einst bestanden hat[1]). Diese übernatürliche Kraft ist Wesen und Dingen mit ihrem Ursprung gegeben; sie zeigt sich bei Dingen in deren Wirkungen, bei Personen in dem Erfolg ihrer Handlungen. Diesen pflegt man daher besondere Ehrfurcht zu erzeigen, die natürlich aufhört, sobald die angenommene Kraft geschwunden scheint. Hieraus erklären sich z. B. Fetischismus und Königsopfer. Der Fetisch wird weggeworfen, sobald man die angenommene Wirkung bei ihm nicht mehr beobachtet, der Führer des Volks wird getötet oder abgesetzt, sobald unter ihm dauernde Mißstände eintreten (Hungersnot im Lande, wiederholte Niederlagen im Kriege u. dgl.). Auch bei den Germanen hat einst dieser Glaube bestanden; er lebt gleichsam fort in dem Worte ‚Macht', worauf zuerst Söderblom aufmerksam gemacht hat (a. a. O. S. 63ff.).

Das Wort ‚Macht' haben alle germanischen Sprachen: got. *mahts*, altnord. *máttr*, daneben in gleicher Bedeutung *megin*, ahd., as. *maht*, ags. *meaht*. Es wird gebraucht bei Personen und leblosen Dingen, Macht zeigt sich in Tieren und den Elementen und in bestimmten Handlungen kommt sie zum Ausdruck. Sie ist den Wesen und Dingen von Haus aus eigen, nicht wie die Kraft im Laufe der Zeit erworben oder von außen hineingetragen. Daher ist es nicht richtig, wenn Luther im Vaterunser (Matth. 6, 13) das *δύναμις* der Vorlage mit Kraft übersetzt, während Ulfilas dafür ganz richtig *mahts* gebraucht. Noch in

[1]) Vgl. Beth, Religion und Magie bei den Naturvölkern, S. 123ff.; Fr. R. Lehmann, Mana; N. Söderblom, Das Werden des Gottesglaubens, S. 33ff.

unserer Sprache lebt dieser Gegensatz zwischen Macht und Kraft fort; wir sprechen wohl von der Macht des Wortes, von der Macht der Elemente (vgl. „Wohltätig ist des Feuers Macht“), aber nicht von ihrer Kraft, wenn diese nicht durch menschliche Handlung erst erzeugt ist. Einen besonders klaren Einblick in den Wert des Wortes Macht geben die nordischen Sprachen, in denen das Wort in mehrfacher Form begegnet, die aber dieselbe Bedeutung haben. Neben *máttr* m. haben wir hier im altn. *magn* n. und *megin* n., wozu das verbum *magna* gehört, das im allgemeinen die Bedeutung hat „im Besitze von außergewöhnlicher Macht sein und diese andern Wesen und Dingen mitteilen oder im Zauber zeigen,“ daher „zaubern“. Es soll nun gezeigt werden, wie sich in den sprachlichen Zeugnissen die primitive Glaubensvorstellung in dem Worte noch erhalten hat. Dabei sind die drei Substantiva gleich verwertet, da sich kein Bedeutungsunterschied hier feststellen läßt. Oft werden sogar máttr ok megin zur Verstärkung nebeneinander gebraucht. So namentlich in der Bindung: *trúa á mátt sinn ok megin.*

Nicht alle Wesen und Dinge sind mit Macht behaftet. Und die es sind, haben bald größere, bald kleinere Macht. Wo der Grad dieser angegeben wird, geschieht es durch *mikill* (bez. *mikit*), *meiri*, *mestr.* Durch eine größere Macht kann einem Wesen die Macht genommen werden, ebenso durch Zauber. Die Macht endet auch mit dem Tode nicht, sondern lebt in dem lebenden Leichnam noch fort. Wenn wir von dieser ursprünglichen Bedeutung der Macht ausgehen und annehmen, daß diese im Glauben an eine außergewöhnliche Kraft der Wesen und Dinge wurzelt, wird uns manche Stelle der nordischen Literatur erst verständlich oder bekommt tieferen Gehalt. So Vǫluspá 5:

máni þat né vissi, hvat hann megins átti.

Es ist die Zauberkraft, die nach dem Volksglauben dem Monde innewohnt, weshalb man ihn gegen die Verneidung durch den bösen Blick anrufen soll (*heiptum skal mána kvedja* Háv. 137), weshalb trollenhafte Zauberweiber *mána brúðr* oder *mána óskkván* heißen (Reichborn-Kjennerud, Maal og Minne 1923, S. 25), weshalb der Mond in enger Verbindung mit dem Leben der Toten steht, sowie mit Raserei und dämonischen Krankheiten (B. Gröndal, Annal. f. nord. Oldkyndigh. og Hist. 1863, S. 60), weshalb heilsame Pflanzen in der Volksmedizin bei Vollmond gepflückt werden müssen. Und wie der Mond ist auch die Sonne mit *megin* ausgestattet. Ihre Einwirkung auf die Erde ist *sólarmegin* (Spec. reg. Ausg. F. Jónsson S. 25, 11; 17), und wenn sie im Zenith steht, zeigt sie im Færöischen ihr *sólarmagn* (Fær.

kvæder II, 139 v. 92). Eine besondere Rolle spielt im Volksglauben das *jarđarmegin*, die Erdmacht.

hvars þú ǫl drekkr, kjós þér jarđarmegin
þvíat jǫrđ tekr viđ ǫldri

schreiben die Hávamál (137) vor. Erde, der der Mensch die Fruchtbarkeit des Feldes verdankt, hat schon deshalb eine besondere Macht und gibt außergewöhnliche Kraft. So war Heimdallr nach seiner Geburt *aukinn jarđarmegni* (Hyndl. 38) „mit Erdmacht gestärkt", und das wichtigste, das dem Vergessenheitstrank seine Kraft gibt, ist Erde, die Grímhild ihrer Tochter Guđrún in das Bier mischt, als sie ihren geliebten Sigurđ vergessen und in die Ehe mit Atli einwilligen sollte (Guđr. II, 21). Daher hat die Erde zu allen Zeiten und bei vielen Völkern in der Volksmedizin eine wichtige Rolle gespielt (vgl. Reichborn-Kjennerud a. a. O. S. 7ff.). Wenn aber die erwachte Sigrdríf Sigurđ den Becher reicht, dessen Getränk *magni blandinn* „mit Macht gemischt ist", so braucht man nicht an die Erdmacht zu denken, sondern das berauschende Bier enthält an und für sich stärkende oder betäubende Macht.

In dem Wetter zeigt sich ferner die Macht der Elemente. Wegen des *vetrarmegn*, der Macht des stürmischen Winters, wagt Bjǫrn Ketilsson nicht hinaus aufs offene Meer zu segeln (Eyrb. K. 2, § 3). Des Windes Macht (*vindsmagn*) verscheucht Nebel und Dunst, und die Wolke heißt poetisch *veđrmegin* (Alv. 18). Vor allem aber wohnt den Fluten des Meeres eine außerordentliche Kraft inne. Das ist das *hafsmegn*, wogegen Friđþjófr vor seiner Ankunft in Effja schwer zu kämpfen hat (Friđþ. s. K. 6, § 18: *Ei er viđ hafsmegn hœgt at reyna.*). Aber auch Gegenstände, besonders Waffen, sind mit Macht begabt. Ich sehe hier von den zahlreichen Schwertern, wie dem Týrfing, Gram u. a. oder Gíslis Speer Grásíđa oder den Gusisnautar u. dgl. ab, denen allen ungewöhnliche Macht innewohnt, da wir bei ihnen dem Wort *megin* oder *máttr* nicht begegnen. Wenn aber Sigurđr dem Regin, der ihm zum Vorwurf macht, daß er sein Schwert nicht gebrauche, zuruft:

Hugr er betri en sé hjǫrs megin (Fáfn. 30),

so sieht man, daß auch in der Sprache die Macht des Schwertes noch nicht vergessen ist. Auch in den Worten liegt Macht. Es war alter Glaube, daß das Wort eines Sterbenden viel vermöchte (*at orđ feigs manns mætti mikit* Fáfn. Prosa). Und in dem færöischen Liede von Högni heißt es, daß er durch die Macht seiner Worte den unheilvollen Zauber der Guđrún niederkämpft (Fær. kv. I, 43). Hierin wurzelt die Auffassung von der Kraft der Zaubersprüche.

So ist der Glaube an die Macht der Dinge in den nordischen Quellen noch ganz lebendig. Ungleich öfter begegnet er aber bei lebenden Wesen, sowohl bei Menschen wie bei den Göttern und Dämonen. Namentlich bei dem Übergang vom Heidentum zum Christentum begegnet man häufig Personen, die behaupten, daß sie an keine Gottheit glauben, sondern nur an ihre eigene Macht. Als z. B. der König Óláfr der Heilige den Arnljót von Jämtland fragt, ob er Christ oder Heide sei, antwortet dieser *at hann trúði á mátt sinn ok megin* (Oh. S. 211). Und ganz so heißt es schon von Hrólf und seinen Recken, daß sie nicht den Göttern geopfert hätten, daß sie sich nur verlassen hätten *á mátt sinn ok megin* (Fas. I, 98). Als Sigurðr dem Fáfnir die Todeswunde beigebracht hatte, sind dessen letzte Worte: *þitt varð nú meira megin* „deine Macht war größer als meine“ (Fáfn. 22). Aber Sigurðr besaß außer der angeborenen Macht auch noch die erworbene Kraft (*afl*), daher äußert er dem Regin gegenüber:

afli mínu átta ek við orms megin (ebd. 28),

woraus sehr klar der Unterschied zwischen *afl* und *megin* spricht. Diese Macht im Menschen kann einerseits vermehrt, anderseits auch genommen werden. So bittet im færöischen Liede von Ormar Torólvsson Ormar, als er im Kampfe gegen den Riesen Dollur schon in die Knie gesunken ist, Gott und den heiligen Óláf um Beistand, und alsbald erhielt er *mikið megin*, so daß er nun den Riesen besiegen konnte (Fær. kv. II, 81). Anderseits sind es dieselben göttlichen Wesen, die die Macht entziehen können. Als Þorsteinn uxafót von dem Zauberweib Skjaldvǫr angegriffen wird und diese ihm die Gurgel zerbeißen will, da denkt er, der noch Heide ist, an Gott und den heiligen Óláf und ruft beide in der Not an. Da zeigt sich plötzlich ein Lichtstrahl, der dem Trollenweib ins Auge fällt und ihr all ihre Macht nimmt (*ok dró ór henni mátt ok magn allt.* 44 þættir S. 460; Ftb. I, 259).

Diese Macht im Menschen offenbart sich vor allem in seinem Wohlbefinden, und da zu diesem in erster Linie Gesundheit gehört, so kommen *máttr* und *megin* zur Bedeutung „Gesundheit“, eine Bedeutung, die namentlich in Quellen aus christlicher Zeit häufig ist. So wird vom Bischof Páll berichtet, daß er vier Wochen krank in Hítardal gelegen; dann fuhr er heim nach Skálaholt, aber noch recht schwach (*með litlum mætti* Bisk. S. I, 144). Von Bischof Jón wird erzählt, obgleich seine Gesundheit sehr abnahm (*þóat máttrinn þyrri mjǫk*), hielt er doch noch immer seine Fürbitte (Bisk. S. I, 175), vom Bischof Guðmund, daß seine Gesundheit von Stunde zu Stunde mehr

zurückging (*dró at um máttinn hans stund frá stundu* Sturl. I, 349), von dem englischen Priester Rikgarđ, daß er gelähmt und all seiner Macht beraubt war (*lá þar laminn ok numinn ǫllu magni* Fms. V, 153). Der Erzbischof Eysteinn lag krank, und da es mit seinem Befinden besser ging (*þá er atleiđ mætti hans*), da bat er König Sverrir zu sich (Fms. VIII, 258). Nun hat über die Brücke des „Wohlbefindens" namentlich *máttr* die allgemeine Bedeutung des Befindens angenommen. So kümmert sich Guđný Bǫđvarsdóttir zu Hvamm sehr um das Befinden (*um mátt*) der schwangeren Halldóra, und im Traume fragt sie eine Traumgestalt nach dem Befinden dieser Frau (*at mætti Halldóru* Sturl. I, 201). Daher der allgemeine Ausdruck *spyrja at mætti*, sich nach dem Befinden erkundigen (Laxd. K. 7, § 11). So hat sich allmählich der Begriff von *máttr* erweitert.

Ursprünglich sind nicht alle Menschen mit Macht begabt, und von denen, die es sind, sind die einen mehr, die andern weniger. Vor allem waren es die Zauberer, deren Macht auch die Macht der Dinge beherrschte oder leitete. Diese Macht konnten sie auf andre Wesen oder Dinge übertragen. Solche Tätigkeit liegt im Verbum *magna*, das dann geradezu die Bedeutung ‚zaubern' angenommen hat. In der isländischen Grágás (Stađarholsbók S. 27) heißt es: *Menn skola eigi fara međ steina eđa magna þá til þess at binda á menn eđa fénađ* „man soll keine Steine mit *megin* beladen, wodurch man Menschen oder Vieh festmacht". Der berüchtigte Þórólfr sleggja hatte 20 Katzen, durch die er jedermann abwehrte, der ihm zu Leibe wollte. Als einst auch Thorsteinn mit zahlreichem Gefolge kommt, da setzt er seine Katzen vor die Türe, nachdem er sie vorher noch besonders mit Macht beladen hatte (*magnađi mjǫk*). Da wurden sie viel bösartiger durch ihr Miauen und den Blick ihrer Augen (Vatzd. K. 28, § 5). Nach der Grettis saga (K. 79, § 5) hatte ein Zauberweib das Holz, das Grettir den Tod bringen sollte, mit *megin* versehen (*hafđi magnat*); sie hatte Runen hineingeritzt, sie mit Blut bestrichen und Zaubersprüche darüber gesprochen. In der Fostbrœđra saga (S. 22) war ein gewisser Kolbakr durch die Zaubersprüche der Gríma so mit Macht erfüllt (*svá magnađr af yfirsǫngum Grímu*), daß ihn kein Schwert verwundete. Es ist offenbar Kolbaks Kleidung, über die Gríma den Abwehrzauber gesprochen hat. Ein ähnliches Zeugnis bietet die Saga von Óláf dem Heiligen (Fms V, 236). Als sich Þórir mit Óláf entzweit hatte, wendet er sich an den weisen und zauberkundigen König Mǫttul von Finnmarken und bittet diesen um seinen Beistand. Zunächst lernt er von ihm die Zauberkunst, dann bittet er ihn um seinen Rat und sein Glück (*hamingja*). Mǫttull

schenkt Þórir darauf für diesen und seine 11 Genossen 12 Renntierfelle, durch die ihre Träger gegen alle Waffen gefeit seien, da er sie gesegnet und mit Macht versehen habe (*ek hefir þá svá signaða ok magnaða, at engan þeira mun járn bíta*). Besonders häufig wird durch *magna* leblosen Dingen die Macht der Rede und die Prophetie beigebracht. Als Mimir von den Vanen erschlagen war, spricht Óþinn den Zauber über seinem Haupte und gab diesem solche Macht (*ok magnaði svá*), daß es mit ihm sprach und ihm verborgene Dinge kündete (Heimskr. I, 13). Von dem norwegischen Bonden Rauðr wird erzählt, daß er ein großer Verehrer Thors gewesen sei und durch seine Opfer das Bild des Gottes so mit Macht gefüllt habe (*magnaði likneski Þórs*), daß der Gott durch dasselbe mit ihm sprach (Ftb. I, 292). Ebenso war das Bild Freys, das seine Priesterin durch die schwedischen Gaue führte, so mit Macht versehen (*svá mjǫk magnat*), daß es mit den Menschen sprach (Ftb. I, 337). Als sich der Jarl Hákon an Þorleif Ásgeirsson rächen wollte, wandte er sich an die beiden göttlich verehrten Schwestern Þorgerð und Jrpa. Diese gaben ihm den Rat, aus einem Baumstumpf einen Holzmann zu bilden und diesem ein menschliches Herz einzusetzen. Nachdem dies geschehen ist, geben die beiden Schwestern ihm solche Macht, daß er ging und mit den Leuten sprach (*mǫgnuðu hann með svá miklum fjándans krapti, at hann gekk ok mælti með menn* Ísl. Fs. III, 128). Wie verbreitet der Glaube gewesen ist, daß gewisse Leute den Dingen Macht einflößen können, zeigt das Register der Hauptsünden des Bischofs Þorlák, wo u. a. aufgeführt wird, Zauber zu üben oder Handlungen, die in der Beladung mit Macht wurzeln (*fremr maðr galdra eða þá hluti nǫkkura, er magnaðir sé.* Dipl. Ísl. I, 243).

Diese Macht hört natürlich auch nach dem Tode nicht auf. Dem toten Glámr, der schon längst durch seinen Spuk die Gegend unsicher gemacht hat, ist ein Schafhirt zum Opfer gefallen, der christlich begraben worden war. Da treibt Glámr von neuem sein Unwesen (*Glámr tók at magnaz af nyju* Grett. S. K. 33, § 8), wo *magnaz* nur bedeuten kann, „seine Macht zeigen". Noch im schwedischen Volksglauben der Gegenwart lebt die Auffassung fort, daß Geistliche den Toten die Macht (*makt*) nehmen können, aus dem Grabe zu steigen (Sv. Landsm. VIII, 3 Nr. 637), wie ja dieses Bannen der Toten, d. i. Beraubung ihrer freien Bewegungsmacht, durch unzählige Beispiele aus allen germanischen Ländern belegt werden kann.

Mit dieser Macht sind natürlich nicht nur Menschen, sondern auch Dämonen und vor allem die Götter ausgestattet und können sie auch geben. In der Bærings saga ruft der Heide Liforius, ehe er den Kampf

mit Bæring beginnt: Heilige Götter, wo ist nun eure Macht (*Guð mín heilog! hvar er nú máttr yðarr ok megn?*), und den Bæring fragt er: Welche Götter haben dir die Macht gegeben? (*hvar guð hafa þér magn gefit?* Fs. Suðrl. S. 100). In der nordischen Religionsgeschichte spielt vor allem die Macht der Asen, *ásmegin*, eine wichtige Rolle, die dem Thor zugeschrieben wird. Als Thor den Kelch an dem Schädel des Riesen Hýmir zerschlagen soll, da setzt er all sein *ásmegin* ein (Hým. 31); als er zu Geirrøð ging und unterwegs der Fluß Vimur unheimlich anschwoll, da bediente sich der Gott seines Machtgürtels; seine Macht wuchs und siegreich ruft er aus: Wisse, wenn du auch wächst, da wächst mir auch das *ásmegin* (SnE. I, 286), und in Geirrøðs Behausung rühmt er sich, daß er von seiner Asenmacht Gebrauch gemacht habe (*neyttak ásmegins*), als ihn Geirrøðs Töchter auf dem Stuhle in die Höhe drücken wollten.

So können wir hinschauen wohin wir wollen, überall läßt sich im Nordischen das Subst. *megin* und seine Verwandten auf die alte Grundanschauung zurückführen, auf den Glauben an die Macht, die der Mensch in Wesen oder Dingen wähnt. Nun bekommen auch die Adjektiva, die zu demselben Stamme gehören, und die zahlreichen Komposita mit *megin* eine einheitliche Färbung. Überhaupt verdiente der Machtbegriff einmal in allen germanischen Sprachen verfolgt zu werden, was zweifellos ebenfalls zur ursprünglichsten Bedeutung des Wortes Macht führen würde.

DER RUNENSTEIN VON VARNUM (JÄRSBERG).

VON

MAGNUS OLSEN, CHRISTIANIA.

Die Runeninschrift von Varnum besteht aus zwei parallelen Hauptlinien (A, B), die rechts durch eine kleinere, mit den Hauptlinien parallele Zwischenlinie (C) verbunden sind. Diese Zwischenlinie enthält nur die 4 Runen **arit**, von rechts nach links geschrieben; sie bildet kein selbständiges Wort, sondern ist mit der letzten Rune in A und B zusammen zu lesen: **w|arit|u**. Von ungefähr derselben — geringen — Größe wie die Runen in diesem Worte sind auch die dem **w|arit|u** vorangehenden 5 Runen in B (**runoʀ**) und die 3 ersten Runen in derselben Hauptlinie (**tiah**). Eine mittlere Größe haben die übrigen Runen — die Mittelpartie — in B, während A (von der letzten, oben erwähnten Rune [**u**] abgesehen) mit Runen von größter Dimension geschrieben ist[1]).

Die Lesung der Runen unterliegt keinem Zweifel. Doch fehlt an A Rune 1 der Hauptstab, indem die Spitze des Steines abgeschlagen ist, und es ist nicht ausgemacht, wie viele Runen in B durch dieselbe Beschädigung des Steines eventuell verloren gegangen sind. Ich teile hier die Inschrift in lateinischer Transkription mit, indem die variierende Größe der Runen der einzelnen Abschnitte durch resp. eine, zwei und keine unten angebrachte Horizontallinie veranschaulicht wird. (Ligatur von zwei Runen ist durch einen Bogen angedeutet.)

B. [?—] **t i a h e k e r i l a ʀ r u n o ʀ w** (5, 10, 15)

C. **t i r a**

A. **u b a ʀ h i t e : h a r a b a n a ʀ u** (5, 10, 15)

---

[1]) In der Unterscheidung dieser drei „Stilgrade" stütze ich mich auf die Bemerkungen von Jöran Sahlgren, Rig II/III (Studier tillägnade Oscar Almgren), 1919—20, S. 116 ff.

Die Deutungsgeschichte der Varnumer Inschrift fängt ernstlich mit Sophus Bugge (1867)[1]) an. Durch ihn wurde die Deutung von B 4—15 sichergestellt: **ek erilaʀ runoʀ** „ich E. . . . [die] Runen". Weiter fand er in **harabanaʀ** den norrönen Mannsnamen *Hrafn* und in B 16, C und A 16 **w|arit|u** eine Form des Verbums **wrītan* „schreiben, ritzen". Seine Auffassung von **waritu** als Prät. 1. dual. hat sich aber nach den treffenden Bemerkungen Erik Noreens[2]), die Präs. 1. sg. (**wrītu* „ich schreibe") verlangen, inhaltlich nicht mehr behaupten können, ebensowenig wie seine Lesung von B 1—3 — von links nach rechts — als **[wi]t iah**, d. h. „wir zwei und". Auch seine Deutung von A 1—8: „über Hitaʀ" haben jetzt die meisten Forscher[3]) aufgeben müssen[4]).

Erik Noreen hat es wahrscheinlich gemacht, daß wir sowohl in **hite** (A 5—8) als in dem linksläufigen **ha͡it-** (B 1—3), d. h. **hait[e]**, die sonst dreimal belegte urnordische Entsprechung (**haite** Kragehul, **haitika** Brakt. 57, **hateka** Lindholm) von norr. *heiti* (*heiti-k*) „(ich) heiße" zu sehen haben, und indem er sich der Auffassung Adolf Noreens[5]) anschloß, wonach **ubaʀ** ein Nomen im Nom. sg. m. ist, und weiter, wie gesagt, **waritu** als Präs. 1. sg. faßte, gelangte er zur folgenden Deutung der ganzen Inschrift:

ek erilaʀ ubaʀ h(a)ite. harabanaʀ runoʀ waritu.
„Ich Jarl *ubaʀ* [d. h. der grimmige, norr. *úfr*] heiße.
[Ich] Hrafn die Runen ritze."

Nach Erik Noreen ist **hait[e]** (A 1—3) eine nachträgliche Korrektur des verschriebenen **hite** (statt **haite**). Mit Recht hat sich Jöran Sahlgren[6]) dagegen gewendet; der Runenmeister hätte leicht eine Korrektur im Texte selbst unternehmen können, indem die Raumverhältnisse es erlaubten, die Rune **h** in die Ligatur **h͡a** zu ändern. Wie früher A. Noreen faßt Sahlgren **ubaʀ hite** als „Ubaʀ dem H(a)itaʀ (setzte den Stein)".

---

[1]) Tidsskrift for Philologi og Pædagogik VII, S. 237 ff., vgl. S. 360, VIII S. 196 f.

[2]) Språkvetenskapliga Sällskapets i Uppsala Förhandlingar 1916—1918, S. 1 ff.

[3]) Vgl. jedoch Th. von Grienberger, Zeitschrift für deutsche Philologie XXXIX, 1907, S. 64 ff.; Erik Brate, Östergötlands runinskrifter (H. 2, 1915), S. 161 f., Arkiv för nordisk filologi XXXV (1918), S. 189 f., Sverges runinskrifter, Stockholm 1922, S. 18.

[4]) Bugge deutete also die ganze Inschrift: „Über Hitaʀ schrieben wir zwei, Hr. und ich E., Runen" (eigentlich: „. . . Hr. wir zwei und ich E. Runen schrieben").

[5]) Altisländische Grammatik[3] (1903) S. 338. Vgl. 4. Aufl. (1923), S. 380 f., wo die Deutung von Erik Noreen zu Grunde gelegt wird.

[6]) A. a. O.

Die ganze Inschrift deutet er: „Ubaʀ und Harabanaʀ dem Haitaʀ. Ich Erilaʀ ritze Runen dem Haitaʀ.“ Ausschlaggebend für diese Deutung ist nach Sahlgren die Verteilung der verschiedenen „Stilgrade“ (vgl. S. 285 Anm. 1), wonach B 1—3 mit **waritu** zu verbinden sei. Aber was er dadurch gewinnt — ein Mannsname **Haitaʀ* läßt sich übrigens durch jüngere Parallelen nur schwach stützen —, wird auf der andern Seite hinfällig durch die, wie mir scheint, unanfechtbare Annahme, daß **hite** — mit **hait[e]** B 1—3 identisch — seine Entsprechung hat in zwei andern urnordischen Inschriften, wo gleichfalls der Runenmeister als **ek erilaʀ** auftritt. — Auch Ivar Lindquist[1]) und Otto von Friesen[2]) sehen in **hite** und **hait[e]** das Verbum norr. (*ek*) *heiti* „(ich) heiße“. Ersterer übersetzt die Inschrift: „Ich der Jarl werde **ubaʀ** (der Furchtbare) genannt. Ich Hrafn schreibe die Runen.“ (Oder freier: „Ich der Jarl Hrafn, der ich der Furchtbare genannt werde, schreibe die Runen.“). Nur in einem Punkte weicht die Übersetzung von Friesens davon ab, indem er **erilaʀ** durch „Eruler“ (Volksname) wiedergibt. Beide schließen sich also der „Korrektur“-Hypothese Erik Noreens an.

Unabhängig von den genannten Forschern habe ich auf die von Erik Noreen vorgeschlagene Identifizierung von **hite** und **hait[e]** mit **(ek erilaʀ . . .) haite** Kragehul und **(ek erilaʀ . . .) hateka** Lindholm weiter gebaut, und zu einer abweichenden Gliederung der ganzen Inschrift haben mich dann die folgenden Erwägungen geführt.

Die Lesung soll mit **ubaʀ hite** anfangen, 1. weil hier die Runen am größten sind (Sahlgren), und 2. weil es sich empfiehlt, den Anfang der Inschrift in einem Linienanfange zu suchen.

Für die weitere Gliederung der Inschrift scheint die Interpunktion nach **hite** von Bedeutung zu sein. Der Parallelismus mit den Inschriften von Kragehul **(ek erilaʀ :. . haite . . . wiju . . .** „ich Jarl . . . bin genannt . . . ich weihe ein . . .“) und Lindholm **(ek erilaʀ sa wilagaʀ hateka** [von zauberkräftigen Runen gefolgt] „ich Jarl, der Tückische bin ich genannt“) — vgl. auch die Inschrift des Brakt. 57: **hariuha haitika farauisa** „Hariuha heiße ich, *enn *fárvísi* (= *enn bǫlvísi*, d. h. geschickt Schaden zu stiften)“ — die sicher zu magischem Zwecke eingeritzt sind und somit rhythmisch geregelt sein müssen, macht es wahrscheinlich, daß der Abschnitt **ubaʀ hite** rhythmisch seine Fortsetzung in dem parallel geformten **harabanaʀ hait[e]** (A 9—15, B 1—3) hat.

---

[1]) Göteborgs och Bohusläns Fornminnesförenings tidskrift 1918, S. 51 ff.

[2]) Bei E. Nygren in „En bok om Värmland“ I (1917), S. 153.

(Dadurch, daß **hait[e]** linksläufig geschrieben ist, wird dieses — mit kleineren Runen geschriebene — Wort als selbständiger Linienabschnitt hervorgehoben.)

Übrig bleiben dann die Worte **ek erilaʀ runoʀ waritu**, wovon das letzte bustrophedonartig geschriebene den passendsten Inschriftenschluß bietet. Als eigener Satz gefaßt geben diese Worte einen ausgezeichneten Sinn: „Ich Jarl schreibe Runen."

Somit ergibt sich eine einfache Deutung:

ubaʀ h(a)ite ⁝
harabanaʀ | hait[e] |
ek erilaʀ runoʀ waritu,

„Ich heiße *úfr* (der grimmige, furchtbare), ich heiße Hrafn, ich, der Jarl, schreibe Runen."

Wie schon angedeutet, schließt sich die Inschrift nach dieser Deutung derjenigen urnordischen Inschriftengruppe an, für die ich die Bezeichnung magische *ich*-Inschriften mit dem Verbum im Präsens vorschlagen möchte[1]). In zwei Beziehungen weicht jedoch unsere Inschrift von den magischen *ich*-Inschriften ab: sie fängt nicht mit **ek** „ich" an[2]), und sie weist eine — auf dem magischen Dreizahle beruhende — Dreigliederung auf. Indessen besteht eben zwischen diesen beiden Abweichungen ein Zusammenhang intimsten Charakters. Der Runenmeister hätte sich so ausdrücken können: „Ich, der Jarl Hrafn, der ich *úfr* (der gegen meine Feinde grimmige) genannt bin, schreibe Runen." Aber er hat den magisch wirksameren, den feierlicheren Aufbau in drei parallelen Sätzen vorgezogen, er hat eine Ljóðahátt-ähnliche Rhythmisierung gewählt, und hier fällt der stärkste Nachdruck auf den dritten Satz, die „Vollzeile". Die zwei parallel laufenden „Kurzzeilen" bilden eine Vorbereitung auf den eigentlichen Inhalt der Inschrift: „ich, der Jarl, schreibe Runen". Die Kurzzeilen

[1]) Auf diese Inschriften bin ich mehrmals zurückgekommen: Aarböger for nordisk Oldkyndighed 1907, S. 29 ff.; Festschrift Vilhelm Thomsen am 25. Januar 1912 dargebracht, S. 15 ff.; Norges Indskrifter med de ældre Runer II (1917), S. 623 ff. In kurzem Umrisse teile ich die hier vorgeschlagene Auffassung von der Varnumer Inschrift in Norges Indskr. III, S. 223 f. (noch nicht erschienen), mit.

[2]) Alternativ stelle ich als Möglichkeit hin:

ek erilaʀ ubaʀ h(a)ite ⁝
harabanaʀ hait[e], runoʀ waritu

Ich möchte jedoch vorziehen, die drei Verba als Träger der Gliederung aufzufassen. Auch möchte ich nicht gern **ek erilaʀ** von **runoʀ waritu** scheiden.

variieren den Begriff des **erilaR** (norr. *jarl*, in urnordischen Inschriften gewiß eine Würdenbezeichnung auch priesterlichen oder magischen Charakters[1])), und zwar so, daß die erste inhaltkräftig ist (**ubaR** ≠ **wilagaR** Lindholm und **farauisa** Brakt. 57), die zweite dagegen mit ihrem nachklingenden **hait[e]** und mit einem Mannsnamen statt eines für die Situation charakteristischen Epithets schwächer wirkt und somit eine vermittelnde Rolle zwischen den beiden logischen Hebungen spielen kann. — Bemerkenswert ist, daß sich die drei auf den Runenmeister bezogenen Nomina, **ubaR, harabanaR** und **(ek) erilaR,** eben in den mit größeren Runen geschriebenen Abschnitten finden. Ich mache auch darauf aufmerksam, daß diese magische Inschrift schon äußerlich betrachtet eine gewisse Abrundung dadurch erhält, daß sie durch linksläufige (B 1—3) und bustrophedonartig geschriebene Runen **(waritu)** eingefaßt ist[2]).

So wie ich hier die Varnumer Inschrift aufgefaßt habe, bietet sie ein Beispiel sogenannter „Sagverse", wo die Alliteration in freierer Weise verwendet ist **(hite, harabanaR, hait[e])**. Kaum zufällig ist die „Skothending" im „Vers"-paare *ubaR hite harabanaR hite* und im „Vers"-schlusse ... *hait[e]* ... *waritu*[3]), und ich finde es beachtenswert, was Th. von Grienberger (a. a. O.) über vokalisch gedeckte Alliteration in *erilaR* und *runoR* bemerkt hat (vgl. Heliand 548: *tho sie Erodesan thar|rikean fundun*). Man hat doch hier gewiß nur mit Anklängen zu tun, auf die der Runenmeister in einer gewissen Ergriffenheit unbewußt gekommen ist[4]). Aber auch so darf man wohl berechtigt sein, in unserer Inschrift gewissermaßen Vorläufer von der Skothending der Skaldenmetrik zu sehen.

Von nicht geringerer Bedeutung ist die Varnumer Inschrift dadurch, daß sie sich als eine Parallele zu der wichtigen Hugler Inschrift[5])

---

[1]) Vgl. Norges Indskr. III, S. 229.

[2]) Fraglich bleibt dagegen, ob „beabsichtigte Zahlenverhältnisse", wodurch die Zauberwirkung der Inschrift gesteigert werden sollte, in Betracht kommen können: A besteht aus 16 Runen, durch Interpunktion auf zwei Gruppen von je der Runenzahl einer *ætt* verteilt, und 16 Runen erhält man auch in B, wenn man annimmt, daß **hait,** wie **hite,** mit beabsichtigter Auslassung von einer Rune geschrieben ist. — Über beabsichtigte Zahlenverhältnisse in (magischen) Runeninschriften verweise ich auf meine Schrift „Om troldruner" (Fordomtima II), Uppsala 1913.

[3]) Vgl. *hariuha haitika farauisa* Brakt. 57.

[4]) Beiläufig bemerke ich, daß sich gewiß ein Faden knüpfen läßt zwischen Alliteration und Reim (*hending*) in den Metren der historischen Zeiten und primitivem glossolalischem Ausdruck religiöser Ergriffenheit.

[5]) Vgl. die S. 288 Anm. 1 zitierte Literatur.

herauszustellen scheint. Sie ist ein neues Beispiel von magischer *ich*-Inschrift mit dem Verbum im Präsens auf einem auf einem Grabe errichteten Runenstein[1]). Hier tritt der Runenmeister mit seiner Magie sozusagen öffentlich auf, während die übrigen ähnlich geformten *ich*-Inschriften auf Amuletten (Lindholm, Brakt. 57) und auf Waffen (Kragehul) geschrieben sind. Aber die Inschrift ist auch bedeutungsvoll durch die Aufschlüsse, die sie uns über Zusammenhänge zwischen der norrönen mythischen Dichtung und deren vorgeschichtlichen Voraussetzungen gibt.

Bekannt ist der Nachweis Erik Brates[2]), daß wir schon in der Inschrift von Fyrunga (Noleby) die *rúnar enar reginkunnu* der Hávamál zu konstatieren haben. Weitere, mehr unsichere derartige Übereinstimmungen habe ich (Norges Indskr. III, S. 195) nachzuweisen versucht. Jetzt reiht sich die Varnumer Inschrift dieser kleinen Serie an, indem ihr „Kurzzeilenpaar" an Grímnismál 46 erinnert:

Hétumk Grímr,
hétumk Gangleri,
Herjann ok Hjalmberi, usw.

Noch größere Beachtung verdient jedoch die für eine spezielle Situation individuell ausgeformte Strophe Grímnismál 54:

Óðinn ek nú heiti,
Yggr ek áðan hét,
hétumk Þundr fyrir Þat.

Auf die Varnumer Inschrift gestützt möchte ich den Odinsnamen *Yggr* (d. h. der furchtbare = *yggr* Adj.) auf einen Ausdruck in einem älteren magischen Gedicht zurückführen, wo Odin von sich selbst „ich heiße *yggr*" gesagt habe. Dies wäre dann eine genaue Parallele zu den adjektivischen Epitheten **ubar, wilagar, farauisa,** die sich in urnordischen magischen Inschriften die Runenmeister selbst gegeben haben. Vielleicht besteht eben ein spezieller Zusammenhang zwischen den Schlußstrophen der Grímnismál und dem runenmythischen Kreise, dem die Varnumer Inschrift angehört, indem es kaum zufällig ist, daß das Adjektiv *úfr* (= **ubar**) in der norrönen Dichtung nur einmal belegt ist, und zwar gerade in der hier besprochenen Strophenfolge der Grímnismál (Str. 53):

---

[1]) Dagegen ist in der Hugler Inschrift das Prädikat nicht sprachlich ausgedrückt.
[2]) Arkiv för nordisk filologi XIV S. 331 f.

Eggmóðan[1]) *val*
nú mun Yggr hafa,
þitt veit ek líf um lagit;
úvar 'ro dísir,
nú knáttu Óðin sjá;
nálgaztu mik, ef þú megir!

Wie gesagt, hier gibt es gewiß tiefgreifende Zusammenhänge. Aber nicht nur Übereinstimmungen, auch Gegensätze: In den Eddaliedern sind die Ausdrücke einem Gotte in den Mund gelegt, die in vorgeschichtlicher Zeit ein Mensch von seiner magischen Wirksamkeit gebraucht. Wir spüren hier eine religionshistorische Entwicklung, die zur sozialen Senkung des Priester-Magikers geführt hat. Aber der Gott der Runenweisheit waltet noch in der Eddamythologie über die *rúnar enar reginkunnu*, er kann noch Worte wie *Yggr ek hét* gebrauchen — weil er im Bilde der alten Runenmagiker geschaffen ist.

[1]) Dies Wort habe ich (Norges Indskr. III S. 195) zur Beleuchtung des **bormoþA** Eggjum herangezogen.

ETYMOLOGISCHE MISZELLEN.

VON

J. POKORNY, BERLIN.

1. Air. *áël* ‚Fleischgabel'.

Daß das Wort air. zweisilbig war, geht aus den Schreibungen *æhel* (K. Meyer, Vision of Mac Conglinne S. 39, 18), *aiel* (Ancient Laws I. 122. 13), an ersterer Stelle auch aus dem Metrum hervor, ferner aus neuir. gäl. *adhal*, manx *aayl*. Da schon um 720 n. Chr. jedes *e* in unbetonter Silbe vor neutraler Konsonanz zu *a* geworden war, kann *áël* kein echt irisches Wort sein. Es ist vielmehr deutlich nach jener Zeit aus ags. *awel* (engl. *awl*) entlehnt worden. Zur Behandlung des intervokalischen *w* vgl. air *áël* ‚Windhauch' aus britisch *awel*.

2. Air. *adbal* ‚gewaltig, übermäßig'.

Loth vergleicht dazu (Rev. Celt. 38, S. 50) den kymrischen Pferdenamen *Arvwl* und sucht in beiden Worten eine Wurzelform *-bulo-*. Er hat dabei offenbar übersehen, daß sein betr. Artikel nur eine ausführlichere Fassung der Anmerkung in den Mabinogion[2] II, S. 228 darstellt.

Ein Ansatz *-*bulo-* ist lautlich und etymologisch für das irische Wort ausgeschlossen, da das *b* leniert ist, wie schon Stokes (BB. 23, S. 49, 54) gesehen hat (vgl. auch Osthoff I. F. 6, S. 4), der seinen ursprünglichen Ansatz **bolo-* (Urkelt. Sprachsch. 177) nunmehr in **valo-* (zur Wz. *val-* ‚mächtig sein') verbesserte; **ad-bulo-* hätte nur **apol* ergeben können.

Aber auch Stokes' Ansatz ist unrichtig Denn wir haben später nicht nur den Komparativ *aidbliu* und das abgeleitete Nomen *aidble*, sondern schon altirisch (Sg. 216a, 3) das Verbalnomen *aidbligod*, die beweisen, daß der Wurzelvokal palatal gewesen sein muß.

Ich führe daher air. *adbal* auf urkelt. **ad-velo-*, idg. **ad-upelo-* zurück, zu german. *ubila* ‚übel', Grundbedeutung ‚übermäßig', idg. *upelo-*, eine Parallelbildung zu *upero-*, germ. *uberō*, urkelt. *ver-* usw.

Mittelkymr. *Arvwl* kann natürlich damit nichts zu tun haben, und ich möchte es auf urkelt. **ari-mulo-* zurückführen, zu ir. *mul-lcthan* ‚breitköpfig‘, *mul-lach* ‚Gipfel, Kopf‘, neuir. *mul* ‚Hügel‘, so daß der Name etwa mit ‚Großkopf‘ zu übersetzen wäre.

3. Neuirisch *sgréach* ‚Geschrei‘.

wird von Pedersen (Vgl. Gramm I, 81) gegenüber kymr. *ysgrech* als etymologisch unklar bezeichnet. Zu den ältesten Belegen gehören der Acc. Sg *screich* (Longes mac n-Uislenn § 1, LL und YBL; Eg. 1782 hat *greich*) und das abgeleitete Verbum *scrēchaid* (Fled Bricrenn § 67, LU 109a, 15 *no·sgrechat*, Eg 1782 *ro·screchsatt*). Jüngere Formen sind *no·scréchaitis* (T. Troi[2] 1875), *sgréachas* (Wi. Táin, p. 557, Anm. 17) und der fem. *ā*-Stamm *scréc[h]ach* Rev. Celt. 28, p. 312, § 10, Dat. *scréchaig* (sic. leg. Cog. 174, 8 und Z. C. P. XII, 389, 9).

Merkwürdig ist vor allem das *é* vor nichtpal. Konsonanz. Da analogische Längung nicht in Frage kommt, muß es sich unbedingt um ein Lehnwort handeln, dessen Quelle wahrscheinlich altnordisch *skrœkr* sein wird. Von Marstrander ist diese Entlehnung nicht bemerkt worden. So erklärt sich das lange *é* ohne weiteres; das auslautende *ch* statt des zu erwartenden Verschlußlautes ist durch Einfluß des synonymen ir. *grech* zu erklären.

Die oben genannten Belegstellen sprechen nicht gegen nordische Herkunft. Der erstgenannte Text stammt zwar aus vornordischer Zeit, aber wir müssen in der Urhandschrift mit Eg. 1782 *greich* statt *screich* ansetzen, wie auch das unmittelbar vorhergehende Verbum *grechaid* beweist, und der Beleg aus Fled Bricrenn entstammt einer interpolierten Stelle, kann also auch nicht als Gegenbeweis angeführt werden.

Torps Herleitung von *screch* aus idg. **skri-ko-* (Ficks Wörterb. III[4]) ist natürlich verfehlt, da sie nicht mit der Länge des Vokals rechnet.

Während sich *scréch* frühestens im Mittelirischen des 11. Jahrh. nachweisen läßt, kommt *grech* schon altirisch vor, so in Longes mac n-Uislenn § 1 (Eg.), Anecd. II, 18, 13 in dem sicher air. Leben Adamnáns und in Togail Bruidne Da Derga § 54. Mittelirisch erscheint das *e* oft gelängt (*grécha*, LL. 207 a, 3 und LB. 140b, 51, *gréchais* Wi. Táin 3893 etc.), offenbar durch Einfluß von *scréch*. *grech* wird von Vendryes (Rev. Celt. 28, 140) auf **gri-ko-* oder **gre-ko-* zurückgeführt. Da es sich deutlich um einen *ā*-Stamm handelt und Reimwortbildung zur idg. Parallelwurzel in griech. *κριγή* (> **krigā*), asl. *krikъ* klar auf

der Hand liegt, werden wir als Grundform nur **gri-kā* zur Wz. *gerēi* ansetzen dürfen.

Kymrisch *ysgrêch* wird aus ags. **scrǣčan*, engl. *screech* stammen, das selbst wiederum im Anlaut von an. *skrǣkr* beeinflußt ist. Doch könnte *ysgrêch* auch ausmengl. *scrēken* (aus anord. *skrǣkja*) stammen, mit Lautsubstituzion von *ch* für *k*.

Immerhin kann aber, wie ich einer freundlichen Mitteilung Max Foersters verdanke, schon ags. neben **scrīcan* ‚schreien‘ (ags. *scrīc* ‚Misteldrossel‘) ein Faktitivum **scrǣčan* (> neuengl. *screech*) und somit auch ein ags. **scrǣč* ‚Geschrei‘ bereits im 9. Jahrh. bestanden haben, aus dem allenfalls mir. *scréch* auch hergeleitet werden könnte.

4. Air. *scret f.* ‚Schrei‘.

Dieses Wort ist schon air. belegt, so in dem gewiß air. Text Noinden Ulad (Windisch, Ber. Sächs. Ges. Wiss. 1884, 341: *scret*, acc. *scrit*), vgl. *scretu na sleg* Ériu VIII, 177, §14 LL. 146b, 50, das Kompositum *scretgaire* Trip. Life 160, 18, BB. 476b, 33 und das Verbum *ni·screted* Ériu VI, 134, 30, *ro·scretsat* T. Tr.[2] 1903.

Da eine Entlehnung nicht in Betracht kommt, werden wir eine Grundform **skri-zd(h)-ā* ansetzen, zur Wz. *(s)kri* ‚schreien‘; über zahlreiche Beispiele ähnlicher Bildungen mit *-zd(h)*-Formans vgl. Persson, Beiträge z. idg. Wortforschg. I, 348.

DIE INDOIRAN. BENENNUNGEN DES SALZES.

VON

H. REICHELT, GRAZ.

Die iran. und ind. Sprachen haben bekanntlich an der in allen andern idg. Sprachen übereinstimmenden Benennung des Salzes, die seit J. Schmidt, Pluralbild. 182 auf ein altes Neutrum **sál-d* (*-i*, *-u*), Gen. **sal-n-és* zurückgeführt wird, nicht teil. Das ist um so auffallender, als sie selbst keine gemeinsame Benennung des Salzes haben.

Die iran. Sprachen haben np. *namak*; afgh. *mālg*, schughn. *nimádǰ*, rosch. *nəmádǰ*, mindsch. *namalγá*, yidgh. *namalghàh*, (sangl. *namolgha*); kurd. *xō*, bāl. *wād*; w. oss. *cänxä*, o. oss. *cäč* und mp. svr *sōr* ‚salzig', svryh *sōrīh* ‚Salzigkeit, Salzgehalt', np. *šōr* ‚Salzigkeit, Salzgehalt, salzig', *šōra* ‚Salzboden, Salpeter', kurd. *šūr* ‚bitter, salzig', bāl. *sōr* ‚salzig, brakisch, Salpeter', *šōr* ‚Salzgrund', *šōraγ* ‚Salpeter', afgh. *ṣ̌ōra* ‚Salpeter', *ṣ̌ōran* ‚unfruchtbar, salpetrig, salzig', die ind. Sprachen *lavaṇa-*, mi. *loṇa-*, ni. *lavaṇ*, *laban*, *lōn*, *lūn*, *nūn* usw. und *ūṣa-*, *ūṣā-* ‚Salzgrund', während die übrigen Wörter Beinamen nach der Herkunft (*saindhava-* Steinsalz aus dem Indusgebiet, *rauma-*, *raumaka-*, *romaka-* Salz aus dem Rumā-See, allg. *audbhida-*, *udbhida-*, *udbhedaja-* Steppensalz, wörtl. ‚hervorbrechend', *sāmudra-* Meersalz), nach der Art der Gewinnung (*viṭ*, *viḍlavaṇa-*, ni. *biḍlavaṇ-* urspr. Salz aus Faeces) oder nach der Qualität sind (*suvarcaka-*, *suvarcika-* ‚sehr stark' neben *sauvarcala-* ‚aus Suvarcala' ?)[1]).

Alle diese Benennungen sind nun verhältnismäßig jung. Ai. *lavaṇa-* kommt erst vom AV. an vor und *ūṣa-* von der TS. an, obwohl

---

[1]) Von den Medizinern, z. B. Caraka 1. 1. 86ff., werden 5 Arten von Salz unterschieden *saindhava-*, *sāmudra-*, *audbhida-*, *sauvarcala-* ein schwärzliches Salz, der Niederschlag einer Lösung von gewöhnlichem Salz in einer Lösung von rohem Soda, und *viṭ* schwarzes Salz mit einem Zusatz von Myrobalanen und Soda, s. Jolly, Medizin, Grd. d. indoar. Phil. III, 10. 24f. Im Kauṭilīya Arthaśāstra (1. Ausg. S. 94) besteht die Salzgruppe (*lavaṇavarga-*) aus *saindhava-*, *sāmudra-*, *biḍa-*, *sauvarcala-*, *udbhedaja-* und *yavakṣāra-* (Potasche aus Gerste).

es nach den Nachrichten der klass. Schriftsteller, die z. B. die erträgnisreichen Salzberge des Panjab (Königreich des Sophytes-Saubhūti Strabo XV, 1, 30, Plinius NH. XXXI, 39) oder den Fluß *λωνιβάρη* (? Ptol. VII, 1, 2, heute Lūnī), der seinen Namen vom Lagunensalz Gujarats hat, nennen, nachdem Kauṭilīya Arthaśāstra, darin von Salzminen (60), Salzinspektoren (84), Salzrationen für Personen und Tiere (95f., 133f.) oder Salz-Zöllen und Torgeldern (133f.) die Rede ist, und nach den medizinischen Werken nicht zweifelhaft sein kann, daß das Salz in gewissen Gegenden Indiens schon in vorchristlicher Zeit eine große Rolle gespielt hat. Von den iran. Wörtern lassen sich allerdings die nicht-persischen nicht weiter zurückverfolgen, da ältere Sprachdenkmäler fehlen. Es sind aber Anzeichen dafür da, daß ein altes iran. Wort für Salz nicht vorhanden war. Zuvörderst die Nachricht Herodots, daß die Perser beim Essen kein Salz gebrauchen *σίτοισι δὲ ὀλίγοισι χρέωνται, ἐπιφορήμασι δὲ πολλοῖς, καὶ οὐκ ἁλέσι*, wozu vielleicht angeführt werden darf, daß in dem mp. Text vom König Husrav und seinem Knaben (hrsg. von J. M. Unvaḷa, Heidelb. Diss., Wien 1917) unter den schmackhaftesten Speisen noch Rinderbrust mit Zucker und Kandis gepriesen wird, während Sülze insofern als Neuheit erscheint, als sie iran. durch *awsart* ‚Kühlung‘ und sem. durch ein in keinem der alten Pahlavī-Pāzand Glossare verzeichnetes Wort 'l'm aus gr. *ἅλμη* ausgedrückt wird. Sodann wird mp. *sōr*, *sōrīh* nicht vom Kochsalz gebraucht, sondern vom Salpeter oder vom Salz gewisser Seen, das nach der religiösen Auffassung durch das Gift schädlicher Tiere (Schlangen, Kröten usw.) entsteht und in der trockenen Zeit durch das Verfaulen der Samen dieser Tiere stinkend wird (Bundahišn VII, XIII). Die kurd. und bal. Wörter für Kochsalz *xō* und *vād*, die ursprünglich ‚Wohlgeschmack‘ bedeuten und mit np. *xivā*, *xivāī* aus **su̯ād-*, ai. *svāda-*, *svādú-* zusammen gehören, sind daher wohl erst als Gegensatz zu *šūr* ‚bitter, salzig‘ und *sōr* ‚salzig, brakisch, Salpeter‘, *sōraγ* ‚Salpeter‘ aufgekommen. Endlich ist in den awestischen Texten, die kein Wort für Salz enthalten, ein derartiges Gewicht auf die Rinderzucht gelegt, daß auch für die östlichen Stämme der alten Zeit vorwiegend Fleisch- und Milchnahrung vorauszusetzen ist. Es ist somit wahrscheinlich, daß die Iranier später als die Inder das Salz als Genußmittel in Anwendung gebracht haben und daß np. *namak* und die verwandten östl. Wörter, sowie osset. *cänxä*, *cäx*, wenn dieses Wort überhaupt iranisch ist (s. u.), jünger sind als ind. *lavaṇa-*.

Wie immer es aber auch um das genauere Alter all dieser Benennungen bestellt sein mag, so viel ist doch wohl sicher, daß keins

davon in die arische Zeit zurückreicht, sei es weil die Arier das Salz als Genußmittel nicht gekannt haben, sei es weil sie es während der Wanderungen und Kämpfe, die sie nach der Lostrennung von den übrigen Indogermanen und nach der eigenen Spaltung zu überstehen hatten, entbehren gelernt und vergessen haben. Bei der Erklärung der indoiran. Benennungen des Salzes muß jedenfalls darauf Rücksicht genommen werden, daß sie unter Leuten entstanden sind, für die das Salz als Genußmittel neu war. Deshalb ist meiner Meinung nach die bisherige Erklärung von np. *namak* und ai. *lavaṇa-* als ‚feucht‘ (np. *namak* zu mp. *nam*, *namb* ‚feucht‘ Tomaschek, Centralasiat. Stud. II, 64, W. Geiger, Ostiran. Kultur 149, ai. *lavaṇa-* zu lat. *lavo* usw. Uhlenbeck, Et. Wb. d. ai. Spr. 259, Petersson, Stud. über die idg. Heteroklisie 189f.) unbefriedigend, weil sie ein viel zu allgemeines Merkmal hervorhebt, das Wesentliche aber, den Geschmack des Salzes an sich oder seine Verwendung als Speisenzusatz, außer acht läßt.

Was den Geschmack des Salzes betrifft, so wird er gewöhnlich als stechend, schneidend, beißend oder brennend angegeben, wie bei Schiller 1, 251

> und hin und her und dort und da
> stachs ihn wie Salz und Nessel,

bei Mathesius, Sar. 131a ein Saltz, das einen brennet usw., vgl. ai. *kṣāra-* ‚brennend, beißend, salzig; Ätzmittel‘ zu *kṣā́yati* ‚er brennt‘; *paṭuḥ* ‚scharf, stechend, salzig‘, gr. *πλατύς* ‚salzig‘ (*πόμα, ὕδωρ*) zu ai. *paṭati* ‚er spaltet sich, berstet‘; ai. *kaṭuḥ*, scharf, beißend‘, lit. *kartùs* ‚bitter‘ zu ai. *kartati* ‚er schneidet‘; mndl. *brīne*, nndl. *brijn* ‚Salzlake‘, ab. *bridъkъ* ‚acerbus‘ zu aw. *brōiϑra-* ‚Schneide‘, ab. *briti* ‚tondere‘; mhd. *heri*, *herwer* ‚schneidend, herb, bitter‘ zu ai. *carvayati* ‚er zerkaut‘, lit. *kir̃vis* ‚Axt‘ u. ä. Persson, Beitr. 37, 142, 237, 418, 779, 782, 786, 862. Ich stelle daher ai. *lavaṇa-* mit *lavaṅgá-* ‚Gewürznelke‘ zu *lunā́ti* ‚er schneidet‘, mp. *sōr* für *šōr* wegen afgh. *ṣōra* mit *ṣ*, das auf ar. *śs*, aw. *š* weist, zu aw. *šav-* in *aiwišvaṯ* ‚er ritzte‘ V. 2, 10, einer *u*-Erweiterung der Wurzel von ai. *śásati* ‚er schneidet‘ (s. Bartholomae, Altiran. Wb. 1707), und ai. *ūṣa-*, *ūṣā-* ‚Salzgrund‘ neben *ūṣaka-* ‚Salz oder Pfeffer‘, *ū́ṣaṇa-* ‚schwarzer Pfeffer‘, *ūṣará-* ‚salzig, Salzgrund‘, *uṣa-* ‚Salzgrund, fossiles Salz‘ zu ai. *uṣ-* ‚brennen‘.

Und was die Verwendung des Salzes als Speisenzusatz anlangt, so glaube ich darauf die urspr. Bedeutung von np. *namak*[1]) aus **namaka-*

---

[1]) Np. *namak* ist nicht nur in die östlichen Dialekte (schughn. *namák*, wäch. *nümū́k*), sondern auch ins Neuindische gedrungen (*namak, nimak, nimuk* usw.). Das

und afgh. *(n)mālg*, schughn. *nimādǰ* usw. aus **namáδaka-* (s. Gauthiot, MSL. 19, 149; 20, 5), dem ein mit *-d* erweiterter Stamm wie ai. *samád-*, *bhasád-*, *śarád-* zugrunde liegen wird, beziehen zu sollen und verbinde die Wörter mit aw. *nəmah-* ‚Darlehen‘, *nəmaŋhant-* ‚ausleihend‘, gr. *νέμω* ‚ich teile zu‘ (bei Homer haupts. von Speise und Trank *κρέα, σῖτον, μέθυ νέμειν*) im Sinne von ‚das Zugeteilte‘ oder ‚der Zusatz‘. Bei dem Umstande, daß die Iranier das Salz als Genußmittel von allen Indogermanen am spätesten in Anwendung gebracht haben, erscheint mir diese Bedeutung recht natürlich.

Über osset. *cänxä* (assimiliert **cäxxä*, *cäx*) habe ich leider nichts ermitteln können. Und gerade die Geschichte dieses Wortes könnte von Wichtigkeit sein, da die Osseten, die heute den mittleren Kaukasus bewohnen, einmal ihre Wohnsitze in Ostiran gehabt haben müssen, wie aus den Namen Alani, *Ἄρειοι* mit dem Wandel von *ry* in *l* und der engeren Verwandtschaft ihrer Sprache mit dem Mittelsoghdischen und dem Yaghnobī hervorgeht (s. Andreas, Verh. XIII. Or.-Kongr. S. 103, Gauthiot, Essai de gramm. sogd. III). Denn, wenn sich erweisen ließe, das *cänxä* erst im Kaukasusgebiete entstanden oder einer der dortigen (nicht-iran.) Sprachen entlehnt ist, würde daraus mit Recht zu schließen sein, daß ein Wort für Kochsalz aus der alten Heimat in Ostiran nicht mitgebracht worden ist und da auch noch nicht vorhanden war.

---

von H. L. Williams bei Bailey, As. Soc. Monographs XII. Chamba dialects 100 mitgeteilte Sänsīwort *manuka* 'salt' ist daher wohl nur umgestelltes *namuk*, vgl. *cōmī* für *mōcī* ‚shoemaker' oder *chāmī* für *māchī* name of a caste whose chief function is watercarrying.

DIE QUANTITÄTSREGELN DER GRIECHEN UND RÖMER.

VON

F. SARAN, ERLANGEN.

Die Begriffe „Quantität“ und „quantitierend“ spielen in der Metrik eine große Rolle. Die Verse der Alten sind quantitierend, sie scheiden lange und kurze Silben genau, Silbenquantität ist die Grundlage des antiken Verses — so und ähnlich liest man in den Handbüchern der Vers- und Sprachlehre.

Geht man diesen Begriffen prüfend zu Leibe, bemüht man sich hinter den Angaben der Lehrbücher die Verhältnisse der gesprochenen Rede zu erkennen, mit andern Worten, versucht man, den Inhalt der aus dem Altertum überlieferten und durch die Jahrhunderte weitergegebenen Regeln und Begriffe dem Ohre vorstellbar und damit lebendig zu machen, so kommt man in die größten Schwierigkeiten und Widersprüche.

Ich habe bereits in der ausführlichen Akzentlehre, die ich meiner Deutschen Verslehre[1]) einverleibt habe, § 10 den Begriff „Quantität“ im Rahmen des Begriffs „Akzent“ untersucht. Zu voller Klarheit bin ich dort nicht gekommen. Ich möchte darum die Sache hier weiterführen, zumal ich glaube, daß solch begriffliche Klärung auch der Sprachwissenschaft nützt.

Also: Was ist „Quantität“? Was heißt „quantitierend“?

I. Die Lehre der Alten.

Die Handbücher der Alten sagen[2]): Eine Silbe (συλλαβή, syllaba) ist lang (μακρά), wenn sie 1. einen langen (μακρόν, nämlich ω oder η) oder einen lang gebrauchten (μηκυνόμενον, nämlich α,

[1]) München, O. Beck 1907, S. 5—131.

[2]) Hephaestion, Enchiridion her. M. Consbruch. Leipzig, Teubner 1906, S. 1 ff.

ι, υ) **Selbstlauter-Buchstaben** (φωνῆεν sc. γράμμα, *vocalis sc. litera*) **oder einen Diphthongen** (δίφθογγος, *diphthongus*) **enthält.** Lang sind also Silben wie ἡ-, ὠ-, ἀ-, ἰ-, εὐ-, οὐ- und weiter: λή-, τλή-, χρώς, βοῦς, ἧλ-, Θρᾷξ. Entsprechend im Lateinischen. In diesen Fällen sind die Silben von Natur (φύσει, *natura*) lang, d. h. die Länge ergibt sich ohne weiteres aus dem Wesen des Buchstabens und seiner Aussprache. — 2. **Wenn sie einen kurzen** (βραχύ, d. h. ε, ο) **oder kurz gebrauchten** (βραχυνόμενον, d. h. α, ι, υ) **Selbstlauterbuchstaben enthält, und diesem im Schrifttext zwei Mitlauterbuchstaben** (σύμφωνα sc. γράμματα, *consonantes* sc. *literae*) **folgen**[1]), oder wie andere sagen: wenn zwischen dem kurzen Selbstlauterbuchstaben und dem Selbstlauter der nächsten Silbe mehr als ein einfacher Mitlauterbuchstabe steht[2]). Also z. B.: ἅλς, ἄλλος, ἐκτός, στρέφω, στρόμβος; *artes*, *fertur*, *glandis*, *iunctus*. In diesem Falle ist die Silbe durch Satzung (θέσει[3]), *positione*) lang, d. h. ihre Länge folgt hier nicht aus der natürlichen Beschaffenheit der Silbe, sondern aus einer Übereinkunft, wir können sagen, aus dem tatsächlichen Gebrauch. Der Gegensatz *natura*: *positio* ist bekannt aus dem Gegensatz *ius naturale* und *ius positivum*. Freilich hat man den Ausdruck *positio* später als „Stellung" verstanden und damit den Sinn verschoben. Wohl nur die Lateiner, z. B. Marius Victorinus[4]). Die Handbücher der Gegenwart schließen sich gewöhnlich diesem jüngeren Gebrauch an und stellen *positio* der *correptio* gegenüber.

Eine Silbe ist kurz (βραχεῖα), **wenn sie einen kurzen** (βραχύ, d. h. ε oder ο) **oder kurz gebrauchten** (βραχυνόμενον, d. h. α, ι, υ) **Selbstlauterbuchstaben enthält**[5]). Andere[6]) fügen die genauere Bestimmung hinzu: und wenn zwischen diesem Selbstlauterbuchstaben und dem der nächsten Silbe nicht mehr als ein einfacher Mitlauterbuchstabe steht oder auch gar keiner[7]).

Den griechischen Ausdrücken würden im Lateinischen *longa* — *producta*, *brevis* — *correpta* entsprechen. Aber die Lateiner können bei

---

[1]) **Dionysius Thrax**, Grammat. Graeci I, 1, S. 18. **Charisius**, Gramm. Lat. I, 11, 18 f.

[2]) **Heph.** a. a. O. 2, 3 f.

[3]) **Schol. Dion. Thr.** Gr. gr. I, 3, 205, 20 ff. Ebd. 510, 3 ff., 8 ff. **Heph.** a. a. O. S. 96, 23.

[4]) J. **Grau**, Versuch des Nachweises, daß positionslange Silben usw. Progr. Kölln. Gymn. Berlin 1902 (nr. 60), S. 7 ff.

[5]) **Dion. Thr.** a. a. O. I, 1, 19, 6. **Charisius** a. a. O. 11, 13.

[6]) **Heph.** a. a. O. 2, 6 ff.

[7]) *π τ κ* u. a. sind einfache, *ψ ξ ζ* doppelte *σύμφωνα*.

ihren Selbstlauterbuchstaben diese Unterscheidung nicht machen, weil keiner davon dem Auge die Länge anzeigt. Für sie wird die Unterscheidung der Selbstlauter nach diesen Gesichtspunkten gegenstandslos[1]). Sie sprechen darum von *syllabae longae* oder *breves*, aber von *vocales productae* oder *correptae*[2]); oder sie brauchen die zusammengehörigen Ausdrücke als gleichbedeutend und nennen auch die *vocales* lang oder kurz[3]). Das letztere scheint weniger gebräuchlich gewesen zu sein.

Eine Silbe ist lang und kurz (κοινή, *anceps*), d. h. sie kann lang oder kurz gebraucht werden, vor allem, wenn auf einen langen oder lang gebrauchten Selbstlauterbuchstaben oder einen Diphthong ein anderer Selbstlauterbuchstabe unmittelbar folgt, z. B. πλάγχθη ἐπεὶ, τοῦ χέρα ἐκ κεφαλῆς[4]), ἄνδρα μοι ἔννεπε.

Für Muta cum Liquida (ὑγρὸν) gelten in allen Fällen die bekannten Sonderregeln[5]).

Ich hebe aus der Überlieferung der Alten nur das, worauf es hier ankommt, heraus. Man findet bei ihnen oft eine breite Kasuistik aller möglichen Fälle (τρόποι), sie kann ohne Schaden beiseite bleiben.

Man sieht auf den ersten Blick, daß diese Lehre durchaus am Schriftbild hängt: sie faßt Geschriebenes und Gehörtes völlig in Eins.

Das Wort zerfällt den alten Grammatikern in „Buchstaben" (γράμματα, *literae*), welche man „ausspricht" (ἐκφώνησις, *pronuntiatio*): das sind die Elemente (στοιχεῖα, *elementa*) der Worte. Solche „Buchstaben" sind „lang" oder „kurz", wenn die Schrift die Dauer anzeigt, wie bei ω und η oder ο und ε. Sie werden „kurz gebraucht" (βραχυνόμενα, *correptae*) oder „lang gebraucht" (μηκυνόμενα, *productae*), wenn das Schriftzeichen nichts über Zeitdauer verrät, z. B. α, ι, υ; lat. *a*, *e*, *i*, *o*, *u*. Aus „Buchstaben" setzen sich die Silben zusammen[6]) (συλλαβή von συν-λαμβάνω). Bei deren Bestimmung hat man sich offenbar auch mehr an die herkömmliche Abteilung beim Diktieren und Schreiben gehalten, als an die — immer etwas fließende — beim Sprechen[7]). Das beweist He-

---

[1]) Probus Gr. Lat. IV, 220, 18 ff.

[2]) Charisius I, 11, 8 ff. Donat IV, 368, 19 ff. Sergius zu Donat, ebd. 478, 15 ff.

[3]) Servius z. Don. IV, 423, 22: 23 u. 27.

[4]) Heph. 97, 16 f. Schol. Dion. Thr. I, 3, 208, 22. Charisius I, 14, 17 und 27; 15, 2.

[5]) Gleditsch bei R. Westphal, Theorie d. mus. Künste d. Hell. III, 1, § 17. Christ, Metr. d. Gr. u. Röm.[2] § 18. P. Maas, Gr. Metr. 1923.

[6]) Apollonios Dyskolos, Gr. Graec. II, 3, 3 ff.

[7]) Vgl. Sommer, Handb. d. lat. Laut- u. Formenlehre[2] 1914, S. 280 : 281.

phaestion, wenn er lehrt, die erste Silbe von Ἕκτωρ sei θέσει μακρά, gleichzeitig aber durch einen Trennungsstrich das κ zur zweiten Silbe zieht: Ἕ-κτωρ [1]). Choiroboskos, sein Erklärer, tut dasselbe[2]). Quintilian teilt ab *a-gres-tem*, die erste Silbe aber nennt er lang[3]). Charisius sagt: Silben können *positione* lang werden, wenn der kurze Selbstlauter zwei ihm folgende Mitlauter bei sich hat; diese beiden können sich auf zwei Silben verteilen, z. B. *ar-ma*, sie können aber auch zur zweiten gehören, z. B. *a-mnis*[4]). Man stellte sich, auch in Fällen wie *a-gres-tem*, *a-mnis*, Ἕ-κτωρ, die Sache so vor, daß die folgende Silbe der vorausgehenden etwas von ihrer Zeit abgebe[5]). Wie sie das mache, darüber erfährt man freilich nichts.

Die gleiche papierne und rein begriffliche Denkweise verrät die Behauptung, Silben würden durch Satzung oder Übereinkunft lang. Denn darin liegt das Zugeständnis, solche Silben würden künstlich (ἐξ ἐπιτεχνήσεως) [6]) lang gebraucht. Und daraus folgt wieder, daß die alten Gelehrten eigentlich nur die naturlangen Silben als wirklich lang empfanden und anerkannten, d. h. daß sie sich ursprünglich und zuerst an dem Gegensatz des geschriebenen ω : ο, η : ε zurecht fanden. Denn nur Silben mit diesen Selbstlautern erklärten sie schlechthin für lang oder kurz; α, ι, υ und die Diphthongen trennten sie durch besondere Bezeichnungen von jenen schlechthin langen bzw. kurzen.

Papiern ist auch der Begriff κοινή (*anceps*). Dieselbe Silbe, so meinte man, wird je nach Bedarf lang oder kurz verwendet. Darum liegt sie in der Mitte dieser Maßbegriffe, ist darum „unentschieden" (ἀμφίδοξος, *anceps*) oder „an beiden Eigenschaften teilhabend" (κοινή, *communis*).

Man darf sich über solche Denkweise der Alten nicht wundern. Die deutliche Unterscheidung von Buchstaben und Laut ist erst eine Errungenschaft des XIX. Jahrhunderts, und die Lösung der Sprechsilbe von der Schreibsilbe ist auch heute noch nicht völlig vollzogen; man lese nach, was in deutschen Rechtschreibungsbüchlein und Sprachlehren darüber steht. Ein langer und mit Mühe zurückgelegter Weg hat endlich zu der Erkenntnis geführt, daß sich gesprochene und gehörte Sprache mit der starren, gesehenen Schrift nicht decken, sondern ganz

---

1) Heph. 2, 15.
2) Ebd. 188, 3 f.
3) Instit. IX, 4, 86.
4) A. a. O. 11, 21.
5) Quintilian Inst. IX, 4, 86.
6) Schol. Dion. Thr. I, 3, 4 : 10.

davon verschiedene Vorgänge seien, daß sie wissenschaftlich abgetrennt und ganz verschieden behandelt werden müßten. Und trotz gelehrter Einsicht wird noch sehr oft dagegen gefehlt.

Noch papierner sind die Bestimmungen der Alten über die Zeitverhältnisse der so allgemein in lange und kurze eingeteilten Silben. Drei Richtungen kann man hier scheiden.

Die μετρικοί legen das Verhältnis der langen zu der kurzen Silbe schlechthin auf 2:1 fest oder setzen dasselbe bei ihren Berechnungen der πόδες doch voraus[1]). Metriker sind offenbar die Gelehrten, welche sich mit derjenigen Gattung von Dichtungen, die man μέτρα nannte, beschäftigten: Jamben, Dialogverse, überhaupt wohl Dichtungen, welche man rezitierte, deklamierte, vorlas oder las, Dichtungen, denen Musik und Orchestik fehlte, oder wo die erstere wenigstens keine entscheidende Rolle spielte. Von den Metrikern stammt also die bekannte Lehre, in den alten Sprachen verhalte sich die lange Silbe zur kurzen wie 2:1.

Anders rechnen die ῥυθμικοί, offenbar diejenigen, welche sich mit der Rhythmik der chorischen Dichtung befaßten, überhaupt mit der Poesie, zu der Orchestik und Musik, oder bloß die letztere als wesentlicher Bestandteil gehörten. Sie waren durch die rhythmischen Formen der Orchestik und Musik an 3-, 4- und mehrzeitige Silbenwerte gewöhnt, daher auf die einfache Formel der Metriker nicht eingeschworen. Sie tasten zwar den allgemeinen Unterschied langer und kurzer Silben nicht an, aber sie meinen — Dionysios v. Halikarnass[2]) hat wohl ihre Beweisführung erhalten —: wenn schon ο eine kurze Silbe sei, dann wären doch το-, τρο-, στρο- Silben von immer zunehmender Länge; und umgekehrt: sei η lang, müsse σπλήν noch länger sein. Also gebe es Längen, die länger seien als eine Länge, und Kürzen, die länger seien als eine Kürze. Um nun ein festes Maß zu gewinnen, setzen diese Rhythmiker ω und η = 2 χρόνοι, ο und ε = 1 und rechnen jeden Mitlauter = ½ χρόνος. So bekommen sie lange Silben von 2 und mehr χρόνοι: ὥς = 2½, ηδ-(λουν) = 3, Θρᾶξ = 4[3]). Bei den kurzen Silben spekulierte man offenbar ähnlich. Wie man dann aber das Verhältnis der langen zu den kurzen Silben im allgemeinen bestimmte, wie man dabei mit der

---

[1]) Heph. S. 10; Choiroboskos ebd. S. 180, 4 ff. Schol. Dion. Thr. Gr. Gr. II, 3, 10, 10. Attilius Fortunatianus, Gr. Lat. VI, 280, 7. Terentianus Maurus, Ebd. 341, 550 f. usw.

[2]) περὶ συνθ. ὀν. Cap. 15 (Anfang).

[3]) Choirob. z. Heph. S. 180, 4. Schol. Dion. Thr. Gr. Gr. II, 3, 10, 9 ff.

Formel —:◡ = 2:1 zurechtkam, bleibt unklar. Auch Dionysios schweigt sich darüber aus[1]).

Eine dritte Gruppe bilden die γραμματικοί. Vielleicht enthielten sie sich ursprünglich besonderer Maßbestimmungen: Dionysios Thrax[2]) bringt in seiner τέχνη γραμματική keine. Im allgemeinen schlossen sie sich der Formel der Metriker an: so Choiroboskos[3]); unter den Lateinern Charisius[4]) und Donatus[5]). Andere folgen den Rhythmikern: Schol. A. z. Hephaestion[6]), auch der Rhetor Dionysios v. Halikarnass[7]), der freilich deren genauere χρόνοι-Messung nicht vorträgt. Priscianus[8]) teilt beide Theorien mit. Im ganzen war jedoch die metrische Formel die populäre: vom Donat her ist sie in die Lehrbücher des Mittelalters und der Neuzeit übergegangen.

II. Silben- und Kammzeit.

Die griechischen und römischen Gelehrten handeln offenbar von der Zeitdauer der ganzen Silbe und den Zeitverhältnissen ganzer Silben zueinander. Das beweist ihre Ausdrucksweise, beweist überdies die Art, wie die Rhythmiker ihre Silbenwerte ausrechnen. Die Alten denken immer an die Zeit, die eine Silbe vom ersten bis zum letzten Laut ausfüllt, d. h. an die Silbendauer oder Silbenzeit.

Prüfen wir ihre Lehre von dieser Voraussetzung aus.

Kann man wirklich die Silbenzeiten schlechthin und deutlich in lange und kurze einteilen, wie das mit großer Einstimmigkeit bei den Alten geschieht?

ὠ- ist eine lange, ὀ- eine kurze Silbe. Sollten nun aber τρο- oder gar στρο-, beides „kurze Silben", nicht mindestens ebensoviel Zeit zur Aussprache brauchen wie ὠ-? Wäre das Griechische, wie das Deutsche, eine „akzentuierende" Sprache, hätte es wie das Deutsche eine Fülle von Schwerestufen der Silben, dann könnte man allenfalls annehmen, das anlautende τρ sei sehr flüchtig gesprochen und darum sehr kurz. Aber Zeit braucht es doch, und bei στρ versagt diese Annahme. Andererseits weist die Vokalfülle aller antiken Silben, mögen sie in Wort-

1) A. a. O. S. 59, 2 ff.
2) Gr. Gr. I, 1, 10—22.
3) S. 180, 6 f.
4) Gr. Lat. I, 11, 15.
5) Ebd. IV, 369, 14.
6) S. 95, 15.
7) S. 59, 10.
8) Gr. Lat. II, 51, 25.

hebung oder -senkung stehen, dazu der bewegliche Wortakzent (ἄνθρωπος, ἀνθρώπου; *sérvus*, *servórum*) und der reichliche Gebrauch der metrischen Drückung im Vers[1]) (πολλὰ = metrisch ⏗ ⏕, Τροίης = – ⏗; *Tróiae* = – ⏗, *cáno* = ⏑ ⏗ usw.) darauf hin, daß die natürlich auch in den alten Sprachen vorhandenen Schwereunterschiede der Silben in der klassischen Zeit und vorher sehr gering waren[2]), ähnlich wie heute im Französischen. Für eine flüchtige Aussprache der griechischen Konsonanten spricht gar nichts. Ist nun ein τρο oder στρο dem ω an Zeit gleich oder gar überlegen, dann rinnen hier lange und kurze Silben zusammen. Und doch trennt sie die Antike auf das Schärfste!

Die Rhythmiker setzen ω, η = 2 χρόνοι, ο, ε = 1. Geht das wirklich? Kann das beobachtet sein?

Das Griechische kennt neben ώ noch ῶ, ῷ, neben ή noch ῆ und ῇ; desgleichen ᾶ, ᾷ, ῖ, ῦ. In vielen Fällen entsprechen diese Laute schon idg. Zusammenziehungen zweier Silben: -ῷ > **o-ai*, -ᾷ < **ā-ai*, -ῶν < **o-om*. In andern Fällen handelt es sich um griechische Kontraktionen: -ῶ > ά-ω, < -έ-ω, < -ό-ω. Solche Herkunft, dazu die περισπωμένη προσῳδία und die homerische „Zerdehnung"[3]) beweisen, daß es sich hier um schleiftonige, zweigipflige, d. h. überlange Vokale handelt. Also kann es im Griechischen — zum Lateinischen vgl. Sommer, Handbuch, S. 95 — unmöglich nur eine Art langer Vokale gegeben haben. Man muß mindestens „lang" und „überlang" unterscheiden. Damit entfällt aber jede Möglichkeit, Silben mit langen Vokalen schlechthin als δίχρονοι zu messen.

Offenbar haben die Rhythmiker das Verhältnis – : ⏑ = 2 : 1 von den Metrikern für die Vokale übernommen und aus naheliegenden Erwägungen durch Buchstabenspekulation ergänzt. Feine Beobachtung soll man in ihren Aufstellungen nicht suchen.

Auch die Formel der Metriker: lange Silbe zu kurzer wie 2:1, stammt nicht aus unmittelbarer Beobachtung.

ὀλ- und ἐκ- sind lange Silben wie ὠ- und ἠ-, sie sollen sich zu ο und ε verhalten wie 2:1. Gilt die Formel noch, wenn man τολ-, τεκ-, στολ-, στεκ- einsetzt oder gar Silben wie ἧλ-, στρῶ-, σκῶμ-, Θρᾷξ, Σφίγξ, στράγξ? Kann man Silben wie ᾿ᾱ- und Θρᾷξ gleichmäßig als δίχρονοι bezeichnen?

[1]) Saran, Deutsche Versl. S. 204 ff.

[2]) Das änderte sich später. P. Maas, a. a. O. § 20 u. 21.

[3]) Thumb, Griech. Gramm. § 48.

Nun aber können sich die Metriker mit Recht auf den Gebrauch der Dichter berufen. Also muß in der Lehre der Alten irgendwo ein Fehler stecken, der zu solchen auffälligen Widersprüchen hinführt. Man wird ihn nur finden, wenn man einmal ernstlich versucht klarzustellen, was denn die alten Quantitätsregeln wirklich bedeuten, welche Eigenschaften der lebendigen Rede sich in ihnen spiegeln.

Die Phonetik lehrt, daß eine Silbe aus einem Kern (Sonant), gegebenenfalls mit umgebender Konsonanz, besteht. Der Kern ist fast immer ein Vokal, da er der Laut der größten Schallfülle ist: **ἀ-**, **ἀλ-**, **λα-**, **κλα-**, **κλασ-**, **λακ-**, στράγξ usw.

Die Konsonanz können Mitlauter verschiedener Art (τ β χ σ ρ μ) bilden, aber auch Selbstlauter (ι, υ): **καὶ**, **εἰ**, **αὖ** usw. Denn die Selbstlauter *i* und *u* können, wie man sich ausdrückt, „sonantische" oder „konsonantische" Funktion haben, je nach der Stellung in der Silbe. *i̯* und *u̯* stehen einem λ, ρ, σ, κ in dieser Beziehung gleich. Also haben Diphthonge, welche wirklich noch als Zwielaute gesprochen sind[1]), im Griechischen und Lateinischen als Silbenteile keine Sonderstellung: eine Silbenlänge durch Diphthong (z. B. αι, αυ) steht phonetisch einer θέσει-Länge (ἀλ-, ἀκ-) gleich.

Auch die Trennung der Silben in μηκυνόμεναι und μακραί, βραχυνόμεναι und βραχεῖαι ist phonetisch ohne Wert. Die Alten lehren, daß die Buchstaben α ι υ, a, e, i, o u, weil sie die Dauer nicht dem Auge anzeigen, bald lang, bald kurz gebraucht würden. Natürlich kann man ᾱ ῑ ῡ, *ā ē ī* usw. nicht anders beurteilen als η, ω; fürs Ohr sind sie in gleicher Weise lang.

Die größte Unklarheit aber herrscht in der antiken Lehre über die Bedeutung und die Stelle der Silbengrenze.

Silben sind bei kurzem Selbstlauter θέσει, *positione* lang, wenn hinter diesen Selbstlauterbuchstaben mindestens 2 Mitlauter stehen; diese 2 Mitlauter können auch zur zweiten Silbe gehören[2]) — diese Hervorhebung der Zweiheit und die Bemerkungen des Hephaestion, Choiroboskos, Quintilian und Charisius über die Verteilung der Mitlauter beweisen, daß die alten Gelehrten nicht wußten, worauf es ankam und rein über das gesehene Schriftbild theoretisierten. Die bekannten Sonderregeln über Muta und Liquida werden den Weg zum Verständnis zeigen.

---

[1]) *ου* ist schon früh zu *ū*, *ει* erst spät zu *ī* geworden. Aus dieser Zusammenziehung erklärt sich wohl, daß die Alten Silben mit Diphthong ohne Schwanken zu den naturlangen gestellt haben. Vgl. Kühner-Blass S. 60 f. u. 63.

[2]) Vgl. oben *Ἕκτωρ*, *agrestem*, *amnis*.

Homer und Hesiod messen πολῡ́τλας, νε̄κρός: die attischen Dramatiker brauchen solche Silben kurz. Die Lateiner messen *ăgrestis*, *volŭcris*, d. h. kurz, auch lang[1]). Diese Verschiedenheit bleibt vom Standpunkt der strengen antiken Lehre aus schlechthin unverständlich. Natürlich ist sie nicht Zufall oder Willkür, sondern hängt von der Sprache ab. Und eben von der Silbentrennung, die bekanntlich in Sprachen und Mundarten sehr verschiedenen Gesetzen folgt[2]). Homer und Hesiod sprachen πολύτ-λας, νεκ-ρός, die Attiker πολύ-τλας, νε-κρός. Im ersten Fall trat die Muta zum Vokal des Silbenkerns hinzu (υτ-, εκ-) und „deckte" ihn, im andern Fall blieb der Silbenkern „ungedeckt" und stieß unmittelbar an die Silbengrenze. Es handelt sich bei der Positionsregel der Alten in Wirklichkeit um den Unterschied von Silben mit kurzen gedeckten oder kurzen ungedeckten vokalischen Silbensonanten. Eben der deckende Konsonant, der vielleicht auch noch etwas gedehnt wurde, macht die Silbe, zusammen mit dem Vokal des Silbenkerns, lang[3]). Wir haben im Deutschen etwas ähnliches[4]); man beachte übrigens die starke Dehnung der Konsonanz in alemannischen Mundarten.

„Position" wird bei dieser Sachlage natürlich da am seltensten eintreten, wo aus sprachlichen Gründen wenig Möglichkeit oder Neigung besteht, Muta von Liquida zu trennen. So wenn Muta + r, l den Anlaut eines neuen Wortes bilden; denn die Wortgrenze ist immerhin etwas, das mehr oder weniger trennt. Andererseits ist in Fällen wie ἐκ- λαμβάνω, *ob rixam* Position begreiflicherweise die Regel[5]).

Von hier aus versteht sich nun die Forderung der doppelten Konsonanz. Nur in diesem Falle war es möglich, einen Konsonanten zur vorausgehenden Silbe zu schlagen und dadurch diese zu längen. Ein einfacher Mitlauter gehört nach griechischer und lateinischer Silbentrennung immer zur folgenden Silbe und „deckt" nicht.

Berücksichtigt man das Gesagte, so würden die alten Quantitätsregeln phonetisch richtiger folgendermaßen lauten:

Eine Silbe ist lang, 1) wenn sie einen langen Vokallaut (ā, ē, ī usw.) enthält: ἠ-, τλή-, στρῶ-, σκῶμ-, σπλήν, Θρᾷξ; *rē-*, *(ra)-dīx*, *(ex)-trā*, *rēx*; 2) wenn sie einen durch mindestens einfache

---

1) Christ[2] § 18. Sommer, Handb. § 163.

2) Man denke an den Unterschied der urgerm. und got. Silbentrennung, der bei den *-ja*-Stämmen und -Verben offenbar wird.

3) Sievers, Phon.[5] § 706 ff. Sommer, Handb. § 162.

4) Saran, Versl. S. 72.

5) Christ § 18. Sommer, Handb. § 163, 2, 2.

Konsonanz gedeckten kurzen Kernvokal hat: εἰ-, κτεί-, εἰρ-, αὐ-, αὐκ-, ἐκ-; ἄν-(δρός), πάν-(τα), σπάσ-(μα); *au-*, *gau-*, *al(-tus)*, *ex-(pono)* usw.

Eine Silbe ist kurz, 1) wenn sie einen kurzen ungedeckten Kernvokal hat: ὁ-, ῥο-, τρό-, στρο-; *o-(pes)*, *ca-(pere)*, *spa-(tium)*; 2) wenn a) auf einen ungedeckten langen Kernvokal in nächster Silbe unmittelbar ein andrer Vokal folgt: πλάγχθη ἐπεί; b) oder wenn im Zusammenhang der Rede ein einfach gedeckter kurzer Kernvokal die deckende Konsonanz verliert und so unmittelbar vor die Silbengrenze zu stehen kommt: ἄνδρα μοι ἔννεπε = -μο-ἔν-νε-πε[1]).

Daß im Falle 2) die Silbengrenze Ursache ist, beweist übrigens die Beobachtung, daß solche „Verkürzung" (*correptio*) bei den Griechen nur in der Senkung vorkommt[2]): in der Senkung eilt man leichter über die Laute weg und gerade in Senkungen geschlossener syntaktischer Gruppen verschiebt sich die Silbengrenze leicht[3]). 2a) ist der auch in andern Sprachen anzutreffende Fall der Hiatverkürzung, der bei kurzem ungedeckten Vokal bis zur Elision führt.

Aber auch in dieser Fassung sind die Quantitätsregeln noch widerspruchsvoll.

Nach der Lehre der Alten handelt es sich dabei um die Dauer ganzer Silben, um die Zeit, welche eine Silbe vom ersten bis zum letzten Laut in Anspruch nimmt, also um die Silbenzeit. Tatsächlich genügt für eine lange Silbe ein einziger langer ungedeckter (ω) oder kurzer einfach gedeckter Vokal (οτ-), für eine kurze ein einziger ungedeckter kurzer (ο-), um den Gegensatz –:⏑ deutlich erkennen zu lassen. Bei langen Silben ist es vollkommen gleich, ob und wieviel Konsonanten außerdem noch vor oder hinter dem Silbenkern stehen: ἧσ-, ηὖ-, τη-, τλή-, Θρᾷξ, εἰκ-, δεικ- Σφίγξ sind alle „lang". Bei kurzem Silbenvokal zählt die Konsonanz vor ihm nicht mit: ῥο-, τρο-, στρο- sind alle „kurz". Das ist sehr auffällig.

Lange und kurze Silben unterscheiden die Alten streng, auch die Rhythmiker, trotz ihrer umständlichen Berechnungen[4]). Aber wie kann man beide Arten wirklich mit dem Ohr auseinander halten? Wie könnte man beide in irgend ein festes Zahlenverhältnis setzen? Ein στρο- ist als ganze Silbe genommen doch mindestens ebenso lang wie ὠ- oder

[1]) Vgl. Sievers, Phonetik[5] § 709, 710.

[2]) Christ § 34.

[3]) Saran, Versl. S. 96.

[4]) Oben S. 303.

ὀτ-, und ein σπλὴν oder gar Θρᾷξ verhält sich zu Silben wie ἠ-, ἆ- schwerlich bei der Aussprache im Satz anders als ἠ-:ἐ-.

Die Schwierigkeit verschwindet, wenn man bedenkt, daß die Formel „ὠ-, ὀτ-:ὀ- = lang: kurz“ wirklich den Kern der Sache ausdrückt, d. h. daß bei der Quantitätsregel der Alten die Konsonanz, die in obigem Schema noch dazukommen kann, tatsächlich ausfällt, mit andern Worten, daß es bei ihr nicht auf die Dauer der ganzen Silbe, die Silbenzeit, sondern nur auf ein Stück derselben, die Kammzeit, ankommt[1]).

Eine Silbe enthält einen Kern (Sonanten), zu dem gegebenenfalls davor oder dahinter noch konsonantische Laute treten. Die Laute der Silbe ordnen sich dabei möglichst nach der Schallfülle: der Kernvokal hat die größte, die Konsonanz tritt zurück und stuft sich, je besser geschlossen die Silbe ist, um so mehr nach bestimmten Gesetzen der Schallfülle ab[2]). Hierdurch und zugleich durch ein, je nach der Sprache, mehr oder weniger starkes Zunehmen und Abnehmen des Atemdrucks, durch leichte Verlängerung oder Verkürzung der aufeinander folgenden Konsonanten u. a., d. h. durch eine beträchtliche Zahl zusammenwirkender Faktoren entsteht beim Hörer der Eindruck einer mehr oder weniger zu- und abnehmenden „Schwere“ des Lautinhalts der Silbe, eine „Schwerebewegung“, die um so deutlicher wird, je mehr Laute sich zu einer Silbe verbinden. Man verwechsle den komplexen Eindruck „Schwere“ nicht mit dem Faktor „Stärke“ (motorisch) = „Lautheit“ (akustisch)[3]).

Von dieser „Schwerebewegung“ tritt nun immer ein Stück besonders deutlich und auffällig hervor: das Stück, welches vom Einsatzpunkt des Silbenkerns beginnt und sich bei langem Silbenvokal mit diesem wohl ganz deckt: ·ἠ-, σπλ·ήν, Θρ·ᾷξ; bei kurzem ungedeckten fällt es mit ihm zusammen: ·ὀ-; bei gedecktem kurzem Vokal zieht es sich noch in den nächsten deckenden Konsonanten hinein, ihn ganz oder fast ganz in Anspruch nehmend: ·ὀτ-, κλ·εί-, πλ·εῖσ-. Ich nenne dieses Stück der Silbe den Silbenkamm[4]). Was ich meine, kann man sich leicht verdeutlichen, wenn man vergleicht nhd. ·*Ah*-le und ·*Al*-ter. Im ersten Wort steht auf dem Silbenkamm nur ein *ā*, im andern *ă* und *l*, von dem der größte Teil, vielleicht das ganze, ihm zugehört[5]).

---

[1]) Saran, Versl. S. 42.

[2]) Sievers, Phon.[5] § 527 ff. Saran, Versl. 95. [3]) Versl. S. 20.

[4]) Versl. S. 67 unten. Seinen Einsatz, den Silbenschwerpunkt, kennzeichne ich durch einen Punkt.

[5]) Im Deutschen macht dabei die Stellung in Satzhebung oder -senkung einen Unterschied.

Die *l* der beiden Worte sind im Deutschen verschieden lang: nach langem Vokal ist *l* kurz, nach kurzem etwas länger. Für den Umfang des Silbenkamms ist es gleichgültig, ob vor ihm oder nach ihm noch Konsonanz steht: (*sie*) *m·āl-ten* : *m·älter*, *str·āf-ten*: *str·äff-ten*, *P·auls-kirche*, *Str·umpf-wolle*. Seine Länge ist durch die obige Formel grammatisch fest bestimmt[1]).

Nach Lage der Dinge kann sich die antike Quantitätsregel nur auf die Zeit dieses Silbenkamms beziehen; sie geht also nicht, wie die Alten meinten, auf die Silbenzeit, sondern auf die Kammzeit, die nur ein Stück derselben, allerdings das auffälligste, ist. Es ist darum in den S. 307 f. phonetisch gefaßten Regeln statt „Silbe" überall „Silbenkamm" einzusetzen und weiterhin „Silbenzeit" von „Kammzeit" streng zu scheiden.

Im Griechischen und Lateinischen bestand also ein sehr deutlicher historischer, durch die Sprache gegebener Unterschied von „Kammlängen" und „Kammkürzen". Die alten Gelehrten haben ihn beim Hören von Reden und Dichtungen natürlich stark empfunden. Aber ihre noch durch das Schriftbild stark gebundene und logisch spekulative Art zu denken suchte dem Eindruck auf dem Weg über den Buchstaben nahe zu kommen. Man hielt sich an den Gegensatz von ω-ο, η-ε, an die doppelte „Aussprache" von α ι υ, an die Schreibung und „Aussprache" der Diphthonge, an das Bild der aufeinanderfolgenden γράμματα φωνήεντα und σύμφωνα, an die schulmäßige, mehr oder weniger klare Silbenteilung und kam so ganz von dem Gehörten ab, hinein ins Gesehene: so verkannte man den wahren Sachverhalt völlig. Auf Grundlage der Schrift wurde weiter spekuliert und logisch klassifiziert: so sind die wunderbaren Messungen der Silben zustande gekommen, die noch immer die Grammatiken und Metriken verwirren und nicht den geringsten Wert haben.

Man las homerische Hexameter und stellte fest, daß der Dichter an denselben Stellen des Verses einmal fraglos „lange Silben", wie μῆ-, -ᾶ, -λη-, -εί-, οὐ-, braucht, Silben, in denen die Selbstlauterbuchstaben die Hauptsache sind; das andere Mal erscheinen daselbst einzelne Selbstlauter von kurzer Aussprache, die von gewissen Konsonantengruppen begleitet werden, z. B. ἄ(νδρ)α, -λύ(τρ)ο-, πο(λλ)ὰ, ἔ(σπ)ετε: hier sind ohne Frage die Mitlauter von erheblicher Bedeutung. Der Funktion nach waren Fälle wie μῆ- und ἀν- oder πολ- offenbar gleich. So setzte man sie auch dem Zeitwert nach gleich. Und weil man sich an die

[1]) Versl. S. 68 ist danach zu berichtigen.

Schreibung ω-ο, η-ε anklammerte, den Buchstaben ω, η auch ᾱ, ῑ, ῡ und die Diphthonge dem Eindruck nach an die Seite setzte, kam man auf den Ausweg, Silben wie ἀν-, πολ-, in denen kein langer Buchstabe zu sehen oder zu hören war, nur für θέσει lang zu erklären. Aus dem Schriftbild las man dann die Regel ab: Silben sind θέσει lang, wenn ihrem Selbstlauterbuchstaben noch 2 Mitlauter folgen.

Und nun verglichen die Metriker Vers mit Vers. Sie fanden im Homer nebeneinander Verse wie

– ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – – – – ⏑ – –
ἄνδρα μοι ἔννεπε, μοῦσα, πολύτροπον . . . πολλὰς δ' ἰφθιμοὺς ψυχὰς . .

In den Verssenkungen[1]) entsprachen einander -δρα μοι, -νεπε, -σα πο-, und -λὰς, -θι, -ψυ-: dort zwei kurze, hier eine lange Silbe. Die Gleichung - = ⏑⏑ ergab sich von selbst.

In den Hebungen der Jamben fand man[2]) ähnliches:

× – ⏑ – ×× – ⏑ – ⏑ – ⏑ –
ἢ μαίνεταί γε καὶ κακῶν κλύει φρενῶν

× – ⏑ – ×× ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ –
Σκύθην ἐς οἶμον ἄβροτον εἰς ἐρημίαν

⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ×× – ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏑
πότερα δ' ὀνείρων φάσματ' εὐπιθῆ σέβεις

⏑ ⏑⏑ ⏑ ⏑ ×× ⏑ ⏑ ⏑ ⏑⏑ ⏑ – ⏑ –
πενία δὲ σοφίαν ἔλαχε διὰ τὸ δυστυχές.

Hier entsprachen in Hebung oft – und ⏑⏑. In Senkung oft die mit × und ×× bezeichneten - und ⏑: das ergab die Regel der κοινή.

Diese Betrachtungen stützten sich auch darauf, daß man aus der Kunstübung der Musiker wußte, in der Musik daktylischer, anapästischer, iambischer Dichtungen sei eine rhythmische Länge das doppelte

[1]) Wenn Dionys v. Halicarnass c 17 mitteilt, die Rhythmiker hätten die Länge des Daktylos ἄλογος (irrational) genannt, so liegt dem ein richtiger allgemeiner Eindruck zu Grunde. Die Bemerkungen des Dionys über den Vers vom Sisyphus-Stein beweisen, daß man ihn hatte. Aber die begriffliche Formulierung ist wieder ganz papiern. Man fand bei Homer an Stelle einer langen Hebungssilbe nicht selten eine kurze. Vgl. Christ[3] c. 29 ff. Daraus folgerte man: die Hebungslänge des homerischen –⏑⏑ ist keine vollkommene; sie muß der Kürze näher stehen. Dann ist zwischen – und ⏑ bei Homer nicht das normale Verhältnis 2:1 möglich, sondern nur eins, das nicht in solch kleinen Zahlen ausgedrückt werden kann, d. h. eine ἀλογία.

[2]) Christ S. 318 ff.

einer rhythmischen Kürze, und diese Länge müsse sich mit einer langen Silbe, die Kürze mit einer kurzen im Text verbinden. Die mit einer kurzen Sprachsilbe verbundene rhythmische Kürze (⏑) war ja der χρόνος πρῶτος, die antike Maßzeit: durch einfache Vielfache von ihr bestimmte und notierte man die Zeitwerte der Töne; aus historischen Gründen hat man eben diese Kürze als Grundlage der Notation festgehalten, ihren sprachlichen Träger darum nicht „aufgelöst". Diese Maßzeit hat in der griechischen Notenschrift dieselbe Bedeutung wie bei den Mensuralisten die Brevis, die ja auf dem Weg über die modale Messung des XII./XIII. Jahrh. aus ihr entstanden ist. Ihr entspricht jetzt die ganze Note, die wieder auf dem Weg über die Semibrevis Nachkomme der mensuralen Brevis ist. Nur teilen Mensuralisten und Moderne ihre Maßzeiten, weil infolge der reichen Entwicklung der Musik das alte enge Verhältnis von Wort und Musik verloren gegangen ist.

III. Abstandszeit.

Handelt es sich bei den Quantitätsregeln der Alten nicht um „Silben-", sondern „Kamm"-zeiten, so erhebt sich sofort die Frage: wo bleiben die Zeitwerte der konsonantischen Laute, die vor oder hinter dem Silbenkamm stehen? Sie können doch für den Gesamteindruck der Rede und der Verse nicht ausfallen.

Man lasse sich den Satz

Gállia est ómnis divísa in pártes trés, quarum únam íncolunt Bélgae . . .

unter Beachtung der Kammquantitäten vorsprechen und achte dabei nur auf den Inhalt. Man wird die Quantitätsverhältnisse überhaupt nicht bemerken. Jetzt achte man unter Festhaltung der Hauptaufmerksamkeit auf den Inhalt nach Möglichkeit auf die Zeitverhältnisse des Satzes. Der grammatisch geschulte bemerkt sofort die Reihe der Kammzeiten. Merkt er noch genauer auf, so tritt aus dem Dunkel des Bewußtseins eine neue Reihe von Zeitstrecken hervor, die sich von Satzhebung zu Satzhebung bewegt, genauer: die vom Einsatzpunkt des Kammes einer Hebungssilbe (ihrem Silbenschwerpunkt[1])) immer bis zum Schwerpunkt der nächsten Hebungssilbe usw. führt. Die Reihe der Hebungsschwerpunkte eines Satzes ist sein „Schwerpunktsgürtel"[2]). Neben der Folge der Kammzeiten erhellt sich also beim beobachtenden Hören, wenn auch weniger leicht, die Zeitenfolge des Schwerpunktsgürtels. Bezeichnet man die Kammzeiten mit – und ⏑, zeichnet man

---

[1]) Versl. S. 61. [2]) Ebd. S. 61.

die Zeiten des Schwerpunktsgürtels mit Klammern darüber, so ergibt sich das Hörschema:

G·ál-l·i-·a ·est ·óm-n·is d·i-v·i-s·a ·in p·ár-t·es tr·és.

Die durch eckige Klammern abgegrenzten Zeiten nenne ich „Abstandszeiten". Sie greifen grundsätzlich über die Silben- (und Wort-)grenzen hinweg, in sie geht augenscheinlich der ganze Lautstoff der Rede, Selbstlauter und Mitlauter, ein, ausgenommen die Anfangskonsonanz des Satzes (*G-*) und wohl auch der größeren Satzstücke. Ihre Dauer hängt daher nicht bloß vom Lautinhalt der Silbenkämme, sondern auch von den Zeitwerten der übrigen Konsonanz ab. Man wird bemerken, daß das Aufmerken auf diese Abstandszeiten bereits sehr merklich vom Inhalt ablenkt.

Beobachtet man noch schärfer, dann treten aus dem Dunkel auch die „Abstandszeiten" heraus, die von einem Silbenschwerpunkt immer zum nächsten gehen; also:

G·ál-l·i-·a ·est ·óm-n·is d·i-v·i-s·a.

In diesem Falle wendet sich die Aufmerksamkeit vom Inhalt ab; noch mehr, wenn man sich bemüht, die Silbenzeiten zu erfassen und zu vergleichen: dann hört das Verständnis überhaupt auf. Je schärfer man die kleinen und kleinsten Bestandteile der lebendigen Sprache ins Ohr faßt, um so weniger wird Zusammenfassung der größeren Gruppen, um so weniger damit Verständnis und künstlerischer Genuß möglich.

Die Abstandszeiten, die von Hebung zu Hebung und von Silbe zu Silbe ziehen, bilden ein System ineinanderliegender Ordnungen nach dem Schema

Es ist für den Eindruck und Ausdruck der Sprache von größter Bedeutung.

Der unbefangene, grammatisch ungeschulte Hörer merkt von diesem System bei fließender Rede nichts: diese Zeiten bleiben im Dunkel. Aber sie fallen sofort als solche auf, wenn man die Rede willkürlich ändert.

Man halte die Zeiten der Silben und Silbenkämme, so wie sie gesprochen werden müssen, einzeln fest, aber reiße die Rede durch Stottern auseinander: was dabei aus den Fugen geht, ist jenes Gebäude der Abstandszeiten. Oder man mache künstlich die Abstandszeiten der He-

bungen gleich: dann fällt auch dem Unbefangenen eine gewisse Glätte des Satzes auf, er ist rhythmisch geworden.

Beim unbefangenen Hören fließender Rede bleibt das System der Abstandszeiten unbemerkt. Es wirkt stark mit, aber es liegt im Dunkel des Bewußtseins. Besonderen Reiz gewinnt es und tritt dann mehr oder geradezu deutlich hervor, wenn der Sprachakzent zum Sprachrhythmus oder wenn die Rede metrisch wird.

Die Alten meinten, die Formen des Hexameters, Trimeters u. a. Verse hätten sich allmählich von selbst aus der leidenschaftlich bewegten, gehobenen Sprache herausgebildet; die Dichter hätten nur regelnd eingegriffen. Man hört solche Urteile noch heute. Das ist durchaus unrichtig. Auf solchem Wege kommt nur Prosarhythmus[1]) zustande, nicht metrischer: Prosa- und Versrhythmus sind sehr verschieden.

Versformen entstehen, wenn sich die Sprache mit Marsch- oder Tanzmusik (vereinzelt mit Arbeitsbewegungen) verbindet und sich durch deren eigentümlichen, nur aus der orchestischen Bewegung verständlichen Rhythmus[2]) formen läßt. Dann wird der Sprachakzent dem orchestischen Rhythmus unterworfen. Später wird in manchen Gattungen die orchestische Bewegung aufgegeben und damit der Gesang frei: jetzt kann der Sprachakzent seine Forderungen durchsetzen und tut es in manchen Liedformen. Noch mehr, wenn auch die Musik wegfällt. Aber immer verbleibt doch dem Worttext, der solcher Überlieferung entstammt, eine Form, die nicht rein aus seiner Natur folgt, eine Form, in der sich Nachwirkungen des ursprünglich strengen und fest abgemessenen orchestischen Rhythmus und Eigenschaften des Sprachakzents verschmelzen — zu vollkommener, künstlerischer Einheit. Von Widerspruch zwischen Metrum und Sprache ist dabei keine Rede[3]). Denn man bedenke, daß der Dichter nie die nüchterne, sachliche Sprechart der Wissenschaft, sondern stets die gefühlsmäßige, meist leidenschaftlich bewegte des erregten Menschen anwendet. Viel von dem, was man gern als Widerspruch zwischen Versrhythmus und Sprachakzent ansieht, erklärt sich einfach aus den Besonderheiten dieser oder jener gefühlsmäßigen Sprechart, aus dem Gefühlsakzent. So vor allem die viel berufene „Vernachlässigung des Wortakzents im Verse"[4]).

---

[1]) Solcher ist erreicht in den Freien Rhythmen Klopstocks. Im Griech. vgl. Wilamowitz, Griech. Versk. S. 54.

[2]) Versl. S. 136 f.

[3]) Versl. S. 135.

[4]) Versl. 205 f.

Bei der Entstehung solcher Marsch- und Tanz-, sagen wir allgemein „Bewegungs“lieder nehmen die orchestisch-rhythmischen Zeiten, die der Bewegung entspringen, z. B. ♩ ♪ ♪ ♩ ♪ ♪ ♩ ♩ . . . die sprachlichen Abstandszeiten — eben diese! — in sich auf und passen sie sich völlig an. Löst sich später das Wort von Bewegung und Musik, wird es selbständig, dann verbleibt ihm ein Gebäude metrischer Zeiten: diese sind das Ergebnis des Ausgleichs zwischen orchestisch-rhythmischen Zeiten des alten musikalisch begleiteten Bewegungsvorgangs und der sprachlichen Abstandszeiten. Sie sind im Maße natürlich freier als die orchestischen, aber strenger als die rein sprachlichen Zeiten; sie sind eben etwas künstlerisch Neues.

Wenn der Rhapsode rezitiert

μ·ῆ-ν·ιν ·ἄ-·ει-δ·ε, θ·ε-·ά, Π·η-λ·ηι-·ά-δ·εω ·'Α-χ·ι-λ·ῆ-·ος

so wird das ästhetisch wirkende Metrum dieses Verses –́ ⏑ ⏑ –́ ⏑ ⏑ –́, – –́ – –́ ⏑ ⏑ –́ ⏓ von den Abstandszeiten des Textes gebildet, welche, über die Silben hinweggreifend, von Silbenschwerpunkt zu Silbenschwerpunkt, von Hebungsschwerpunkt zu Hebungsschwerpunkt ziehen. Diese Abstandszeiten sind metrisch wohl stilisiert: der alte orchestische Rhythmus $^2/_4$ | ♩ ♪ ♪ | wirkt deutlich nach. Aber sie bewegen sich natürlich nicht mehr streng nach dem orchestischen Urverhältnis Hebung:Senkung $= 1:1 = 1:\frac{1}{2} + \frac{1}{2}$; das wäre unerträgliche Starrheit. Die Sprache, die ihrer Natur nach beweglich und frei ist, hat ihr Recht durchgesetzt und die starren Verhältnisse gelöst, so daß in solchen Sprechversen — auch den antiken[1]) — von zahlenmäßig festen metrischen Verhältnissen nicht mehr die Rede ist. Die Alten haben das auch gefühlt: das beweisen die Worte des Dionys v. Halicarnass[2]) über den bekannten Hexameter vom rollenden Stein des Sisyphos, das beweisen vor allem jene kurzen Hebungen (und Senkungen), die sich gegen die Quantitätsregeln besonders bei Homer finden, Kürzen, die man nur zum Teil durch Einsetzen eines ϝ oder alter sprachlicher Längen beseitigen kann oder darf. Denn solche Kürzen sind die typischen Kennzeichen des Sprechverses; sie finden sich auch in der germanischen Stabreimdichtung und in der altdeutschen Reimpoesie. Auch auf die eigenartigen prosodischen Verhältnisse des Saturniers fällt von hier aus Licht[3]).

---

[1]) Besonders epischen und dramatischen.

[2]) S. 92 f.

[3]) Philol. Studien, Festgabe f. Ed. Sievers. Halle, Niemeyer 1896, S. 196, 191. Rezitation nach einfachen epischen Melodien ist dabei natürlich nicht ausgeschlossen:

Auf den *Abstandszeiten* beruht der metrische Eindruck eines Verses. Also nicht auf den *Silbenzeiten*. Diese spielen tatsächlich gar keine Rolle. So enthüllt sich wieder ein Fehler der antiken Lehre. Denn die Alten sagen ἐκ τῶν συλλαβῶν εἰσιν οἱ πόδες[1]. Das ist falsch und wieder papiern gedacht. Die Füße sind Teile des (abstrakten) *Metrums*, nicht des Worttextes, als Teile des Metrums natürlich auch nur in abstracto herauszulösen. Und die Füße bestehen aus künstlerisch (metrisch) stilisierten *Abstandszeiten*, nicht aus Silbenzeiten oder gar Silben. Die Schemata, mit denen man zweckmäßig Metra aufzuzeichnen pflegt, –́⏑⏑ –́⏑⏑ –́ – usw., bestehen aus Zeichen für *metrische* (*Abstands-*) Zeiten, nicht *Silbenzeiten*.

Und die *Kammzeiten*?

Auch sie bilden das Metrum ebenso wenig wie die Silbenzeiten. Sie können es unmöglich. Denn von den Zeitstrecken und -streckchen, die ein gehörter Vers durchläuft, fallen auf sie ja nur unzusammenhängende Teilstückchen des ganzen Zeitverlaufs, die *als solche* keinen Rhythmus zustande bringen können.

Nun aber haben die Kammzeiten tatsächlich für den antiken Vers eine große Bedeutung, das beweist das einstimmige Urteil der Alten und die Beobachtung der griechischen und lateinischen Verse. Welches ist diese Bedeutung? Ein Blick auf das Schema des Cäsarsatzes gibt die Antwort: *von der Folge der sprachlichen Kammzeiten hängt im antiken Verse unmittelbar Lage und Eindruck der metrischen Zeiten ab*. Eine *metrische Länge* kann sich nur mit einer *sprachlichen Kammlänge*, eine *metrische Kürze* nur mit einer *Kammkürze* verbinden. Auch bei musikalischen oder orchestisch-musikalischen Werken ist es nicht anders: die rhythmische Länge, mag sie zwei- oder mehrzeitig sein, schließt sich immer einer langen, die rhythmische Kürze (übrigens zugleich der χρόνος πρῶτος) einer kurzen Kammzeit der Sprache an. So wird die Reihe der *Kammzeiten* eines Verstextes, neben dem rhythmischen Gefühl, gegebenenfalls der rhythmischen Theorie, das wichtigste Mittel, den Rhythmus zu erkennen. Im einfachen Sprechvers — epischen Hexameter, dramatischen Trimeter u. a. — ergibt sich jedenfalls das Metrum und damit der Versrhythmus meist leicht aus der Abfolge der Kammzeiten des

auch beim Gesang ist die Lockerung des orchestischen Verhältnisses 1 : 1 im Sinne der freien Sprechquantität durchaus möglich und üblich. Vgl. Euphorion Bd. 15 (1908), S. 185 f.; Versl. S. 183.

[1]) Heph. S. 10, 13.

Textes. In den Chören der Dramatiker sind die Schwierigkeiten groß: ohne Kenntnis der allgemeinen Rhythmik kommt man da keinen Schritt weiter. Bloße Silbenmessung führt in die Irre.

Im antiken Vers hat darum die Abfolge und Abstufung der Kammzeiten dieselbe Funktion wie im Deutschen die Abstufung der Silbenschwere in Wort und Satz, im Französischen der regelmäßige Wechsel schwerer und leichter Silben im Satzstück (Alternation)[1]: sie ist Träger des Metrums. Darum heißt mit Recht der antike Vers quantitierend, der deutsche — nicht ebenso gut — akzentuierend, der französische alternierend. —

Es ergibt sich: die Schwierigkeiten der antiken Quantitätslehre fließen daraus, daß die Alten, entsprechend dem Stande ihrer Wissenschaft, die lebendige Rede nicht vom Schriftbild zu trennen und gesondert zu beobachten oder gar zu zergliedern verstanden. Sie setzten, wie noch viele Jahrhunderte nach ihnen, Sprache und Schrift in eins und klebten dabei am Geschriebenen. Infolgedessen gelang es ihnen nicht, den Begriff „Quantität" zu klären. Sie bringen fortwährend durcheinander:

1) die Dauer, welche die Laute im Zusammenhang der lebendigen Rede, jeder für sich betrachtet, haben, die Lautzeit (Lautlänge, Lautkürze);

2) die Dauer, welche die gesprochene oder gehörte Silbe vom ersten bis letzten Laut hat, die Silbenzeit;

3) die Dauer, welche der Silbenkamm beansprucht, die Kammzeit (Kammlänge, Kammkürze);

4) die Zeitstrecken, welche durch Silbenschwerpunkte begrenzt werden, die Abstandszeiten.

Diese vier Zeiten müssen in allen Sprachen unterschieden werden. Der § 10 meiner Deutschen Verslehre ist hier zu berichtigen.

IV. Der griechische und lateinische Akzent.

Die gewonnenen Erkenntnisse werfen vielleicht einiges Licht auf das Wesen des griechischen und lateinischen Sprachakzents.

Man bezeichnet ihn, wenigstens den griechischen, als „musikalisch", weil die Alten die bekannte Lehre von den προσῳδίαι, *accentus*, überliefern: ὀξὺς (*acutus*), βαρὺς (*gravis*) τόνος und περισπωμένη (*circumflexus*). Man meint dementsprechend, ein antiker Vers werde so ge-

[1]) Saran, Rhythmus d. frz. Verses. Halle, Niemeyer S. 2f.

sprochen, daß die oxytonierten Silben hoch — nach Dionys v. Halicarnass um eine Quinte höher als die andern — liegen, die barytonierten tief; die περισπωμένη enthalte die Verbindung von hoch und tief[1]). Diese Lehre empfiehlt man durch den Hinweis, daß auf diese Weise „Quantität" und „Akzent" nebeneinander wahrgenommen werden könnten. Die Tonbewegung eines griechischen Satzes stellt man also durch eine Reihe von Punkten dar, aus der einzelne — eben die Hoch- und Schleiftöne — hervortreten:

. . . ˙ . . . ˙‿. . usw.

Ich halte diese Akzentlehre für völlig unmöglich.

Liest man griechische und lateinische Prosa oder Verse so, so kommt eine eintönige, peinigende, künstlerisch unmögliche Tonbewegung heraus. Außerdem widerspricht sie allem, was neuere Forschung über die natürliche Tonbewegung in Prosa und Vers ergeben hat.

Erst durch die Arbeiten von Ed. Sievers[2]) ist man zu klareren Vorstellungen von der Tonbewegung in der Sprache gekommen. Ich selbst habe dann diese Untersuchungen weitergeführt[3]) und bin zur Entdeckung von vier typischen Tonbewegungen der akzentuellen und rhythmischen Reihe gelangt, die mit sehr verschieden großen Intervallen, doch im Ganzen erkennbar in jeder gut durchgebildeten Prosa, erheblich deutlicher und faßbarer im Verse wiederkehren. Diese vier typischen Tonbewegungen der Reihe habe ich im Deutschen, Französischen, Englischen immer gehört: sie treten auch scharf heraus, wenn man griechische und lateinische Verse ausdrucksvoll laut liest; man muß dabei die ursprüngliche Aussprache und Quantität möglichst beachten. Diese vier Formen sind offenbar Tonbewegungen von einer gewissen Allgemeingültigkeit. Sie liegen in den Texten drin und werden zwangsweise, völlig unbewußt, wiedergegeben, erkennbar schon dann, wenn man auch nur einigermaßen die richtige Aussprache trifft. Sie hängen ja zum großen Teil unmittelbar von der Artikulation der Laute, besonders der Zungenstellung ab, sind also zum großen Teil physiologisch bedingt[4]). Bei der Odyssee z. B. ergibt der Versuch für den Anfang die Kurve

---

[1]) Kühner-Blass S. 314 f. So schon Melanchthon in seiner griech. Gramm. von 1518.

[2]) Rhythm.-melod. Studien. Heidelberg, Winter 1912.

[3]) Versl. § 13; Saran, D. Hildebrandslied. Halle, Niemeyer 1915, § 9.

[4]) Versl. S. 104 ff.

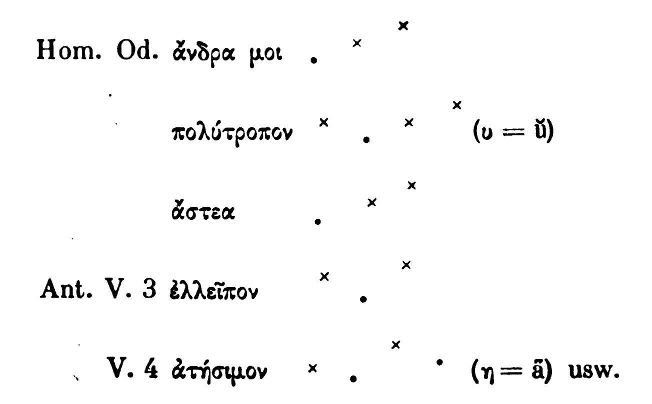
ἄνδρα μοι, ἔννεπε, μοῦσα, | πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ

für Soph. Antigone

ὦ κοινὸν αὐτάδελφον Ἰσμήνης κάρα u. a.

Die Senkungen liegen immer etwas höher als die folgende Hebung.

An vielen Stellen geht die Tonbewegung mit der nach der antiken Akzentlehre zu erwartenden Tonfolge, d. h. die Hauptsilbe höher als die Nebensilben, zusammen; an sehr vielen aber nicht, ein Beweis, daß der natürliche Sprachakzent den antiken Akzentzeichen nicht grundsätzlich gefolgt sein kann. Man muß lesen



Gegen die herkömmliche Anschauung spricht hier eben, daß die von ihr geforderte Höherlegung der Hauptsilbe des Wortes nicht durchgeführt werden kann. Und diese Forderung ist an sich äußerst bedenklich. Denn jahrelang fortgesetzte Beobachtungen haben mir immer deutlicher gezeigt, daß in gefühlsmäßiger, durchgebildeter Rede die Satzhebungen stets tiefer liegen als die umstehenden Senkungen: das eigentlich Ausdrucksvolle gibt Höherlegung der Satzsenkung. Tieferlegung findet sich in fließender, durchgebildeter Rede nur in nüchternsachlicher, möglichst unpersönlicher Sprechart, z. B. beim Vorlesen von Aktenstücken, Paragraphen, im Lehrton usw. Die Umgangssprache wechselt oft mit der Tonlage, weil sie den Eingebungen des Augenblicks folgt und nicht wirklich überlegte, durchgebildete Sätze bringt.

Und dann: die Lehre der Alten über die Quantität erwies sich als wesentlich papiern. Sie stammt nicht aus genauer Beobachtung der lebendigen Sprache. Sollte es mit der Lehre von den προσῳδίαι besser stehen? Beobachtung und Bestimmung von Tonbewegungen in Vers und noch mehr in Prosa gehört zu dem Schwierigsten, was es gibt. Es dürfte auch heute, in den Zeiten einer hochentwickelten Phonetik und experimentellen Psychologie, nur sehr wenige Philologen geben, die imstande sind, solche Feststellungen auch nur mit einiger Sicherheit zu machen und zu beurteilen. Sollten die Alten nicht vielleicht auch in der Theorie der προσῳδίαι von irgend einem bereits vorhandenen Zeichensystem oder einer bekannten Überlieferung ausgegangen sein?

Die Akzentuierung der Wortbilder stammt aus dem dritten Jahrh. v. Chr., der Alexandrinischen Zeit. Aber Sokrates und Aristoteles kennen die προσῳδίαι offenbar[1]): die Lehre ist zweifellos viel älter. Nun fällt auf, daß Dionysios Thrax bei Beschreibung des ὀξὺς τόνος von einem Hochgehen (ἐπίτασις) der Stimme, beim βαρύς aber von ὁμαλισμός spricht[2]). ὁμαλισμός bedeutet das Bleiben auf einer Tonhöhe, die der Grammatiker als verhältnismäßig tief vorstellt. Die φωνή, die die Tonschritte macht, heißt bei Dionysios ἐναρμόνιος; das meint doch mindestens „in wohlgefälligen, meßbaren Tonschritten sich bewegend." Apollonios Dyskolos redet von der Tonbewegung als einer εὐφωνίαν ἔχουσα.

In den Papyri hatten die nicht „hoch"betonten Silben alle einen βαρύς[3]). Es scheint auch ein Betonungssystem bestanden zu haben, in dem man Hoch-, Tief- und Mittelton unterschied: der βαρύς bezeichnete dabei den letzteren[4]); die Barytonierung der sonst oxytonierten Schlußsilben im Satzzusammenhang soll damit zusammenhängen[5]). Dionys redet von dem Intervall der Quinte.

Alle diese Angaben sehen nicht danach aus, als könnten sie die natürlichen Betonungsverhältnisse griechischer Worte und Sätze festlegen. Denn so klingt eben eine natürliche Sprachbetonung nicht. Sie machen den Eindruck des Künstlichen. Ich möchte nicht unterlassen darauf hinzuweisen, daß jene Angaben recht an die mittelalterliche Neumenlehre erinnern und an den kirchlichen Lese- und Rezitationston[6]). Man nimmt an, daß die Neumen unmittelbar aus den grie-

---

1) Kühner-Blass. 2) Gr. Gr. I, 1, 6 f.
3) Thumb, Griech. Gramm. 1913, S. 181.
4) Thumb S. 186. 5) Ebd.
6) Vgl. O. Fleischer, Neumenstudien. 1897 ff. Vgl. bes. I, 49 f., 56 f., 76 f., 82 f. Ders., Die german. Neumen 1923, S. 89 f.

chischen Sprachakzenten entstanden sind[1]). Der Vortragston hängt sicherlich, wie mit dem Leseton der Synagoge so auch mit dem liturgischen Vortragston im griechisch-römischen Kultus zusammen. Auch die Rhapsoden der homerischen Epen werden einen bestimmten Tonfall gepflegt haben: von altfranzösischen Chansons de geste sind uns noch die sehr einfachen Melodien überliefert. Für diese Dinge gab und gibt es eine Lehre, sicher auch Zeichen, eben προσῳδίαι oder Neumen. Da gab es feste Intervalle und eine φωνὴ ἐναρμόνιος. Sollte die προσῳδίαι-Lehre der alten Grammatiker nicht ein Ableger dieser uralten liturgischen oder rhapsodischen Lehre und Notation sein? Ich meine, die antiken προσῳδίαι lassen sich vielleicht mehr aus dem künstlichen, uralten R e z i t a t i o n s t o n, weniger aus dem n a t ü r l i c h e n S p r a c h a k z e n t begreifen. Beide Sprechweisen sind durchaus zu trennen.

Mir scheint aber andererseits unmöglich, daß die griechische Akzentuierung den Rezitationston der Sätze und Satzteile unmittelbar angebe. Denn die προσῳδίαι wollen sichtlich die akzentuelle Abstufung der Silben im Wort festlegen: die Tonbewegung der Rezitationsphrase werden sie nicht spiegeln. Diese würde wohl anders aussehen[2]). Insofern hängt die Prosodienlehre doch auch mit dem natürlichen Sprachakzent zusammen.

Wie kann man sich die Entstehung der griechischen Akzentuierung und ihren Zusammenhang mit dem wirklichen Sprechton denken? Ich möchte einige Bemerkungen darüber nicht unterdrücken, weniger um die Frage zu beantworten, als um darauf hinzuweisen, daß hier ein Problem vorliegt, das mit dem üblichen bequemen Schlagwort „musikalischer Akzent" nicht zu erledigen ist.

Es wird bei den προσῳδίαι sein wie bei den Quantitätsregeln: die Alten haben etwas gehört und haben sich dann bemüht, den Eindruck denkend zu klären. Man wird versuchen müssen, von der antiken Theorie einmal abzusehen und mit andern Mitteln festzustellen, wie es mit dem griechischen Sprachakzent stand.

In späteren Zeiten hat sich, wie bekannt, der Charakter der griechischen und lateinischen Sprache geändert: die festen Quantitäten sind vergangen, die Sprache unterscheidet lang und kurz nicht mehr; der Akzent wird „exspiratorisch"[3]), wie man sagt. Aber diesen „exspiratorischen" Akzent findet man eben an den Stellen, wo die angeblich

[1]) Schwerlich mit Recht, die Beziehungen sind wohl mittelbar.

[2]) Vgl. X. H a b e r l, Magister choralis. Regensburg, Pustet.

[3]) W i l a m o w i t z, Griech. Versk. 1921, S. 52. T h u m b, Griech. Gramm. § 146.

musikalischen Akzentzeichen stehen. Der Übergang ist gewiß nicht plötzlich erfolgt; so muß doch zwischen dem klassischen und dem späten Gebrauch eine Beziehung obwalten. Vergleicht man dann πατήρ, πατρός : φρᾱ́τηρ mit gotisch *fadar*, *fadrs* : *brōþar* und althochd. *fater* : *bruoder*, so findet man Abstufung und Vernersches Gesetz, Erscheinungen, die doch gewiß nicht auf einen „musikalischen" idg. Akzent zurückweisen. Daß sie auf idg. Schwerpunktsverschiebung im Worte beruhen, dürfte niemand leugnen.

Nun hat das Griechische, soweit es das Dreisilbengesetz zuließ, den idg. Akzent erhalten[1]). In späterer Zeit wendet es sich fraglos dem „exspiratorischen" Akzent zu: soll es nun gerade in der mittleren, klassischen Zeit die Hauptsilbe des Wortes rein musikalisch ausgezeichnet haben?

Man würde weniger Schwierigkeiten in dieser Sache finden, wenn man nicht immer die alten Behauptungen vom „logischen", „dynamischen", „exspiratorischen" Akzent des Deutschen, vom „musikalischen" des Griechischen und z. T. Lateinischen ungeprüft nachschreiben, sondern erst einmal das Akzentproblem für sich vornehmen wollte.

Was ist denn eigentlich Sprachakzent?[2]) Es ist die „Gliederung" der Rede, diese Gliederung als entleert von der Schallmasse der einzelnen Laute und selbständig gedacht. Es ist ein System von Beziehungen, nach einem Ausdruck der modernen Psychologie die „Gestalt" der gehörten Rede. Man unterscheide darin 3 Bestandteile: 1) die Schwereabstufung der Silben im Satz; 2) die Abstufung der Abstandszeiten; 3) die Gruppierung der Silben. Dabei beachte man, daß Schwere nicht Stärke oder Lautheit, nicht Exspirationsdruck oder dynamische Steigerung u. ä. ist[3]). Man unterscheide begrifflich sauber jene Bestandteile von den zahlreichen Faktoren, deren Zusammenwirken sie erzeugt.

Die Verbindung der drei Bestandteile ist in den verschiedenen Sprachen verschieden. Darauf beruht deren Verschiedenheit. Im Deutschen wird der Eindruck der Rede beherrscht von der Abstufung der Silbenschwerpunkte gegeneinander, die sehr deutlich und fein ausgearbeitet ist[4]). Dabei wird die historisch gegebene Schwereabstufung der Silben im Wort, auch im Satz, streng gewahrt; Ausnahmen sind selten („akzentuierendes" Prinzip). Im Französischen wird die historische

---

[1]) Thumb § 148.
[2]) Versl. § 2 ff.
[3]) Vgl. oben und Versl. S. 20.
[4]) Hildebrd. S. 99.

Schwereabstufung der Worte im Zusammenhang der Satzstücke und -stückchen zugunsten eines regelmäßigen Wechsels von Satzhebung und -senkung stark verschoben („alternierendes Prinzip“)[1]: nur am Schlusse der Satzstücke muß historische Worthebung mit der Satzhebung zusammenfallen. Man sagt *vòus vouléz*, aber *que vòulez-vóus*; *maisón* aber *maìson róuge*. Der Schwerewechsel beherrscht eben den Eindruck des französischen Satzes; er kann es, weil die Unterschiede der Schwere der Silben viel geringer als im Deutschen sind; das feine und hochgegliederte deutliche Schwerpunktsystem des Deutschen fehlt dem Französischen. Die Verstechnik ist der unmittelbare Ausdruck der Akzentverhältnisse: der deutsche Vers ist akzentuierend, der französische alternierend[2]).

Im Griechischen stand offenbar im Vordergrund des Eindrucks die Folge der Kammzeiten, die nach Länge und Kürze deutlich entgegengesetzt waren. Die historisch gegebene Abstufung der Kammzeiten beherrschte den Eindruck der Sprache im Griechischen, wie im Deutschen die historische Abstufung der Silbenschwerpunkte, im Französischen der Schwerewechsel im Satzstück. Die griechische Verskunst ist vollkommner Ausdruck dieser Tatsache[3]). Die geschichtlich gegebene Schwereabstufung der Silben im Wort fehlte auch im Griechischen nicht, ebensowenig wie im Französischen: *maisón* < lat. *mansiṓnem*, πατρός < **pətrós*. Die durch die griech. Akzente bezeichneten Silben sind offenbar — nach Ausweis des Idg. und Spätgriechischen — die schwersten oder „Haupt“-Silben der einzeln genommenen Worte. Aber die Schwereunterschiede der Silben im Wort waren offenbar sehr viel geringer als im Deutschen, noch geringer als im Französischen, so daß sie im Zusammenhang der Rede von der Abstufung der Kammzeiten leicht überdeckt und verschoben wurden, gerade so wie die Abstufung der Kammzeiten im Deutschen völlig hinter die Abstufung der Silbenschwerpunkte zurücktritt. So kam es, daß in zusammenhängender Rede die Folge der Satzhebungen und Satzsenkungen im Griechischen durchaus von den vordrängenden Kammzeiten, nicht aber von den historischen Worthebungen und Wortsenkungen bestimmt wird, daß also griechische Prosa[4]) und noch deutlicher griechische Verse „quantitierend“ sind. Die historischen Worthebungen des Griechischen wurden infolge dessen weitgehend in der Rede verschoben, gerade wie im Französischen,

[1]) **Rhythm. d. frz. Verse § 12.**
[2]) **Saran, Rhythm. d. frz. Verse, S. 2.**
[3]) **Vgl. auch die Lehre von den Satzrhythmen bei den Rhetoren. Thumb § 678.**
[4]) **Thumb a. a. O.**

nur ihrer geringen Schwere wegen noch mehr wie da. Verschwunden ist die Wirkung der historischen Worthebung aber dabei nicht, ebensowenig wie im Französischen: in die Satzsenkung gedrückt gibt die historische Worthebung derselben immer eine größere Fülle und innere Spannung[1]).

Derartige sprachliche Vorgänge zu beobachten und zu erkennen war natürlich die Grammatik der Alten außerstande. Ihre Theorie mußte hinter der Wirklichkeit zurückbleiben. Was haben sie nun gehört? Wie haben sie ihre Eindrücke wissenschaftlich wiedergegeben?

Die Sprachlehre und die Worterklärung zwangen auch die Alten früh, die Worte aus dem Satzzusammenhang herauszuschälen: man deklinierte, konjugierte, legte Wörterbücher an. Sprachen nun die Grammatiker das einzelne Wort ihren Schülern vor, so merkten sie leicht, daß in mehrsilbigen Wörtern ein Gegensatz zwischen Hauptsilbe und Nebensilben bestand: sie hörten, daß in ἄνθρωπος ἄν-, in ἀνθρώπινος -θρώ- die Hauptsilbe, die andern Nebensilben seien. Aber worauf beruhte der Unterschied? Dies zu fassen war schwer —, vielen Grammatikern und Phonetikern ist die Sache auch heute noch nicht klar.

Nun gab es die Theorie des Rezitationstons (Epos, vielleicht Drama, Kultus): hier wurde gezeigt, wie aus einer mittleren Reihe von Tönen nach oben und unten Töne heraustraten, deren Schritte meßbar und fest bestimmt, auch durch Zeichen über Silben notiert waren. Damit wurde die Aufmerksamkeit der Grammatiker — vielleicht darf man an die Sophisten denken — auf die Tonbewegung der Rede gelenkt: man kam dazu, den nur allgemein wahrgenommenen Unterschied von Haupt- und Nebensilben im isolierten Wort im Hinblick auf den Rezitationston rein musikalisch zu bestimmen. Dabei hielt man sich an das einzeln gesprochene Wort: man sprach es im Schulmeisterton, d. h. mit Hochlegung der Hauptsilbe, Tieflegung der Nebensilben[2]), dazu mit dem deutlichen Intervall des Lehrtons (es kann ganz wohl die Quinte des Dionys gewesen sein) — und kam so zur Lehre vom ὀξὺς und βαρὺς τόνος oder andern Formulierungen der προσῳδίαι; von den Zeichen des Rezitationstons übernahm man, welche man brauchte.

Die Lehre der Alten von den προσῳδίαι ist also ganz primitiv: sie vernachlässigt die Tonbewegung der lebendigen Rede und haftet an der künstlichen des einzeln genommenen Wortes; sie vernachlässigt die

---

[1]) Vgl. auch Versl. S. 204 ff.

[2]) S. oben S. 319.

Tonverhältnisse der verschiedenen gefühlsmäßigen Sprecharten und hält sich an den Schulmeisterton; sie versteht auch nicht das, was wirklich gehört wurde (der Schwereunterschied von Haupt- und Nebensilben), wissenschaftlich richtig zu fassen und festzulegen. Denn sie läßt sich durch den Anblick der Rezitationszeichen dazu verleiten, statt den sehr komplexen Eindruck der Schwere abstrakt zu bestimmen, einen Faktor dieser Schwere, die Tonbewegung, herauszunehmen und den Eindruck „schwer—leicht" rein musikalisch durch „hoch—tief" zu begreifen und zu bezeichnen.

Die Akzentlehre der Alten ist genau so äußerlich wie ihre Quantitätslehre. Beider Fehler ist, daß man etwas unmittelbar Wahrgenommenes mit unzureichenden, ja geradezu falschen Mitteln wissenschaftlich erfassen wollte. Die Alten haben damit die Lehre vom Sprachakzent auf Jahrtausende in falsche Bahnen gelenkt. Man sollte nun doch endlich aufhören, diese Lehren weiterzugeben, die als Anfang der Wissenschaft von der Sprache ihre große geschichtliche Bedeutung haben, jetzt aber durch neue ersetzt werden müssen.

Darum räume man vor allem mit dem Begriff des „musikalischen Akzents" des Griechischen auf. Der griechische Sprachakzent möge lieber, wenn man einen kurzen Ausdruck will, wie die griechische Metrik, „quantitierend" heißen.

Die lateinische Lehre wäre entsprechend zu verändern: dort scheint die historische Schwereabstufung im Wort aber schärfer und wirksamer gewesen und in der lebendigen Rede besser erhalten worden zu sein.

ZUR GESCHICHTE DER BEDEUTUNGSENTWICKLUNG WESTSLAVISCHER LEHNWÖRTER FÜR INSTITUTIONEN DER LATEINISCH-GERMANISCHEN KULTUR.

VON

HEINRICH FELIX SCHMID, GRAZ.

1. lat. *castellum* > čech. *kostel* ‚Kirche'.

Die Erklärung des Bedeutungswandels, den lat. *castellum* bei seiner Entlehnung durch die westslavischen Sprachen durchgemacht hat, ist wiederholt Gegenstand sprachgeschichtlicher Forschung gewesen[1]). Im Vordergrunde stand dabei stets čech. *kostel* ‚Kirche': das Polnische verdankt sein *kościoł*, wie den größten Teil seines ältesten kirchlichen Kulturgutes, böhmischer Vermittlung[2]) und hat dann seinerseits das Wort, in seiner Bedeutung eingeengt auf den Begriff der katholischen Kirche, den Ostslaven weitergegeben[3]). Das Vorkommen des Wortes im Obersorbischen, wo es heute vergessen ist[4]), ist bisher kaum beachtet worden.

---

[1]) Vgl. u. a. Miklosich, Die christliche Terminologie der slavischen Sprachen, Wien 1875, S. 17f., P. Kretschmer, Wortgeschichtliche Miszellen 1, KZ. XXXIX 1906, S. 545, derselbe AsPh. XXVIII 1906, S. 159, H. Levy, KZ. XL 1907, S. 255f., F. Harder, daselbst S. 424, Berneker, Slavisches etymologisches Wörterbuch I, Heidelberg 1913, S. 582.

[2]) A. Brückner, Wpływy języków obcych in Encyklopedya polska II, Krakau 1915, S. 105.

[3]) Miklosich a. a. O., Berneker a. a. O.

[4]) Vgl. Chn. Knauth(e), Derer Oberlausitzer Sorbenwenden umständliche Kirchengeschichte, Görlitz 1767, S. 160, über damals schon veraltetes wendisches koszel, des Knauthe, auf Grund einer auch in Polen bekannten Volksetymologie, mit koscz 'Knochen' in Verbindung bringt (Kirche mit ossuarium gleichgesetzt: vgl. Baudouin de Courtenay, Charakterystyka psychologiczna języka polskiego, Encyklopedya polska II, S. 197).

Miklosich gab für die Erklärung des Bedeutungsüberganges noch zwei Möglichkeiten frei: immerhin zog er der Annahme, die auch von čechischen Gelehrten vertreten wurde[1]), es seien die ersten Kirchen in Böhmen zur Sicherung gegen heidnische Feindseligkeit an befestigten Orten angelegt und nach diesen benannt worden, die Deutung vor, die Entlehnung beruhe auf einer ins Auge fallenden Ähnlichkeit von Schloß und Kirche[2]). Die spätere Diskussion hat dann einer Ansicht zum Siege verholfen, die in dem Hinweise auf die „Kirchenburgen" verschiedener Länder, für die es auch in Böhmen ein vereinzeltes Beispiel gibt, die Lösung für den erklärungsbedürftigen Vorgang sieht[3]). Berneker zieht, zum Vergleiche, nach Wl. Nehrings Vorgang, außerdem die ecclesiae incastellatae im Polen des XIII. Jahrhunderts heran[4]).

Der ‚mos nefarius'[5]) des incastellare ecclesias ist ein Mißbrauch, der im Mittelalter an den verschiedensten Stellen auftaucht und stets von der geistlichen Obrigkeit scharf gerügt wird[6]). Die Gefahren, mit denen er das kirchliche Wesen bedrohte, erschienen so groß, daß ein Bischof die Zerstörung einer Kirche anordnen konnte, deren Befestigung zu befürchten war[7]). Die ecclesiae incastellatae sind, wenigstens im mitteleuropäischen Kulturkreise, eine durchaus sekundäre Erscheinung, die im Widerspruche mit der eigentlichen Zweckbestimmung der Kirche steht: in ihr eine Landessitte von so weitreichender Bedeutung zu sehen, daß sie zur Erklärung der semasiologischen Wandlung bei der Rezeption von castellum im Westslavischen ausreichen könnte, wäre nur angängig, wenn, wie das in Siebenbürgen der Fall ist, der baugeschichtliche Befund ihre Verbreitung bestätigte.

Bei dem Versuche, auf einem neuen Wege eine Lösung der Frage zu gewinnen, möchten wir von dem ersten Vorkommen des Wortes

---

[1]) Vgl. F. Kott, Česko-německý slovník I, Prag 1878, S. 759.

[2]) A. a. O.

[3]) Kretschmer, Levy, Harder, Berneker a. aa. Oo. [4]) A. a. O.

[5]) Boguphal a. von Berneker a. a. O.

[6]) Vgl. etwa die Magdeburger Provinzialstatuten von 1313, Hartzheim, Concilia Germaniae IV, Cöln 1761, S. 245, über französische ecclesiae incastellatae d'Avenel, Le clergé français sous Louis XIII, Revue historique XXXII 1886, S. 342. Zahlreiche Belege, besonders auch für kirchliche Verbote des incastellare, bei Du Cange, Glossarium mediae et infimae latinitatis III, s. v.

[7]) 1309 gestattet Bischof Albrecht von Halberstadt den Mönchen von Walkenried in der Besorgnis: posse locum in Bruch-Schowen propter turrim ecclesie ibidem contiguam firmam et solidatam incastellari, ... ut ipsam turrim cum ecclesia ... dissolvatis. Urkundenbuch des Hochstifts Halberstadt III, Leipzig 1887, S. 53, Nr. 1830.

in seiner gewandelten Bedeutung ausgehen: es liegt nicht auf čechischem, sondern auf sorbischem Sprachgebiet[1]). 1140 weiht Bischof Udo I. von Naumburg den Neubau der wiederholt zerstörten, in ihrer ursprünglichen Gestalt ins XI. Jahrhundert zurückreichenden Kirche der Siedlung, que lingua rustica Aldenkirkin, lingua vero patria Ztarecoztol vocatur[2]). Der Bedeutung der Ortsnamengleichung — eines der verschwindend wenigen glossenartigen Denkmäler der sorbischen Sprache aus dem Mittelalter — entspricht der Wert der Weiheurkunde für die Kenntnis der sorbenländischen kirchlichen Kultur: in ihrer überlieferten Gestalt schon dem Jahrhundert angehörend, in dem die bäuerliche Kolonisation des Sorbenlandes mit voller Kraft einsetzt, spiegelt sie in ihren Bestimmungen über die Organisation der Parochie Altkirchen (im Altenburger Ostkreise) Verhältnisse wieder[3]), die charakteristisch sind für die Gestaltung des kirchlichen Lebens in den Sorbenmarken in der Zeit, da diese zwar politisch dem Reichsorganismus eingegliedert, kirchlich in Bistümer der deutschen Hierarchie verfaßt waren, während ihre slavische Bevölkerung in Sprache und Kultur ihr Eigenleben führte[4]).

---

[1]) Die ältesten čechischen Zeugnisse für das Vorkommen des Appellativums kostel, die J. Gebauer, Slovník staročeský, sešit 11, Prag 1905, S. 110 vereinigt, gehen nicht hinter das Jahr 1300 zurück. Auch als Ortsnamen kommen Ableitungen von kostel nicht vor dem XIII. Jahrhundert vor: vgl. Aug. Sedláček, Místopisný slovník historický Království českého, Prag o. J. (1908), S. 439 ff.

[2]) Codex diplomaticus Saxoniae regiae I, A, 2, Leipzig 1889, S. 101, Nr. 140. Vgl. dazu Wagner in Mittheilungen der Geschichts- und Alterthumsforschenden Gesellschaft des Osterlandes II 1845/48, S. 122 f., Karte nach S. 218, ferner Loebe daselbst III 1853, S. 108 f. (falsche Etymologie des slavischen Namens, richtig gestellt von F. B[ogenhard], daselbst VI 1863/66, S. 534 ff.), VII 1874, S. 371 ff. VIII 1882, S. 536 ff.

[3]) Vgl. die Auswertung der Altkirchener Urkunde in ihrer Bedeutung für die kirchliche Rechtsgeschichte bei H. F. Schmid, Das Recht der Gründung und Ausstattung von Kirchen im kolonialen Teile der Magdeburger Kirchenprovinz während des Mittelalters, Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte XLIV Kanonist. Abt. XIII 1924, S. 89 f. Charakteristisch für die Übergangszeit, in der die Urkunde entstanden ist, sind die Namensformen der 33 Dörfer der Parochie: neben den für Kolonistensiedlungen typischen Namen (Lucinsdorf) kommen in ihrer Lautgestalt unveränderte sorbische Wortformen (Platicicji, Lomzka, Ziporice) und im deutschen Munde bereits leicht entstellte slavische Namen (Groluwic, Tussuwiz) vor.

[4]) Vgl. über die Sorbenmarken zuletzt Rudolf Kötzschke, Die deutschen Marken im Sorbenland, in Festgabe Gerhard Seeliger zum 60. Geburtstage, Leipzig 1920, S. 79 ff., über ihre kulturellen Verhältnisse desselben Staat und Kultur im Zeitalter der ostdeutschen Kolonisation (= Aus Sachsens Vergangenheit, Heft 1), Leipzig 1910.

Dies Eigenleben hat seine Ausprägung gefunden in der Burgwardverfassung und ihren politischen und kirchlichen Erscheinungsformen[1]). An dem Ausbau des administrativen Systems, das wir so bezeichnen, haben freilich Deutsche und Slaven teilgenommen: seine Grundlagen aber, auf die es hier allein ankommt, sind slavisch[2]); slavisch ist vor allem die Zusammenfassung des Landes in Bezirken von 40 bis 60 Dörfern mit einer Burg als Mittelpunkt, slavisch ist die typische Abgabenform der Burgwardverfassung, der sip (Schüttkorn), slavisch ist endlich die Last des Burgbaues, die auf den Burgwardinsassen ruht.

Eng schließt sich an diese Grundlagen der Aufbau der sorbenländischen Kirche in ihrer bodenständigen Organisationsform, der Burgwardparochie, an: das Netz dieser Pfarren füllt den Rahmen, in dem die Kirche der Sorbenmarken von der Begründung ihrer Bischofsstühle (968) bis zu der Zeit gewirkt hat, da, in der zweiten Hälfte des XII. Jahrhunderts, das koloniale Element sich fühlbar geltend macht. Die Burgwardbezirke werden Pfarrsprengel, die Burgwarde geistliche Mittelpunkte, die Gotteshäuser der Burgen Pfarrkirchen. Der kirchliche Zehnt wird als Parallelabgabe zum sip, diesem gleich in seiner Entrichtungsweise und ihn ergänzend in seinem Verteilungsschlüssel, ausgestaltet. Neben die Burgbaupflicht schließlich tritt die gerade im Sorbenlande unbeschränkt auf den Parochianen ruhende Kirchbaulast.

Von den beiden Erscheinungsformen der Burgwardverfassung, der weltlichen und der kirchlichen, war jene im Sprachschatze der sorbischen Burgwardinsassen durch Erbworte hinlänglich gedeckt: insbesondere besaß das Sorbische, damals wie heute, zur Bezeichnung

---

[1]) Vgl. über sie zuletzt Kötzschke, Marken, a. a. O.; über die Organisation der Burgwardkirche hoffe ich demnächst eine eingehende Studie vorlegen zu können, aus der ich die wichtigsten Ergebnisse in der in der vorletzten Anm. genannten Abhandlung S. 86—89 vorweggenommen habe. Auf ihnen beruhen die folgenden Ausführungen.

[2]) Vgl. außer der von Kötzschke a. a. O. genannten Literatur zur Burgwardfrage, in der Bodo Knüll das Verdienst zukommt, zuerst auf die slavischen Grundlagen des Systems hingewiesen zu haben, namentlich was C. Jireček, Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien (= Denkschriften der Wiener Akademie, phil.-hist. Klasse XLVI, 2, 1912), S. 3 f. über die serbischen Župen ausführt: sie gleichen in ihrer Organisation ganz den Burgwarden des Sorbenlandes, mit denen sie ja auch das homonyme Institut der Županie verbindet. Hauptgewährsmann für den slavischen Ursprung der ältesten historischen Landesorganisation im Elb-Odergebiet ist der sog. bayer. Geograph des IX. Jahrhunderts: vgl. die kommentierte Neuausgabe von St. Zakrzewski, Opis gradów i terytoriów z północnej strony Dunaju. Lemberg 1917.

des Burgwardes seinen Reflex von urslav. *gordъ[1]). Die politische und die mit der Christianisierung verbundene kirchliche Angliederung an den lateinisch-germanischen Kulturkreis bereicherte die sorbenländische Burgwardverfassung einmal um eine neue Erscheinungsform, eben die kirchliche, andrerseits um eine neue Terminologie für den ganzen Kreis ihrer Institutionen: der sorbische Burgwardinsasse und -parochian hat nun augenscheinlich mit der neuen Einrichtung, die ihm im Rahmen des ererbten *grod* auffiel, der Kirche, die neben die Burg getreten war, den neuen terminus verbunden, mit dem die Schöpfer jenes Neuen Burgward und Burg bezeichneten: *castellum* ist in der lateinischen Urkundensprache, neben *burgwardium*, die übliche Bezeichnung auch für jenen Begriff[2]).

Die fast lückenlose Deckung weltlicher und kirchlicher Organisationsformen, die für eine derartige Erklärung des Bedeutungswandels die Hauptstütze bedeutet, ist freilich nur für das Sorbenland in so weitem Maße urkundlich nachgewiesen: um so wichtiger wird dadurch der Altkirchener Beleg als ältestes Zeugnis jener Erscheinung[3]).

Aber auch für ihr Auftreten in Böhmen läßt sich auf dem eingeschlagenen Wege eine Erklärung finden: auch in Böhmen muß die älteste kirchliche Organisation auf das engste sich an die weltliche angelehnt haben[4]). Hier sind es die Gaue[5]), auch sie mit einer Burg im

---

[1]) Vgl. Berneker, a. a. O., S. 230. Belege für das Vorkommen eines grod im Altobersorbischen bieten u. a. der Gauname Novigroda 1028, Monumenta Germaniae historica, Diplomata Conradi II, 1909, S. 167, Nr. 122, Ortsnamen wie Grodiscani 1004, Grodice 1071, Pothegrodice 1156, G. Hey, Die slavischen Siedelungen im Kgr. Sachsen, Dresden 1893, S. 238.

[2]) Vgl. außer den Zusammenstellungen bei Seb. Schwarz, Anfänge des Städtewesens in den Elb- und Saalegegenden, Bonner phil. Diss. 1892, etwa die Urkunden MG. Dipl. Ottonis II, 1888, S. 221 ff., Nr. 194 ff. von 981, Cod. Dipl. Sax. I, A, 1 1881, S. 311, Nr. 104 von 1046, Thietmar II, 37, ferner die ja auch für die sorbische Sprachgeschichte höchst wichtige Urkunde über die Grenzen der Besitzungen des Hochstifts Meißen in der Oberlausitz von 1223, zuletzt gedruckt von R. Jecht im Neuen Lausitzischen Magazin XCV 1919, S. 88 ff., allseitig gewürdigt von A. Meiche, daselbst LXXXIV 1908, S. 145 ff.

[3]) Auf die Bedeutung des slavischen Namens von Altkirchen im Zusammenhange mit der Verfassung der Burgwardkirche hat Kötschke, Staat und Kultur, S. 12, und besonders in: Leipzig in der Geschichte der ostdeutschen Kolonisation, Schriften des Vereins für die Geschichte Leipzigs XI 1917, S. 4, Anm. 12, hingewiesen.

[4]) Vgl. F. Hrubý, Církevní zřízení v Čechach a na Moravě od X. do konce XIII. století a jeho poměr ke státu, Český časopis Historický XXII 1916, S. 52 f.

[5]) Vgl. dazu zuletzt A. Sedláček, O starém rozdělení Čech na kraje (= Rozpravy České Akademie věd a umění, třída I, číslo 61), Prag 1921.

Mittelpunkte, die den Rahmen für die älteste Pfarreinteilung abgeben. So mochten auch hier die gleichen Voraussetzungen für die Entlehnung von *castellum* in der Bedeutung Kirche vorliegen, wie im Sorbenland. Daß daneben auch die Möglichkeit einer Entlehnung des slavischen *terminus* durch das Čechische aus der Sprache der Sorben besteht, die wenigstens vorübergehend als Kulturbringer für das von den Zentren des kirchlichen Lebens weiter entfernte Böhmen in Frage kamen[1]), kann hier, da fast jede Bearbeitung der sorbisch-čechischen Kulturbeziehungen fehlt[2]), nur angedeutet werden.

Nicht in der „Kirchenburg", wie Berneker, möchten wir die Lösung des Entlehnungsproblems sehen: nebeneinander standen Burg und Kirche, aber die begriffliche Verbindung zwischen ihnen war nicht die einer zufälligen Ähnlichkeit, mit der Miklosich rechnete, sondern diese Verbindung war organisch gegeben durch die Eigenart der ältesten Pfarrverfassung der westslavischen Siedelungsgebiete in ihrer engen Anlehnung an das Netz der Burgbezirke.

2. mhd. *lehen*, *lein*, „Hufe" > čech. *lán*, „Hufe".

Auch für ein zweites Lehnwort, dessen Schicksale wir im Westslavischen genau verfolgen können, das aber weit über die Grenzen dieses Sprachgebietes hinaus verbreitet ist, bietet das sorbenländische Quellenmaterial Hinweise, die genügen, um wenigstens die westslavischen Vorkommensfälle völlig aufzuhellen: die von Miklosich[3]) und Matzenauer[4]) vertretene, von Gebauer[5]) und Zubatý[6]) wenigstens zugelassene Ansicht, čech. *lán* „Hufe" (wirtschaftliche Betriebseinheit an Ackerland und Zubehör, dann Agrarmaß) gehe auf deutsches „*lehen*" zurück, wird von Berneker aus lautlichen Gründen verworfen; er nennt die Herkunft des Wortes dunkel und rechnet mit der Möglichkeit seiner Zugehörigkeit zum slavischen Erbwortschatze[7]).

---

[1]) Einen Sorben als Prinzenerzieher erwähnt Cosmas I, 13 ed. B. Bretholz, MG. SS. Nova Series II, 1923, p. 29.

[2]) Andeutungen bei J. Hemleben, Die Pässe des Erzgebirges, Berliner phil. Diss. 1911.

[3]) Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen, Wien 1886, S. 160.

[4]) Cizí slova ve slovanských řečech, Brünn 1870, S. 237.

[5]) A. a. O., seš. 12 (1906), S. 204.

[6]) Zubatý tritt in einer brieflichen Äußerung aus dem Jahre 1916 für die deutsche Herkunft des Wortes ein: erwähnt von A. Sedláček, Paměti a doklady o staročeských mírách a váhách (= Rozpravy České Akademie, tř. I, č. 66), Prag 1923, S. 40.

[7]) A. a. O., S. 689.

Die böhmische Geschichtsforschung hatte zeitweise *lán* „Hufe" von *láno*, *lána* „Seil" (Schnur als Meßinstrument!) abzuleiten versucht[1]), Lehnwörtern aus mhd. *lanne*, „Kette"[2]); auch unmittelbare Entlehnung aus deutsch „Leine" wurde behauptet[3]). Nach dem Scheitern dieser Versuche möchte man an der Ableitung von „lehen" festhalten[4]), stößt sich aber an dem rechtlichen Inhalt des deutschen Ausdrucks in seiner üblichen Verwendung[5]).

Angesichts dieser scheinbaren Schwierigkeit auf sachlichem Gebiete hätte man schon zwei auf dem Boden der Länder der böhmischen Krone entstandenen Denkmälern größere Aufmerksamkeit schenken sollen, einer mährischen Urkunde von 1264[6]) und einem für Schlesien bestimmten Formular der Königin Kunigunde († 1285)[7]), die deutlich den Gebrauch von deutsch „lehen" in der Bedeutung Hufe bezeugen. Auch daß sorbenländische Urkunden das Wort in diesem Sinne verwenden, war der böhmischen Wissenschaft ebenso bekannt, wie das Vorkommen des Ausdrucks im österreichischen Kolonialland[8]). Was man nicht beachtet hat, ist die Häufigkeit und Regelmäßigkeit dieses Sprachgebrauches gerade auf sorbenländischem Boden: seit 1162 Kaiser Friedrich I. dem Kloster Altzelle *octingentos mansos*, *qui Franconica lingua lehen appellantur*, bestätigt hat[9]), durchzieht die Gleichung *lehen*

---

[1]) V. Brandl, Glossarium illustrans bohemo-moravicae historiae fontes, Brünn 1876, S. 115.

[2]) Berneker a. a. O.

[3]) Dudík, zitiert bei Sedláček a. a. O., Anm. 2.

[4]) J. Lamač, O staročeských měrách polních I, Programm der k. k. böhm. Staatsrealschule Prag-Kleinseite 1908, S. 6.

[5]) So Sedláček a. a. O. — Von nichtböhmischen Agrarhistorikern hat sich meines Wissens nur A. Meitzen mit der Frage beschäftigt, er lehnt auf Grund seiner Kenntnis der Verbreitung von deutschem lehen = Hufe (vgl. unten S. 7 Anm. 5) die Annahme einer selbständigen slavischen Wurzel ab, Wortartikel Hufe, sub 10, Handwörterbuch der Staatswissenschaften [3] V, Jena 1910, S. 431. Diese Ausführungen sind in V [4] 1923 ausgefallen.

[6]) Duodecim mansos, qui leen vulgariter nuncupantur, Emler, Regesta diplomatica nec non epistolaria Bohemiae et Moraviae II, Prag 1882, S. 173, Nr. 442.

[7]) Unum mansum, qui vulgariter lan (andere Lesung: lehn) dicitur, daselbst, S. 1070, Nr. 2486.

[8]) Vgl. Sedláček a. a. O.

[9]) Cod. dipl. Sax. I, A, 2, S. 210f., Nr. 308. Diese Urkunde und ein großer Teil der übrigen sorbenländischen Erwähnungen der ‚lehen' fallen also zeitlich vor das erste Vorkommen der lanei im böhmischen Quellenmaterial 1203, Cod. dipl. Regni Bohemiae II, Prag 1912, S. 31, Nr. 33. Zu den späteren Vorkommensfällen in den Ländern der böhmischen Krone vgl. Brandl a. a. O., Emlers Glossare zu Reg. II, III 1890, IV 1892, Gebauer, Lamač, Sedláček a. aa. Oo.

= Hufe große Teile des sorbenländischen Urkundenmaterials bis ins XVI. Jahrhundert hinein, mehrfach in deutlicher Beziehung zu fränkischer Kolonisation[1]). In dieser Bedeutung ist „lehen" ins Obersorbische eingedrungen[2]) und bezeichnet hier mit seinen Ableitungen noch heute den agrarrechtlichen Begriffskreis der Hufenverfassung[3]).

Von irgendeiner lehenrechtlichen Beziehung ist in allen diesen Fällen der Verwendung des Ausdruckes keine Rede. Ebenso wie *allodium* in der Urkundensprache Ostsachsens und des Sorbenlandes völlig seinen rechtlichen Inhalt verloren hat und zur Bezeichnung für das vom Grundherrn selbst bewirtschaftete „Vorwerk" geworden ist[4]), erfuhr der Gebrauch von „*lehen*" eine weitgehende Verdinglichung: zunächst Bezeichnung des an einen abhängigen Nutzer „geliehenen" Landstückes als Betriebseinheit, dient es schließlich, jeden wirtschaftsrechtlichen Inhalts entkleidet, einfach als Einheit des Agrarmaßes, als übergeordneter Begriff für Acker und Rute[5]).

Die Lautgestalt, in der das Wort in den ältesten sorbenländischen Denkmälern begegnet[6]), bietet zunächst keinen unmittelbaren Anknüpfungspunkt für das čechische *lán*: erst im XIII. Jahrhundert kommt *lein* vor, und zwar sowohl als Bezeichnung der agraren wie der

---

[1]) Vgl. dazu meine Miszelle Lehn = Hufe in der Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte XLIV 1924, germanist. Abt. S. 289ff., mit den Nachweisen zu 1173, 1174, 1185 (fränkisch), 1186 (fr.), 1192, 1213 (fr.). 1244, 1288 (in Frankenau!), 1289, 1333, 1334, 1392, 1402, 1539 (fr.), 1549. Die fränkische Herkunft des Sprachgebrauchs ist bei dem Mangel an lexikalischen Hilfsmitteln für das (Ost-)Fränkische schwer zu verfolgen; Meitzen kennt Lehn = Bauernhufe in Thüringen, Franken und dem deutschkolonisierten Obersachsen (= Sorbenland), a. a. O. Der Wortartikel lehen in Grimms Deutschem Wörterbuch VI 1885 (M. Heyne) befriedigt in Abs. 4 (lehen als Bauernhof, -gut) keineswegs; über die dort zitierte Schmellersche Definition führt etwas hinaus Unger-Khull, Steirischer Wortschatz, Graz 1903, S. 433, s. v. Lehen 3: Bauerngut mit Ackerland von bestimmter Größe. Demnach vielleicht ein bayerisch-ostfränkischer Sprachgebrauch.

[2]) Leno ‚Lehngut, Hufe' Pfuhl, Lausitzisch-Wendisches Wörterbuch, Budissin 1866, S. 334. Dagegen hat das Niedersorbische volksetymologisch Hufe mit ‚Huf' sl'od zusammengestellt und bildet sl'ednikar' Hufner, polsl'ednikar' Halbhufner.

[3]) So verwendet z. B. E. Mucke lenik und połlenik, Časopis Maćicy Serbskeje XXXVIII 1885, S. 35.

[4]) Vgl. O. Gierke, Wortartikel „Allod" in Beiträge zum Wörterbuch der deutschen Rechtssprache, R. Schröder zum 70. Geburtstage gewidmet, Weimar 1908, Sp. 129ff. Weitere Belege und Literatur bei Schmid a. a. O.

[5]) Vgl. das Nähere bei Schmid a. a. O.

[6]) Durchweg lehn, lehen, nur 1174 Cod. dipl. Sax. I, A, 2, S. 280, Nr. 404: benefitia, que lingua rustica lena appellant (es ist nicht ausgeschlossen, daß es sich hier um die sorbisierte Form handelt).

bergrechtlichen Maßeinheit[1]). Das aufs engste verflochtene Schrifttum des meißnischen und böhmischen Bergrechts bringt schließlich den bündigen Beweis für die Identität von *lehen*, *lein* und mlat. *laneus*[2]), der Weiterbildung aus čech. *lán* oder seiner mhd. böhmischen Vorlage, für die es an unmittelbaren Belegen in mittelalterlichen Denkmälern fehlt[3]); die deutschböhmische Rechtssprache späterer Zeit kennt freilich ein „Lahn"[4]), inwieweit aber diese Lautung ihrerseits durch die čechische bez. mlat. Form beeinflußt ist, entzieht sich bei dem Mangel an frühen deutschen Belegen der Beurteilung.

Natürlich ist das bergrechtliche *lehen* — *lein* — *laneus* in völlig paralleler Entwicklung aus einem Rechtsbegriff (Gegensatz: Erbe![5]) zu seiner Funktion als Maß verdinglicht worden wie das agrarrechtliche: man hätte es daher nie von diesem trennen sollen[6]). Völlig verfehlt ist demnach die Herleitung des Bergwerks-terminus aus poln. *łan*[7]).

Mit der Gegenüberstellung der Lautungen *lein* und *lán* wird man sich um so eher bescheiden können, als ein anderes čech. Lehnwort, dessen Herleitung aus dem Deutschen unbestritten ist, völlig ent-

---

[1]) Ackermaße 1244 lin, 1289 lein in Grimmaer bzw. Nimbschener Urkunden, Cod. dipl. Sax. II, 15, 1895, S. 92f., Nr. 39 bzw. S. 200f., Nr. 282. — 1241 Bergmaß lein, viermal erwähnt in einem Vergleich Markgraf Heinrichs zwischen dem Kloster Altzelle und dem Freiberger Rat, Cod. dipl. Sax. II, 12, 1883, S. 10, Nr. 14. Abzusehen ist natürlich von Fällen des Vorkommens von mlat. laneus, das, in der böhmischen Kanzleisprache entstanden, mit dieser in die böhmischen Nebenländer vordrang (vgl. z. B. die beiden Urkunden Karls IV. von 1350 für Kamenz und Löbau, Cod. dipl. Sax. II, 7, 1883, S. 13, Nr. 20, und S. 230f., Nr. 18), aber auch zur Zeit des Kaisertums der Luxemburger sich weiter im Reiche verbreitete, vgl. sein Vorkommen in der Urkunde eines kaiserlichen Notars von 1356, bei A. L. J. Michelsen, Cod. Thuringiae dipl. 1, Jena 1854, S. 54f., Nr. 55. Vgl. auch Du Cange s. v.

[2]) Vgl. F. Jelinek, Mhd. Wörterbuch zu den deutschen Sprachdenkmälern Böhmens (= Germanische Bibl., herausg. von W. Streitberg, I. Smlg., IV. Reihe, III. Bd.), Heidelberg 1911, S. 454 s. v. lehen mit den Nachweisen zu den deutschen und lateinischen Redaktionen des Iglauer Bergrechtes, in denen sich lehen (leen) und laneus entsprechen, nach der Ausgabe von A. Zycha, Das böhmische Bergrecht des Mittelalters II, Berlin 1900, H. Ermischs Nachweise zu seiner Ausgabe des Iglauer und Freiberger Bergrechts im Cod. dipl. Sax. II, 13, 1886, daselbst II, 14, 1891, S. 635.

[3]) Jelinek bringt a. a. O. und S. 445 s. v. lane, lahn ein Stichwort lane, für das er jedoch keine Belege anführt.

[4]) Jelinek a. a. O., S. 445.

[5]) Zycha a. a. O. I, S. 162. Auch „Erbe" ist zu einem bergrechtlichen Maßbegriffe verdinglicht worden, a. a. O., S. 213, Anm. 11, S. 216, Anm. 24a.

[6]) Wie das M. Heyne a. a. O., sub 5 tut.

[7]) So Heyne und mit ihm Berneker.

sprechende Erscheinungen zeigt: čech. *cán* „Rute“ geht auf mhd. *zein* zurück[1]). Und auch hier bietet das sorbenländische Quellenmaterial wieder eine Parallele: es kennt das Wort in der seinem „*lehen*“ genau entsprechenden Lautgestalt *zehin*, *zen*[2]). Die Entfernung zwischen der Lautung der čechischen Lehnworte und der ihrer Entsprechungen auf sorbenländischem Boden muß also wohl in dem besonderen Charakter der meißnischen Mundart ihren Grund haben, während wir berechtigt sind, als unmittelbare Vorlagen für jene ihnen lautlich näherstehende mhd. böhmische Wortformen anzunehmen.

So läßt sich die Verbindung von čech. *lán* und deutsch *lehen* befriedigend herstellen[3]). Sie genügt auch, um poln. *łan* und seine ostslavischen Weiterbildungen zu erklären. Sicherlich wird eine Durchforschung des österreichischen[4]) und ungarischen Quellenmaterials die Brücke auch zu magyar. *lánc* und rumän. *lan* schlagen und so mit der Annahme eines slavischen Erbwortes „*lanъ*“ endgültig aufräumen.

---

[1]) Kott a. a. O., S. 121, Brandl a. a. O., S. 14. Ob cajn im Rosenberger Urbar von 1379 (Gebauer a. a. O. I, 1903, S. 133) deutsch oder čechisch ist, steht dahin. Vgl. noch zain 1408/72 in Iglau, Jelinek a. a. O., S. 980, s. v. zain.

[2]) F. Bech, Lexikalische Beiträge aus Pegauer Handschriften des 14. und 15. Jahrhunderts, Progr. des Stiftsgymnasiums Zeitz 1887, S. 21, nach dem Pegauer Stadtbuch von 1450.

[3]) ‚lehen‘ ist also zweimal ins Čechische entlehnt worden: einmal in der Bedeutung ‚Hufe‘ als lán, dann in seiner eigentlichen, mit rechtlichem Inhalt erfüllten Bedeutung als léno (Kott a. a. O., S. 895, Gebauer a. a. O., seš. 12, S. 227: in čechischen Kontext zuerst 1578); an dieser zweimaligen Entlehnung nimmt Sedláček a. a. O. unberechtigten Anstoß.

[4]) Vgl. oben S. 7 mit Anm. 5.

„SILVA LUPUS IN SABINA“.

VON

JOS. SCHRIJNEN.

Obgleich das Rektoramt der neu errichteten Kaiser-Karl-Universität in Nijmegen mir fast keine Muße zur wissenschaftlichen Arbeit gönnt, kann ich doch nicht umhin dem Manne, der so viel für die vergleichende Sprachwissenschaft getan und als solcher jetzt in Deutschland die führende Stelle innehat, aus der alten Kulturstätte Noviomagus diese wenigen Zeilen als Festgruß zu senden: *δόσις ὀλίγη τε φίλη τε.*

Vor einigen Jahren habe ich in Kuhns Zeitschrift 46, 376ff. Einspruch dagegen erhoben, daß man im Lateinischen fast jeden Wandel von *d* zu *l* auf sabinischen Einfluß zurückführe: bei Formen wie *lacrima*, *levir*, *lingua* u. a. sei eine Entlehnung geradezu unerklärlich. Es scheint mir nun aber auch anderswo mit dem Sabinismus Unfug getrieben zu werden, namentlich da, wo es sich um die lateinische Wortform *lupus* handelt. Ich hege nicht die Absicht, jetzt für die schwierige und mit allerlei lautlichen und semantischen Problemen verquickte „Wolf“-Sippe mit ihrer stattlichen Literatur eine endgültige Lösung vorzuschlagen, zumal da ich eigentlich kein neues Material beizusteuern habe. Am liebsten nehme ich mit P. Persson, Beiträge zur Indogermanischen Wortforschung I, 504 Anm. Wechsel von *u̯l̥p-* (vgl. lat. *vulpes*, lit. *vilpiszỹs* „wilde Katze“) und *u̯l̥k-* oder *u̯l̥qu̯-* an; dieser letzten Wurzelform gehören dann ai. *vŕ̥ka-*, gr. *λύκος*, lit. *vil̃kas*, der ersteren lat. *lupus* an. Die Grundbedeutung war wohl „reißendes Tier“, und die Wurzeldeterminative *p* und *k* (*qu*) erweiterten eine primäre Wurzel *u̯el* „reißen“, die lat. *vello*, *voltur* und got. *wilwan* aufweisen. Wir haben es hier mit einer „deskriptiven Wurzel“ zu tun, wie man sie ja auch für gr. *φηγός*, lat. *fagus* „Baum mit eßbarer Frucht“ und gr. *ὄϊς*, lat. *ovis* „Tier, von dem Wolle gerupft wird“ annehmen sollte; vgl. Darbishire, Fox and Wolf, Cambridge Philol. Soc. 1892 (Streitberg JF. Anz. III, 37) 187ff. Aus dieser allgemeinen

Bedeutung haben sich später die Begriffe „Wolf", „Fuchs", „wilde Katze" usw. mit vielfach differenzierten Formen abgelöst.

Lat. *lupus* gehört also m. E. der Wurzel *u̯l̥p-* an, obwohl es gewöhnlich mit der Wurzel *u̯l̥qu̯-* verbunden wird. Das *p* erklärt man dann durch Entlehnung und zwar als Entlehnung aus dem Sabinischen, ich verweise auf Fröhde, BB. 14, 107: „*lupus*, mag es nun lateinisch oder oskisch sein"; ganz entschieden äußert sich Osthoff, JF. 4, 278, und nach ihm bekennen sich zum Sabinismus Walde, Feist, Boisaq, Ernout u. a. So weit ich sehe, wollte nur Bugge von einem Lehnwort *lupus* nichts wissen und hielt eine solche Annahme für „eine mißliche Nothilfe", s. BB. 14, 63.

Es ist sonderbar, daß man gerade in letzter Zeit fast allgemein das Auge auf das Sabinerland als Leihstelle richtet, noch sonderbarer aber, daß Horaz c. I, 22, 9 als Belegstelle gilt: silva lupus in Sabina, so z. B. bei Walde und Zimmermann. Horaz erzählt bekanntlich, wie im Sabinerwald, nahe bei seinem sabinischen Gute, während er über die Grenze hinausschweifte, ein Wolf, ein Untier, ihm, dem Unbewaffneten begegnet — und geflohen sei. Also, wenn Horaz sein Landgut im Albanergebirge, etwa in der Nähe von Velitrae gehabt hätte, wäre *lupus* wohl als ein volskisches Wort betrachtet worden.

Indessen glaube ich außerdem einiges einwenden zu können, das die Annahme sabinischer Herkunft für *lupus* beeinträchtigen dürfte. Daß wir es bei Wörtern wie *bos*, *caballus*, *fordeum*, *trabea*, *popina* mit Lehnwörtern zu tun haben, ist sofort glaublich, da wir für jedes Wort die soziale Gruppe angeben können, die die Entlehnung vermittelt hat. Aber welche Sondersprache sollte denn eigentlich das Wort *lupus* vermittelt haben? Ein solch hervorragender Sprachforscher wie Hugo Schuchardt hat diese Schwierigkeit gefühlt und die Jägersprache dafür verantwortlich gemacht, indem er behauptet, daß „der Stadtrömer vielleicht sein *vulpes* und *lupus* als ganze Wörter von irgendwelchen jagdfreundlichen Italikern entlehnte" (Hugo Schuchardt-Brevier 58). Das ist natürlich an und für sich möglich, aber nur unter der folgenden, für mich unglaublichen Voraussetzung: gerade die Römer (Latiner) müßten ihren ursprünglichen Wolfsnamen verloren haben oder sie hätten einen solchen überhaupt nicht aus den oben erwähnten Sprachwurzeln mit allgemeiner Bedeutung (oder aus analogen Wurzeln) herausgebildet, während das hingegen bei den anderen Italikern wohl der Fall gewesen wäre. Ferner aber kommt man gar nicht an den Tatsachen vorbei, daß der Wolf mit den Anfängen und der Gründungssage der Stadt Rom, mit dem uralten Priestertum der

Luperci, mit dem Feste der *Lupercalia*, — „das sicher zu den ältesten der römischen Festordnung gehört, da es noch ganz an die älteste Stadtbegrenzung, das *antiquum oppidum Palatinum* gebunden erscheint" (Wissowa, Religion und Kultus der Römer[2] 209) — ferner mit ihrem Heiligtum, dem *Lupercal* am nordwestlichen Abhang des Palatin zu eng verknüpft ist, um nicht als einheimisch betrachtet zu werden. Bekanntlich gehört das Begegnen eines Wolfes zu den *auspicia ex quadrupedibus* oder *pedestria*: pedestria auspicia nominabantur quae dabantur a vulpe, *lupo*, serpente, equo ceterisque animalibus quadrupedibus. Da sieht es doch nicht danach aus, als ob die Wortform *lupus* von einem jagdfreundlichen Italikervolk entlehnt worden sei.

Hinzu kommt nun noch folgendes. Man betrachtet das Sabinische als nahe verwandt mit dem Oskischen: daher angeblich das *p* in der *lupus*-Form. Es belehrt uns aber Paul. ex Fest. 106 (Müll.), daß der Wolf bei den Samniten *hirpus* hieß. Die Samniten haben ihn also vorzugsweise nicht als das „reißende Tier", sondern als das „rauhe struppige Tier" bezeichnet. Wenn Servius ad. Aen. XI, 785 sagt: „... lupi Sabinorum lingua vocantur hirpi", so meint er damit offensichtlich die *lingua Samnitium*. Nun könnte allerdings neben *hirpus* bei den Sabinern eine Form *lupus* bestanden haben, jedoch nicht ebenfalls mit der Bedeutung „Wolf", denn das lassen die Worte des Festus: „Irpini appellati nomine lupi quem irpum dicunt Samnites" m. E. nicht zu.

Ich glaube aber, daß der Wolf im Sabinischen nicht *hirpus*, sondern *lupus* hieß, gerade so wie im Lateinischen. Dem Oskischen *hirpus* entsprach lautlich die sabinische Form *fircus* „Ziegenbock" mit der bekannten dialektischen Abweichung des anlautenden Konsonanten, die u. a. von Varro L. L. V, 97 verzeichnet wird: „*Ircus* quod Sabini *fircus*; quod illic *fedus*, in Latio rure *edus*"; vgl. *fasena*, *fordeum*, *folus*, *fostis*, *fostia* usw. Dies weist auf analoge Begriffsentwicklung in Rom und im Sabinerland.

Mein Hauptbedenken gegen Annahme einer Entlehnung eines sabinischen *lupus* seitens der Römer ist aber die Tatsache, daß die *qu*-Linie das Gebiet der Latiner, Falisker und Sabiner umschließt, wie ich in meinem Aufsatz „Italische Dialektgeographie" im Neophilologus VII, 223ff. erwiesen und durch eine Isoglossenkarte kartographisch angedeutet habe. Was wir an Ortsnamen, Schriftstellerangaben und Glossen Zuverlässiges besitzen, führt zum Schlusse, daß wir nicht berechtigt sind das Sabinische dem Oskischen einzuverleiben. Vielmehr soll man der Meinung Conways beipflichten, der im An-

schluß an die Erklärung des Ortsnamens *Cutiliae* (*Aquae*) — womöglich aus **quatidiae* entstanden — schreibt: „This would imply that an original *qu* was preserved in Sabine and not converted into *p* as in the rest of the Umbro-Samnite dialects"; ich verweise auf seine Auseinandersetzung Ital. Dial. I, 351 und besonders JF. II, 163ff. In der Tat nötigt uns der Verlauf der *qu/p*-Linie zwischen den Stämmen und Dialekten Latiums und einem Teil der sog. Sabeller eine engere Verwandtschaft anzunehmen als gewöhnlich geschieht, namentlich zwischen dem Lateinischen und Sabinischen. Nachher sind die Sabiner allerdings kulturell stark durch die Samniter beeinflußt worden.

DEUTSCH *EREN*.

VON

FRANZ ROLF SCHRÖDER, HEIDELBERG.

Das nach Ausweis von ahd. *arin*, *erin* ‚altare, pavimentum‘ (Graff I, 463), mhd. *eren*, *ern* stm. ‚Fußboden, Tenne, Hausflur‘ stn. ‚Erdboden, Grund‘ (Mhd. Wb. I, 446b; Lexer I, 658) und aisl. *arinn* ‚Arne, Ildsted, Forhøjning, Stillads‘ (Fritzner[2] I, 72a) aschw. *arin*, *ærin*, *æril* gemeingermanische Wort, das auch als *arina* ‚stratum v. focus furni‘ in das Finnische gedrungen ist (vgl. zuletzt Setälä, Finn.-ugr. Forschungen 13, 358), ist etymologisch viel umstritten und bislang nicht geklärt.

Wiederholt hat sich Rudolf Meringer um das Wort bemüht: in seiner Untersuchung über ‚Die Stellung des bosnischen Hauses und Etymologien zum Hausrath‘ Wiener Sitz.-Ber. 144 (1901) S. 109 stellt er *Eren* zu lat. *ārea* und *āra*, bemerkt jedoch dazu, daß der sachlich begründete Zusammenhang von *area* und *Eren* lautlich keineswegs so einfach zu erklären sei, was weiterer Forschung vorbehalten bleibe. Einige Jahre später dagegen hält Meringer Idg. Forsch. 17 (1904/5), 122 ‚Feuergrube‘ für die Urbedeutung des Wortes und stellt es zur Wurzel **ar* ‚pflügen‘: „der Herd war also der ‚Ausgeackerte‘ und das kann die *-no*-Form wohl bedeuten. Vom Herd aus wurde, als das Feuer auf dem Boden selbst angemacht wurde, das Wort zur Bezeichnung des Fußbodens, natürlich des ungedielten, dann aber . . . zur Bezeichnung des Feuerraums, von dem einmal das Vorhaus abgetrennt wurde, so daß dieser heute den Namen führt.“

Die erste der beiden Etymologien, die Verbindung mit lat. *area* und *ara*, die wahrscheinlich gar nicht miteinander verwandt sind (vgl. Walde[2] s. vv.), ist schon alt: sie findet sich bereits bei Graff I, 463; vgl. ferner Schade, Ad. Wb.[2] I, 27, Lexer I, 658, Mhd. Wb. I, 446b (nur zu *area*) oder von neueren etwa: Staub-Tobler, Schweiz. Idiot. I, 462, Fischer, Schwäb. Wb. II, 823f., Franz Jelinek, Mhd. Wb. zu den

deutschen Sprachdenkm. Böhmens usw. (1911) S. 238 (alle nur zu *area*). Auch bei Hirt-Weigand Sp. 465f ist das germ. Wort zu lat. *area* gestellt, aber ags. *ærn* ‚Haus', das auch Graff a. a. O. bereits herangezogen und seitdem in den Wörterbüchern vielfach wiederkehrt (vgl. auch M. Heyne, Das deutsche Wohnungswesen 1899, S. 33 Anm. 63), gehört auf keinen Fall hierher; es ist vielmehr mit got. *razn* und aisl. *rann* verwandt, vgl. bes. Weyhe, PBBeitr. 30, 55f.). — Walde[2] s. *area* will sicher zu Unrecht ahd. *arin*, *erin* ‚Fußboden', mhd. *ern* ‚Hausflur' trennen von ahd. *arin*, *erin* in der Bedeutung ‚Altar', aschw. *ærin*, *arin* ‚Herd' aisl. *arinn* ‚Erhöhung, Herd', finn.-urnord. *arina* ‚Herd'. Für das letztere lehnt er Zusammenhang mit lat. *area* ab, ohne eine andere Etymologie zu geben, während er das erstere mit Kluge, Pauls Grundriß[2] I, 334 als Lehnwort aus lat. *arena* faßt. Kluge selbst freilich hat diese Annahme in der dritten Auflage des Grundrisses nicht wiederholt und stellt in seinem Wörterbuch[10] S. 10 s. *Ähren* dieses vermutungsweise zu ahd. *ëro*, aisl. *jǫrvi* ‚Erde', lat. *ārea* und *arvum* ‚Flur, Saatfeld'.

Für die Etymologie des germanischen Wortes ist natürlich ausschlaggebend, ob ein altes germ. *r* oder germ. *z* zugrunde liegt. Die Frage wäre entschieden, wenn Sophus Bugges Verknüpfung mit dem neutralen *aʀina* auf dem norwegischen Runenstein von By (7. Jhdt.) zu Recht bestände (vgl. Norges Indskr. med de ældre Runer I, 104ff.; auch Noreen, Altnorw. und Altisl. Gram.[4] S. 375f., Alexander Jóhannesson, Gram. der urnord. Runeninschriften 1923, S. 80). Auf Grund dieser runischen Form setzen Falk und Torp, Norw.-dän. etym. Wb. (dtsch. Ausgabe) S. 33 s. *Arne* ein germ. **azena-* mit der Grundbedeutung ‚Steinplatte im Herd' an und verbinden dies mit lit. *aslà* ‚Steindiele' sowie lat. *āra* < *āsa* ‚Erhebung, Altar'; vgl. auch Nachtrag S. 1432, Hj. Falks Artikel ‚Herd' in Hoops' Reallex. II, 507; ders. W. u. S. 4, 115; mit Bedenken E. Hellquist, Svensk etymologisk ordbok (1922) S. 1220 s. äril.

Bei der Annahme von urnord. *R* bereitet jedoch die aisl. Form *arinn* wegen des Fehlens des *R*-Umlautes Schwierigkeiten, das auch Axel Kock trotz wiederholter Bemühungen nicht befriedigend zu erklären vermocht hat (Arkiv f. nord. filol. 15, 357f.; Umlaut u. Brechung im Aschw. 83. 85; Svensk Ljudhist. III, § 1122f.). Dazu kommt noch, daß die Lesung *aʀina* keineswegs gesichert ist, da die Stäbe *in* nach Bugges eigener Angabe nicht deutlich sind. Deshalb setzen Fick-Torp, Wortschatz der germ. Spracheinheit S. 18 *arina* als germ. Grundform an, wie auch Hj. Lindroth, Namn och Bygd 3 (1915), 84f. und Hugo Pipping, Acta Soc. Scient. Fenn. XLIX Nr. 3 (1921) S. 7; Indledning

till Studiet av de nordiska Språkens Ljudlära (Helsingfors 1922) S. 98 urgerm. *r* annehmen.

Auch ich bin der Ansicht, daß das in jeder Hinsicht problematische *aʀina* des By-Steines aus dem Spiel zu lassen ist, und gehe mit den letztgenannten Gelehrten von einer germ. Grundform mit *r* aus. Zum Vergleich bietet sich dann das ebenfalls bisher unerklärte aind. *íriṇa* ‚Loch in der Erde‘, vgl. C. C. Uhlenbeck, Kurzgef. etym. Wb. der aind. Sprache (1898) S. 25, der vermutungsweise an gr. *ἐρῆμος*, *ἔρημος* ‚einsam, öde‘ oder an aksl. *oriti* ‚auflösen, stürzen, zerstören‘, lit. *ìrti* ‚sich trennen, sich auflösen‘ denkt; s. auch Walde[2] s. *rarus*. Die Grundbedeutung von aind. *íriṇa* ‚Loch in der Erde‘, die Pischel, Ved. Studien II (1897), 222ff. festgestellt hat, paßt auch vortrefflich als Ausgangspunkt des germ. Wortes: die Grundbedeutung ist demnach, wie schon Meringer a. a. O. vermutet hat, ‚Loch in der Erde‘ > ‚Feuerloch‘, denn den ältesten Herd werden wir uns als bloße Grube vorzustellen haben, in der das Feuer brannte (vgl. auch aisl. *eldgróf*); sehr früh auch wird sie bereits mit Lehm ausgeschmiert, mit Steinen oder Tonplatten ausgelegt (vgl. Schrader-Nehring, Reallex. der idg. Altertumsk.[2] S. 496), wie ja eine Steinunterlage für die Pfahlbauten selbstverständlich vorausgesetzt werden muß (Hirt, Die Indogermanen S. 393). So erklärt sich der Bedeutungswandel von ‚Feuerloch, Herd‘ > ‚Bodenplatte einer Feuerstätte‘ (so noch schwed. dial. *äril*) ganz ungezwungen, ebenso auch die Bedeutung ‚Erhöhung‘, denn „wie aller Hausrat fängt auch der Herd allmählich an sich vom Erdboden zu erheben“ (Schrader-Nehring a.a.O.), und die deutsche Bedeutung ‚Fußboden, Tenne, Hausflur‘ mag in der Weise entstanden sein, wie Meringer, Idg. Forsch. a. a. O. meint, doch darf man vielleicht auch mit sekundärer Einwirkung von lat. *area* rechnen, das sich z. B. in schwäbisch Tirol als Lehnwort findet; vgl. Fischer, Schwäb. Wb. I, 307 s. *Aare*).

Und vielleicht läßt sich auch für aind. *íriṇa* die Bedeutung ‚Feuerloch, Feuerstätte‘ wahrscheinlich machen. In dem bekannten Lied des Spielers Rigveda X, 34, das Leopold v. Schroeder (Mysterium und Mimus im Rigveda) zu Unrecht zur Begründung seiner Dramentheorie herangezogen hat (vgl. zuletzt Jarl Charpentier, Die Suparṇasage, Uppsala 1920, S. 83ff.), heißt es in Strophe 9 (Aufrecht[2] II, 322f.): *nīcā́ vartanta upári sphuranty ahastā́so hástavantaṃ sahante* | *divyā́ áñgārā íriṇe nyùptāḥ ṣītā́ḥ sánto hṛ́dayaṃ nír dahanti*: „Sie rollen nieder, hüpfen in die Höhe, Den Handbegabten ohne Hände zwingend, Die Zauberkohlen, in der Grube rollend, Kalt, wie sie sind, verbrennen doch das Herz sie“ (nach L. v. Schroeder, Myst. u. Mimus S. 393). — Pischel,

Ved. Stud. II, 225 meinte, daß *iriṇa* an dieser Stelle ebenso wie in der 1. Strophe dieses Liedes vom Würfelbrett gebraucht werde und daß man somit annehmen müsse, „daß dasselbe Löcher hatte, in die die Würfel entweder fallen mußten, oder nicht durften". Und so setzt auch noch K. F. Geldner, Der Rigveda in Auswahl 1. Glossar (1907) S. 29 für das zweimalige *iriṇa* unseres Liedes die Bedeutung ‚Würfelbrett' an, obgleich Lüders (Das Würfelspiel im Alten Indien, Abh. d. Gött. Ges. d. Wiss. phil.-hist. Kl. N. F. IX Nr. 2 (1907) S. 14) bereits gegenüber Pischel betont hatte, daß von einem solchen Brette niemals die Rede sei, und daß man kaum daran zweifeln könne, „daß es hier das *adhidevana*, das ja auch nichts weiter als eine Vertiefung im Erdboden ist, bezeichnet." — Es scheint mir nun keineswegs undenkbar, daß in Strophe 9, die ‚lauter Paradoxa' (Geldner) enthält, ein Wortspiel mit den beiden Bedeutungen von *iriṇa* ‚Erdloch (für Würfel)' und *‚Feuerloch (für Kohlen)' vorliegt. An Größe werden sich derartige Erdlöcher häufig gleich gewesen sein, denn man spielte in Indien mit großen Würfelmengen (vgl. Lüders a. a. O. S. 22ff.): in unserem Liede Str. 8 *tripañcāśáḥ* d. h. ‚3 × 50' (Lüders a. a. O. S. 25) oder ‚53' (v. Schroeder a. a. O. S. 393), anderwärts werden über 100, über 400 und sogar über 1000 bezeugt.

Ob nun für die idg. Grundsprache auch bereits die Bedeutung ‚Feuerloch, Herdstätte' anzunehmen ist, oder ob eine an sich sehr naheliegende einzelsprachliche Bedeutungsentwicklung vorliegt, läßt sich natürlich nicht entscheiden.

EIN INDOGERMANISCHER REST IM SCHWEIZER-DEUTSCHEN WORTSCHATZ.

VON

EDUARD SCHWYZER, ZÜRICH.

Was hier dargelegt werden soll, ist für mich selbst nicht neu; es ist eine Frucht meiner Tätigkeit als Redaktor am Schweizerdeutschen Idiotikon, und auch bereits in diesem Werke verwertet (in der demnächst erscheinenden Lieferung 95, Band IX, Sp. 821 f.); die dem Wörterbuch angemessene Form enthält immerhin das Wesentliche. Doch scheint mir eine etwas eingehendere Erörterung an dieser Stelle nicht unangebracht. Einmal als Beispiel für einen allgemeinen Satz aus dem Rückblick auf die Entwicklung der indogermanischen Sprachwissenschaft, mit dem Karl Brugmann und Wilhelm Streitberg vor mehr als einem Menschenalter die Indogermanischen Forschungen eröffneten: „Altertum und Gegenwart, beide ergänzen sich" (IF. I, p. VII). Dann aber auch, weil es wenige Indogermanisten geben wird, die im Schweizerdeutschen Idiotikon nach neuen Etymologien suchen werden, und im allgemeinen sicherlich mit Recht. Es ist gemeinhin schon ein Glücksfall, wenn der schweizerdeutsche Wortschatz den durch andere deutsche Mundarten und andere germanische Sprachen bezeugten neu beleuchtet[1]; daß ein altindogermanisches Wort in einer Gestalt, die der

---

[1]) Aus dem Gedächtnis seien als Beispiele aus neueren Lieferungen des Idiotikons angeführt die Artikel *Schluecht, Schlatt, Schmäch, ge-schmächt, -schmuecht* (zum danebenstehenden *muecht* samt Zubehör vgl. kelt. **muktos* weich, mild, sanft, Stokes bei Fick[4] II, 219). Dahin gehört auch vieles aus der Zusammenstellung „verlorener Worte", die eben S. Singer in der Zeitschrift für deutsche Mundarten XIX, Heft 1 und 2 [Festschrift A. Bachmann], S. 225—37 gegeben hat; ebenda S. 213—24 meine Behandlung von *busper*. Ein nicht unwichtiger Nachtrag zu Singers Verzeichnis ist das „südnördliche Randwort" *Tē-* (nur im Ortsnamen ‚Debrunnen', wozu der Familienname ‚Debrunner'), nach Id. V, 664 oben = ags. *dā*, engl. *doe* Rehgeiß (in einem populären Aufsatz in der Neuen Zürcher Zeitung vom 31. August 1922 Nr. 1132 habe ich dazu auch *Tēfang* Gnadenstoß Id. I, 858 gestellt, als „Todesstoß, der dem Damwild versetzt wird"; der dort angezogene

anderweitigen germanischen Überlieferung abgeht, im Schweizerdeutschen erhalten ist, trifft sich so selten, daß dahingehende Vermutungen mit einem der Sachlage nach berechtigten Mißtrauen rechnen müssen[1]).

Überraschend gut bezeugt (Id. IX, 819—23) ist für eine Anzahl schweizerdeutscher Dialekte ein Verb, dessen Infinitiv in der verbreitetsten Form *šmīə(n)* lautet: von der Stadt Bern bis hinauf ins Berner Oberland, im deutschen Wallis (mit einigen Ausnahmen), in den wichtigsten Walserorten Graubündens, im Urnerlande von Flüelen bis ins Urserental, also auf einem zusammenhängenden Gebiet. Allerdings ist das Verb (wie *hīən* Id. II, 1100 ff.) auf die Zusammensetzung beschränkt; die Gebirgsmundarten ziehen dabei *ər-* vor, im Berner Unterland gilt *vər-*. Beide Zusammensetzungen werden gebraucht von der Äußerung einer Gemütsbewegung, gewöhnlich einer starken; aber neben Definitionen wie „in jähen, heftig(st)en (einer Ohnmacht nahen) Schrecken geraten", z. B. infolge einer unerwarteten Nachricht, eines grauenhaften Anblickes, eines schlechten Gewissens, stehen auch „erstaunen" und „kleinlaut werden"; während das Wort nach manchen Angaben das Psychische stark betont, definieren andere wieder nach den sichtbaren Äußerungen „erbleichen" oder „schamrot werden"; das bei *vər-š.* im Gebrauch des Berner Unterlandes überwiegende Partizipialadj. *vər-šmęiet* läßt sich oft mit „verdutzt" wiedergeben; von den Belegen dafür aus der neueren berndeutschen Mundartliteratur konnte im Idiotikon nur ein kleiner Teil abgedruckt werden, so häufig erscheint das Wort, ohne daß an literarische Wucherung zu denken wäre; der Städter hat freilich die Empfindung von etwas Bäurischem oder doch Besonderem. Auch als altertümlich wird das Wort neuerdings da und dort empfunden, ist also vereinzelt im Rückgang begriffen, aber im ganzen haben Erkundigungen auch für die Gegenwart dessen ungeschwächte Lebenskraft festgestellt. Ein Simmentaler Lehrer hat den Gefühlswert des heimischen Verbums besonders liebevoll ausgeschöpft;

Name ‚Dewald' aus Hessen ist jedoch nach freundlicher Mitteilung = ‚Theobald'; dagegen gehört das schwäbische ‚Dewangen' in eine Reihe mit ‚Ellwangen, Wisendangen; Bärsol, Ebersol, Hirssol', letztere Id. VII, 766).

[1]) Das Beispiel, das Singer a. a. O. S. 229 dafür gibt (*Schert* Schulterblatt), kommt doch auch sonst im Germanischen vor; der Wechsel im Anlaut (mhd. *herte*) besagt etymologisch nichts, ist auch nicht ohne zahlreiche schwzd. Parallelen (z. B. *schlëcken* Id. IX, 506 [vgl. die Anm. auf Sp. 510] neben *lëcken*, *schlërch* link ebenda 641 neben nhd. ‚lerch', *schmauch-*, *schmūch*, *schmuecht* ebenda 841 ff. neben *m-*, *G'schmüder* ebenda 867 neben *G'müder*, *schmūderen* ebenda neben *m-*).

ich muß hier dafür wie für Beispielsätze auf das Idiotikon verweisen. Eine Ausnahme sei gemacht mit den beiden einzigen Belegen, die der älteren Literatur angehören, beide aus bernischen Quellen. Nach der Schlacht bei Kappel 1531 berichten die Berner Hauptleute aus dem Felde an ihren Rat: ‚Darab die Züricher treffenlich erschmiet und by glouben gar erhaset, wo ir sy nit mit üwerm zuozug getröst hettend'[1]) und der Berner Chronist M. Stettler faßt den Eindruck, den der Absagebrief der Eidgenossen auf Karl den Kühnen vor Neuß machte, in die Worte: ‚Der erschmeyet darab, ergrimmete und kondte ein Zeitlang vor Zorn nichts reden'[2]).

Neben der vorherrschenden Form *-šmīə(n)* erscheint auch *-šmījə(n)* und selten *-šmīhə(n)*; man wird da *-j-* und *-h-* von vornherein als etymologisch belanglos zu betrachten geneigt sein. Entscheiden kann diese Frage nur die Etymologie selbst. Auf eine etymologische Berechtigung für *-h-* könnte ein Kausativ zu unserm Verb deuten, das im Wallis zutage gekommen ist: *əršmīkχə(n)* „in Schrecken setzen". Aber solche Bildungen wuchern im Walliser Dialekt (vgl. *b'šüəkχə, əntš.* neben *-šuəhə* Id. VIII, 529, wo weiteres); *-kχ-* braucht keine vorgeschichtliche oder auch nur ahd. Grundlage zu besitzen. Daß *-šmīə(n)* auf ein ahd. *-ĭw-* zurückführen kann, zeigen die Formen des schon genannten *hī(j)ə(n)*, aus ahd. *hīwan*, auch *šnīt* aus ahd. *snĭwit*. Da erhebt sich die Frage, welcher Verbalklasse das Wort auf ahd. Stufe angehört habe. Nach der seltener bezeugten Form *-šmīt* der 3. Sg. Präs. und des Ptc. Perf. sind die ahd. Infinitivausgänge *-an* und *-en* (aus *-jan*) möglich; in *-šmīət* wären ahd. *-ēn* und *-ōn* zusammengefallen; einzelne Walliser Dialekte mit Ptc. auf *-ot* beweisen wegen der analogischen Ausdehnung des *-ōn*-Typus im einzelnen Fall nichts (erst recht nichts der Inf. auf *-u*, der auch ahd. *-an* vertreten kann). Wohl aber spricht mit Sicherheit für ahd. Ausgang auf *-ēn* (wenn das Verb überhaupt ahd. war) die Form der Mundart von Visperterminen im Wallis: *əršmīę* 1. Sg. Präs. und Inf.; in dieser Mundart lassen sich *-ēn-* und *-ōn*-Verba in gewissem Umfang noch scheiden (vgl. E. Wipf in Bachmanns Beiträgen zur schweizerd. Grammatik II, § 231, III, S. 157). Ein lebendiger Typus sind freilich nur noch die Inchoativa auf *-e* wie *ālte* altern, *bleiχę* blaß werden, *arholde* einem hold

---

[1]) Aktensammlung zur Geschichte der Berner-Reformation 1521—31, Band I (1923), Nr. 3155, S. 1431.

[2]) Annales oder gründliche Beschreibung der fürnembsten Geschichten und Thaten, welche sich in gantzer Helvetia ... seither Erbawung der loblichen Statt Bern ... bis auff das 1627. Jahr ... verlauffen, I (1627), 219 b.

werden usw. (ebd. § 253, 1 S. 177). Und zu diesen kann *əršmīe* gerade nicht gehören. Wohl aber würde es stimmen zu dem nicht mehr produktiven, nicht mehr durchgängig eindeutigen Typus der nicht inchoativen *e*-Verba genannter Mundart. Gegenüber *ā̆ltę -ešt -et* steht z. B. *lēbę -bšt -bt* (E. Wipf S. 157); daneben halte man *əršmīę -īšt -īt*. Es erscheinen also als möglich die ahd. Grundformen **smīan*, **-en*, **-ēn*, **-ōn*, von denen sich die vorletzte in Visperterminen noch eindeutig feststellen ließe.

Ist es aber überhaupt erlaubt, nach ahd. Grundformen zu suchen? In seiner Arbeit über „die lexikalischen Unterschiede der deutschen Dialekte, mit besonderer Rücksicht auf die Schweiz"[1]) hat L. Tobler unser *əršmīə(n)* hergeleitet aus afrz. *esmayer* (a. a. O. S. 109). Es läßt sich nicht leugnen, daß die Bedeutungen, die Godefroy angibt, ausgezeichnet stimmen: „mettre en émoi, troubler, inquiéter; (refl. und intr.) être en émoi, s'effrayer, s'étonner". Es kommt dazu, daß die transitive Bedeutung, die bei Godefroy voransteht, auch bei dem schweizerdeutschen Verbum gelegentlich auftritt. Die Ansätze „verblüffen, verblüfft machen" bei Stalder könnte man als lediglich erschlossen ansehen wollen aus Angaben für das Ptc.; aber die trans. Anwendung ist neuerdings spontan für Saanen (Bern) und verschiedene Walliser Orte bestätigt. Auch die Verbreitung des afrz. Wortes noch in lebenden westschweiz. Patois hätte Tobler für sich geltend machen können: *emahi*, *emeyi* hésiter, balancer, être en suspens (Alpes) bei Bridel, Glossaire du patois de la Suisse romande 146[2]). Diese Formen zeigen immerhin durch ihren Anlaut, daß die Entlehnung in verhältnismäßig früher Zeit stattgefunden haben müßte, wogegen nichts einzuwenden wäre. Bedenklich stimmen könnte die Verbreitung im Schwzd., nicht sowohl die über Bern und Wallis (wozu die Walser Orte Graubündens), als über ganz Uri. Dazu würde besser als eine Entlehnung aus dem westschweiz. Altfranzösischen die Annahme eines lateinisch-romanischen Restes in den betreffenden Mundarten stimmen. Aber das afrz. Wort wird von den Romanisten gerade als romanisch-germanische Mischbildung gefaßt: aital. *smagare*, afrz. *esmayer*, prov. *esmaiar*, port. galiz. *esmagarse* u. a. aus **exmagare* der Kräfte berauben (Meyer-Lübke, Rom.-etym. WB. nr. 3022). Wie es mit dieser Deutung

[1]) In der Festschrift zur Begrüßung der 39. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner in Zürich dargeboten von der Universität Zürich. 1887.

[2]) Nach den ausführlichen Nachweisen, die mir J. Jud zur Verfügung stellte, ähnliche Formen und Bedeutungen auch in zahlreichen, den schweiz. benachbarten wie entfernteren, Mundarten Frankreichs.

stehen mag, der Vokal der Stammsilbe des schweizerdeutschen Wortes erhebt scharfen Widerspruch gegen Toblers Vermutung. Bei dieser bleibt *-ī-* durchaus unerklärt (bernd. *-ei-* ist lediglich Hiatusdiphthongierung); wie der schwzd. Reflex eines afrz. *esmayer* aus **exmagare* im Vokalismus aussehen müßte, zeigt *seijə(n)* aus *essayer* (aus **exāgiāre*); s. Id. VII, 601 f.

Da darf statt des romanischen Anklanges eine andere Möglichkeit in Betracht gezogen werden. Formell lassen sich die vorausgesetzten ahd. Substrate des schweizerdeutschen Verbs ohne Schwierigkeit anknüpfen an die Sippe von ai. *smáyate* lächelt, *smita-* lächelnd, aksl. *smějǫ smijati* refl. lachen, *směchъ* m. Lachen (neben *nasmisati* Meillet, Études II, 361), lett. *smeju* (*smêju*) *smiêt* meist refl. lachen, mit *d*-Erweiterung griech. *μειδῆσαι μειδιᾶν μεῖδος* n. (mit *ἀμειδής φιλομμειδής*), lett. *smaida* f. Lächeln; vgl z. B. Fick[4] I, 151; III, 529; Trautmann, Balt.-slav. WB. 270 f.; L. Meyer IV, 328 f.; Boisacq 620[1]); dazu stellt man weiter lat. *mīrus* (das sich als **smeiros* genau mit sskr. *smera-* lächelnd decken kann [Walde 487 f.; völlig unsicher bleibt die Beziehung von lat. *cōmis* auf die Sippe, ebd. 182]). Ein ahd. **smīl* ließe sich geradezu gleichsetzen mit ai. *smayati* (bzw. *-e*); doch kann dies Zufall sein angesichts der Unklarheit des idg. Paradigmas des Wortes.

Die Bedeutungen des schweizerdeutschen Wortes und der idg. Sippe scheinen allerdings recht verschieden zu sein. Aber doch nur auf den ersten Blick. Ai. *smi-* hat den Unterton des verschämten, verlegenen, verblüfften Lächelns, und für die Zusammensetzung mit *vi-* gibt das Petersburger Wörterbuch eine deutsche Übersetzung, die ohne weiteres auch für *ər-*, *vər-šmīə(n)* gelten könnte: „betroffen, bestürzt werden, erstaunen über".[2])

Dazu kommt, daß die Bedeutung „lächeln" auch in der bisher nicht erwähnten germanischen Vertretung der idg. Sippe vorliegt; wir hätten also in dem Nebeneinander „lächeln" und „verblüfft werden" eine indisch-germanische Parallele. Ags. *smǣre* m. Lippe, *gālsmǣre* „given to joking and laughter", die Uhlenbeck PBrB. XXVI, 570 f. (zitiert bei Walde, angenommen bei Fick[4] III, 529) beizieht, bleiben

---

[1]) Die „seconde édition" dieses Werkes (Paris, Klincksieck, 1923) ist ein mechanischer Neudruck der ersten, von der er sich nur durch das Titelblatt und die schlechtere Qualität des Papiers unterscheidet.

[2]) An den drei Stellen des Rgveda, für die PW. die Bedeutung „erröten" ansetzt (ohne seelische Nebenbedeutung, vom Himmel, von Wolken, Blitzen), kommen neuere Übersetzer (A. Ludwig, Geldner) mit „lächeln" aus (für das einfache Verb RV. I, 79, 2. II, 4, 6, für *ava smi* I, 168, 8).

freilich besser aus dem Spiel[1]), und engl. *smile* lächeln, das gemeinhin auf *smi-* zurückgeführt wird, läßt sich ebenso gut auf eine Wurzel *smu* deuten, wie mhd. *smielen*, *-ren* lächeln, die DWB. IX, 1086; Fick[4] III, 531 als Verwandte von mhd. *smollen* (heimlich) lachen angesprochen werden. Aber weder diese Deutung noch die bei Walde erwähnten Möglichkeiten sind für mhd. *smielen*, *-ren* überzeugend. Spätahd. (in Vergilglossen des XI./XII. Jahrhunderts) ist neben *smierente smierondi* belegt eine Form *smilenter* (Ahd. Glossen II, 646, 27. 690, 67. 704, 54). Man wird daraus nicht mit Weekly, Etym. Dict. of modern English (1921) Sp. 1365 ein ahd. **smīlan* folgern; wohl aber darf man als Parallele ahd. *fīla* neben *fīala* (dies weiter aus *fīhala*) heranziehen; die diphthongische Form lebt in schwzd. *fiəlɘ* (zunächst aus ahd. **fīala* bzw. mhd. **fiele*) fort (Id. I, 779). Daß ahd. *īa* (urgermanisch oder durch Konsonantenschwund erst im Ahd. entstanden) in jüngerer Zeit teils als *iə* teils als *ī* erscheinen können, zeigen noch andere Fälle (viele sind es nicht, und die grammatische Literatur über das Ahd. und auch Mhd. versagt fast völlig), so besonders ahd. *fīant* (vgl. einerseits schwzd. *fiənt* Id. I, 846, anderseits nhd. ‚Feind'), dann schwzd. *biəl* (ahd. *bī(h)al*), *siənə* (aus **sīhənə*) neben *sīhə* (ahd. *sīha*); vgl. Id. IV, 912; VII, 590f. Gestützt auf diese Beispiele möchte ich mhd. *smielen*, *-ren* zurückführen auf ahd. **smīalōn* **smīarōn*, als Diminutiv- bzw. Intensivbildungen zu ahd. **smīan* bzw. *-en* usw.; daß ein mhd. **smīeln* fehlt, die Kontraktion also relativ früh vollzogen sein müßte, kann sich aus der Silbenzahl und dem Verluste des Grundverbs erklären[2]). Gleich wie mhd. *smielen* läßt sich engl. *smile* auffassen; mhd. *smieren* findet ein Gegenstück in engl. ‚smeer' lächeln (Wright, Engl. Dial. Dict. V, 552)[3]).

---

[1]) Meinem Zweifel gibt Gestalt E. Kleinhans durch den Hinweis auf die frühmercische Glosse *smerum* buccis (Sweet OET. 172, 35), an deren *ē* die Grundform *smair-* für das Subst. scheitere. Das Adj. ags. (*gāl-*)*smǣre* petulans, me. *smere* fröhlich, höhnisch, spöttisch stellt Kleinhans zu ags. ahd. *bismer* insult, mockery, joke (vgl. zum Ablaut ahd. *spāhi*: *spëhōn*).

[2]) Vgl. dagegen *bejeron* sich nähern (< *bī-*), *bī(j)əlɘ* in dünnen Flocken schneien, *šnī(j)əlɘ* leicht schneien neben den erhaltenen Grundwörtern *bī* bei, *bī(j)əli* Biene (vgl. Id. IV, 908 ff.), *šnī(j)ə*.

[3]) Ob in ‚erschmiret' (Esbet Stagel, Das Leben der Schwestern zu Töß, hsg. von F. Vetter, S. 41, 9) die Kontraktionsstufe *ī* (neben *ie*) vorliegt? ‚erschmeren' (wechselnd mit ‚erlachen') in G. Edlibachs Chronik S. 175 kann Fehler für ‚-ie-' sein; vgl. dazu Id. IX s. v. *er-schmieren* I (zurzeit noch ungedruckt); dort weitere Belege für *schmieren* lächeln (die l-Bildung ist im Schwzd. nicht belegt). — Ein mhd. *ie* < *īe* vielleicht auch in mhd. *vienen* übel, ränkevoll handeln, zum besten haben, betrügen (vgl. Lexer III, 337, wo mehreres) und *gienen* gähnen (beide im

Diese Auffassung rückt mhd. *smielen*, *-ren*, engl. *smile*, ‚smeer' mit schwzd. *ər-*, *vər-šmīə(n)* zu einer altgermanischen Sippe zusammen, die ihrerseits aus dem Indogermanischen überkommen war; die Deutung läßt auch eine Frage als müßig erscheinen, die ohne die anderweitige germanische Verwandtschaft berechtigt wäre, ob in schwzd. *-šmīə(n)* ein vorgermanisch-vorromanischer Rest stecke, der immerhin indogermanisch sein könnte (einen positiven Anhalt würde eine Bejahung dieser Frage nicht finden, da auch die verhältnismäßig am besten bekannte idg. Alpensprache idg. **smi-* nicht zu kennen scheint, das Keltische).

Reime zu *dienen*), wenn sie als Erweiterungen zu ahd. *vīēn* und *gīēn* gefaßt werden dürfen (vgl. zum Vorgang ‚sehnen' für ‚sehn' aus ‚sehen' in Mundarten; anders erklärt Id. VIII, 542 o). Die Bedeutung des bisher, wie es scheint, ungedeuteten *vienen* läßt sich ohne Mühe mit der von *vīēn* vermitteln, und für das verhältnismäßig spät bezeugte *gienen* wird man lieber nicht mit einer idg.-urgerm. Ablautform rechnen wollen, wenn sie auch gut zu ahd. *gīēn*, *ginēn*, *geinōn* passen würde.

DER AKKUSATIV PLURALIS DER GESCHLECHTIGEN *n*-STÄMME.

VON

RUDOLF THURNEYSEN, BONN A. RH.

Nachdem der Entdecker der indogermanischen silbischen Nasale, Brugmann, schon selber auf den weiteren Kampf verzichtet und sich damit einverstanden erklärt hatte, daß vielleicht in gewissen Fällen ein Minimal-Vokal davor gesprochen wurde, scheint die Berennung der Festung nun doch von den Phonetikern weitergeführt zu werden; vgl. zuletzt Collinder KZ. 51, 46ff. Ich bekenne mich zu den altmodischen Leuten, denen es wahrscheinlich vorkommt, daß, wenn in gewisser Stellung z. B. die Negation *ne* ihr *e* einbüßte, zunächst bloßes *n* wenigstens als Normalaussprache an ihre Stelle trat; da es sich aber bei der vokalischen Stütze eventuell um eine bloß artikulatorische, nicht hörbare Erscheinung handelt (ebd. 50), so scheint auch mir kein großes Gewicht auf die Streitfrage zu legen. Nur möchte ich bemerken, daß Collinders Angriff, den er für den einzig Ausschlag gebenden hält, keinesfalls zum Fall der Festung führt. Falls er mit Recht bei der älteren Definition der Labiovelare bleibt[1]), so ist ihm

[1]) Sie ist neuestens von Sköld (KZ. 52, 147ff.) angegriffen worden. Da ich gewissermaßen ihr Vater bin (IF. 4, 82 A. 3), möchte ich eine Lanze für sie einlegen. Ich hatte dabei das unsilbische *gw* vor *l*, *r*, *n* im Kymrischen im Auge in Wörtern wie *gwlyb* ‚feucht‘, *gwraig* ‚Weib‘, *gwnaf* ‚ich werde tun‘. Es ist heute in der mir einzig bekannten nordkymrischen Aussprache vor *l* und *n* durch *g* ersetzt: *glȳb*, *gnā*(*v*), aber in *gwraig* werden *r* und *w* gleichzeitig gesprochen (*r* mit *u*-Stellung). Im Bretonischen ist der *u*-Laut je nach den Mundarten geschwunden oder durch die Liquida hindurchgeglitten: *glēb* (*-p*) und *gloeb*, *grēg* (*-k*) und *grouek groek*. Ich nahm daher für die indogermanischen Labiovelare an, daß die Lippenrundung sich schon beim Verschluß einstellte und wohl bei der Sprengung einen kurzen *u*-Übergangslaut erzeugte. Doch ist dies vor andern Verschlußlauten, vor *m* und wohl auch vor *s* phonetisch nicht wahrscheinlich, wo freilich anscheinend nur das Griechische die Labiovelare von den reinen Velaren (durch Verschiebung in Labiale) scheidet. In solchen Fällen könnte ich mir denken, daß die Labiovelare etwa mit

zwar ohne weiteres zuzugeben, daß ein *g^{u}m̥tis phonetisch nicht wohl zu realisieren ist, sondern etwa *gm̥tis an seine Stelle treten mußte. Aber ebenso klar ist, daß in allen Sprachen, wo sich *m* dann zu einem teilweise oralen Vokal oder zu Vokal + *m* verschob, sehr leicht aus benachbarten Formen wie *g^{u}em-* (got. *qiman*) der Labiovelar sich wieder einstellen konnte (*βάσις*, *gaqumþs*). Es ist also nur das betreffende Beispiel bei Brugmann falsch, die ganze Theorie erleidet dadurch keinen Abbruch.

Ein ähnlicher Fall scheint mir im Akkusativ Pluralis der geschlechtigen *n*-Stämme vorzuliegen. Brugmann, Grundr. II, 2², 228, gibt als ‚urindogermanische' Formen: **k̑unn̥s*, **uqsnn̥s*. Namentlich die zweite[1]) wäre wohl nur sprechbar, wenn *n̥* in der Tat mit einem ziemlich energischen oralen Anhub begänne. Sonst müßten die theoretisch gegebenen zwei *n* zusammenfließen und etwas wie **uqsn̥s* entstehen. Auf eine solche Grundform scheinen mir aber tatsächlich gewisse germanische Erscheinungen zu weisen.

Daß das indogermanische Wort für ‚Ochse' ein *n*-Stamm war, ist nach der Übereinstimmung von ai. *ukṣaṇ-*, ar. *uxšan-*, kymr. *ychen*, Plural zu *ych*, und den meisten germanischen Formen nicht zu bezweifeln. Im Altirischen ist es zum *o*-Stamm *os*(*s*) ‚Hirsch', Gen. *uis*(*s*) *ois*(*s*) geworden wohl im Anschluß an das synonyme *dam* (*damo-*) ‚Ochse, Hirsch'. Im Gotischen schwankt es bekanntlich in die *u*-Flexion hinüber: neben dem G. Pl. *auhsne* und dem verschieden deutbaren D. Pl. *auhsum* der D. A. Sg. *auhsau* (was einen A. Pl. **auhsuns* erschließen läßt). Die Endung von *auhsum* ist wohl aus altem *-n̥-mis* erklärbar[2]); aber es ist wenig wahrscheinlich, daß dieser Kasus allein den Übertritt in die *u*-Flexion hätte bewirken können. Ganz anders, wenn, wie ich annehme, der A. Pl. **auhsuns* die alte Form der *n*-Stämme (= idg. **uqsn̥s*) war. Wie zu *broþruns* (*broþrum*) ein N. Pl. *broþrjus* gebildet wurde, so mochte sich an **auhsuns* (*auhsum*) ein N. Pl. **auhsjus* anschließen und dann hatte die *u*-Flexion genügende Stützpunkte. Ist es doch auch der Weg, den *fotus tunþus* zurückgelegt haben.

den Lauten k/p, g/b vertauscht wurden, wie sie Sköld im Anschluß an Panconcelli-Calzia beschreibt. Aber wo sie in anderer Stellung standen, scheint mir die bisherige Anschauung mit den Resultanten in den Einzelsprachen besser im Einklang zu stehen.

[1]) Die erste ist an sich nicht unmöglich. Bei ausdrucksvollem Sprechen wird im Deutschen *könn*(*e*)*n*, *des Könn*(*e*)*ns* bisweilen so gesprochen, daß das *n* einen besonderen Drücker erhält, so daß die Formen zweisilbig klingen. Mit dem rohen Mittel der Buchstabenschrift könnte man es wohl etwa durch *könn̥*(*s*) bezeichnen.

[2]) Vgl. Joh. Schmidt, AfdA VI (1880), 120.

Doch möchte ich glauben, daß dieser Ausgang *-unz* im Urgermanischen nicht auf die *n*-Stämme beschränkt war, die ursprünglich keine *o*-Färbung des Suffixes kannten, sondern nur zwischen *-en-* und *-n-* schwankten wie idg. **uqsen-*. Daß bei den *n*-Stämmen, die im Gotischen keine vokallose Form des Suffixes mehr besitzen, der N. Pl. und A. Pl. gleich lauten (*blomans*), pflegt man so zu erklären, daß hier die Nominativform in den Akkusativ eingedrungen sei. Aber wenn diese Annahme bei den Femininen wie *tuggons manageins* (auch *brusts waihts*) keine Schwierigkeit macht, weil die größte Klasse der Feminina, die alten *ā*-Stämme, diese Kasus seit alters nicht unterschieden, so ist es bei den Maskulinen viel auffälliger, da im Gotischen bei den größten sonstigen Stammklassen die beiden Kasus sehr reinlich geschieden waren, so daß man sich wundert, daß die Sprache, falls sie Formen wie **blomanuns* besaß, eine so herrlich deutliche Endung sollte aufgegeben haben. Dabei mag man immerhin zugeben, daß der Gleichklang des Ausgangs von *blomans* mit dem von *dagans* (*gastins*, *sununs*) die Übertragung in den Akkusativ hätte erleichtern können, und daß bei den schwachen Adjektiven das maskuline *-ans* und das feminine *-ōns* eng verkoppelt waren. Setzen wir aber **blōmuns* (*-unz*) als ursprüngliche Form an, wie wir sie nach dem Obigen als regelrecht erwarten müssen, so erklärt sich alles fast von selbst; es liegt dann im A. Pl. *blomans* (und im D. Pl. *blomam*) nur eine Angleichung des Vokalismus an den N. Pl. und A. Sg. vor, wie sie z. B. aus gr. φρεσί für φρασί, ποιμέσι δαίμοσι für -ασι wohl bekannt ist. Sie kann vor oder nach dem Schwund des Vokals vor dem *-s* (*-z*) des Nominativs stattgefunden haben. Waren sich in dieser größten Klasse der konsonantischen Stämme der Nominativ und der Akkusativ der Mehrzahl gleich geworden, so konnten sich dann die paar Plurale wie *bisitands menoþs* leicht anschließen.

Umgekehrt scheint mir auf westgermanischem Gebiet das oberdeutsche *-un* (*hasun*, *blintun*) die alte Färbung des A. Pl. **hasunz* zu bewahren und erst durch Ausgleichung in den N. Pl. und den A. Sg. gedrungen zu sein. Das (fränkisch-)sächsische *-on* muß denselben Ursprung haben, auch die Vokalfärbung des ahd. *-ūn* der Feminina (*blintûn*, *zungûn*, woraus as. *-un*) durch das Muster der Maskulina in den betreffenden Kasus hervorgerufen sein. Man wird vielleicht anzunehmen haben, daß im Plural der alten *ŏn*-Stämme das ganze germanische Gebiet eine Zeitlang zwischen *an* und *un* schwankte, bis dann die einzelnen Landschaften das eine oder das andere durchführten.

Die übrigen Sprachen zeigen nichts Beweisendes, indem überall vor der aus *-n̥s* hervorgegangenen Endung sich das *n* (*en*, *on*) der andern Kasus wieder eingestellt hat[1]). Doch weist das altindische und avestische Schwanken in der Bildung (ved. *ukṣ̌ṇáḥ* und *ukṣ̌áṇaḥ*[2]), av. *xšafnō* und *xšapanō*[3])) wohl noch darauf hin, daß hier etwas nicht in das Schema Passendes (**ukšas*) auf verschiedene Weise beseitigt worden ist.

Daß auch, wo dem *n* ein Vokal vorausging, die Brugmannsche Urform **k̂unn̥s* vielleicht nicht richtig ist, darauf kann der got. *n*-Stamm A. Pl. *mans* (ahd. *man*), theoretisch = *man-n-n̥s*, führen. Das scheint eher Grundformen wie **k̂uns* vorauszusetzen. Aber Sicherheit ist hier kaum zu gewinnen.

---

[1]) Vgl. Brugmann, Grundr. II 2[2], § 241. Zu den griechischen 3. Pl. wie *τέταντο* gegenüber ved. *atnata*, *πέφανται*, theoretisch = *tetn-n̥to* usw., vgl. Wackernagel, Sprachl. Unters. zu Homer 99 (259) f. Ob man mit ihm sagen darf: ‚Das ursprüngliche war natürlich **τέτνατο*, **πέφναται*' ist nun freilich fraglich geworden; noch ursprünglicher wäre eher **τέτατο* **πέφαται*, also Zusammenfall mit dem Singular.

[2]) Lanman, Noun-Inflexion in the Veda 540; MacDonell, Vedic Grammar 206.

[3]) Reichelt, Avest. Elementarbuch § 362.

ÜBER DIE SPRACHLICHE STELLUNG DER SCHALWEN.

VON

R. TRAUTMANN, KÖNIGSBERG i. Pr.

Mit der Geschichte der Schalwen, die zur Zeit der Eroberung Preußens durch die Deutschen die zu beiden Seiten der unteren Memel und der Ruß gelegene Landschaft Schalauen bewohnten, hat sich in einer guten Königsberger Dissertation vom Jahre 1921 „Beiträge zu den Nationalitäten und Siedelungsverhältnissen von Preußisch-Litauen“ Gertrud Heinrich beschäftigt. Schalauen gehörte nach Peter von Dusburg, ebenso wie Nadrauen und Sudauen, zum altpreußischen Gebiete. Diese Nachricht anzuzweifeln liegt heute kein Grund mehr vor und in Abwägung aller sonstigen geschichtlichen Nachrichten kommt G. Heinrich zu dem m. E. sicheren Schluß, daß ethnographisch die Schalwen als Preußen anzusprechen sind. Schalauen ist erst nach ca. 1450 von Litauern kolonisiert worden, die von Bezzenberger, Altpreußische Monatsschrift 19, 651 und 20, 123 erschlossene preußisch-litauische Sprachgrenze also relativ jung. Dieser Anschauung ist mit Recht Mortensen, Zs. d. Ges. f. Erdk., Berlin 1922, 53 beigetreten.

Wie tritt nun der Philologe dem Schalwenproblem entgegen?

Die einzige Quelle der Sprache der Schalwen, von denen sich nur ein Bruchteil durch Übertritt zum Christentum vor völliger Vernichtung retten konnte, sind Namen, die uns in drei Ordensfolianten des Staatsarchivs Königsbergs überliefert sind. Vor allem der wichtige OF. 112 v. J. 1393, der p. 16—21^{v} Handfesten aus der Zeit von 1281—1383 überliefert. Im Kodex sind auf Grund von Indizien, die wir nicht kennen, deren Zuverlässigkeit anzuzweifeln keine Veranlassung besteht, die Schalwen ganz scharf und konsequent von Preußen und Litauern getrennt. Die hierbei genannten Ortsnamen zögere ich nicht als schalwisch anzusprechen. Dazu kommt OF. 1 und 1a mit zahlreichen Schalwen und Preußen aus den Jahren 1384—1395, nur daß die Schei-

dung wegen der unzulänglichen Bestimmung nicht immer mit Sicherheit vorzunehmen ist, so daß Irrtümer im einzelnen Falle entstehen können. Schließlich die „Schadenbücher“ OF. 5a und 5b. Hier begegnen zwei Namenlisten von geschädigten Schalwen, nämlich eine erste Liste von Schalwen zu Ragnit (5a, 47—52 = 5b, 61—63), abweichend vielfach das Verzeichnis 5b, 340—343; eine zweite Liste von Schalwen beim „Hachelwerg czum Nuwenhuwze“ (5a, 56—61 = 5b, 65—69), wiederum weicht das Verzeichnis 5b, 336—339 vielfach ab. Ich kann hier auf das Verhältnis der Verzeichnisse nicht eingehen: bei den Überfällen vom 7. Januar und 8. Februar 1411 wurden augenscheinlich zum Teil verschiedene Schalwen geschädigt.

Da die im OF. 112 überlieferten Ortsnamen von Gerullis, Die altpreußischen Ortsnamen, nur teilweise verzeichnet sind, setze ich sie hierher (G. Heinrich 43—45 mit einigen Lesefehlern, aber guten Bemerkungen): *Boysken Lauke* 19ᵛ (1337), von G. 22 richtig erklärt, vgl. den Schalwennamen *Boyse*; *Garpsede* 17 (1359) vgl. apr. *Garpseden* G. 36; *Gelawten* 19 (1329) „zczu Schalwen“ neben *Synthine* genannt, weist auf den PN. **Gelawte* (zur Bildung s. u.) vgl. pr. ON. *Gelayne* usw. (G. 39); *Gigen* 18ᵛ (1307) und 19ᵛ (1349) s. G. 41; *Girkelauken* 19ᵛ (1347) s. G. 42; *Linkone* 18 (1309) und *Linkôn* 20 (1350) vgl. pr. *Lyncayn* usw. (G. 89): es ist nach G. Heinrich das heutige *Linkuhnen*, Kirchsp. *Gassen*; *Maysmene* 16ᵛ (1365) und *Masseminne* 17ᵛ (1336) sind vielleicht ein und derselbe Ort, dessen Name sicherlich auf einem zweistämmigen PN. beruht; *Pyheldeneyt* 16 (1360) ist nicht durchsichtig; *Plekisken* 20ᵛ (1338) „in vnserm Lande zcu Schalwen“, das heutige lit. *Pleikiškiai* (zum Formans *-isk-* in apr. Ortsnamen s. G. 250); *Saym* 21ᵛ (1350) zwischen Memel und Ruß gelegen vgl. apr. ON. *Zaymelow*, *Saymino* (G. 148); *Saysken* 18ᵛ (1337) zwischen Memel und Ruß; *Sassow* 17 (1333) und 17ᵛ (1312) „im Lande czu Schalwen“ vgl. apr. ON. *Sassow* (G. 132); *Sinthine* 16 (1307) und *Synthine* 19 (1329) vgl. apr. ON. *Sinthen* (G. 157); *Waynegine* 18 (1307) s. G. 192; *Wurwale* 21 (1350): die beiden Bestandteile finden sich in apr. ON. wieder vgl. *Wur-kaym* und *Wal-wange* (G. 194, 210).

Aus diesen wenigen Ortsnamen ist naturgemäß wenig herauszuholen. Sind sie schalwisch — was wahrscheinlich ist —, so ergibt sich aus ihnen eine gewisse Affinität mit den altpreußischen Ortsnamen, in keinem Falle aber ein unpreußischer Charakter. Zur näheren Bestimmung der sprachlichen Stellung der Schalwen bleiben also nur die Personennamen übrig, deren Zahl im ganzen über zweihundert beträgt. Man findet sie in meiner demnächst erscheinenden Arbeit „Die alt-

preußischen Personennamen" in der Namensammlung aufgeführt, so weit es nicht von Hause aus rein deutsche Namen sind.

Bei einer allgemeinen Übersicht ergibt sich, daß der Aufbau dem preußischen entspricht. Wir finden Vollnamen neben Kose- und Ersatznamen, Doppelnamen wie *Peter Boysse* und *Pauel Graude*; einen Schalwen mit Namen *Hannike Powirsin* nach seinem Vater oder Vorfahren **Powirse*, wobei das Formans *-in-* in einer für das Apr. durchaus merkwürdigen Weise verwendet ist. Der starke deutsche Einschlag, der aus Namen wie *Andrewis*, *Bernhardt*, *Greyfczu*, *Peter Glockener* usw. erhellt, erklärt sich aus dem Einfluß der deutschen Siedelungen im Schalwengebiet. Der slavische Einschlag tritt naturgemäß zurück (*Deymitir*, *Jeyssko*).

Aus der Lautlehre wage ich nichts für unser Problem herauszuholen, da in den Ordensurkunden auch die litauischen Eigennamen in der gewohnten und bekannten preußischen Manier wiedergegeben werden. Bleibt also nur die Morphologie der Namen: und hier fällt erschwerend ins Gewicht, daß an sich die Unterschiede zwischen preußischer und litauischer Namenbildung im 14. und 15. Jahrhundert unbedeutend, nicht prinzipieller Art waren und nur in Einzelheiten bestanden; daß mir der altpreußische Bestand fast ganz, der litauische aber nur teilweise bekannt ist, so daß meine Einstellung von vornherein vielleicht zu stark „preußisch" ist, und daß man natürlich mit dem Wandern von Namen zu rechnen hat.

Zunächst kommen genug Schalwennamen vor, die allgemein baltisch sind nach Wurzel und Formans, im Altpreußischen und im Litauischen begegnen. Das sind Namen wie *Gedegawde*, *Gedekant*, *Gynneboth*, *Wyssegayl* und *Darguse*, *Dargute*, *Gintil*, *Tune* u. a. m.

Dann wieder begegnen Schalwennamen, die wir nur bei Litauern nachweisen können: *Budir* und *Budrich*, *Leyke*, *Manewyth*, *Rymdeyke* *Waynyothe*, *Waystauthe* (das den Preußen sicherlich auch bekannt war); zu *Cusleyke*, *Mattyl*, *Sadune* sind genaue Parallelen in litauischen Ortsnamen vorhanden. Der besonders engen Übereinstimmungen mit dem Litauischen sind nicht gar zu viele, in keinem Falle sind sie frappierend.

In zweiter Linie finden wir eine erhebliche Namenzahl, die vorläufig nur bei Schalwen belegt ist, obwohl die einzelnen Glieder der Vollnamen und auch Wurzelsilbe oder Formelemente anderweits nachzuweisen sind. Ich verweise auf Vollnamen wie *Al-wide*, *Alse-but*, *By-kant*, *Git meyne*, *Jaw-gede*, *Pey-kant*, *Tule-kant*, *Wayni-gede*, *Weide-munt*, *Wir-kand*, *Wirse-mund*. Dazu kommen Namen wie *Algam* (*-am* ist ein apr. Namenformans), *Dargals*, *Drutenne*, *Drabilge*

(*-ilge* ist apr. Namenformans), *Eytinge*, *Girdulle* (Formans *-ul-* ist gemeinbaltisch), *Gylse*, *Myntete*, *Monawdt* (mit Formans *-aut-*, das uns oben im ON. *Gelawten* begegnete, wohl apr., aber nicht litauisch ist), *Naysse*, *Panst*, *Rochstin*, *Rymbele*, *Snypste*, *Spulgenne*, *Sudenne*, *Surdeike*, *Taroth*, *Warputte*, *Wirdeyke*, *Wuntayke*, *Wyrssuthe*. Es sind alles Namen, die ohne weiteres auch preußisch sein könnten; jedenfalls zeigen sie eher die altpreußischen Bildungsprinzipien, als daß sie ihnen widersprechen. Und ein Name mag hier besonders hervorgehoben sein, weil er eine bekannte apr., dem Litauischen fremde Pronominalform enthält, *Sebe-gaude* neben apr. *Sway-gaude* zu pr. *sebbei* ‚sich‘ und *swais* ‚sein‘ vgl. vor allem die slavischen Namen *Sobě-myslъ Sobě-slavъ*.

Nach diesen Erwägungen kann man es nicht merkwürdig finden, daß eine bedeutende Anzahl von Namen ausgesprochen altpreußisch ist. Ich erwähne z. B. *Arwyde*, *Astems*, *Arwedethe*, *Beynike*, *Boydike*, *Boyse*, *Eytel*, *Gayline* (wie apr. *Gaylne* zu *gaylis* ‚weiß‘), *Gedaw*, *Gelbir* (apr. *Gilbirs*), *Gerkant*, *Glabune*, *Jome Cantut*, *Kirsnute*, *Kowessil*, *Kussman*, *Lycke*, *Manemir* (Namen auf *-mir*, von Hause aus slawisch, kennt nur das Apr., nicht das Lit.), *Masune*, *Matheike*, *Merit*, *Nawalde*, *Nadrowe*, *Perbande*, *Pobilte*, *Powilthe*, *Prayke*, *Rege*, *Ruste*, *Sage*, *Salleyde*, *Sambil*, *Santrock*, *Surdothe*, *Tangis*, *Thoyne*, *Trudithe*, *Tulewirde*, *Woygede*, *Woysile*, *Wissegar*, *Wyssegede*, *Wissenar*.

Ich weiß sehr wohl, manches der angeführten Beispiele ist nicht sehr beweiskräftig und manches wohl wird in Zukunft wegfallen; aber die Summe dieser Übereinstimmungen im altpreußischen und schalwischen Namensystem kann man durch bloße Übernahme apr. Namen nicht wohl erklären. Wagt man trotz des relativ unbedeutenden Materiales ein bestimmtes Urteil auszusprechen, so wird man die Schalwen vom linguistischen, wie vom historischen Standpunkte aus für „Preußen“ erklären müssen. Eine nähere Definition der sprachlichen Stellung der Schalwen möchte ich mir wenigstens vorläufig versagen.

ZUM URSLAVISCHEN INTONATIONSSYSTEM.

VON

N. TRUBETZKOY, WIEN.

In einem Aufsatze in der Revue des études slaves I, 171—187 habe ich die Vermutung ausgesprochen, daß alle ursprünglichen Intonationen des Urslavischen (Stoßton, Schleifton und Kurzton) ihrer musikalischen Beschaffenheit nach steigend-fallend waren. Beim Stoßton war der erste (steigende) Teil länger als der zweite (fallende), beim Schleifton war der zweite (fallende) Teil länger als der erste (steigende), beim Kurzton waren beide Teile gleich kurz. Die Dauer einer normalen Kürze (*e*, *o*) war geringer als die einer normalen Länge, aber doch länger als die Hälfte einer solchen Länge, während die Dauer der sogenannten „Halbvokale“ (*ĭ*, *ŭ*) kürzer als die Hälfte der Dauer einer normalen Länge war. Im erwähnten Aufsatze versuchte ich zu zeigen, daß bei meiner Auffassung der Beschaffenheit der ursprünglichen urslavischen Intonationen die Entwicklung dieser Intonationen in den einzelnen slavischen Sprachen sich viel einfacher darstellen läßt, als bei der althergebrachten Auffassung, wonach der Stoßton steigend, der Schleifton langfallend und der Kurzton kurzfallend gewesen sein sollen. So kann z. B. die ganze urserbokroatische Entwicklung in einem Satze zusammengefaßt werden: an alter Stelle verblieb nur der zweite, fallende Teil der ursprünglichen Intonationen, während der erste, steigende auf die vorhergehende Silbe übertragen wurde, ohne jedoch die Quantität dieser Silbe zu verändern. Die verschiedene Akzentuation der russischen Vollaut-Verbindungen (stoßtoniges *$\overline{or}$ > *orò*, schleiftoniges *$\overline{or}$ > *òro*) erklärt sich dadurch, daß beim Stoßton, dessen steigender Teil länger als der fallende war, der musikalische Gipfel in der zweiten, dagegen beim Schleifton, dessen erster Teil kürzer als der zweite war, der Gipfel in der ersten Hälfte der ganzen Silbenmelodie lag usw.

Je mehr ich mich mit den slavischen Intonationsproblemen befasse, desto mehr komme ich zur Überzeugung, daß meine obenerwähnte Auffassung des urslavischen Intonationssystems richtig ist. Was aber die

Anwendung dieser Theorie bei der Erklärung der einzelsprachlichen Entwicklung betrifft, so befriedigen mich einige Ausführungen meines obenerwähnten Aufsatzes nicht mehr. Vor allem scheint mir meine in jenem Aufsatze skizzierte Schilderung der westslavischen Entwicklung (S. 177 u. f.) verfehlt gewesen zu sein. Diese Schilderung möchte ich nun verbessern.

Für das Urtschechische, Urslowakische, Urpolnische und Urkaschubischslowinzische ist von einer progressiven Intonationsverschiebung auszugehen. An alter Stelle blieb nur der erste, steigende Teil der alten Intonationen, während der zweite, fallende auf die nächste Silbe übertragen wurde oder (nämlich, wenn die betonte Silbe auslautend war) ganz wegfiel. Wenn man die Dauer einer normalen Länge mit „3", die Dauer, welche die Hälfte einer normalen Länge überschreitet, aber doch kürzer als die einer ganzen Länge ist, mit „2", endlich die Dauer, welche kürzer als die Hälfte einer Länge ist, mit „1" bezeichnet, für den urslavischen Stoßton das Zeichen", für den urslavischen Schleifton ˇ und im übrigen Vuk Karadžić's Intonationszeichen verwendet, — so kann man die westslavische progressive Intonationsverschiebung folgendermaßen veranschaulichen: *vo*$_1$*dȁ*$_3$ > *vo*$_1$*dá*$_2$; *ko*$_1$*py̋*$_3$*to*$_1$ > *ko*$_1$*pý*$_2$*tȍ*$_1$; *tra*$_3$*vȁ*$_3$ > *tra*$_3$*vá*$_2$; *sȁ*$_3$*dlo*$_1$; > *sá*$_2$*dlȍ*$_1$; *mę̃*$_3$*so*$_1$ > *mè*$_1$*sȍ*$_1$ (oder *mę̀*$_1$*sȍ*$_2$?); *kô*$_2$*lo*$_1$ > *kò*$_1$*lȍ*$_1$. Die Folge der Intonationsverschiebung war also ein System von drei Quantitätsstufen, — von kurzen („1"), mittelzeitigen („2") und langen („3") Vokalen. Dieses „Dreistufensystem" wurde nun in allen obengenannten westurslavischen Dialekten durch ein einfacheres „Zweistufensystem" ersetzt, in welchem nur „Kürze" und „Länge" einander gegenübergestellt wurden. Im Urpolnischen und Urkaschubischslowinzischen wurden einfach alle mittelzeitigen Vokale gekürzt: *vo*$_1$*dá*$_2$ > *vŏdă*; *ko*$_1$*pý*$_2$*tȍ*$_1$ > *kŏpy̆tŏ*; *sta*$_1$*ri*$_3$*ká*$_2$ > *stărīkă*, *sá*$_2$*dlȍ*$_1$ > *sădlŏ*. Im Tschechischen wurden die mittelzeitigen Vokale in erster Wortsilbe gedehnt (*sa*$_2$*dlo*$_1$ > *sādlŏ*), aber in den übrigen Silben verkürzt (*vo*$_1$*da*$_2$ > *vĭdă*; *ko*$_1$*py*$_2$*to*$_1$ > *kŏpy̆tŏ*; *tra*$_3$*vạ*$_2$ > *trāvă*). Der Unterschied zwischen dem Urtschechischen und Urpolnischen erklärt sich natürlich dadurch, daß im Urtschechischen jede erste Wortsilbe unabhängig von der rein-musikalischen Intonation schon damals einen starken exspiratorischen Akzent erhalten hat. Freilich scheint auch das Polnische einst die Anfangbetonung gekannt zu haben, aber der Umstand, daß diese polnische Anfangbetonung schließlich in allen mehr als zweisilbigen Worten aufgegeben worden ist, während sie im Tschechischen bis auf den heutigen Tag fortlebt, beweist eben, daß der exspiratorische Akzent auf der ersten Wortsilbe im Urpolnischen viel

schwächer war als im Urtschechischen. Kein Wunder also, daß dieser schwache exspiratorische Akzent des Urpolnischen nicht die Kraft hatte eine mittelzeitige erste Wortsilbe zu dehnen. In bezug auf die Kraft der exspiratorischen Anfangbetonung scheint das Urslowakische eine Mittelstelle zwischen dem Urtschechischen und dem Urpolnischen eingenommen zu haben. Im Prinzip sind im Slowakischen die mittelzeitigen Vokale in allen Silben gekürzt (*ĺĭpă*, *sădlŏ*), anderseits ist aber die alte Anfangbetonung hier auch in mehrsilbigen Worten in den meisten Dialekten gut bewahrt[1]), und es kommen dialektisch auch Formen mit gedehnten mittelzeitigen Vokalen in der ersten Wortsilbe vor. Im Sorbischen scheinen ursprünglich dieselben Akzent- und Quantitätsverhältnisse bestanden zu haben, wie im Urtschechischen. Was das Kaschubisch-slowinzische anlangt, so erscheint hier die durchgeführte Anfangbetonung nur in den südlichen Mundarten. Im nördlichen Teil des Urkaschubischslowinzischen scheint bei der progressiven Intonationsverschiebung der exspiratorische Akzent an seiner alten Stelle geblieben zu sein: ein Wort wie **kopy̆to* mußte hier unmittelbar nach der Intonationsverschiebung **ko*$_1$[*pý*$_2$*tȍ*$_1$ lauten (wo [die exspiratorische Hervorhebung der Silbe *pý*$_2$ bezeichnet). Aber mit der Verkürzung der mittelzeitigen Silbe war gleichzeitig eine exspiratorische Hervorhebung der unmittelbar vorhergehenden Silbe verbunden: *ko*$_1$[*pý*$_2$*tȍ*$_1$ > [*kŏpy̆tŏ*; *sta*$_1$*ri*$_2$[*ká*$_2$ > *stă*[*rīkă*.

Ich glaube, daß die hier gegebene Schilderung der westslavischen Entwicklung den einzelsprachlichen Tatsachen mehr entspricht, als die in meinem obenerwähnten Aufsatze vorgeschlagene[2]).

* * *

---

[1]) Übrigens gibt es in den Bergen zwischen Jablunk und Zips auch polnische Mundarten mit durchgeführter Anfangsbetonung. Anderseits gibt es in Schlesien und Mähren auch tschechische Mundarten mit Penultimabetonung. Mehrsilbige Wörter haben im Tschechischen den Hauptton auf der ersten und einen Nebenton auf der vorletzten Silbe, im Polnischen dagegen den Hauptton auf der vorletzten und den Nebenton auf der ersten Silbe: der Unterschied zwischen den beiden Typen ist also kein prinzipieller, sondern nur ein gradueller; daher — die Abweichungen in den Mundarten der Grenzgebiete.

[2]) Es sind wiederholt Versuche gemacht worden den gebundenen immer auf der ersten oder vorletzten Wortsilbe ruhenden Akzent der westslavischen Sprachen aus dem urslavischen Akzent abzuleiten, wobei einerseits lautgesetzliche Akzentzurückziehungen (etwa nach Art des štokavischen Dialektes des Serbokroatischen) anderseits analogische Ausgleichungen angenommen wurden. Alle diese Versuche (auch der letzthin von T. Lehr-Spławiński in Revue des études slaves III, 173ff. unternommene) scheinen mir verfehlt. Die einander gerade entgegengesetzten Quantitätsverhältnisse des Tschechischen und Serbokroatischen (tsch. *ĺĭpă*,

In meinem schon mehrmals erwähnten Aufsatze (*Revue des études slaves* I, 171ff.) habe ich nur die ursprünglichen Intonationen des Urslavischen, den normalen Stoßton, den normalen Schleifton und den normalen Kurzton besprochen. Nun kannte aber das Urslavische auch neue, unursprüngliche Intonationen, die durch die sogenannte „Metatonie“ zustande gekommen sind. Über die Ursachen und Bedingungen der Metatonie ist in der letzten Zeit viel geschrieben worden. Merkwürdigerweise hat aber bis jetzt noch niemand versucht, die musikalische Beschaffenheit der durch Metatonie entstandenen neuen Intonationen genauer zu bestimmen. Man hat nur konstatiert, daß der auf ursprünglich stoßtonigen Silben entstandene „neue Zirkumflex“ dem alten Schleiftone ähnlich, aber doch nicht ganz mit ihm identisch war, und daß dasselbe Verhältnis zwischen dem auf ursprünglich schleiftonigen Silben entwickelten „neuen Akut“ und dem alten Stoßtone bestand. Worin aber die Ähnlichkeit und der Unterschied zwischen den alten und den neuen Intonationen bestand, bleibt dabei ganz unklar. Ich will versuchen diese Lücke auszufüllen.

Der „neue Zirkumflex“ erscheint im Slovenischen als langer fallender Ton, der aber im Gegensatz zum alten Schleifton immer seine ursprüngliche Stelle bewahrt und nicht auf die nächste Silbe übertragen wird. Da die slovenische progressive Intonationsverschiebung die Folge

---

zlàtŏ — skr. *lìpà*, *zlātŏ*) widersprechen der Annahme einer parallelen Entwicklung beider Sprachen. Der freie musikalische Akzent des Urslavischen und der an eine bestimmte Silbe gebundene rein-exspiratorische Akzent der westslavischen Sprachen sind ganz verschiedene Dinge, die genetisch miteinander gar nicht zusammenzuhängen brauchen. Vom Standpunkte des Sprachgefühls des redenden Subjektes betrachtet ist eine Sprache mit gebundenem Akzent (wie das Tschechische oder Polnische) eigentlich akzentlos; dagegen ist der freie Akzent in jeder Sprache, die einen solchen kennt, ein für das Sprachgefühl ganz reeller bedeutungsbildender Faktor. Dieser Gegensatz ist so prinzipiell, daß er durch die Annahme partieller Akzentverschiebungen und analogischer Ausgleiche nicht überbrückt werden kann. Die Entstehung des tschechischen Betonungstypus kann nur auf eine Weise verstanden werden: die alten musikalischen Unterschiede haben lautgesetzlich neue Quantitätsunterschiede hervorgerufen; und nachdem diese Quantitätsunterschiede für das Sprachbewußtsein das einzig Wesentliche, dagegen die exspiratorischen und musikalischen Nuancen etwas ganz Nebensächliches geworden waren, wurden die exspiratorischen Verhältnisse der einzelnen Wortsilben rein äußerlich (im Wege des Sprachrhythmus) neugeregelt. Das Polnische ging noch einen Schritt weiter, indem es die Quantitätsunterschiede durch Qualitätsunterschiede ersetzte: somit ist für eine polnische Wortsilbe weder Exspirationskraft noch Quantität oder musikalische Tonbewegung, sondern nur die Qualität der Laute das einzig Wesentliche.

des steigendfallenden Charakters der alten Intonationen war (vgl. *Revue d. ét. sl.* I, 175f.), so schließe ich aus der slovenischen Behandlung des neuen Zirkumflexes: a) daß diese Intonation nicht steigendfallend war, und b) daß die musikalisch-fallende Tonbewegung den wichtigsten Bestandteil dieser Intonation bildete. Im Russischen finden wir bei urslav. „Neuem Zirkumflex" den Akzent auf der zweiten Silbe des Vollautes: vgl. die Gen. pl. *koróvъ*, *berëzъ*, *vorónъ*. Das beweist, daß der musikalische Höhepunkt in der zweiten Hälfte der ganzen Silbenmelodie lag. Will man die Angaben des Slovenischen und Russischen vereinigen, so kommt man zur Annahme, daß der „neue Zirkumflex" musikalisch fallendsteigend (also zweigipfelig) war, wobei sein erster, fallender Teil länger als der zweite, steigende war, und der zweite Gipfel — wenigstens im Urrussischen —, höher als der erste war.

Der „neue Akut" unterscheidet sich im Polnischen vom normalen Stoßton dadurch, daß er seine Länge bewahrt, während der normale Stoßton immer eine urpolnische Kürze ergibt. Da die urpolnische Kürzung des alten Stoßtones, wie oben ausgeführt, die Folge der progressiven Intonationsverschiebung war, so muß angenommen werden, daß diese Intonationsverschiebung sich auf den „neuen Akut" nicht ausbreitete. Und da die Intonationsverschiebung sonst alle steigendfallenden Intonationen betraf, so muß gefolgert werden, daß der „neue Akut" nicht steigendfallend war. Im Slovenischen, Čakavischen und in den Mundarten der Posavina ist der neue Akut durch einen langen steigenden Ton vertreten: die musikalisch-steigende Tonbewegung muß also einen wesentlichen Bestandteil des neuen Akuts gebildet haben. Das Štokavische bietet aber für den neuen Akut einen langen fallenden Ton: die steigende Tonbewegung machte also nicht das ganze Wesen des neuen Akuts aus, ein musikalisch-fallendes Element muß auch bei dieser Intonation vorhanden gewesen sein. Alles dies läßt sich nur unter der Annahme vereinigen, daß der neue Akut eine fallendsteigende Intonation war, deren zweiter, steigender Teil länger als der erste, fallende war.

Der Unterschied der neuen, durch Metatonie entstandenen Intonationen von den alten, ursprünglichen, bestand also darin, daß die neuen Intonationen fallendsteigend, die alten dagegen steigendfallend waren. Die Ähnlichkeit zwischen dem neuen Zirkumflex und dem normalen Schleifton bestand darin, daß beide einen langen fallenden und einen kurzen steigenden Teil hatten, die gegenseitige Stellung dieser zwei Teile war aber bei den beiden Intonationen eine ganz verschiedene. Mutatis mutanda gilt dasselbe von dem Verhältnis zwischen dem neuen

Akut und dem normalen Stoßton. Historisch wichtiger sind die Verhältnisse zwischen dem neuen Akut und normalem Schleifton, da der neue Akut bekanntlich auf ursprünglich schleiftonigen Längen liegt: das Gemeinsame für beide Intonationen ist, daß der erste Teil kürzer als der zweite ist. Vergleicht man dagegen den neuen Zirkumflex, der bekanntlich auf ursprünglich stoßtonigen Silben liegt, mit dem normalen Stoßton, so bemerkt man, daß bei diesen zwei Intonationen der erste Teil länger als der zweite ist. Wesentlich für eine urslavische betonte Länge war also der Umstand, daß sie immer aus zwei musikalisch-verschiedenen Teilen bestand, wobei bei den alten stoßtonigen Längen immer der erste Teil länger als der zweite, bei alten schleiftonigen dagegen immer der zweite Teil länger als der erste war; was die Tonbewegung betrifft, so war diese bei normaler Intonation steigend-fallend, bei Metatonie dagegen fallend-steigend. Diese Art der Metatonie möchte ich als „Intonationsinversion" bezeichnen. Entsprechend würde ich auch vorschlagen, den Ausdruck „neuer Zirkumflex" durch „umgekehrter Stoßton" und den Ausdruck „neuer Akut" durch „umgekehrter Schleifton" zu ersetzen[1]). Schematisch kann meine Auffassung auf folgende Weise veranschaulicht werden.

	Normale Intonation:	Umgekehrte Intonation (bei Inversion):
Stoßton:		
Schleifton:		

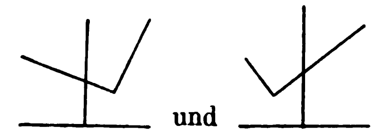
Ich will nun in aller Kürze ein Bild der Entwicklung der neuen („umgekehrten") Intonationen in den einzelnen slavischen Sprachen entwerfen.

---

[1]) Ich bezeichne den umgekehrten Stoßton mit einem Spiritus lenis und den umgekehrten Schleifton mit einem Spiritus asper über dem Vokale, z. B. *gy̓nešь*, *ma̓žešь*, *pi̓šešь*, *chva̔lišь*. — In denselben Formkategorien, in denen urslavische Längen Intonationsinversiönen erlitten, haben auch urslavische Kürzen gewisse Veränderungen erfahren. Gewöhnlich wird angenommen, daß die Kürzen (*e*, *o*) in solchen Fällen einen „kurzen steigenden Ton" erhielten. Vergleicht man aber die Vertretungen dieses „kurzen steigenden Tones" in allen slavischen Sprachen, so kommt man zur Überzeugung, daß dieser Ton mit dem normalen Stoßton identisch war. Ich schreibe also *kőža*, *chődišь*, *bőbъ* usw. mit demselben Zeichen ", den ich auch für den normalen Stoßton gebrauche.

Serbokroatisch. Bei der Behandlung des umgekehrten Schleiftones gingen die einzelnen serbokroatischen Dialekte auseinander. Das Štokavische, das überhaupt die Tendenz hatte, von zwei entgegengesetzten Tonbewegungen immer die erste exspiratorisch zu verstärken und die zweite musikalisch zu neutralisieren (vgl. urserbokr. *rúkằ*, *vòdằ* > štok. [*rúka*, [*vòda*), hat dasselbe auch beim umgekehrten Schleifton vorgenommen, so daß schließlich aus dieser Intonation ein langer fallender Ton entstand: **kràálj* > **kràālj* > **krȃlj*. Das Čakavische, in welchem die gerade entgegengesetzte Tendenz wirkte (vgl. urserbokr. *rúkằ*, *vòdằ* > čak. *rū[kằ*, *vo[dằ*), verstärkte den zweiten Teil des umgekehrten Schleiftons und neutralisierte den ersten (**kràálj* > *kraálj*): aus der Beschreibung A. Belićs (Izv. Otd. russk. jaz. XIV, 2, S. 204) geht aber hervor, daß, wenigstens dialektisch, der čakavische „Steigton" seine ursprüngliche nicht-homogen-steigende Beschaffenheit noch bewahrt. — Der umgekehrte Stoßton ergibt sowohl štokavisch wie čakavisch einen langen fallenden Ton: hier hat sich also schon urserbokroatisch der kurze steigende Teil dem langen fallenden assimiliert (Gen. pl. *l̏ìpъ* > *l̑ipъ*). In vielen Fällen wurde der umgekehrte Stoßton urštokavisch in einen normalen Stoßton verwandelt, woraus dann lautgesetzlich der kurze fallende Ton entstand. In nicht-letzten und nicht-vorletzten Silben scheint das systematisch durchgeführt worden zu sein: **gỳ́nešь* > štok. *gȉneš*, **mằžešь* > štok. *mȁžeš* (vgl. čak. *gîneš*, *mâžeš*)[1]). Die Ursache dieser Erscheinung bleibt dunkel.

Im Russischen bieten die Vollaut-Verbindungen bei beiden „umgekehrten" Intonationen den Akzent auf der zweiten Silbe: **kòrvъ* > *koròvъ*, **gȏlvъ* > *golòvъ*, **mȏltišь* > *molòtišь* usw. Offenbar war der zweite Gipfel beider fallendsteigender Intonationen im Urrussischen höher als der erste, was bei der Verteilung der ganzen Silbenmelodie auf zwei Silben die Hervorhebung der zweiten Silbe bewirken mußte. Schematisch:



---

[1]) Es ist möglich, daß im Urštokavischen unter denselben (uns näher unbekannten) Bedingungen auch der umgekehrte Schleifton in einen normalen Schleifton umgewandelt wurde. Beweisen läßt es sich aber nicht, da nach der regressiven Intonationsverschiebung die Vertreter des umgekehrten und des normalen Schleiftons im Štokavischen miteinander zusammenfallen mußten.

Im Slovenischen ergibt der umgekehrte Stoßton einen langen fallenden, der umgekehrte Schleifton einen langen steigenden Ton, und beide unterliegen keiner Verschiebung. Mit anderen Worten wurden die kürzeren Teile beider fallendsteigender Intonationen den längeren Teilen dieser Intonationen assimiliert. Die dadurch entstandenen musikalisch-homogenen Intonationen hatten keinen Grund verschoben zu werden.

Für die westslavischen Sprachen muß dieselbe Assimilation vermutet werden, wie für das Slovenische. Nach dieser Assimilation war aber die aus umgekehrtem Stoßton entstandene homogen-fallende Intonation die einzige, die mit einer fallenden Tonbewegung begann. Es war denn auch ganz natürlich, daß diese Intonation in allen westurslavischen Dialekten durch den ihr am meisten ähnlichen normalen Schleifton ersetzt wurde. So kam es, daß die westurslavischen Dialekte einen normalen Schleifton nicht bloß in der ersten Silbe zweisilbiger Wörter, wie die anderen urslavischen Dialekte, sondern auch in anderen Stellungen duldeten, wodurch jene Dialekte sich von allen anderen unterschieden: **mǎžešь* (für **mȃžešь*), gen. pl. **koby̌lъ* (für **koby̑lъ*) usw. Bei der progressiven Intonationsverschiebung wurde dieser aus umgekehrtem Stoßtone entstandene normale Schleifton wie jeder alte Schleifton behandelt, d. h. ergab eine Kürze. Dagegen wurde die aus umgekehrtem Schleiftone entstandene homogen-steigende Intonation von der Intonationsverschiebung gar nicht betroffen, da sie ja keinen zweiten Teil hatte, der auf die nächste Silbe übertragen werden konnte. Einer Kürzung unterlag diese homogen-steigende Intonation auch nicht, da die Kürzung nur mittelzeitige aber nicht lange Silben betraf. Im Nordurkaschubischen, wo die Kürzung einer mittelzeitigen Silbe die exspiratorische Verstärkung der unmittelbar vorhergehenden Silbe hervorrief, konnte eine solche „Akzentübertragung“ bei der aus umgekehrtem Schleifton entstandenen homogen-steigenden Intonation natürlich nicht eintreten, eben weil in diesem Falle gar keine Kürzung stattfand. Ebenso konnte die „Akzentübertragung“ auch bei dem aus umgekehrtem Stoßton entstandenen Schleifton nicht stattfinden, da dieser Schleifton schon bei der Intonationsverschiebung eine Kürze ergeben hatte, die keiner weiteren Kürzung unterlag. So erklärt sich, daß, wie T. Lehr-Spławiński festgestellt hat (*Prace Kom. Ję z. Akad. Um. w Krak.* Nr. 1, S. 41 ff.), die durch Metatonie entstandenen Akzente im Nordkaschubischen und Slowinzischen ihre alte Stelle bewahren.

IRANISCHES AUS SÜDRUSSLAND.

VON

MAX VASMER, LEIPZIG.

In meinen Untersuchungen über die ältesten Wohnsitze der Slaven I: Die Iranier in Südrußland, Leipzig 1923 (= Veröffentlichungen des baltischen und slavischen Instituts an der Universität Leipzig, Heft 3) habe ich die Sprachreste des Skythischen und Sarmatischen zusammengestellt. Das Skythische ist näher mit dem Avestischen als mit dem Altpersischen verwandt. Das Sarmatische zeigt eine Reihe lautlicher Neuerungen, die es mit dem Ossetischen verbinden. Die wichtigsten ossetisch-sarmatischen Übereinstimmungen sind Iranier S. 28ff. angeführt. Da es vom Ossetischen, mit Ausnahme einer sprachlich wenig interessanten kurzen Grabinschrift aus dem 11.—12. Jahrhundert n. Chr. (s. Vs. Miller im Grundriß d. iran. Philol. Bd. I Anhang S. 5), keine alten Texte gibt, so sind die auf griechischen Inschriften in Südrußland erhaltenen Namen mit ossetischen Merkmalen für die chronologische Bestimmung ossetischer Lauterscheinungen von großer Bedeutung. Sie in dieser Beziehung auszubeuten ist die Aufgabe dieses Aufsatzes. Natürlich ist das nur für diejenigen Fälle möglich, wo die griechische Schreibung eindeutig ist. Viele Fälle, wo ει, αι geschrieben ist, gestatten keine Entscheidung. Auch bei β ist es nicht immer möglich zu entscheiden, ob damit fremdes *b* oder *v* gemeint ist. Die Literatur des Gegenstandes kann hier wegen Raummangels nicht in vollem Umfange angeführt werden. Sie findet sich in meinen Iraniern unter den einzelnen Wörtern verzeichnet, wo auch die Etymologien der betr. Namen genauer behandelt werden. Mit IAK. bezeichne ich weiterhin die Izvěstija Archeologičeskoj Kommissii, mit *L* — Latyschew, Inscriptiones, mit Hübschmann dieses Forschers: Etymologie und Lautlehre der ossetischen Sprache, Straßburg 1887.

Vokalismus:

1. Anlautendes iran. *air-* ist im Ossetischen zu *ir-* geworden: Vgl. osset. *ir* „die Osseten", *iron* „ossetisch": avest. *airya-*, *airyana-*, s. Hübschmann 41 und 85. Die gleiche Lautstufe sehe ich in Ἠρακᾶς ἀρχερμηνεὺς Ἀλανῶν Panticapeum IAK. 40, 113, Nr. 28 (193 bis 208 n. Chr.). Es ist wohl *Irakas* zu lesen, denn fast gleichzeitig findet sich η für *i* geschrieben in θεμελήων für θεμελίων, Tanais L. II, 431 (ca. 220 n. Chr.), woraus doch wohl hervorgehen dürfte, daß zu jener Zeit der Wandel von η zu ι im Griechischen bereits abgeschlossen war. Vgl. auch Brugmann-Thumb, Gr. Gr.[4] 35ff. und Latyschew Inscr. I, II, IV Orthogr. Index. Daß in Ἰράμβουστος Tanais L. II, 427 (etwa Ende II. Jahrhdts. n. Chr.) und Ἰραύαδις Tanais L. II, 447 (225 n. Chr.) dasselbe *ir* steckt, wie Justi, Namenbuch 142, Miller, IAK. 47, 92 annehmen, halte ich für möglich, namentlich, weil neben Ἰράμβουστος ein Ἄμβουστος Tanais L. II, 446 erscheint. Aber auch ohne diese letzteren Namen muß wohl angenommen werden, daß zu Beginn des 3. Jahrhunderts n. Chr. die Stufe **ir-* aus *airya-* erreicht war. Ich wüßte nicht, wie mit dieser Lautentwicklung die Herleitung des Alanennamens (Ἀλανοί) aus *airyana-* vereinigt werden könnte. Wohl aber kann hier bemerkt werden, daß der Nachweis einer so frühen Entwicklung von *ir-* die von mir vertretene Auffassung von altruss. *irъjь* „südliches Land" („Poučenije" des Vladimir Monomach, Laurent. Chronik s. a. 1096), russ. *irej* „südl. Land, wohin die Zugvögel wegziehen, e. sagenhaftes Wunderland und Zauberreich" (Dahl, Wb. s. v. *vyraj*) als iranisches Land stützt (vgl. Roczn. Slawist. VI, 176ff., dazu neuerdings auch Sköld, Lunds Universitets Årsskrift N. F. Abt. 1, Bd. 19 Nr. 7 (1923), S. 6ff.). Die bedeutungsgeschichtlichen Einwände Sachmatovs Očerk drevn. perioda istorii russk. jazyka, Petersburg 1915, S. XII, Anm. 1 gegen diese Deutung halte ich nicht für zwingend. Sobald die iranische Bevölkerung durch den Hunnensturm aus Südrußland verdrängt wurde, mußte eine Bezeichnung für „iranisches, südliches Land", wenn sie bei den Russen erhalten blieb, die Bedeutung „sagenhaftes Land" annehmen.

2. Wie bekannt, hat das Ossetische vor gewissen Konsonantengruppen im Anlaut einen Vorschlagvokal *ä* entwickelt. Er findet sich:

a) vor *χs*: osset. *äχsäz* „sechs": avest. *χšvaš*, *äχsäw* „Nacht": avest. *χšap-*, *äχsi̥r* „Milch": aind. *kšīra-*.

b) vor *rw*, *rf* (aus *br-*): oss. *ärwad* „Verwandter": avest. *brātar-*, osset. *ärfi̥g* „Augenbraue": avest. **brū-*.

c) vor *rt'* (aus *ϑr-*): oss. *ärt'ä* „drei": avest. *ϑrāyō* „dasselbe";
d) vor *fs* (aus *sp-*): osset. *äfsad* „Heer": avest. *spāδa-* s. Hübschmann 79ff.

Dieser Vokalvorschlag ist eine junge Erscheinung, die wir jedenfalls vor dem IV. nachchr. Jahrhundert nicht nachweisen können. Aus Latyschews Inscriptiones kann ich dafür keinen Beleg beibringen. Überall findet sich Erhaltung der oben erwähnten Konsonantengruppen. Zu *-χš-* vergleiche man: Ξαιορσάζης Panticap. L. IV, 249: iran. *χšaya-*, Ξάνδιοι „Volksstamm" Strabo XI, 9, 3: iran. *χšayant-* (dazu s. meine Iranier 45) Ξάρθανος Tanais L. II, 454 (Anfang d. III. Jahrh. n. Chr.): *χšaϑra-*. Zu *-br-* beachte man: Βράδακος Panticap. L. II, 266 (röm. Zeit): avest. *brātar-*, endlich zu *sp-*: Σπαδάγας Arrian. Peripl. 15, Σπάδακος Olbia L. I, 84, Σπαδίνης Strabo XI, 5, 8: avest. *spāδa-*, s. Iranier 52ff. Σπαρόφοτος Pantic. L. II, 184 (III. Jahrh. n. Chr.): avest. *spāra-* „Schild". Da der Vokalvorschlag, so weit ich sehe, sich in südrussischen Inschriften überhaupt nicht zeigt, halte ich Marquarts Unters. zur Gesch. Erans II, 88ff. Auffassung von Ἐξαμπαῖος „Quelle des Hypanis" bei Herodot IV, 52 als osset. **äfsand* „heilig" = avest. *spənta-*, trotz des griechischen Namens dieser Gegend Ἱραὶ ὁδοί, für unmöglich. Sonstige Gegengründe s. Iranier 13.

3. Der ossetische Wandel von *a*, *ā* zu *o* vor *m*, *n*, wozu Hübschmann 86, ist auch eine spätere Erscheinung. Jedenfalls findet sich Erhaltung des *a* bis ins 3. nachchristl. Jahrhundert in: Ζάρανδος Tanais L. II, 451, (228 n. Chr.) Νάμγηνος Olbia L. 1, 55, Ξάρθανος Tanais L. II, 454 (Anfang d. III. Jahrh. n. Chr.), Φιδάνους Tanais L. II, 434 (236 n. Chr.), 446 (220 n. Chr.) 448 (225 n. Chr.) 450 (um 220 n. Chr.). Vgl. auch noch Δανδάριοι (Hecataeus b. St. Byz., Strabo) Δανδάκη ON. bei Ptolem., Τάναις (Herodot). Demgegenüber kann Ἀρσακόμης Lukian. Toxaris 44ff.: *Aršakāma-*, sowie Μαιτώνιον Ptolem.: *māeϑanya-* kaum ein so hohes Alter des Lautwandels erweisen. Ἀρσακόμης könnte von gr. κόμη beeinflußt sein. Die Gleichung Μαιτώνιον: *maēϑanya-* stößt aber auch auf andere Schwierigkeiten (αι, τ). Das erste Zeugnis für den osset. Lautwandel wird wohl im russischen Flußnamen *Donъ* zu sehen sein. Er kann nicht aus altiran. *dānu-* stammen, denn dieses hätte **Danъ* ergeben.

Konsonantismus:

4. Der ossetische Lautwandel von anlautendem *p* + Vokal zu *f* + Vokal (s. Hübschmann 102) läßt sich seit dem III. nachchristl. Jahrhundert nachweisen: Φοργάβακος Tanais L. II, 430 (220 n. Chr.)

434 (236 n. Chr.): iran. *pourugav-*, Φορήρανος Tanais L. II 450 (um 220 n. Chr.): *pouruairyana-*, Φορίαυος Tanais L. II, 447 (225 n. Chr.): *pouruyava-*, Φούρτας Tanais L. II, 451 (228 n. Chr.): *puθra-*, Φηδάνακος Tanais L. II, 454 (Anf. III. Jahrh. n. Chr.), Φιδάνους Tanais L. II, 434 (236 n. Chr.), 446 (220 n. Chr.), 448 (225 n. Chr.), 450 (Anf. III. Jahrh. n. Chr.), Φίδας Tanais L. II, 438 (155 n. Chr.), 440 (103—203 n. Chr.), 448 (225 n. Chr.), IV, 211 (2. Hälfte d. III. Jahrh. n. Chr.): osset. *fidä* „Vater", *fidon* „väterlich". Die Namen mit erhaltenem *p-* wie: Πίδανος L. I, 2 (181 n. Chr.), Πιτοφαρνάκης L. II, 446 (220 n. Chr.) L. I, 2 (181 n. Chr.), Πουρθαῖος L. I, 62, 77, Πουρθάκης L. IV, 15 beruhen auf einem Dialekt, der den Wandel nicht mitmachte. Sonst könnte bei Fällen mit erhaltenem *p* auch mit höherem Alter der betr. Belege gerechnet werden.

5. Für altiranisches *fri-* im Anlaut nimmt Hübschmann 47 zweifelnd Wandel zu *fli-* und weiterhin zu *li-* an, indem er sich auf die Gleichung osset. *limän* „Freund": *frīyamāna-* beruft. Betrachtet man daraufhin die iranischen Namen in Südrußland, dann erscheint als ältere Vorstufe des ossetischen Wortes: Φλιμάνακος IAK. 18, 106, Nr. 8 (röm. Zeit), sowie Φλείμναγος Olbia L. I, 24 (193—211 n. Chr.). Ein ähnliches Lautverhältnis würde Φλίανος Olbia L. I, 64 zeigen, wenn es zu iran. *frīyana-* gehören sollte. Der Schwund des *f* dürfte in den ersten Dezennien des III. Jahrh. n. Chr. eingetreten sein, wie Λείμανος Panticap. L. II, 29A, Tanais L. II, 446 (220 n. Chr.), 447 (225 n. Chr.) sowie Λίμνακος Gorgippia L. II, 402 zeigen. Trotzdem der Lautwandel vorläufig nur in einem ossetischen Wort beobachtet worden ist, muß mit ihm angesichts dieser Beispiele gerechnet werden.

6. Altiranisches *pt* wurde im Ossetischen über *ft* zu *wd*, s. Hübschmann 103. Die Lautstufe *wd* muß im V. Jahrh. n. Chr. schon erreicht gewesen sein, denn im anonymen Periplus Ponti Euxini, der dieser Zeit angehört, findet sich Kap. 77 als Bezeichnung der Stadt Theodosia Ἀρδάβδα, mit der Bemerkung, der Name bedeute in alanischer oder taurischer Mundart ἑπτάθεος. Die Einzelheiten, namentlich auch die Bedeutung, sind Iranier 72 behandelt. Unzweifelhaft ist, daß hier Ἀβδάρδα zu lesen ist und daß im ersten Teil dieses Namens osset. *awd* „sieben": avest. *hapta* steckt. Man wäre versucht die Stufe *wd* noch einige Jahrhunderte hinaufzurücken, denn altiran. *χt* ist schon im III. Jahrh. n. Chr. nach stimmhaften Lauten zu *γδ* geworden. Dazu vgl. Hübschmann 98. Vgl. Βάγδοχος Tanais L. II, 447 (225 n. Chr.), Βαγδόσαυος Tanais L. II, 451 (228 n. Chr.), wo urspr. *bāχta-* vorliegt, wozu Iranier 35.

7. Altiranisches *χr* ist im Ossetischen zu *rχ* umgestellt, s. Hübschmann 108. Wenn Σόρχαχος Tanais L. II, 451 (228 n. Chr.) zu osset. *surχ* „rot, schön": avest. *suχra-* „rot" gehört und wenn in Τιργαταώ „Name einer Maeotis, Gemahlin des Sinderkönigs" Polyaen. VIII, 55 iran. *tiγra-* steckt (s. Iranier 54) dann müßte angenommen werden, daß eine solche Metathese im II. Jahrh. n. Chr. bereits vorlag. Vgl. auch den folgenden Abschnitt.

8. Altiranisches *ϑr* ist im Ossetischen über *rϑ* zu *rt'* geworden, s. Hübschmann 108. Der Lautwandel ist im südrussischen Iranisch sicher zu belegen: Ἀλέξαρθος Phanagoria L. II, 363 (307 n. Chr.): iran. *-χšaϑra-*, Δανδάξαρθος Berezań IAK. 27, 36 Nr. 32 (um 225 n. Chr.), Διδυμόξαρθος Tanais L. II, 427 (188 n. Chr.), Δοσυμόξαρθος Tanais L. II, 430 (220 n. Chr.) 451 (228 n. Chr.), Καινάξαρθος Olbia L. I, 54, Ξάρθανος Tanais L. II, 454 (Anfang d. III. Jahrh. n. Chr.), Ξάρταμος Olbia IAK. 18, 103, Nr. 4, Φαρνόξαρθος Tanais L. II, 430 (220 n. Chr.) 446 (220 n. Chr.). Somit war die Lautstufe *rϑ* im II. nachchristlichen Jahrhundert jedenfalls schon erreicht. Es fragt sich aber, ob nicht ein Jahrhundert später bereits *rt'* vorgelegen hat. Auf diesen Gedanken muß man kommen, wenn man den Namen Φούρτας Tanais L. II, 451 (228 n. Chr.) betrachtet, dem osset. *furt'*: avest. *puϑra-* entspricht. Ein fremdes *rϑ* hätten die Griechen zu jener Zeit durch ρθ wiedergeben müssen.

9. Altiranisches *br-* hat im Ossetischen die Entsprechung *rw*, *rf*: osset. *ärwad* „Verwandter": avest. *brātar-*, osset. *ärfįg* „Augenbraue": aind. *bhrū-*, s. Hübschmann 108. Diese Metathese gehört zu den späteren Erscheinungen des Ossetischen. Jedenfalls läßt sie sich in Latyschews Inschriften nicht belegen. Erhaltung des Βρ- findet sich in Βράδαχος Panticapaeum L. II, 266 (röm. Zeit), das zu avest. *brātar-* gehört.

10. Altiranisches *sp* hat im Ossetischen einen Wandel zu *fs* durchgemacht. Vgl. osset. *äfsad* „Heer": avest. *spāδa-*, osset. *äfsan* „Eisen": afgh. *ōspanah*, s. Hübschmann 101. Im III. Jahrh. n. Chr. war *sp* im südrussischen Iranisch noch erhalten. Das zeigen mehrere Namen mit *aspa-*: Ἄσπαχος Tanais L. II, 446 (220 n. Chr.) 447 (225 n. Chr.), Ἀσπαμιθάρης Panticap. IAK. 3, 42 Nr. 7 (IV. Jahrh. n. Chr.), Βαιόρασπος Tanais L. II, 430 (220 n. Chr.), Βανάδασπος Cass. Dio 71, 16, 1 (um 200 n. Chr.), Βόρασπος Tanais L. II, 423 (193 n. Chr.), *Aspar* Jordanes Getica 45, endlich Ἀμώσπαδος Olbia L. I, 67: avest. *spāδa-*. Vgl. auch oben S. 369 die Beispiele mit Erhaltung von anlautendem *sp-*. Für die Matathese käme, so weit ich sehe, nur Ψευδαρτάκη· λόφος

ἐν Σκυθίᾳ μετὰ τὸ λεγόμενον ὄρος ἅγιον Steph. Byz. in Betracht, wenn es nach Marquarts scharfsinniger Vermutung (Untersuchungen z. Gesch. Erans II, 88) in Ψενδαρτάκη zu ändern und auf osset. **fsänd* „heilig" = avest. *spənta-* und *ātarə* „Feuer" zurückzuführen sein sollte. Dann muß Steph. Byz. diesen Ortsnamen jedenfalls aus einer Quelle, die jünger ist als das III. nachchristl. Jahrh. übernommen haben. Die oben besprochene Deutung von Herodots Ἐξαμπαῖος als Ἱραὶ ὁδοὶ mit Hilfe des Iranischen scheitert aber nicht nur an der Unmöglichkeit eines Vokalvorschlags im Skythischen (s. oben S. 369), sondern auch an der Tatsache, daß *sp-* bis zum III. nachchristl. Jahrh. keine Metathese im südrussischen Iranisch erfahren hat.

11. Nicht leicht zu entscheiden ist die Frage nach dem Alter des ossetischen Wandels von altiranischem *ti* zu *ci*, wozu Hübschmann 93. Denn Τιργαταώ bei Polyaen. VIII, 55 könnte nicht nur *tiγra-*, sondern auch dessen ossetische Entsprechung *ciry* enthalten. Griechisches τι- war auch für die Wiedergabe eines fremden *ci-* geeignet. Vgl. die Wiedergabe von altiran. *či-* durch griech. τι- in: Τισσαφέρνης Thukydides, Xenophon: altpers. *čiϑrafarnah-*, Τιϑραύστης Diodor, Plutarch: altpers. *čiϑravahišta-* u. a. s. Justi, Namenbuch 164ff. Immerhin ist zu beachten, daß dieser *c*-Laut nach Vokalen im Ossetischen durch einen stimmhaften Laut vertreten ist. Wenn nun osset. Ἰνσάζαγος Olbia L. I, 65, wie Vs. Miller meinte, ein osset. **insadz* „zwanzig" enthält, dann war die Stufe *dz* und folglich auch *ci* aus *ti* im südrussischen Iranisch in den ersten nachchristlichen Jahrhunderten bereits erreicht.

12. Der Name Ἰνσάζαγος ließe sich, die Richtigkeit der Millerschen Deutung vorausgesetzt, auch als Beleg für Wandel von anlautendem *vi* zu *i* verwenden, denn osset. *insäi* aus *insadz* gehört zu aind. *viṁçati-*, avest. *vīsaiti*, s. Hübschmann 41.

13. Es ist oben bereits verschiedentlich von dem ossetischen Wandel stimmloser Konsonanten nach Vokalen in stimmhafte die Rede gewesen. Er zeigt sich noch in Βανάδασπος Cass. Dio 71, 16, 1 (ca. 200 n. Chr.), Βράδακος Pantic. L. II, 266 (röm. Zeit), Ἰαζάδαγος Olbia IAK. 47, 105 Nr. 1, Φίδας Tanais L. II, 438 (155 n. Chr.) 440 (II. Jahrh. n. Chr.) 448 (225 n. Chr.). Panticap. L. II, 29A, IV, 211 (Ende des III. Jahrh. n. Chr.).

In vielen Fällen ist iran *-aka-* zu *-aγa-* geworden: Ἀμάγη Polyaen. VIII, 56, Ἄμναγος Olbia L. I, 91 (II. Jahrh. n. Chr.), Φλείμναγος Olbia L. I, 24, 59 (Zeit des Septimius Severus), Κάσαγος Olbia L. I, 71 (II. Jahrh. n. Chr.), Μούρδαγος Olbia L. I, 80 (Zeit des Hadrian), Ναύαγος

Tanais L. II, 446 (220 n. Chr.), Ῥάσσογος Tanais L. II, 447 (225 n. Chr.) u. a. Somit wäre dieser Konsonantenwandel im II. Jahrh. n. Chr. als abgeschlossen zu betrachten. Wenn Ἰάζυγες bei Strabo VII, 3, 17 u. sonst, bei Appian. Mithrid. 69 u. a. auch auf *-aka-* zurückgehen sollte (s. meine Iranier 40), dann müßte die Entstehung von *-aγa-* aus *-aka-* schon zu Beginn unserer Zeitrechnung angesetzt werden.

14. Schwierig zu entscheiden ist die Frage, welche Lautstufe zwischen avest. *baēvarə-* und osset. *beurä* das südrussische Iranisch erreicht hatte. Der *v*-Schwund muß wohl schon in den ersten nachchristlichen Jahrhunderten eingetreten sein. Das zeigt: Βαιόρασπος Tanais L. II, 430 (220 n. Chr.), Βαιόρμαιος Olbia L. I, 60, Beorgus Jordanes 45.

Formenlehre:

15. Wie bekannt, findet sich im Ossetischen eine Pluralbildung auf *-tä*, s. Miller, Grundriß, Anhang I, 40. Über das Alter dieser Endung ist nichts bekannt. Verschiedentlich ist der Versuch gemacht worden, diese ossetische Endung im Skythischen und Sarmatischen wiederzufinden und man hat sie in Völkernamen wie Σαυρομάται wiederzuerkennen geglaubt. Nun gibt es allerdings merkwürdig viele Bildungen mit dieser -ται Endung unter den iranischen Völkernamen Südrußlands. A priori kann dieses -ται sowohl eine Pluralbildung sein, als auch zum Stamme gehören. Da es aber keine Namen gibt, die sowohl mit -ται als ohne dasselbe gebraucht werden, ist die erstere Annahme unwahrscheinlich. Dazu ist zu beachten, daß die sarmatischen Sprachreste uns besonders viele ossetische Sprachneuerungen, z. B. in lautlicher Hinsicht, beschert haben, während das Skythische auf einer älteren Lautstufe beharrt. Wenn irgendwo eine ossetische Pluralendung *-tä* erwartet werden sollte, so müßte es im Sarmatischen sein. Läßt sie sich in den alten Sprachresten des Skythischen nachweisen, dann müssen wir sie in den um mehrere Jahrhunderte jüngeren sarmatischen Sprachresten erst recht erwarten. Es ist gewiß denkbar, daß von einem Namen auf -ται, selbst wenn dieses urspr. Pluralendung war, im Griechischen Singularformen auf -της gebildet wurden, wodurch die Pluralendung in den Singular verschleppt werden konnte. Aber man erwartet dann die -ται Endung noch eher bei Stammesnamen, von denen die Griechen nur Pluralformen, nie Singularformen zu hören Gelegenheit gehabt haben. Zu diesen rechne ich Ἰάμαι Hecataeus bei St. Byz., Τυρμένιοι St. Byz., Κατίαροι Herodot IV, 6, Τράσπιες Herodot IV, 6. Warum sind solche Namen nicht mit einem *-tä* übernommen

worden, wo doch die Griechen kaum jemals dazu gekommen sein dürften Singularformen wie *'Ιάμης, *Τυρμένιος, *Τράσπις zu hören oder zu gebrauchen? Dagegen erwartet man gerade von Namen wie Σαυρομάτης, Σκόλοτος, die auch singularisch oft gehört werden mußten, — in Sätzen wie: „ich bin ein Sarmate" u. dgl. —, eine Singularform ohne das pluralische *-t-*. Ich kann in diesen Tatsachen nur einen Hinweis darauf sehen, daß dieses -ται in Völkernamen mit der ossetischen Pluralendung nichts zu tun hat, zumal das *-t-* auch in Ableitungen wie Μασσαγέτις, Μαιῶτις erscheint, s. Iranier 21.

Schließlich gibt es auch genug skythische und sarmatische Völkernamen ohne die *-t-*Endung.

Aus dem Skythischen sind uns folgende Namen in Pluralformen überliefert: 'Αμάδοκοι Hellanicus bei Steph. Byz., 'Αργιππαῖοι Herodot IV, 23, 'Αριμασποί Herod. IV, 27 und sonst, 'Ενάρεες· ἀνδρόγυνοι Herodot I, 105, IV, 67, 'Ιάμαι Hecataeus bei Steph. Byz., Κατίαροι Herod. IV, 6, Σάκαι Herod. VII, 64, Σκύθαι, assyr. *Ašguzaai*, *Iškūzaai*, Τράσπιες Herod. IV, 6, Τυρμένιοι Steph. Byz.

Eine *-t-*Endung zeigen im Skythischen: Αὐχάται Herod. IV, 6, Μασσαγέται Herod. I, 201, 204, Ματυκέται Hecataeus bei St. Byz., Μυργέται Hecataeus a. O., Παραλάται Herodot IV, 6, Σκόλοτοι Herodot IV, 6, Σαυρομάται Herod. IV, 117 (wenn letzteres skythisch).

Aus dem Sarmatischen besitzen wir folgende Namen in Pluralformen:

'Ασαῖοι Ptolem. V, 8, 16, 'Αλανοί Flavius Josephus VII, 7, 4, Lukian. Toxaris 51, 'Αλανορσοί Ptolem. VI, 14, 9, Strabo XI, 5, 8, Καρίωνες Ptolem. III, 5, 10, 'Ιάζυγες Appian. Mithr. 69, Strabo VII, 3, 17, Νάπαι Diod. Sic. II, 43, 3—4, Ξάνδιοι Strabo XI, 9, 3, Πάλοι Diod. Sic. II, 43, 3—4, Πάριοι Strabo XI, 9, 3, Οὔργοι Strabo VII, 3, 17, Σαγάδαρες Julian. Apostata s. Latyschew, Scythica I, 705, *Sadagarii* Jordan. 50, Σαῖοι Olbia L. I, 16, *Sardi* Plinius HN. IV, 82, Σαταρχαῖοι L. I, 244, Τορεκκάδαι Ptolem. III, 5, 25, *Chorsari* Plinius HN. VI, 50.

Viel seltener haben sarmatische Namen eine *-t-*Endung: Σαυρομάται Herod. IV passim, Σαυδαράται Olbia L. I, 16, 'Ιαξαμάται Ptolem. V, 9, 16, 17, Θισαμάται Olbia L. I, 16.

Man sieht aus dieser Liste, daß die Namen ohne *-t-* viel zahlreicher sind als diejenigen mit *-t-*. Da mehrere Namen mit *-t-* sich gut erklären lassen, wenn man das *-t-* für einen wurzelhaften Bestandteil oder einen Teil eines Wortbildungselementes ansieht (vgl. Iranier ss. vv.), so sehe ich überhaupt keinen Grund, einen *-tä-*Plural im Skythischen und Sarmatischen anzunehmen.

Wortbildung:

16. Aus diesem Kapitel kann ich hier nur eine Einzelheit herausgreifen. Bekannt ist, welche Verbreitung in den einzelnen idg. Sprachen die Kurzformen von Personennamen haben. Man vergleiche dazu etwa Solmsen, Indogermanische Eigennamen (Heidelberg 1922), S. 119ff. Oft kommen in einer Sprache mehrere Kurzformen eines und desselben Namens vor, z. B. von russ. *Nikolaj* (aus Νικόλαος) sowohl *Kol'a* wie *Nika*. Im Griechischen sind derartige Formen sehr verbreitet, vgl. Solmsen a. O. Fürs Thrakische verweise ich auf Μόκκας (meine Iranier 44) neben Μοκάπορις u. ä. Im Sarmatischen machen den Eindruck von Kurznamen etwa Βάγης (Iranier 35), von Namen wie avest. *Baγōdātā-* oder altpers. *Bagabigna-*, Γάος Tanais L. II, 447, 449 von Bildungen wie *Baēvarəgaō-*, *Gaōdāyu-*, *Gavayan-*, Φάρνης von Namen auf *farnah-*, Ιώδας Pantic. L. II, 29 von solchen wie *Aspayaōδa-* usw. Von derartigen Kurznamen gibt es im Sarmatischen Weiterbildungen mit *-aka-* (*-aγa-*). Sie sind nicht verwunderlicher als russ. *Nikočka* von *Nika*. Zu solchen Bildungen rechne ich: Ἄσπακος Tanais L. II, 446, 447, etwa von *Pouruaspa-*, *Aspačanah-* u. a., Ἰαύακος Tanais L. II, 454 von Namen wie *Pouruyav-* u. ä. (vgl. Φορίαυος Tanais L. II, 447), Ἰέζδαγος Olbia L. I, 69, Ἰαζάδαγος Olbia IAK. 47, 105 Nr. 1, etwa von *Yazatarāδa-*, Σπάδακος Olbia L. I, 84 etwa von *Pouruspāδa-* u. dgl. m. Die Erforschung ossetischer Personennamen wird sicher viel zum Verständnis auch der sarmatischen Eigennamenbildung beitragen. Vorläufig scheint es mir gewagt, über die Bildung der letzteren mehr sagen zu wollen.

Hübschmann 117 nennt das Ossetische einen spezifisch iranischen Dialekt in kaukasischem Gewande. Seine kaukasischen Elemente festzustellen ist dringend notwendig. Man wird zu ihnen kaum diejenigen Neuerungen zu rechnen haben, für die bereits im Vorstehenden Belege aus dem südrussischen Iranisch beigebracht und weite Verbreitung in Südrußland erwiesen worden ist.

ALTPERSISCHE AUFGABEN.

VON

F. H. WEISSBACH, LEIPZIG.

Unsre Kenntnis der altpersischen Sprache beruht so gut wie ausschließlich auf den Inschriften der Achämeniden-Könige Darius I., Xerxes und der drei Artaxerxes. Außerdem gibt es noch eine kurze Inschrift „Ich Kyros der König der Achämenide“, von der es noch zweifelhaft ist, ob sie dem großen Gründer des persischen Reiches oder dem späteren Prinzen gleichen Namens, dem Freunde Xenophons, zuzuweisen sei. Hierzu kommen noch zwei unbedeutende Bruchstücke von Inschriften unbestimmter Herkunft und fünf kurze Siegel nichtköniglicher Personen. Auch die Inschriften dieser Siegel bieten wenig Ertrag, zumal da zwei von ihnen der Unechtheit dringend verdächtig sind. Die altpersische Keilschrift, in der alle diese Inschriften abgefaßt sind, enthält 41 Zeichen (1 Worttrenner, 3 Vokalzeichen, 33 Silbenzeichen und 4 Ideogramme). Ihre Entzifferung begann, wenn von dem vorher bereits bekannten Worttrenner abgesehen wird, 1802 und kann als völlig abgeschlossen gelten. Wenigstens bestehen in bezug auf die Lesung der Zeichen keinerlei Zweifel mehr. Seit 1890 ist kein neues Zeichen hinzugekommen; ob künftig noch solche gefunden werden, steht dahin, ist aber nicht wahrscheinlich.

Anders verhält es sich mit der Grammatik und dem Wortschatz. Zwar steht der allgemeine Charakter der altpersischen Sprache als Schwester der awestischen, Mutter oder Großmutter der neupersischen und naher Seitenverwandten des Sanskrit seit mindestens 1836 fest. Die Lautgesetze sind bekannt, die erhaltenen Flexionsformen fast restlos gedeutet, die semasiologische Bestimmung der erhaltenen Wörter stößt nur noch in vereinzelten Fällen auf Schwierigkeiten. Der Sinn der Inschriften ist im allgemeinen erschlossen und verbreitet helles Licht auf die persische Geschichte und Altertumskunde. Dieses günstige Ergebnis ist die Frucht der Tätigkeit einer Reihe von Gelehrten, die auf eigenen Wegen und mit verschiedenem Erfolge, aber einig im

Ziel der Erkenntnis zustrebten. Die letzte Gesamtbearbeitung der Inschriften ist von mir gegeben worden in der Vorderasiatischen Bibliothek Bd. 3 (1911), die letzte altpersische Grammatik von Meillet (1915), die letzte Sammlung des Wortschatzes in concordanzähnlicher Vollständigkeit von E. L. Johnson (1910). Seitdem sind zwar noch Fortschritte zu verzeichnen gewesen, aber sie sind vereinzelt geblieben. Im Ganzen, so darf man wohl sagen, ist jetzt auf dem Gebiete der altpersischen Forschung ein Stillstand eingetreten. Ist dieser Stillstand berechtigt? Hat unsre Kenntnis der altpersischen Sprachdenkmäler bereits die Höhe erreicht, die erklommen werden muß, um das ganze Sprachgebiet in hellem Lichte zu überschauen? Oder bleiben noch dunkle Flecken und Streifen in dem Bilde? Und wenn ja: welche Wege öffnen sich zum weiteren Vordringen?

Der Stillstand ist keineswegs berechtigt, denn ein Blick in eine altpersische Grammatik und ein altpersisches Wörterbuch lehrt uns, wie mangelhaft im Grunde unsere jetzige Kenntnis dieser Sprache noch ist. Von keinem altpersischen Nomen und Verbum besitzen wir ein vollständiges Paradigma, gewisse Formen, wie die 2. Pers. Plur. des Indikativs, Konjunktivs und Optativs, sind überhaupt noch nicht belegt, andere nur in wenigen oder einzelnen Beispielen. Im Wortschatz ist zwar nur weniges noch ungedeutet; aber der erhaltene Wortschatz selbst ist doch nur ein verschwindend geringer Rest des Reichtums, über den einst die Sprache zu ihren Lebzeiten verfügt haben muß. Einen gewissen Ersatz bietet zwar die Kenntnis der Lautgesetze und der verwandten Sprachen. Sie gestattet uns, viele Formen und viele Wörter mit mehr oder minder großer Wahrscheinlichkeit zu erschließen; aber volle Sicherheit wird dabei in den seltensten Fällen zu gewinnen sein.

Daß die Erkenntnis der altpersischen Sprache weitere Fortschritte machen wird, ist mit Bestimmtheit anzunehmen. Die Könige Darius Hystaspis, Xerxes und Artaxerxes haben die löbliche Gewohnheit geübt, die meisten ihrer Inschriften gleichzeitig in drei Hauptsprachen ihres gewaltigen Reiches herstellen zu lassen. Die meisten altpersischen Inschriften, auch die kurze Kyros-Inschrift, sind von elamischen und babylonischen Übersetzungen begleitet. Einige kurze Vasen-Inschriften von Xerxes und einem Artaxerxes (wohl dem ersten dieses Namens) enthalten sogar noch außerdem eine ägyptische Übersetzung in Hieroglyphen. Zu der großen Hauptinschrift des Darius am Felsen von Bīsutûn ist nicht nur ein Bruchstück eines selbständigen babylonischen Duplikats, sondern sind auch Reste einer aramäischen Übersetzung zu-

tage gekommen. Die altpersischen Inschriften haben einst den Schlüssel zur Entzifferung der elamischen und babylonischen Übersetzungen geliefert. Jetzt kommt umgekehrt die Kenntnis der babylonischen Sprachdenkmäler, die sich in ungeahnt reicher Weise entfaltet hat, aber auch die der elamischen Inschriften der altpersischen Forschung zugute; ihre Fortschritte werden auch ein allmähliches weiteres Eindringen in das Altpersische ermöglichen. Indessen kann es sich dabei kaum um mehr als einige Einzelheiten handeln.

Die Erfahrung hat gelehrt, daß eine wirkliche Neubelebung der altpersischen Forschung immer von dem Zuströmen neuen Materials bedingt war, sei es, daß tatsächlich neue Texte gefunden und zugänglich gemacht wurden, oder daß neue Vergleichungen bereits bekannter Inschriften ihre Texte in besserer Gestalt lieferten. Der Abschluß der Entzifferung wurde einst angebahnt, als Rawlinson der Wissenschaft die umfangreichen Inschriften von Bīsutûn schenkte. In neuerer Zeit wurden größere Fortschritte möglich, als Stolzes Photographien die meisten Persepolis-Inschriften in authentischer Gestalt darboten, als King & Thompson durch ihre Vergleichung der Bīsutûn-Inschriften Rawlinsons Pionierarbeit an zahlreichen Stellen teils selbst verbesserten, teils andere Gelehrte in den Stand setzten, weitere Verbesserungen zu finden, endlich als Reichelt und die Mitarbeiter Dieulafoys ihre Photographien und Abschriften der Naḳš-i-Rustam-Inschriften zugänglich machten. Ohne dieses Material hätte ich schwerlich den Mut gefunden, die Keilinschriften der Achämeniden in einer neuen Transkriptionsausgabe zu vereinigen.

Herodot weiß von drei Inschriften-Denkmälern, die Darius Hystaspis habe errichten lassen, und von zweien teilt er sogar den angeblichen Wortlaut mit. So soll Darius (Her. III, 88) nach seiner Thronbesteigung einen τύπον λίθινον errichtet haben mit der Figur eines Reiters und einer Inschrift: „Dareios des Hystaspes Sohn gewann mit der ἀρετῇ des Rosses", dessen Name hier genannt worden sei, „und des Stallmeisters Oibares die Königsherrschaft über die Perser". Bis vor kurzem hat man diese Nachricht meist nicht recht ernst genommen. Seit 1912 besitzen wir aber ein unverdächtiges Zeugnis, daß es tatsächlich ein Kunstwerk mit einer Inschrift von ähnlichem Charakter im alten Vorderasien gegeben hat. Als der assyrische König Sargon II. im Jahre 714 seinen großen Raubzug gegen die nördlichen Nachbarn seines Reiches unternahm, erbeutete er eine Menge Kunstdenkmäler, darunter auch eine bronzene Statuengruppe, auf der sich der König Ursā (Rusā) von Urarṭu mit seinem Wagenlenker und zwei Rossen

hatte abbilden lassen. Die Gruppe hatte diese Inschrift: „Mit meinen zwei Rossen und mit meinem einen Wagenlenker erlangten meine Hände die Königsherrschaft über Urarṭu“. Hat Herodot von diesem Bildwerk Kunde gehabt und sie in leichter Umformung fälschlich auf seinen Helden Darius übertragen? So wenig wahrscheinlich das sein mag, wir wissen es nicht, dürfen aber wohl urteilen, daß, was dem Urarṭäer-König Ursa recht war, auch 200 Jahre später dem Perser-König Darius billig sein konnte. Herodots Nachricht ist jedenfalls nicht mehr ohne weiteres als unwahrscheinlich zu verwerfen, und es ist nicht ausgeschlossen, daß sie einst noch durch einen unerwarteten Fund ihre Bestätigung erhält.

Nicht anders verhält es sich mit den zwei Stelen aus hellem Stein, die Darius (Her. IV, 87) bei Gelegenheit seines Skythenzuges am Bosporos aufstellen ließ. Die Inschriften, die eine in griechischen, die andre in „assyrischen“ (Keilschrift-)Zeichen, enthielten die Namen der Völker seines Reiches, die der Großkönig auf seinem Kriegszuge mit sich führte. Solche Völkerlisten sind uns aus den Darius-Inschriften mehrfach bekannt (Bīsutûn § 6, Pers. e § 2, NR a § 3, Susa e), und daß eine griechische Inschrift oder Übersetzung hinzugefügt wurde, entspricht dem Verfahren des Großkönigs auf der Landenge von Suez. Die dort auf ägyptischem Boden gefundenen Stelenbruchstücke enthalten außer den Keilschrifttexten auch Inschriften in ägyptischen Hieroglyphen, und eine der letzteren führt zudem die Namen der dem Großkönig untertanen Völker auf. Die Bosporos-Stelen waren schon zu Herodots Lebzeiten verschleppt worden. In Byzanz dienten sie zum Altar der Orthōsiē Artemis, mit Ausnahme eines Steines, der mit assyrischen Zeichen bedeckt und beim Dionysostempel liegen geblieben war. Es ist nicht unmöglich, daß ein günstiges Geschick diese Inschriften erhalten hat und sie bei Gelegenheit wieder einmal ans Tageslicht fördert. Systematische Ausgrabungen in einer bewohnten Stadt sind allerdings für gewöhnlich nicht durchführbar. Wohl aber könnte bei Erneuerungsbauten in Konstantinopel den archäologischen Interessen soweit Rechnung getragen werden, daß der Boden vor dem Beginn eines Neubaus erst gründlich auf Altertümer durchforscht würde.

Die dritte Inschrift habe Darius (Her. IV, 91) bald darauf bei seinem Zug durch Thrakien am Tearos-Flusse setzen lassen. Es sei eine Stele, und der Wortlaut folgender gewesen: „Die Quellen des Tearos-Flusses liefern von allen Flüssen das beste und schönste Wasser. Und zu ihnen kam, das Heer gegen die Skythen führend, der beste und schönste Mann unter allen Menschen, Dareios, Sohn des Hystaspes, der Perser und des ganzen Festlands König“. Ob diese Inschrift

Ἀσσύρια oder Ἑλληνικὰ γράμματα oder beide Arten aufwies, sagt Herodot nicht. Aber der englische General Augustus Jochmus, übrigens ein geborner Hamburger, erfuhr 1847 von einem Eingebornen, daß in der Umgegend einst ein Stein mit nagelförmiger Schrift vorhanden gewesen war. Er sollte beim Bau eines Landhauses verwendet worden sein. Unger, der auf meine Anregung von Konstantinopel aus 1914 einen Ausflug in diese Gegend unternahm, hat direkt an der Hauptquelle des Tearos-Flusses einen bearbeiteten Quader mit einem viereckigen Loch vorgefunden, der recht wohl zum Sockel einer Inschriftenstele gepaßt hätte. Die Vermutung, daß hier der Standort der von Herodot gemeldeten Dariusstele gewesen sei, liegt in der Tat nahe, und so darf die Hoffnung bestehen bleiben, daß ein glücklicher Zufall oder genaue Durchforschung der Umgegend einst auch diese Inschrift uns wieder bescheren wird.

Ob irgendwo in Iran, sei es in den abgelegeneren Tälern des Zagros, in den Bergen Mediens, der Persis selbst oder der fernen Ostprovinzen bis nach dem Iaxartes oder Indus hin noch Felseninschriften von Achämenidenkönigen zu finden sind, wird die Zukunft lehren. Systematische Ausgrabungen im Boden des eigentlichen Iran haben bisher nur in geringem Umfange stattgefunden, und von ihren Erfolgen verlautet nicht viel. Die reichste Fundgrube für Altertümer, auch solche der Achämenidenzeit, liegt nicht im altiranischen Gebiet, sondern in Elam; es sind die Ruinen der uralten Reichshauptstadt Susa. Ausgrabungen auf dem Boden des alten Raga, des späteren Rai, sollen zwar sasanidische, aber keinerlei achämenidische Fundstücke ergeben haben. Und doch hätte man, wenn irgendwo, so dort in jener alten medischen Stadt ältere, persische und womöglich auch medische Denkmäler zu finden erwarten dürfen. Den Boden der alten medischen Königsstadt Ekbatana zu durchforschen, ist deshalb nur in geringem Umfang möglich, weil sich das ehemalige Stadtgebiet im wesentlichen mit dem des modernen Hamadân deckt. Hier gilt also das, was vorhin von Byzanz-Konstantinopel gesagt wurde. Allerdings sind auch bei und in Hamadân Altertümer gefunden worden, nicht nur sasanidische, sondern auch eine dreisprachige Keilinschrift, die zu einer Säulenhalle des Artaxerxes II. gehörte. Leider scheint der Fundort dieses Stückes nicht genauer bekannt zu sein. Ob sich Ausgrabungen in und vor der Terrasse von Persepolis oder am Gräberfelsen von Nakš-i-Rustam oder in Kinkiwar, dem alten Konkobar, oder in der Ebene von Bīsutûn, dem alten Bagistana, lohnen würden, steht dahin. Aber auf zwei Gegenden muß hingewiesen werden, wo archäologische Untersuchungen und Ausgrabungen mit größter

Wahrscheinlichkeit Erfolg versprechen. Die erste ist die Ebene von Murghâb, das alte Pasargadä. Hier gilt es, endlich das Rätsel zu lösen, das sich an die vorhin erwähnte Inschrift mit dem Namen des Königs Kyros des Achämeniden knüpft. Die Pfeiler mit dieser Inschrift sind so ziemlich die letzten sichtbaren Reste von Palastbauten, die dort einst standen. Ausgrabungen würden sicher Licht über diese Bauten verbreiten, vielleicht aber auch noch Grundsteinurkunden liefern, aus denen sich der Bauherr zweifelsfrei bestimmen ließe. Die alte gute Sitte der sumerischen, elamischen, babylonischen und assyrischen Fürsten, in den Mauern oder unter den Schwellen der von ihnen errichteten Gebäude Urkunden auf Ton, Stein oder Metall einzusenken, ist jetzt wenigstens in einem Falle von Darius Hystaspis bezeugt durch das Tonzylinderbruchstück Susa e. Auch der Tonzylinder mit der babylonischen Inschrift des großen Kyros, die leider nur etwa zur Hälfte erhalten ist, ist zweifellos eine Bauurkunde, von der in den Ruinen Babylons vielleicht noch einmal weitere Bruchstücke oder Duplikate zum Vorschein kommen werden. Freilich wird der Plan, in der Ebene von Murghâb Ausgrabungen zu veranstalten, sich möglicherweise nicht in vollem Umfang verwirklichen lassen. Die Umgebung des „Grabes der Mutter Salomos", wie es die Eingeborenen, des „Kyrosgrabes", wie es die Europäer gewöhnlich nennen, ist noch jetzt ein muslimischer Friedhof und als solcher unverletzlich. Diese Schwierigkeit entfällt in der zweiten Gegend, auf die ich hier hinweisen möchte, der Landenge von Suez. Der moderne Süßwasserkanal scheint im allgemeinen dem Laufe des Kanals zu folgen, den einst Darius Hystaspis „von dem Strome namens Nil, der in Ägypten fließt, nach dem Meere, das von Persien ausgeht", zu graben befahl. Bisher sind schon an mindestens vier Stellen der Landenge Bruchstücke von Denkmälern gefunden worden, deren Inschriften in vier Sprachen von dem Kanal Kunde geben und andere wertvolle Aufschlüsse verheißen, wenn erst einmal ein vollständiger Text zur Verfügung steht. Daß derartige Denkmäler noch in größerer Zahl in dem Wüstenboden der Landenge stecken, scheint mir gewiß. Die Forschung sollte nicht darauf warten, daß früher oder später sie ein Zufall ans Tageslicht bringen wird. Daß sie bei aufmerksamer Verfolgung des alten Kanallaufs entdeckt werden können, ist sehr wahrscheinlich.

Aber nicht nur nach verschollenen und bisher gänzlich unbekannten Inschriften haben wir zu suchen. Nicht minder wichtig ist es, die Inschriften, die uns seit langem bekannt sind, von neuem nachzuprüfen, wofern ihr Text nicht bis in die letzte Einzelheit festgestellt ist. Bei

den beiden Inschriften am Berge Elwend ist dies bereits der Fall. Dank den Photographien besteht hier kein Zweifel mehr über irgend ein Zeichen, und in der gleichen günstigen Lage befinden wir uns der großen Mehrzahl der Persepolis-Inschriften gegenüber. Eine Ausnahme ist hier freilich geblieben. Weder Stolze noch Dieulafoy, weder Jackson noch Sarre & Herzfeld haben daran gedacht, die kurze dreisprachige Fensterinschrift Dar. Pers. c photographisch aufzunehmen. Sie ist uns, wenn wir von älteren und offenbar ungenauen Veröffentlichungen absehen, nur in einer Abschrift Westergaards zugänglich, und wenn wir auch von der Sorgfalt des dänischen Orientalisten mit gutem Grunde eine recht hohe Meinung haben, so steht es doch gerade in diesem Falle nicht fest, ob er den kurzen Text in jeder Einzelheit richtig abgeschrieben hat. Der nächste Besucher der Ruinenstätte von Persepolis wird diese, übrigens recht einfache Arbeit nachzuholen haben.

Bedeutend schwieriger ist die Aufgabe, wenn die Inschriften an hohen steilen unzugänglichen Felsen angebracht sind. Allerdings bietet die Wahl eines solchen Standortes den Vorteil, daß die Inschriften gegen den unverständigen Zerstörungstrieb Eingeborener oder vorüberziehender Leute fast völlig gesichert sind. Nur den Unbilden der Witterung bleiben sie ausgesetzt, und der Jahrtausende währende Wechsel zwischen Bestrahlung durch grellen Sonnenschein und Regen und Schnee muß natürlich mit der Länge der Zeit auch auf das dauerhafteste Gestein zerstörend einwirken. Merkwürdig gut erhalten hat sich bei alledem die dreisprachige Inschrift von Wan, die sich in großer Höhe (die Schätzungen schwanken zwischen 60 Fuß, 40 und 60 Metern) an der steilen Südwand des Burgfelsens befindet. Man begreift kaum, wie die Steinmetzen des Darius diese Nische, und die des Xerxes diese Inschrift haben einmeißeln können. Es würde ein überaus hohes Gerüst dazu gehören, um den Standort der Inschrift von unten zu erreichen, oder man müßte sich vermittels eines Schwebeapparates von oben herunterlassen, was bei der schwindelnden Höhe des Felsens vielleicht noch schwieriger wäre. Die Inschrift hat Lehmann-Haupt vor Jahren mit Fernobjektiv photographiert. Seine Aufnahme hat die älteren Arbeiten von Schulz und Texier, die mittels Fernrohrs Zeichen für Zeichen mühselig abgeschrieben hatten, in mehreren Einzelheiten verbessert. Freilich bliebe noch ein kleiner Rest zu tun. Im Grunde der Nische hat sich nämlich im Laufe der Jahrtausende Staub angehäuft und bedeckt die letzten beiden Zeilen der altpersischen und der elamischen Fassung zum Teil. So angenehm es uns wäre, diese letzten Unsicherheiten in der Textgestaltung schwinden zu sehen, muß doch zu-

gegeben werden, daß die Kosten und Gefahren eines Besuchs der Nische in keinem Verhältnis zu dem — vielleicht — zu erzielenden Ergebnis stehen würden. Nicht ausgeschlossen ist es, daß einmal ein starker Regenguß der Wissenschaft zu Hilfe kommt und gerade die Stellen säubert, an deren Sichtbarwerden uns am meisten gelegen ist.

Man war früher vielfach der Ansicht, daß allgemein zugängliche, unter freiem Himmel befindliche alte Steininschriften, weil andauernd den Unbilden der Witterung ausgesetzt, bei späteren Nachprüfungen immer weniger hergeben müßten als früher. Die Erfahrung hat gelehrt, daß das Gegenteil zutrifft. Allerdings wird der Zustand der Inschriften mit zunehmendem Alter nicht besser, aber auch, wenn nicht außergewöhnlich ungünstige Einflüsse zur Geltung kommen, nicht erheblich schlechter. Denn die wenigen Jahrzehnte seit der Entdeckung dieser Inschriften fallen gegenüber ihrer Jahrtausende alten Vergangenheit nicht ins Gewicht. Der Grund, daß bei späteren Nachprüfungen solcher Inschriften meist mehr oder weniger bedeutende Verbesserungen erzielt werden, ist wohl mehr psychologischer Art. Durch die erste Abschrift sind für gewöhnlich schon viele Schwierigkeiten für immer beseitigt. Andere wollen trotz aller Bemühungen nicht weichen. Lücken im Text und teilweise erhaltene Zeichen geben Spielraum zu Vermutungen ihrer Ergänzung. Man wird beim Nachprüfen der Inschriften sein Augenmerk besonders auf solche zweifelhafte Stellen lenken und dadurch vielfach die richtige Lesung und Erklärung gewinnen. Als Rawlinson die schwer zugänglichen Inschriften von Bīsutûn einige Jahre nach seinem ersten Besuch von neuem durchsah, konnte er seine Abschrift an mehreren Stellen ergänzen und berichtigen. Das gleiche gilt von Jackson, der 1903 einzelne Stellen nachprüfte, und von King & Thompson, die 1904 in mehrwöchentlicher Tätigkeit das ganze Skulpturen- und Inschriftenfeld mit so erfreulichem Erfolge studierten. Seitdem sind wieder 20 Jahre vergangen. Eine neue Vergleichung der Inschriften durch einen andern Gelehrten würde aller Wahrscheinlichkeit nach noch eine Nachlese von Textverbesserungen bringen. Wichtiger freilich wäre es, von diesen Inschriften neue Papierabdrücke zu nehmen, da die alten Rawlinsonschen Abdrücke anscheinend dem Zahn der Zeit oder den Zähnen der Mäuse zum Opfer gefallen sind. Als Objekte zum Photographieren eignen sich die Denkmäler von Bīsutûn deshalb weniger, weil der Standort zu tief oder zu nahe genommen werden muß. Die Arbeit an den Inschriften ist übrigens mit ungewöhnlichen Schwierigkeiten verbunden, weil sie sich an steiler Felswand in großer Höhe (angeblich 500 Fuß) über der Ebene befinden. King & Thompson

bedienten sich eines Schwebeapparates, der an langen Seilen hing und von einem hoch über den Inschriften gelegenen Felsenvorsprung aus bedient wurde.

Etwas leichter ist der Besuch des Ortes, an dem sich die nach den Bisutûn-Inschriften umfänglichsten und wichtigsten Achämeniden-Inschriften befinden: der Gräberberg Ḥusain Kūh, von den Europäern gewöhnlich Naḳš-i-Rustam genannt. Nur das eine der vier riesigen Gräber, die in die Felswand eingeschnitten sind, enthält dreisprachige Keilinschriften. Die Anlage rührt von König Darius Hystaspis her. Außer verschiedenen kleineren Inschriften sind zwei große zu unterscheiden, deren altpersische Fassungen je 60 Zeilen enthalten. Der Wortlaut der oberen Inschrift ist durch die Photographien aus dem Besitze Reichelts und der Begleiter Dieulafoys, der Herren Babin und Houssay, fast bis auf das letzte Zeichen sichergestellt. Anders steht es mit der großen unteren Inschrift, die nicht so gut erhalten ist, wie die obere. Westergaard wollte den altpersischen Teil abschreiben, gelangte aber nur bis zum ersten Viertel und gab dann seinen Plan als aussichtslos auf. Jackson bezeichnete sie 1906 als „almost illegible". Den elamischen und den babylonischen Text (43 und ca. 40 Zeilen) erklärte Westergaard 1844 für völlig verwischt, Rawlinson sprach ihnen sogar die Existenz ab. Indessen waren schon auf einer Photographie Stolzes Reste der elamischen Fassung zu erkennen, und zwei Aufnahmen, die Prof. Reichelt durch einen Teheraner Photographen hatte anfertigen lassen, zeigten dann, daß beide Übersetzungen noch vorhanden sind, freilich in noch schlechterem Zustand als die altpersische Fassung. Die Inschriftenwand hat zahlreiche Risse und Löcher, wodurch viele Schriftzeichen beschädigt oder zerstört worden sind. Gleichwohl ist der Zustand der Inschriften nicht derartig, daß die Hoffnung, die Inschrift im wesentlichen für die Wissenschaft retten zu können, ausgeschlossen scheinen müßte. Schon die Betrachtung der Photographien Reichelts ergab einige Zeichen für jede Zeile des altpersischen und des elamischen Textes, im altpersischen sogar einige zusammenhängende Wörter, z. T. bisher unbekannte, und bisher unbelegte grammatische Formen, z. B. in Z. 41 *dastaibiḭā utā pādaibiḭā* „mit beiden Händen und Füßen". Zwar war das Wort *dasta* bereits vorher bekannt, aber nicht die Form, in der es hier erscheint (Instr. Dual.); *pāda* war bisher überhaupt nicht belegt. Die jetzt vorliegenden Photographien führen uns allerdings nicht zum eigentlichen Ziel, der Wiedergewinnung des gesamten Wortlauts der großen Inschrift. Wahrscheinlich würde man mit Photographien einzelner Partien, von verschiedenen

Standörtern aus und bei verschiedener Beleuchtung aufgenommen, weiter kommen können. Aber die Hauptsache wird doch die Untersuchung des Originals bilden müssen, zumal da die Anfertigung von Papierabdrücken wegen der Brüchigkeit der Steinoberfläche nicht in Frage zu kommen scheint. Die Arbeit ist nicht leicht. Die Inschrift selbst ist über 5 Meter hoch. Unter der Inschrift ist allerdings ein ebener Platz aus dem Felsen herausgearbeitet. Doch ist er so schmal, daß man nur gerade darauf stehen kann. Um die oberen Teile der Inschrift aus der Nähe betrachten zu können, müßte eine genügend lange Leiter angelegt werden, für die aber der Standort viel zu schmal ist. Dazu kommt, daß dieser Standort sich bereits in großer Höhe über dem Erdboden befindet, etwa 15 Meter. Als Gesamthöhe der Leiter, die man unten am Erdboden aufstellen müßte, würden also mindestens 20 Meter erforderlich sein. Leichter wäre auf jeden Fall die Aufstellung eines Gerüstes aus Balken und Brettern, wie es bereits einmal von der Expedition Dieulafoy errichtet worden war. Rein technisch betrachtet sind also die Schwierigkeiten keineswegs unüberwindlich. Geduld und Ausdauer, Hingebung und Liebe zur Sache und — last not least — genaue Kenntnis aller drei Arten der Keilschrift, die dort vertreten sind: das wären allerdings Erfordernisse, die man mitbringen müßte, wenn man diese wertvolle Inschrift der gelehrten Welt zugänglich machen will. Die Lösung dieser Aufgabe sollte nicht länger aufgeschoben werden, denn niemand weiß, ob die allmähliche Zerstörung dieser Inschrift nicht rascher fortschreitet. Beim längeren ruhigen Zuwarten könnte es leicht zu spät werden, und so ein unersetzlicher Verlust für die Wissenschaft eintreten.

NOTERELLINA DANTESCA.

Zur Inversion der Objekts-Pronomina in der Danteschen Prosa.

VON

HEINRICH WENGLER, LEIPZIG.

§ 1. Die Frage nach dem Verhältnis der proklitischen und der enklitischen Formen der Objektspronomina des Italienischen („affissi") hat schon A. Mussafia beschäftigt. Er erörtert sie in seinem Beitrag zu dem Sammelband In Memoria di Napoleone Caix e Ugo Angelo Canello, Miscellanea di Filologia e Linguistica, Florenz, Le Monnier, 1886, auf pp. 255—261 und 474—475 unter dem Titel „Una particolarità sintattica della lingua italiana dei primi secoli". Er findet a) die Enklise regelmäßig im Anfang der Periode, oder im Anfang des asyndetisch angefügten Hauptsatzes (HS.); b) fast regelmäßig in einem mit „*e*", „*ma*" eingeleiteten beigeordneten HS.; c) Enklise und Proklise in gleicher Verteilung im nachgestellten HS.; d) die Enklise „per analogia, e quindi non di rigore" in asyndetisch beigeordneten oder mit „*e*", „*ma*" eingeleiteten Nebensätzen (NS.). Das heutige Italienisch fordert die Enklise der affissi und ihre orthographische Vereinigung mit dem vorausgehenden Verbum (Vb.) beim Infinitiv, dem Gerundium, dem Participium Perfecti in der absoluten Konstruktion und beim nicht verneinten Imperativ der 1. und 2. Person. Bei anderen Formen kommt sie wohl noch vor, ist aber weder gebräuchlich, noch vorgeschrieben. Aber auch hier scheint sie in solchen Fällen auf das Reflexiv-Pronomen beschränkt zu sein, wie schon Mussafia a. a. O. bemerkt. Auf p. IX der Avvertenza zu Monacis Chrestomathie des Alt-Italienischen findet sich folgendes Beispiel: „Solamente mi parve che, non potendosi ... negare la esistenza ... nella ... poetica, ma ... non essendo ... determinati ... i casi nei quali siffatta licenza *ammettevasi*, sarebbe stato incauto ....", und bei G. Verga in La Roba (Novelle Rusticane) ein Fall: „e fin dove *sentivasi* cantare".

§ 2. Die affissi der älteren Periode sind fast die gleichen wie die Neu-italien.

Neu-ital. Dat., acc. *mi, ti, si, — ci, vi*; dat. *gli, le, — (gli)* oder unverb. *loro*; acc. *lo, la, — li, le*
Alt-ital. *mi, ti, si, — ci, ne*; *vi*; *li, le, — lo'*; *il, lo, la — li, le*
hierzu kommen die Pronominal-Adverbia neu- und alt-ital.: *ci, vi — ne* (frz. *y* und *en*).

Die Form „*il*“ für den acc. sing. 3. ps. kommt in der Danteschen Prosa nur zweimal vor (Convivio *IV*, XXII, 6 u. 16), die verbundene Form „*lo*'“ gar nicht, statt dessen immer die unverbundene Form „*loro*“, die auch in der heutigen Schriftsprache den Vorzug vor dem analogischen „*gli*“ hat, das nur in Verbindung mit einem acc. der 3. ps. verwendet werden darf (*glielo* usw.).

§ 3. Während Mussafia seine Beispiele in der Hauptsache der Göttlichen Komödie entnimmt und die dort gewonnenen Resultate an der zeitgenössischen Prosa kontrolliert und bestätigt findet, bin ich von dem Material in der Danteschen Prosa und zunächst in der Vita Nuova (V. N.) ausgegangen, und im wesentlichen zu den gleichen Ergebnissen gelangt. Der schmucklose, an formelhaften Wendungen reiche Stil der V. N. eignet sich besonders gut für eine derartige Untersuchung. Auch ist der Text durch M. Barbis kritische Ausgabe (Florenz, Società Dantesca, 1907, mit geringen Abweichungen abgedruckt in Le Opere di Dante, testo critico della Soc. Dant., Florenz, Bemporad 1921) ausreichend gesichert. Die Beispiele aus der V. N. und dem Convivio (Conv.) entnehme ich der Ausgabe bei Bemporad. Allerdings fehlt hierzu bislang der kritische Apparat.

§ 4. In Übereinstimmung mit Mussafia finde ich Enklise der affissi bei Dante:

A) *Unmittelbar an der Satzspitze*:
Potrebbesi più sottilmente ancora dividere ... (V. N. XLI, 9). *Movemi* timore d'infamia ... (Conv. *I*, II, 15) — *Mossimi* prima per magnificare lui. ... *Mossimi* secondamente per gelosia di lui. ... *Mossimi* ancora per difendere lui ... (ib. *I*, X, 7, 10, 11) — *Evvi*, tra l'una e l'altra ... (ib. *III*, V, 11) — *Dimostrasi* ne li occhi ... *Dimostrasi* ne la bocca ... (ib. *III*, VIII, 9, 11) — *Transmutasi* questo mezzo di sottile in grosso ... *Transmutasi* anche ... (ib. *III*, IX, 12) — *Puotesi* brevemente la loro imperfezione ... vedere (ib. *IV*, XI, 4) — *Puotesi* vedere la loro possessione essere dannosa ... (ib. *IV*, XIII, 10) — *Convienesi*

[ora] procedere al trattato de la veritade ... (ib. *IV*, XVI, 2) — *Conviensi* amare li suoi maggiori ... (ib. *IV*, XXVI, 10) — *Conviensi* adunque essere prudente ... (ib. *IV*, XXVII, 5) — *Conviensi* anche a questa etade essere giusto ... *Conviensi* anche ... essere largo .... *Conviensi* anche ... essere affabile ... (ib. *IV*, XXVII, 10, 12, 16) — *Rendesi* dunque a Dio la nobile anima ... (ib. *IV*, XXVIII, 7).

B) *Unmittelbar nach einem Auftakt „e" oder „ma"*:
E nominollami per nome ... (V. N. IX, 5) — *E dividesi* questa parte in due ... (ib. XIX, 17) und zahlreiche Beispiele im Convivio ...; *ma puotesi* passare con questa divisa ... (V. N. XLI, 9) ...; *ma vedemolo* per fede perfettamente, e per ragione lo vedemo con ombra d'oscuritade ... (Conv. *II*, VIII, 15) — ...; *ma fecila* quando alcuna cosa ... era mestiero a dire ... (ib. *II*, XI, 3) — *Ma vannosene* del tutto quanto a durazione ... (ib. *III*, VIII, 18).

C) *Im nachgestellten HS.*:
nach *Temporalsatz*: E quando elli era stato alquanto, *pareami* ... (V. N. III, 6) — E poi che alquanto mi fue sollenato questo lagrimare, *misimi* ... (ib. XII, 2);
nach *Kausalsatz*: Tuttavia, però che ... lo ... nove ha preso luogo tra le parole dinanzi ...., *conevenesi* ... (ib. XXVIII, 3) — Poscia che trattai d'Amore ne la soprascritta rima, *vennemi* volontade ... (ib. XXI, 1);
nach *Bedingungssatz*: E se alcuno volesse me riprendere di ciò ..., *escusomene* ... (ib. XXX, 2);
nach *Gerundium*: e pensando molto a ciò, *pareami* ... (ib. XVIII, 9);
nach *Partizipialkonstruktion*: Onde partiti costoro, *ritornaimi* ... (ib. XXXIV, 3).

D) *In dem mit „e" beigeordneten NS.*:
A me parve che Amore mi chiamasse, *e dicessemi* ... (ib. IX, 5) — sì ch'io mi sforzava di parlare, *e diceali* ... (ib. XII, 5).

E) *Im innerhalb der Periode beigeordneten HS.*:
e però quello cuore ... io l'ho meco, *e portolo* a donna ... (ib. IX, 5) — e non solamente sono parole d'Orazio, *ma dicele* ... (ib. XXV, 9).

F) *Bei anakoluther Satzfolge*:
pareami che sospirando mi chiamasse, *e diceami* ... (ib. XII, 3), vgl. das erste Beispiel von D.

§ 5. *Gegenbeispiele.* Entsprechend Mussafias Feststellung finden sich in der Danteschen Prosa u. a. die folgenden Gegenbeispiele für seine Kategorien c und d (vgl. C, D). Ich füge noch solche für den asyndetisch beigeordneten HS. an (vgl. E).

CC) *Im nachgest. HS.*:

nach *Temporal*satz: Quando li vidi, mi levai ... (V. N. XXXIV, 2) — E quando io avea veduto compiere tutti ... li mestieri, che ... s'usano di fare, *mi parea* ... (ib. XXIII, 10) —

nach *Kausal*satz: E però che soprastare a le passioni ... pare alcuno parlare fabuloso, *mi partirò* da esse; (ib. II, 10) — E però che la battaglia de' pensieri vinceano coloro che per lei parlavano, *mi parve* ... (ib. XXXVIII, 4) — E però che la cagione de la nuova matera è dilettevole a udire, *la dicerò*, quanto potrò più brievemente (ib. XVII, 2) —

nach *Bedingungs*satz: kein passendes Beispiel; in den drei vorkommenden Fällen steht überall das Subj. Pron. (ib. XV, 2; XXII, 4; XL, 4) —

nach *Gerundium*: E pensando di lei, *mi sopragiunse* ... (ib. III, 3) — anzi piangendo *mi propuosi* di dicere ... (ib. VIII, 2) — E quivi, chiamando ... e dicendo ... *m'addormentai* ... (ib. XII, 2) — E in questo stato dimorando, *mi giunse* volontade ... (ib. XIII, 7) — E però, temendo ..., *mi partio* ... (ib. XXXV, 3) — E così piangendo, *si ricogliea* ... (ib. III, 7) —

nach *Part. Konstr.* E partitomi da lui, *mi ritornai* ... (ib. XIV, 9).

DD) *Im beigeordneten NS.*:

Io dico che molte ... donne ... si cominciaro a maravigliare, e ragionando *si gabbavano* di me ... (ib. XIV, 7).

EE) *Im beigeordneten HS.*:

e passando per una via, volse li occhi ... e ... *mi salutoe* ... (ib. III, 1).

§ 6. Bei einer Zusammenstellung aller Fälle, in denen Pron.-Objekt auftritt, ergibt sich, daß die Inversion nicht stattfindet:

1. im verneinten Satz,
2. wenn das Subjekt als Pers. Pron. oder in einer anderen Form unmittelbar vorausgeht,
3. wenn eine Konjunktion oder ein anderer betonter Satzteil unmittelbar vorausgeht,
4. wenn das Vb. am Satzschluß steht.

Zu 1. ist beachtenswert, daß noch heute im verneinten Imperativ der 2. Ps. etwa hinzutretende affissi lieber proklitisch als enklitisch gebraucht werden. Der Imperativ der 2. Sg. wird hier durch den Infinitiv ersetzt. Die Negation ist betont.

Zu 2., 3. Wenngleich die Verwendung der Subj. Pronomina im Italienischen noch nicht eingehend untersucht ist, läßt sich doch so viel sagen, daß sie, ob emphatisch verwendet oder nicht, doch immer irgendwie betont sind; jedenfalls lehnen sie sich nicht proklitisch an das etwa darauf folgende Vb. an, wie vorausgehendes „*e*“ oder „*ma*“. Ohne besonders bedeutungsvoll zu sein, dienen sie wohl häufig nur zur Einleitung des Satzes: z. B. Elli mi comandava (V. N. II, 8) — Elli mi parea disbigottito (ib. IX, 4) — Noi ti preghiamo (ib. XVIII, 6) — Io vi diroe quello ch'i'hoe avuto (ib. XXIII, 15) usw. Es wäre hier gerade so gut denkbar *Comandavami (elli), *Pareami (elli) (wie etwa „e pareami giovane“ ib. XXXIX, 1), *Preghiamoti (noi), *Dirovvi (io), und doch wären wir nicht damit zufrieden. Die proklitischen und die enklitischen Formen lassen sich, das fühlen wir, nicht beliebig vertauschen, auch wenn formal die Möglichkeit dazu vorläge.

§ 7. Es will mir auch nicht die Erklärung Mussafias für die Verwendung der Enklise im Satzanfang genügen: „un fine sentimento ... li (gli antichi) faceva rifuggire dall'incominciare la proposizione ... con un monosillabo privo di proprio accento, e quindi di suono e di significato soverchiamente tenue“ (a. a. O. p. 257). Und in einem kurzen Nachtrag pp. 474—475: „Non è quindi difficile comprendere che trattandosi di una parola significativa, com'è il pronome personale, le lingue romanze nei loro primordii ripugnassero dall'usare la forma atona ...; e quindi o scegliendo l'atona ... la posponessero, o volendo incominciare dal pronome usassero la forma accentata.“ Denn, ob das Pers. Pron. eine „parola significativa“, „un'individualità bene spiccata“ ist oder nicht, entscheidet jedesmal der Inhalt des Satzes und ferner bleibt es enklitisch oder proklitisch „atona“. Was für das affisso gilt, müßte denn auch, wenn nicht für „*e*“, so doch für „*ma*“ Geltung haben, und doch beginnen damit gerade die Sätze, in denen die Enkliseformen stehen.

§ 8. Vielleicht aber sind die mit der Inversion der affissi anhebenden Sätze besonderer Art, und läßt sich aus ihrer Betrachtung ein Schluß auf die Natur dieser Inversion ziehen, der das Auftreten der Inversion auch in den Kategorien b, c, d und ihr Fehlen in den Gegenbeispielen zu erklären vermöchte.

Zunächst darf man ganz allgemein feststellen, daß die Satzanfänge

mit Inversion verhältnismäßig selten sind. Es liegt viel näher, den Satz irgendwie anders zu beginnen: z. B. mit dem Subj. Pronomen (s. o.), mit einem substantivischen oder anderen pronominalen Subj.: Questo ... sonetto si divide (V. N. VIII, 7 und passim), E quelli mi dicea (ib. XII, 4) oder mit einer Adverbialbestimmung: Ne le sue braccia mi parea vedere (ib. III, 4) oder mit einer Konjunktion wie „allora", „appresso" oder mit „e anche", „e poi", „e però" usw., oder, freilich seltener und besonders beim impersonale, mit dem betonten Pers. Pron.: A me parve che (ib. IX, 5), A me parea che (ib. XXIII, 7).

§ 8. Wir dürfen also wohl annehmen, daß mit der Inversion eine gewisse Absicht verbunden sei, wenn sie einmal auftritt. Einige der schon unter A gegebenen Beispiele aus dem Convivio sind hierfür aufschlußreich.

Dort steht: però che quivi (sc. in den Augen und im Mund) spesse volte (die Seele der Frau) *si dimostra. Dimostrasi* ne li occhi ... *Dimostrasi* ne la bocca ... (*III*, VIII, 9, 11). Però puote parere (sc. der Stern) così per lo mezzo che continuamente *si transmuta. Transmutasi* ..... *Transmutasi* anche ... (*III*, IX, 12) und ähnlich innerhalb des Satzes: Quando una cosa *si genera* da un'altra, *generasi* di quella ... (*IV*, X, 8) und ... *si potea peccare* e *peccavasi* ... (*IV*, VI, 13).

§ 9. Es ergibt sich wohl ohne weiteres, daß hier die Inversion zur Bekundung des besonderen Nachdrucks vom Verfasser jeder anderen Art, den Satz zu beginnen, vorgezogen worden ist. Daher darf man erwarten, wo Nachdruck erzielt werden soll, die Inversion anzutreffen. Sie erscheint darum auch bei der Bekundung des *Gegensatzes* in den mit „*ma*" anhebenden oben angeführten Beispielen. Bei der *Schlußfolgerung*: ... mostrare intendo ... *Puotesi* adunque (*I*, VIII, 2) — *Conviensi* adunque (*IV*, XXVII, 4) — *Rendesi* dunque a Dio la nobile anima (*IV*, XXVIII, 7). Bei der erwarteten *Bestätigung*: si potea peccare e *peccavasi* (*IV*, VI, 13). Bei der Aufstellung einer *Disposition*, der näheren *Erklärung* einer vorausgegangenen Behauptung, bei der Aufzählung von *Einzelheiten*: *Movemi* timore d'infamia, e *movemi* disiderio di dottrina dare (*I*, II, 15) — E queste tre cose mi fecero prendere ... lo nostro volgare ... *Mossimi* prima per magnificare lui. ... *Mossimi* secondamente ... *Mossimi* ancora (*I*, X, 7—11) ... di loro si puote triplicemente contemplare. Chè si può contemplare ... del Padre. E *puotesi* c. ... del Figliuolo ... E *puotesi* c. ... de lo Spirito Santo ... (*II*, V, 8) — *Conviensi* anche a questa etade essere giusto ... *Conviensi* anche ... essere largo ... *Conviensi* anche ...

essere affabile (*IV*, XXVII, 10—16). Questa perfezione si può doppiamente considerare. *Puotesi* considerare ... *Puotesi* c. (*IV*, XXVI, 3, 4).

§ 10. Dementsprechend begegnet auch im nachgestellten HS. die Inversion so häufig im Anschluß an einen Kausalsatz, aber auch nach anderen Nebensätzen, und deren verkürzten Entsprechungen. In der V. N. und dem Conv. zusammen sind allein 11 Fälle für Inversion im Anschluß an einen Kausalsatz, mit Einschluß der kausal aufzulösenden Gerundia, gegenüber 12 anderen festzustellen. Allerdings darf dies Verhältnis in Anbetracht des im ganzen geringen statistischen Materials nicht über Gebühr bewertet werden. Ebenso ergibt sich die Verwendung der Inversion in parataktisch einander folgenden HS. innerhalb derselben Periode wohl aus dem gewissen Nachdruck, der jedesmal auf dem Vb. liegt. Vgl. dafür folgendes Beispiel, das mir besonders deutlich zu sein scheint: fece allora figli ...; e partissi da Catone, e maritossi ad Ortensio ... (Conv. *IV*, XXVIII, 14).

§ 11. Es bleibt jedoch immer noch die Frage zu beantworten, warum gerade die Inversion als Nachdrucksform an der Satzspitze, bzw. im Eingang des Hauptsatzes vor der Wortfolge ohne Inversion vorgezogen wurde, um so mehr, als es nicht schwer sein dürfte, nachdrücklich betontes Vb. auch dort zu finden, wo ihm das affisso proklitisch vorangeht. Soweit das knappe Material eine Deutung zuläßt, soll sie versucht werden. Es wird aber bei dem nachstehenden Erklärungsversuch beachtet werden müssen, daß er quantitativ wie qualitativ vorerst mit unzureichenden Mitteln unternommen wird, ja daß er auch bei hinlänglichem Material nicht zu überzeugen Gefahr läuft. Denn hier ist nicht die äußere Anordnung des Stoffes allein, vielleicht auch nicht die Form seiner einzelnen Teile, sondern erst seine Verlebendigung vom geschriebenen zum gesprochenen Wort maßgebend; sie ist infolgedessen aber auch der persönlichen Interpretation mehr als sonst ausgesetzt.

§ 12. So viel aber darf wohl behauptet werden: Die Beispiele „si dimostra: Dimostrasi“, „si transmuta: Transmutasi“, „si genera ...: generasi“ legen für die zusammentreffenden proklitischen und enklitischen Typen gegensätzliche Tonrichtung nahe, und fordern sie sogar. Ich spreche „si dimostra“ usw. jeweils mit Steigton bis zur Tonsilbe einschließlich und bei den ersten beiden Beispielen die Verbal-Endung mit sinkender Stimme und Fallton als am Satzschluß, bei „genera“ als innerhalb des Satzes mit steigender Stimme und Steigton. „Dimostrasi“ usw. hingegen mit Fallton bis zur Tonsilbe einschließlich und von da ab mit steigender Stimme und Steigton. Somit rückt das

affisso jedesmal in den Steigton. Mit dieser Beobachtung paßt auch gut zusammen, daß am Satzschluß bei Dante stets die normale Wortfolge affisso + Vb. herrscht. Die letzte Silbe im Aussagesatz fällt aber stets, und der Fallton würde gerade das affisso treffen, wenn es mit Inversion am Satzende stünde. (Für Inversion am Satzende finden sich allerdings mehrere Beispiele im Dekamerone, besonders in den die Geschehnisse aufzählenden Kapitelüberschriften, und zweimal auch am Schlusse dieser: VIII, 9 und IX, 7.) Ferner ist, wie mir scheint, maßgebend, daß in den obigen drei Beispielen jedesmal etwas aus dem Schluß des vorhergehenden Satzes Bekanntes wiederholt wird. Derartige Anknüpfungen haben aber gewöhnlich fallende Melodie, während die neue Mitteilung aufsteigende hat. Wird also zur Anknüpfung — die durchaus nicht des Nachdruckes zu entbehren braucht — ein Vb. gewählt, so wird dieses, sofern es von einem Pronominalobjekt begleitet ist, die Periode oder den Satz mit Inversion des Pron. beginnen. Ist jedoch ein anderer Modus der Anknüpfung gewählt, so rückt dieser in den Fallton und nun folgt normale Wortstellung. Geht dem Vb. schon ein Teil der neuen Mitteilung voraus, so bekommt schon dieser den Steigton ebenso wie das Folgende, Inv. tritt nicht ein.

§ 13. Damit stimmt auch Mussafias Vorschlag zur Erklärung des Schwankens im Gebrauch der Inversion im Anfang der Apodosis überein: „a spiegarci il vacillare dell'uso nell'apodosi varrà la doppia natura sintattica della protasi. La quale si può considerare o qual proposizione che stia da sè, o qual complemento avverbiale della principale .... Nel primo caso la proposizione principale cominicia col verbo, quindi enclisi; nel secondo essa comincia col complemento avverbiale ed il verbo si trova per entro alla proposizione, quindi proclisi“ (a. a. O. p. 260). Mein Erklärungsversuch stützt sich auch auf die Darstellungen von Elise Richter in ihrem Aufsatz: Grundlinien der Wortstellungslehre, Zeitschr. f. rom. Philologie, 1920, pp. 9ff., der auf p. 58 ein Beispiel für die Satzmelodie aus der V. N. enthält, freilich keines für die Inversion.

§ 14. Es würden also die Enklise-Formen als Nachdrucksformen mit Fallton in der angegebenen Weise aufzufassen sein. Sie würden besonders als Anknüpfungen an das vorhergehende im Anfang der Periode und, im Inneren derselben, teils als Anknüpfung, teils als Vorbereitung, teils aber auch — vor allem in parataktisch angefügten HS. und NS. — als nachdrücklich hervorgehobene neue Mitteilungen, besonders in Aufzählungen der Geschehnisse verwendet werden. Bei solchen Aufzählungen in nicht affektischer Rede bekommt auch die

neue Mitteilung den Fallton, wofür die erwähnten Ragionamenti der Novellen des Dekameron ein sinnfälliges Beispiel bieten.

Dort, wo die Inversion nicht stattfindet, ist die Anknüpfung in anderer Weise vorgenommen oder es hat die neue Mitteilung schon begonnen. Es ist wohl auch nicht ohne Belang, daß die Inversion so häufig bei impersonalen und modalen Vb. vorkommt, wie „parere", „potere", „convenire", deren Bedeutung hinter der des folgenden Infinitivs oder NS. zurücktritt.

§ 15. Aus welchen Beweggründen die Lautung der Verbalform bald so, bald so gestaltet ist (z. B. „convenesi" neben „conviensi" und „convienesi"); wie die enklitischen Formen des affisso z. B. „*mi*" zu dem ebenfalls vorkommenden „*me*" sich verhalten, muß, ebenso wie die Anwendung des unverbundenen Pers. Pron. („a me parea", „parea a me") und des Subjektpronomens der Untersuchung an einem weitschichtigeren Material vorbehalten bleiben. Diese wird sich auch mit der Vielgestaltigkeit und dem scheinbar regellosen Nebeneinander der Lautungen der meisten Wortarten im älteren Italienischen befassen müssen.

§ 16. In der vorliegenden Betrachtung konnte nur auf die Verwendung der Inversion in den Fällen eingegangen werden, wo sie im heutigen Sprachgebrauch nicht mehr oder nur ausnahmsweise geschieht. Darum habe ich auch nicht die Inversion beim Imperativ (z. B. auch beim „Imperativ" der 3. Pers.) besprochen, obgleich auch sie gegenüber dem heutigen Italienisch häufiger ist.

AE. *ēawis* „OFFENBAR".

VON

HANS WEYHE, HALLE A. S.

Das nur in Ableitungen und Zusammensetzungen belegte merc. und ndh. *ēawis* ‚offenbar' geht deutlich auf **ēaw-wis* zurück und entspricht den gleichbedeutenden Kompositen afris. *auber* (*aubere*, *abere*) und ahd. *auuizoraht* (*auui* = *auwi-*), *auuezoraht*, *auzorht*, *auzoraht* ‚palam, evidens' Ra, *giouzorhtot* Tat. 237, 6 (van Helten, Zur Lexikologie des Altostfriesischen S. 23f., Kögel, Über das keron. Glossar S. 31 und Littbl. 1887 Sp. 110). Das erste Glied kehrt innerhalb des Ae. selbständig wieder in jenem Adverbium, das zu ndh. *ēawa* merc. *ēawan* ‚erscheinen, zeigen', kent. 3. Sg. *ateauð* gehörig auch im Ws. *ēawunga* ‚vor aller Augen' heißt. Zur Behandlung des *-ww-* vergleiche man etwa *hrēawīc* ‚Walstatt' Beow. 1214, das am einfachsten aus *hrēawwīc hrǣwwīc* herzuleiten ist, oder vor Konsonant ws. *ðēowracu* ‚Drohung' aus und neben *ðēowwracu*, selten daneben *ðīwracu* durch Einfluß des alten *ē*-Verbs ws. *ðȳwð ðīwð ðȳwde* ‚drohen', *ðĕowigende* ‚minax'. Die Wörterbücher wie Sweet und Hall[2] haben die Bildung nicht erkannt, bei Bosworth-Toller finden sich die Belege zerstreut auf S. 25, 237, Suppl. 25, 177, vermengt mit solchen, die zu *ǣwisce* ‚Schande' gehören (vgl. schon Graff, Ahd. Sprachschatz I, 136), mit denen sie in der Tat zum Teil durcheinander gehen: merc. *ewisade* ‚manifestum' R[1], ndh. *eavislice* ‚manifestum' *Rit.*, merc. *eawisfirina*, *æwisfirine*, *ewisfirinæ* R[1] ‚publicanus' (‚Zöllner', aufgefaßt als ‚öffentlich Sündigender' wie in ndh. *bærsynnig* ahd. *offensundâre* ‚publicanus'). Mit *ǣwisce* ‚Schande' war Berührung möglich teils durch den Zusammenfall von *ǣw-* und *ēaw-* (Rit. *eavisclica* ‚monstra' aus *ǣw-*), teils durch den Schwund des *c* in der Stellung von *-isc-* vor Konsonant (z. B. *ǣwisnes* ‚obscenitas' Napier, OEGll. 4, 69): daher bei südlichen Schreibern *eawesclice* ‚palam, öffentlich' Bedaübers. Miller 216, 16T, verderbt *ea wærlice* B, wo im Original wahrscheinlich *eaweslice* stand, ferner *on æwiscnesse* ‚in propatulo' Wr. W. 424, 21; 486, 28 und *awiscferinend* ‚puplicani'

480, 3 an Stelle von angl. *eawisfirenend.* Das Verbum ndh. *ēawa* merc. *ēawan*, offenbar wie schon Sievers, PBB. 9, 290 annahm, nach der *ē*-Klasse flektierend (ndh. Ableitungen wie *eavdnisse*, *ædeaudnisse* sind nur bei dieser Klasse üblich, Verf., Zu den ae. Verbalabstrakten S. 8), gehört bekanntlich zu dem idg. Stamm *ok*ʷ- ‚Auge', lat. *oculus*, gr. ὄσσε ὄψομαι, dessen Verteilung auf die germ. Sprachen und Unterdialekte so besondere Schwierigkeiten macht, selbst wenn man mit E. Zupitza, Germ. Gutt. 74 den Stamm von abulg. *javě* ‚offenbar', *javiti* ‚zeigen' (Berneker, Slav. etym. Wb. S. 34) zu Hilfe rufen wollte. Beim Verbum allein drei Lautungen: *aug*, wie im Nomen ‚Auge', in got. *ataugjan* ahd. *zougen irougen* as. *tōgian* eddisch *teygja*, Literatur bei Boisacq, Dict. étym. de la langue grecque S. 722; *auw* in angl. *ēawa(n)*, ws. *īewan* kent. *-ēwan* (vgl. ws. *bȳwan ābȳwan* ‚polieren, abreiben' mit got. *usbaugjan* ‚ausfegen', daneben ae. **bēawian* Orm *bæwenn*, Kluge, Ags. Lb.[3] Glossar s. *bȳwan*), ferner wahrscheinlich in afris. *auwa*; *au* vielleicht in mhd. (md.) *zônen* (*zounen*), mnd. mnl. *tônen*, nl. *toonen*, Osthoff PBB. 8, 261 f., ferner *awj* vielleicht in afris. *auwa*, van Helten aao., PBB. 16, 297. 19, 376. 20, 507. 28, 532; unsicher merc. *ēowan* aws. *ēowan ēowde* und *ĕowian*, später *ĕowode*, Sievers PBB. 9, 289 f., Chadwick, Studies in Old English 42, 47. Wie schon dem ae. *ēagsȳnes* im Ahd. das einmalige *acsiuni* ‚speciem' Tat. 88, 12 neben sonstigem ahd. Adv. *aucsiuno* ‚evidenter' usw. entspricht, fügen nun vor allem die ahd. Entsprechungen von ae. *ēawis* zu dem allen die Stufe *ag* hinzu (die Belege, denen noch Ahd. Gl. I 106, 35 anzureihen ist, am bequemsten bei Gröger, Die ahd. und as. Kompositionsfuge S. 282, 283, 415; Erklärungsversuch der Formen ebda. S. 20): Ahd. Gl. I 224, 36 palam *aukazuraht* Gl. K, *auuizoraht* Ra, 224, 37 publice *akiuuis* Gl. K, *augiuuis* Ra, 254, 2 specialiter *ackiuuislihho* Gl. K, *kiuuisliho* Ra, 233, 11 puplicanus *aukuzoraht* Gl. K, *auuezoraht* Ra, sonstige Belege für *augazoraht* Graff V, 705; dem ursprünglichen angl. *ēawisfirina* und **ēawisfirenend* oder *-firinend* entsprechen 233, 11 puplicanus *agauuisfirinari* R, vgl. 225, 22 Pharisei *kiuuisfiringa* Ra und *achiuuizfirinari* Benedictinerregel 56; dem ae. *ewisade*: 106, 35 puplicatum *kaacuuissot* R.

Es kann wohl keinem Zweifel unterliegen, daß die ahd. Zusammensetzungen wie *agauuisfirinari* als Wiedergabe von publicanus Nachbildungen anglischer Muster mit Hilfe heimischen Sprachstoffs darstellen. Die Abhängigkeit scheint jedoch noch weiter zu gehen, besonders wenn man bedenkt, daß neben ae. *ēawis* die Form **ēwis* und älter **ǣwis*, mit Umlaut vom zweiten Kompositionsglied her (Chadwick,

Studies in Old English S. 4: Beda M. *Aeduini Aedgils*, LV. *Eduini Edgils* udgl.) stehen konnte, obzwar sie kaum in einigen der oben angeführten Formen direkt bezeugt ist. Der volle Beleg für 106, 35 lautet: publico (peculato) *aeuuisclih* Pa, *euuisclih* Gl. K, *unfarholan* Ra, puplicatum *kaacuuissot* R, und da wird man sagen müssen, daß die Glossen von Pa und Gl. K dem *eawes lice* der Bedaübersetzung so ähnlich sehen wie ein englisches Kuckucksei einem deutschen. Die Entscheidung hierüber (vgl. auch Helm, Zs. f. d. Wf. 15 (1914), 272 über Gl. K 249, 17 fustis *rap*) würde, da gerade das keronische Glossar in Frage kommt, eines weiteren Interesses nicht entbehren; Braune hat bekanntlich, wenn auch unter Vorbehalt, die Meinung ausgesprochen, daß dieses älteste größere, im Original wohl nicht lange nach 750 entstandene ahd. Denkmal von ae. Einflüssen noch ganz frei sei (PBB. 43, 368. 379. 419. O. Schenck, Zum Wortschatz des keron. Glossars, Diss. Heidelberg 1912, S. 27 führt *êwisklth* einfach als ahd. Hapax legomenon für ‚schändlich' auf). Im übrigen aber geht das sowohl im Ahd. wie im Ae. belegte Kompositum nach Ausweis des Baltisch-Slavischen sogar in vorgermanische Zeit zurück, vgl. poln. *oczywisty* ‚augenscheinlich, evident'; nicht urverwandt hiermit, sondern Entlehnung soll nach Trautmann, Die apr. Sprachdenkmale S. 298 das preußische *akiwijsti* ‚öffentlich' sein. Das legt dann weiterhin die Frage nahe, ob das zweite Glied von ae. *ēawis* wirklich von Haus aus dasselbe bedeutete wie ae. *gewis*, *wis*, *wislīce*, as. *wis*, *wissungo* usw.; bei einer Grundbedeutung ‚augenscheinlich, offensichtlich', wie in ae. *ēagsȳnes*, ahd. *ougsiunīg*, an. *augsýniliga*, hätten wir vielmehr ein altes Partizip zum Verbum ‚sehen', vgl. lat. *vīsus* ‚vor uns, ein Seitenstück zu dem Schlußglied von ahd. *ou(ga)zoraht*, das dem ai. *dr̥ṣṭá-* ‚gesehen, sichtbar' entspricht.

DIE ENDUNGEN DER WEIBLICHEN GERMANISCHEN LEHNWÖRTER IM FINNISCHEN.

VON

W. WIGET, DORPAT.

Die Endung der weiblichen *ā*-Stämme der ältesten germ. Lehnwörter im Finnischen erscheint bald als *-a*, bald als *-o*, bald als *-u*. Das *-u* stimmt mit der Endung überein, die wir aus den urnordischen Runeninschriften kennen. Wörter wie fi. *kulju* Pfütze ∾ alem. *gülle*, schwed. *göl* Tümpel oder fi. *pilsu* dünner Span ∾ anord. *flís* sind offenbar aus urnord. **gulju*, **flīsu* entlehnt. Sicher nordisch müssen wegen des Stammsilbenvokals auch fi. *kaalo* Aushöhlung ∾ anord. *skál* Schale und fi. *vaato* Netzstange ∾ anord. *váđ* Zeug, Zugnetz sein, falls die Gleichungen richtig sind. Den ältesten sicheren runischen Beleg mit *-u* im Nom. von *ā*-Stämmen bietet der Stein von Opedal (*swestar minu liubu*), der ins 6. Jahrh. verlegt wird; der Ausgang der 1. ps. sg. ind. der starken Verba erscheint schon im 5. Jahrh. als *-u* (das älteste Beispiel Kragehul ca. 400 ist allerdings sehr unsicher). Die beiden letztgenannten fi. Wörter müssen also früher entlehnt sein.

Umstritten ist die Herkunft der *-o* und *-a* der übrigen Wörter, über die ich hier eine Übersicht gebe. Die Endung *-a* zeigen (vgl. Wiklund, Monde Or. V, 226ff., Karsten, Germ.-fi. Lehnwortstudien, Hels. 1915, 129ff., wo auch die Entsprechungen in den übrigen ostseefi. Sprachen):

kar. *agja* Spitze ∾ an. *egg* Spitze, Schneide,
fi. *akana* Spreu ∾ got. *ahana*, an. *ǫgn* Spreu,
fi. *arpa* Botschaftsstock ∾ an. *ǫr* Pfeil,
fi. *jukka* Streit, Wettstreit ∾ got. *jiuka* Streit,
fi. *laita* Weg(richtung) ∾ an. *leiđ* Weg,
fi. *lauka*, *laukka* Salzlake ∾ an. *laug* Wasser zum Waschen oder Baden des Körpers,

wot. *lautta*, estn. *laut* Viehstall ∾ an. *laut* Weide, Vertiefung im Boden,
fi. *merta* Fischreuse ∾ an. *merđ* id.,
fi. *multa* Erde ∾ got. *mulda* id.,
fi. *neula*, *niekla*, *nekla* Nadel ∾ got. *neþla* id.,
fi. *paita* Hemd ∾ got. *paida* Rock,
fi. *rata* Fußpfad, Bahn ∾ an. *trǫđ* Viehhürde,
fi. *saha* Säge ∾ an. *sog* id.,
fi. *vitja* Kette ∾ an. *viđ* Band, das zu einem Ring oder Gelenk gebogen ist.

Zweideutig ist fi. *rima* große Sprosse, Latte, das entweder auf an. *rim* f. kleiner Balken zurückgehen kann oder vielleicht erst aus nschwed. dial. *rima* m. entlehnt ist; fi. *teura* Steuer kann ein germ. Femininum oder Neutrum voraussetzen. Jüngere Entlehnung ist gewiß fi. *aurto*, *aurtua*, *artova* alte Münze ∾ aschwed. *artogh*, *ortugh* $^1/_3$ des Eyrir.

Sehr zweifelhaft sind die Gleichungen:

fi. *jaukka* Zank, Zwist ∾ urgerm. **jaukō*, ablautend zu got. *jiuka* Streit,
fi. *kalpa* Schwert ∾ an. *skǫlm* kurzes Schwert,
fi. *kansa* Volk ∾ got. *hansa* Schar,
fi. *laita*, *laide* Seite, Kante ∾ urgerm. **hlaiđō* abl. zu an. *hlíđ* Berghalde,
fi. *muta* Schlamm ∾ mnd. *mudde* id.,
fi. *napa* Nabel, Nabe ∾ an. *nǫf* Nabe,
fi. *pirkka* Kerbholz, Billett, Quittung ∾ an. *bjǫrk* Birke,
fi. *silakka* Strömling ∾ an. *síld* Hering.

Den 14 sicheren Beispielen mit *-a* stehen außer den beiden schon genannten etwa 16 mit *-o* gegenüber:

fi. *helppo* Hilfsmittel, Trost, Hilfe ∾ an. *hjalp* Hilfe,
fi. *kielo*, *kielos* kleines Maß, $^1/_8$ Tonne ∾ an. *skál* Schale,
fi. *kauto* Holzfutteral für die Axtschneide ∾ an. *skauđ* Scheide,
fi. *koro* Kerbe, Einschnitt ∾ an. *skor* Einschnitt, Furche,
fi. *kuuro* Regenschauer ∾ got. *skura* Schauer,
fi. *lieko* wassergeschwollener Baumstamm ∾ an. *lág* liegender Baumstamm im Walde,
fi. *lantio* ‚lumbus, pelvis hominum‘ ∾ an. *lend* Lende,
fi. *luntio* Hüfte ∾ an. (*hrygg-*) *lund* Rückenfleisch, ags. *lund*, *lynd* Fett,
fi. *pino* Holzhaufen ∾ ags. *fin*, *wudu-fin* Holzstoß,
fi. *runo* Lied, Dichter ∾ got. *runa* Geheimnis,
fi. *ruoho* Gras ∾ mhd. *gruose* junger Trieb der Pflanzen,
fi. *ruoto* Gerte ∾ ahd. *ruota* Gerte,

fi. *sakko* vieles ~ an. *sǫk* Sache,
fi. *tauko* Schiffstau ~ an. *taug* Tau,
fi. *tork(k)o* Dreieckangel ~ an. *dorg* Schleppangel,
fi. *vihko* Bund ~ an. *visk* Wisch, Bündel.

Auch est. *mõõt* gen. *mõõdu* Maß wird eher auf ein Fem. **mētō* (= ahd. *mâza*) zurückzuführen sein als auf das Neutr. **mētam* (= an. *mát*), mit dem es gewöhnlich verbunden wird.

Unsicher sind fi. *ruho* Körper, Rumpf, im Wasser liegender Baumstamm ~ an. *þró* ausgehöhlter Stock oder Stein; fi. *surku*, *surko* Barmherzigkeit ~ got. *saurga* Trauer; fi. *taurio* pernicies ~ ahd. *stôrida* desolatio; fi. *viekko* norweg. Gewicht von 36 Pfund ~ an. *vág* Wage.

Es lag nun auf der Hand, die Endung *-o* mit dem urgerman. Ausgang *-ō* und das *-a* mit der got. Endung *-a* zu identifizieren, wie dies N. Setälä in seinem Aufsatz: Zur Herkunft und Chronologie der älteren germ. Lehnwörter in den ostseefinn. Sprachen 4f. tut. T. E. Karsten, IF. XXII, 295 und schon früher Bethge in Dieters Laut- und Formenlehre der altgerm. Dialekte 8 sehen in dem *-a* den Reflex des noch nicht in *ō* übergegangenen idg. Femininausganges *-ā*. Nach ihnen wären also die Wörter mit *-a* älter als diejenigen mit *-o*. K. B. Wiklund schließt sich Le Monde Oriental V, 228ff. dieser Meinung an und zieht daraus weitere Schlußfolgerungen: Da auch die konsonantischen Stämme an. *mǫrk*, *strind*, *strǫnd*, *spǫng* und *nót* im Finnischen als *markka*, *rinta*, *ranta*, *panka*, *nuotta* erscheinen, so müssen diese Wörter einem germ. Dialekt angehört haben, in dem die weiblichen konson. Stämme im Singular sich schon mit den *ā*-Stämmen vermischt hatten. Im Gotischen ist die kons. Flexion noch intakt, also kann es sich nur um das Urnordische handeln: „Die Vermischung mit den *ō*-Stämmen geschah also, wenigstens der Hauptsache nach, erst nach der Trennung des ostgermanischen von dem nordgermanischen Sprachzweige. Das *-ā* des Nom.-Sing. braucht man demgemäß nicht urgermanisch zu nennen; es blieb vielmehr während des Sonderlebens der urnordischen Sprache noch eine Zeit lang unverändert bestehen. Diese Zeit kann auch nicht ganz kurz gewesen sein, denn während derselben wurden recht viele alte konson. Stämme mit dem sekundären Nom.-Suffix *-ā* sowohl von den Finnen als besonders von den Lappen entlehnt. Eine weitere Folge dieser Erwägungen ist, daß das got. *-a* im Nom.-Sing. der *ō*-Stämme (wie *giba* etc.) kaum aus einem urgerm. *-ō* entwickelt sein kann, sondern eine direkte Fortsetzung des idg. *-ā* ist; wenn dieses

-*ā* noch während des Sonderlebens der urnordischen Sprache unverändert bestand, ist es wenig wahrscheinlich, daß das Gotische sich an der nordgerm.-westgerm. Labialisierung des Vokals beteiligt hätte um sie gleich wieder aufzugeben." (a. a. O. 242 f.)

Diese beiden Hypothesen sind aber schwerlich haltbar. Das Gotische hat, wie die übrigen germanischen Sprachen, idg. *ā* sowohl in betonter wie unbetonter Stellung (*salbōþs*) zu *ō* gewandelt; auch im betonten Auslaut haben wir *ō* (*sō*, *ƕō*). Und daß im Nom.-Ausgang der starken Feminina, also in Endsilben auch einmal *ō* gegolten hat, dafür war uns bisher der Nom. sing. fem. *ainōhun* Beweis genug. Wiklund müßte annehmen, daß dieses *ō* in *ainōhun* sich erst in Mittelsilbenstellung aus *ā* entwickelt habe, die Zusammensetzung des Zahlwortes mit *-hun* also zu einer Zeit stattgefunden habe, als das Femininum im Nom. noch auf langes *ā* ausging: **ainā-hun* > *ainōhun*. Dann müßte aber dieser Übergang *ā* > *ō* erst zu einer Zeit vor sich gegangen sein, als die Endsilbenvokale vor *-s* bereits geschwunden waren (das Mask. zeigt ja im Nom. *ainshun*, nicht **ainashun*), was im Widerspruch mit den Verhältnissen im Nordischen steht, wo die Nebensilbenvokale noch erhalten sind zu einer Zeit, als *ā* schon zu *ō* geworden war. Der Wandel *ā* > *ō* im Gotischen muß ferner älter sein als der Schwund des *n* vor *h*, sonst müßte ja *hāhan* > **hōhan* werden, dann kann Wiklund aber auch den Akk. fem. *ainōhun* nur aus **ainā-hun*, nicht aus **ainām-hun* entstehen lassen, d. h. die auslautenden Nasale wären vor dem Wandel *ā* > *ō* geschwunden, was im Widerspruch steht mit dem Nordischen und Westgermanischen, die ja nasaliertes und unnasaliertes idg. *ā* verschieden behandeln. Die Hypothese setzt also eine Reihe von Unwahrscheinlichkeiten voraus. Da nun selbst Wiklunds Annahme eines Fortlebens von idg. *ā* noch in einzelsprachlicher Zeit einen Wandel von -*ā* > -*ō* > -*a* im Ausgang der starken Feminina des Gotischen in keiner Weise verbietet, so wird es wohl bei unserer alten, wohlbegründeten Anschauung bleiben müssen.

Wenden wir uns nun der kons. Deklination im Nordischen zu. Urnordische Formen sind uns keine überliefert. Wir können also nur das Nordische des 13. Jahrhs. mit dem Gotischen des 4. Jahrhs. und den westgerm. Formen des 8./9. Jahrhs. vergleichen. Und dieser Vergleich spricht durchaus dafür, daß sich die kons. Flexion des Nordischen nicht besonders früh mit der *ā*-Flexion vermengt hat. Das Mask. bewahrt die lautgesetzliche kons. Flexion im Singular überall außer im Genetiv, der durch die Form der *u*- und *i*-Stämme ersetzt ist. Die Feminina zeigen die kons. Formen noch im Gen. (*merkr* < urgerm.

*_markiz_) und Akk. (_mǫrk_ < *_markum_). Da im Germanischen Nom. und Akk. pl. aller Femininstämme gleichlautend waren, so finden wir in den Einzelsprachen die Tendenz Nom. und Akk. auch im Singular auszugleichen. Im Ahd. siegte bei den ā-Stämmen die Form des Akk. auf -_a_, teils weil der lautgesetzliche Nom. bei kurz- und langsilbigen Stämmen verschiedenen Ausgang zeigte, teils weil die Form auf -_a_ eine Stütze im Nom. der schwachen Feminina fand. Im späteren Urnordischen müßten wir folgende lautgesetzlichen Verhältnisse gehabt haben:

ā-Stämme:	N. sg. *_geƀu_		kons. Stämme:	N. sg. *_markʀ_
	A. sg. *_geƀa_			A. sg. *_marku_

Da nun im einen Fall der Nom., im andern der Akk. auf -_u_ ausgingen, so siegte beim Ausgleich der beiden Kasus in beiden Fällen diese Form auf -_u_: *_markʀ_ wurde unter Mitwirkung des Nom. *_geƀu_ durch den Akk. *_marku_ verdrängt. Der Formenaustausch hat also erst in einer Zeit stattgefunden, als der Nom. der ā-Stämme wie der Akk. der kons. Stämme auf -_u_ ausgingen. Die übrigen germ. Sprachen zeigen ebenfalls, daß Formen der ā-Flexion in die kons. Deklination erst zu einer Zeit eindringen, da einzelne Kasus der beiden Klassen zusammenfallen, was zu einer Zeit, da der Nom. der ā-Stämme noch auf -_ā_ ausging, nicht der Fall war. Ein durch *_geƀā_ beeinflußtes *_markā_ wäre völlig rätselhaft. Schauen wir uns deshalb nach einer andern Erklärung der fi. Endung um.

Von diesen weiblichen Konsonantstämmen, die als Lehnwörter ins Finnische gedrungen sind, zeigen 2 mehrfache Endung: _markka_, _markko_, _markku_ und _panka_, _panku_, _pankku_. Der Nom. kann hier in frühgot. oder frühurnord. Zeit nur *_markz_ bzw. *_markʀ_ gelautet haben, der Akk. *_marku_^{m}. Mit dieser letzteren Form könnte die _u_-Form des Finnischen identisch sein. Sie könnte aber auch auf den spätrunischen nicht belegten Nom. *_marku_ zurückgehen. Die -_a_ und -_o_ finden keine Entsprechungen im Germanischen. Nun mache ich darauf aufmerksam, daß jüngere schwed. Lehnwörter, die auf Konsonant ausgehen, im Finnischen immer einen Vokal annehmen; vgl. fi. _studentti_ < schw. _student_; fi. _hiulu_ Rad < schw. _hjul_; fi. _masto_ Mast < schw. _mast_. Die Endung -_a_, die allerdings verhältnismäßig selten ist, zeigen z. B. fi. _kriikuna_ eine Pflaumenart < schw. _krikon_; fi. _haarniska_ Harnisch < aschw. _harnisk_; fi. _vaaka_ Wage < aschw. _vagh_; fi. _kumina_ Kümmel < schw. _kumin_; fi. _kippunta_ Schiffspfund < aschwed. _skippund_; weitere Beispiele bei Streng, Nuoremmat ruotsalaiset lainasanat 307. Das

braucht auch in alter Zeit nicht anders gewesen zu sein; ein finn. *markka* kann germ. *marks*, *markz*, *markʀ* oder *mark* wiedergeben.

Wenn damit ein Fortleben der idg. Endung -*ā* im Germanischen in einzelsprachlicher Zeit abgelehnt werden muß, so ist natürlich noch nichts gegen Karstens Annahme eines urgerm. -*ā* als Vorbild für die fi. Endung -*a* gesagt; nur müssen damit diese Lehnwörter in eine verhältnismäßig frühe Zeit (‚frühurgerm.') hinaufgerückt werden. Zunächst stimme ich Karsten und Wiklund darin durchaus bei, wenn sie die Wörter mit -*a* und -*o* nicht aus zwei verschiedenen Sprachen, die ersteren aus dem Gotischen und die letzteren aus dem Urnordischen, herleiten wollen. Wir treffen beide Endungen z. B. bei den Wörtern, die urgerm. *ē* im Stamm noch nicht in *ā* übergeführt haben: fi. *niekla* mit -*a*; fi. *lieko*, fi. *kielo*, estn. *mōōt* Gen. *mōōdu* mit -*o*. Diese Wörter wird man nicht gern auf zwei verschiedene germ. Sprachen verteilen. Dasselbe gilt von den Wörtern, die im Finnischen, und zwar in ein und derselben finnischen Sprache, doppelten Ausgang zeigen:

fi. *ha(a)hla*, *ha(a)hlo* Kesselhaken ∾ ahd. *hâhala*, *hâhila* id.,
fi. *hartio*, *hartia*, *hartea* Schulter ∾ an. *herðr* id.,
fi. *kasa*, *kaso* Haufen ∾ an. *kos* id.,
fi. *kuja*, *kujo* eingezäunter Weg, enger Raum zwischen Häusern ∾ an. *kví* Viehhürde,
fi. **lauka*, **lauko* als Gen. in fi. *lauvantai*, *lauvontai* Sonnabend zu an. *laug* Waschwasser,
fi. *pantia*, *pantio* runder Zaun zum Vogelfang ∾ got. *bandi* Fessel,
fi. *vara*, *varo*, *varu* Vorrat, Vermögen, Vorsicht ∾ ahd. *wara* Aufmerksamkeit, Obhut.

Unsicher ist die Beurteilung von fi. *kauta*, *kauto*, dial. auch *kautu* Oberleder am Schuh ∾ an. *skauð* f. Scheide oder an. *skaut* n. Schoß, Saum.

Diese Verhältnisse lassen sich mit Karstens Hypothese viel eher begreifen. Bestand ein mehrhundertjähriger Kontakt zwischen Germanen und Finnen, so ist es leicht verständlich, wenn das urgerm. **kasā* erstmalig als *kasa* entlehnt und später von Individuen, die weiter in Beziehungen zu den Germanen standen, durch die jüngere Form **kasō* ersetzt wurde, während andere die ältere Form beibehielten. Aber Bedenken machen sich auch gegen diese Annahme geltend. Daß idg. *ā* in betonter Stellung stets als *ō*, niemals als *ā* erscheint, will vielleicht nicht viel besagen, da die Beispiele dafür überhaupt spärlich sind und auch eine Annahme, daß *ā* in dieser Stellung früher zu *ō* übergegangen ist als in unbetonter wenigstens nicht widerlegt werden kann.

Aber unter den Feminina mit der Endung *-a* gibt es kein einziges sicheres Beispiel, das in seinem übrigen Habitus eine ältere Lautstufe zeigt als die Wörter auf *-o*. Karsten und Wiklund haben bekanntlich bei einer Reihe von germanischen Lehnwörtern Entlehnung vor der germanischen Lautverschiebung angenommen. Unter unsern Feminina auf *-a* befindet sich keines, das in diese Kategorie gehören würde. Fi. *laukka*, neben gewöhnlicherem *lauka* Salzlake, das von Karsten (a. a. O. S. 140, 182f.) dafür in Anspruch genommen wird, wagt Wiklund (IF. XXXVIII, 71f.) nicht als Beispiel für vorgerm. **laukā* anzusehen. Fi. *kansa* Volk würde, wenn es aus germ. **χansā* (got. *hansa*) entlehnt wäre mit seinem *k* wenigstens einen älteren germ. Lautstand repräsentieren als etwa fi. *holo* etwas Hohles ∾ anord. *hola* u. a.; aber Setälä hält es (Bibl. Verz. s. v.) für ein fiugr. Wort (= syrj. *goz* wotj. *kuz* Paar). Fi. *akana* Spreu braucht nicht auf germ. **aχanā* (got. *ahana*) zurückzugehen, sondern kann germ. **aganā* (ahd. *agana*, anord. *ogn*) widerspiegeln. Fi. *hartia* Schulter ∾ anord. *herđr* und fi. *ha(a)hla* Kesselhaken ∾ ahd. *hāhala* erweisen sich in ihrem Anlaut sogar als jünger als etwa fi. *kallio* Fels ∾ anord. *hella* id., fi. *kana* Hahn ∾ got. *hana* id. usw., fi. *ha(a)hla* überdies auch in dem Fehlen des *n* vor *h* gegenüber fi. *tanhu* beiderseits bezäunter Weg, Viehhof ∾ anord. *tá*, *tǫ́* festgestampfter Platz vor dem Haus (< urgerm. **tanhu-*) und den übrigen bei Karsten a. a. O., S. 155f. verzeichneten Wörtern. Gerade der Schwund des *n* vor *h* ist einer der jüngsten Vorgänge der vorliterarischen Zeit (s. zuletzt darüber ZfdA. LX, 198f.). Beide Wörter zeigen nun allerdings Nebenform mit *-o*, so daß man möglicherweise älteres fi. **kartia*, **kaahla* konstruieren mag, das durch jüngeres *hartio*, *haahlo* beeinflußt worden wäre. Aber das vollständige Fehlen eines älteren lautlichen Habitus ist doch der Theorie einer älteren Schicht von Wörtern auf *-a* gegenüber einer jüngeren auf *-o* recht ungünstig. Und endlich wie verhält sich dazu die Endung der schwachen Feminina, die doch auch idg. *ā* in Endsilbe haben?

Von diesen zeigen folgende sicheren Beispiele im Finnischen *-o*:

fi. *aalto*, *alto* Welle ∾ an. *alda* Welle,
fi. *ahjo* ‚ustrina' ∾ ahd. *essa* Esse,
fi. *holo* ‚cavum quid' ∾ an. *hola* Höhle, Loch,
fi. *kallio* Fels ∾ an. *hella* id.
fi. *kaltio* ‚fons, puteus' ∾ an. *kelda* id.,
fi. *kammio* ‚cubiculum, conclave, dormitorium' ∾ an. *skemma* Frauengemach,

fi. *kello* Glocke ∾ an. *skella* id.,
fi. *kirkko* Kirche ∾ an. *kyrkia* id.,
fi. *lato* ‚horreum' ∾ an. *hlađa* Scheune,
fi. *linko* Schleuder ∾ ahd. *slinga* id.,
fi. *marsio* Fischsack ∾ nschwed. *märsa* id.,
fi. *rannio* Spuren im Schnee ∾ an. *renna* Fährte, Spur,
fi. *saatto* ‚acervus foeni in prato' ∾ an. *sáta* Heuhaufen,
fi. *telio* ‚asser interior navigii e. c. transtrum' ∾ an. *þilia* Ruderbank,
fi. *tuhto* ‚transtrum' ∾ an. *þopta* Ruderbank,
fi. *tunkio* ‚acervus purgamentorum, fimentum' ∾ an. *dyngia* Haufen,
fi. *varjo* Schatten, Schirm, Schutz ∾ an. *veria* Verteidigung,
fi. *viikko* Woche ∾ got. *wiko* id.

Zweifelhaft sind nach Setälä (Bibl. Verz.):

fi. *juuso* eine Art Fisch ∾ an. *ýsa* ‚gadus aeglefinus',
fi. *karpio* ‚mensura frumenti' ∾ aschwed. *karfwa* Korb,
fi. *kulppo* Halsholz eines Ochsen ∾ an. *klubba* Keule,
fi. *ruto* Gesträuch ∾ aschwed. *ruþa* Neubruchland,
fi. *tukko* etwas Zusammengewickeltes, Bündel ∾ nnorw. *dokka* Fadenbündel.

Diesen zahlreichen Fällen auf *-o* stehen nur ganz wenige sichere Beispiele auf *-a* gegenüber:

fi. *killa* junge Ziege ∾ nnorw. *kidla* id.,
fi. *matara* ‚galium boreale' ∾ an. *mađra* id.,
fi. *ruoma* ‚lora quibus temones equis alligantur' ∾ nschwed. *romor* pl. id.,
fi. *taika* ‚signum; divinandi signum, praesignatio rei futurae superstitiosa' ∾ ahd. *zeiga* ‚assignatio, demonstratio'.

Alles übrige ist entweder nach Setälä unsicher, oder es läßt sich nicht mit Sicherheit auf einen schwachen Femininstamm zurückführen:

fi. *apaja* Netzzug; der Platz, wo mit dem Netz gezogen wird ∾ an. *efia* Schlamm; Bucht, welche sich aus einem Fluß ins Land geschnitten hat und von dem Wasser des Flusses getrennt ist,
fi. *ihra*, *itra* Schmalz ∾ an. *istra* Fetthülle der Eingeweide,
fi. *kaista* Stange ∾ aschwed. *gist*, *gista* Stange, Rute,
fi. *nuora* ‚restis, funis' ∾ ahd. *snuor* Schnur,
fi. *piika* ‚ancilla, virgo, puella' ∾ aschwed. *pika*, *pigha* Dienstmädchen,
fi. *rutja* Haufen von Steinen, Eis, Heu, untaugliches Ding ∾ aschwed. *ryþia* Neubruchland,

fi. *salava*, *halava*, *halaja* Weidenbaum ∾ ahd. *salaha* id.,
fi. *terva* Teer ∾ an. *tjara* id.,
fi. *tupa* ‚aediculum, cubiculum‘ ∾ an. *stofa* Zimmer, Wohnraum.

Endlich gibt es noch ein paar schwache Feminina, die im Finnischen mehrere Endungen zeigen. Sichere Beispiele sind

fi. *koisa*, *koiso*, *koisi(o)*, *koisu*, *koiska*, *koisko* ‚panaricium, paronychia‘ ∾ an. *kveisa* Geschwür,
fi. *saippua*, *saipua*, *saipio*, *saippio* ‚sapo, smegma‘ ∾ an. *sápa* Seife.

Die große Mehrzahl der sw. Fem. geht also im Finnischen auf *-o* aus, und man wird unbedenklich diejenigen mit dem Ausgang *-a* einer späteren erst in die Wikingerzeit fallenden nordischen Periode zuweisen dürfen. Dies ist z. B. wegen der Vertretung des germ. *ë* im Estnischen durch *e* und nicht durch *õ* sicher für estn. *kell* Gen. *kella* Glocke ∾ an. *skella* id. (s. meine Altgerm. Lautuntersuchungen, Acta et Comm. Un. Dorp. B. II, 3, S. 9), aber auch für die oben angeführten Beispiele mit *-a* braucht kein höheres Alter angenommen zu werden. Wir hätten also in alter Zeit nur *-o*. Zur Zeit, als die st. Fem. im Germ. auf *-ā* endigten, würde man aber bei den schwachen Fem. den Ausgang *-ān* erwarten. Oder sollte *ā* vor Nasal früher zu *ō* geworden sein als im absoluten Auslaut? Das stünde wieder in merkwürdigem Widerspruch zum Nordischen und Westgerm., wo gerade umgekehrt idg. *-ā* im absoluten Auslaut durch *-ō*, vor Nasal aber durch *-a* vertreten ist. Oder haben wir es im Nom. der schw. Feminina mit einer dreimorigen Länge zu tun? Daß aber zwei- und dreimorige Längen in urgerm. Zeit qualitativ verschieden behandelt worden seien, läßt sich durchaus nicht erweisen und ist aus mehreren Gründen ganz unwahrscheinlich. Die Karsten-Wiklundsche Auffassung stößt also auf so viele Schwierigkeiten, daß man sich billig nach einer andern Erklärung umsehen darf, die den aus den germanischen Sprachen zu erschließenden Verhältnissen besser Rechnung trägt.

Nun erscheinen bekanntlich auch die germ. maskulinen *o*-Stämme im Finnischen mit zwei verschiedenen Endungen: *-as* (z. B. fi. *kuningas* König) oder *-a* (z. B. fi. *arta* Haken ∾ an. *arđr* Pflug), die man gewiß mit vollem Recht, die eine auf eine germ. Nom.-Form auf *-as*, *-az* (*kuningaz), die andere auf einen Akk. auf *-a*^{m} (*arđa^m) zurückführt. Ebenso könnte nun auch das *-o* der st. Fem. aus einer Nom.-Form germ. *-ō*, das *-a* aus einer Akk.-Form *-ā* (< *ǭ* < *ōm*) erklärt werden[1],

[1]) Noreen, Gesch. d. nord. Sprachen 173 sieht auch in fi. *katu* Gasse < schwed. *gata*, fi. *kaakku* Kuchen < schwed. *kaka* Entlehnungen aus den Kasus obliqui; aber

eine Erklärungsmöglichkeit, die, wie ich nachträglich gesehen habe, schon Sverdrup IFAnz. XXXIV, 14 ohne nähere Begründung ins Auge gefaßt hat. Eine Sprachform, in der das nasalierte *ō* in Endsilben zu -*ā* geworden ist, während ungedecktes *ō* zunächst unverändert bleibt, müssen wir sowohl für das Westgerm. als für das Nordgerm. annehmen. Die wulfilanischen Akkusative des Femininums *ainohun*, *ƕeilohun* und *ainƕarjoḥ* scheinen darauf hinzudeuten, daß im Akk. der Nasal zunächst geschwunden und später jedes Endsilben-*ō*, sowohl nasaliertes wie unnasaliertes, zu -*a* übergegangen ist. Einen Nom. -*ō*, Akk. -*ǡ* dürfen wir für das vorwulfilanische Gotische offenbar nicht annehmen. Aber urnord. können diese Wörter auch nicht gewesen sein. Den lautgesetzlichen Akk. der starken Feminina haben uns die urnord. Inschriften zwar nirgends bewahrt. Dagegen ist uns der urgerm. Ausgang -*ōm* der 1. sg. praet. der schwachen Verba und der Nom. sg. der schwachen Feminina in mehreren Runeninschriften und noch im 6. Jahrhundert (Berga, Kjølevig) als -*o* bewahrt, also in einer Zeit, in der das in unseren Lehnwörtern noch erhaltene urgerm. *ē* der Stammsilben schon längst zu *ā* geworden war; *a* < nas. *ō* tritt erst in der Vikingerzeit auf (Noreen, Gesch. d. nord. Spr. 173). Die Wörter könnten also bei unserer Annahme weder aus einer Vorstufe des Nordischen noch des wulfilanischen Gotischen stammen.

Es müßte sich um eine andere ostgerm. Sprache handeln. Nun kennen wir das Ostgermanische genauer nur aus dem wulfilanischen Gotisch, wie es in der Nähe des schwarzen Meeres an der rumänisch-bulgarischen Grenze gesprochen wurde. Wir befinden uns bei der Beurteilung des Ostgermanischen also ungefähr in derselben Lage, wie wenn wir das Kontinentalwestgermanische nur aus einer alten schweizerischen Bibelübersetzung kennen würden, von den Besonderheiten der übrigen ahd. Dialekte, des Altsächsischen und Altfriesischen aber nichts wüßten. Wie diese Dialekte gegenüber dem Hochalemannischen Neuerungen aufweisen, so müssen wir solche auch für die nichtwulfilanischen gotischen und ostgermanischen Dialekte voraussetzen. Und eine ostgermanische Sprache anzunehmen, die unnasaliertes *ō* bewahrt, nasaliertes *ō* dagegen zu *a* gewandelt hätte, wie dies das Westgermanische und Nordische unabhängig voneinander getan haben, dürfte durchaus in den Bereich der Möglichkeit fallen. Bei dieser Annahme könnte das -*o* der schwachen Feminina im fi. Lehn-

---

diese Wörter (Verzeichnis bei Streng a. a. O. 308) entstammen alle ostschwed. Dialekten mit dem Nom.-Ausgang -*u* (vgl. Hultman, De östsv. dialekterna 152f.).

wortschatz natürlich nicht auf urgerm. *-ōn* zurückgehen, das in dieser Sprache ja als *-a* erscheinen müßte, sondern es würde wie das wulfilanische Gotische ein urgerm. dreimoriges *-ô* voraussetzen (oder es müßte dieses *ô* des Nom. analogisch aus den obliquen Kasus eingeführt haben).

In diesem Zusammenhang sei auch noch ein Blick auf die langsilbigen *i̯ā*-Stämme geworfen:

fi. *hartio*, *hartia*, *hartea* ‚humerus‘ ∾ an. *herðr* id.,
fi. *lantio* ‚lumbus‘ ∾ an. *lend* Lende,
fi. *luntio* Hüfte ∾ an. (*hrygg-*) *lund* Rückenfleisch,
fi. *pantio*, *pantia* runder Zaun zum Vogelfang ∾ got. *bandi* Fessel.

Estn. *kul't* Gen. *kul'di* Eber, das Vasmer (Kuukiri Eesti Kirjandus 1920, 346) mit an. *gyltr* zusammenstellt, bleibt besser fern. Das nur im Estn. vorkommende Wort gehört eher zu dem in schwed. Dialekten weitverbreiteten *kult* junges Schwein (auch *kulting*; *grisakult* junge Sau; *galtkult* junger Eber; weiteres s. IF. XXX, 246).

Die vier sicheren Gleichungen zeigen, daß die finn. Formen nicht von den auf *-i* ausgehenden des wulf. Gotisch herstammen können. Die urnord. Form kennen wir nicht. Da sie in literarischer Zeit durch eine Analogieform ersetzt ist, läßt sich nicht sicher ausmachen, ob das Urnord. *-ī* oder *-iō* gehabt hat[1]); man kann auf jeden Fall auch von urnord. *-iō* ausgehen. Wir hätten also hier eventuell eine nordische Eigentümlichkeit, die man gewiß einem ostgerm. Dialekt zumuten darf, der zum Nordischen überleitet, wie etwa das As. zwischen Ahd. und Ags. vermittelt.

Die ganze Konstruktion wäre freilich eine linguistische Spielerei, wenn sie sich nicht auf archäologische Tatsachen stützen könnte. Nun hat die letzten Jahre A. M. Tallgren, ein ebenso vorsichtiger wie weitblickender Forscher, zum erstenmal die Bodenaltertümer Estlands systematisch behandelt und ist dabei zu folgendem Resultat gekommen: Die Westfinnen wanderten in den letzten vorchristlichen Jahrhunderten in das damals dünn bevölkerte oder menschenleere Estland ein. „Wenn, wie es wahrscheinlich ist, hier schon in der Steinzeit finnisch-ugrische Völker gelebt haben, so hat sich ihre Zahl während

---

[1]) Lommel, Studien über idg. Femininbildungen 72 ff. setzt drei urgerm. Typen an: **vulhvís*, **magwí* und **sibjō*, wobei im Nordgerm. „der Typus **vulhvís* erhalten und in uns nicht bestimmbaren Grenzen auf den Typus **magwí* übertragen worden“ sei (S. 77). Ein urgerm. **wulzwīz* müßte aber zu anord. **ylgir*, nicht *ylgr* führen, wie die 2. sg. praet. opt. zeigt: an. *nǿmir* < urgerm. **nēmīz*.

der Bronzezeit sehr vermindert[1]), da sich zu Beginn der Bronzezeit die ackerbauenden Völker überhaupt konsolidierten und die finnisch-ugrischen Völker sich an der Wolga, Kama und Oka ansiedelten. Es mögen hier in den paar ersten vorchristlichen Jahrtausenden Bewohner der finno-ugrischen Rasse weiter gelebt haben, doch ist später zweifellos ein neuer solcher Zustrom aus dem Osten ins Land gekommen und hat die eigentlichen Westfinnen hierher geführt" (Sitzungsber. d. gel. estn. Ges. 1912—1920, 191). Von Estland aus sind die Westfinnen nach Finnland gelangt, wo sie etwa ums Jahr 100 n. Chr. bis Björneborg reichten. Die Kultur der ersten nachchristlichen Jahrhunderte in Estland war eine ostgermanische, die von der Weichselmündung ausging, die Träger dieser Kultur „die Vorfahren der Esten, ev. mit ostgermanischen Kolonien oder ‚Gutsbesitzern' vermischt" (Zur Archäologie Eestis I Acta et Comm. Un. Dorp. B. III, 6, zusammenfassend S. 122ff.; vgl. auch noch Hjärne in Fornvännen 1917, 221, der ebenfalls german. Kolonien in Estland annimmt). Da die Sprache der germ. Lehnwörter im Finnischen auf die ersten nachchristlichen Jahrhunderte hinweist, ist es das nächstliegende, die Vermittler dieser ostgermanischen Kultur dafür verantwortlich zu machen, deren Sprache wohl die oben behandelten Eigentümlichkeiten gehabt haben mag. Daß ich die sprachliche Seite der Frage mit dem hier behandelten einen Problem nicht für entschieden halte, brauche ich wohl kaum zu bemerken.

[1]) Das könnte, wie mir Prof. B. Nerman mitteilt, mit der Klimaverschlechterung zusammenhängen, die von skandinavischen Botanikern und Geologen für die Zeit ca. 500 v. Chr. für diese Gegend postuliert wird.

DIE GROSSRUSSISCHE PRONOMINALE GENITIV-ENDUNG *-VO*.

VON

N. VAN WIJK, LEIDEN.

Über die großrussische Endung *-vo* des Gen. Sing. M. und N. der Pronomina und Adjektiva besteht eine reiche Literatur; eine kritische Übersicht über dieselbe gab M. Z. Przegonia-Kryński Prace filologiczne VIII, 439—526, wo auch die Literatur über die kašubische Genitivendung *-vo* (> *-wuë* usw.) besprochen wird. Offenbar hat Meyer, Hist. Gramm. der russ. Sprache I, 79f. diesen Aufsatz nicht gekannt; sonst hätte er ihn gewiß neben anderer Literatur erwähnt. Dagegen ist es Meyer möglich gewesen eine Arbeit Meillets (MSL. XIX, 115—118) heranzuziehen, welche Kryński, als er in 1915 seinen Aufsatz schrieb, noch nicht kennen konnte. Ich halte Meillets Deutung für im wesentlichen richtig, trotzdem scheint eine erneuerte Behandlung des Problems mir nicht überflüssig, weil ich einerseits Meillets Gründen einige neue hinzufügen kann, anderseits über einige Einzelheiten anders denke als er. Kryńskis Arbeit enthebt mich der Verpflichtung einer kritischen Analyse der weiteren Literatur.

Meillet führt *-vo* auf älteres *-go* zurück, wobei er die Konsonantänderung als eine Schwächung auffaßt, welche bei „mots accessoires" ja öfter vorkommt. M. E. spricht für diesen jungen Ursprung von *-vo* das Fehlen einer solchen Schreibart in den älteren Texten. Sobolevskij Lekcii po istorii russk. jazyka[4] 126 führt als ältesten Beleg eine Stelle aus dem Novgoroder Prolog von 1432 an und Šachmatov Očerk drevn. per. ist. russk. jazyka 295 sagt, die ältesten Beispiele stammen aus dem XIV/XV. Jahrh. Zu diesem verhältnismäßig jungen Ursprung stimmt auch die jetzt noch fortdauernde Expansion von *-vo* in solchen Gegenden, wo ein *-vo*-Gebiet und ein *-go*- oder *-γo*-Gebiet aneinander grenzen; vgl. über eine solche Grenzgegend im Nordgroßrussischen Mansikka Izvěstija XVII, 2, 115 Fußnote, über das südgroßr.-weißruss.

Übergangsgebiet Broch Govory k zapadu ot Mosal'ska 85, 113 („*maiyó*, novĕe *majwó*“), 126; weiter möchte ich auf die im 3. Hefte der Trudy moskovskoj dialektologičeskoj komissii S. 57ff. beschriebene Mundart des Dorfes Novosëlki im Distrikt von R'azań hinweisen, wo die im allgemeinen konservativere Aussprache der Frauen *-go*, *-ga* ist, im Gegensatz zu den Männern, die *-vo*, *-va* sprechen.

Eine andere Ansicht über die Chronologie hat Meillet a. a. O. 118 ausgesprochen: weil das *v* auch bei den Adjektiven durchgeführt ist, verlegt Meillet die Schwächung des *g* in die sehr weit zurückliegende Periode, als Adj. + Pron. noch keine Einheit bildeten, sondern *jego* noch ein „mot accessoire“ war. Das ist m. E. gar nicht nötig. Die frühe und allgemein-russische Herübernahme der Pronominalendung *-ogo* durch die Adjektive (vgl. Jagić Archiv XX, 33, Sobolevskij a. a. O. 154f., Meyer a. a. O. 164) zeigt, wie groß der Einfluß der Pronominalflexion auf die bestimmten Adjektive gewesen ist; zu jeder Zeit konnte dieser Einfluß sich geltend machen, sobald ein neu aufgekommener Unterschied die Möglichkeit eines Ausgleichungsprozesses schuf. Die wichtigsten Zeugnisse für die Sprachchronologie liefern uns die alten Texte, und es ist ein methodischer Fehler der sonst so vortrefflichen russischen Schule Fortunatovs und Šachmatovs gewesen, daß sie ohne genügende Berücksichtigung dieser Zeugnisse allerlei Sprachveränderungen ohne jeden Beweis in die prähistorische Zeit verlegte[1]). Das Vorhandensein zahlreicher dialektischer Schreibungen in den älteren russischen Handschriften beweist die große Bedeutung dieser Texte für die Bestimmung der Chronologie der sprachlichen Erscheinungen.

Daß der Übergang *-go* > *-vo* bei den Pronomina älter ist als bei den Adjektiven, halte ich für sehr wahrscheinlich[2]). Bei den Pronominalformen lagen ja die Akzentbedingungen von „mots accessoires“ vor; ganz richtig hat Meillet a. a. O. 117 böot. *ἰών* < *ἐγών* verglichen; er hätte diesem Beispiele noch das allgemein-romanische **eo* < *ego* hinzufügen können; s. Meyer-Lübke Rom. et. Wtb. 217, Histor. Gramm. der frz. Sprache I, 42f., Horn, Sprachkörper und Sprachfunktion 57.

---

[1]) Vgl. die Bemerkungen Lehr-Spławińskis Rocznik Slawistyczny IX, 51.

[2]) Dagegen spricht nicht die Tatsache, daß in einigen Mundarten, wo erst viel später die Endung *-vo* begonnen hat *-go* zu verdrängen, dieser Prozeß bei Adjektivformen angefangen hat. So werden Trudy mosk. dial. kom. VIII, 8 für die Mundart von Butčino (Kalužskoj gub., Žizdrinskago u.) *kogó, togó : zlóva* aufgegeben, eine Kursker Mundart (Novooskol'skij u.) hat *jagó : zil'anóva;* s. Sobolevskij Opyt russkoj dialektologii (Kiev 1911), 26. Daselbst 43 werden für das Dorf Novoselje (Smol. gub., V'azemskij u.) *takóga : varanóva, majvó* aufgegeben.

Die schönste Parallele zu der Schwächung *togo* > *tovo*, *jego* > *jevo* bildet aber eine andere Gruppe zweisilbiger russischer Pronominalformen[1]), wo ebenfalls die Explosiva, mit welcher die zweite Silbe anfing, zu einem einfachen Übergangslaut (*i̯*, *j*) geschwächt wurde. Ich meine die Formen *teb'a*, *seb'a* (ngrr. Gen.-Akk.), *tebe*, *sebe* (sgrr. Gen.-Akk.), *tebě*, *sebě* und *tobě*, *sobě* (Dat.-Lok.), welche in zahlreichen Mundarten anstatt oder neben *b* ein *i̯*, *j* oder Hiatus haben[2]). Durnovo Trudy mosk. dial. kom. III, 172 bezeichnet *tejá*, *sejá* (Akk.), *tejé*, *sejé* (Dat.) als eins der Merkmale der *o*-Dialekte der Gouvernements von Nižnij-Novgorod und Simbirsk, und Karinskij Izvěstija VIII, 1, 365 verzeichnet für den Osten des Bronnickij uězd (Gouv. v. Moskau) *teje*, *seje* (Akkus., neben selteneren *tebe*, *sebe*), das. II, 198 für den Kasimovskij u. R'azanskoj g. *tejá* anstatt *teb'á* (nach Budde), weiter das. 207f.: *tejá*, *sejá*, *teje*, *seje* (Egorjevskij u. R'az. g.), *teje*, *se͡je* (Bogorodskij u. Mosk. g.), *teja*, *seja*, *seje* (Kovrovskij u. Vladimirskoj gub.), *teja*, *teje* (V'aznikovskij u.), *teja*, *teje*, *seja*, *seje* (Gorochoveckij u. und Muromskij u.), *teja*, *teje* (Melenkovskij u.), *teja* (Perejaslavskij u.[3])). Damit ist das Material bei weitem nicht erschöpft. Ich führe noch einiges an, welches ich bei einer Durchmusterung der süd- und mittelgroßrussischen Materialsammlungen in Heft 2, 3, 8 der Trudy mosk. dial. kom.[4]), in Sobolevskijs Opyt russkoj dialektologii (Kiev 1911) und in einigen Monographien zusammenstellte[5]):

a-Dialekte des Gouv. Simbirsk: *tije*, *sije*[6]) (Trudy III, 88—90, Nrn. 20v, 20g, 21), Dat. *tije*, *sije*, Akk. *tija*, *sija* (Sobol. 40);

a-Dialekt des Gouv. Nižnij-Novgorod: *tija* (Sobol. 39);

Gouv. Samara: *seje*, *teje* (Trudy II, 69);

---

[1]) Einige weitere Fälle von geschwächten Pronominalformen stellt jetzt Fraenkel, IF. XLI, 405 zusammen; man könnte denselben noch sehr viele Flexionsformen von *moi*, *tvoi*, *svoi* hinzufügen.

[2]) Die Laute *i̯* und *j* sind nicht auseinander zu halten. In den Beispielen schreibe ich *j*. Die russische Orthographie bezeichnet bekanntlich vor Vokalen diesen Laut durch kein besonderes Zeichen.

[3]) Nach Černyšëv, Sobolevskij und anderen. All diese Distrikte (uězdy) gehören zum Gouvernement von Vladimir.

[4]) Diese Hefte enthalten sehr wenig über die ngrr. Maa. Weil es mir auf Vollständigkeit nicht ankommt, habe ich mich auch bei Sobolevskij auf den sgrr.-mgrr. Teil beschränkt.

[5]) Durnovo, Sokolov und Ušakov Opyt dialektol. karty 43 teilen mit, daß die Formen *tejá*, *sejá* (Akk.-Gen.), *tejé*, *sejé* (*teě*, *seě*, Dat.-Lok.) beinahe überall im östlichen Mittelrussischen vorkommen.

[6]) Die Vokale *e* und *ě* unterscheide ich in diesem Verzeichnisse nicht.

Gouv. Saratov, Distr. v. Caricyn: *tae*, *sae* (Trudy III, 26, Nr. 59). Vor 70—80 Jahren sind diese Leute aus dem Gouv. von Kaluga übergesiedelt;

Gouv. R'azań: *tajé*, *sajé* (Trudy III, 56; VIII, 14; Kasimovskij u., — das. III, 63, 64; Sapožkovskij u., — das. III, 67, Spasskij u.), — *tije*, *sije* (das. III, 63, Sapožk. u.), — *seja*, *teja*, *teje* (Šachmatov Izvěstija XVIII, 4, 207, 216; Egorjevskij u., Lěka);

Gouv. Tula: *tajé*, *sajé* (Sobol. 23, Novosiľskij u.);

Gouv. Orël: *tae* (Trudy III, 146; Volchovskoj u.);

Gouv. Kursk: *tijé*, *sijé* (Akk.), *tajé*, *sajé* (Dat.-Lok.) (Sobol. 26, Obojanskij und Sudžinskij u.);

Gouv. Kaluga: *taje*, *saje* (Trudy III, 82; Žizdr. u.), — *tajé*, *sajé*, *tijé*, *sijé* (ib. VIII, 34, Kozeľskij u.);

Gouv. Tveŕ: *tajé*, *sajé* (Trudy VIII, 22, Novotoržskij u.);

Gouv. Pskov: *tajé*, *sajé* (Trudy III, 54; VIII, 40, Cholmskij u.), — *ťajé*, *śajé* (das. VIII, 46, Porchovsk. u.).

Die Dialekte, wo diese Formen vorkommen, bilden in viel geringerem Grade ein zusammenhängendes Gebiet als die Mundarten mit -*vo* aus -*go*. Das wird teilweise den nicht vollständig identischen Laut- und Akzentbedingungen zuzuschreiben sein, es wird aber auch der Umstand mitgewirkt haben, daß -*vo*, obgleich es vielleicht nicht zuerst in Moskau aufgekommen ist, doch jedenfalls schon frühe hier bestanden hat, so daß seine weitere Verbreitung dem Einfluß der Moskauer Sprache und der aus derselben entstandenen allgemeinen Sprache der Gebildeten zugeschrieben werden kann. Die jetzige Verteilung von -*go* (-*γo*) und -*vo* stimmt zu dieser Annahme vorzüglich. Auf nordgroßrussischem Boden beschränkt sich die Aussprache -*go*, -*γo* auf die am weitesten entfernten nördlichen Gegenden; in ihrem Opyt dialektolog. karty russk. jazyka v Evropě s priloženiem očerka russk. dialektologii (Trudy mosk. dial. kom. V) verzeichnen Durnovo, Sokolov und Ušakov die Aussprache -*go*, -*γo* bloß für die Gruppen von Archangeľsk und Olonec (S. 20, 21 mit Bem. 37), für diejenigen von Novgorod, Vologda-V'atka und Vladimir-Povolžie dagegen -*vo* (S. 22, 24, 26); s. weiter Sobolevskij Opyt r. dialektologii 72ff., Mansikka Izv. XVII, 2, 105f., 115 mit Fußnote. Im Süd- und Mittelgroßrussischen[1]) kommt neben -*vo* auch -*γo*[2]) vor, aber kaum in der Nähe von Moskau. Zum Südgrr. bemerken

[1]) Das sogenannte Mittelgroßrussische ist keine einheitliche Gruppe; s. Jakobson und Bogatyrëv, Slavia I, 174f.

[2]) *γ* ist bekanntlich die sgrr. frikative Aussprache des *g*.

Durnovo, Sokolov, Ušakov a. a. O. 96, Bem. 72, daß *-γo* viel seltener ist als *-vo* und in der Gruppe B (zu welcher u. a. die Dialekte von Serpuchov, Kaluga und Tula gehören) wohl vollständig fehlt, während es in den südlicheren und östlicheren Gruppen A und V neben häufigerem *-vo* vorkommt. Bis in den allersüdlichsten Teil des großrussischen Gebietes ist *-vo* durchgedrungen, so herrscht es beinahe ausschließlich im von E. I. Rězanova Izv. XVII, 1, 215ff. ausführlich beschriebenen Dialekte der Dörfer Maslovka und Chitrovka im Gouv. v. Kursk, Distr. v. Sudža; s. das. 236, wo *tavò*, *dòbrava*, *sl'apòva*, *sìl'nava*, *majavò*, *nàšavo*, *sivòdni* und daneben *sigòdni* als Beispiele genannt werden. Und daß *-vo* auch bis ins südgrr.-weißrussische Grenzgebiet vorgedrungen ist, das ergibt sich u. a. aus mehreren Stellen von Brochs Govory k zapadu ot Mosal'ska; s. o. S. 411. Die in allerlei Lokalmundarten vorkommenden Genitive auf *-γo* sind denen mit *-vo* gegenüber Archaismen. Sobolevskij verzeichnet in seinem Opyt solche Formen für folgende Gegenden: S. des Gouv. Tula (Kropivenskij und Černskij u.; S. 23f.), — Gouv. Kursk (Starooskol'skij, Obojanskij[1]), Sudžinskij, Novooskol'skij[2]) u.; S. 25f.), — Gouv. Chaŕkov (Staroběl'skij u.; Ansiedler aus verschiedenen Gegenden; S. 35), — Gouv. Tambov (Kadomskij u.; S. 31), — Gouv. Voronež (S. 32). Aus den Trudy der dialektologischen Kommission habe ich ein viel reicheres Material gesammelt, ich halte es aber für überflüssig, dasselbe hier mitzuteilen. Nur auf einige Gebiete möchte ich speziell hinweisen, wo wir beiderlei Formen in kurzer geographischer Entfernung voneinander finden:

Trudy III, 146—150 werden kurze Beschreibungen von 27 Lokalmundarten des Gouv. von Orël gegeben. Unter den Nrn. 1, 4, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 20, 23, 24, 27 werden pronominale Genitivformen M. und N. Sg. mitgeteilt; die gewöhnliche Endung ist *-vo* (*-va*); sie herrscht ausschließlich in Ma. 7, 8 (Kromskoj uězd), 11, 12, 13, 15 (Livenskij u.), 16, 17 (Maloarch. u.); auch für 10 (Dorf Vyšn'aja L'ubovša, Liv. u.) wird *-γva*, *-iva*, *-óva* aufgegeben, bloß bei den odnodvorcy hört man *tvago*, *svago*, im Gegensatz zu den frühern Leibeigenen, welche *tvajavo*, *svajavo* sprechen; und neben *-ova*, *-eva* sub 20 (Dorf Dubovik, Orlovskij u.) wird speziell für das Dorf Tagino *-aga*, *-iga* aufgegeben.

[1]) Vgl. auch Rězanova a. a. O. 236 Fußnote, wo für das Dorf Salomykova im Obojaner Distrikt die Genitive *tugó*, *kugó*, *dóbraga*, *sl'apóga*, *majagó* aufgegeben werden.

[2]) Den Mischdialekt des Putivl'skij u. (Sob. 27) lasse ich im Texte unerwähnt. Ebenso einige andere von S. angeführte Mischdialekte, welche kaum als großrussisch aufgefaßt werden können.

In den westlichen Distrikten, welche teilweise zum weißr.-grr. oder kleinr.-grr. Übergangsgebiet gehören, ist *-γo* offenbar häufiger: 4 (Samovo, Karačevskij u.) *-ova*, *-eva* (dabei ein Fragezeichen), *jago*, — 1 (Alešn'a, Volchovskoj u.) *-ava*, *-eva*, *-aga*, *-iga*, *jago*, — 23 (Der'ugino, Sěvskij u.) *-aga*, *-óga*, *-iga*, *-'aga*, — 24 (Ol'gino, Sěv. u.) *-ava*, *-ova*, *-'ava*; *-aga*, *-oga*, *-iga*, — 27 (Švedčikovy Dvory, Sěv. u.) *-aga*, *-iga*, *us'ago*. — Trudy III, 19 wird für drei Lokalmundarten des Ranenburger Distrikts, Gouv. R'azań, aufgegeben: *v*, — „offenbar" („kažets'a") *v*, — *γ*, selten *v*. — Trudy III, 33f. finden wir Genitivformen aus 4 Mundarten des Kozlover Distrikts, Gouv. Tambov; zwei davon haben *γ* und zwei *v*.

Meillet hat a. a. O. 116f. als Zwischenstufe zwischen *g* und *v* einen Reibelaut *γ* angenommen. Ein solches *γ* liegt tatsächlich in einigen Olonecer Mundarten, die sonst ein explosives *g* haben, vor; s. Fortunatov BB. XXII, 182, Durnovo-Sokolov-Ušakov a. a. O. 21 und 86 Bem. 37 mit der daselbst erwähnten Literatur. In solchen Dialekten, die sonst kein *γ* kannten, soll nach Meillet dieses aus *g* entstandene *γ* in *v* übergegangen sein; hier „le passage à *w* (ou *v*) a pu être instantané". Ich bin nicht imstande auszumachen, inwiefern diese Ansicht richtig ist. Sie trifft gewiß nicht zu für diejenigen Mundarten, wo die Endung *-vo* einfach importiert wurde oder sogar noch jetzt importiert wird; hier kann von einer Entwicklung aus *-go* oder *-γo* keine Rede sein, nur von einer Verdrängung oder Substitution[1]); inwiefern aber ist für diejenigen Gegenden, wo in früheren Jahrhunderten *-go* auf lautlichem Wege in *-vo* überging, eine Zwischenstufe *-γo* anzunehmen? Für eine solche Annahme könnte man sich auf solche Mundarten berufen, wo auch in andern Fällen *γ* in *v* übergeht oder umgekehrt; so beschreibt Sobolevskij Opyt 30 eine Mundart des R'azańer Gouv. (Kasim. u.), wo bisweilen anstatt *v* die Laute *h* oder *χ* auftreten: *h Maskvé*, *loχka* < *lovko*, *žyχ* < *živ*, *zubóχ* < *zubóv*, und Mansikka Izv. XIX, 4, 156 und 210 führt aus den Dialekten des n.-ö. Teiles des Distrikts von Pudož (Gouv. Olonec) bzw. des Nikol'sker Distrikts (Gouv. Vologda) solche Formen wie *Vospot'*, *vosudar'* — *Vospodi*, *vosudaroni* an, mit *v* aus *γ*. Anderseits aber zeigen gerade diese selben Wörter wie auch *Boχ*, *Boγa*, *boγat* u. dgl., welche in weitaus den meisten grr. Dialekten ihr *γ* bewahrt haben, wie gering im allgemeinen der Widerwille gegen diesen Laut

[1]) Auf diejenigen südgrr. Maa., welche Genitive auf *-vo* besitzen, kann Meillets Hypothese nicht angewandt werden; denn im Südgrr. ist *γ* ein sehr gewöhnlicher Laut. Allerdings dürfte in sehr vielen sgrr. Maa. die Endung *-vo* importiert sein.

gewesen ist. Und auch bei den oben besprochenen Nebenformen von *teb'a*, *seb'a* usw. wie auch in solchen Formen wie *buet*, *buit* aus *budet* (s. u. a. Sokolov Trudy VIII, 21, Durnovo das. II, 136) oder *gl'ai* < *gl'adi*, *lóšai* < *lóšadi* (Sokolov a. a. O.) haben wir keinen Anlaß, als Zwischenstufe Formen mit Spiranten (*ƀ* bezw. *đ*) anzunehmen.

Ich halte also Meillets Ansicht für unbeweisbar, aber nicht für unmöglich. Diejenigen Maa. der Gouvernements Olonec und Archangel'sk[1]), wo *-go* als *-γo* oder *-ho* auftritt, können sowohl ein durch Aufhebung des Verschlusses aus *g* entstandenes *γ* (> *h*) wie einen hiatausfüllenden Laut haben, welcher letztgenannte mit dem *v* von *-vo* auf einer Linie stehen könnte. Bekanntlich bewahrt das Großrussische in bedeutendem Grade die allgemein-slavische Neigung, einem silbenanlautenden Vokale einen Konsonanten vorzuschlagen; so erklären sich die geographisch sehr verbreiteten Formen *Levontij*, *Levonid*, *Rodivon* usw. Ein ähnliches *v* kann auch in *tovo* usw. vorliegen, neben welchen Formen auch solche auf *-oo* vorkommen[2]), s. Šachmatov Južnosl. filolog I, 21, Fußn. 4, Očerk drevn. per. 295, Durnovo-Sokolov-Ušakov a. a. O. 20, 24, Durnovo Trudy II, 136, Kryński Prace filol. VIII, 440. Neben Meillets Ansicht, daß *-vo* direkt auf *-γo* zurückgeht — abgesehen von den Mundarten, wo *-vo* später importiert wurde — möchte ich also mit der Möglichkeit rechnen, daß *tovo*, *too* genealogisch auf einer Linie stehen mit *toho*, *toγo* (Olon., Archang.), mit anderen Worten lokale Variationen und nicht jüngere Nachkommen dieser Formen sind.

Ich hoffe nachgewiesen zu haben, daß für die Herleitung von grr. *-ovo*, *-oo*, *-oho* aus *-ogo* die Zeugnisse der altrussischen Texte wie auch gewisse Fälle von gleichartiger Lautentwicklung bei andern Formen (an erster Stelle grr. dial. *tejá* usw.) beweisend sind. Ebenso wie die russischen Formen sind auch die nordkašubischen Genitive auf *-vo* (> *-wuë* usw.) zu erklären. Auch auf kašubischem Boden begegnen uns neben *-vo* auch *-o* und *-ho*; vgl. Ramułt Słownik języka pomorskiego XXVI; das weist, ebenso wie die oben untersuchten russischen Verhältnisse, darauf hin, daß kaš.-slz. *-vo* nicht mit russ. *-vo* auf ein urslavisches *-vo* zurückgeht, denn die Endung *-vo* läßt sich von dem *-(h)o*

---

[1]) S. Mansikka Izvěstija XVII, 2, 105 f. — In dem von Mansikka Izv. XIX, 4, 143 ff. beschriebenen n.-östl. Pudožer Dialekt ist das *g* des Genitivs eine Explosiva geblieben; s. das. 154 und vgl. Durnovo-Sokolov-Ušakov a. a. O. 86, Bem. 37.

[2]) Die auf das Urslavische zurückgehende Neigung ein *v*- vorzuschlagen, bestand gewiß auch in der Periode, als das *g* der Endung *-go* zu schwinden anfing. Wir brauchen also zwischen *togo* und *tovo* nicht eine Übergangsstufe *too* anzunehmen. Auch damals dürften *too* mit *tovo* lokale Variationen gewesen sein.

des benachbarten, durch Cenôva allgemein bekannt gewordenen Dialekts von Sławoszyno nicht trennen. Dasjenige, was sich für das Russische auf Grund eines unzweideutigen Sprachmaterials plausibel machen läßt, ist auch plausibel für das Kašubische. Auch hier ist *-vo* eine verhältnismäßig junge[1]), infolge gewisser Betonungsverhältnisse aus *-go* entstandene Endung. Etwas ähnliches hat Baudouin de Courtenay bereits im Jahre 1897 angenommen[2]); ganz richtig redet er von einer „lautlichen Schwächung und Kürzung", aber seine Ansicht über die Chronologie der Entwicklungsstufen (*-ego* > *-eho* > *-eo* > *-evo* oder *-ewœ*) ist als sehr unsicher zu betrachten.

[1]) Die Endungen *-wo*, *-wá* sind seit dem XVIII. Jh. belegt (s. Kryński a. a. O. 469 f.), können aber einige Jahrhunderte älter sein.

[2]) Im Žurnal Min. Narodn. Prosvěščenija. Mir nur indirekt bekannt (s. Šachmatov Južnosl. fil. I, 22 f., Kryński a. a. O. 462 ff.).

ZUR FRAGE VOM GERM. $\bar{e}^1$ IN DEN LEHNWÖRTERN IM FINNISCHEN UND LAPPISCHEN.

VON

K. B. WIKLUND, UPSALA.

Es klingt wie eine Blasphemie, aber ich möchte die Behauptung wagen, daß, wenn die Sprachhistoriker mit den allerältesten Schichten der nordischen Sprachen arbeiten, sie lieber mit den von ihnen selbst konstruierten, mit einem Sternchen versehenen Formen zu tun haben wollen als mit den faktischen Belegen, die sie auf den urnordischen Runensteinen eingeritzt finden. Wenn diese dreiste Behauptung irgendwie berechtigt ist, dürfte man immerhin gestehen müssen, daß es kein Wunder nehmen kann, wenn die Gelehrten vor vielen unter diesen Belegen eine gewisse Scheu verspüren. Die Kritzeleien der urnordischen Steinmetzen sind oft in orthographischer Hinsicht so unbeholfen, daß sie dem Forscher mehr Pein als Behagen und Nutzen bereiten, und bei dem geringen Wort- und Formenbestand der Inschriften lassen sie uns überdies in gar zu vielen wichtigen Fällen ganz im Stich.

Da muß aber ein Fenno- und Lappolog verwundert fragen, warum die Herren nicht, wenn die inschriftlichen Belege versagen, sich in erster Linie an die urnordischen Lehnwörter des Finnischen und Lappischen wenden, wo sie notorisch für so manche Fragen Antwort finden, die ihnen die Inschriften nicht gewähren. Diese Lehnwörter sind ja ebenso gut zeitgenössische Belege als die inschriftlichen Texte. Sie sind gar keine Konstruktionen, die ja trotz aller an ihnen verwendeten Gelehrsamkeit immer Konstruktionen bleiben, vor allem in bezug auf die chronologische Zusammengehörigkeit der einzelnen Laute, aus welchen sie bestehen. Die Lehnwörter sind weiter auch insofern bessere Belege als die meisten Wörter der Inschriften, als die Sprache der Finnen und

besonders diejenige der Lappen ganz gewiß ein viel besseres Medium der Wiedergabe gewesen ist als das mangelhafte Alphabet und die unbeholfene Orthographie der Runensteine.

Die finnische und in noch höherem Grade die lappische Sprache besaß zu dieser Zeit eine so reiche Phonetik, daß es den Finnen und Lappen bei der Aufnahme der nordischen Wörter keine größeren Schwierigkeiten bereiten konnte, sie exakt wiederzugeben. Sowohl die Zahl als auch die Art der entlehnten Wörter zeigt außerdem, daß die Berührungen zwischen den betreffenden Völkern sehr intim waren und daß die Leute, welche die Darlehnung vermittelten, d. h. als erste die fremden Wörter in ihre Sprache aufnahmen, das fremde Idiom ganz gut beherrschten; sonst kann man nicht die wie bekannt auffallend exakte Wiedergabe der urnordischen Wörter verstehen. Es ist freilich wahr, daß die Übernahme derselben mit einer von der Natur der betreffenden Sprachen abhängigen Lautsubstitution verbunden war, die, wenn nicht früher, so doch spätestens bei dem Übergang der Wörter von den primären Entlehnern zu ihrer nächsten Umgebung stattfand. Die urnordischen Wörter mußten weiter auch in die Paradigmen der neuen Sprache eingereiht werden, was in vielen Fällen nicht ohne Veränderung ihres Auslautes ablaufen konnte. Alle diese Veränderungen sind aber in der Regel sehr leicht zu erkennen, denn die Geschichte des Finnischen und Lappischen, insbesondere die der letzteren Sprache, ist schon mit Bezug auf die Erscheinungen, die bei der Beurteilung der Lehnwörter zur Sprache zu kommen pflegen, im großen und ganzen ebensogut bekannt als die Geschichte der nordischen Sprachen, obwohl sie noch nicht in allen Einzelheiten mühelos aus Büchern zu erlernen ist. Man wird es freilich eine lächerliche Anmaßung nennen, aber ich möchte behaupten, daß, wenn eine nur schlecht oder vielleicht gar nicht durch Belege erhärtete Konstruktion der Germanisten mit den unzweideutigen Aussagen der Lehnwörter, im Lichte der finnischen und lappischen Sprachforschung gesehen, in Konflikt gerät, den Germanisten eine gewisse Pflicht obliegt zuzusehen, ob nicht etwa der Fehler auf ihrer Seite und nicht immer auf der Seite der Fenno- und Lappologen liegt.

Ich nehme als Beispiel das sog. germ. $\bar{e}^1$. Schon seit fünfundfünfzig Jahren, aus der im Jahre 1869 erschienenen Abhandlung Vilh. Thomsens „Den gotiske sprogklasses indflydelse på den finske", wissen wir, daß dem got. Akk. Sg. *mēki*, an. *mœkir* „Schwert" im Finnischen ein *miekka* id. entspricht und daß got. *nēþla*, an. *nál* „Nadel" dem finn. *niekla*, *neula* gleichkommt. Diese beiden urn. Lehnwörter

sind seitdem in jedem Handbuch und in ungezählten Abhandlungen und Aufsätzen zitiert worden, so daß sie jetzt sogar zum Rüstzeug jedes Germanisten gezählt werden müssen. Es ist gleichfalls sehr gut bekannt, daß finn. _ie_ aus einem älteren langen _e_, nicht aus einem _ä_, _æ_ sich entwickelt hat; im Finnischen gibt es neben den Wörtern mit _ie_ auch eine Menge von Wörtern mit _ää_, d. h. _ā_, die betreffenden beiden Wörter heißen aber nicht _*määkkä_, _*nääklä_, sondern _miekka_, _niekla_. Trotzdem sagen die Handbücher und Aufsätze usw., daß der in den Lehnwörtern, aber nicht in den Inschriften belegte Vokal, aus welchem das späturnordische _ā_ hervorging, ein _ǣ_, nicht ein _ē_ war!

Woher stammt wohl diese sonderbare Bevorzugung der gelehrten Schreibtischkonstruktion vor der handgreiflichen, blutvollen Realität der tatsächlichen Belege, die noch heute auf den Lippen des Volkes leben nicht nur in Finnland, sondern auch ganz unabhängig davon unter den Lappen am Eismeer weit im Norden?! Ich kann für meinen Teil keine andere Lösung des Rätsels finden, als daß die Herren Sprachhistoriker zu viel in Bücher gucken und zu wenig gewohnt sind, der lebenden Sprache draußen im Felde Ohr gegen Ohr entgegenzutreten. Trotz allen modernen und modernsten Methoden sind ihnen die Laute der Sprache nur geschriebene Schnörkel und keine Gehörbilder, daher also dieser sonderbare Mangel an Respekt vor dem wunderbaren Instrument, das den Übergang der Sprache von Geschlecht zu Geschlecht und den Austausch der nichtliterarischen Lehnwörter zwischen den Völkern vermittelt.

Ich werde hier nicht rekapitulieren, was alles die Forscher über diejenigen Lehnwörter im Finnischen und Lappischen, die frühurnordische Grundformen mit germ. $\bar{e}^1$ wiederspiegeln, gesagt haben, sondern verweise, insbesondere für das Finnische, auf meine Darstellung in Le Monde Oriental (= MO.) V, S. 219 ff., 1911. Ich kannte zu dieser Zeit nur zwei lappische Belege des germ. $\bar{e}^1$ und zwar (S. 226) norw.-lapp. _viekko_ „36 Pfund“ < frühurn. _*wēʒō_ > _*wāʒō_ > an. _vág_ sowie norw.-lapp. _lieđđe_ neben (wie es sich später erwiesen hat, sehr unsicherem) _læđđe_ „Blatt, Blume“, _ai'ro-lieđđe_, Balsfjorden _-blieđđi_ „Ruderblatt“, südlapp. _plierē_ „Schulterblatt eines Tieres“ < frühurn. _*blēđa_, ablautend zu _*blađa_, an. _blađ_ (lapp. _-e_, _-i_, _-ē_ ist hier lautgesetzlich aus frühurlapp. _-ā_ entstanden).

Ein dritter Beleg ist gewiß _skiello_, gen. _skielo_ „Bütte“, das man nicht mit J. Qvigstad, Nord. Lehnw. im Lapp., S. 295, Christiania 1893, mit an. _skjóla_ id. zusammenstellen kann (das hätte _*skiw'lo_, ev. _*skiev'lo_ < frühurn. _*skeulǫ_, ergeben), sondern aus frühurn. _*skēlō_,

an. *skál* „Schale" herleiten muß; das Wort ist auch ins Finnische gedrungen, MO. V, S. 220ff. Im Lappischen scheint das Wort nur in den in Norwegen nördlich vom Polarkreise gesprochenen Dialekten vorzukommen.

Hierher gehört möglicherweise auch Jukkasjärvi *sniepēs* (*kiusēðit*) „wer (andere Leute) gern (ärgern) will", Lule *sniepas*, Gen. Sg. *sniehpasa* „gierig nach (etwas: Illativ)", vgl. frühurn. **snēpaz*, an. *snápr* „Tor, leichtsinniger Mensch", norw. *snaap* „rasch, hurtig"; lapp. *-ēs* entspricht einem frühurlapp. *-ās* und jetziges lapp. *-as* einem alten *-is*.

Ein fünfter Beleg ist nach meiner Meinung Lule *sviepēs* „tief (vom Schlaf)", Lindahl et Öhrling, Lexicon lapponicum 1780 *svepes* idem, vgl. frühurn. **swēbiz*, an. *kveldsvǽfr* „am Abend schläfrig"; neben dem Adj. *sviepēs* habe ich ein Adverb *svăhpāsit* (mit regelmäßigem „starkstufigem" *-hp-*) aufgezeichnet, dessen *-ă-* zeigt, daß das *-ie-* wie sonst im Lulelappischen vor dem *ē* der zweiten Silbe aus einem älteren *-ă-* entwickelt ist.

Vor kurzem ist endlich noch ein sechster, ganz sicherer und sehr interessanter Beleg hinzugekommen (F. Äimä, Journ. Soc. Finno-Ougr. XXX, 30, S. 17): Enare, nördl. Finnland *meänō*, Gen. *meännud* neben *mānū*, Gen. *mānnud* „Mond; Monat", dessen *eä* auf ein urlappisches *eä* (< *ă*) zurückgeht; die übrigen Dialekte haben hier nur *ā*: *mānnō* usw. Der Schwund des *-d* im Nom. Sg. der Enare-Formen ist eine intern lappische Erscheinung; auch in einigen anderen Gegenden findet man in diesem Worte Spuren eines *d*, das entweder aus einem alten germ. Dentalstamm oder aus der Derivata an. *mánodr* oder ihrer urn. Grundform stammt; die Formen ohne *d* wie *mānnō* usw. gehen auf den nord. *n*-Stamm zurück. Jedenfalls zeigt aber Enare *meänō* einen frühurnordischen palatalen Vokal und nicht das späturnordische oder altnordische *ā*.

Aus dem Finnischen kann ich leider diesmal den in MO. V angeführten Belegen keine neuen hinzufügen. Alle finnischen Belege zeigen *ie* (< urfinn. *ē*), kein einziges *ää*, d. h. langes *ä*.

Wenn wir nun diese frühurnordischen Lehnwörter im Lappischen und Finnischen zusammenfassend überschauen, finden wir also im Lappischen sowohl *ē* als *ă*, im Finnischen dagegen nur *ē*; in einem Falle hat das Lappische sogar neben dem *ă* ein offenbar späteres *ā*. Von einem intern lappischen Übergang *ē* > *ă* > *ā* kann keine Rede sein, und ebensowenig kennt das Lappische einen Übergang *ā* > *ă* oder *ă* > *ē* außer wenn derselbe (in gewissen Dialekten) durch regressiven Umlaut hervorgerufen wurde; jedes Anzeichen eines Umlautes, bzw.

einer zwischen umgelauteten und nicht umgelauteten Formen stattgefundenen Ausgleichung fehlt in den betreffenden Belegen, außer in *sviepēs*, vollständig. Die Quelle der palatalen Vokale ist also ausschließlich auf nordischem Boden zu suchen: die betreffende nordische Sprachform hatte also in den genannten Wörtern ein *ē*, bzw. ein *ǟ*. Wenn man die Lehnwörter des Finnischen denjenigen des Lappischen gegenüberstellt, könnte man versucht sein einen dialektischen Unterschied innerhalb des urnordischen Sprachgebietes vermuten zu wollen; für Südwest-Finnland möchte man dann einen urn. *ē*-Dialekt, für Nord-Norwegen sowohl einen *ē*-Dialekt als einen *ǟ*-Dialekt annehmen. Die Diskrepanz ist wohl aber eher chronologischer Art, indem die *ǟ*-Wörter etwas später als die *ē*-Wörter entlehnt wurden und also einen allmählichen Übergang *ē* > *ǟ* > *ā* in der urnordischen Sprache Nord-Norwegens wahrscheinlich machen. Das Fehlen der *ǟ*-Formen auf finnischem Gebiete beruht wohl nur auf Zufall.

Die Doppelform *meänō* ∾ *mānū* beruht wahrscheinlich auf zweimaliger Entlehnung, einer im Lappischen wie anderswo ganz gewöhnlichen Erscheinung. Es ist weiter nicht unwahrscheinlich, daß diese zweimalige Entlehnung in zwei verschiedenen Gegenden vor sich gegangen ist, von denen dann die eine die andere beeinflußt hat. Wie ich schon JF. XXXVIII, S. 90 dargelegt habe, dürften die älteren Formen in der Regel in nördlicheren Gegenden als die jüngeren aufgenommen sein, denn vom Norden her sind die Lappen auf die skandinavische Halbinsel heruntergezogen, und während ihres vielhundertjährigen Vormarsches veränderte sich ja auch in vielen Beziehungen die Sprache der Skandinavier. In bester Übereinstimmung hiermit wurde jene neue Form *meänō* „Mond; Monat" in einem der nordöstlichsten Dialekte des Lappischen aufgefunden; auch das Wort *viekko* „36 Pfund" kommt nur im Norden vor und ist im Süden unbekannt; dasselbe gilt von *skiello* „Bütte" sowie gewissermaßen auch von *sniepēs*, *sniepas* „gierig nach etwas", das indessen im höheren Norden unbekannt ist; nur *lieđđe* „Blatt, Blume", *plierč* „Schulterblatt eines Tieres" hat eine weitere Verbreitung, d. h. konnte sich während des Hervorrückens der Lappen in ihrer Sprache behaupten.

Jetzt haben indessen die von mir so streng kritisierten Sprachhistoriker die beste Gelegenheit, gegen mich selbst unangenehme Bemerkungen zu machen. Das von mir vorgelegte neue Material dementiert sehr kräftig die soeben von mir gegen sie erhobenen Vorwürfe. Da haben wir ja die Belege des frühurn. *ǟ*, *ǣ* — wozu dann die Nörgelei?! Sehr gut, aber die lappischen und finnischen *ē*-Formen

müssen trotzdem in ihrem ganzen Umfange voll berücksichtigt werden; es sind eben diese Formen, die die Forscher nicht wie bisher so ohne weiteres außer acht lassen dürfen. Ich habe sie übrigens vor allem als ein besonders klares Beispiel dessen, was diese ehrwürdigen Belege der urnordischen Sprache bieten, vor die Augen der Forscher führen wollen.

Die Lehnwörter zeigen also nach meiner Meinung, daß das sog. germ. $\bar{e}^1$ ursprünglich ein verhältnismäßig enger, ungerundeter, palataler Vokal war, also ein Vokal, den wir mit *e* zu bezeichnen pflegen, nicht ein *ä*, *æ*. Vor kurzem hat aber ein anderer Forscher eine erheblich abweichende Meinung von der Natur dieses Vokals vorgelegt, die ich hier mit einigen Worten beleuchten möchte. Auf Angaben des Fennologen Lauri Kettunen gestützt hat Wilhelm Wiget in seinen „Altgermanischen Lautuntersuchungen“, S. 6ff. (Acta et Comment. Univ. Dorpatensis B. II, 3, 1922) zeigen wollen, daß der betreffende Vokal mehr oder weniger genau mit dem aus urfinnischem hinterem *e* hervorgegangenen estnischen *ȭ* übereingestimmt habe, d. h. ein mittelhoher, ungerundeter, von dem deutschen prädorsalen offenen *e*-Laut wohl getrennter Mediodorsalvokal gewesen sei. Ich glaube aber, daß er hierbei ein wichtiges Detail, das für die Beurteilung der Frage von entscheidender Bedeutung ist, übersehen hat.

Als die Urfinnen die hierhergehörigen Wörter in ihre Sprache aufnahmen, wurden natürlicherweise, wie auch Prof. Wiget meint und ausdrücklich betont, die germanischen Laute durch die zunächst entsprechenden urfinnischen Laute substituiert. Im Urfinnischen gab es zu dieser Zeit sowohl einen *ä*-Vokal als auch zwei verschiedene *e*-Vokale. Es ist vorläufig unmöglich, die Qualität des urfinn. *ä*-Vokals näher zu bestimmen, und es ist keineswegs sicher, daß derselbe, wie Kettunen und nach ihm Wiget meinen, ebenso offen war als das jetzige überoffene *ä* in finn. *pääskynen*, estn. *pääsukene* „Schwalbe“ usw. Wenn dem aber auch so gewesen wäre, hätte das gewiß nicht die Wiedergabe des betreffenden germ. Lautes durch urfinn. *ä* gehindert, wenn der germ. Laut wirklich ein *ä* war. In späteren Lehnwörtern wird ja schwedisches und deutsches *ǟ*, obgleich es, wenigstens in anderen Stellungen als vor *r*, kein überoffener Vokal ist, mit finn. und estn. überoffenem *ǟ* wiedergegeben, z. B.: finn. *lääkäri* „Arzt“ < schwed. *läkare*; finn. *lääni* „Lehn“ < schwed. *län* (diese Wörter sind übrigens gewiß schon in altschwedischer Zeit aufgenommen worden; H. J. Streng, Nuoremmat ruotsalaiset lainasanat vanhemmassa suomen kirjakielessä, S. 273ff., 1915); estn. *hääkeldama* „häkeln (Spitzen)“; estn. *lään*

„Lehn“ (W. Schlüter, Über die Beeinflussung des Estnischen durch das Deutsche, S. 18ff.; Sitz.-Ber. der Gel. Estn. Gesellsch. 1909). Man schwankt freilich in vielen Fällen zwischen *e* und *ä*, ohne daß der Grund dazu ganz klar wäre, daraus dürfte aber ein Beweis dafür, daß ein eventuelles urn. *ǣ* nicht mit finn. *ää* wiedergegeben werden konnte, nicht zu deduzieren sein.

Die beiden urfinnischen *e*-Vokale werden für gewöhnlich „das vordere *e*“, bzw. „das hintere *e*“ genannt. Man vergleiche über sie die Darstellung Kettunens bei Wiget S. 9, aus welcher hervorgeht, daß das hintere *e* „zwar nicht genau an der Stelle des estn. *õ* artikuliert worden, aber immerhin ein mittelhoher ungerundeter Mediodorsalvokal gewesen ist, der so verschieden von dem nhd. offenen *e*-Laut war, daß dieser im Estnischen gewiß nicht mit diesem hinteren *e* hätte wiedergegeben werden können“. Daß das urfinnische hintere *e* ein mittelhoher ungerundeter Mediodorsalvokal war, dürfte richtig sein, daraus darf man aber keineswegs schließen, daß nicht auch ein prädorsaler germanischer *e*-Laut mit diesem hinteren *e* hätte substituiert werden können. Man darf nicht vergessen, daß das prädorsale *e* nicht der einzige Vokal des betreffenden germ. Wortes war, sondern daß die germ. Kasusform, die dem Lehnwort zu Grunde gelegt wurde — Nom. Sg. M. auf *-az*, Akk. Sg. M. auf *-a*, Nom. Sg. F. auf *-ō* oder *-ā* usw. — zweisilbig war und in der zweiten Silbe fast immer einen hinteren Vokal enthielt. Die Wörter wurden bei ihrer Übernahme nicht in ihre einzelnen Laute zerlegt, wie ein Sprachhistoriker an seinem Schreibtisch theoretisch machen kann, und dann diese Laute einzeln durch die am nächsten entsprechenden Laute der anderen Sprache substituiert, sondern sie wurden statt dessen selbstverständlich als ungeteilte zweisilbige Gehörbilder übernommen. Man muß sich weiter vergegenwärtigen, daß im Urfinnischen schon zu dieser Zeit wenigstens in gewisser Ausdehnung (bezüglich des Wechsels *a* ∾ *ä*) die sog. Vokalharmonie herrschte, nach deren Gesetzen ein hinteres *e* der ersten Silbe in einer folgenden Silbe ein *a* verlangte, während nach einem vorderen *e* nur *ä*, aber nicht *a* stehen konnte (es heißt jetzt z. B. der Adessiv Sg. von fi. *neva* „Moor“ *nevalla* „auf dem Moore“, aber von *kesä* „Sommer“ *kesällä* „im Sommer“). Wenn ein fremdes Wort mit *e* in der ersten Silbe aufgenommen werden sollte, waren also die Finnen bei der Lautsubstitution zu einer Wahl zwischen einerseits hinterem *e* mit nachfolgendem *a* und andererseits vorderem *e* mit nachfolgendem *ä* hingewiesen. Das Gehörbild des fremden Wortes enthielt sowohl einen *e*-Laut als ein *a*, — was war dann natürlicher als daß man immer

(oder fast immer, vgl. unten) die Lautfolge hinteres *e* + *a*, nicht die Lautfolge vorderes *e* + *ä* wählte? Nur in dieser Weise konnte man ja beide Vokale des Wortes einigermaßen richtig wiedergeben.

Der frühurn. Akk. Sg. **mēkia* „Schwert", an. *mækir* wurde also von den Urfinnen mit **mẹkka*, Gen. Sg. **mẹkan*, nicht mit **mēkkä*, Gen. Sg. **mēkän* wiedergegeben. Das < der beiden ersten Formen soll andeuten, daß ihr *ē* ein mediodorsales oder „hinteres" *e* war; der Wechsel *kk* ∾ *k* beruht auf den finnischen sog. Stufenwechselgesetzen; das vor dem *a* stehende urn. *i* wurde aus Gründen, die ich hier nicht näher erörtern kann, von den Finnen nicht berücksichtigt. Die urfinnische Form mit ihrem hinteren langen *ē* ergab dann das jetzige finn. *miekka*, Gen. *miekan*, estn. *mõõk*, Gen. *mõõga* „Schwert", dessen estnisches *õ* man also unmöglich als einen Beweis für die Mediodorsalität des germanischen *e* herbeiziehen kann.

Ganz dieselbe Erscheinung begegnet uns in den alten baltischen Lehnwörtern dieser selben Sprachen. Es heißt z. B. finn. *rieska*, estn. *rõõsk* „frisch, ungesäuert" = lit. *prė́skas*; finn. *kelta*, estn. *kõld*, *kold* „gelbe Farbe" = lit. *geltà*; finn. *nepaa*, estn. *nõbu* „Geschwisterkind" = lit. *nepotis* (Vilh. Thomsen, Beröringer mellem de finske og de baltiske Sprog, S. 95f., 1890). Es dürfte wohl aber niemand wegen dieses estnischen *õ* behaupten wollen, daß das baltische *e* ein Mittelzungenvokal gewesen sei.

Eine ganz analoge Erscheinung finden wir weiter auch in denjenigen urnordischen und baltischen Lehnwörtern, die in der ersten Silbe ein *i* enthalten. Das Urfinnische hatte nicht nur doppelte *e*-Vokale, sondern auch doppelte *i*-Vokale, ein vorderes, prädorsales *i*, nach welchem in der folgenden Silbe ein *ä* stand, und ein hinteres, mehr oder weniger mediodorsales *i*, das in der zweiten Silbe ein *a* verlangte: *silmä* „Auge", aber *ilma* „Luft" usw. Jetzt sind diese beiden Laute in der Aussprache zusammengefallen, und nur das *ä*, bzw. das *a* der zweiten Silbe zeugt von ihrer einstigen Qualität. Die hierhergehörigen urn. Lehnwörter zeigen nun in der folgenden Silbe ganz wie die entsprechenden Formen der Grundsprache immer *a*, nicht *ä*, und nur in dem Falle sind sie „hochvokalisch", daß auch die zweite Silbe ein *i* enthält, z. B.: finn. *liina* „Lein, Leinen" < urn. **līna*, an. *lín*; finn. *tina* „Zinn" < urn. **tina*, an. *tin*; finn. *sihvilä*, *siivilä* „Milchseihe" < urn. **sihwila-*, schwed. *sil*; finn. *hipiä*, *hiviä* „Haut, Oberfläche" < urn. **hiwi̯a-*, schwed. *hy*, got. *hiwi*. Ebenso in den baltischen Lehnwörtern: finn. *hiiva* „Hefe", vgl. lit. *sývas*; finn. *silta* „Brücke" = lit. *tìltas* usw. (Thomsen, S. 98f., 218). Von einem medio-

dorsalen germanischen und baltischen *i* brauchen wir doch nicht zu sprechen.

Nur selten findet man in den Lehnwörtern in der zweiten Silbe finn. *ä* statt *a* und also in der ersten Silbe urspr. vorderes *e*: finn. *rievä* „frisch, ungesäuert“, vgl. an. *hrár* „roh“ < urn. **hrāwaz* < **hrēwaz*; finn. *lievä*, *lieveä*, *liepeä* „lose, locker, leicht“, estn. *leeb*, *leew*, vgl. an. *hlœ́r* „sanft, mild“ < urn. **hlāwiaz* < **hlēwiaz* (MO. V, S. 223 f.). Diese Etymologien dürften also etwas unsicher sein; eher könnte das von Wiget S. 7 erwähnte estn. *lõõw* „Abschauerung, offener Schuppen zwischen zwei Gebäuden“, wie er vorschlägt, zu einem urn. Neutr. **hlēwia* geführt werden, vgl. Neutr. **hlewi̯a*, an. *hlý* „Wärme“, dän. *ly* „geschützter Ort, Schutz“. Finn. *metsä*, estn. *mets* „Wald“, das Thomsen S. 95, 200 mit lit. *médis* „Baum“ vergleicht, ist also auch wegen seines *ä* und nicht nur wegen seines *ts* als Lehnwort verdächtig. Nach einem *i* der ersten Silbe kommt in Lehnwörtern in einer folgenden Silbe überhaupt nur in dem Falle ein *ä* vor, daß auch die zweite Silbe ein *i* enthält, vgl. oben.

Ich habe hier zunächst nur von dem langen *e*-Laute gesprochen, obwohl ich gelegentlich auch ein paar Belege des kurzen *e* herbeigezogen habe. Prof. Wiget behandelt gleichfalls diese Lehnwörter mit kurzem *e*, z. B. finn. *rengas*, estn. *rõngas* „Ring“ < frühurn. **hrengaz*, an. *hringr* (S. 8). Da der Vokal der zweiten Silbe des nordischen Grundwortes hier *a* war, mußte das Wort bei der Übernahme ins Finnische in die Kategorie der hintervokalischen Wörter eintreten, was dann die estnische Aussprache mit *õ* hervorrief. Erst in späten Lehnwörtern, die zu einer Zeit aufgenommen wurden, als das Estnische schon die Vokalharmonie eingebüßt hatte, konnte nordisches — jetzt auch deutsches — *e* mit estnischem *e* auch vor einem hinteren Vokal wiedergegeben werden: estn. *kelk*, Gen. *kelgu* „Handschlitten“ < schwed. *kälke*; estn. *kellu* „Maurerkelle, Kelle“ < d. *Kelle* usw. Aus diesem Grunde dürfte auch das von Wiget erwähnte estn. *kell*, Gen. *kella*, *kellu* „Glocke, Klingel, Schelle“ ein verhältnismäßig neues Lehnwort sein; die Qualität des Vokals der zweiten Silbe schwankt übrigens im Estnischen oft so sehr und hat im Laufe der Zeit so große Veränderungen erlitten, daß man aus derselben keine solchen chronologischen Schlüsse ziehen kann, wie Wiget a. a. O. will.

Das von ihm ebenda erwähnte estn. *tela* „Rollholz, Walze (unter Böte gelegt, wenn man sie über Land zieht)“ stammt nach Wiedemann von der Nordwestküste Estlands und ist gewiß wie so viele andere nur aus diesen Gegenden bekannte Wörter ein Lehnwort aus dem

Finnischen (finn. *tela*); sein *e* statt *ō* spricht also nicht gegen die Regel.

Ich glaube mit meiner Auseinandersetzung auch die These Prof. T. E. Karstens vom germ. $\bar{e}^1$ in seinem Aufsatz „Zum Anfangsterminus der germ.-finn. Berührungen", Comment. Human. Litter. Soc. Sc. Fenn. I, 2, S. 8ff., 1923 hinlänglich beleuchtet zu haben — diese Wörter können doch nicht, wie Karsten meint, als ein Beweis „von einem dritten und vierten ostseegermanischen Völkerzweige, von den Aisten bzw. Sitonen" gelten.

Wegen der Wiedergabe des kurzen urnordischen *e* im Lappischen verweise ich auf die Darstellung in meinem „Entwurf einer urlapp. Lautlehre" I, S. 177 und 174f. (Mém. Soc. Fénno-Ougr. X, 1896). Die wenigen Beispiele eines lappischen *œ* statt *ie* beruhen zum Teil auf späterer Entwicklung innerhalb einzelner lappischen Dialekte oder auf Einfluß seitens späterer nordischer Formen mit *ä*, zum Teil darauf, daß die betreffenden Wörter nicht direkt, sondern auf dem Wege über das Finnische in die Sprache gelangt sind. In dieser letzten Weise erklärt sich das von Karsten in „Fragen aus dem Gebiete der germ.-finn. Berührungen", S. 15 (Översikt av Finska Vet. Soc. Förhandl. LXIV, 1921—22, B, No. 3, 1922) erwähnte lapp. *bœlddo* „Acker", das in so später Zeit aus finn. *pelto* entlehnt wurde, daß es nur in den Dialekten bekannt ist, die in unmittelbarer Verbindung mit dem Finnischen stehen. Lapp. *nœppe* „Schwestersohn" (Karsten a. a. O.) ist ebenfalls ein Lehnwort aus dem Finnischen, das übrigens ursprünglich nicht aus dem Urnordischen, sondern aus dem Litauischen stammt, vgl. oben.

Lapp. „*dœlle* ‚gefrorener Schnee': an. *þeli*", das Karsten als einen Beweis der Wiedergabe des nordischen *e* durch lappisches *œ* anführt, ist endlich ohne jeden Zweifel kein Lehnwort, sondern einer der unzähligen einheimischen termini technici für Schnee. In den Dialekten, wo es überhaupt vorkommt, bedeutet es nicht schlechthin „gefrorener Schnee", wie ein paar Lexica angeben, sondern bezeichnet einen solchen, für gewöhnlich tiefen Schnee, der im Frühling oder Sommer zu tauen begonnen, dann hart gefroren und endlich in seinen höchsten Schichten wieder ins Tauen geraten ist. Für die Lappen ist es ein Gegenstück des im Winter bisweilen auftretenden *tsœvve*, des am meisten gefürchteten Hindernisses der weidenden Renntiere, der so aufkommt, daß auf den normalen trockenen Vorwinterschnee, der die auf dem Boden wachsenden Flechten, d. h. die Speise der Renntiere, bedeckt, aber von den Renntieren mühelos aufgewühlt werden

kann, eine tiefe Schicht von nassem Schnee fällt, die dann friert und für die Renntiere undurchdringlich wird; diese gefrorene Schneeschicht wird dann wieder allmählich von normalem trockenem Schnee bedeckt. Für die Lappen ist offenbar diese Bedeutung mit derjenigen des an. *þeli* „Frost i Jorden“ (Fritzner), norw. *tele*, schwed. *tjäle* (früher *käle* geschrieben) „gefrorener Zustand des Bodens, gefrorene Erdschicht“ inkommensurabel — nur ein Städter kann sie miteinander in Verbindung setzen. Es ist übrigens sehr bezeichnend, daß die Lappen, die ja die Erde nicht bearbeiten und sich deshalb nicht viel darum kümmern, daß der *tele* oder *tjäle* im Frühjahr die Bestellung der Äcker hindert, überhaupt kein einziges Wort für diesen Begriff haben, sondern denselben nur durch allerlei Umschreibungen ausdrücken können! Soweit ich habe herausfinden können, haben sie nur in Lenvik-Ibbestad, wo sich viele Lappen als Ackerbauer angesiedelt haben, ein „eigenes“ Wort für diesen Begriff und zwar *dillē*, *tellē*, das offenbar in sehr später Zeit aus dem Norwegischen entlehnt worden ist (Qvigstad, a. a. O. S. 131). In diesem Dialekte, wo nicht (wie z. B. im Lulelapp. *tiellē* = norw.-lapp. *dœlle*) ursprüngliches *œ* vor einem *ē* in *ie* übergeht, findet man also den zu erwartenden engen *e*-Vokal. In allen anderen Dialekten sollte aber das nord. Wort mit einer für dasselbe ganz fremden Bedeutung, die einen für die Skandinavier unbekannten und völlig irrelevanten Begriff darstellt, sowie auch mit unrichtiger Substitution des Vokals vorkommen. In gewissen südlichen Dialekten zeigt lapp. *dœlle* übrigens ursprünglich langes, nicht ursprünglich kurzes *l*, was eine Entlehnung aus dem Nordischen noch unmöglicher macht.

Ich habe mich so lange bei diesem sonst unwichtigen Worte aufgehalten, um an einem wahren Schulbeispiel zu zeigen, wie gefährlich es unter Umständen für einen Nicht-Lappologen sein kann, sich auf eigene Faust mit lappischen Wörtern abzugeben. Karsten könnte sich freilich damit verteidigen wollen, daß er nur Thomsen (Den got. sprogkl. indflyd., S. 155; deutsche Übers., S. 178) zitiert habe, eine solche Ausrede wäre aber nicht viel wert, denn seit dem Erscheinen dieses Werkes ist ja, wie bekannt, auf dem Gebiete der lappischen Sprachforschung recht viel geschehen.

Das estnische *õ* vermag also nicht die alte Aussprache des germ. *e* zu beleuchten; es beleuchtet statt dessen in unerwarteter Weise die Chronologie der finnischen Vokalharmonie, indem dieses hintere $e + a$ (bzw. das hintere $i + a$) zeigt, daß der vokalharmonische Wechsel $a \sim ä$ schon zur Zeit der Aufnahme der urnordischen und litauischen Lehnwörter sich ausgebildet hatte.

Nachtrag.

Nachdem obiges schon in Manuskript eingeliefert war, ging mir das 1. Heft der Zeitschrift Virittäjä 1924 zu, wo weiland Prof. H. Ojansuu S. 17 die evident richtige, neue Etymologie estn. *kõõm*, Gen. Sg. *kõõma* „Schelfer, Unreinigkeit", auch *kõõme* id. < frühurn. **kēma*, neuisl. *kám* N. „Schmutzrinde", schwed.-norw. dial. *kàm* „dunkel" (Torp, Nynorsk Etym. Ordb. s. v. kaam) mitteilt. Die Form *kõõme* könnte ein urn. **kēmiz* repräsentieren.

DER KAMPF DES WETTERGOTTES MIT DER SCHLANGE ILLUJANKAŠ.

EIN HETHITISCHER MYTHUS.

VON

HEINRICH ZIMMERN, LEIPZIG.

Im folgenden soll eine dem jetzigen Stande unserer sprachlichen Kenntnisse des indogermanischen Keilschrift-Hethitischen entsprechende möglichst genaue Wiedergabe des auch in religionsgeschichtlicher Hinsicht interessanten hethitischen Mythus vom Kampf des Wettergottes mit der Schlange Illujankaš geboten werden[1]). Dabei konnte ich für Kol. I Z. 30—53; Kol. II Z. 6—8 ein noch unveröffentlichtes Duplikat (Bo 2378) benutzen, das mir Forrer gütigst nachwies und in Abschrift zur Verfügung stellte. Trotz des dadurch etwas weiter vervollständigten Textes besteht aber immer noch eine große Lücke, wodurch auch das Verständnis des Zusammenhangs des Ganzen noch sehr erschwert wird[2]). Offenbar war in dieser Lücke

---

[1]) Der Keilschrifttext ist in Autographie veröffentlicht von Figulla in KBo. III, 7. Eine Paraphrase des Textes, und für Kol. III auch eine wörtliche Übersetzung gab ich bereits in Textbuch z. Religionsgesch., hrsg. von Lehmann u. Haas, 2. Aufl. 1922, S. 339 f. Ungefähr gleichzeitig damit, und ohne daß wir beide um einander wußten, erschien im April-Heft des JRAS 1922, S. 177—190 Sayce's Artikel „Hittite Legend of the War with the Great Serpent". Indessen mußte Sayce Behandlung unseres Textes in dieser Arbeit bereits bei ihrem Erscheinen als stark rückständig gelten, auch ist sie mit allen Nachteilen der bekannten, in Einzelheiten zwar zuweilen einen genialen Scharfblick aufweisenden, im allgemeinen aber sehr flüchtigen, ungenauen und skrupellosen Arbeitsweise von Sayce behaftet. Der Sayce'sche Artikel muß daher jetzt als völlig überholt bezeichnet werden. Für meine eigene Bearbeitung hatte ich mich, wie schon früher bei derjenigen für das Lehmann-Haas'sche Textbuch, wieder dankbarst mancherlei gütiger Beratung von Seiten Friedrich's zu erfreuen.

[2]) Dazu kommt auch noch, daß der hethitische Mythograph Kella offenbar

davon die Rede, daß dem Wettergotte von der Schlange Illujankaš Herz und Augen(?) geraubt worden waren, die er alsdann durch Vermählung mit einem menschlichen Weibe und durch Einheirat des mit dieser gezeugten Sohnes in die Sippe der Schlange Illujankaš wieder zurückgewinnt. Daß, wie von anderer Seite behauptet worden ist, bei dem Kampfe des Wettergottes mit der Schlange der Sohn jenes freiwillig sein Leben geopfert habe und von seinem Vater zugleich mit der Schlange erschlagen worden sei, davon steht meines Erachtens bei richtiger Auffassung und Ergänzung der betreffenden Stelle (Kol. III 29—32) nichts im Texte. Der ganze Mythus ist wohl, der Einleitung des Textes nach, als Festlegende bei einem Hauptfeste der Hethiter, dem Burulli-Feste[1]), zu denken. Und zwar schließt diese Festlegende wohl endgültig mit Kol. III 33 ab, weshalb auch das folgende, wohl eine ganz neue Legende behandelnde[2]) Stück Kol. III 34ff. und Kol. IV nicht mehr in meine Bearbeitung aufgenommen worden ist.

In der folgenden Umschrift bedeutet nichtkursive Antiquaschrift alles dasjenige, was in Wortschatz und Formenbildung sicher oder nahezu sicher als indogermanisch gelten kann, *Kursivschrift* dagegen alle diejenigen Bestandteile des keilschrifthethitischen Textes, von denen dies noch nicht sicher nachweisbar ist oder die im Gegenteil aller Wahrscheinlichkeit nach aufgenommene kleinasiatische, nichtindogermanische Elemente enthalten. Bei den ihrer hethitischen Aussprache nach noch unbekannten Ideogrammen oder phonetisch akkadisch geschriebenen Wörtern gibt *kursive Kapitälschrift* *Akkadisches* wieder, nichtkursive Kapitälschrift SUMERISCHES. In der Übersetzung ist *Unsicheres* durch *Kursivdruck* bezeichnet. Sinnerläuternde Zusätze stehen hierbei in runden Klammern. Ausdrücklich bemerkt sei noch, daß im Original die einzelnen Absätze des Textes durch Horizontallinien von einander abgetrennt sind. Ob und wieweit hierbei etwa versstrophische Gliederung vorliegt, muß späterer Untersuchung vorbehalten bleiben.

---

kein großer Meister des Stils war, so daß man auch in den gut erhaltenen Teilen des Textes öfters Mühe hat, den Zusammenhang richtig zu erfassen.

[1]) S. zu diesem Hrozný, Bogh(azköi)-St(udien) 3, 235[4].

[2]) Beachte dazu insbesondere auch das neue Anheben mit „Also (spricht) Kella“, entsprechend dem Anfang in Kol. I 1.

Vs. I. (1) [*U*]*M-MA* *^{m}Ki-il-l*[*a* *^{AMĒLU}*IM]-ME *^{ĀLU}Ne-ri-iq* (2) ne-bi-šá-áš *^{ILU}*IM-[áš] . . (3) *bu-ru-ul-li*-ja-áš *ut-*tar nu *ma-a-an* (4) ki-*iš-šá-an ta-ra*-an-zi

(5) *ud-ni-wa ma-a*-ú *še-eš*-du nu-*wa ud-ni-e* (6) *pa-aḫ-šá*-nu-wa-an e-eš-du nu *ma-a-an* (7) *ma-a*-i *še-eš*-zi nu *ISINNU bu-ru-ul-li*-ja-áš (8) *i-ja*-an-zi

(9) *ma-a-an* *^{ILU}*IM-áš *^{ṢĪRU}Il-lu-ja-an-ka*-áš-*šá* (10) *I-NA* *^{ĀLU}Ki-iš-ki-lu-uš-šá ar-ga*(-)*ti*-[*i*(?)]-e-ir (11) nu-*za* *^{ṢĪRU}Il-lu-ja-an-ka*-áš *^{ILU}*IM-an [. .]-*áš*(?)-ta

(12) *^{ILU}*IM-áš *ta-áš-ta*[1](?) *ILĀNI-na*-áš *ḫu-u-ma*-a[n-du-]uš (13) mu-ú-ga-it an-da(-)*ma pa*[2]*-ti* i-ja-[(an)-ni-(ja)-a]t(?)-te-en (14) nu-*za* *^{ILU}I-na-ra*-áš *ISINNU*-an *i-e*-it

(15) nu *ḫu-ma*-an me-ik-ki *ḫa-an-da*-it (16) wi[3]-áš *^{KARPATU}*BAL[4]-*ḫi mar-nu-wa*-[a]n-da-áš *^{KARPATU}*BAL[4]-*ḫi* (17) [. -*r*]*a-ḫ*i-ja-áš *^{KARPATU}*BAL[4]-*ḫi* [nu *^{KAR}*]*^{PATU}*BA[L[4]-*ḫ*]*a-áš* (18) a[n-d]a-an *i-ja*-a-at .[. . .]

(19) nu *^{ILU}*[*I-na-ra*-áš *I-NA* *^{ĀLU}Z*]*i-ig-ga-ra-at-ta pa*-it (20) nu *^{m}Ḫu-u-pa-ši-ja*-an *antuḫšan*[5] *ú-e-mi*-it

(21) *UM-MA* *^{ILU}I-na-ar* *^{m}Ḫu-u-pa-ši-ja* ka-a-*šá-wa* (22) ki-i-*ja* ki-i-*ja ut*-tar *i-ja*-mi (23) nu-*wa*-mu-*uš-šá-an* zi-iq-qa *ḫar-ap-ḫu-ut*

(24) *UM-MA* *^{m}Ḫu-u-pa-ši-ja nù*[6] *^{ILU}I-na-ar* (25) *ma-a-wa* kat-ti-ti *še-eš*-m[i n]u-[*w*]*a ú-wa*-mi (26) kar-di-áš-ta-áš *i-ja*-mi [nu kat-t]i-ši *še-eš*-ta

(27) nu *^{ILU}I-na-ra*-áš *^{m}Ḫu-u-p*[*a-ši-ja* . . . .] . . [.] . (28) *na*-[. . . .] . *it* [. . . . . .] (29) . [. . . . .]

(fehlen wohl höchstens 1—3 Zeilen)[7]

(30) *ḫa-at*-[*te-eš-šar*[8] . . . .] (31) ka-a-[*š*]*á*(?)-*za* *ISINNU*-a[n *i-ja*-mi(?)] (32) nu-*wa* a-da-an-na *a-ku-w*[*a*-an-na . . . .]

(33) na-á*š-ta* *^{ṢĪRU}Il-lu-i-ja*-[*an-ka*-áš . . . . . .] (34) *šá-ra-a ú-e*-ir nu-*za* e-te-i[r *e-ku*-ir] (35) na-á*š-ta* *^{KARPATU}*BAL[4]-*ḫa* *ḫu-u-ma*-an-[da] (36) paḫḫuna[9]-*za ni-in-ki*-e-[ir]

---

[1]) Ausg.: *šá*. [2]) Oder *ḫat*? Und *ma ḫat ti* vielleicht Fehler für *^{ĀLU}Ḫat-ti*? [3]) geschr. *KARANU*. [4]) oder *bal*?, kaum šipand*aḫ*-, eher vielleicht *šuppijaḫ*-. [5]) geschr. *^{LÚ}*GÀL-LU. [6]) geschr. *A-NA*. [7]) Die folgenden 24 Zeilen nach dem Duplikat Bo. 2378. [8]) Bzw. ein anderer Kasus, wie *ḫatteš*naš o. dgl. [9]) geschr. *IŠĀTU* bzw. NE.

Vs. I. (1—4) Also (spricht) Kella, der *Priester* der Stadt Neriq: (Was) die Sache des Burulli-Festes des Wettergottes [des Himmels (betrifft), wenn man folgendermaßen spricht:]

(5—8) „Das Land soll *heil*, soll beruhigt sein[1], und das Land soll gesichert sein!" und wenn es *heil*, beruhigt ist, so veranstaltet man das Burulli-Fest.

(9—11) Als der Wettergott und die Schlange Illujankaš in[2] der Stadt Kiškilušša . . . . -en[3], da [*verunglim*]*pfte* die Schlange Illujankaš den Wettergott.

(12—14) Da flehte der Wettergott alle Götter an: „Hinein in . . . .[4] geht!" Da veranstaltete der Gott Inar ein Fest,

(15—18) und richtete alles reichlich her, Spendekrüge für Wein, Spendekrüge für Marnuwanza[5], Spendekrüge für . . . und tat in die Spendekrüge [. . .] hinein.

(19—20) Da ging der Gott [Inar nach der Stadt Z]igaratta und traf den Menschen Ḫūpašija.

(21—23) Also (sprach) der Gott Inar: „O Ḫūpašija, siehe, diese und diese Sache tue ich, setze du dich zu mir!"

(24—26) Also (sprach) Ḫūpašija zum Gotte Inar: „*Heil*! Ich will mich bei dir niederlassen, und ich will kommen, will nach deinem Wunsche[6] tun". [Da] ließ er sich [be]i ihm nieder.

(27—29) Da der Gott Inar [*und*] Ḫūpašija [. . . . .]

(fehlen wohl höchstens 1—3 Zeilen)

(30—32) *He*[*rd* . . . .] *sie*[*he*], das Fest [*veranstalte ich*,] und Essen und Trinken [. . . . .]

(33—36) Darauf gingen die Schlange Illuja[nkaš und . . . . .] hinauf, und sie aßen [und tranken.] Darauf . . . . .-en sie alle Spendekrüge vom[7] Feuer.

---

1) Wörtl.: lasse sich nieder. 2) Oder: nach?
3) 3. Plur. Praet. eines Verbums, viell. fortgingen o. ä.
4) Vielleicht: die Stadt Ḫatti.
5) Ein auch sonst mehrfach erwähntes Opfergetränk.
6) Wörtl.: (das) deines Herzens. 7) Oder: mit.

(37) paḫḫur[1] *nam-ma ḫa-at-te-eš*-na-áš kat-ta [. . . .] (38) *uḫ*(?)-*ḫi-ma-an pa-a*-an-zi *m Ḫu-u-pa-ši-ja* [. . . .] (39) ku-id nu *ṢIRU Il-lu-i-ja-an-ka*-[. . .] (40) *iš-ḫi-ma-an-ta ka-li-e*(-)*li-e* (. . .)

(41) *ILU*IM-áš *ú*-it nu-*kán ṢIRU Il-lu-i*-[*ja-an-ka*-an] (42) ku-en-ta *ILÂNI*-*šá* kat-ti-iš-ši [*ú*[2]-*e*-ir(?)]

(43) nu-*za-k*[*án*] *ILU I-na-ra*-áš *ABNU bi-ru-ni* [. . .] (44) *bìr*[3] *ír ú-e-te*-it *I-NA MÂTU ÂLU Ta-a*-[*ni-bi-ja*(?)] (45) nu *m Ḫu-u-pa-ši-ja*-an an-da-an *bìr*[3]-[*ri*] (46) *a-šá-áš*-ta na-an *ILU I-na-ra*-áš [[4]] (47) *wa-tar-na-aḫ-ḫi*-iš-ki-iz-zi *ma-a*[5]-*wa ge-i*[*m-ri* [4]] (48) *pa-i*-mi zi-ig-ga-*wa-ra-áš-ta ISU lu-ut-ta*-an [[4]] (49) *ar-ḫa li-e a-ut*-ti (50) *ma-a*[5]-*wa-ra-áš-ta ar-ḫa-ma a-ut*-ti (51) nu-*wa-za AŠŠAT*-tìn[6] *MÂRÊ*-tūš(?)[6] [7]*a-ut*-ti

(52) *ma-a-an ÛMU* XX-KAM *pa*-it *a-pa-a-šá ISU lu-ut-t*[*a*-an] (53) *ar-ḫa šú-wa-i*-it nu *AŠŠAT*-tìn[8] *MÂRÊ*-[šūš(?)[9] natta[10] *a-uš*[11]-ta]

Kol. II. (6)[12] *ma-a-an ILU I-na-ra-áš-šá ge-im-ra-az* (7) àp[13]-pa *ú*-it *a-pa-áš-šá ú-e*-eš-ga-u-an[14] da-a-*iš* (8) [a]-ap-pa-*wa*-mu *bìr*[3]-*na*[15] *tar-na*

(9) [*UM*]-*MA ILU I-na*-[*ra*-áš *m Ḫu-u-pa-ši-ja*(?. . .)] (10) [*a*]*r-ḫa-wa* [*a-uš*-ti(?) . . . . .] (11) *šú-ú-g*[*a*(?) . . . .] (12) *ḫa-ra-an n*[*e*-] . [. . . . . .] (13) *ILU*IM-áš *ú*-[*u*]*ḫ*(?)-*li* . [. . . . . .] (14) *a-pa-a-áš na-an*(-) *na-ak*-[. . . . . .]

(15) *ILU I-na-ra*-áš *I-NA ÂLU Ki-iš-ki-l*[*u-uš-šá*] (16) [*nù*[16](?)] *bìr*[3]-šìt[17] *ḫu-un-ḫu-wa-na*-áš *p*[*a*-it ?] (17) [*nù*[16](?)] *keššari*[18] *ŠARRU ma-a-an* da-a-i[*š* . .] (18) *ḫa*-[*an-t*]*e*-iz-zi-ja-an *bu-ru-ul-l*[i-ja-áš *ISINNU*(?)] (19) ku-id *i-ja*-u-e-ni *U keššari*[19] [*ŠARRU*(?) . . .] (20) *ILU I-na-ra*-áš *ḫu-un-ḫu-wa-na*-áš-*šá a*- . [.]

---

[1]) geschr. *ISÂTU* bzw. NE. [2]) Am Anfang noch 2 wagrechte Keile erhalten. [3]) geschr. *BÎTU*. [4]) fehlt vielleicht nichts. [5]) So Orig.; aber vielleicht Fehler für *ma-a-an*. [6]) geschr. *KA*. [7]) So Orig.; aber wohl **natta** (geschr. *Ú-UL*) versehentlich ausgefallen. [8]) geschr. *KA*; so Orig., aber wohl Fehler für **šin** (geschr. *ZU*). [9]) geschr. [*ŠU*]. [10]) geschr. [*Ú-UL*]. [11]) *a-uš*- vielleicht auf der Haupttafel Kol. II 5 teilweise erhalten. [12]) Von hier ab nach der Haupttafel, für Z. 6—8 noch in Verbindung mit dem Duplikat, dessen Kol. I alsdann hiermit abschließt. [13]) geschr. *ARKI*. [14]) Viell. Fehler für **ú-e-ki-eš-ga-u-an**? [15]) So Orig.; aber wohl Fehler für *ri*. [16]) geschr. [*A-NA*]. [17]) geschr. *ŠÚ*. [18]) geschr. *QA-TI*. [19]) bezw. ein anderer Kasus, geschr. *QA-AT*.

(37—40) Das Feuer alsdann vom *Herde* herab [. . . . .] . . . . . gehen sie. (Was) des Ḫūpašija [. . .] (betrifft), so die Schlange Illujankaš . . . . [. . .]

(41—42) Der Wettergott ging und schlug die Schlange Illuj[ankaš], und die Götter [*gingen*] mit ihm.

(43—51) Da [*brachte*] der Gott Inar . . . . -Steine [*herbei*,] baute ein Haus im Lande der Stadt Tā[*nibija*] und ließ den Ḫūpašija in dem Hause drinnen wohnen. Darauf weist der Gott Inar ihn immer wieder an: „*Heil!*[1] ich gehe ins Freie[2], du aber sieh nicht weg *über den Zaun*[3]! *Wenn* du aber wegsiehst, so wirst du dein Weib (und) deine Kinder <nicht (mehr)> sehen".[4]

(52—53) Als er nun 20 Tage lang weggegangen war, da stieß jener den *Zaun* weg, da [sah er] <s>ein Weib (und) [seine] Kinder [nicht (mehr).]

Kol. II. (6—8) Als nun der Gott Inar aus dem Freien zurückkam, da begann jener immer wieder zu *bitten*: „Laß mich nach Hause zurück!"

(9—14) [Al]so (sprach) der Gott Ina[r: „*O Ḫūpašija, da du*] weg[*gesehen hast*, ...] . . . [. . . . . . .] . . . [. . . . . . .] der Wettergott . . . [. . . . . .] jener . . . . [. . . . .]

(15—20) Der Gott Inar in der Stadt Kiškilušša [*nach*] seinem Hause . . . . . . g[*ing er*.] Als er [*in*] die Hand des Königs geleg[t hatte . . .] das erste[5] Burulli-[*Fest*], das wir veranstalten, da auch die Hand [*des Königs* . . . .] der Gott Inar . . . . . . [. .]

---

[1]) Oder, falls im Original zu ändern,: wenn ich . . . gehe.

[2]) wörtlich: Feld, Flur.

[3]) Nach dem Determinativ jedenfalls etwas aus Holz Verfertigtes.

[4]) Sinn wohl: du wirst dein Haus verlassen müssen.

[5]) oder: zuerst?

(21) *ŠADŪ*[1] *Za-li-ja-nu-ú ḫu-u-ma*-an-da-áš *ḫa-an*-[*da-it*(?)] (22) *ma-a-an I-NA* *ĀLU**Ne-ri-iq* *ITTU*-uš (23) *ḫi-ni-ik*-ta nu *ĀLU**Ne-ri-iq-qa-az* (24) [*A*]*MĒLU ḪATTI SAMĪDU*-*ši*-in *bi-e*-da-a-i

(25) nu *ŠADŪ*[1] *Za*-[*li-ja-nu*]-*ú ḫe-i-ú*-un ú-e-ik-ta (26) na-an-ši *S*[*AMĪDU*(?) . . . .] . *bi-e*-da-i (27) na-áš-*šá* [. . . . . *b*]*i*-da-a-i (28) [n]a-an-š[i . . . . . *bi*(?)]-*e*(?)-[d]a(?)-i (29) *wa-a*[*n* . . . .] (30) [.] . . [. . . . . . .]

(fehlen etwa 35 Zeilen)

Rs. Kol. III. × + (1) *ṢIRU**Il*-[*lu-ja-an-ka*-áš . . . . .] (2) na-*áš-ta* .[. . . . . . .] (3) na-an *ILU*IM-áš .[. . . . . . .]

(4) nu-*za* *MĀRTU ŠÁ* *AMĒL* *A-ši-wa-an-da*-áš (5) *nù*[2] *AŠŠATU*-šì[3] *da-a-áš* nu-*za APLU ḫa-áš*-ta (6) *ma-a-na*-áš *šal-li-eš*-ta-*ma* (7) nu-*za MĀRTU* *ṢIRU**Il-lu-ja-an-ka*-áš (8) *AŠŠATU*-an-ni *da-a-áš*

(9) *ILU*IM *MĀRU*-an *wa-tar-na-aḫ-ḫi*-eš-ki-iz-zi (10) *ma-a-an-wa nù*[2] *bìr*[4] *AŠŠATU*-tàš[5] *pa-a-i*-ši (11) nu-*wa-á*š-ma-áš-*ta* kardi(n)[6] *šá*-*ku*-wa-*ja* (12) ú-e-ik

(13) *ma-a-na*-áš *pa-a-i*-ta nu-uš-ma-áš kardi(n)[6] (14) ú-e-ik-ta na-áš-ši *bi-i*-e-ir (15) ab-bi-iz-zi-ja-an-na-áš-ma-áš *šá-a-ku*-wa-[*ja*] (16) ú-e-ik-ta nu-uš-ši *a-bi-e-ja bi-i*-e-ir (17) na-at *ILU*IM-*ni at-ti*-iš-ši *bi*-e-da-*áš* (18) nu-*za-an* *ILU*IM-áš kardi(n)[6] *šá-ku*-wa-áš-še-*ta* (19) àp[7]-pa *da-a-áš*

(20) *ma-a-an e-eš-ri*-eš-ši a-ap-pa (21) *ka-ru-ú-i-li at-ta*<-áš> *lazzi*[8]-at-ta (22) na-áš *nam-ma a-ru-ni za-a*[*ḫ*]-*ḫ*i-ja *pa*-it (23) *ma-a-an*-ši *za-aḫ-ḫa*-in *pa-a-iš* (24) na-an-*za nam-ma* *ṢIRU**Il-lu-ja-an-ka*-a[n] (25) *tar-aḫ-ḫu*-u-wa-an da-a-*iš* *Ù MĀRU* *ILU*IM[ ] (26) *ṢIRU**Il-lu-ja-an-ka*-áš kat-ta (27) nu *šá-ra-a* [n]e-bi-ši *at-ti*-iš-ši (28) *ḫal-za-a-iš*

(29) am-mu-ug-ga [à]p[7]-pa an-da *e-ip* (30) *li-e*-mu *gi-en-zu-wa-i*-ši (31) nu-*kán* *ILU*IM-áš *ṢIRU**Il-li-ja-a*[*n-ka*-an ku-en-ta(?)[9]] (32) *Ù MĀRU*-šìš[3] ku-en-ta [kat-ti-ši(?)[9]] (33) nu ka-a-áš *a-pa-a*-áš *ILU*IM-áš [*Ṣ*]*I*[*RU**Il-lu-ja-an-ka*-an . . . .]

---

[1]) geschr. ḪUR-SAG. [2]) geschr. *A-NA*. [3]) geschr. *ŠÚ*. [4]) geschr. *BĪTU*. [5]) geschr. *KA*. [6]) geschr. *ŠIRU**LIBBU*. [7]) geschr. *ARKI*. [8]) geschr. *DAMQU*. [9]) falls überhaupt etwas zu ergänzen ist.

(21—24) *Auf den* Berg Zalijanū alle *stell[te er] hin.* Als er *der* Stadt Neriq die Grenzen überließ, da bringt aus der Stadt Neriq der Zeptermann das Feinmehl.

(25—30) Dann forderte der Berg Za[lijan]ū Regen, und er bringt ihm das . . [. . . . .], und er bringt auch [. . . . .], und er *bringt* ihm [. . . . . .] . . [. . . . .]

(fehlen etwa 35 Zeilen)

Rs. Kol. III. × + (1—3) Die Schlange Il[lujankaš . . . .] alsdann .[. . . . .] und ihn[1] der Wettergott [. . . . . . .]

(4—8) Da nahm er die Tochter des Menschen Ašiwandaš sich zum Weibe und er zeugte einen Sohn. Als der nun groß geworden war, da nahm er die Tochter der Schlange Illujankaš zur Ehe.

(9—12) Der Wettergott weist den Sohn immer wieder an: „Wenn du zum Hause deines Weibes gehst, so erbitte von ihnen das Herz und die *Augen*!"

(13—19) Als der hingegangen war, da erbat er von ihnen das Herz, und sie gaben (es) ihm; hinterdrein erbat er von ihnen auch die *Augen*, und sie gaben ihm auch diese. Da brachte er es dem Wettergotte, seinem Vater; da nahm der Wettergott (sein) Herz und seine *Augen* (wieder) zurück.

(20—28) Als der Vater in seiner Gestalt wieder in alter Weise heil geworden war, da zog er darauf zum Meere in den Kampf. Als er nun gegen sie zum Kampfe sich anschickte, da versuchte er alsdann die Schlange Illujankaš zu bezwingen, während der Sohn des Wettergottes bei der Schlange Illujankaš (sich befand) und zum Himmel hinauf zu seinem Vater rief:

(29—33) „Nimm *dich* meiner *an*[2]! *Vergiß* mich nicht!" Da [*schlug*[3]] der Wettergott die Schlange Illuja[nkaš], während auch sein Sohn [*mit ihm*] schlug[3]. Da, siehe, [*machte*] jener, der Wettergott, der Sch[lange Illujankaš *den Garaus.*][4]

---

[1]) bzw. sie. [2]) So wohl eher als: nimm mich (wieder) zurück (in den Himmel) hinein! [3]) Oder: tötete. [4]) Möglicherweise auch zu fassen und zu ergänzen: „Ebendies (ist) [die Geschichte] vom Wettergott [und] der Schl[ange Illujankaš]".

Sprachliche Bemerkungen.

Im folgenden wollte ich aus dem vorstehenden Texte insbesondere von den indogermanischen Entsprechungen das Bemerkenswerteste hervorheben und zwar im wesentlichen nur nach der lexikalischen Seite hin, während ich das aus der Formenbildung in Betracht kommende, so die Deklinations- und Konjugationsformen, als durch die Arbeit Hrozný's in seiner „S(prache der) H(ethiter)" und durch die Zusammenfassungen Marstrander's in seiner Schrift Caractère indo-europ. de la langue hittite, Christiania 1919, sowie Friedrich's und Forrer's in ihren Artikeln in ZDMG N. F. 1 (76) als in der Hauptsache bekannt voraussetzen zu dürfen glaubte. Daß hierbei Hrozný der Löwenanteil für die Nennung erstmaliger Identifizierungen hethitischer und indogermanischer Wörter zufällt[1]), steht nur im Einklang mit den übrigen großen Verdiensten dieses Forschers auf dem Gebiete der hethitischen Sprachforschung, Verdiensten, die auch dadurch nicht wesentlich geschmälert werden, daß bei der ersten Entdeckerfreude manches mit untergelaufen ist, das später sich eine Richtigstellung gefallen lassen mußte.

Vs. Kol. I. Z. 2. *nebišaš* Gen. (s. Dat. *nebiši* Kol. III 27) zu *nebiš* „Himmel", zu aksl. *nebo* „Himmel" (Gen. *nebese*), gr. *νέφος* „Wolke" usw., Hrozný, Bogh.-St. 3, 72[5]. — Die Lesung *Tešup* für ^{ILU}IM gilt nur für das Mitanni usw.-Gebiet, wo auch häufig das phon. Kompl. *-up* gesetzt wird. Für den eigentlichen Ḫatti-Staat ist dagegen die Aussprache des Namens des Wettergottes noch nicht bekannt, nur soviel steht auf Grund vieler Stellen sicher, daß sein Stamm auf *n* auslautete. — Z. 3. *uttar* „Wort, Sache" mit Dat. *uttani*, neutr. Bildung wie *watar* „Wasser", Dat. *weteni* usw., Hrozný, SH 66f. — *nu* zu gr. *νύ* usw., bereits Knudtzon, Arzawa-Br. 50.

Z. 5. *māu* (3. Sg. Impt.), dazu Z. 7 *māi* (3. Sg. Praes.), vgl. auch noch *mā* in Z. 25. 47. 50, mit der Bed. etwa „heil sein" nach einer Vermutung Sommer's. — *šēšdu* (3. Sg. Impt.), dazu Z. 7 *šēšzi* (3. Sg. Praes.), sowie Z. 25 *šēšmi* (1. Sg. Praes.) und Z. 26 *šēšta* (3. Sg. Praet.), von *šēšuwar* „sich niederlassen, ruhen, verweilen", Sommer, Bogh.-St. 7, 25[1]; Friedrich, ZA N. F. 1 (35), 12; Ungnad, OLZ 1923, 491[1]. — Z. 6. Das kausative (Sommer, Bogh.-St. 7, 40[1]; Friedrich, ZA N. F. 1 (35), 15f.) Element *-nu-* in *paḫšanuwan* formell wohl zu *-νυ-* in gr. *δείκνυμι*, Friedrich, ZDMG N. F. 1 (76), 170. — *ešdu* bzw. *eštu* zu gr. *ἔστω*, lat. *esto*, bereits Knudtzon 45.

Z. 13. *mūgait* „flehte an", von *mūgauwar* „klagen" (= akk. *tazzimtu*) (s. Friedrich, ZA N. F. 1 (35), 12[3]), doch wohl sicher zu lat *mugio* „brüllen", gr. *μυγμός* „Seufzer" usw. — *anda*, auch Kol. III 29 (und *andan*, s. Z. 45) „hinein, drinnen", zu gr. *ἔνδον*, lat. *endo*, *indu* usw., Hrozný, MDOG Nr. 56, 28; SH 17[4].

[1]) Einiges auch unabhängig von Hrozný bei Holma, Études sur les vocabulaires sum.-acc.-hitt., Helsinki 1916 (Journ. de la Soc. Finno-ougr. 33).

Z. 15. *mekki* „viel“ (= akk. *mādu*), zu ai. *máhi*, gr. *μέγας*, lat. *magnus* usw., Hrozný, SH 22. — Z. 16. Zu heth. *wi*, urspr. wohl *win* „Wein“ und dessen Zusammenhang mit lat. *vinum* usw. s. Hrozný, SH 5[5]; Bogh.-St. 3, IX f.[6] und beachte auch Malten, OLZ 1921, 33. 95. — Anm. 3. *šipand-* „opfern“, zu gr. *σπένδω*, lat. *spondeo*, Hrozný, MDOG Nr. 56, 29; SH 4[1]. 54[4].

Z. 19. Zu Z. 19 ff., speziell zu *ḫarapḫut* „setze dich!“ in Z. 23, s. Friedrich, ZA N. F. 1 (35), 175 f.[3]. — Z. 22. *kī* „dieses“ Neutr. zu *kāš* „dieser“, dazu *kā* in *kāša* „siehe!“ (Z. 21), zu idg. Demonstr. **k̑o-*, **k̑i-* in lat. *cis*, gr. *ἐκεῖνος* usw., Hrozný, MDOG Nr. 56, 26. 29; SH 140; vgl. ferner Marstrander 20 f. — Z. 23. *-mu* „mir“ in *nuwamuššan* (auch in *appawamu* Kol. II 8 und in *lēmu* Kol. III 30), zu gr. *μοί*, Hrozný, SH 123 (vgl. auch bereits Bugge und Torp bei Knudtzon 69. 100. 114); s. ferner Marstrander 11 f. — *ziqqa* bzw. *zigga* „du“, zu gr. *τέγε*, *σέγε* (*τύγε*, *σύγε*) usw., Hrozný, MDOG Nr. 56, 25; SH 110. 103 (vgl. auch bereits Bugge bei Knudtzon 61. 100); s. ferner Marstrander 8 f. und Herbig, GGA 1921, 208; Indog. Jahrb. 8, 8 f.

Z. 25. *mā* vielleicht Impt. 2. Sg., zu dem obigen (Z. 5. 7) *māu*, *māi* gehörig; s. auch noch zu *mā* in Z. 47 und 50. — *kattiti* „bei dir“ („mit dir“), aus Präp. *katta* bzw. *katti* und suff. Pron. 2. Sg. *-ti*, zu gr. *κατά*, Hrozný, MDOG Nr. 56, 27; SH 32[6], vgl. Kretschmer ebd. 181[3] (s. auch bereits Knudtzon 135 und Bugge ebd. 59); s. ferner zur Verbindung *kattiti* (wie *kattimi*, *kattiši* (s. Z. 26 u. Z. 42) bei der 1. und 3. Sg.) Hrozný, SH 181; Friedrich, ZA N. F. 1 (35), 173, zur Bed. auch „mit, bei“ von *katta* Sommer, OLZ 1921, 197[1]; Friedrich a. a. O. — Z. 26. *kardiaštaš* „(das) deines Herzens“, *kardiaš* Gen. Sg. des Wortes für „Herz“ (Nom. **kardiš*, oder Neutr. **kardi*, noch nicht belegt), Bed. gesichert durch die Entsprechung von akk. *libbu* „Herz“ in der Bilingue KUB I Nr. 16 Rs. 63 = 2 BoTU Nr. 8 Rs. 63, zu gr. *καρδία*, lat. *cor* usw., Hrozný, JSOR 6, 69; Götze, ZA 34, 183. *-taš* hier übrigens ein sicheres Beispiel des Gen. 2. Sg. des enklitischen Possessivpronomens.

Z. 30. Die Bed. „Herd“ o. ä. für *ḫattešŝar* (Nom. zu Gen. *ḫattešnaš* Z. 37) nur dem Zusammenhang nach vermutet. — Z. 32. *adanna* „Essen“ (jetzt auch durch die Bilingue KUB IV No. 4, 12 als = akk. *kurummatu* „Speise“ bezeugt) und Z. 34 *eter* „sie aßen“, zu ai. *adanam* „Speise“, gr. *ἔδω*, lat. *edo* usw., Hrozný, MDOG Nr. 56, 28. 33 ff.; SH 42. 61. 169 f.; ferner auch Herbig, GGA 1921, 208. — Dagegen ist die von Hrozný, MDOG a. a. O.; SH 43. 61 f. vorgenommene Zusammenstellung von *akuwanna* „Trinken“ (dazu das Z. 34 ergänzte *ekuir* „sie tranken“) mit lat. *aqua* usw., wie mir Friedrich versichert, vom Standpunkt des Indogermanischen aus sehr unwahrscheinlich; s. jedoch auch Herbig a. a. O., der dieser Zusammenstellung weniger ablehnend gegenüber zu stehen scheint.

Z. 36 f. Nom. u. Akk. Neutr. *paḫḫur*, Abl. *paḫḫunaz(a)* „Feuer", zu gr. *πῦρ*, ahd. *fūir*, toch. *por*, Hrozný, SH 68 f.; Friedrich, ZDMG N. F. 1 (76), 159.

Z. 39. *kuid* (s. noch Kol. II 19) „was, welches", Neutr. zu *kuiš* „wer, welcher", zu lat. *quis*, *quid* usw., so bereits richtig Knudtzon 51. 129 f. (gegen Bugge und Torp ebd. 64 f. 115 ff.); s. ferner Hrozný, SH 144 ff.; Marstrander 25 f.; Herbig, Indog. Jahrb. 8, 10 f.

Z. 42. *kuenta* „schlug" (auch Kol. III 32), von *kuen-* „schlagen, töten", zu idg. *g̑ᵘhen-*, gr. *θεν-*, ai. *han-* „schlagen, töten", Hrozný, Bogh.-St. 3, 78[8]. Beachtenswert ist, daß auch das Heth. die gleiche doppelte Bed. „schlagen" und „töten" für diese Wurzel aufweist, wie sonst das Idg. Daher auch, wie Friedrich mit Recht bemerkt, mehrfach akk. *dāku* „töten" im Sinne von „schlagen" als Hethitismus in den akkadischen Texten aus Boghazköi verwendet.

Z. 44. Zu *wet-* „bauen" s. Sommer, Bogh.-St. 4, 16[8]; 7, 10[2]. — Z. 47. *watarnaḫḫiškizzi* (auch Kol. III 9) „er weist immer wieder an"; zu den heth. *-šk*-Formen entsprechend den idg. *-sk̑o*-Formen wie *φάσκον* usw. Hrozný, SH 174. — Zu *gimra-* (s. noch Kol. II 6) „Feld, Flur" s. Friedrich, ZA N. F. 1 (35), 180 f. — Z. 51. *-tin* „dein" (*-min* „mein"), zu idg. **toi* (**moi*), bereits Knudtzon (und Torp) 43. 113; s. ferner Hrozný SH 123 ff. 128 f.; Marstrander 13 f.; Herbig, Idg. Jahrb. 8, 9 f. — *natta* „nicht" in seinem ersten Bestandteil wohl zu ai. *na*, lat. *nē* usw., Hrozný, SH 184 (vgl. auch bereits Torp bei Knudtzon 118).

Kol. II. Z. 6. *appa* „hinter, zurück", nach Hrozný, SH 5[1] zu ai. *ápa*, gr. *ἀπὸ*, lat. *ab* usw., nach Kretschmer ebd. 21[1] eher zu lat. *ob*, gr. *ὄπιθεν*, *ὀπίσσω*. — Z. 7. *dāiš* (s. noch Z. 17; Kol. III 17. 25 und zu Präs. *dāi* Z. 24. 26. 28) 3. Sg. Praet. von *dā(i̯)-* „setzen, legen, stellen", zu ai. *dhā-*, gr. *τί-θη-μι*, Friedrich, ZDMG N. F. 1 (76), 159. 169. Zum periphrastischen Gebrauch dieses *dā(i̯)-* mit Partizipialformen (ebenso Kol. III 25), ähnlich wie in *persuasum habeo* usw. s. Friedrich ebd. 173.

Z. 18. *ḫantezziš* „erster", im Hinblick auf den Anlaut kaum mit Hrozný, SH 21 zu ai. *ánti*, gr. *ἀντί*, lat. *ante*; dagegen das *-ezzi-*, *-izzi-* in diesem Worte, wie in seinem Gegensatz *appizziš* „hinterer, letzter" (Kol. III 15) vielleicht mit Sommer zu lat. Superl. *-issimus*.

Z. 24. Zur Lesung *SAMĪDU* von NÌG-ḪAR s. Landsberger, OLZ 1922, 337 ff. Daselbst auch zur Bed. „Feinmehl", sowie zum Übergang dieses akkad. Wortes *samīdu* ins Aram. als *sᵉmīdā*, ins Arab. als *samīd*, ins Griech. als *σεμίδαλις*, ins Lat. als *simila*, ins Deutsche als ahd. *semala*, nhd. *Semmel*, ins Neupers. als *šamad̲*, ins Sanskr. als *samitā* bzw. *sāmita*.

Z. 25. *u̯ekta* „forderte" (s. noch Kol. III 14. 16 und dazu Impt. *u̯ek* III 12) Praet. von *u̯ek-* „bitten, fordern", zu gr. *ἑκών* (kret.-lokr. *ϝεκών*), ved. *vaś-mi* und gaw. *vasᵓ-mī* „ich will", Friedrich, IF 41, 370. — Für *ḫeuš*

„Regen“ s. schon Weidner, Arch. f. Keilschr. 1, 11 f. An einen Zusammenhang mit ὕω darf, wie mich Friedrich belehrt, nicht gedacht werden, da letzteres auf idg. *$s\bar{u}\underset{\frown}{i}o$ (alban. *šī* „Regen“, toch. *swese* „Regen“, *suwam* „sie regnen“) zurückgeht. Dagegen wäre ein Zusammenhang mit χέω < χεϝω, idg. *$\hat{g}heu̯o$ nicht undenkbar. In diesem Falle würde sich dann heth. *ḫeuš* aus einer ursprünglichen Bedeutung „Guß“ zu „Regen“ entwickelt haben.

Kol. III Z. 11. Zu *šākuwa* (noch Z. 15 u. 18) vielleicht „Augen, Gesicht“ s. Friedrich, IF 41, 369[1].

Z. 20. *ešri* „Bild“ (= akk. *ṣalmu*) nach KUB III Nr. 94, 10; s. auch bereits Götze, ZA 34, 188. — Z. 21. *lazzi*- heth. Lesung für *DAMQU*, s. Zimmern, OLZ 1922, 298. — Z. 22. *aruna*- „Meer“, s. Sommer, OLZ 1921, 197 und jetzt auch noch in der Telibinuš-Bilingue KUB III Nr. 85, 8 A-AB-BA = 2 BoTU Nr. 23, 8 *a-ru-na-aš*, sowie Weidner, AK 1, 61. — Z. 26. Zur Fassung von *Illujankaš katta* als „bei Illujankaš“ s. Friedrich, ZA N. F. 1 (35), 173.

Z. 29. *ammugga* „mich, mir“, zu gr. ἔμοιγε, ἐμέγε usw., Hrozný, MDOG Nr. 56, 25; SH 103, ferner Marstrander 7 f., Herbig, GGA 1921, 208; Idg. Jahrb. 8, 8 f. und speziell für -*ga* zu gr. γέ auch bereits Bugge bei Knudtzon 61. — Z. 30. *genzuwaiši* ist jedenfalls zusammenzustellen mit *genzuwait* in der Tabarna-Bilingue KUB 1 Nr. 16 = 2 BoTU Nr. 8, Kol. I/II Z. 18, wo akk. *ul ilki* „er nahm nicht an“ entspricht; danach auch meine obige Übersetzung „*vergiß* mich nicht!“ Sicher liegt ja in diesem *genzuwaiši*, *genzuwait* eine Weiterbildung vor von *genzu* „Freundlichkeit, Zuneigung“ o. ä., ursprünglich ein Körperteil (s. Friedrich, IF 41, 374[1]). Dazu auch das Adj. *genzuwalaš* „freundlich, entgegenkommend“ KBo V 6 IV 13 (Zimmern-Friedrich, ZA N. F. 1 (35), 41 f.), urspr. vielleicht „nachlassend, nachgiebig“? Und das Verbum also etwa „vernachlässigen, unberücksichtigt lassen“?